MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 10428120 9

Digitized by the Internet Archive
in 2021 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/prinseszonneschi00gils

PRINSES ZONNESCHIJN

Sprookjesspel in 4 bedrijven

GEDICHT VAN

POL DE MONT

MUZIEK VAN

PAUL GILSON

Prinses Zonneschijn, Sopraan	* Mev.	Judels-Kamphuijsen
Koning Ajoboud, haar vader, Bas	Mr	Collignon.
Walpra, geliefde van Koning Hegen, Ajobouds broeder, D.S. of A.	Mev.	Vliex.
Tjalda, Hegens zoon, Tenor	Mr	Swolfs.
1ste Skjald, Tenor.	Mr	Daugnies.
2de » Bariton	Mr	Clauwaert.
3de » Bas	Mr	Tokkie.
Spinmeisjes, Naaimeisjes, Houtraapsters		S. A.
Jagers, Knechts, Dienaars		T. B.
Kinderen		S.
4 Hoornblazers.		

Germaansche voortijd. Land van bergen en wouden.

* Eerste opvoering op het Nederlandsch Lyrisch Tooneel van Antwerpen, in 1903. Bestuur : de heeren Judels & Tokkie, tooneelschikking : de h. Engelen, orkestmeester : de h. Keurvels.

LA PRINCESSE RAYON DE SOLEIL

Légende féérique en 4 actes

POÈME DE

POL DE MONT

MUSIQUE DE

PAUL GILSON

PERSONNAGES :

La Princesse Radieuse, Soprano.

Le Roi Ajoboud,* son père, Basse.

3 Scaldes, Ténor, Baryton et Basse.

Walpra,** femme du Roi Hegen,***** M. Soprano ou Contralto.

Tjalda,**** fils du Roi Hegen et de Walpra, Ténor.

Fileuses, Couseuses, Ramasseuses de bois, Sopr. et Alti.

Enfants, S. A. **Chasseurs, Varlets, Serviteurs,** T. B. **4 Sonneurs de trompe.**

* Aïobode, ** Ouàlprâ, *** Hèguenne, **** Tiàlda.

La Germanie primitive. Pays de montagnes et de forêts.

Tous droits d'édition, d'exécution, de reproduction, de traduction et d'arrangement réservés pour tous pays, y compris la Suède, la Norwège et le Danemark.

En dépôt chez G. OERTEL, Editeur de Musique

47, Rue de la Régence, BRUXELLES

LIBRARY
MAY 7 1970
UNIVERSITY OF TORONTO

M
1503
G472 P73

Prinses Zonneschijn

Sprookjesspel in 4 Bedrijven.

La Princesse Rayon de Soleil

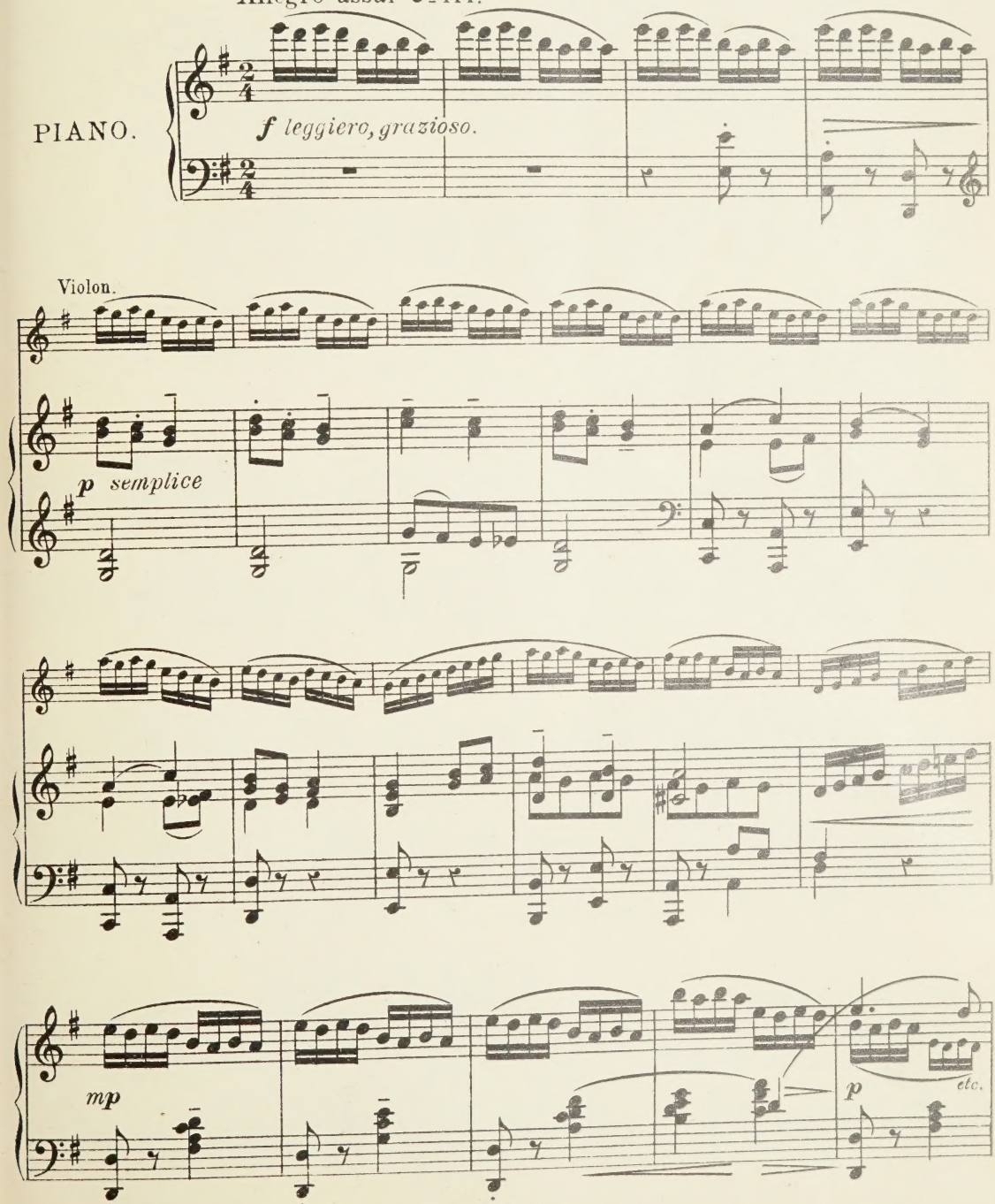
Conte féerique en 4 Actes.

Woorden van / *Paroles de* } Pol de Mont 1893.
Traduction française de M. Lefèvre et de D. M. G.

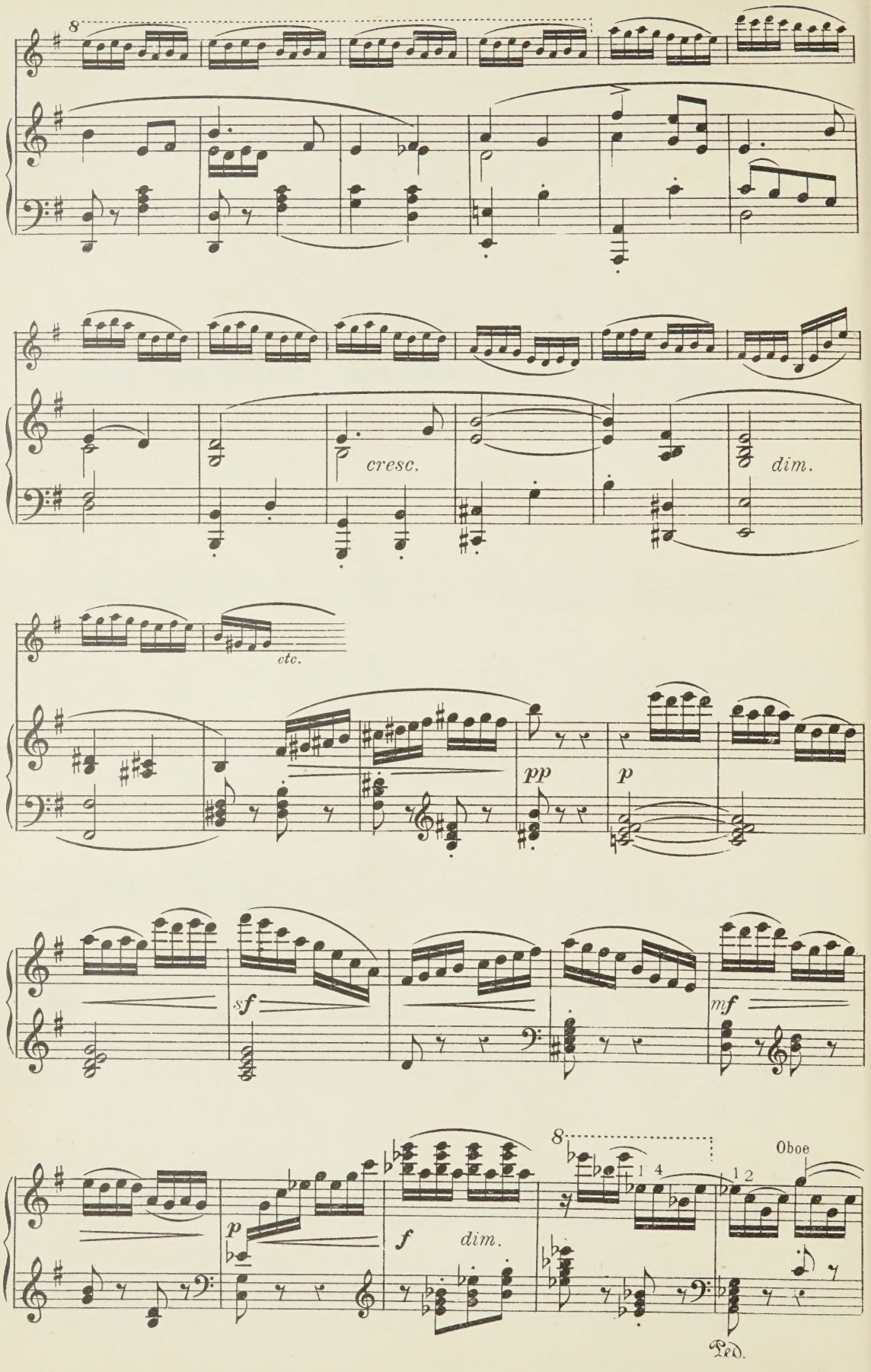
Muziek van / *Musique de* } Paul Gilson 1901.

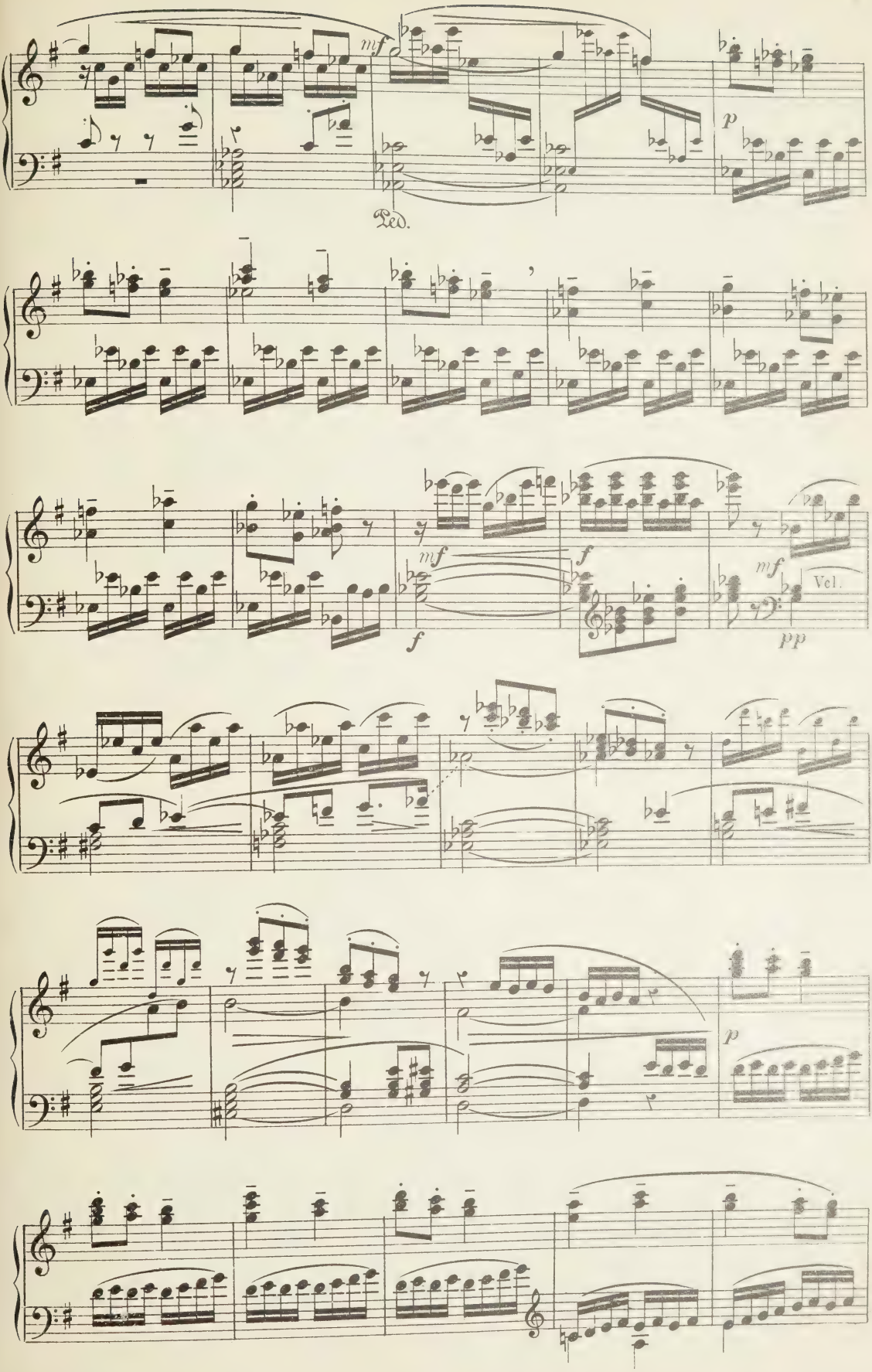
1ste Bedrijf.
1er Acte.

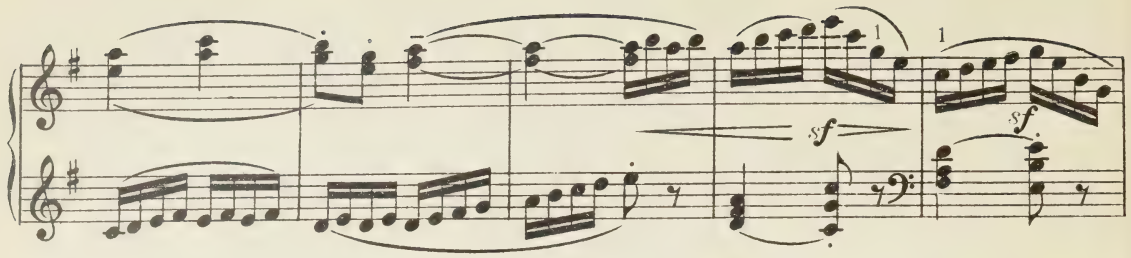
Allegro assai ♩= 144.



Alle rechten van uitvoeren namaken vertalen voorbehouden.
Tous droits d'exécution publique, de reproduction et d'arrangements réservés.

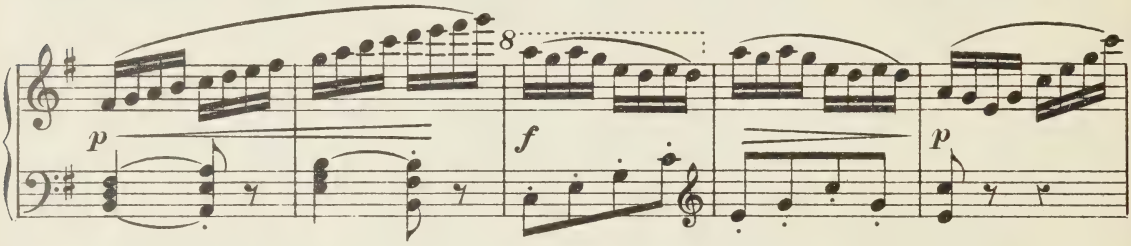

8
cresc.
dim.
etc.
pp
p
sf
mf
8
1 4
1 2
Oboe
p
f
dim.
Ped.


mf
Ped.
p
mf
f
f
mf
Vel.
pp
p



Herfst — Binnenplein van een vroeg-middeleeuwsch burgslot — romaansch van stijl. Achtergrond: een niet te hooge gekanteelde vestingmuur, waarop een schildwacht op en neer wandelt en waarboven toppen van dennen en linden uitwaaien. Wat naar rechts de groote slotpoort met opgehaald hekken en, boven op het torenvormige dak, een hoornblazer. Door de openstaande poort ziet men een beukenlaan in najaarsdos, zacht opglooiend naar het

L'Automne — La cour intérieure d'un château fort du môyen-âge, — style roman. Arrière plan: un rempart crénelé, pas trop élevé, sur lequel un veilleur va et vient, et en arrière duquel on aperçoit des cîmes de sapins et de tilleuls. Un peu à droite la grande porte du castel avec la herse relevée, et, au dessus du toit en forme de tour, un sonneur de cor. Par la porte ouverte l'on aperçoit, s'élevant au loin en pente douce, une allée

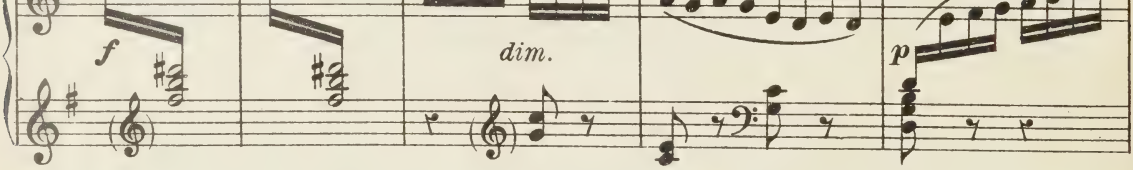


achtergrondgordijn; aan 't eind van deze dreef, buiten den vestingmuur en daarboven, een heuvel, bewassen met berken en abeelen. Tusschen het gras groote kollebloemen, vlamrood.

Links, voorplan, de *kemenade*, met, vóór den ingang, een arduinen stoep; rechts de ridderzaal, met, vóór de deur, een kleine hal en daarboven een blazoen: een volle roos van keel op azuren veld. Tusschen

de hêtres au feuillage automnal. A l'extrémité de cette allée, une colline avec des bouleaux et des peupliers. Dans l'herbe, de grands coquelicots, rougeflamme.

A gauche, avant-plan, la kemenate (le logis des femmes) avec, à l'entrée, un perron de granit; à droite, la salle des chevaliers, avec, devant la porte, un petit hall surmonté d'un blason »d'azur à la rose de gueule« Entre le perron et le mur crénelé, une gloriette ornée de vigne

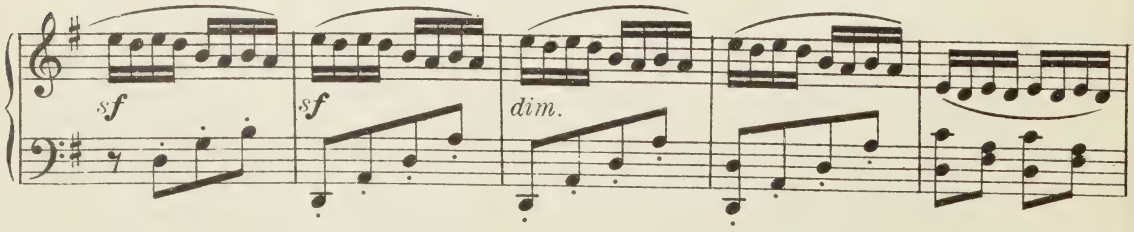


het perron vóór de *kemenade* en den kanteelmuur een looverhuisje, begroeid met wilden wijngaard en rozen en late, heel hoog geschoten zonnebloemen.

Bij 't opgaan van het gordijn zitten zes spin- en evenveel naaimeisjes, alle met doorvlochten geelblond haar, links op het voorplan, in halven kring, vóór het perron, dit den rug toekeerend.

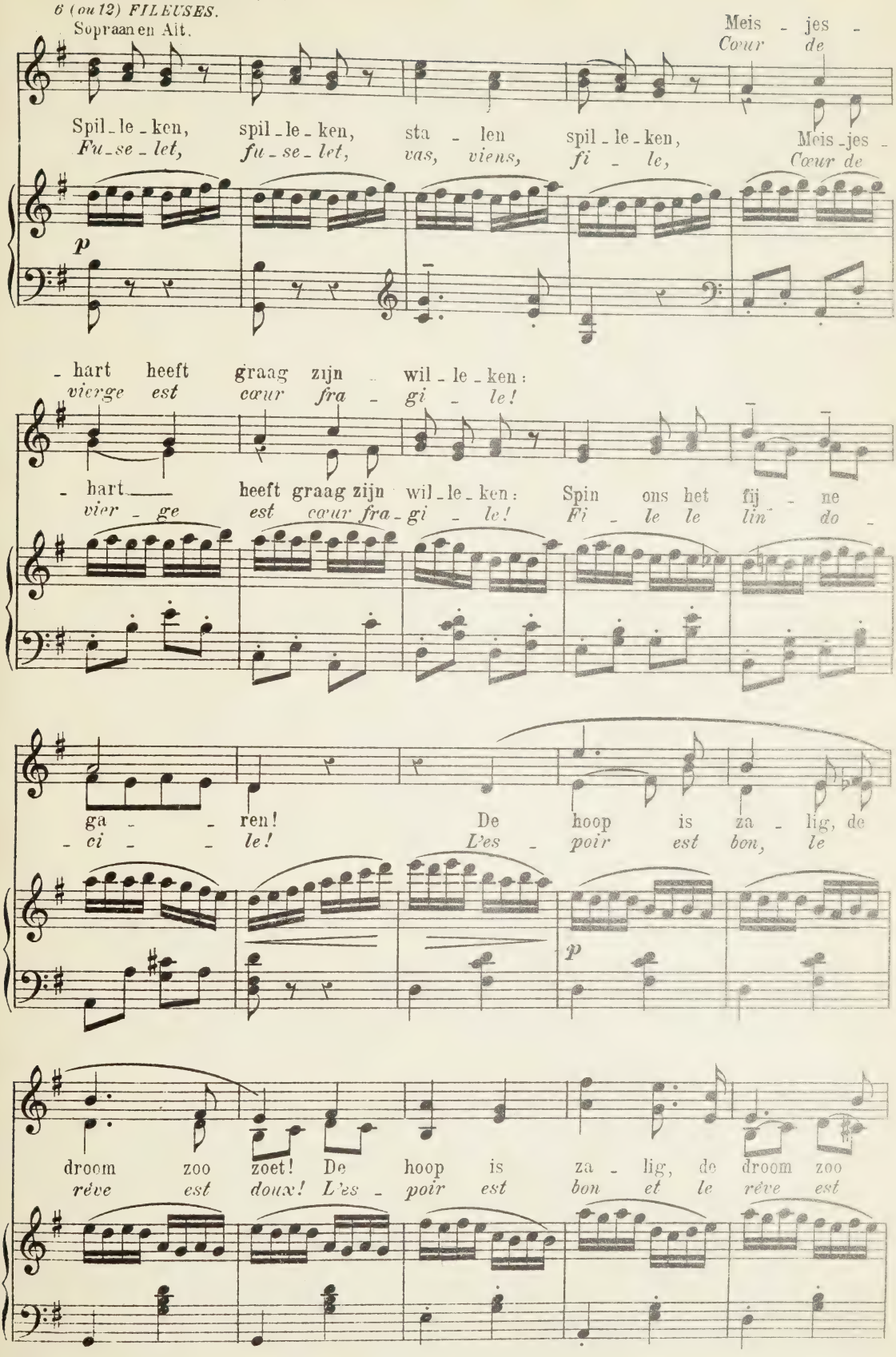
sauvage, de roses et de très hauts tournesols

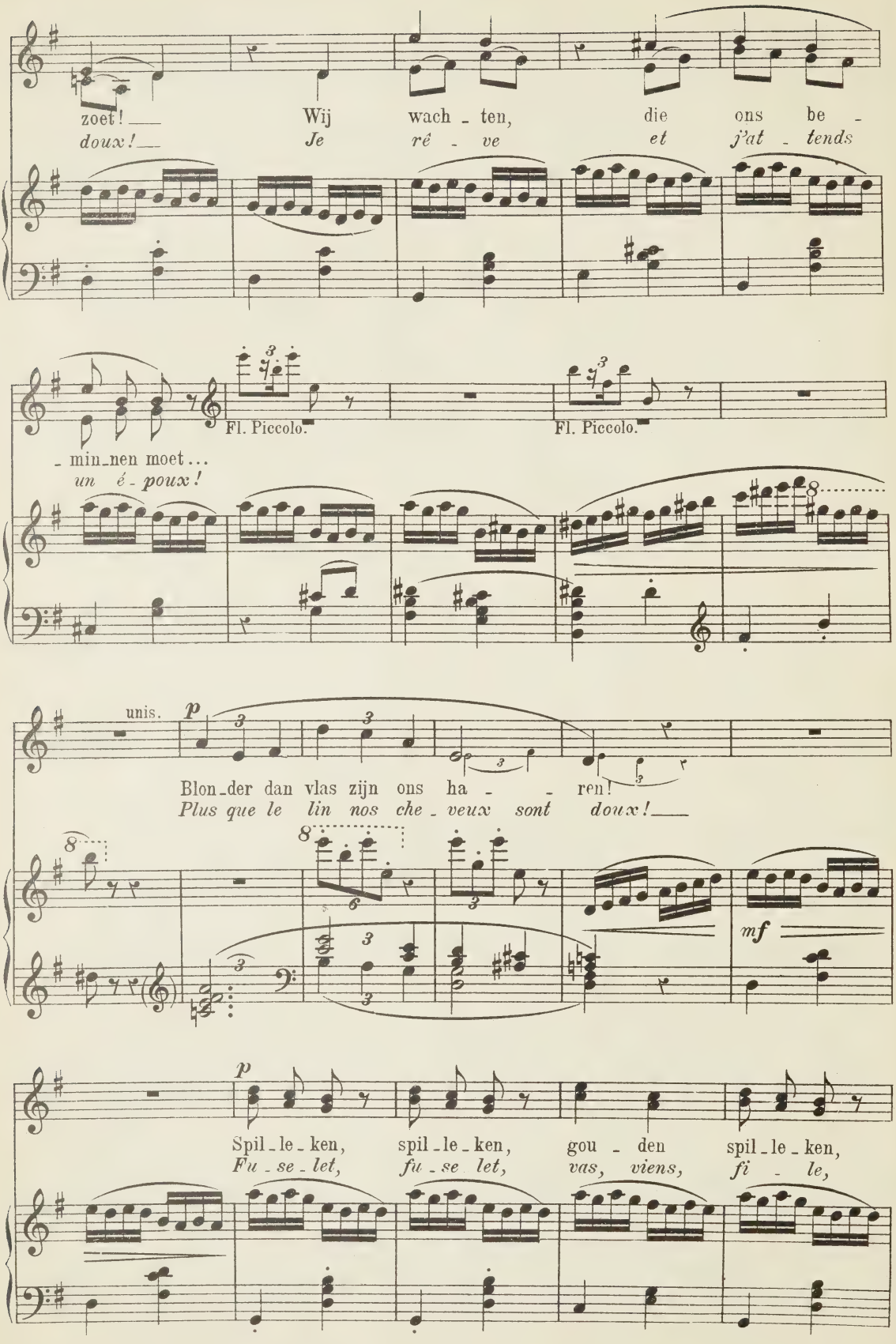
Au lever du rideau, à gauche de l'avant-plan, en demi-cercle devant le perron sont assises 6 fileuses et 6 couseuses aux longues chevelures d'or pâle.

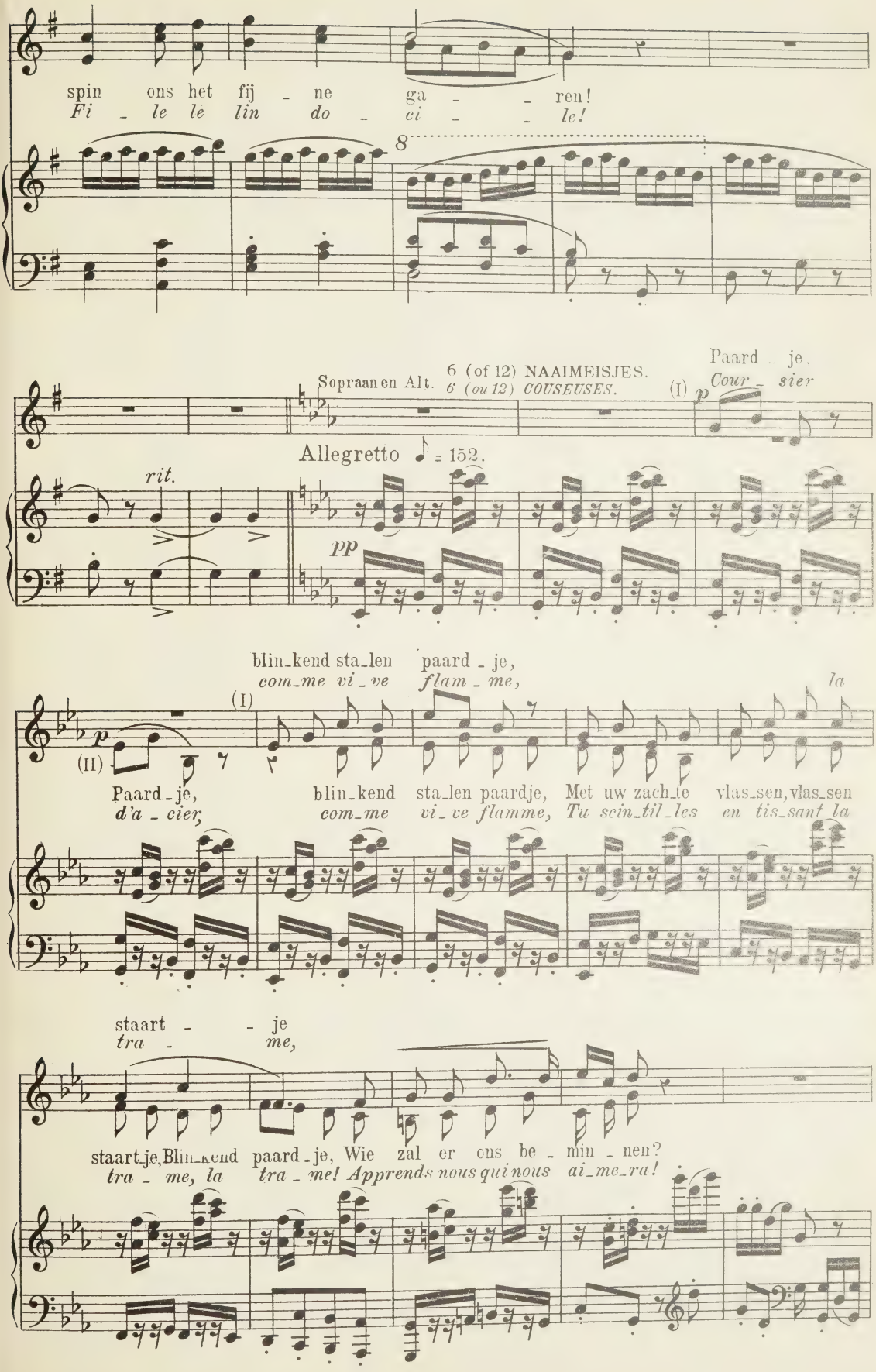


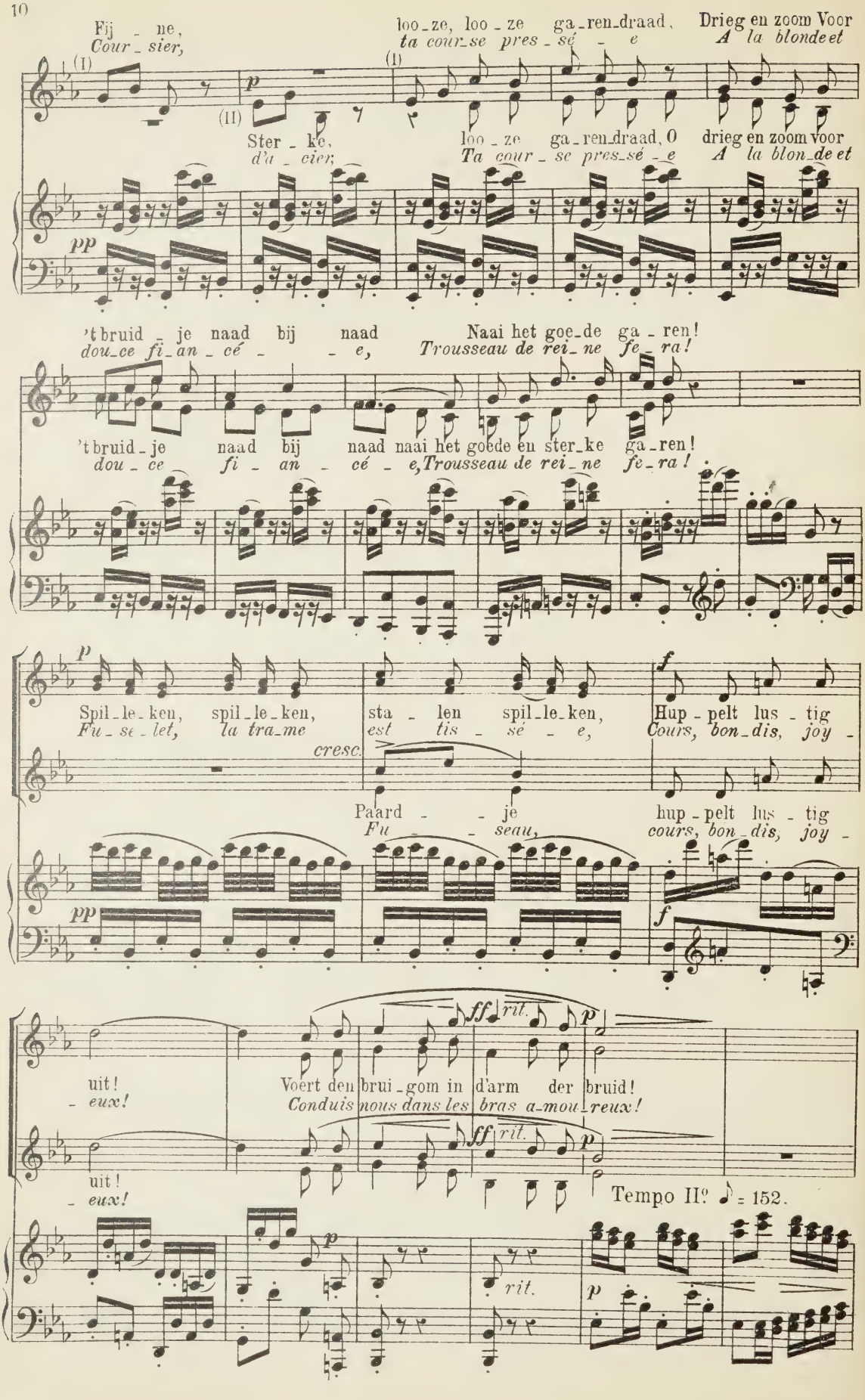
6 (of 12) SPINMEISJES.
6 (ou 12) FILEUSES.

Sopraan en Alt.

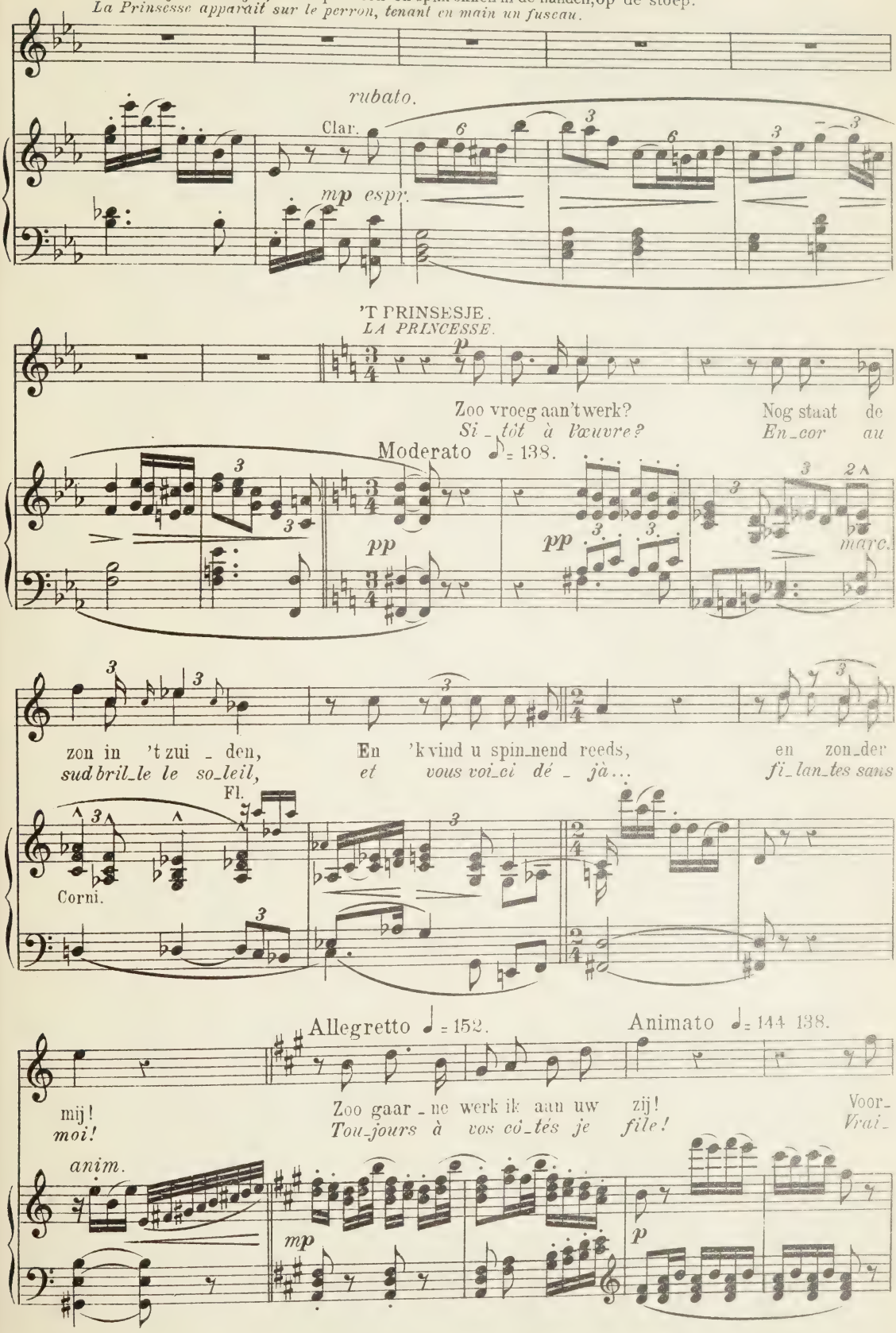


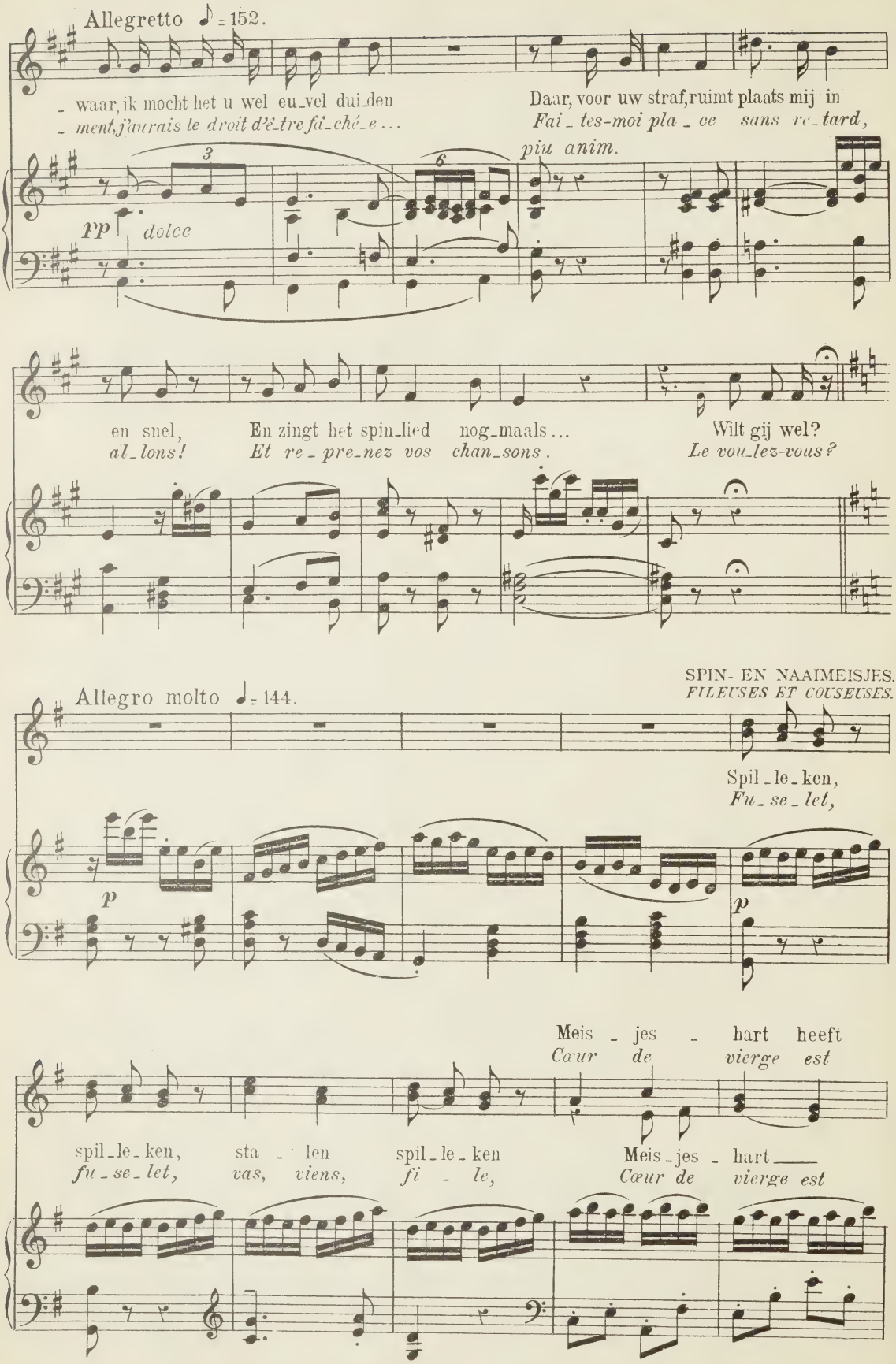

zoet! Wij wach - ten, die ons be -
doux! Je rê - ve et j'at - tends
Fl. Piccolo.
Fl. Piccolo.
- min-nen moet...
un é - poux!
unis.
p
Blon-der dan vlas zijn ons ha - - ren!
Plus que le lin nos che - veux sont doux!
mf
p
Spil-le-ken, spil-le-ken, gou - den spil-le-ken,
Fu-se-let, fu-se-let, vas, viens, fi - le,

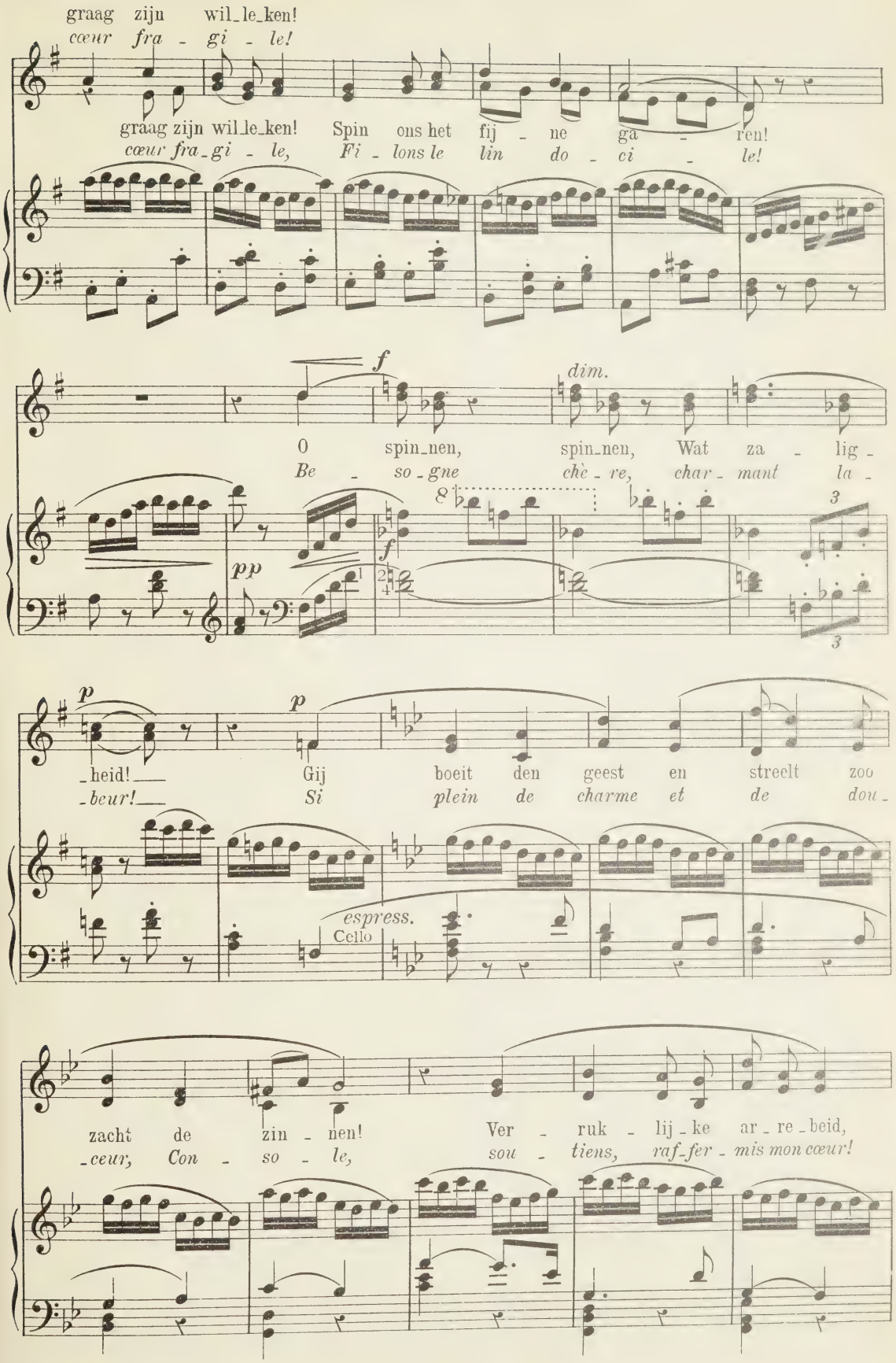

spin ons het fij - ne ga - - ren!
Fi - le le lin do - ci - - le!
8
Sopraan en Alt. 6 (of 12) NAAIMEISJES.
6 (ou 12) COUSEUSES.
(I) Paard - je,
Cour - sier
Allegretto ♪ = 152.
rit.
pp
blin-kend sta-len paard - je,
com-me vi - ve flam - me,
la
(I)
p
(II)
Paard-je, blin-kend sta-len paardje, Met uw zach-te vlas-sen, vlas-sen
d'a - cier, com-me vi - ve flamme, Tu scin-til-les en tis-sant la
staart - - je
tra - - me,
staart-je, Blin-kend paard-je, Wie zal er ons be - min - nen?
tra - me, la tra - me! Apprends nous qui nous ai-me-ra!

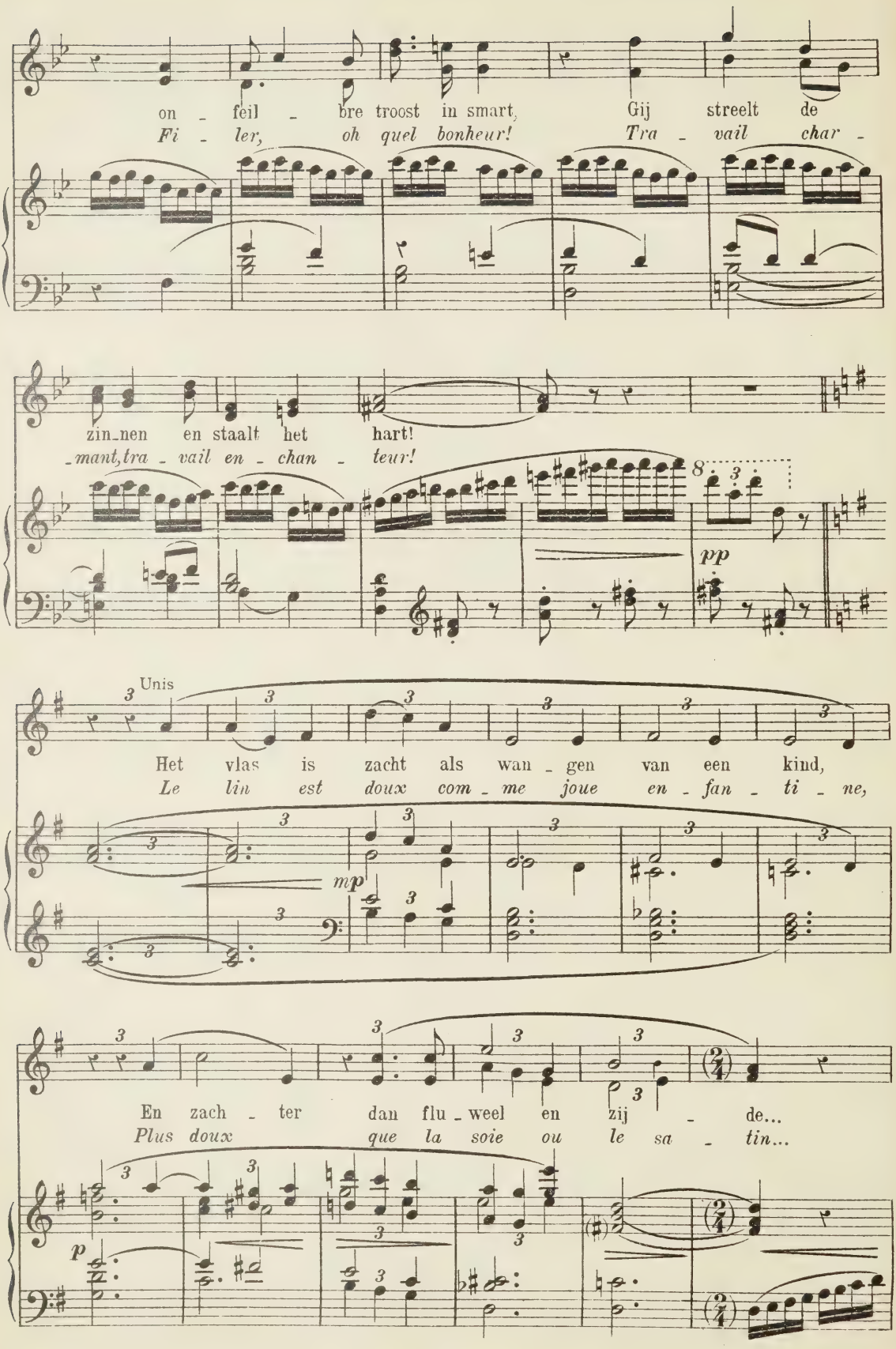

Fij - ne,
Cour - sier,
loo - ze, loo - ze ga - ren - draad,
ta cour - se pres - sé - e
Drieg en zoom Voor
A la blonde et
Ster - ke,
d'a - cier,
loo - ze ga - ren - draad, O drieg en zoom voor
Ta cour - se pres - sé - e
A la blon - de et
't bruid - je naad bij naad
dou - ce fi - an - cé - e,
Naai het goe - de ga - ren!
Trousseau de rei - ne fe - ra!
't bruid - je naad bij naad naai het goede en ster - ke ga - ren!
dou - ce fi - an - cé - e, Trousseau de rei - ne fe - ra!
Spil - le - ken, spil - le - ken,
Fu - se - let, la tra - me
sta - len spil - le - ken,
est tis - sé - e,
Hup - pelt lus - tig
Cours, bon - dis, joy -
cresc.
Paard - je
Fu - seau,
hup - pelt lus - tig
cours, bon - dis, joy -
uit!
- eux!
Voert den brui - gom in d'arm der bruid!
Conduis nous dans les bras a - mou - reux!
uit!
- eux!
Tempo IIº ♪ = 152.

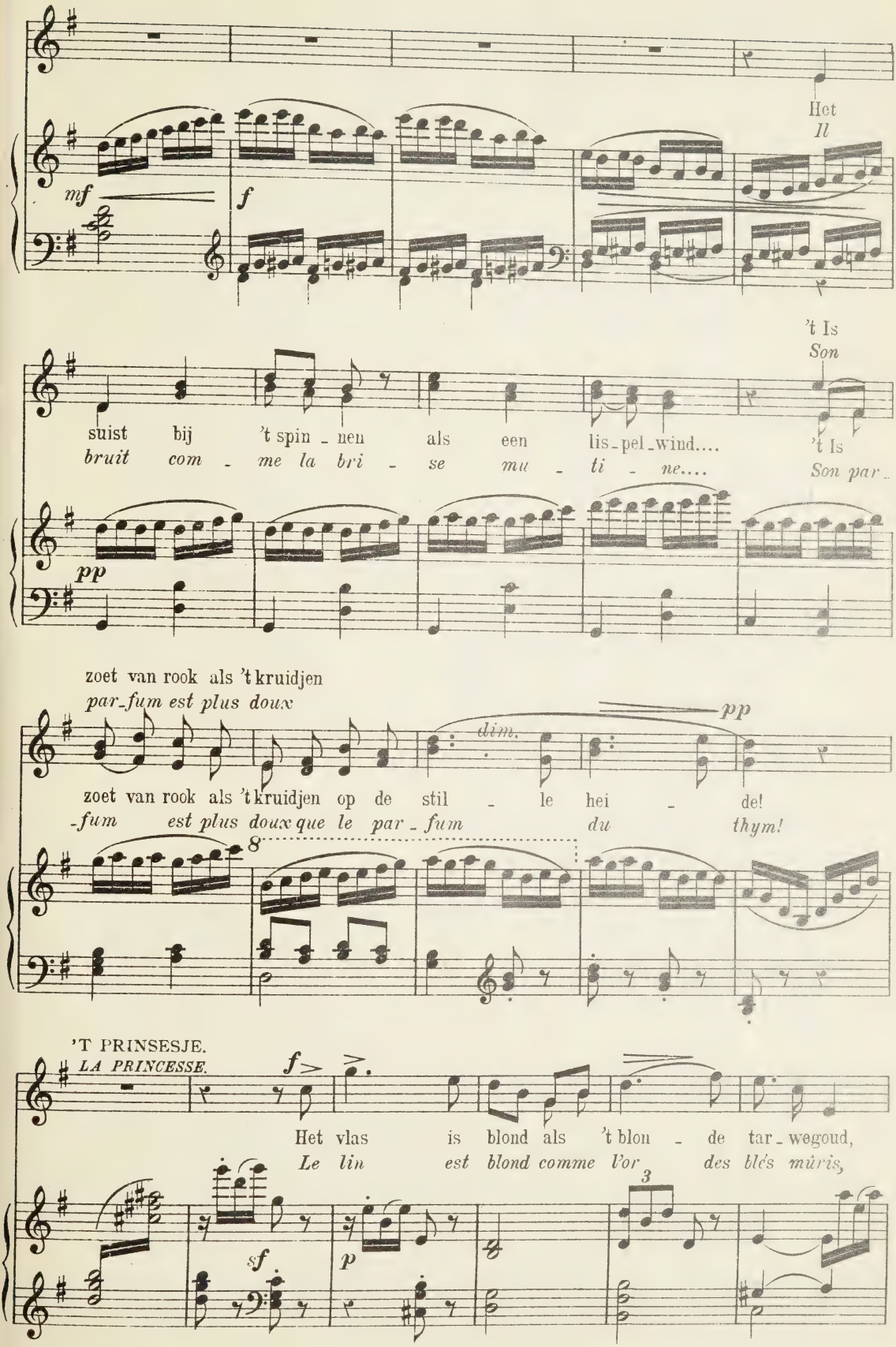
't Prinsesje verschijnt, met spilleken en spinrokken in de handen, op de stoep.
La Prinsesse apparaît sur le perron, tenant en main un fuseau.

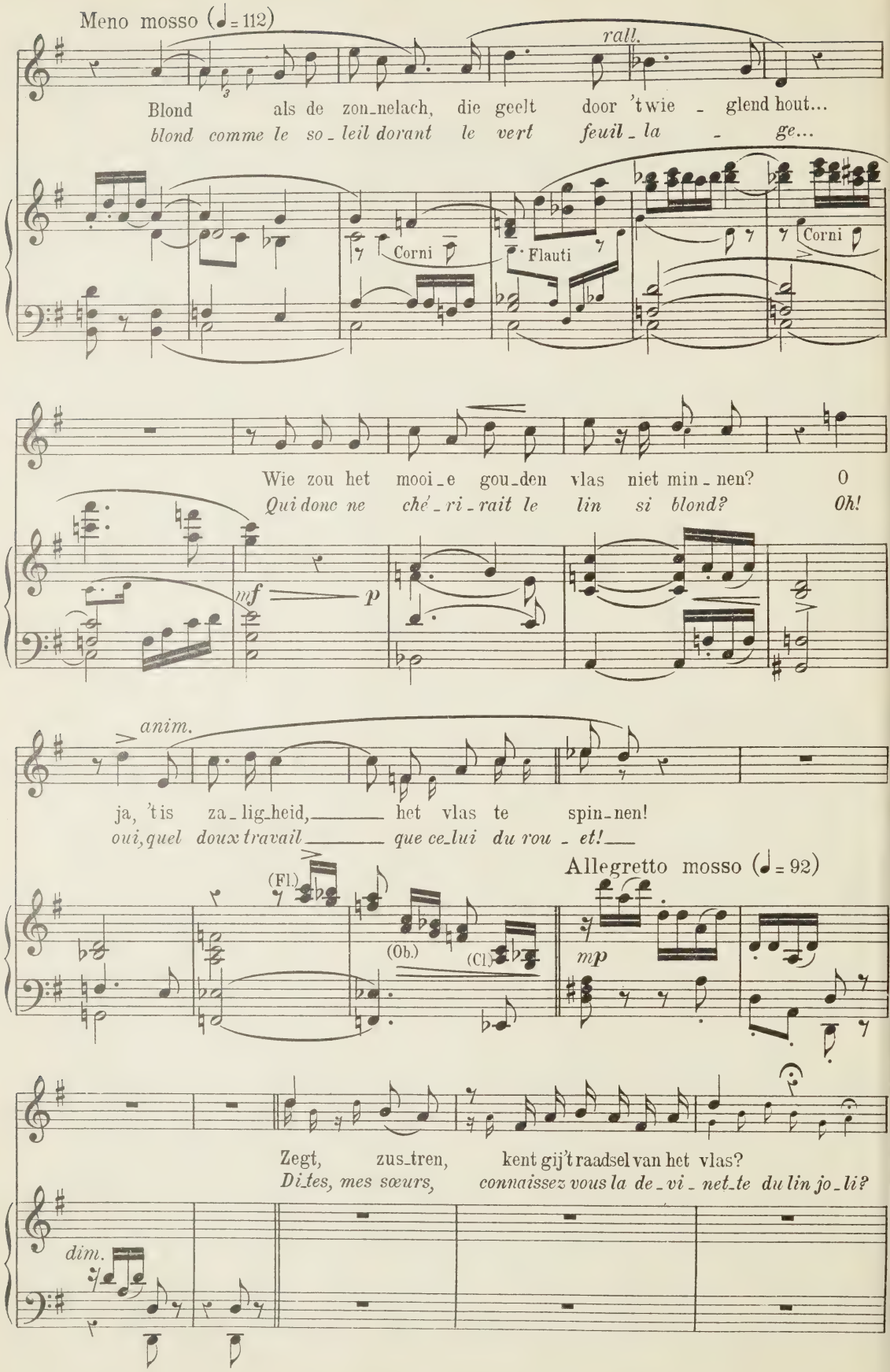



Allegretto ♪ = 152.
- waar, ik mocht het u wel eu_vel dui_den
- ment, j'aurais le droit d'ê_tre fi_ché_e ...
Daar, voor uw straf, ruimt plaats mij in
Fai_tes-moi pla_ce sans re_tard,
piu anim.
pp dolce
en snel,
al_lons!
En zingt het spin_lied nog_maals ...
Et re_pre_nez vos chan_sons.
Wilt gij wel?
Le vou_lez-vous?
SPIN- EN NAAIMEISJES.
FILEUSES ET COUSEUSES.
Allegro molto ♩ = 144.
Spil_le_ken,
Fu_se_let,
p
p
Meis_jes_hart heeft
Cœur de vierge est
spil_le_ken,
fu_se_let,
sta_len
vas, viens,
spil_le_ken
fi_le,
Meis_jes_hart
Cœur de vierge est

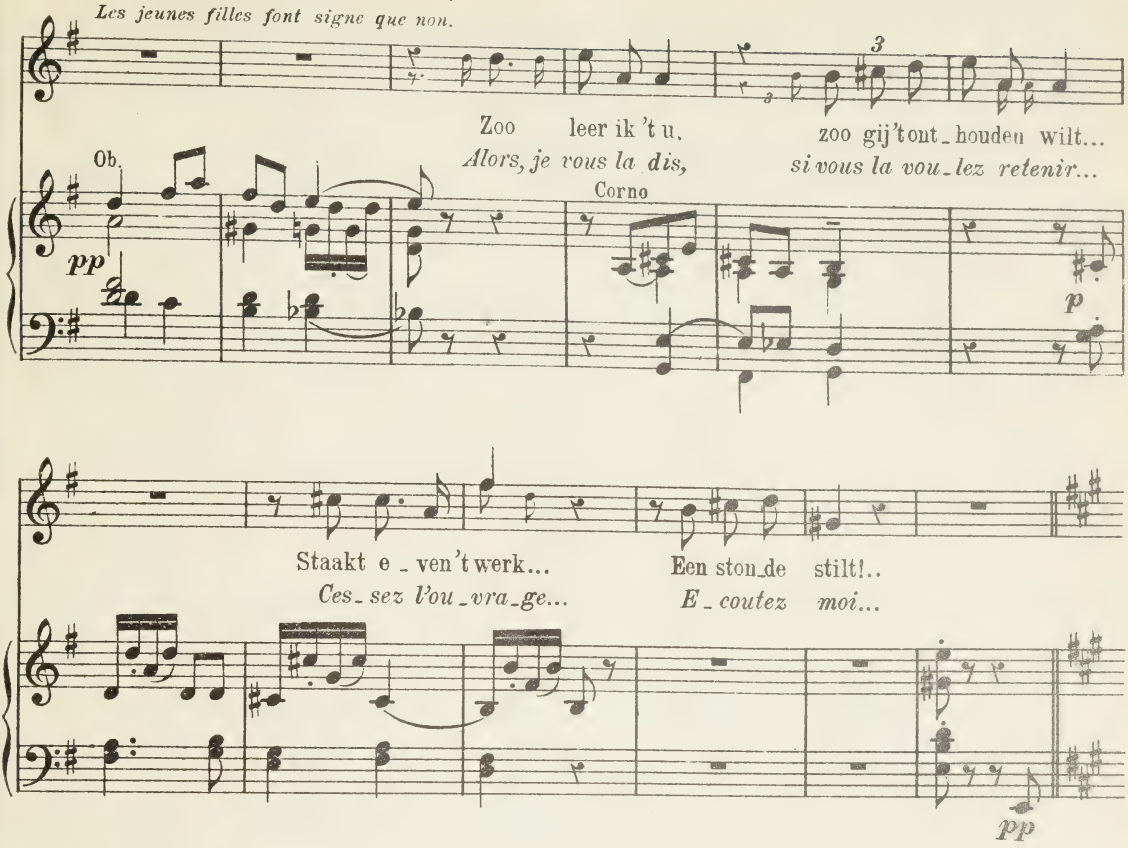

graag zijn wil_le_ken!
cœur fra - gi - le!
graag zijn wil_le_ken! Spin ons het fij - ne ga - ren!
cœur fra_gi - le, Fi - lons le lin do - ci - le!
f
dim.
O spin_nen, spin_nen, Wat za - lig -
Be - so_gne chè - re, char - mant la -
pp
f
p
p
_heid! Gij boeit den geest en streelt zoo
_beur! Si plein de charme et de dou -
espress.
Cello
zacht de zin - nen! Ver - ruk - lij_ke ar_re_beid,
_ceur, Con - so - le, sou - tiens, raf_fer - mis mon cœur!

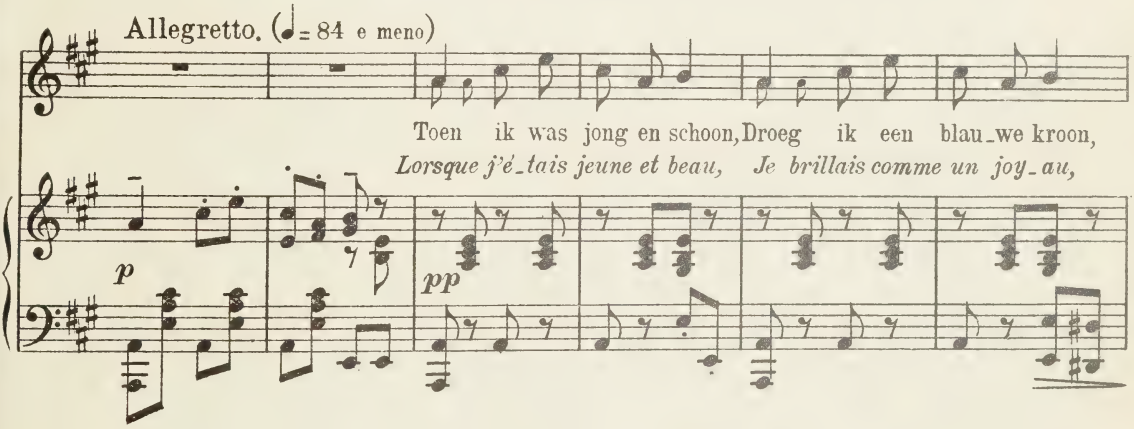

on - feil - bre troost in smart, Gij streelt de
Fi - ler, oh quel bonheur! Tra - vail char -
zin-nen en staalt het hart!
-mant, tra - vail en - chan - teur!
pp
Unis
Het vlas is zacht als wan - gen van een kind,
Le lin est doux com - me joue en - fan - ti - ne,
mp
En zach - ter dan flu - weel en zij - de...
Plus doux que la soie ou le sa - tin...
p

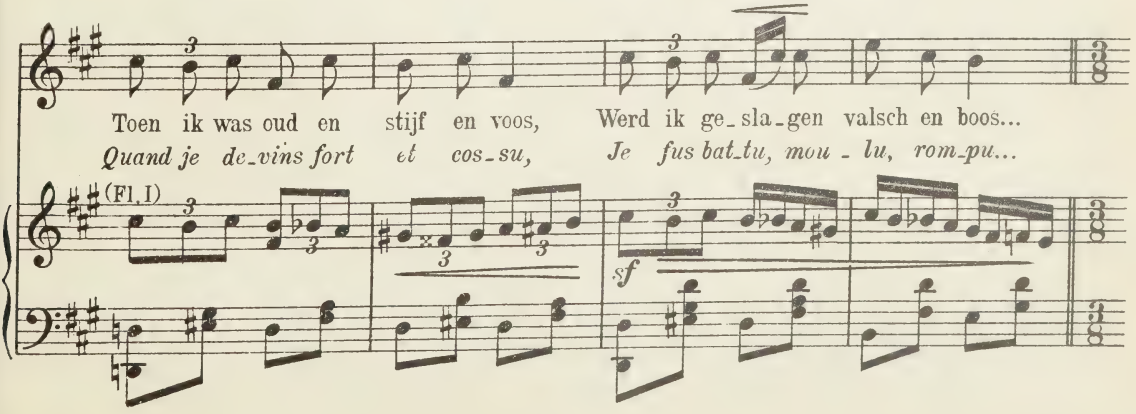

Het
Il
mf
f
't Is
Son
suist bij 't spin - nen als een lis - pel - wind....
bruit com - me la bri - se mu - ti - ne....
't Is
Son par -
pp
zoet van rook als 't kruidjen
par - fum est plus doux
pp
dim.
zoet van rook als 't kruidjen op de stil - le hei - de!
- fum est plus doux que le par - fum du thym!
8
'T PRINSESJE.
LA PRINCESSE.
f
Het vlas is blond als 't blon - de tar - wegoud,
Le lin est blond comme l'or des blés mûris,
3
sf
p

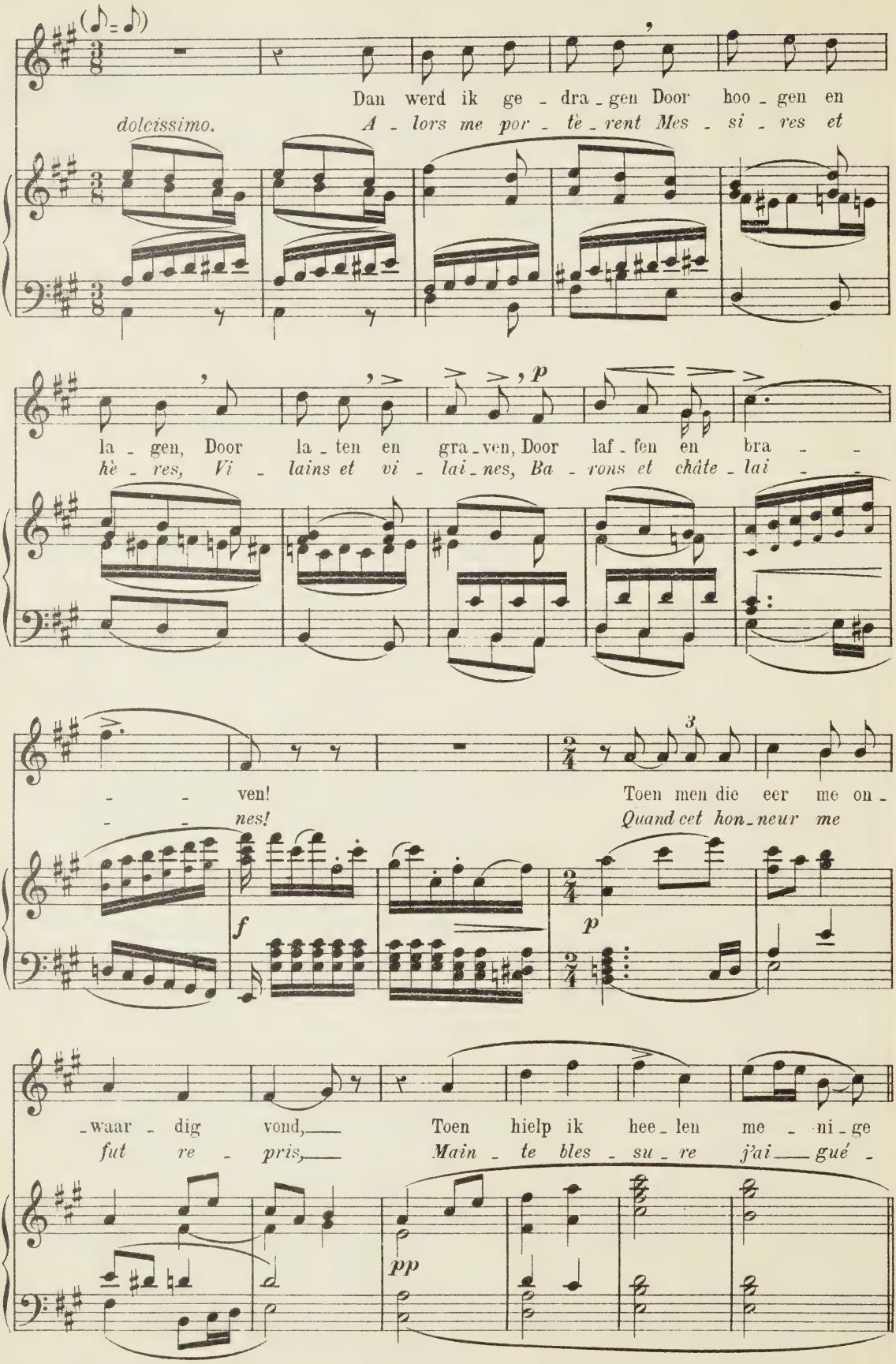

Meno mosso (♩= 112)
rall.
Blond als de zon_nelach, die geelt door 'twie_glend hout...
blond comme le so_leil dorant le vert feuil_la_ge...
Corni
Flauti
Corni
Wie zou het mooi_e gou_den vlas niet min_nen? O
Qui donc ne ché_ri_rait le lin si blond? Oh!
mf
p
anim.
ja, 'tis za_lig_heid, het vlas te spin_nen!
oui, quel doux travail que ce_lui du rou_et!
Allegretto mosso (♩= 92)
(Fl.)
(Ob.)
(Cl.)
mp
Zegt, zus_tren, kent gij't raadsel van het vlas?
Di_tes, mes sœurs, connaissez vous la de_vi_net_te du lin jo_li?
dim.

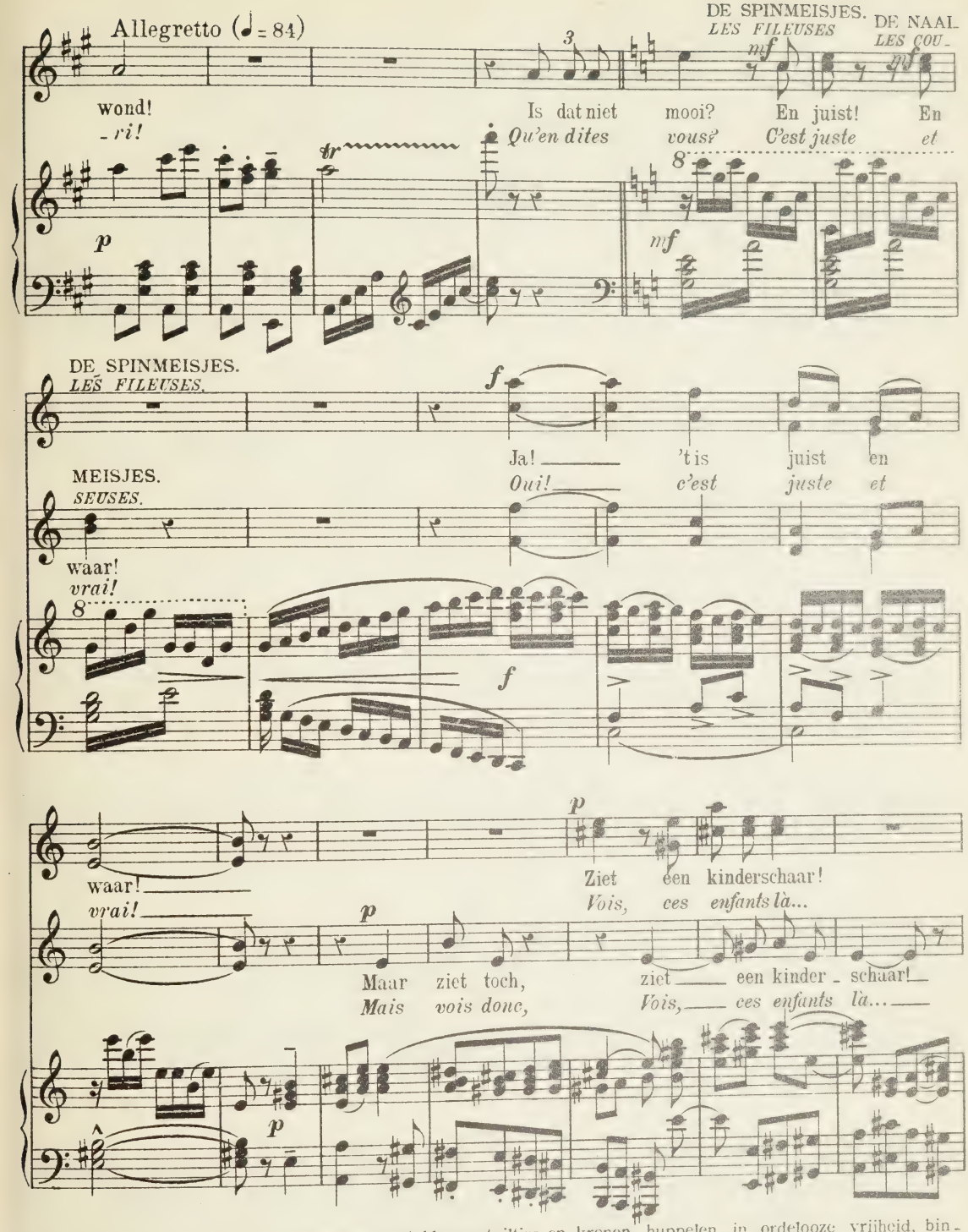
De meisjes doen teeken van neen.
Les jeunes filles font signe que non.





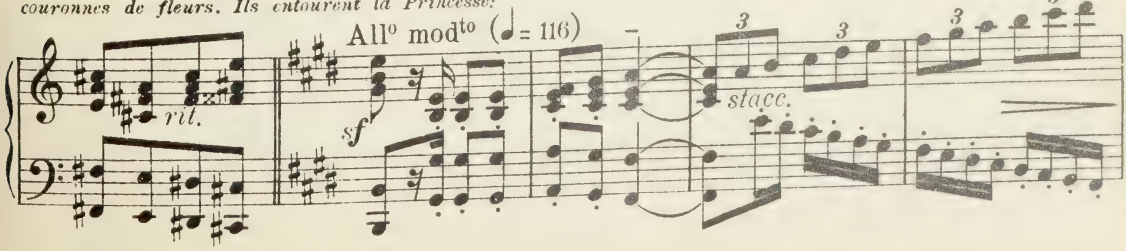


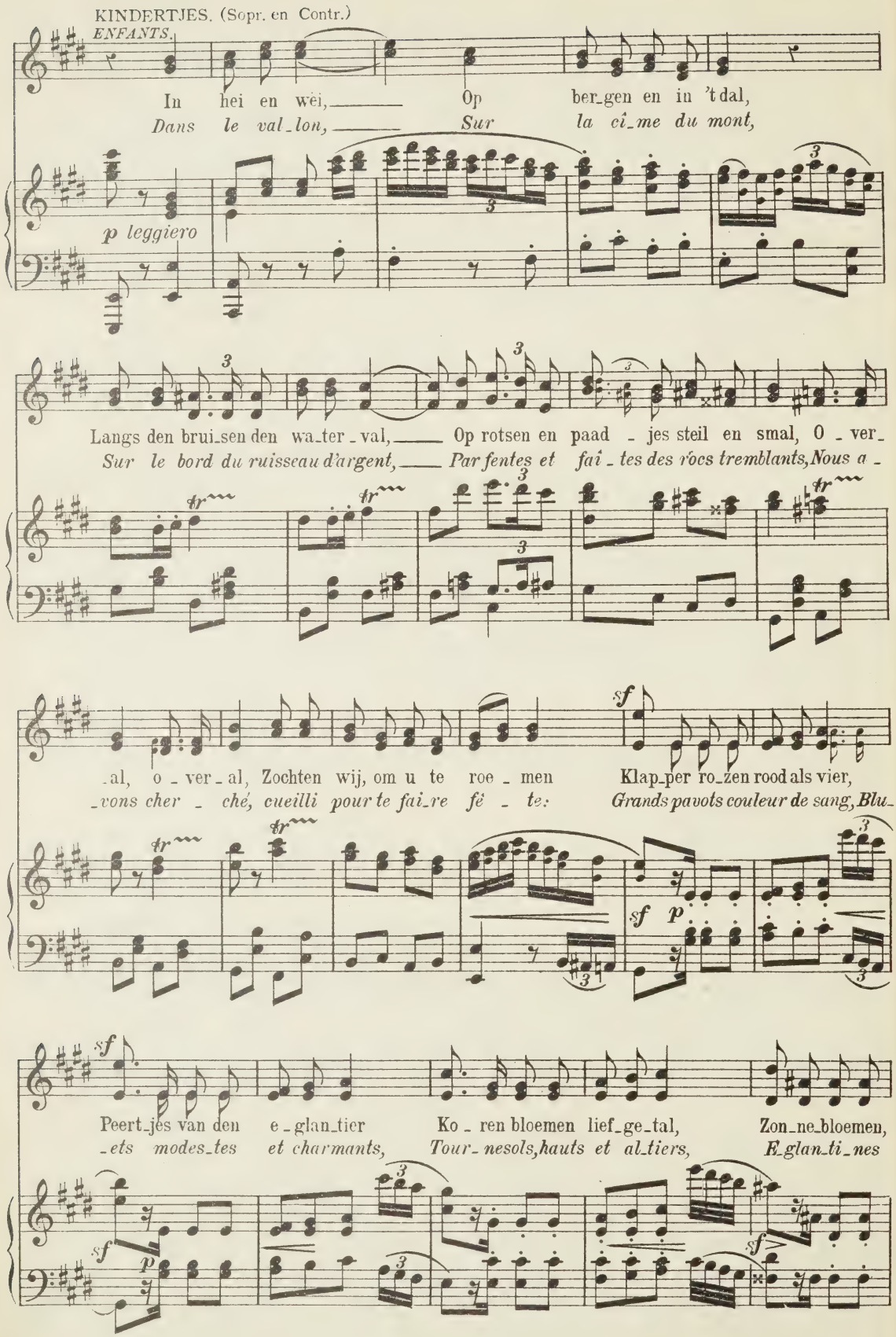

Dan werd ik ge - dra - gen Door hoo - gen en
dolcissimo.
A - lors me por - tè - rent Mes - si - res et
la - gen, Door la - ten en gra - ven, Door laf - fen en bra - - -
hè - res, Vi - lains et vi - lai - nes, Ba - rons et châte - lai - - -
- - - ven! Toen men die eer me on -
- - - nes! Quand cet hon - neur me
f
p
- waar - dig vond,___ Toen hielp ik hee - len me - ni - ge
fut re - pris,___ Main - te bles - su - re j'ai___gué -
pp

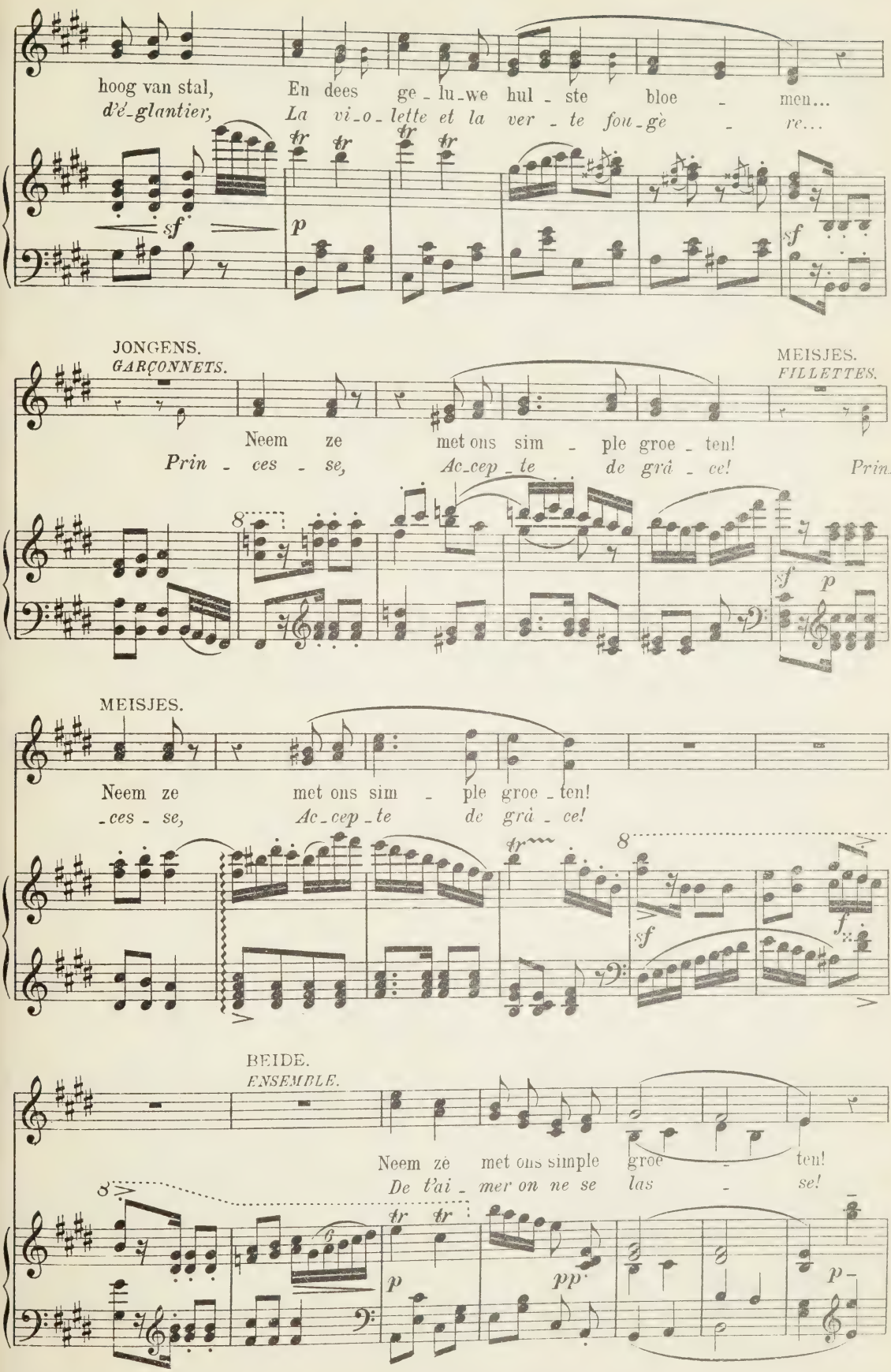


Knaapjes en meisjes, boerenkindertjes, met bloementuiltjes en kronen, huppelen, in ordelooze vrijheid, binnen, en omstuwen de prinses.

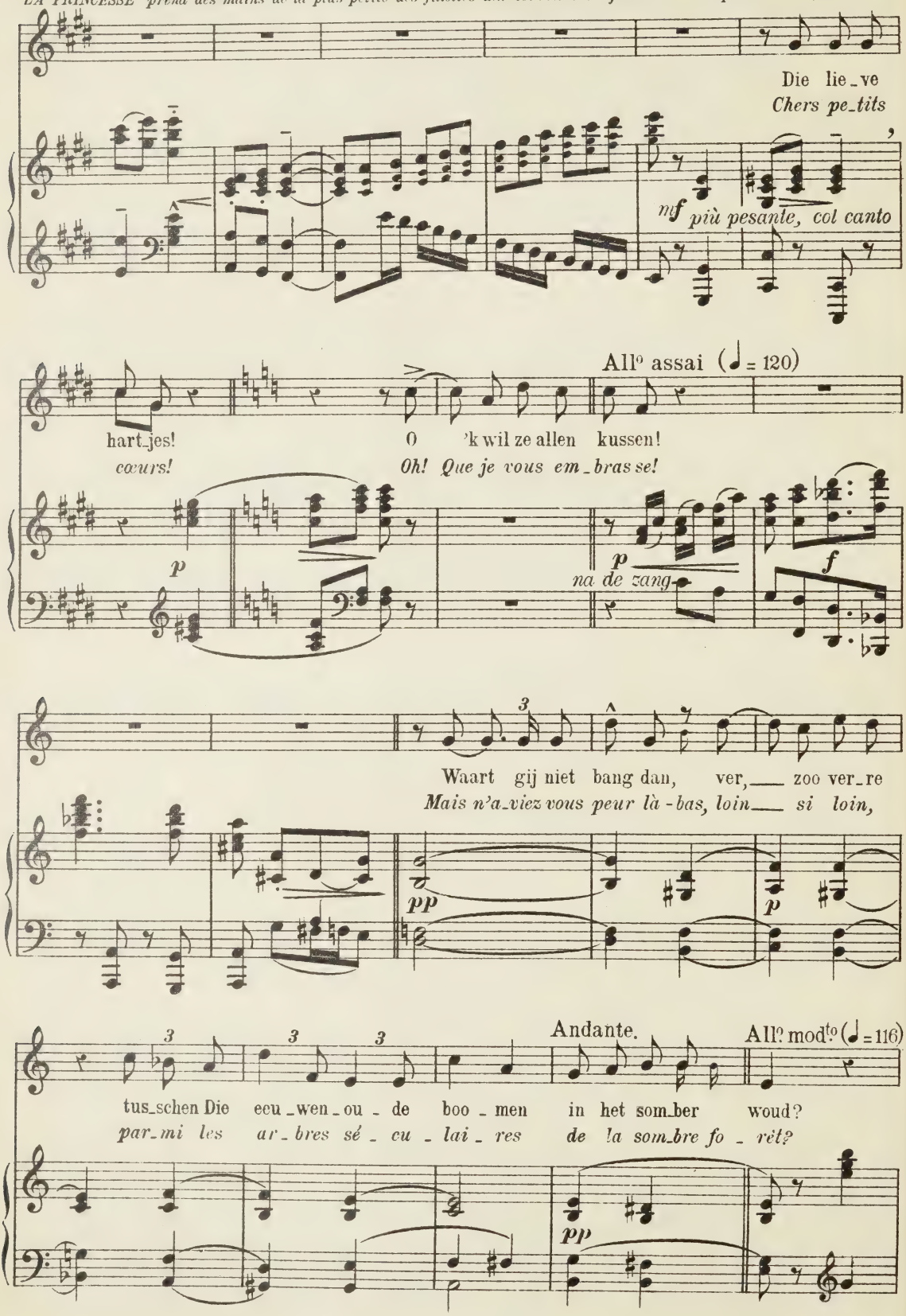
Arrivent, sautillant en désordre, des garçonnets et des fillettes, enfants de paysans, avec des bouquets et des couronnes de fleurs. Ils entourent la Princesse:



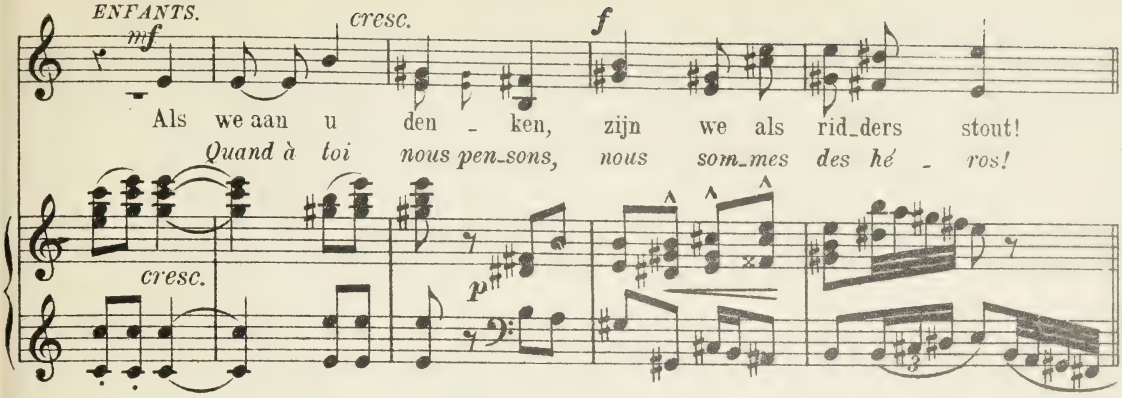

KINDERTJES. (Sopr. en Contr.)
ENFANTS.
In hei en wei, Op ber_gen en in 't dal,
Dans le val_lon, Sur la cî_me du mont,
p leggiero
Langs den brui_sen den wa_ter_val, Op rotsen en paad_jes steil en smal, O_ver_
Sur le bord du ruisseau d'argent, Par fentes et fai_tes des rocs tremblants, Nous a_
tr
3
_al, o_ver_al, Zochten wij, om u te roe_men Klap_per ro_zen rood als vier,
_vons cher_ché, cueilli pour te fai_re fê_te: Grands pavots couleur de sang, Blu_
sf
p
Peert_jes van den e_glan_tier Ko_ren bloemen lief_ge_tal, Zon_ne_bloemen,
_ets modes_tes et charmants, Tour_nesols, hauts et al_tiers, E_glan_ti_nes


hoog van stal,
d'é-glantier,
En dees ge-lu-we hul-ste bloe-men...
La vi-o-lette et la ver-te fou-gè-re...
JONGENS.
GARÇONNETS.
MEISJES.
FILLETTES.
Neem ze met ons sim-ple groe-ten!
Prin-ces-se, Ac-cep-te de grâ-ce!
Prin-
MEISJES.
Neem ze met ons sim-ple groe-ten!
-ces-se, Ac-cep-te de grâ-ce!
BEIDE.
ENSEMBLE.
Neem ze met ons simple groe-ten!
De t'ai-mer on ne se las-se!

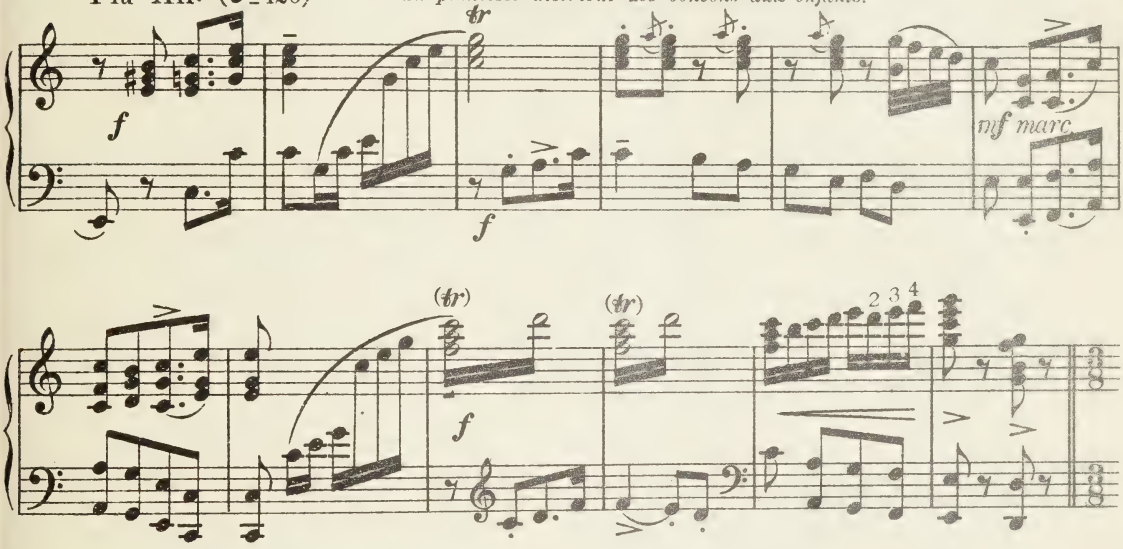
'T PRINSESJE. Zij neemt uit de handen van een klein meisje een kroontje klaprozen en drukt het zich op het hoofd.
LA PRINCESSE prend des mains de la plus petite des fillettes une couronne de fleurs et se la pose sur le front:



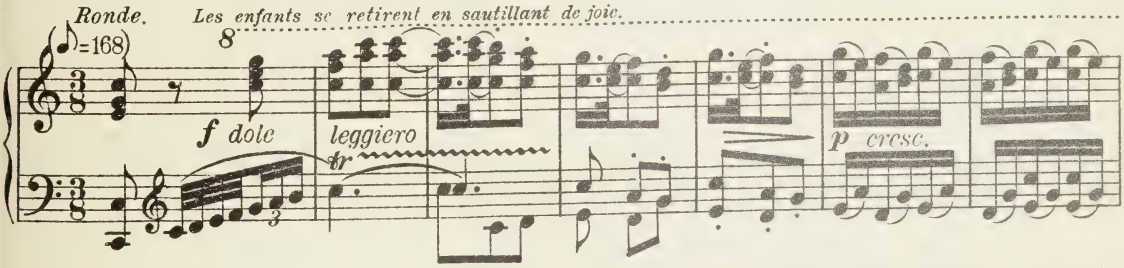
KINDERTJES.
ENFANTS.



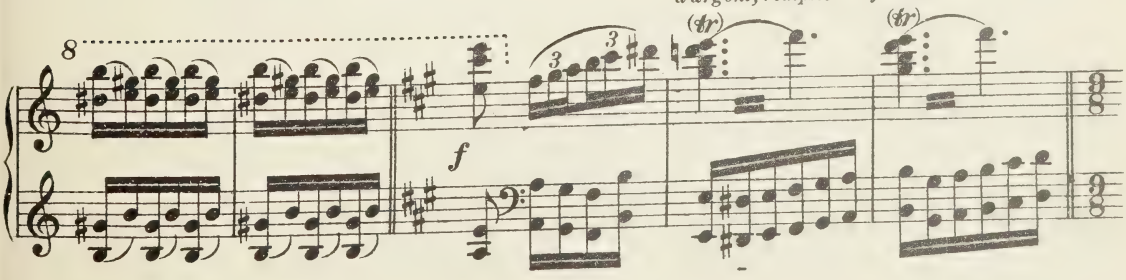
't Prinsesje stopt hun handjes vol lekkers.
La princesse distribue des bonbons aux enfants.

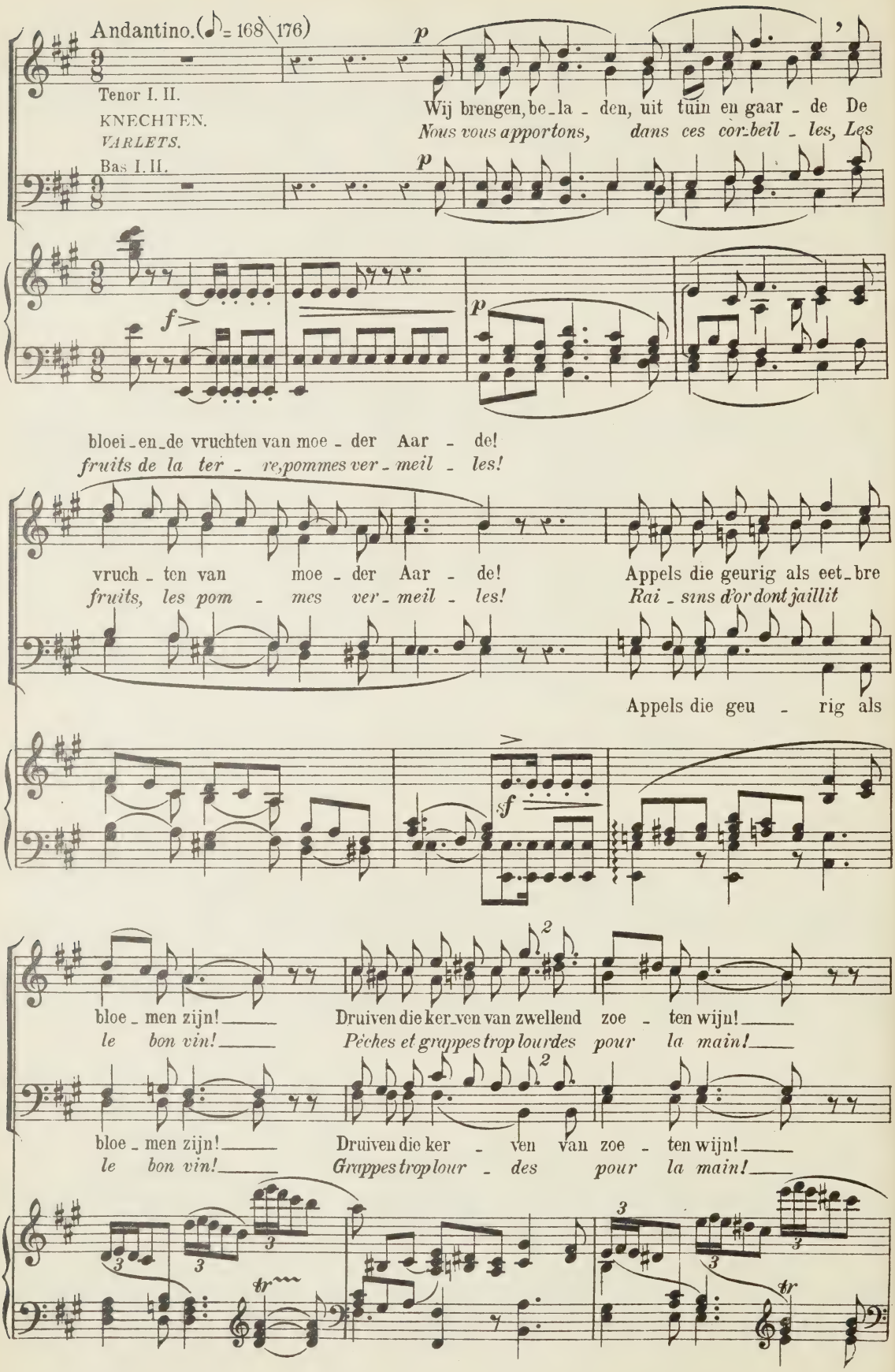


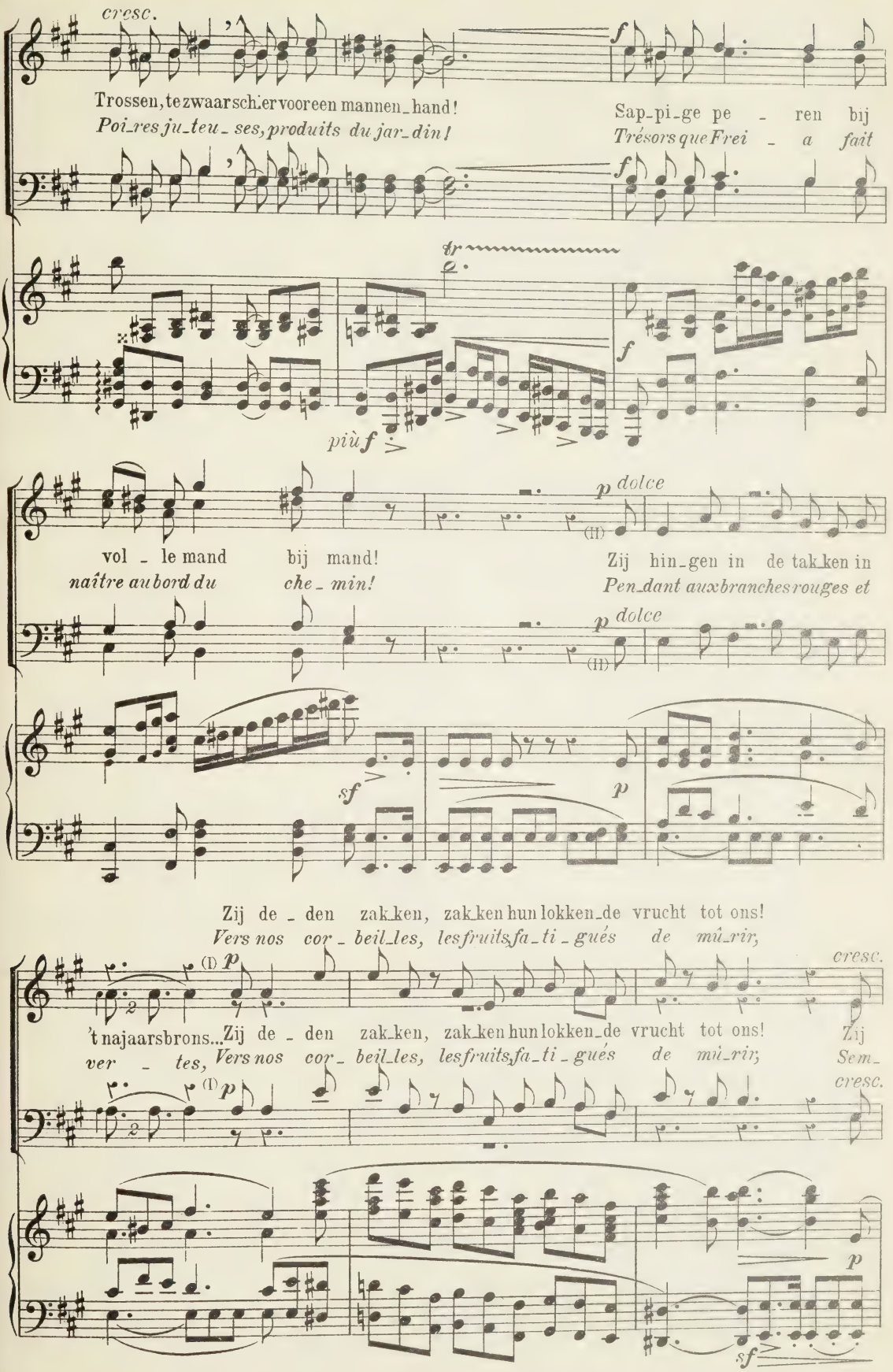
Rondedans. Juichend en dansend huppelen de kleinen henen.
Ronde. Les enfants se retirent en sautillant de joie.

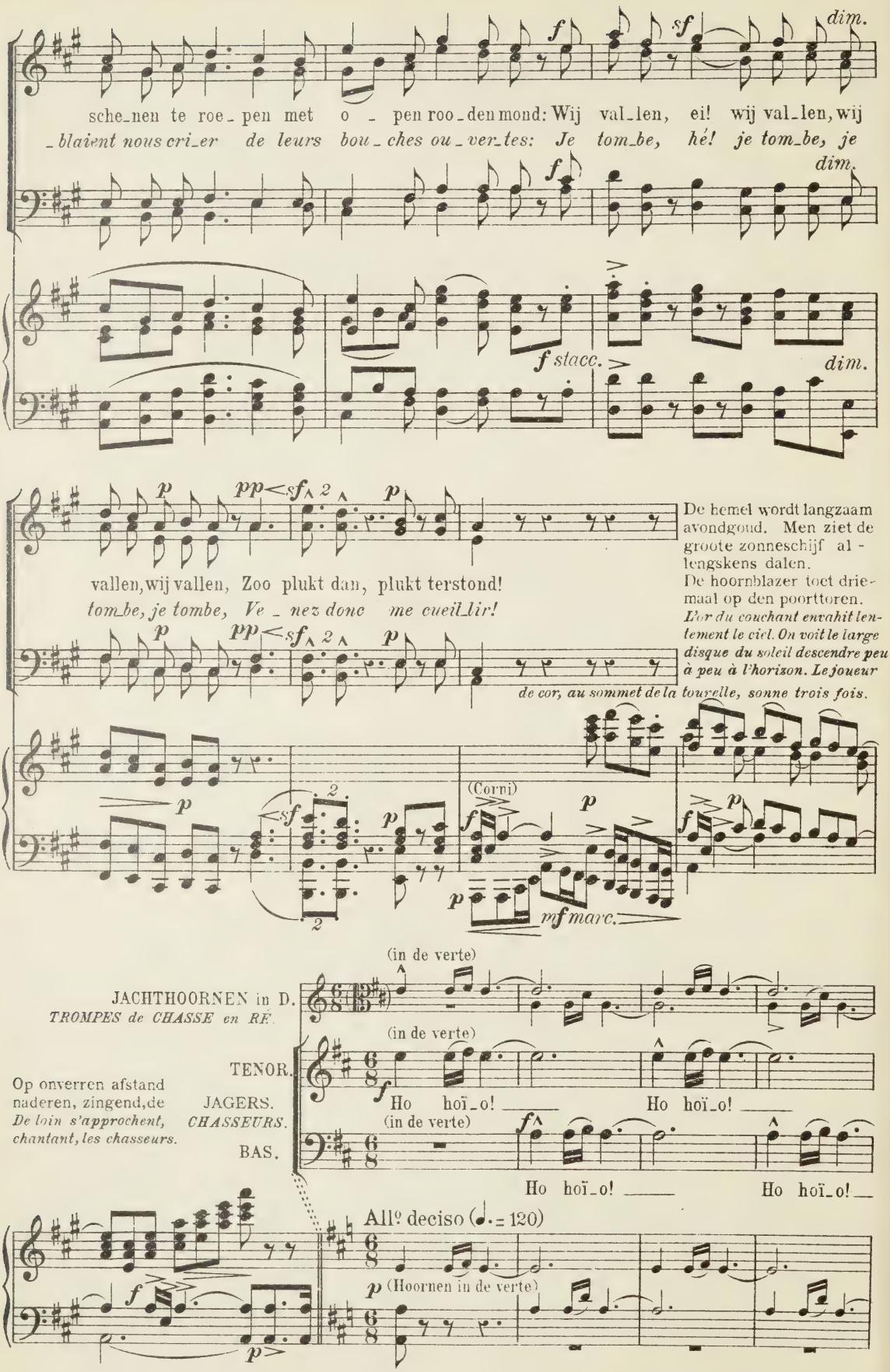


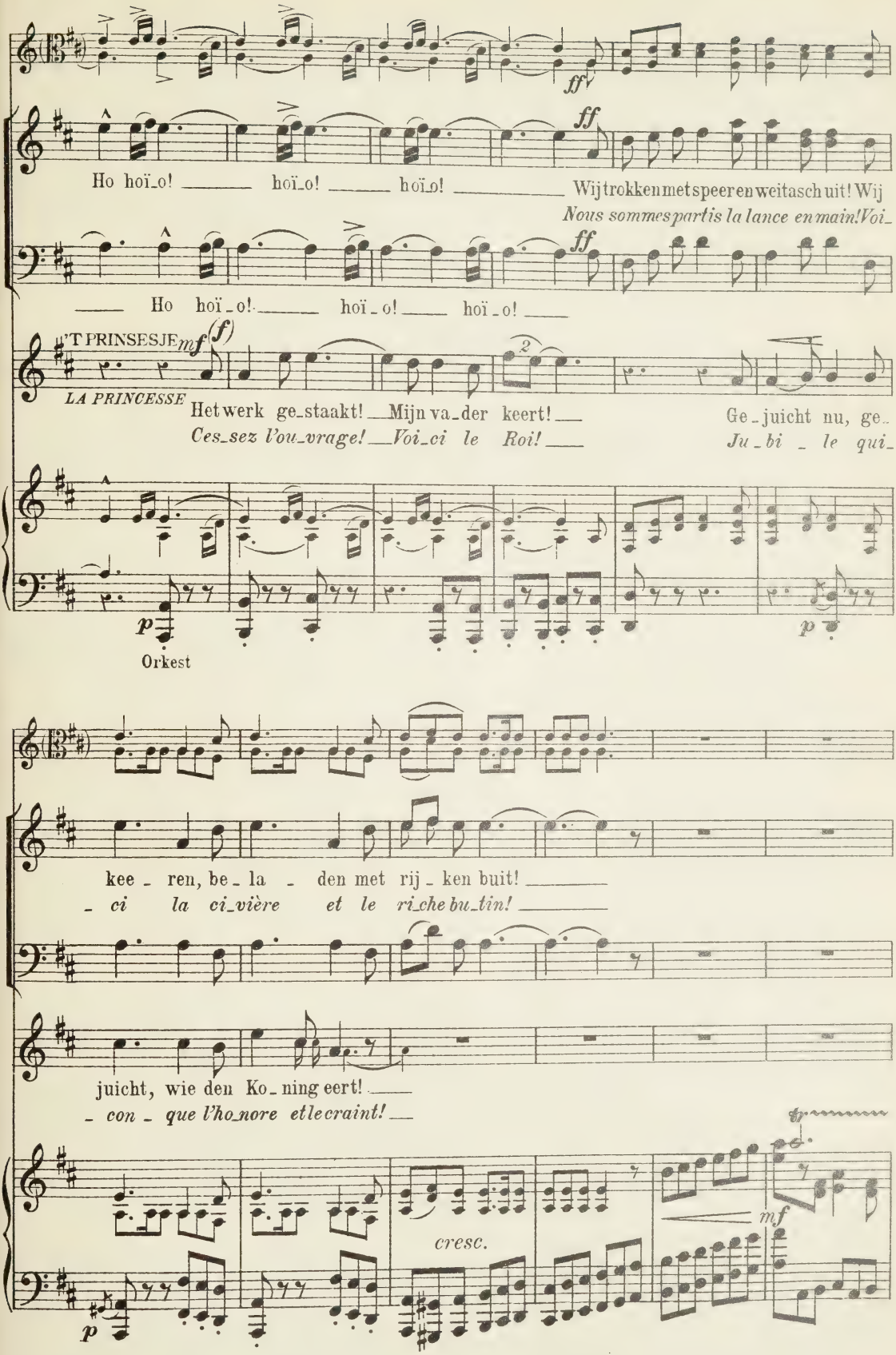
Knechten met vruchten op groote zilverschotels komen door de poort binnen.
Arrivent des varlets avec de grands plateaux d'argent, remplis de fruits.



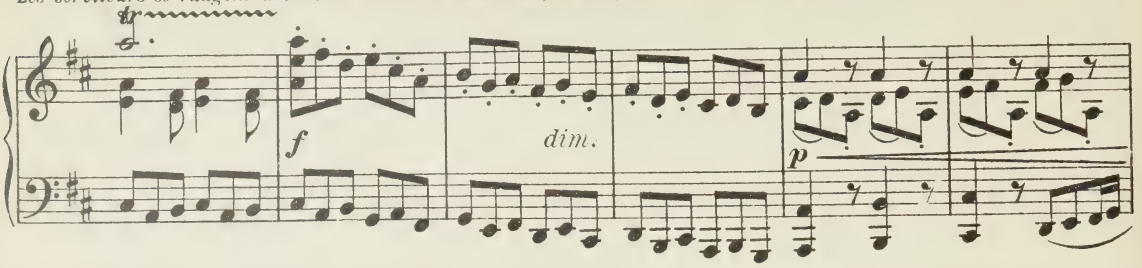

Andantino. (♪ = 168\176)
Tenor I. II.
KNECHTEN.
VARLETS.
Bas I. II.
Wij brengen, be-la-den, uit tuin en gaar-de De
Nous vous apportons, dans ces cor-beil-les, Les
bloei-en-de vruchten van moe-der Aar-de!
fruits de la ter-re, pommes ver-meil-les!
vruch-ten van moe-der Aar-de!
fruits, les pom-mes ver-meil-les!
Appels die geurig als eet-bre
Rai-sins d'or dont jaillit
Appels die geu-rig als
bloe-men zijn!
le bon vin!
Druiven die ker-ven van zwellend zoe-ten wijn!
Pêches et grappes trop lourdes pour la main!
bloe-men zijn!
le bon vin!
Druiven die ker-ven van zoe-ten wijn!
Grappes trop lour-des pour la main!


cresc.
Trossen, te zwaar schier voor een mannen_hand!
Poi_res ju_teu_ses, produits du jar_din!
Sap_pi_ge pe_ren bij
Trésors que Frei_a fait
f
tr
più f
vol_le mand bij mand!
naître au bord du che_min!
Zij hin_gen in de tak_ken in
Pen_dant aux branches rouges et
p dolce
(II)
sf
Zij de_den zak_ken, zak_ken hun lokken_de vrucht tot ons!
Vers nos cor_beil_les, les fruits fa_ti_gués de mû_rir,
't najaarsbrons...
ver_tes,
Sem_
(I) p
cresc.

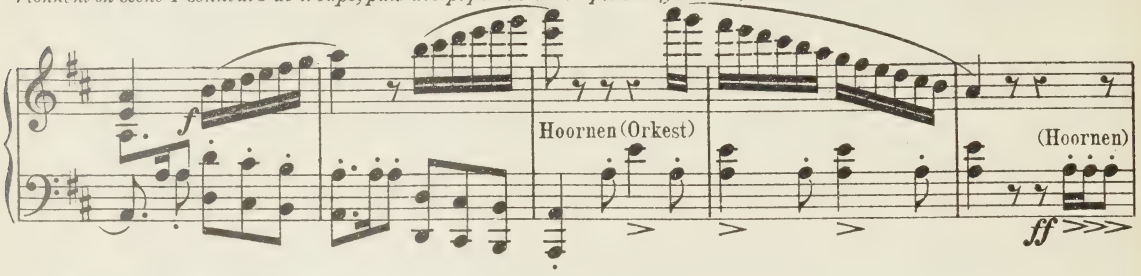

sche_nen te roe_pen met o - pen roo_den mond: Wij val_len, ei! wij val_len, wij
_blaient nous cri_er de leurs bou_ches ou_ver_tes: Je tom_be, hé! je tom_be, je
dim.
f stacc.
vallen, wij vallen, Zoo plukt dan, plukt terstond!
tom_be, je tombe, Ve _ nez donc me cueil_lir!
De hemel wordt langzaam avondgoud. Men ziet de groote zonneschijf al - lengskens dalen.
De hoornblazer toet driemaal op den poorttoren.
L'or du couchant envahit lentement le ciel. On voit le large disque du soleil descendre peu à peu à l'horizon. Le joueur
de cor, au sommet de la tourelle, sonne trois fois.
(Corni)
mf marc.
JACHTHOORNEN in D.
TROMPES de CHASSE en RÉ.
(in de verte)
TENOR.
JAGERS.
CHASSEURS.
BAS.
Op onverren afstand naderen, zingend, de
De loin s'approchent, chantant, les chasseurs.
Ho hoï_o! Ho hoï_o!
Ho hoï_o! Ho hoï_o!
All° deciso (♩. = 120)
(Hoornen in de verte)


ff
ff
Ho hoï_o! _____ hoï_o! _____ hoï_o! _____ Wij trokken met speer en weitasch uit! Wij
Nous sommes partis la lance en main! Voi_
ff
_____ Ho hoï_o! _____ hoï_o! _____ hoï_o! _____
'T PRINSESJE
mf (f)
LA PRINCESSE
Het werk ge_staakt! _ Mijn va_der keert! _ Ge_juicht nu, ge_
Ces_sez l'ou_vrage! _ Voi_ci le Roi! _ Ju_bi _ le qui_
p
Orkest
p
kee_ren, be_la_den met rij_ken buit! _____
_ ci la ci_vière et le ri_che bu_tin! _____
juicht, wie den Ko_ning eert! _____
_ con_que l'ho_nore et le craint! _____
cresc.
mf
p

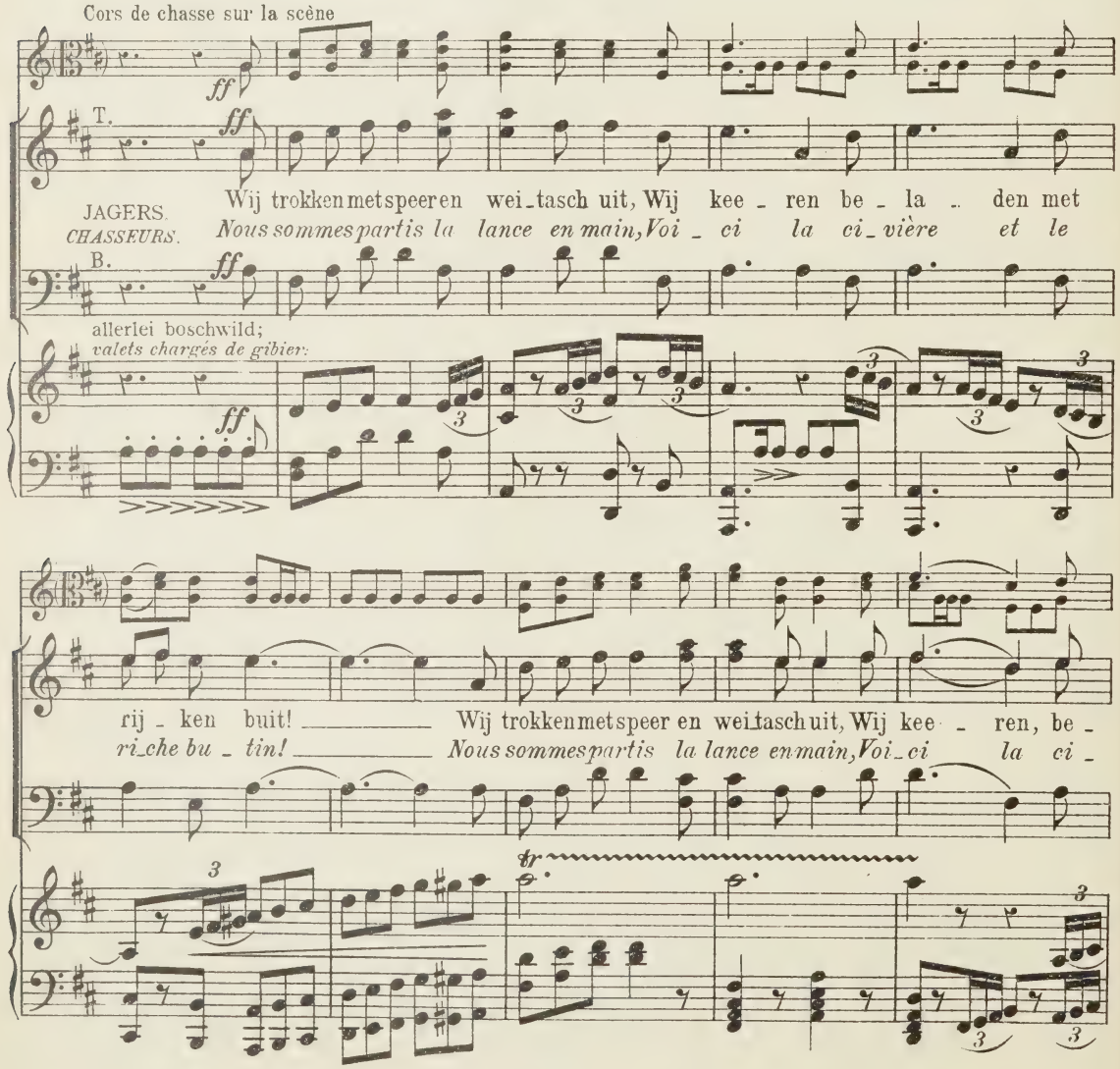
De dienaars scharen zich in een ongedwongen, schilderachtige groep vóór de ridderzaal, rechts en links van de deurhalle.
Les serviteurs se rangent devant la salle des chevaliers, à droite et à gauche de la porte du hall.

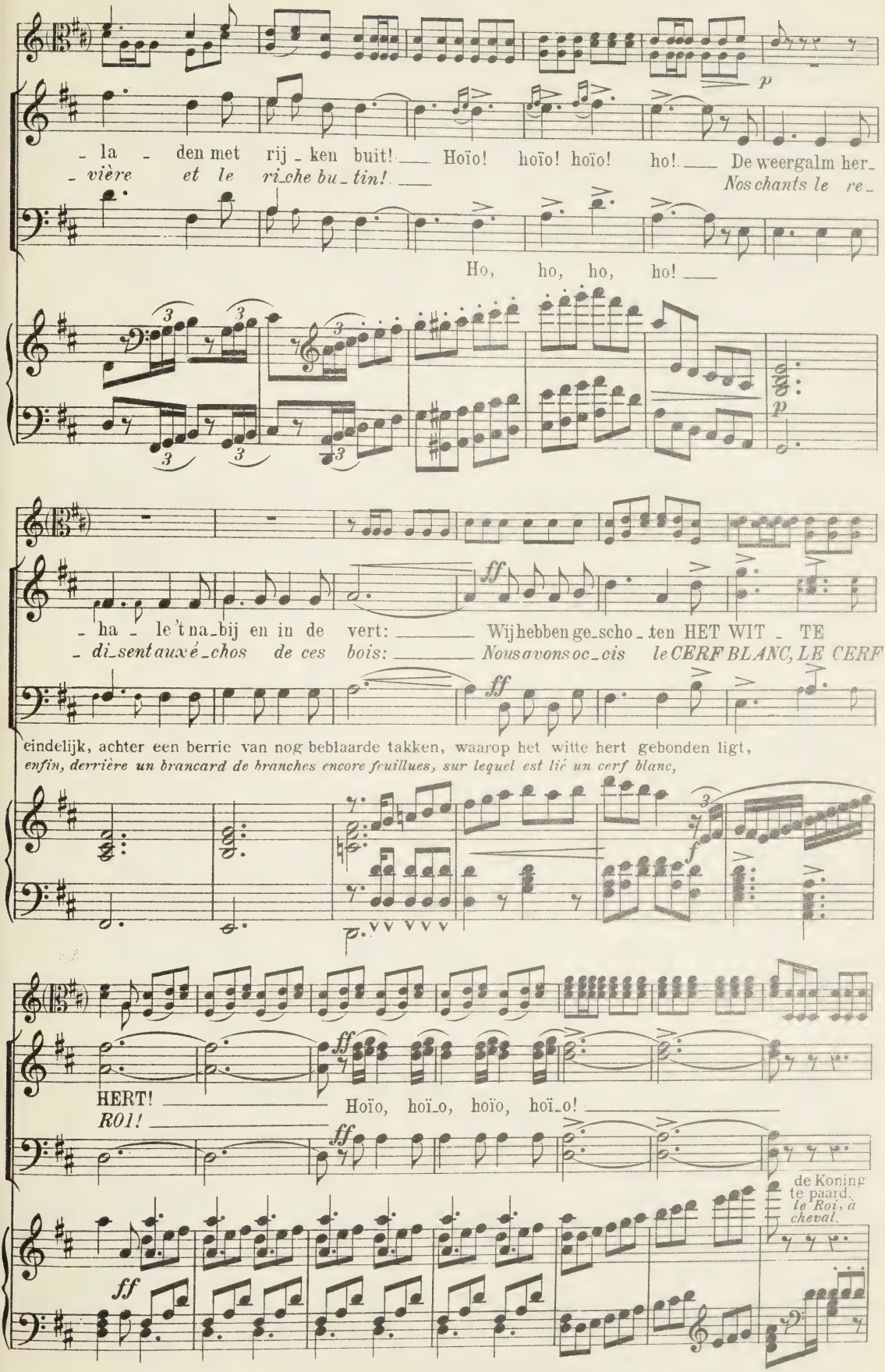


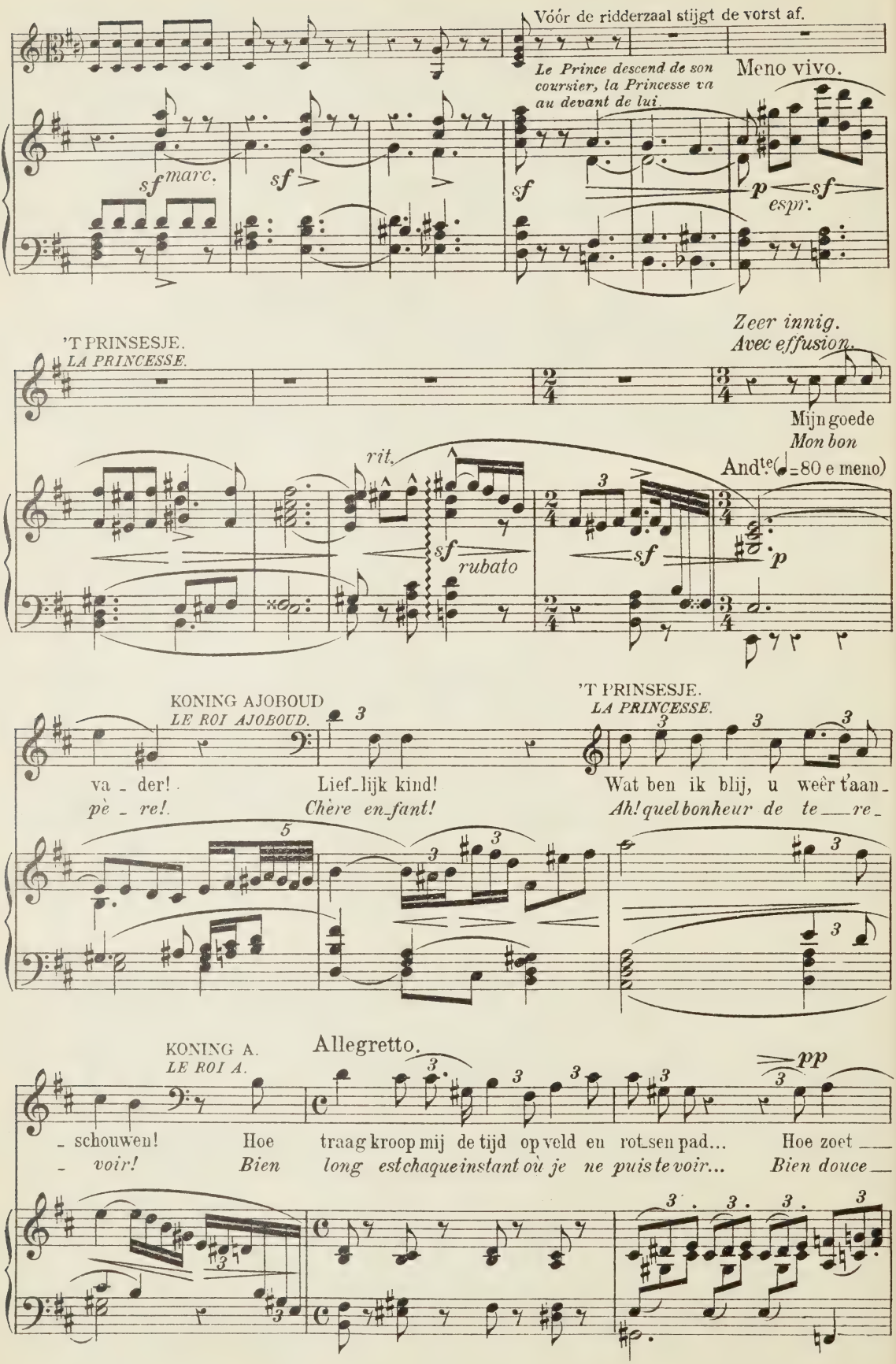
Nu komen op vier of acht hoornblazers; daarna pikeurs met speer en weitasch en brakken; dan knapen, beladen met
Viennent en scène 4 sonneurs de trompe, puis des piqueurs avec épieu et gibecière, tenant en laisse des chiens de chasse, les

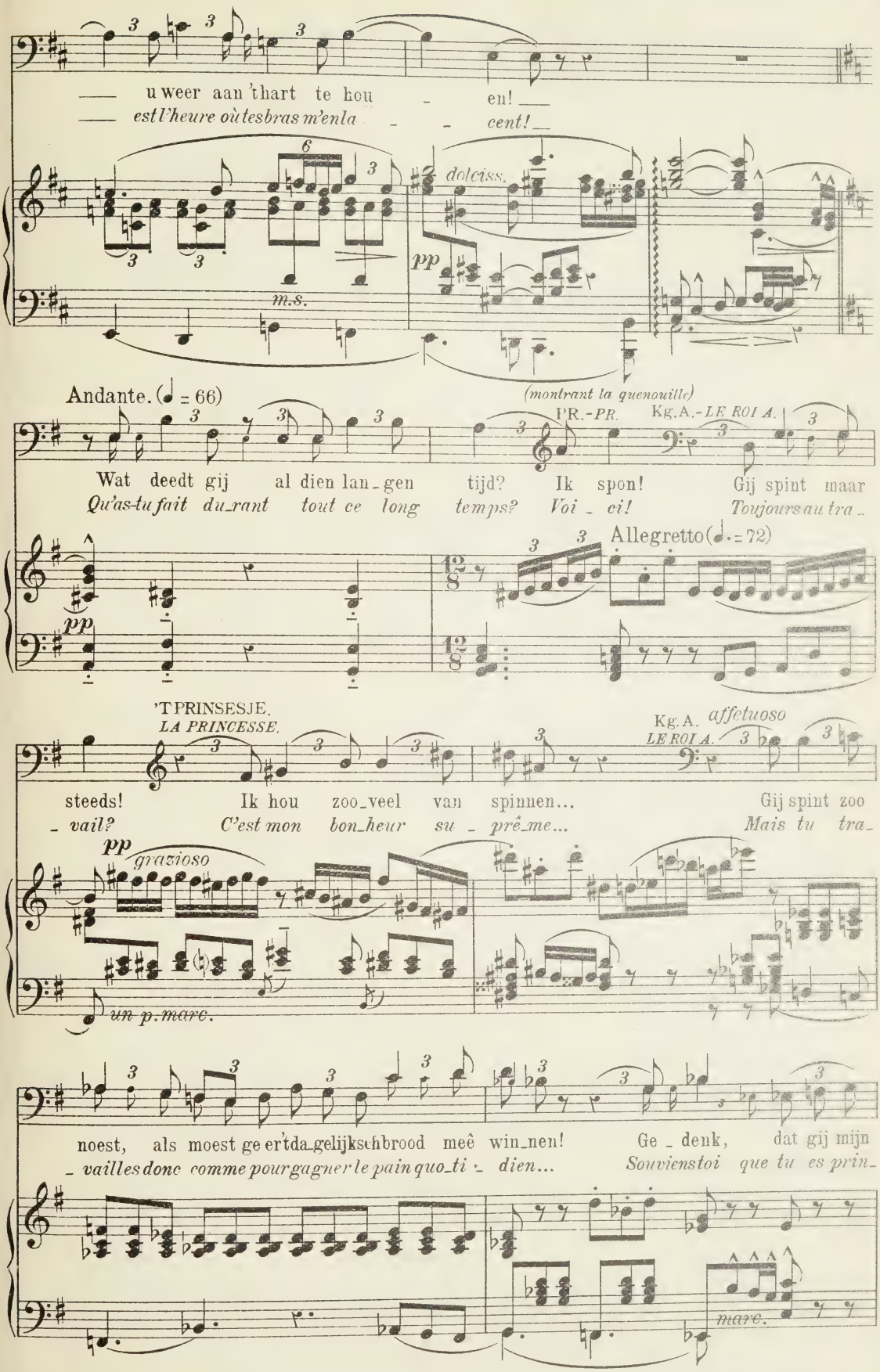


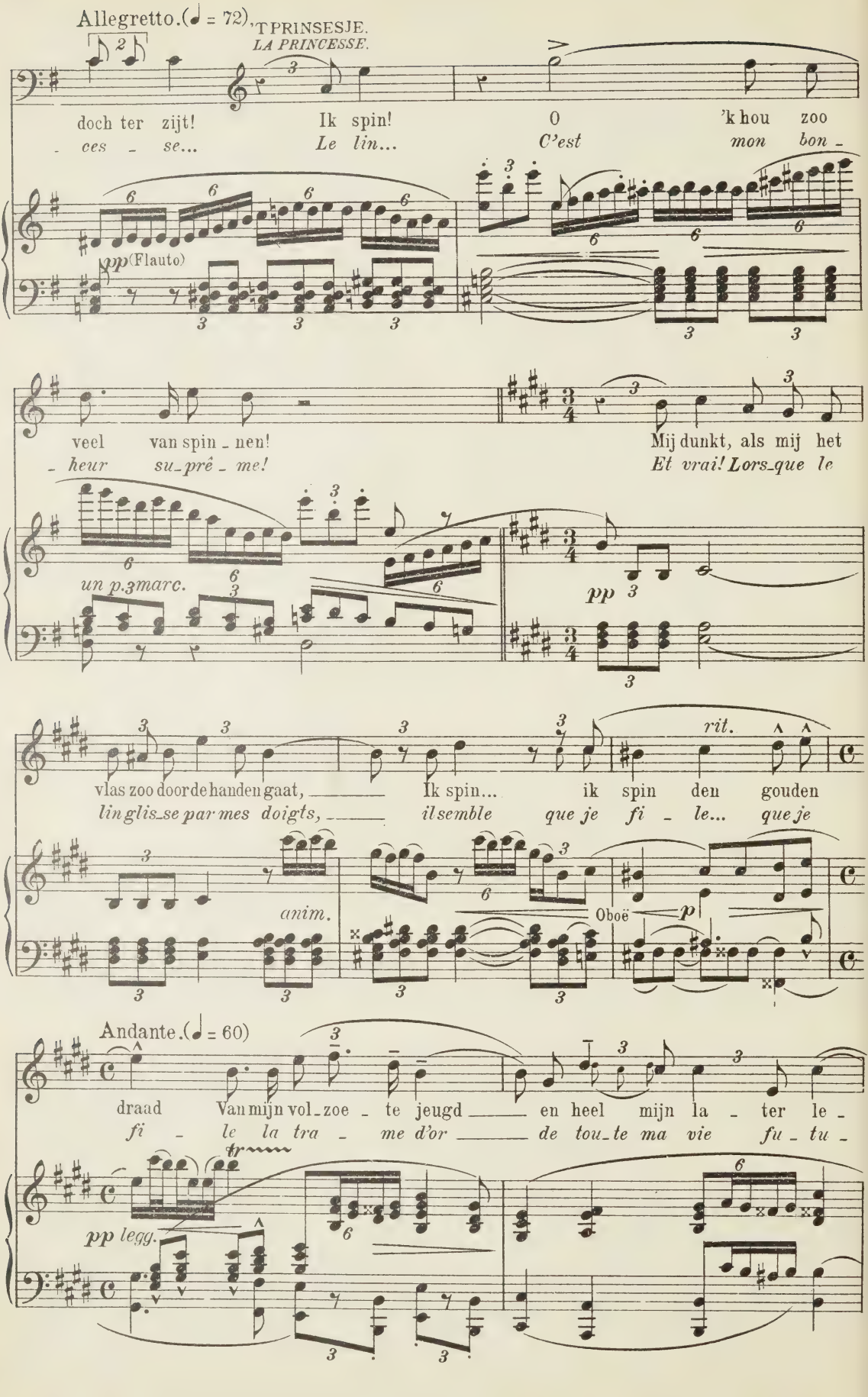
Cors de chasse sur la scène

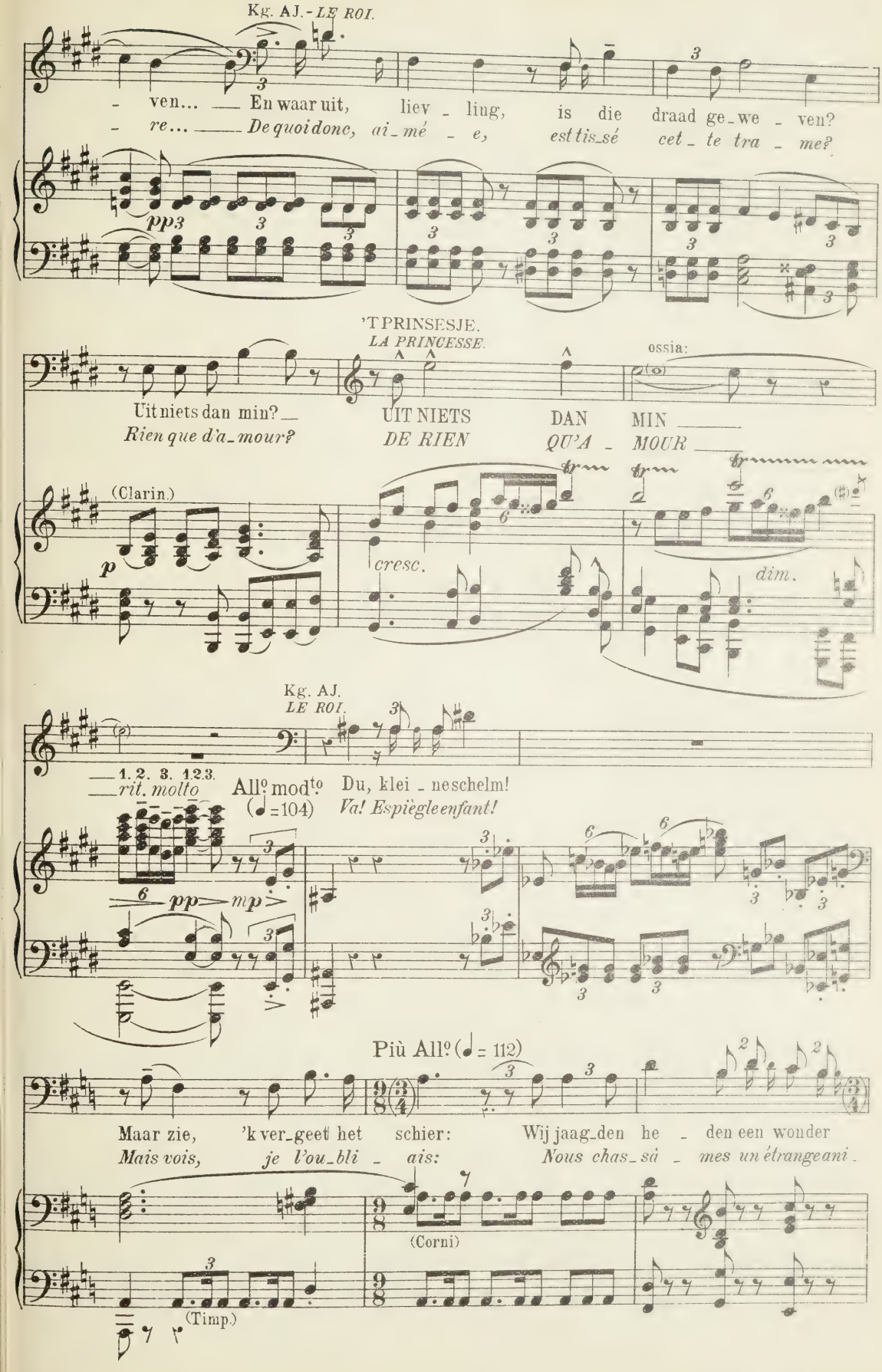


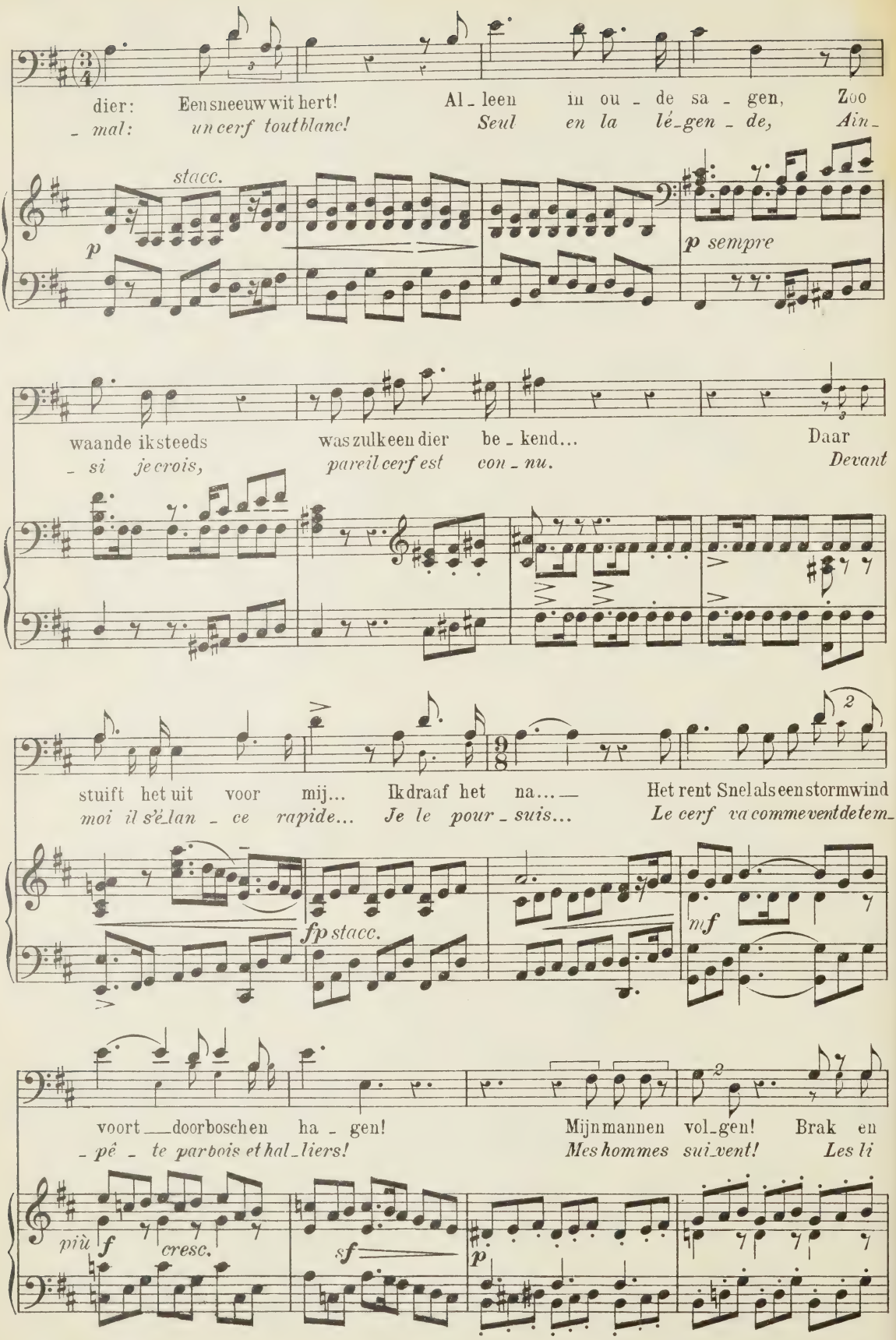

- la - den met rij - ken buit! Hoïo! hoïo! hoïo! ho! De weergalm her-
- vière et le riche bu - tin! Nos chants le re-
Ho, ho, ho, ho!
- ha - le't na - bij en in de vert: Wij hebben ge - scho - ten HET WIT - TE
- di - sent aux é - chos de ces bois: Nous avons oc - cis le CERF BLANC, LE CERF
eindelijk, achter een berrie van nog beblaarde takken, waarop het witte hert gebonden ligt,
enfin, derrière un brancard de branches encore feuillues, sur lequel est lié un cerf blanc,
HERT! Hoïo, hoï_o, hoïo, hoï_o!
ROI!
de Koning te paard.
le Roi, à cheval.

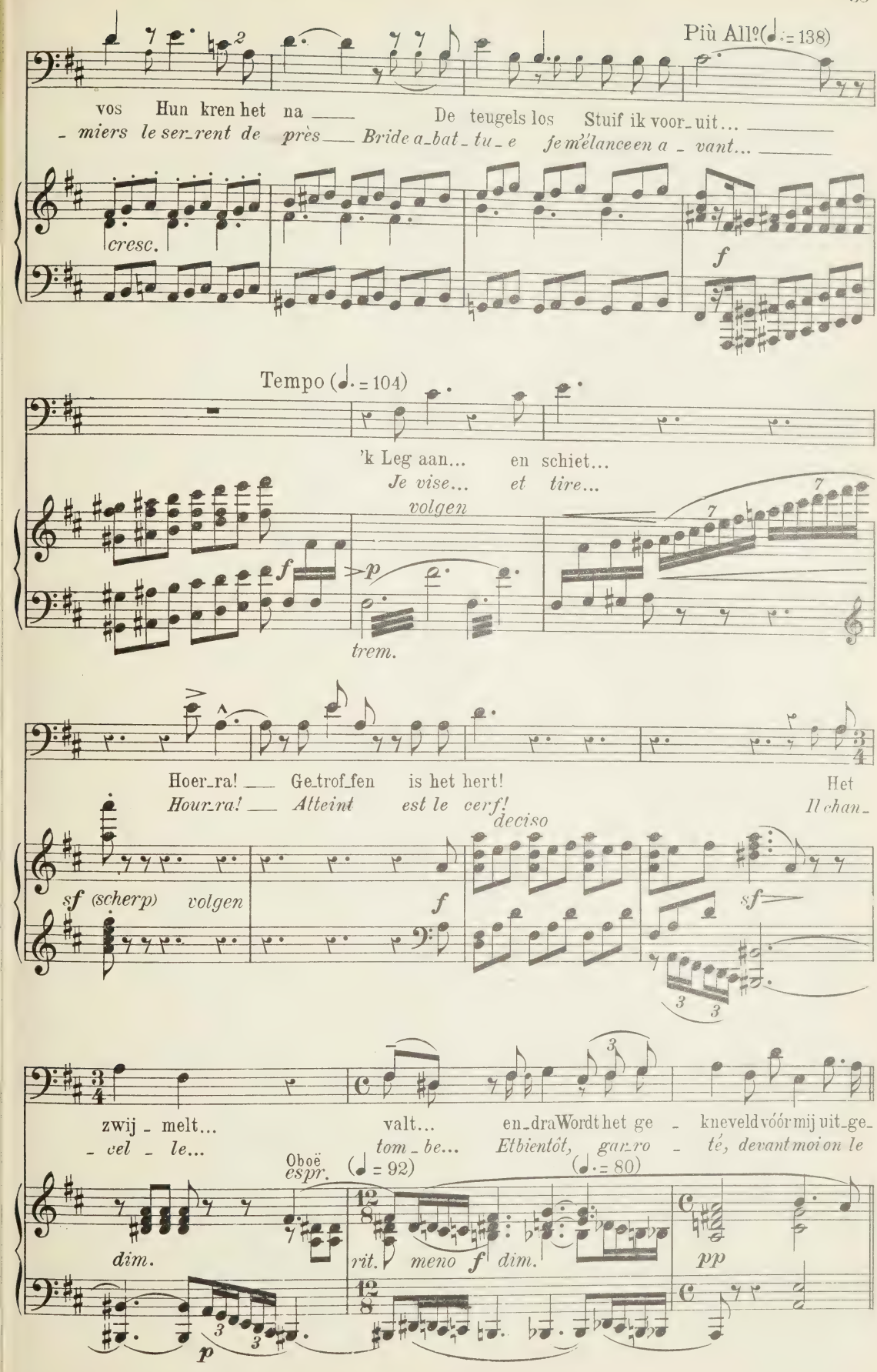

Vóór de ridderzaal stijgt de vorst af.
Le Prince descend de son coursier, la Princesse va au devant de lui.
Meno vivo.
sf marc.
sf
sf
p
sf
espr.
'T PRINSESJE.
LA PRINCESSE.
Zeer innig.
Avec effusion.
Mijn goede
Mon bon
And.te (♩=80 e meno)
rit.
sf
rubato
sf
p
KONING AJOBOUD
LE ROI AJOBOUD.
'T PRINSESJE.
LA PRINCESSE.
va - der!
pè - re!
Lief-lijk kind!
Chère en-fant!
Wat ben ik blij, u weêr t'aan-
Ah! quel bonheur de te - re -
KONING A.
LE ROI A.
Allegretto.
pp
- schouwen!
- voir!
Hoe
Bien
traag kroop mij de tijd op veld en rot-sen pad...
long est chaque instant où je ne puis te voir...
Hoe zoet
Bien douce

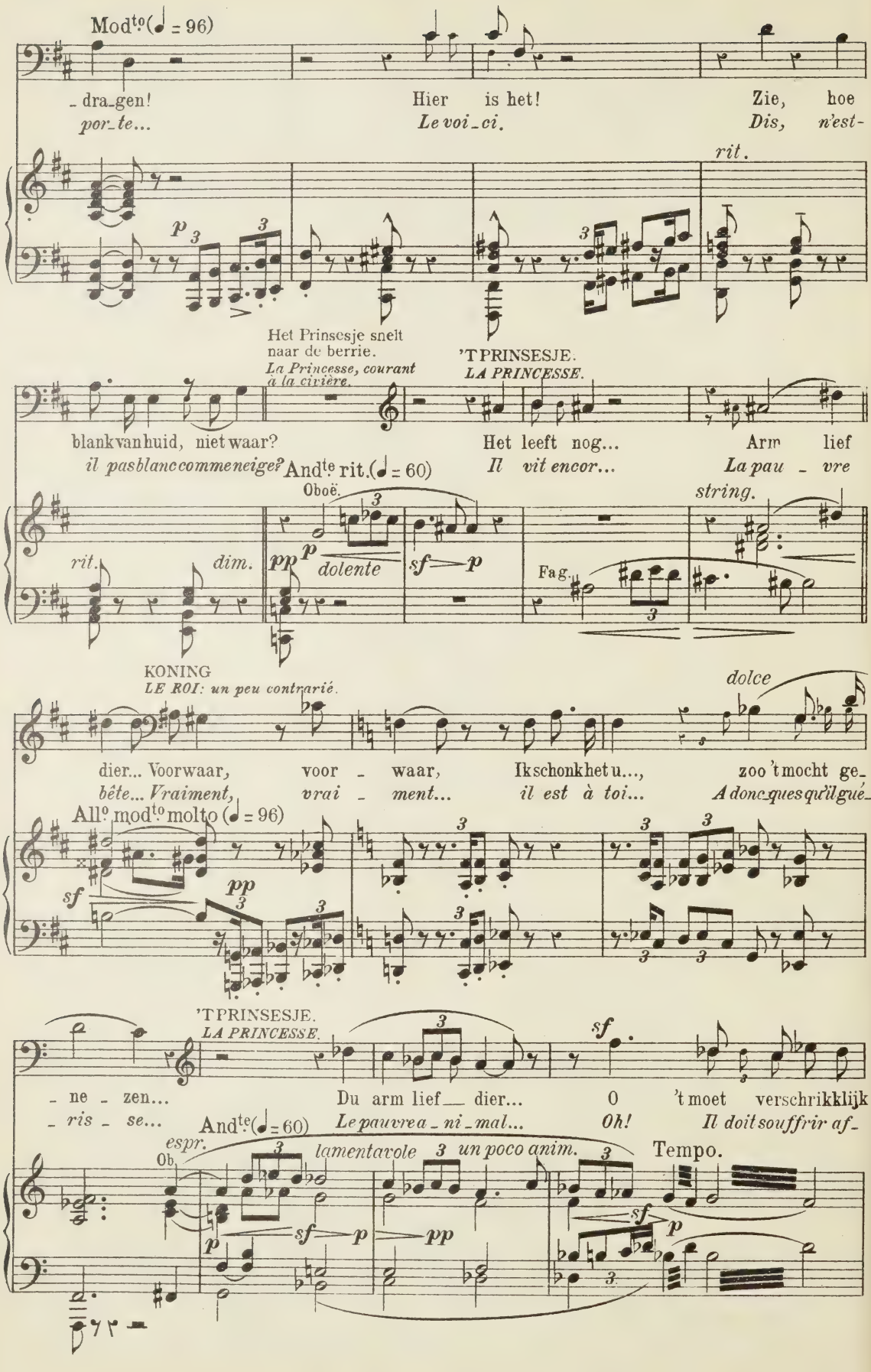

u weer aan 't hart te hou - en!
est l'heure où tes bras m'enla - - cent!
dolciss.
pp
m.s.
Andante. (♩ = 66)
(montrant la quenouille)
PR.-PR.
Kg.A.-LE ROI A.
Wat deedt gij al dien lan-gen tijd? Ik spon! Gij spint maar
Qu'as-tu fait du-rant tout ce long temps? Voi - ci! Toujours au tra-
Allegretto (♩. = 72)
pp
'T PRINSESJE.
LA PRINCESSE.
Kg. A. affetuoso
LE ROI A.
steeds! Ik hou zoo-veel van spinnen... Gij spint zoo
- vail? C'est mon bon-heur su - prê-me... Mais tu tra-
pp
grazioso
un p. mare.
noest, als moest ge er 't da-gelijks 't brood meê win-nen! Ge - denk, dat gij mijn
- vailles donc comme pour gagner le pain quo-ti - dien... Souviens-toi que tu es prin-
mare.

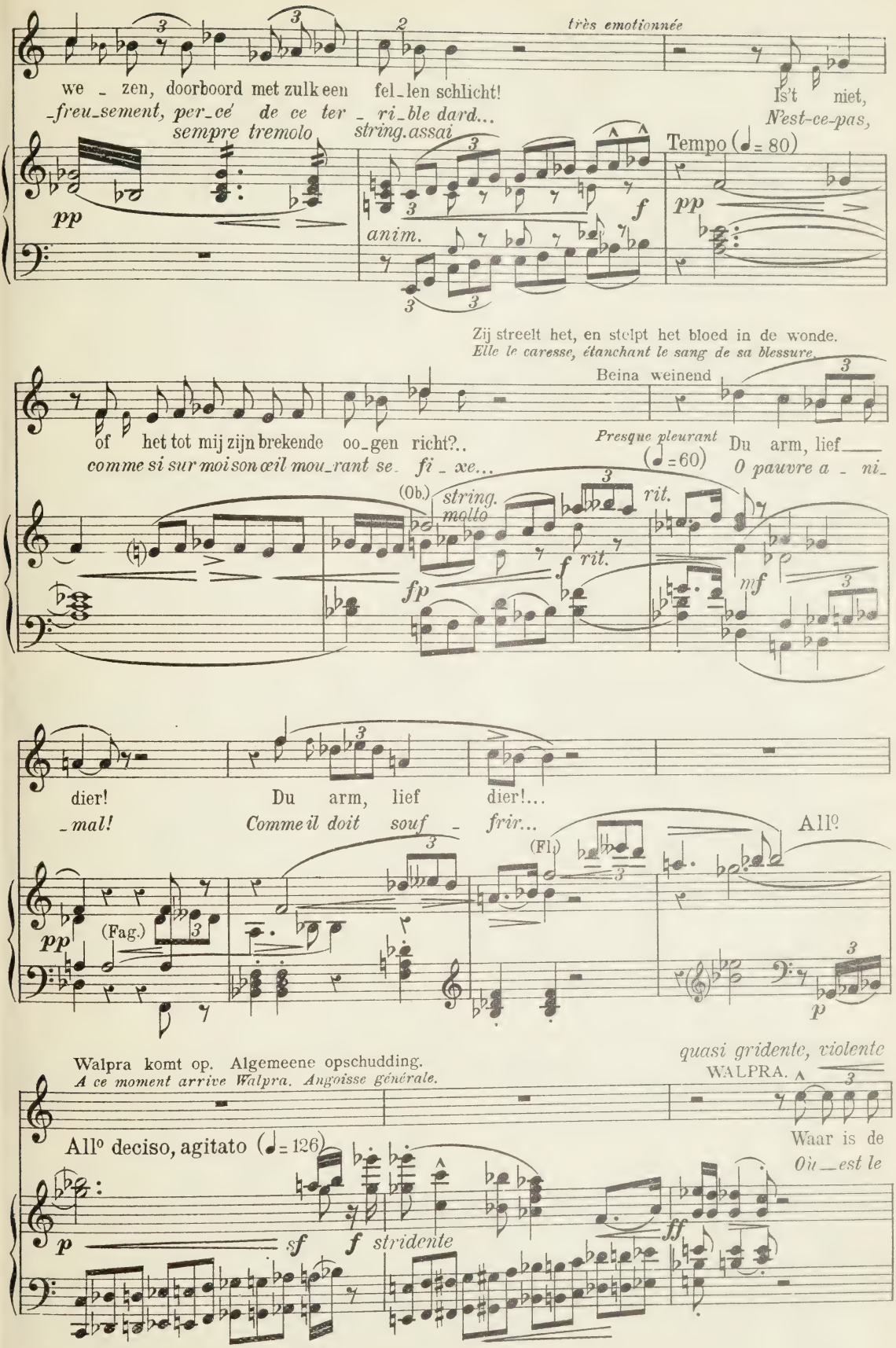

Allegretto.(♩ = 72).
'T PRINSESJE.
LA PRINCESSE.
doch ter zijt! Ik spin! O 'k hou zoo
- ces - se... Le lin... C'est mon bon -
pp (Flauto)
veel van spin - nen! Mij dunkt, als mij het
- heur su-prê - me! Et vrai! Lors-que le
un p.3marc.
pp
vlas zoo door de handen gaat, Ik spin... ik spin den gouden
lin glis-se par mes doigts, il semble que je fi - le... que je
rit.
anim.
Oboë
p
Andante.(♩ = 60)
draad Van mijn vol-zoe - te jeugd en heel mijn la - ter le -
fi - le la tra - me d'or de tou-te ma vie fu - tu -
pp legg.

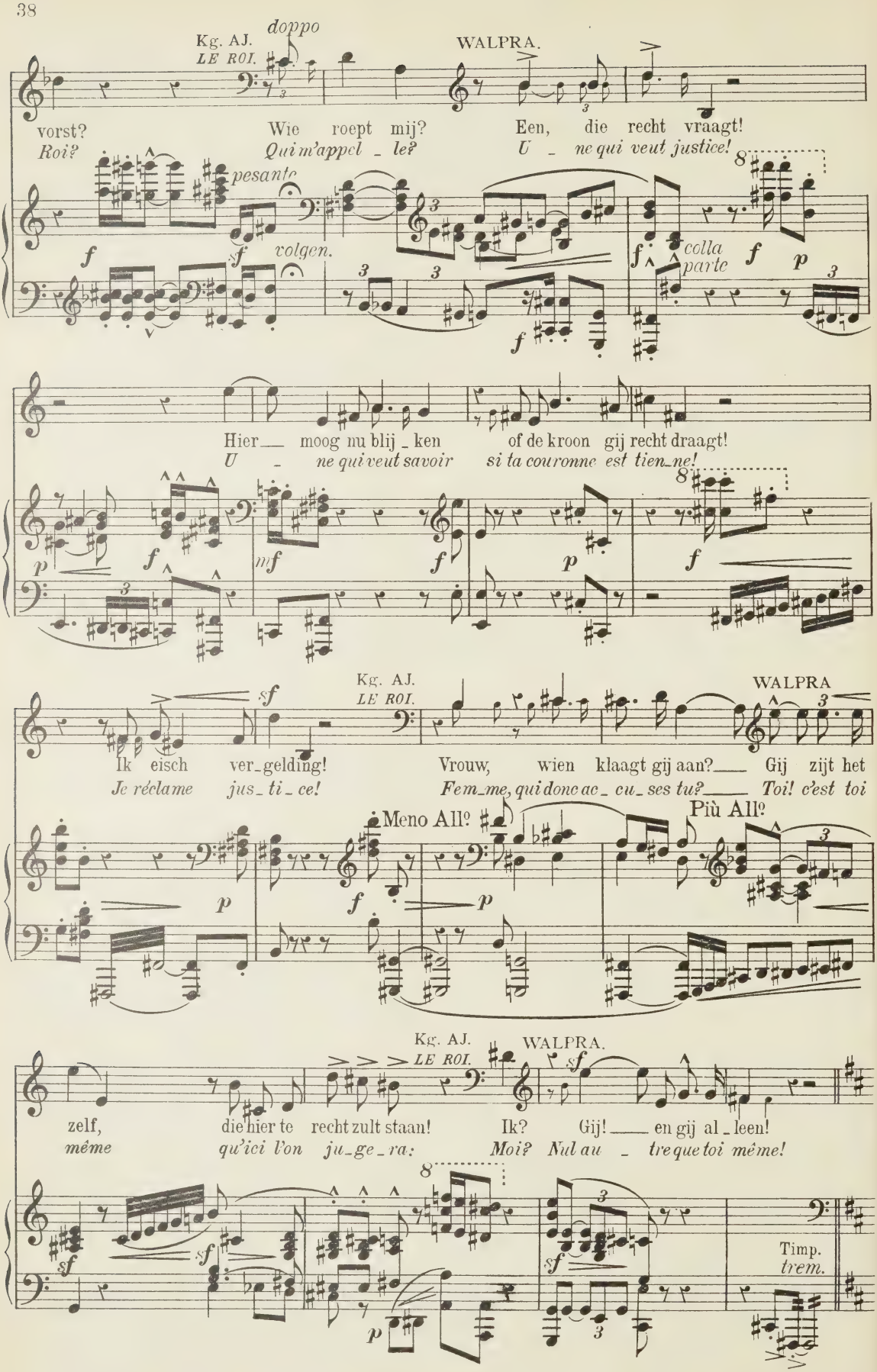

Kg. AJ. - LE ROI.
- ven... — En waar uit, liev - ling, is die draad ge - we - ven?
- re... — De quoi donc, ai - mé - e, est tis - sé cet - te tra - me?
pp
'T PRINSESJE.
LA PRINCESSE.
ossia:
Uit niets dan min? —
Rien que d'a - mour?
UIT NIETS DAN MIN —
DE RIEN QU'A - MOUR —
(Clarin.)
p
cresc.
dim.
Kg. AJ.
LE ROI.
1. 2. 3. 1 2 3.
rit. molto
All.o mod.to (♩=104)
Du, klei - neschelm!
Va! Espiègle enfant!
pp mp
Più All.o (♩= 112)
Maar zie, 'k ver - geet het schier: Wij jaag - den he - den een wonder
Mais vois, je l'ou - bli - ais: Nous chas - sâ - mes un étrange ani -
(Corni)
(Timp.)

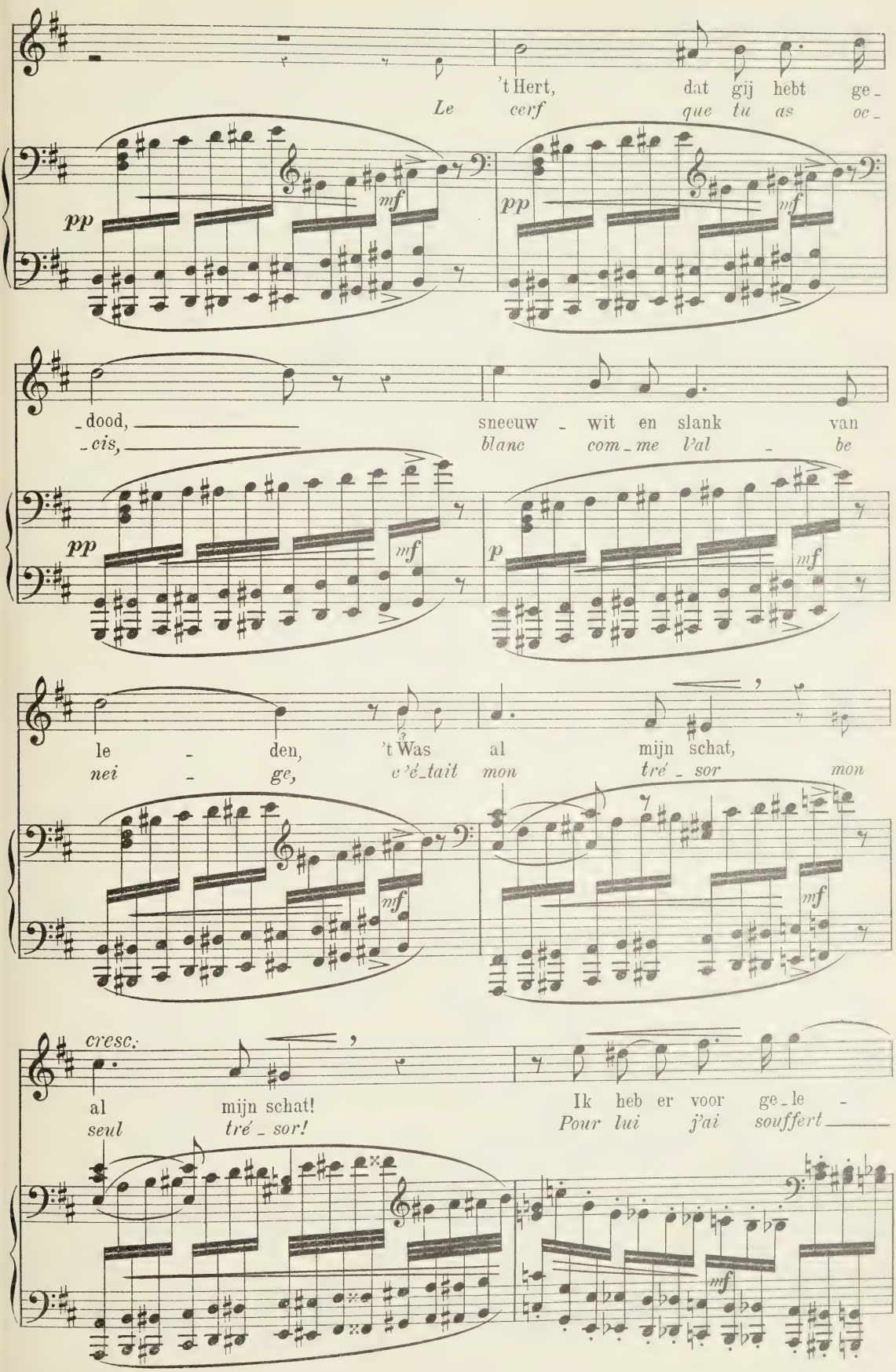

dier: Een sneeuw wit hert! Al_leen in ou_de sa_gen, Zoo
_mal: un cerf tout blanc! Seul en la lé_gen_de, Ain_
stacc.
p
p sempre
waande ik steeds was zulk een dier be_kend... Daar
_si je crois, pareil cerf est con_nu. Devant
stuift het uit voor mij... Ik draaf het na... — Het rent Snel als een stormwind
moi il s'é_lan_ce rapide... Je le pour_suis... Le cerf va comme vent de tem_
fp stacc.
mf
voort — door boschen ha_gen! Mijn mannen vol_gen! Brak en
_pê_te par bois et hal_liers! Mes hommes sui_vent! Les li
più f cresc.
sf
p

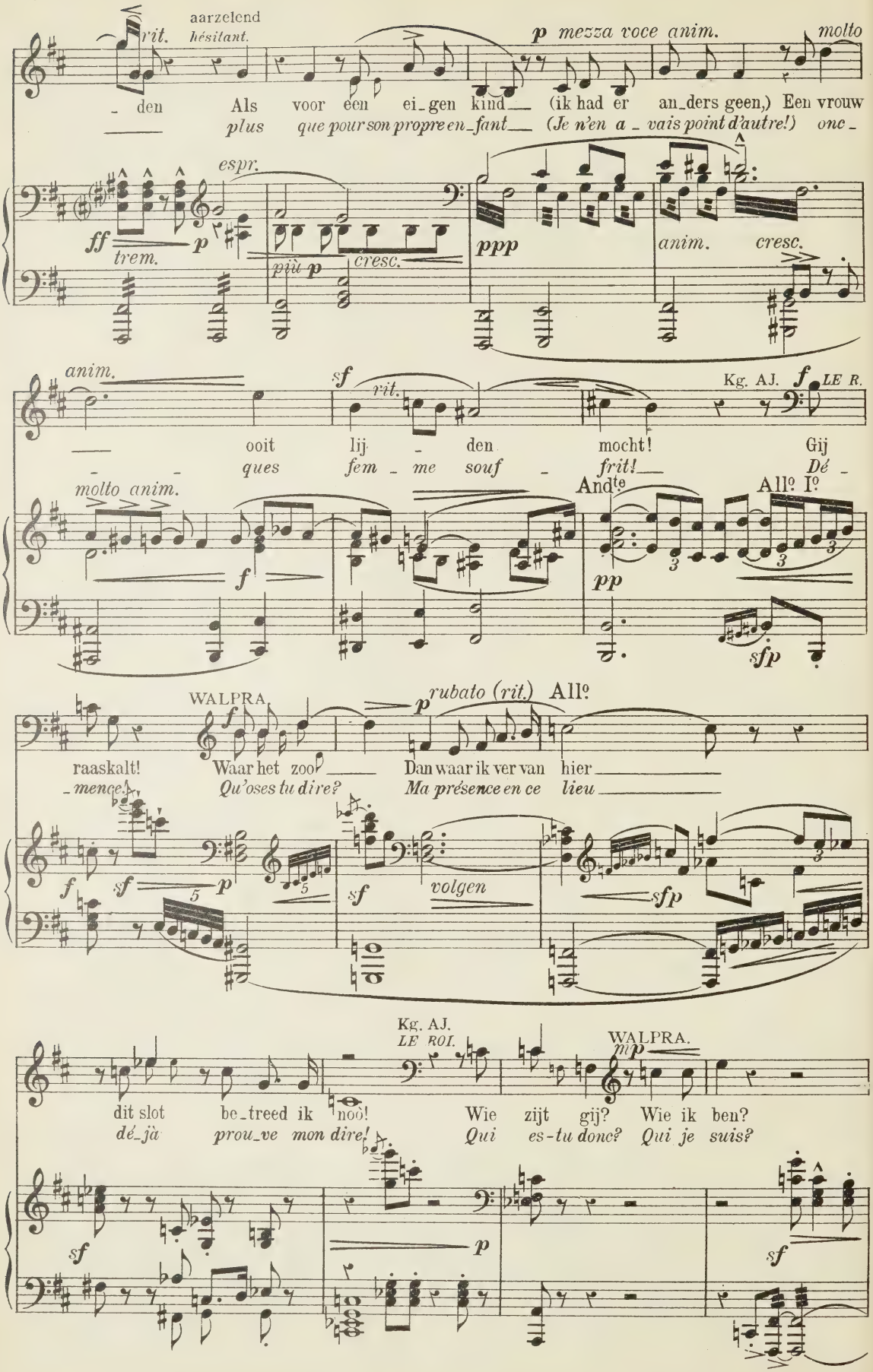

Più All°(♩.= 138)
vos Hun kren het na ___ De teugels los Stuif ik voor_uit... ___
- miers le ser_rent de près ___ Bride a_bat_tu_e je m'élance en a - vant... ___
cresc.
f
Tempo (♩.= 104)
'k Leg aan... en schiet...
Je vise... et tire...
volgen
f
p
trem.
Hoer_ra! ___ Ge_trof_fen is het hert! Het
Hour_ra! ___ Atteint est le cerf! Il chan_
deciso
sf (scherp) volgen
f
sf
zwij - melt... valt... en_dra Wordt het ge - kneveld vóór mij uit_ge_
- cel - le... tom_be... Et bientôt, gar_ro - té, devant moi on le
Oboë espr.
(♩ = 92)
(♩.= 80)
dim.
rit. meno f dim.
pp
p

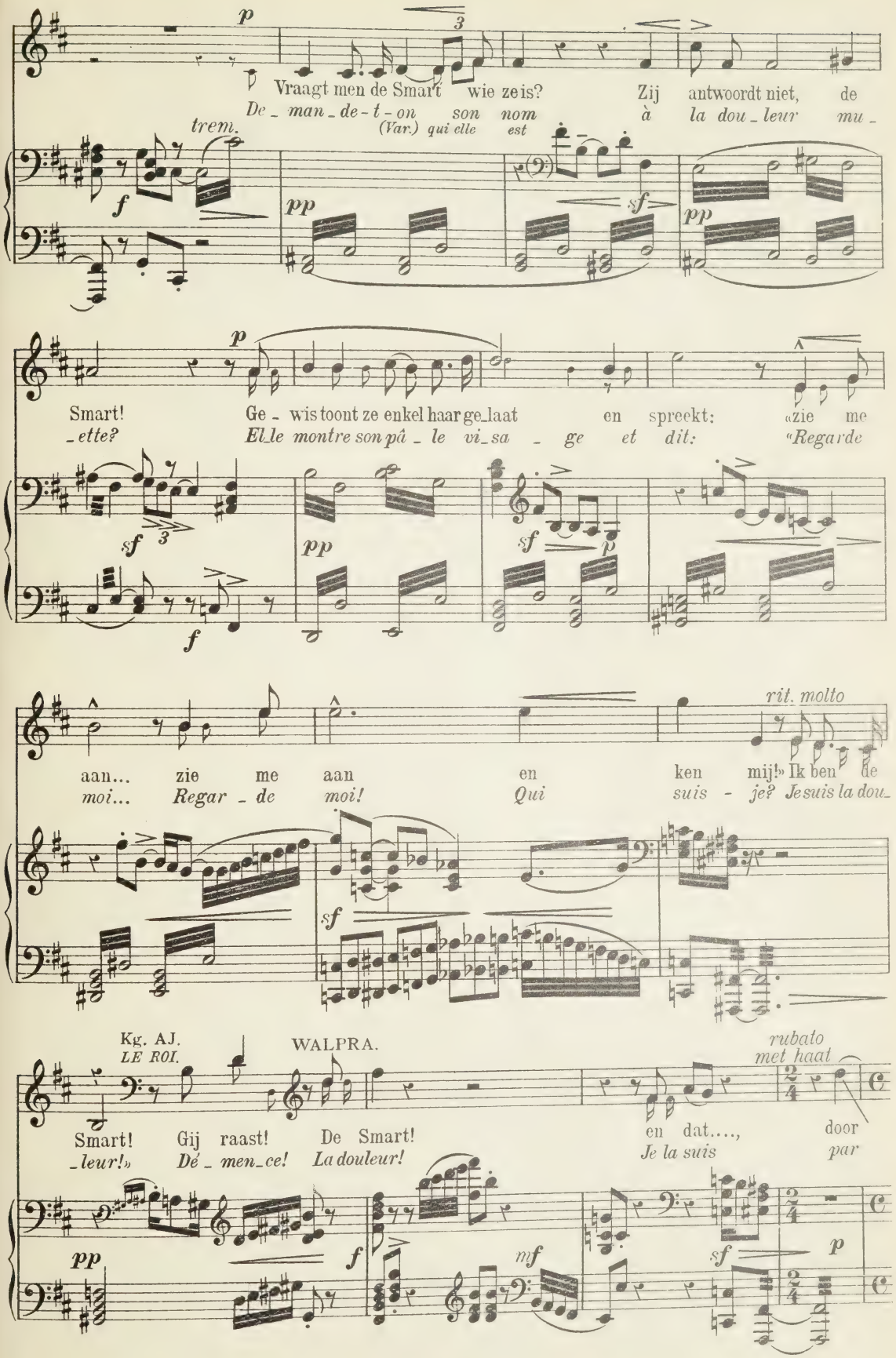

Mod^to (♩ = 96)
- dra-gen!
por-te...
Hier is het!
Le voi-ci.
Zie, hoe
Dis, n'est-
rit.
Het Prinsesje snelt naar de berrie.
La Princesse, courant à la civière.
'T PRINSESJE.
LA PRINCESSE.
blank van huid, niet waar?
il pas blanc comme neige?
And^te rit. (♩ = 60)
Het leeft nog...
Il vit encor...
Arm lief
La pau - vre
Oboë.
string.
rit.
dim.
dolente
Fag.
KONING
LE ROI: un peu contrarié.
dolce
dier... Voorwaar, voor - waar, Ik schonk het u..., zoo 't mocht ge-
bête... Vraiment, vrai - ment... il est à toi... A donc ques qu'il gué-
All^o mod^to molto (♩ = 96)
'T PRINSESJE.
LA PRINCESSE.
- ne - zen...
- ris - se...
Du arm lief — dier...
Le pauvre a - ni - mal...
O 't moet verschrikkelijk
Oh! Il doit souffrir af-
And^te (♩ = 60)
espr.
Ob.
lamentavole
un poco anim.
Tempo.


très emotionnée
we - zen, doorboord met zulk een fel-len schlicht!
-freu-sement, per-cé de ce ter - ri-ble dard...
Is't niet,
N'est-ce-pas,
sempre tremolo
string.assai
Tempo (♩= 80)
pp
f
pp
anim.
Zij streelt het, en stelpt het bloed in de wonde.
Elle le caresse, étanchant le sang de sa blessure,
Beina weinend
of het tot mij zijn brekende oo-gen richt?..
comme si sur moi son œil mou-rant se- fi - xe...
Presque pleurant
(♩=60)
Du arm, lief
O pauvre a - ni-
(Ob.)
string.
molto
rit.
f
rit.
fp
mf
dier!
Du arm, lief dier!...
-mal!
Comme il doit souf - frir...
All°
(Fl.)
pp
(Fag.)
p
Walpra komt op. Algemeene opschudding.
A ce moment arrive Walpra. Angoisse générale.
quasi gridente, violente
WALPRA.
Waar is de
Où est le
All° deciso, agitato (♩= 126)
p
sf
f stridente
ff

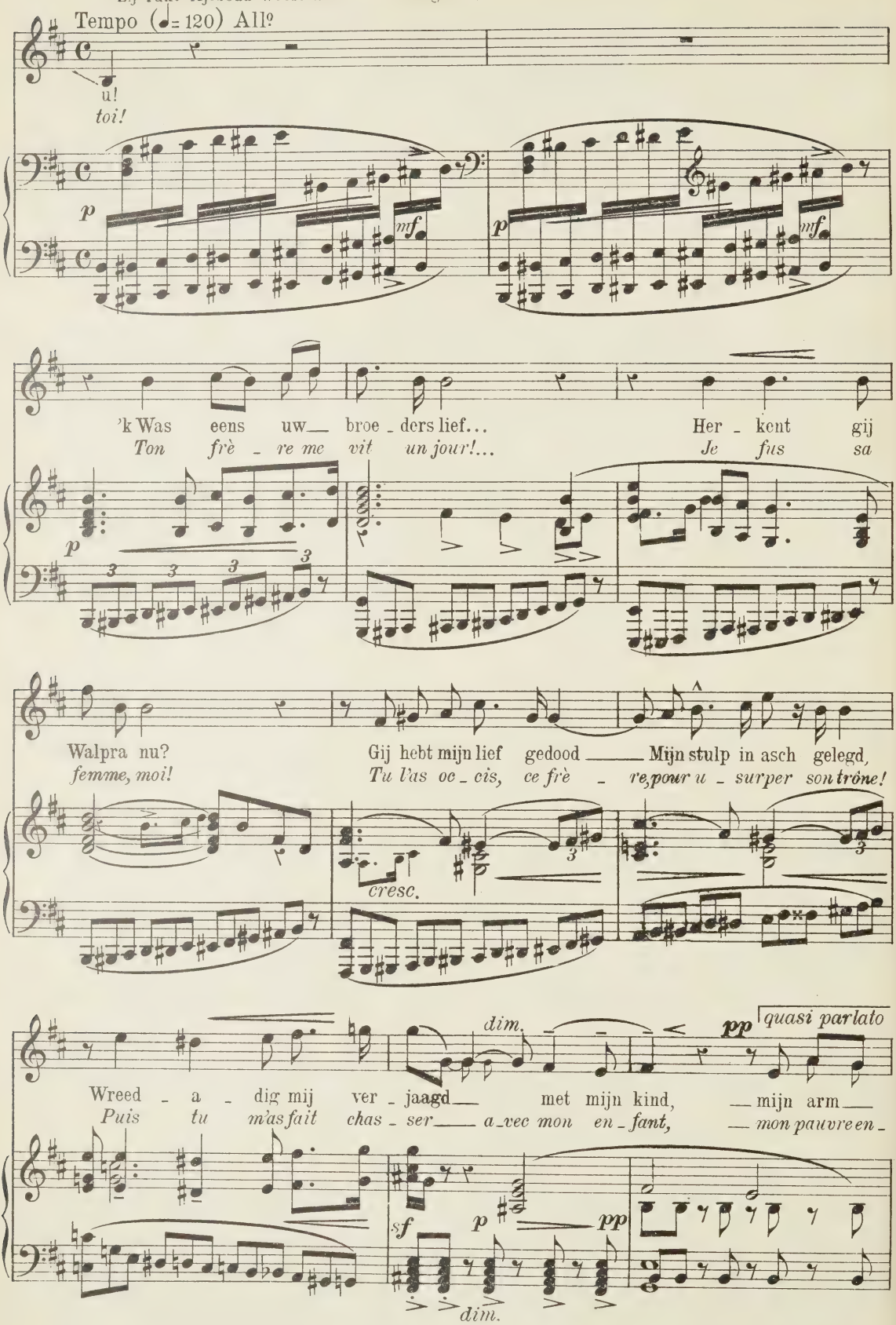

Kg. AJ.
LE ROI.
doppo
WALPRA.
vorst?
Roi?
Wie roept mij?
Qui m'appel _ le?
Een, die recht vraagt!
U _ ne qui veut justice!
pesante
volgen.
colla parte
Hier moog nu blij _ ken of de kroon gij recht draagt!
U _ ne qui veut savoir si ta couronne est tien_ne!
Kg. AJ.
LE ROI.
WALPRA
Ik eisch ver_gelding!
Je réclame jus_ti_ce!
Vrouw, wien klaagt gij aan? Gij zijt het
Fem_me, qui donc ac_cu_ses tu? Toi! c'est toi
Meno All°
Più All°
Kg. AJ.
LE ROI.
WALPRA.
zelf, die hier te recht zult staan! Ik? Gij! en gij al_leen!
même qu'ici l'on ju_ge_ra: Moi? Nul au _ tre que toi même!
Timp.
trem.

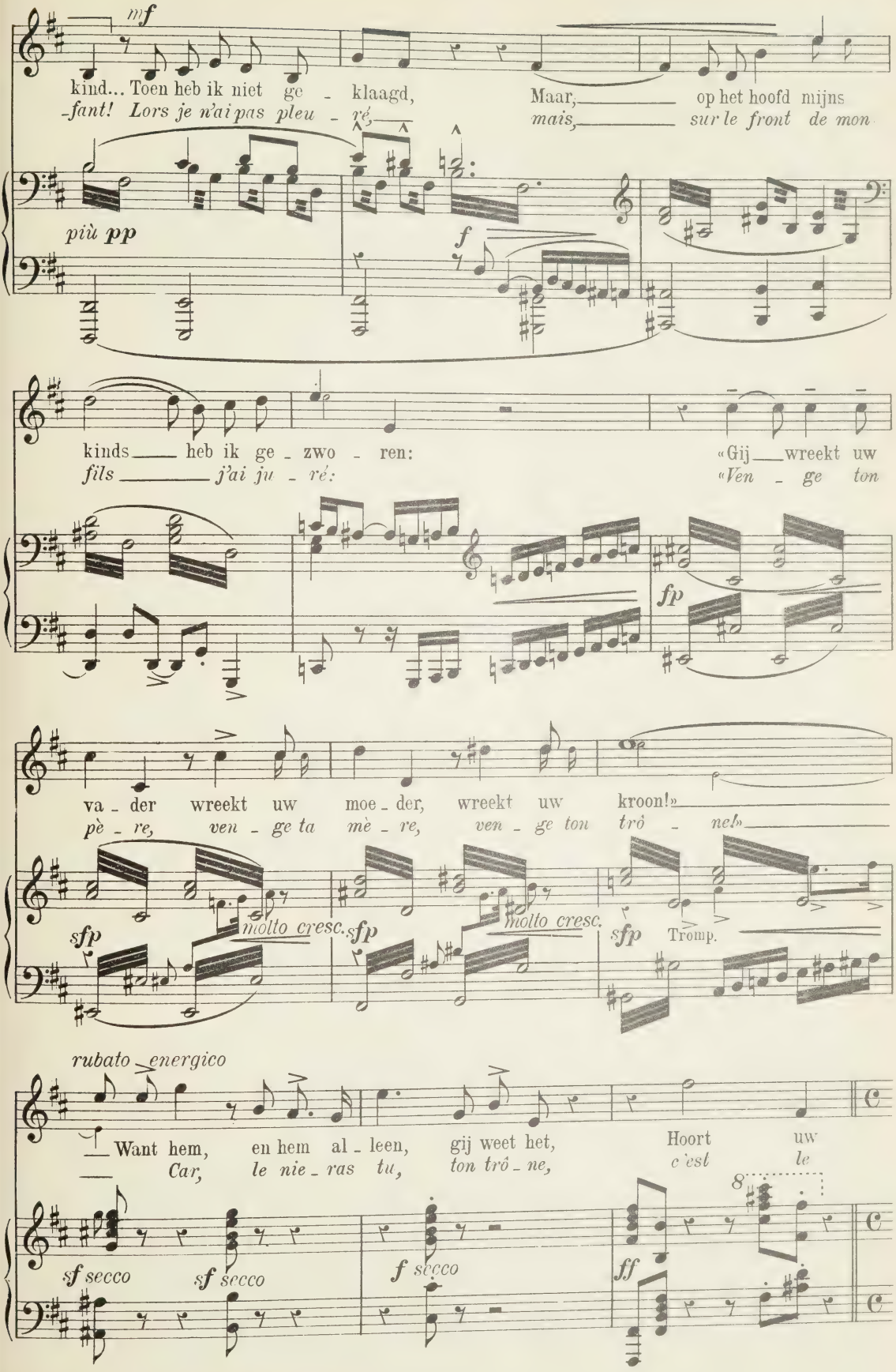

't Hert, dat gij hebt ge-
Le cerf que tu as oc-
pp
mf
pp
mf
-dood,
-cis,
sneeuw - wit en slank van
blanc com-me l'al - be
pp
mf
p
mf
le - den, 't Was al mijn schat,
nei - ge, c'é-tait mon tré-sor mon
mf
mf
cresc.
al mijn schat!
seul tré-sor!
Ik heb er voor ge-le -
Pour lui j'ai souffert
mf
mf

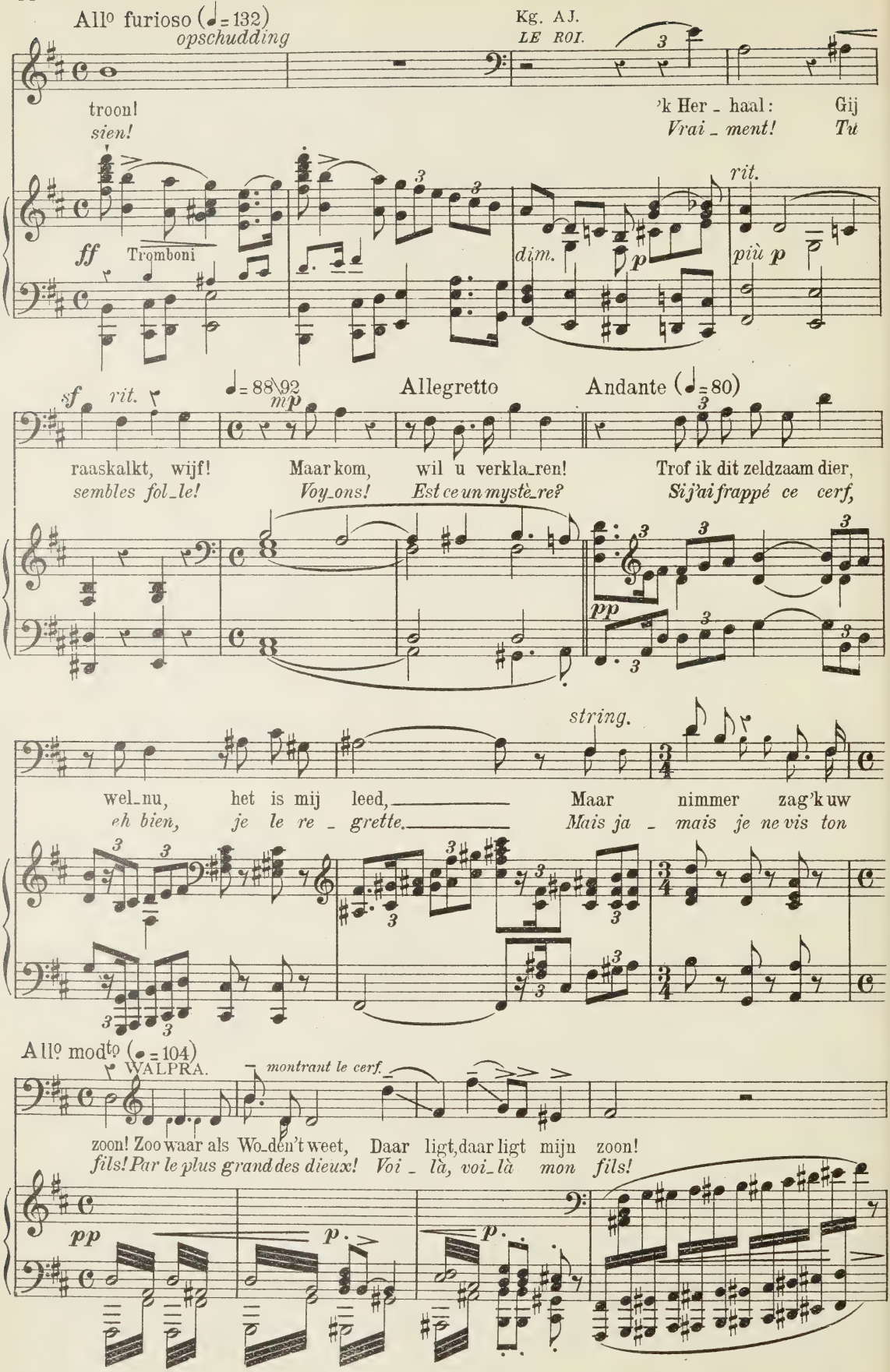

aarzelend
rit.
hésitant.
p mezza voce anim.
molto
den Als voor een ei_gen kind (ik had er an_ders geen,) Een vrouw
plus que pour son propre en_fant (Je n'en a_vais point d'autre!) onc_
espr.
ff
trem.
p
più p
cresc.
ppp
anim.
cresc.
anim.
sf
rit.
Kg. AJ.
f
LE R.
ooit lij_den mocht! Gij
ques fem_me souf_frit! Dé_
molto anim.
f
And^te
All^o I^o
pp
3
sfp
WALPRA.
f
p
rubato (rit.)
All^o
raaskalt! Waar het zoo_ Dan waar ik ver van hier
_mence! Qu'oses tu dire? Ma présence en ce lieu
f
sf
5
p
sf
volgen
sfp
3
Kg. AJ.
LE ROI.
WALPRA.
mp
dit slot be_treed ik noò! Wie zijt gij? Wie ik ben?
dé_jà prou_ve mon dire! Qui es-tu donc? Qui je suis?
sf
p
sf

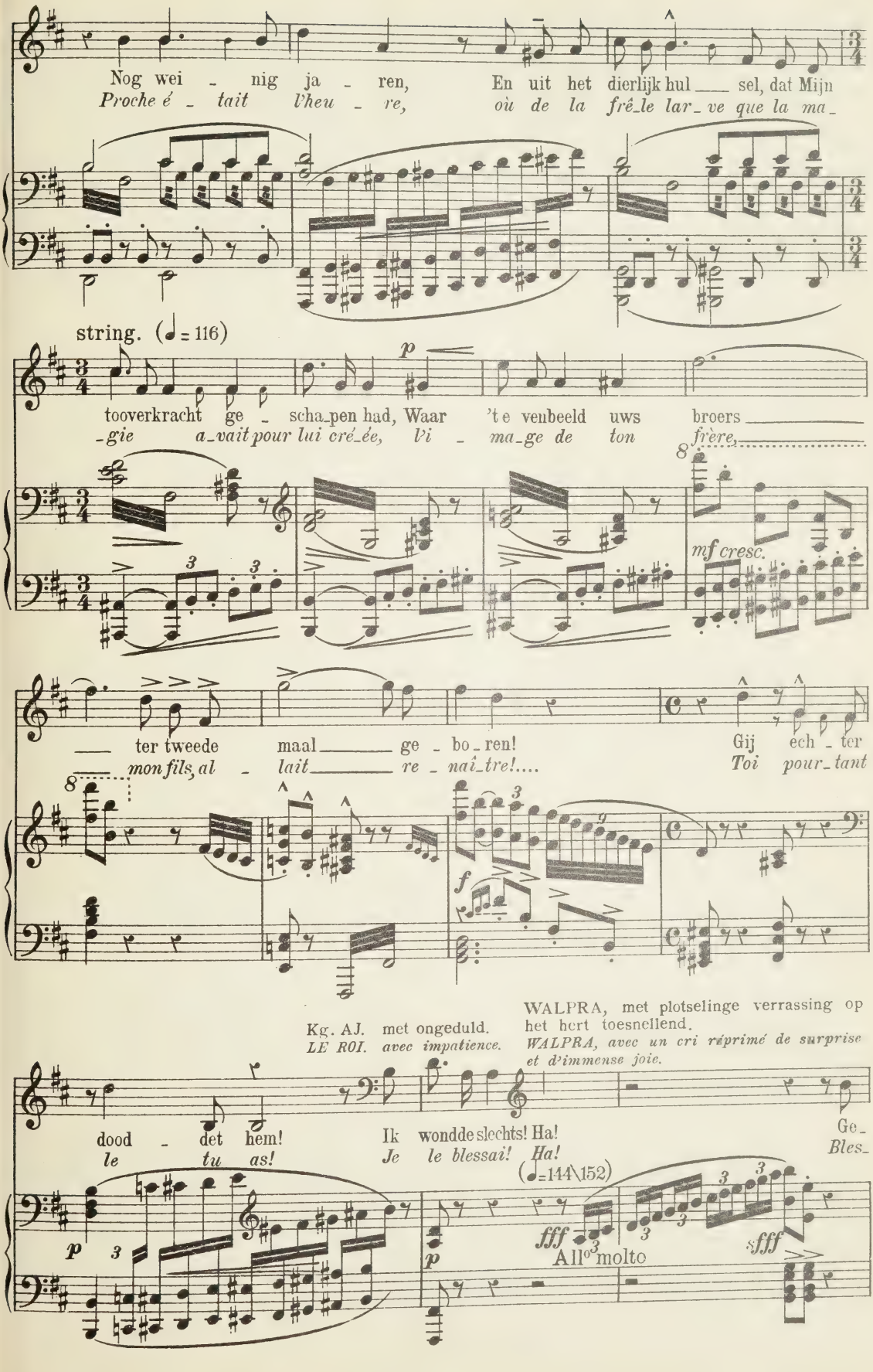

p
Vraagt men de Smart wie ze is? Zij antwoordt niet, de
De_man_de-t-on son nom à la dou_leur mu_
(Var.) qui elle est
trem.
f
pp
sf
pp
p
Smart! Ge_wis toont ze enkel haar ge_laat en spreekt: «zie me
_ette? El_le montre son pâ_le vi_sa_ge et dit: «Regarde
sf
pp
sf
p
f
rit. molto
aan... zie me aan en ken mij!» Ik ben de
moi... Regar_de moi! Qui suis - je? Je suis la dou_
sf
Kg. AJ.
LE ROI.
WALPRA.
rubato
met haat
Smart! Gij raast! De Smart!
_leur!» Dé_men_ce! La douleur!
en dat...., door
Je la suis par
pp
f
mf
sf
p

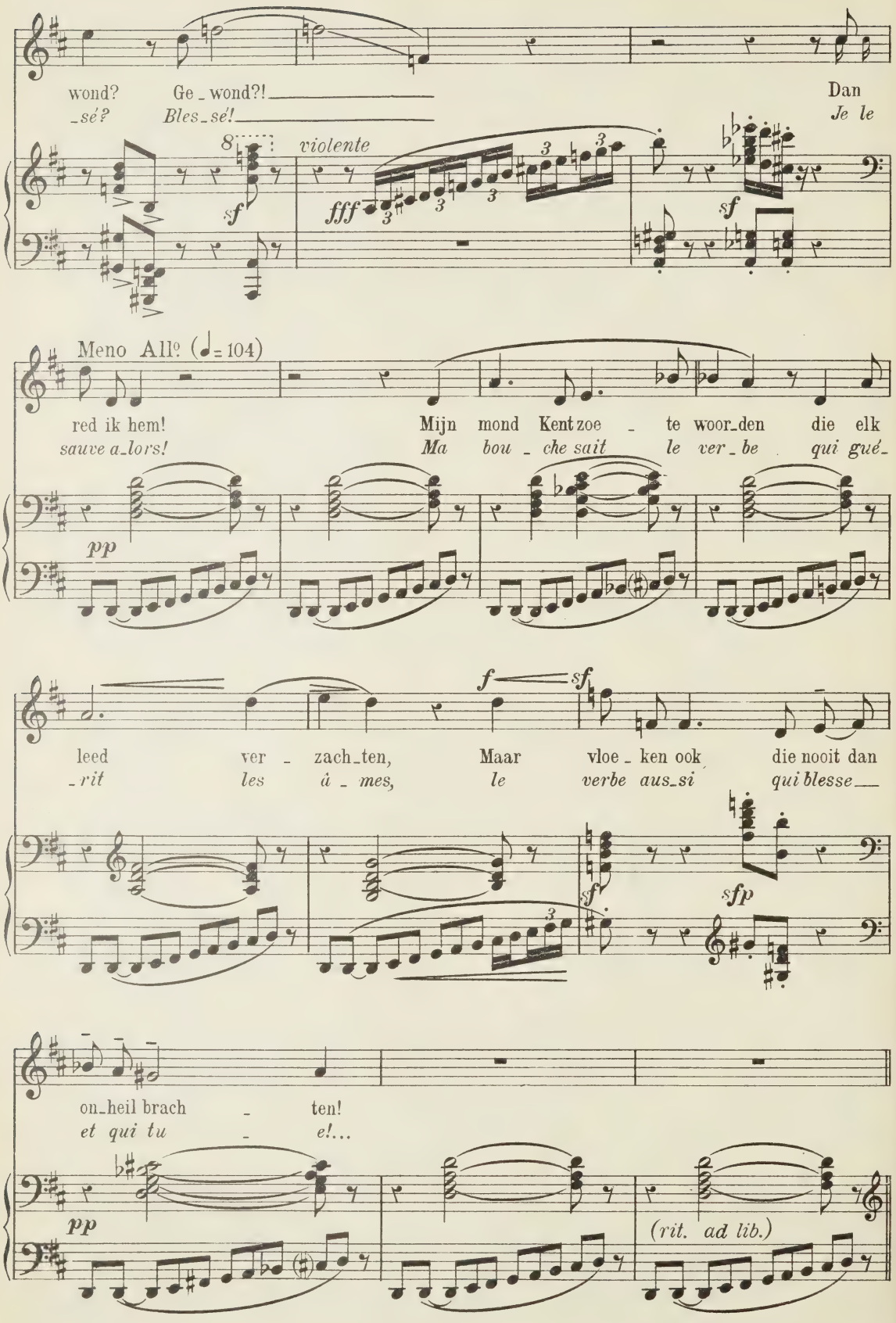
Zij rukt Ajoboud woest naar den voorgrond.




mf
kind... Toen heb ik niet ge - klaagd,
-fant! Lors je n'ai pas pleu - ré,
Maar, op het hoofd mijns
mais, sur le front de mon
più pp
f
kinds heb ik ge - zwo - ren:
fils j'ai ju - ré:
«Gij wreekt uw
«Ven - ge ton
fp
va - der wreekt uw moe - der, wreekt uw kroon!»
pè - re, ven - ge ta mè - re, ven - ge ton trô - ne!»
sfp
molto cresc.
sfp
molto cresc.
sfp
Tromp.
rubato energico
Want hem, en hem al - leen, gij weet het, Hoort uw
Car, le nie - ras tu, ton trô - ne, c'est le
sf secco
sf secco
f secco
ff

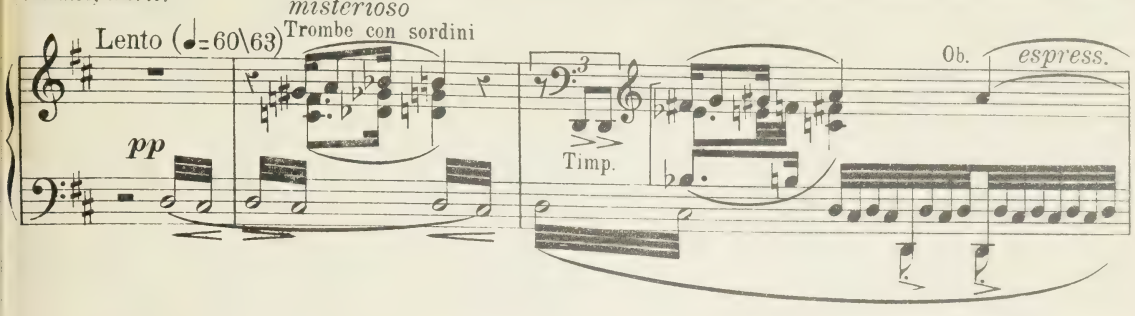

All° furioso (♩=132)
opschudding
Kg. AJ.
LE ROI.
troon!
sien!
'k Her_haal:
Vrai_ment!
Gij
Tu
ff
Tromboni
dim.
p
rit.
più p
sf
rit.
♩=88\92
mp
Allegretto
Andante (♩=80)
raaskalkt, wijf!
sembles fol_le!
Maar kom,
Voy_ons!
wil u verkla_ren!
Est ce un mystè_re?
Trof ik dit zeldzaam dier,
Si j'ai frappé ce cerf,
pp
string.
wel_nu,
eh bien,
het is mij leed,
je le re_grette.
Maar nimmer zag'k uw
Mais ja_mais je ne vis ton
All° mod^to (♩=104)
WALPRA.
montrant le cerf.
zoon! Zoo waar als Wo_den't weet,
fils! Par le plus grand des dieux!
Daar ligt, daar ligt mijn zoon!
Voi_là, voi_là mon fils!
pp
p.
p.


Nog wei - nig ja - ren, En uit het dierlijk hul — sel, dat Mijn
Proche é - tait l'heu - re, où de la frê-le lar-ve que la ma-
string. (♩= 116)
p
tooverkracht ge - scha-pen had, Waar 't e venbeeld uws broers —
-gie a-vait pour lui cré-ée, Vi - ma-ge de ton frère,
mf cresc.
— ter tweede maal — ge - bo-ren! Gij ech - ter
mon fils, al - lait — re - naî-tre!.... Toi pour-tant
f
Kg. AJ. met ongeduld.
LE ROI. avec impatience.
WALPRA, met plotselinge verrassing op het hert toesnellend.
WALPRA, avec un cri réprimé de surprise et d'immense joie.
dood - det hem!
le tu as!
Ik wondde slechts! Ha!
Je le blessai! Ha!
Ge-
Bles-
(♩=144\152)
p
fff
All° molto
sfff


wond? Ge_wond?!
_sé? Bles_sé!
Dan
Je le
violente
fff
sf
Meno All° (♩= 104)
red ik hem!
sauve a_lors!
Mijn mond Kentzoe _ te woor_den die elk
Ma bou _ che sait le ver _ be qui gué_
pp
leed ver _ zach_ten,
_rit les à _ mes,
Maar vloe _ ken ook die nooit dan
le verbe aus_si qui blesse
f
sf
sfp
on_heil brach _ ten!
et qui tu _ e!...
pp
(rit. ad lib.)

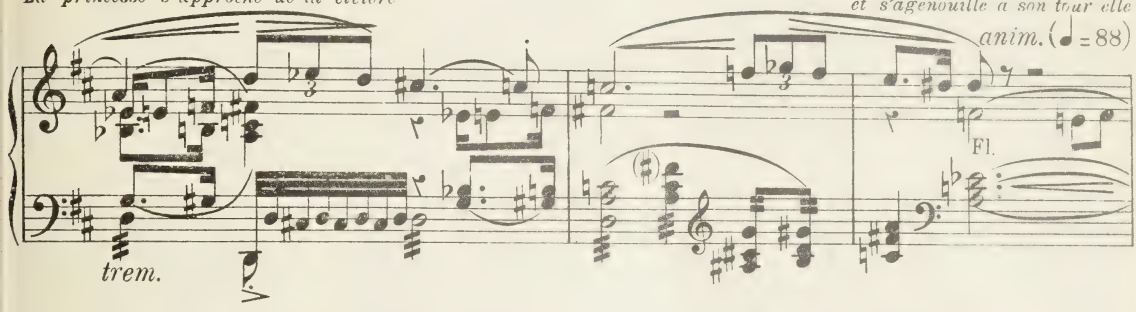
Zij legt de handen op den kop van het hert en mompelt geheimzinnige woorden. 't Hert schijnt zich te willen oprichten, doch de kop zinkt weer neder.

Elle s'agenouille près du cerf et murmure de mystérieuses paroles.— Le cerf semble se ranimer, mais retombe, inerte.

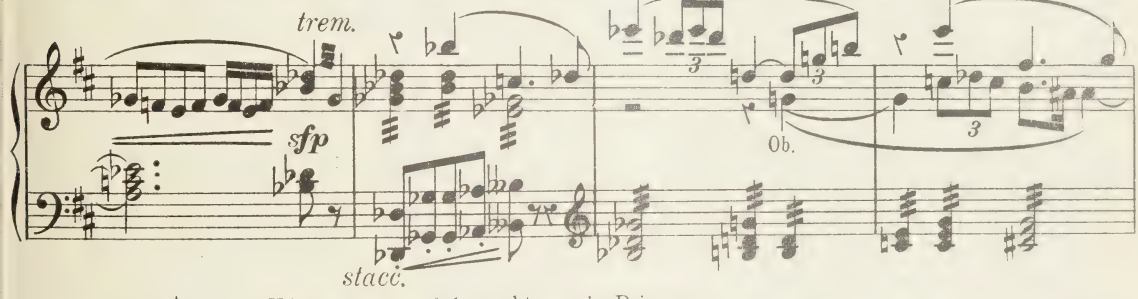


De prinses treedt tot de bèrrie.
La princesse s'approche de la civière

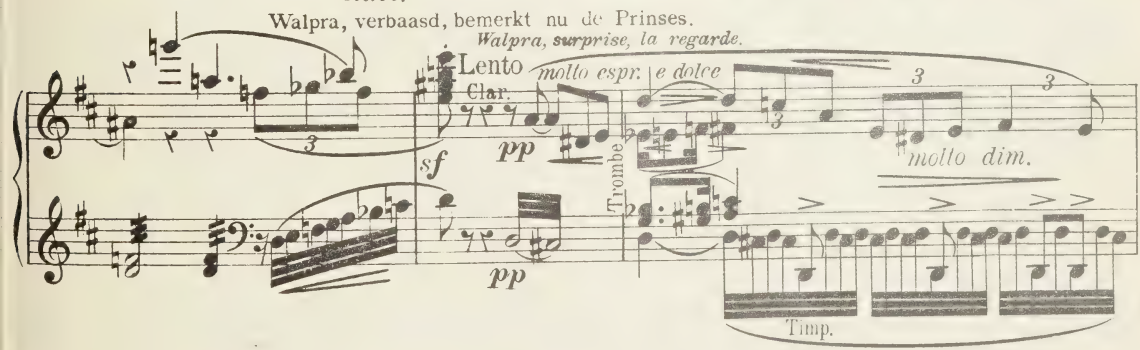
Zij knielt, streelt het dier
et s'agenouille a son tour elle



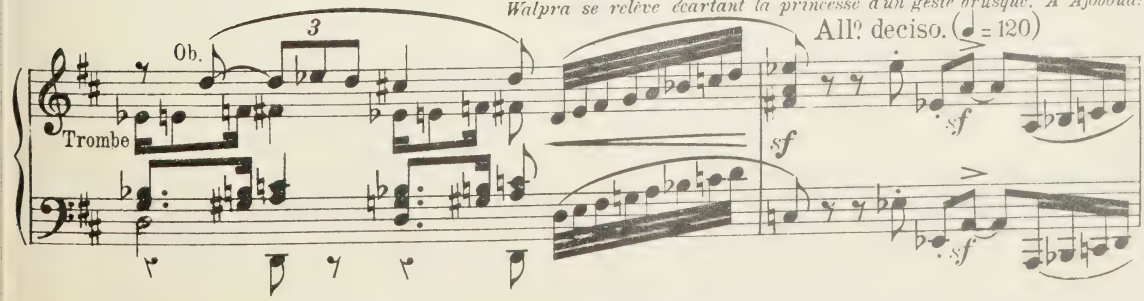
vol innig medelijden, en zoent het teederlijk, ... heel lang, . . .
caresse l'animal blessé, pleine de profonde compassion; . . . . . longuement.

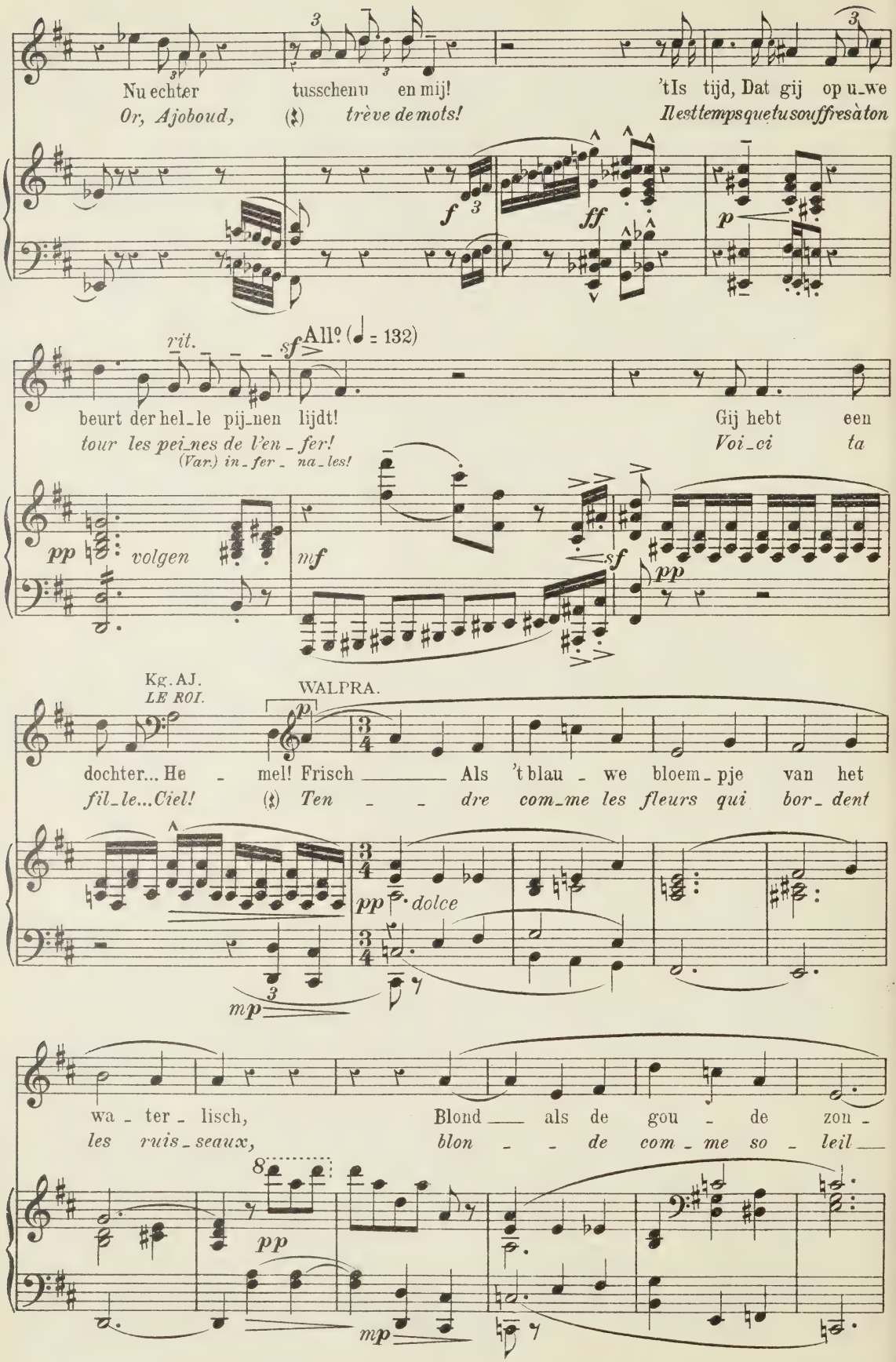


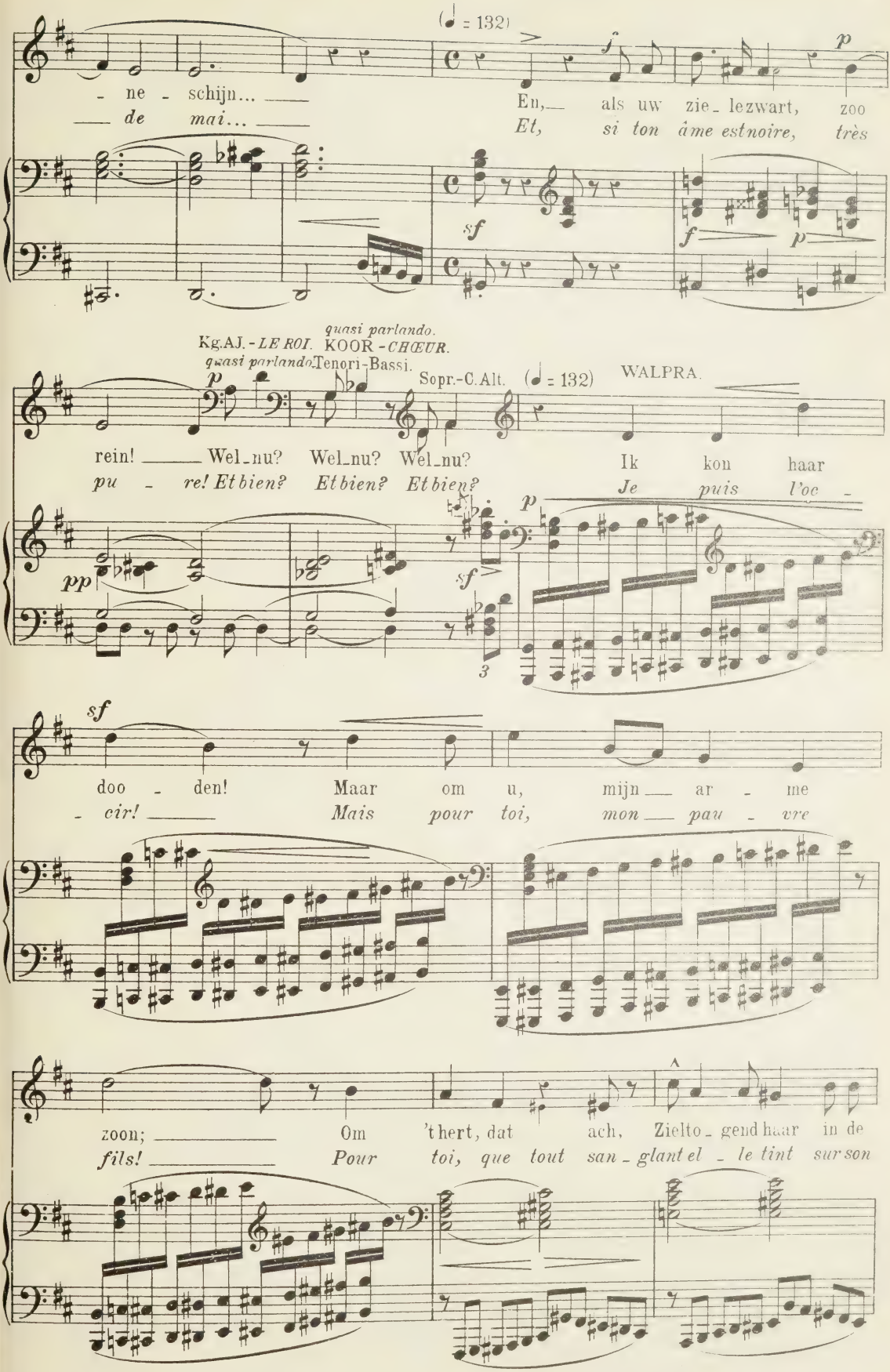
Walpra, verbaasd, bemerkt nu de Prinses.
Walpra, surprise, la regarde.

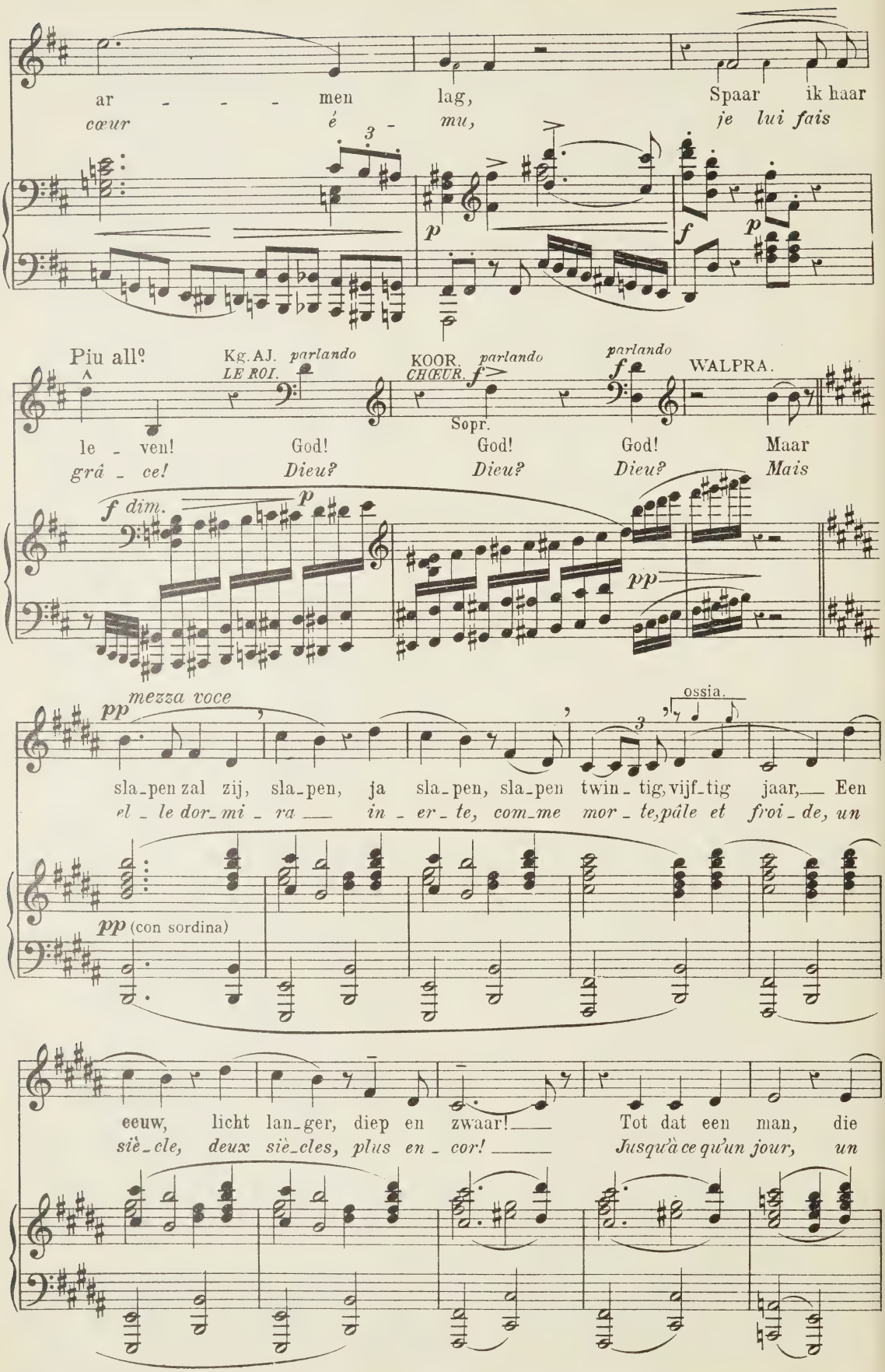


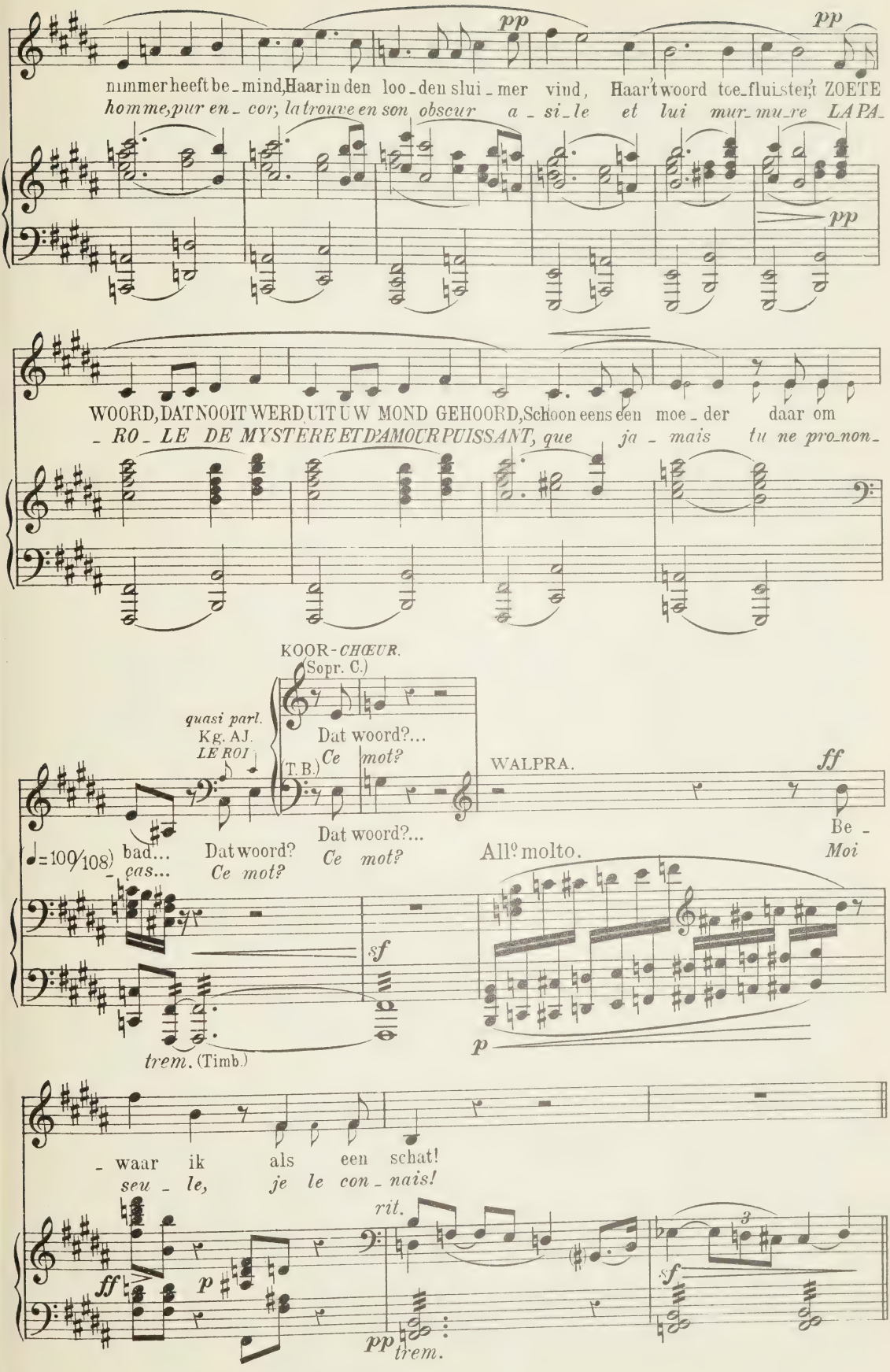
Walpra stoot de prinses weg. Tot Ajoboud:
Walpra se relève écartant la princesse d'un geste brusque. A Ajoboud:



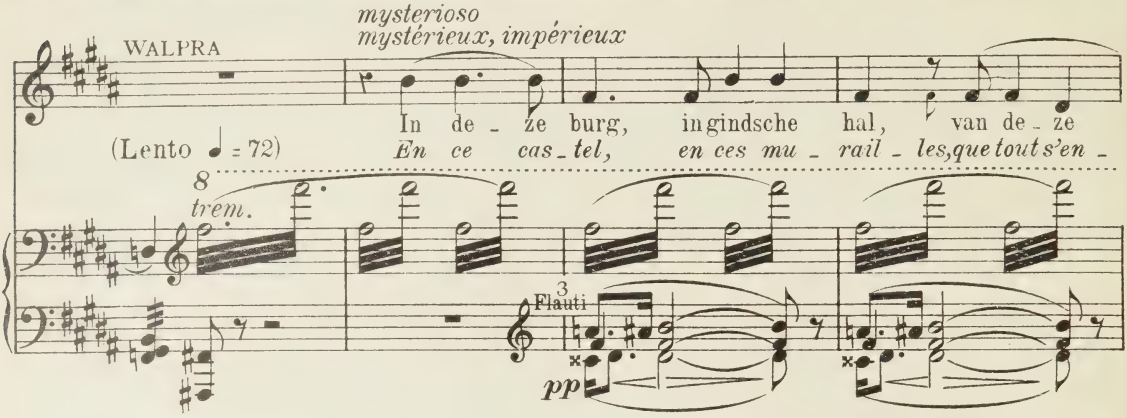

Nu echter tusschenu en mij!
'tIs tijd, Dat gij op u_we
Or, Ajoboud, (𝄽) trève de mots!
Il est temps que tu souffres à ton
f
ff
p
rit.
sf All° (♩ = 132)
beurt der hel_le pij_nen lijdt!
Gij hebt een
tour les pei_nes de l'en_fer!
Voi_ci ta
(Var.) in_fer_na_les!
pp volgen
mf
sf
pp
Kg. AJ.
LE ROI.
WALPRA.
p
dochter... He_mel! Frisch Als 't blau_we bloem_pje van het
fil_le...Ciel! (𝄽) Ten_dre com_me les fleurs qui bor_dent
pp dolce
mp
wa_ter_lisch, Blond als de gou_de zon_
les ruis_seaux, blon_de com_me so_leil
8
pp
mp


(♩ = 132)
- ne - schijn... ___
___ de mai... ___
En, ___ als uw zie_lezwart, zoo
Et, si ton âme est noire, très
quasi parlando.
Kg.AJ. - LE ROI. KOOR - CHŒUR.
quasi parlando. Tenori-Bassi.
Sopr.-C.Alt. (♩ = 132) WALPRA.
rein! ___ Wel_nu? Wel_nu? Wel_nu? Ik kon haar
pu - re! Et bien? Et bien? Et bien? Je puis l'oc -
doo - den! Maar om u, mijn ___ ar - me
- cir! ___ Mais pour toi, mon ___ pau - vre
zoon; ___ Om 't hert, dat ach, Zielto_gend haar in de
fils! ___ Pour toi, que tout san_glant el_le tint sur son

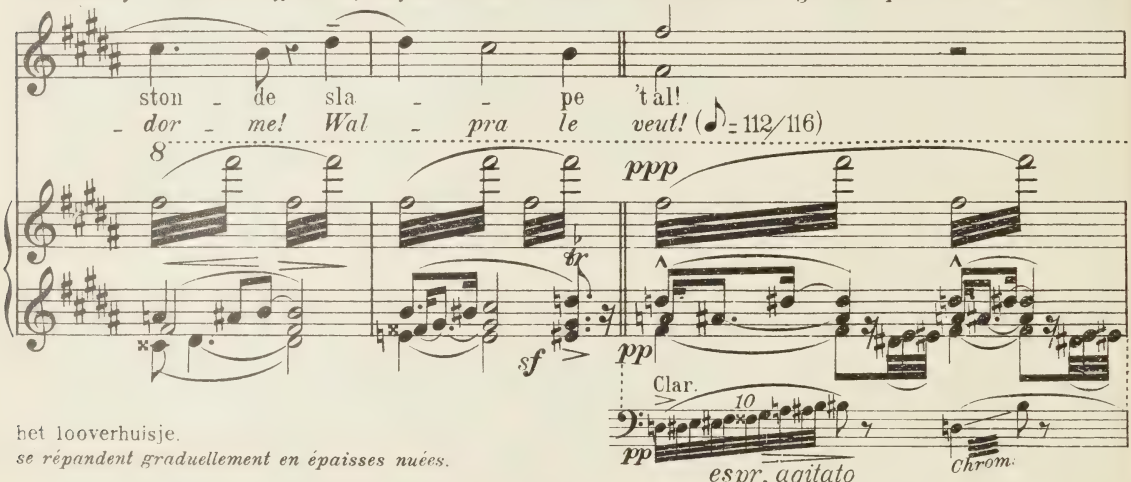

ar - - - - men lag, Spaar ik haar
cœur é - mu, je lui fais
p
f
p
Piu allº
Kg. AJ. parlando
LE ROI.
KOOR. parlando
CHŒUR.
parlando
WALPRA.
Sopr.
le - ven! God! God! God! Maar
grâ - ce! Dieu? Dieu? Dieu? Mais
f dim.
p
pp
pp mezza voce
ossia.
sla-pen zal zij, sla-pen, ja sla-pen, sla-pen twin-tig, vijf-tig jaar, Een
el-le dor-mi-ra in-er-te, com-me mor-te, pâle et froi-de, un
pp (con sordina)
eeuw, licht lan-ger, diep en zwaar! Tot dat een man, die
siè-cle, deux siè-cles, plus en-cor! Jusqu'à ce qu'un jour, un


pp
pp
nimmer heeft be_mind, Haar in den loo_den slui_mer vind, Haar't woord toe_fluis_tert ZOETE
homme, pur en_cor; la trouve en son obscur a_si_le et lui mur_mu_re LA PA_
pp
WOORD, DAT NOOIT WERD UIT UW MOND GEHOORD, Schoon eens een moe_der daar om
_RO_LE DE MYSTERE ET D'AMOUR PUISSANT, que ja_mais tu ne pro_non_
KOOR - CHŒUR.
(Sopr. C.)
quasi parl.
Kg. AJ.
LE ROI
Dat woord?...
Ce mot?
(T.B.)
WALPRA.
ff
Dat woord?...
Ce mot?
Be_
Moi
(♩=100/108) bad...
_eas...
Dat woord?
Ce mot?
All.º molto.
sf
p
trem. (Timb.)
_waar ik als een schat!
seu_le, je le con_nais!
rit.
ff
p
3
sf
pp
trem.

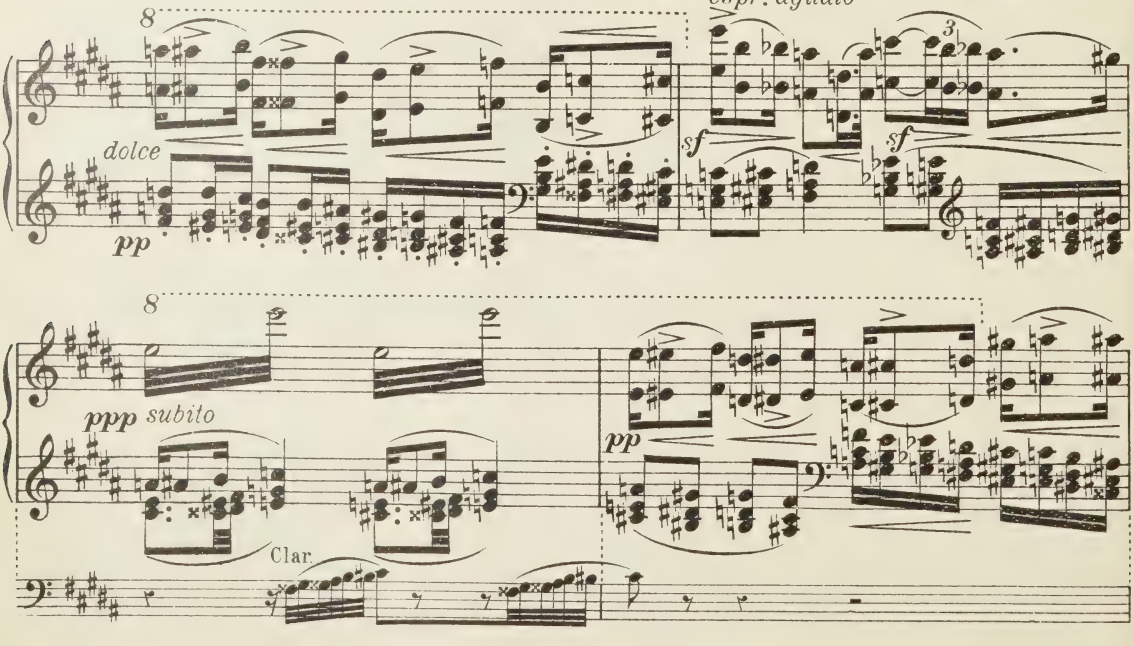
Walpra haalt uit haar boezem een slaapdoorn, en het prinsesje, even daarmee aangeraakt, wankelt zwijmelend achteruit en zijgt neder op de zitbank in het looverhuisje. De meisjes vallen met zonderlinge gebaren, als
Walpra trace dans les airs des cercles magiques, la princesse chancelle et s'affaisse, endormie, dans la gloriette. Les fileuses, luttant contre une force mystérieuse, s'assoupissent à leur tour. Ajouboud roule sur les marches de



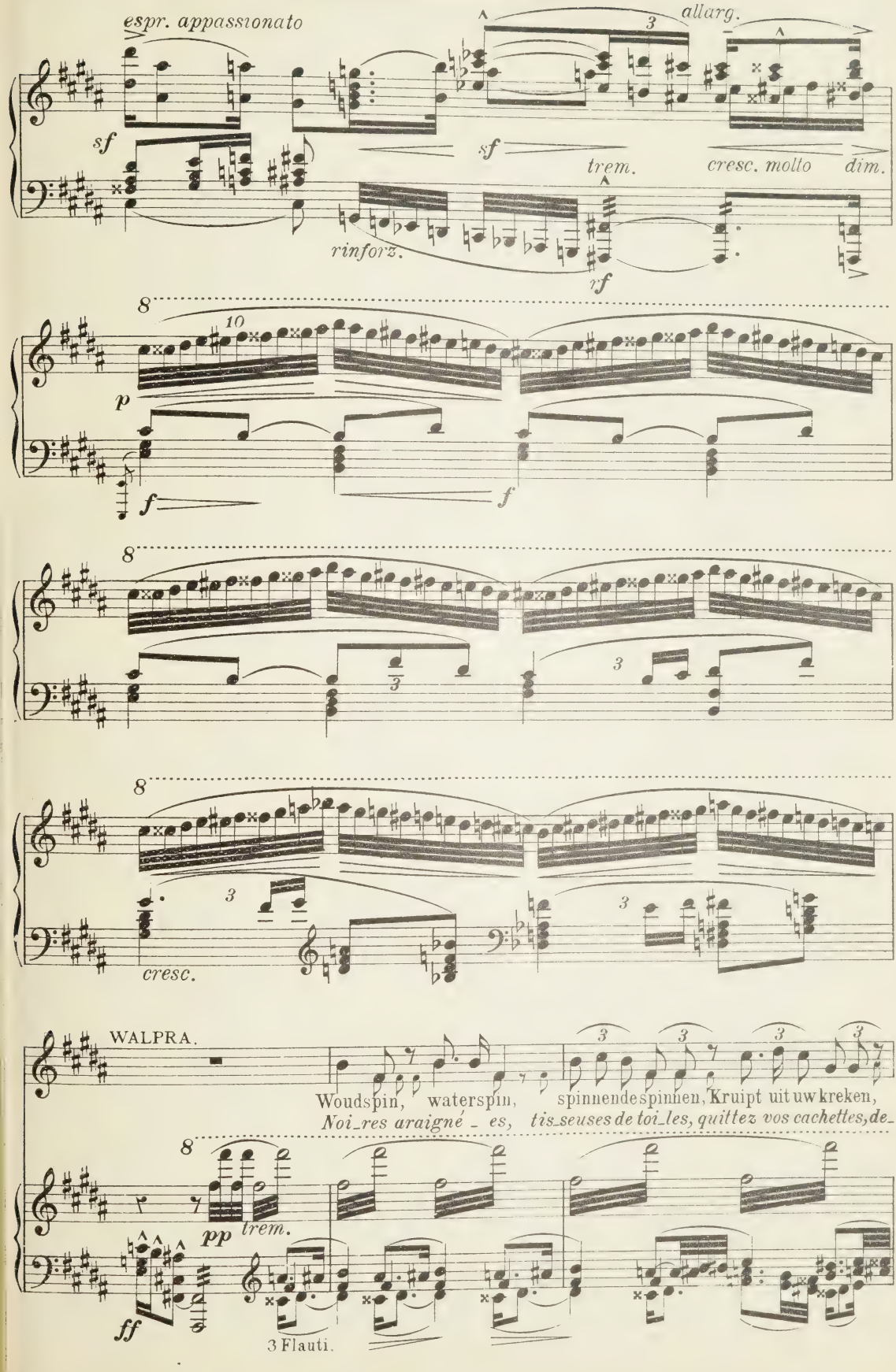
worstelend tegen een geheime macht, op of naast haar stoelen. Ajoboud vlijt zich, slaapdronken, onder de hal vóór de ridderzaal. Jagers en knechten zinken, op verschillende plaatsen, ter aarde. De rozen vallen af van
l'escalier de la salle des chevaliers. Les chasseurs et les valets s'immobilisent en diverses attitudes. Sur la gloriette les roses se flétrissent et s'effeuillent, les feuilles tourbillonnent en cercles sous un aigre vent qui s'élève. Les ténèbres



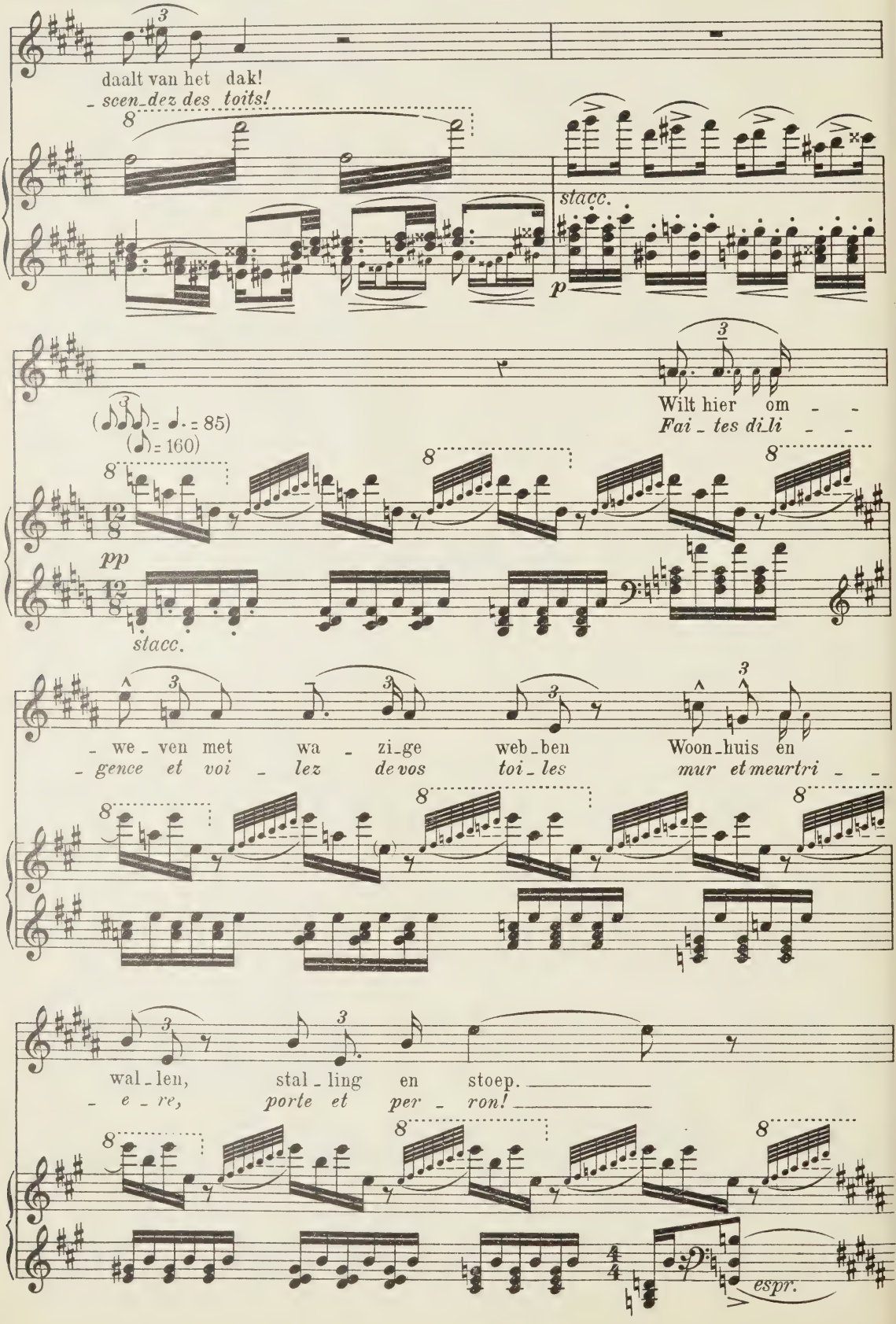
het looverhuisje.
se répandent graduellement en épaisses nuées.

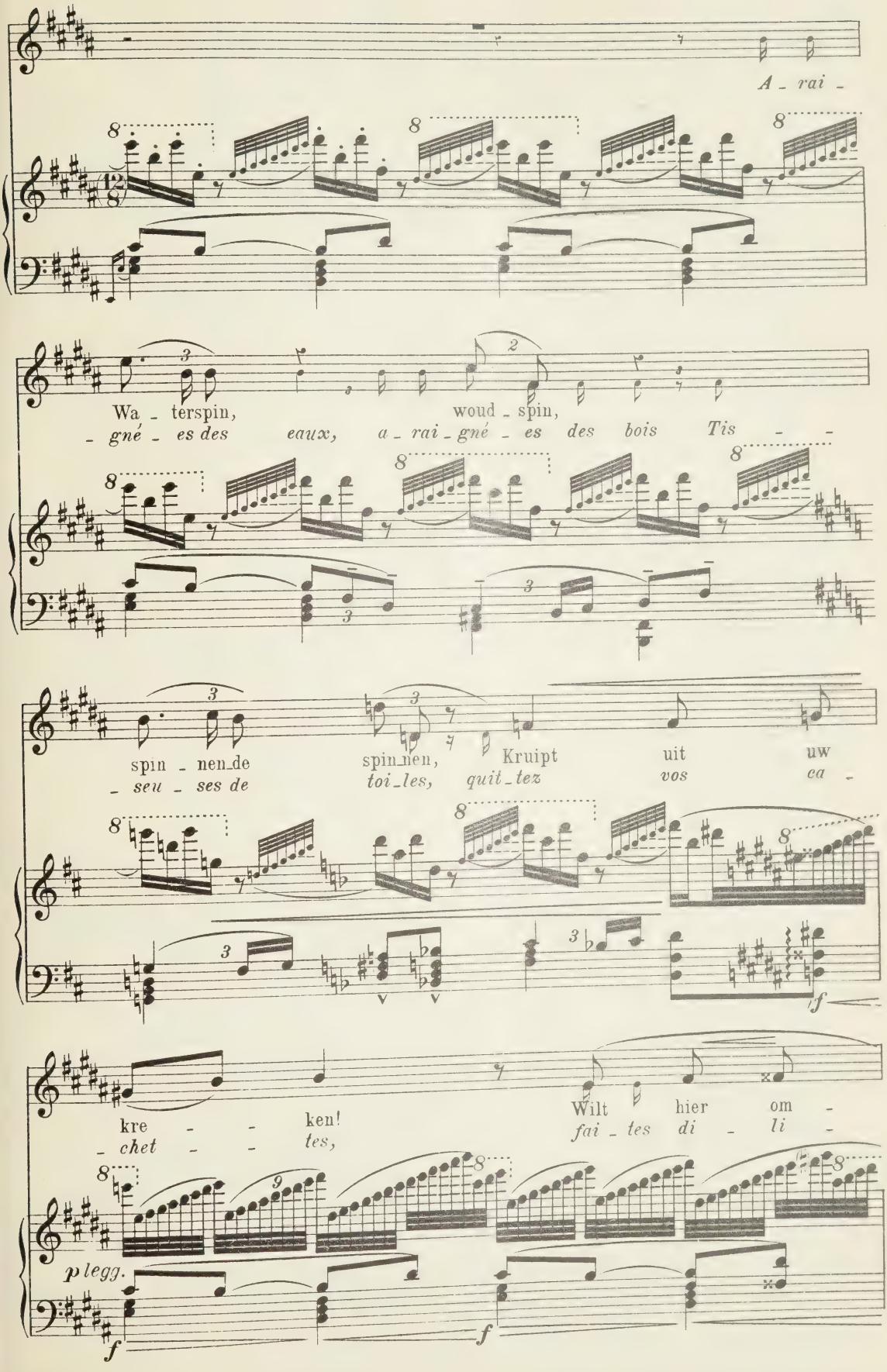


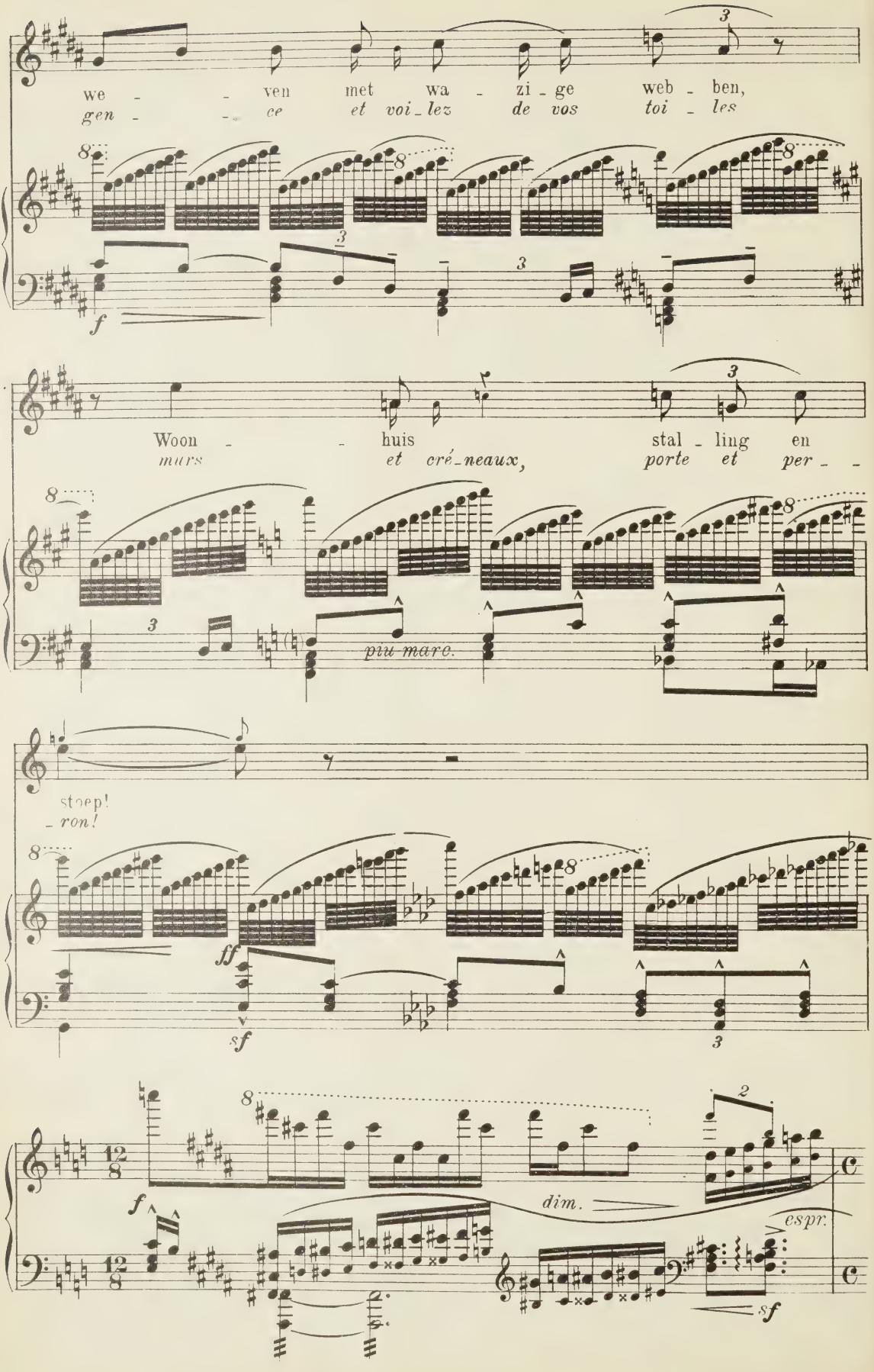
Reuzenheulbloemen schieten op rond de prinses
Des pavots géants surgissent du sol autour de la princesse endormie

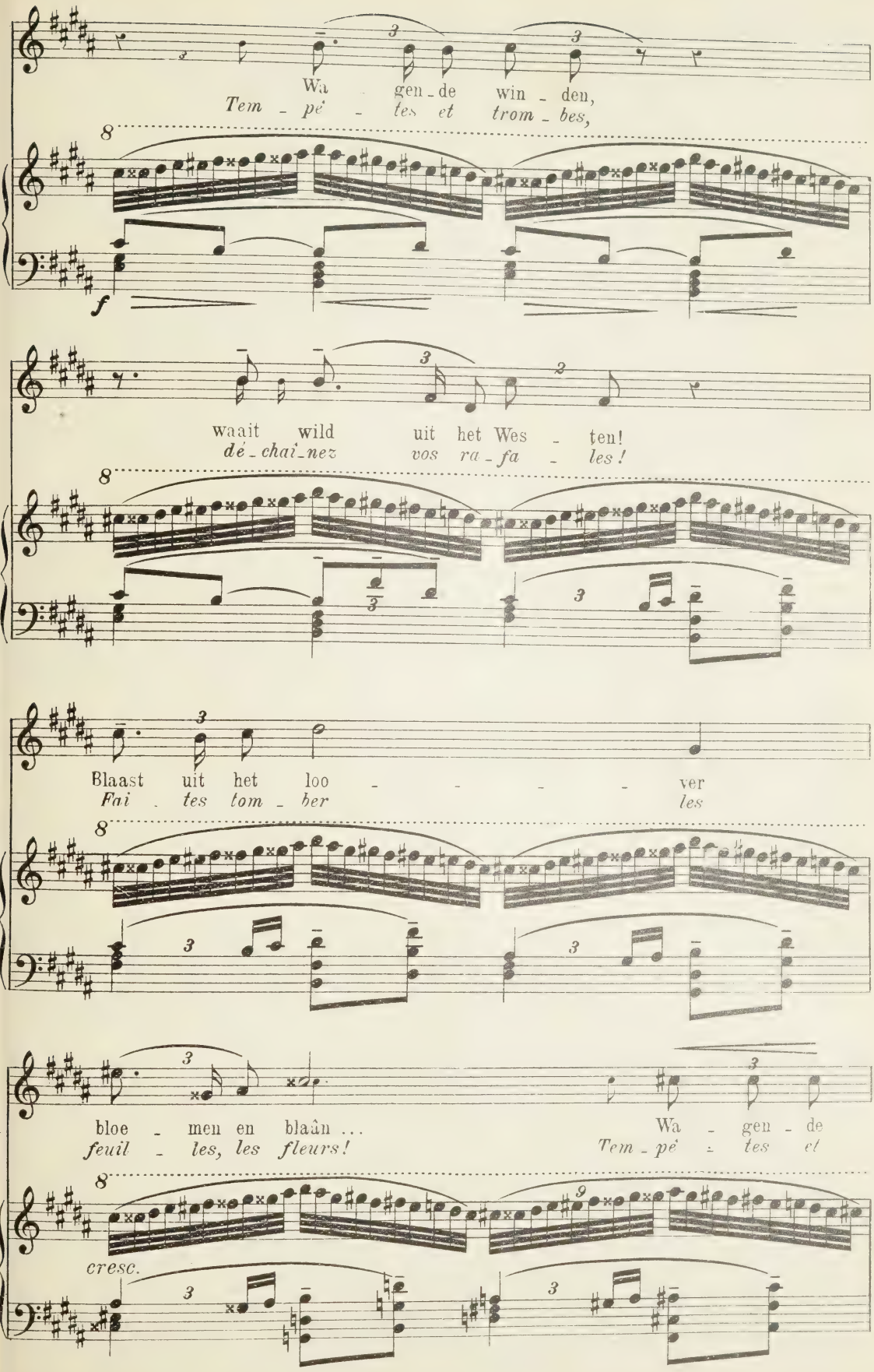


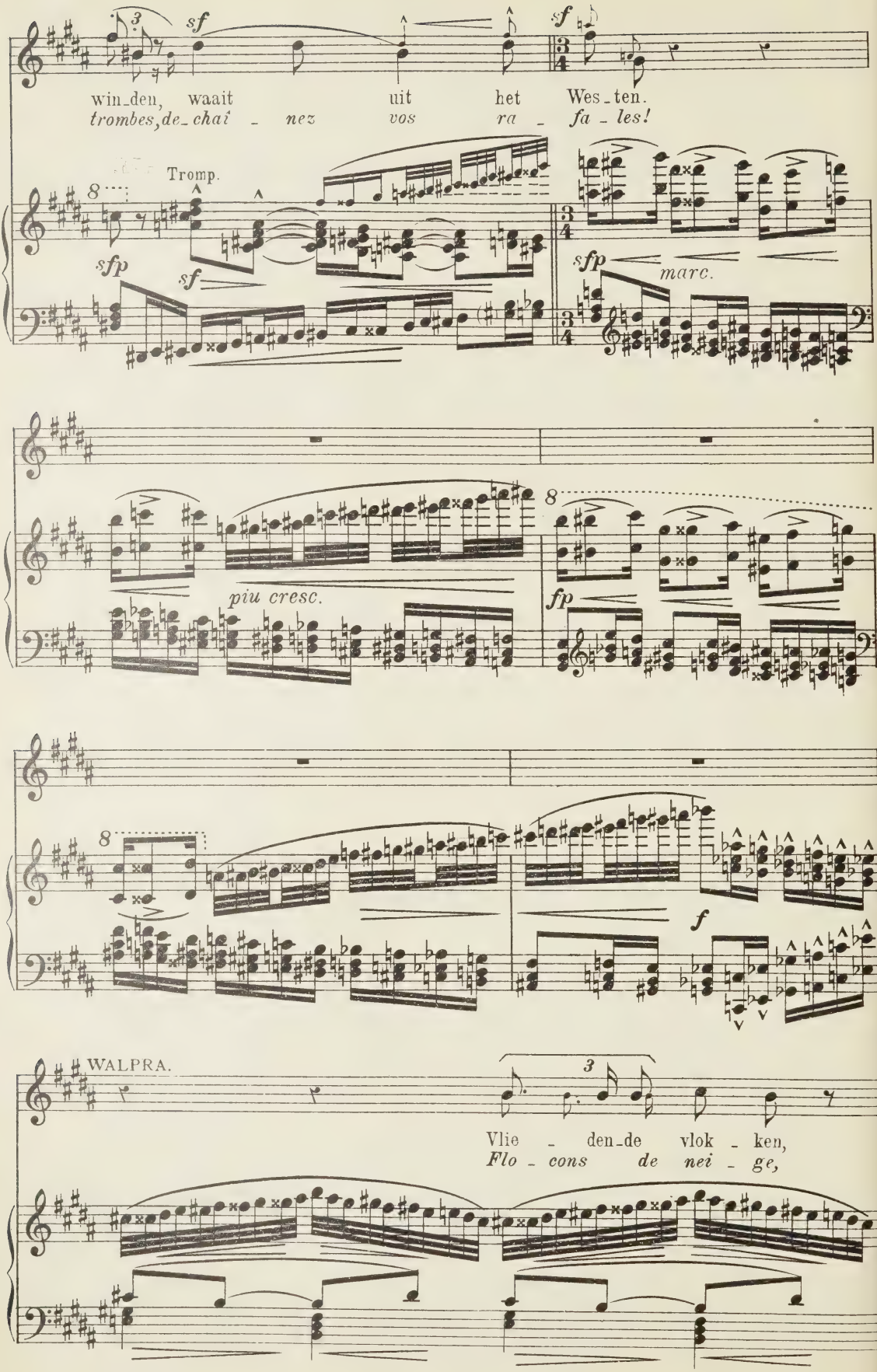
Een groote, smaragdgroene spin, vuistdik, komt glimmend zweven boven haar en begint er te weven.
De monstrueuses araignées descendent le long du mur et se mettent à tisser.

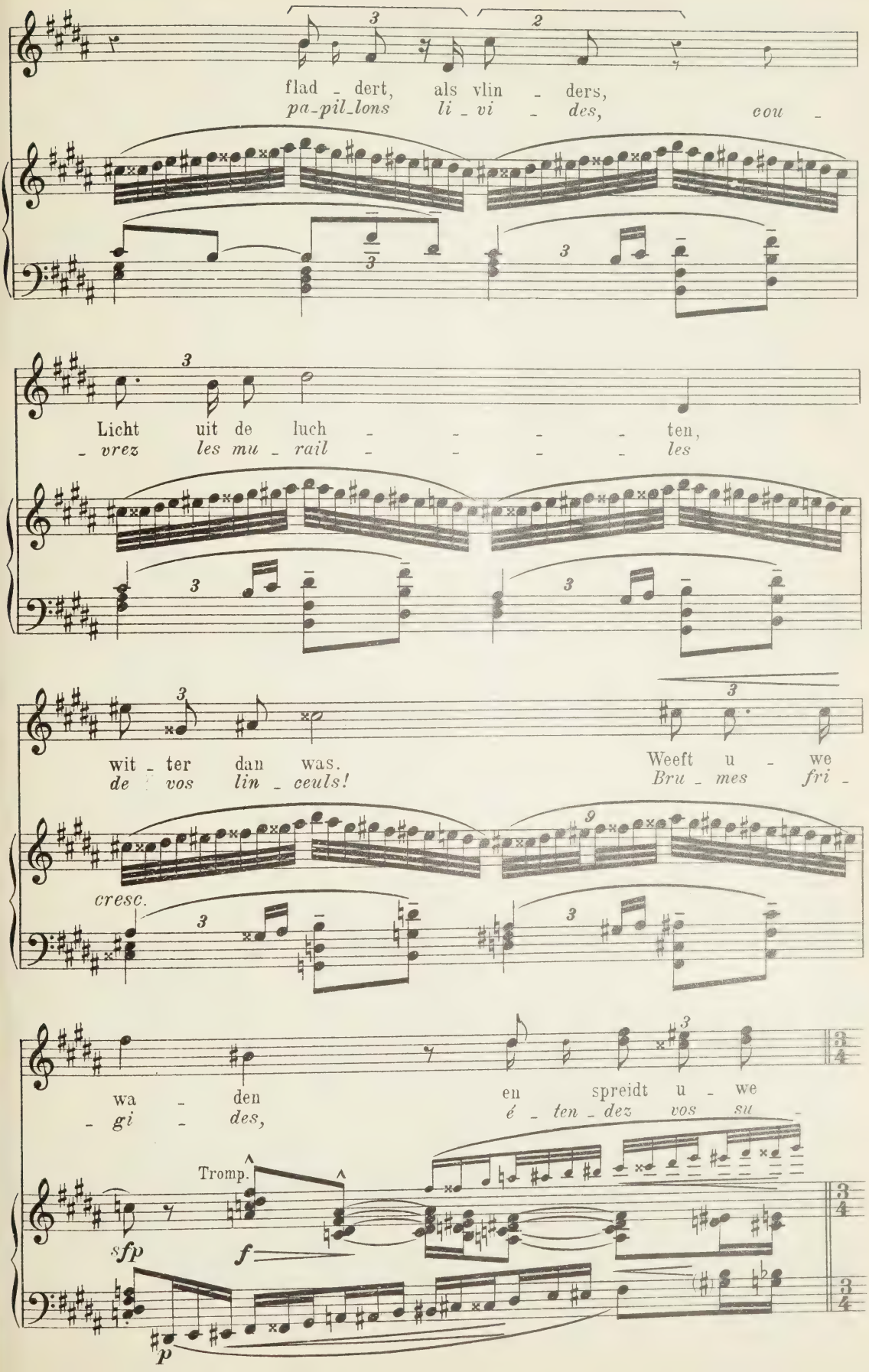


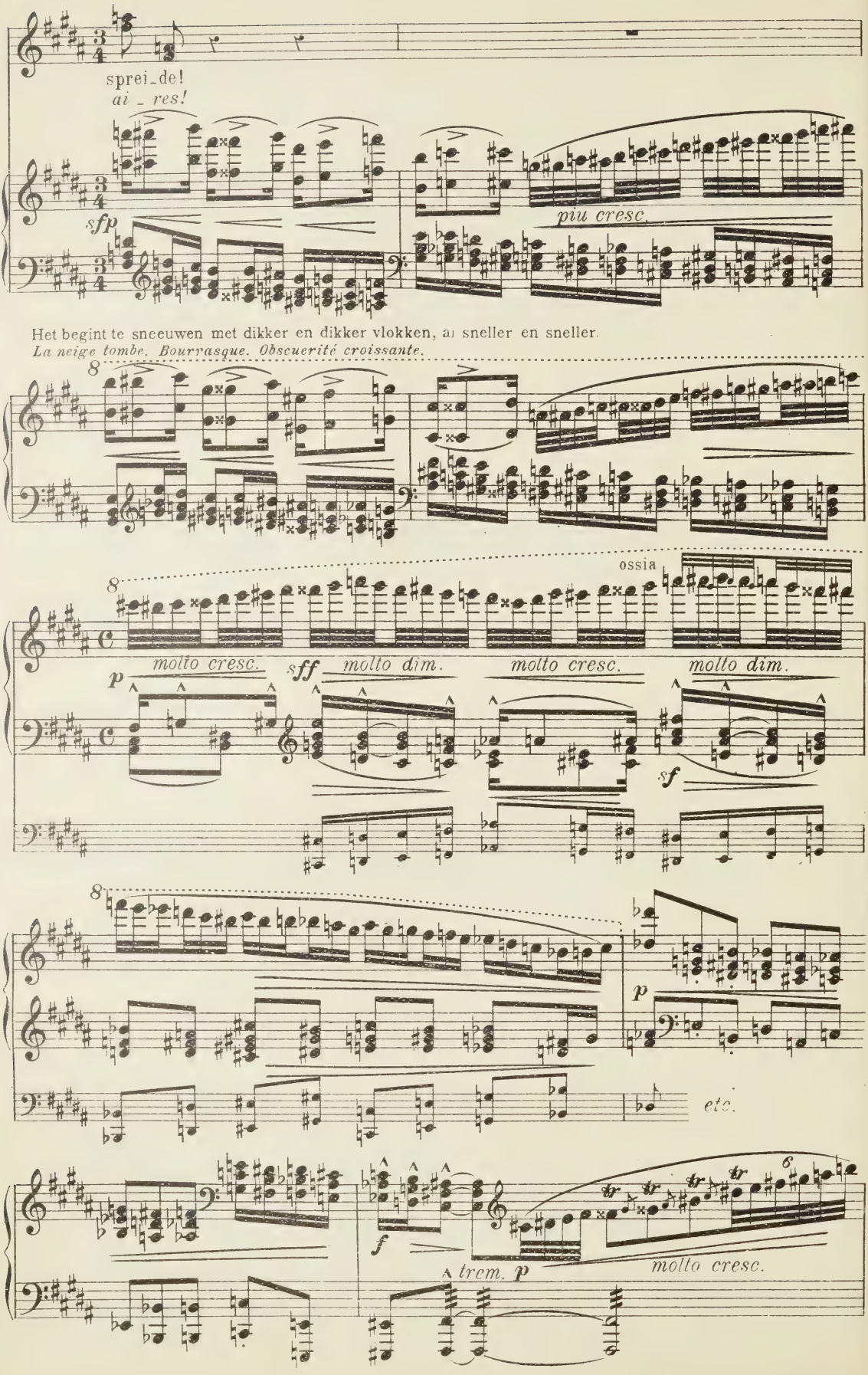

A - rai -
Wa - terspin,
- gné - es des
eaux,
woud - spin,
a - rai - gné - es des
bois
Tis - -
spin - nen de
- seu - ses de
spin nen,
toi - les,
Kruipt
quit - tez
uit
vos
uw
ca -
kre - - ken!
- chet - - tes,
Wilt hier om -
fai - tes di - li -
plegg.
f
f
f

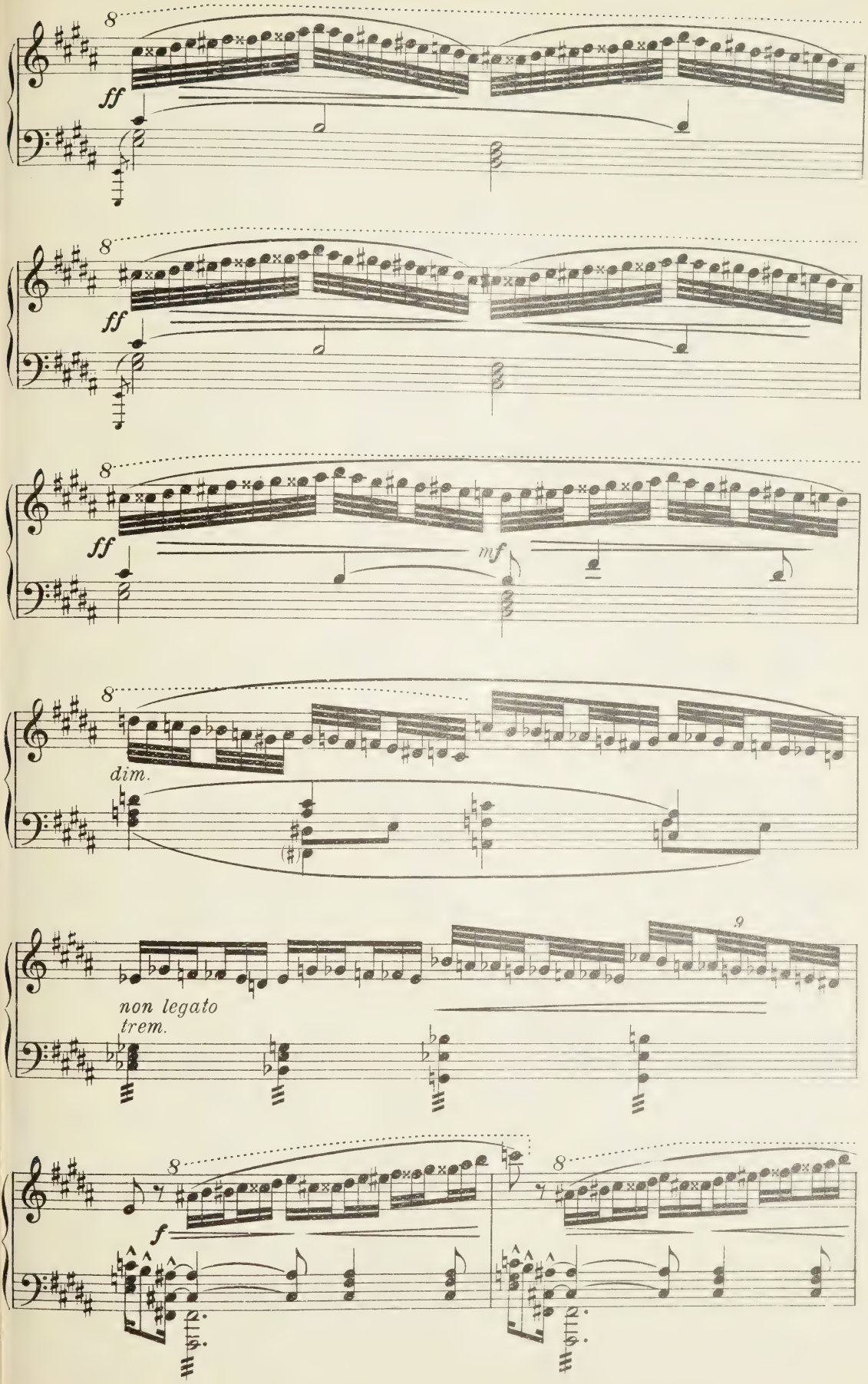

we - - ven met wa - zi - ge web - ben,
gen - - ce et voi - lez de vos toi - les
f
Woon - - huis stal - ling en
murs et cré - neaux, porte et per - -
piu marc.
stoep!
- ron!
ff
sf
dim.
espr.
sf

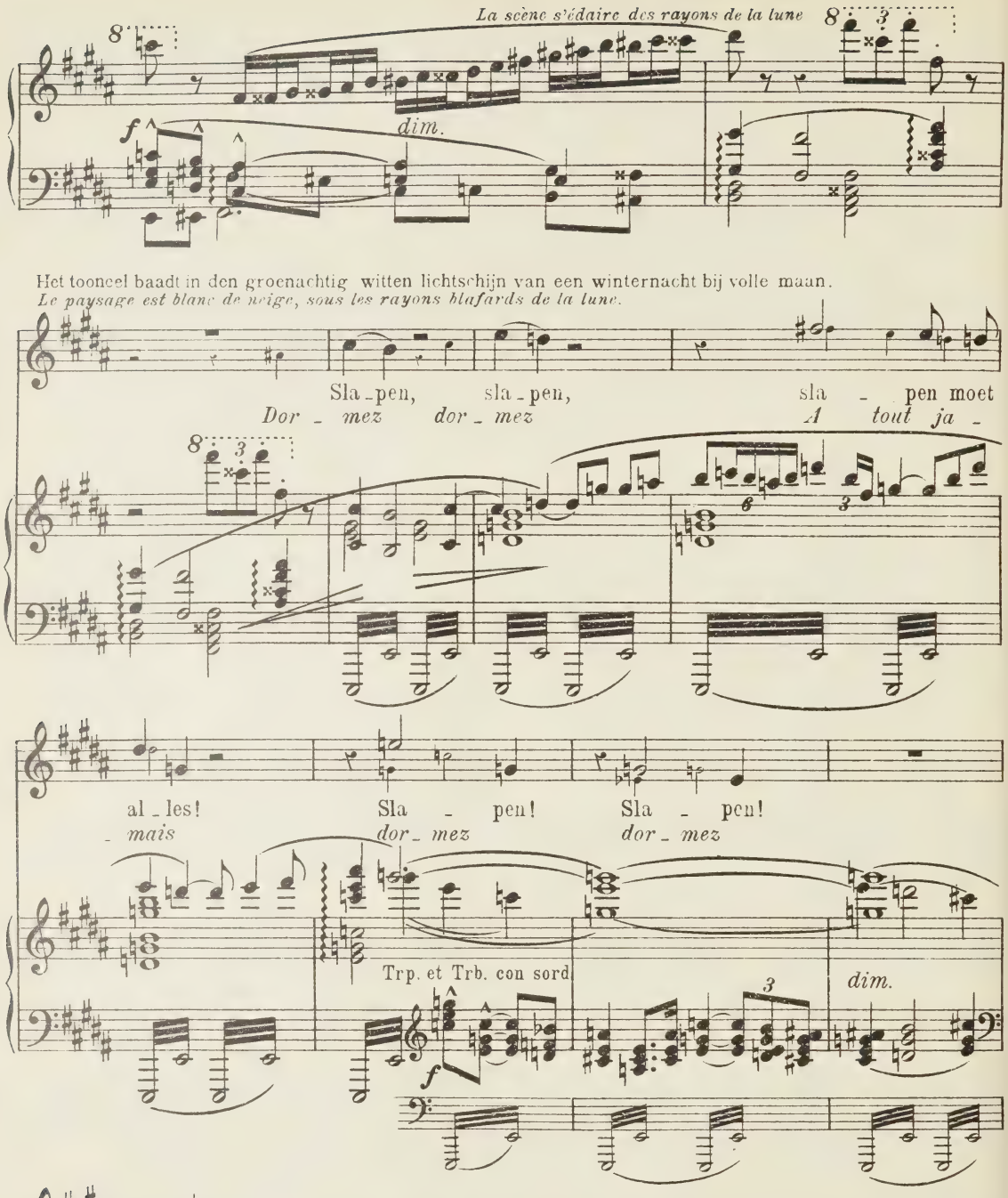

Wa gen - de win - den,
Tem - pé - tes et trom - bes,
f
waait wild uit het Wes - ten!
dé - chaî - nez vos ra - fa - les!
Blaast uit het loo - - - - - ver
Fai - tes tom - ber les
bloe - men en blaân ...
feuil - les, les fleurs!
Wa - gen - de
Tem - pé - tes et
cresc.


win-den, waait uit het Wes-ten.
trombes, de-chaî - nez vos ra - fa - les!
Tromp.
sfp
sf
sfp
marc.
piu cresc.
fp
f
WALPRA.
Vlie - den-de vlok - ken,
Flo - cons de nei - ge,


flad - dert, als vlin - ders,
pa-pil-lons li - vi - des, cou -
Licht uit de luch - - - - - ten,
- vrez les mu - rail - - - - - les
wit - ter dan was.
de vos lin - ceuls!
Weeft u - we
Bru - mes fri -
cresc.
wa - den
- gi - des,
en spreidt u - we
é - ten - dez vos su -
Tromp.
sfp
f
p

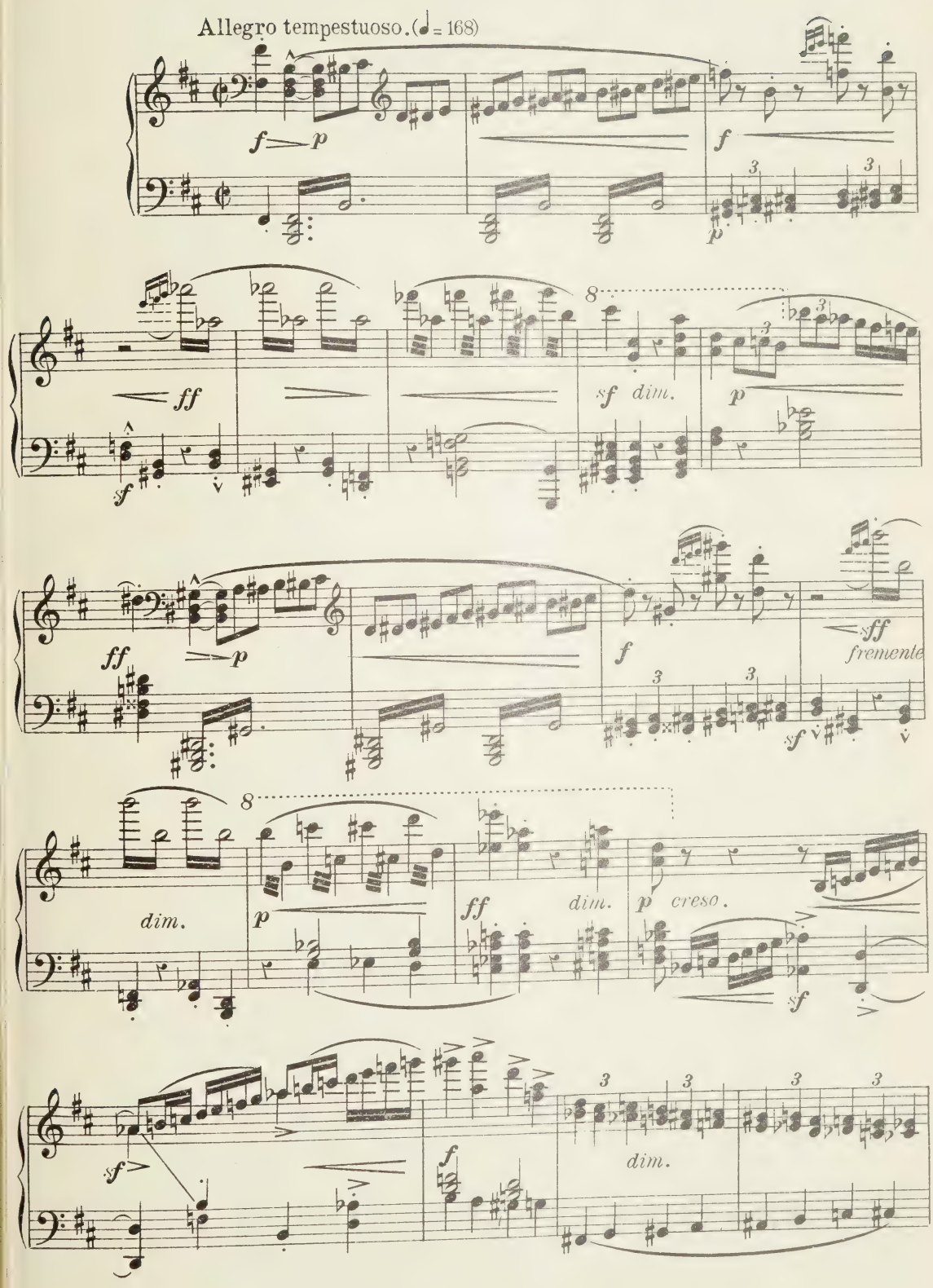

sprei_de!
ai _ res!
sfp
più cresc.
Het begint te sneeuwen met dikker en dikker vlokken, al sneller en sneller.
La neige tombe. Bourrasque. Obscurité croissante.
8
ossia
molto cresc.
sff
molto dim.
molto cresc.
molto dim.
sf
etc.
trem.
molto cresc.

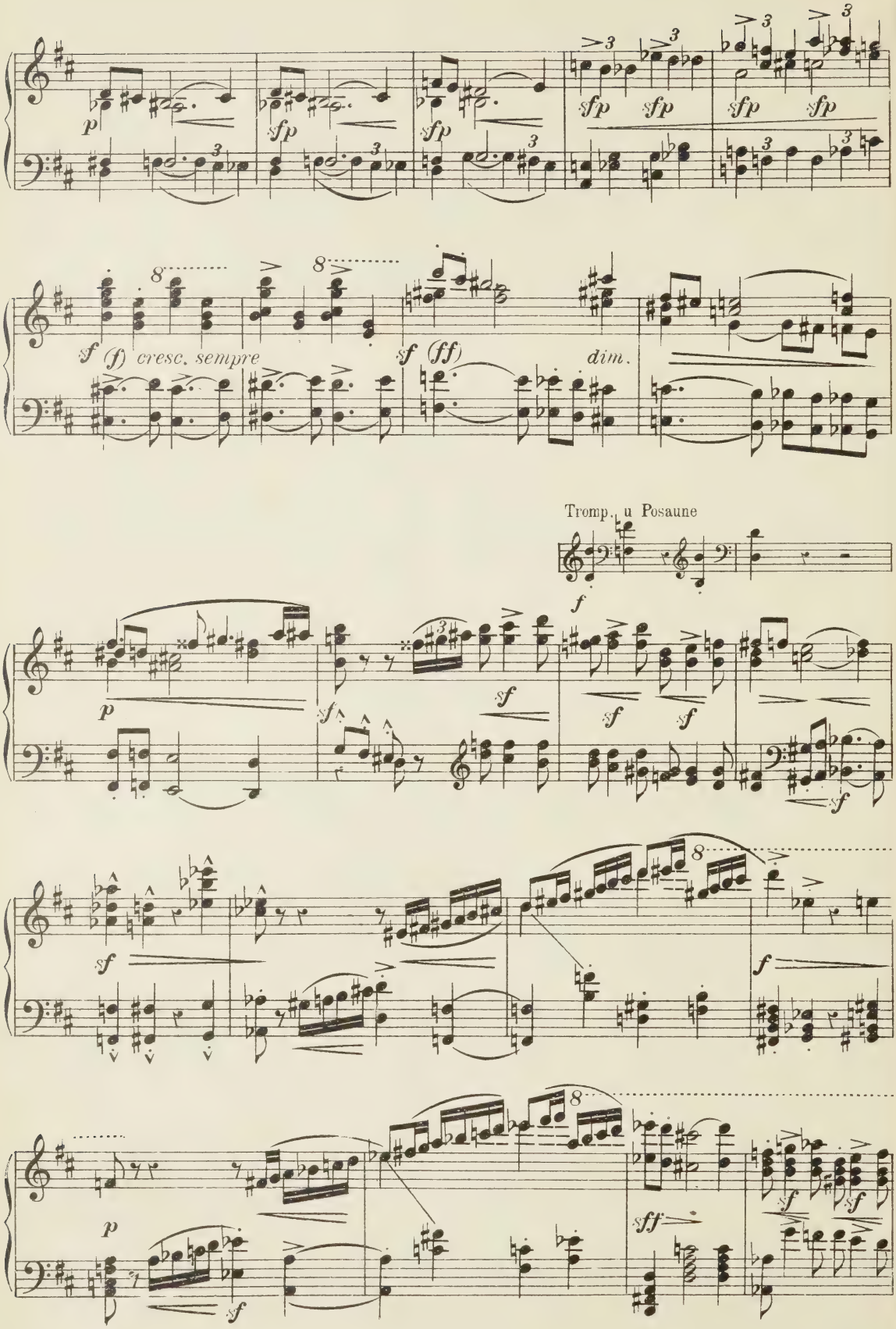

8
ff
8
ff
8
ff
mf
8
dim.
non legato
trem.
9
8
f
8

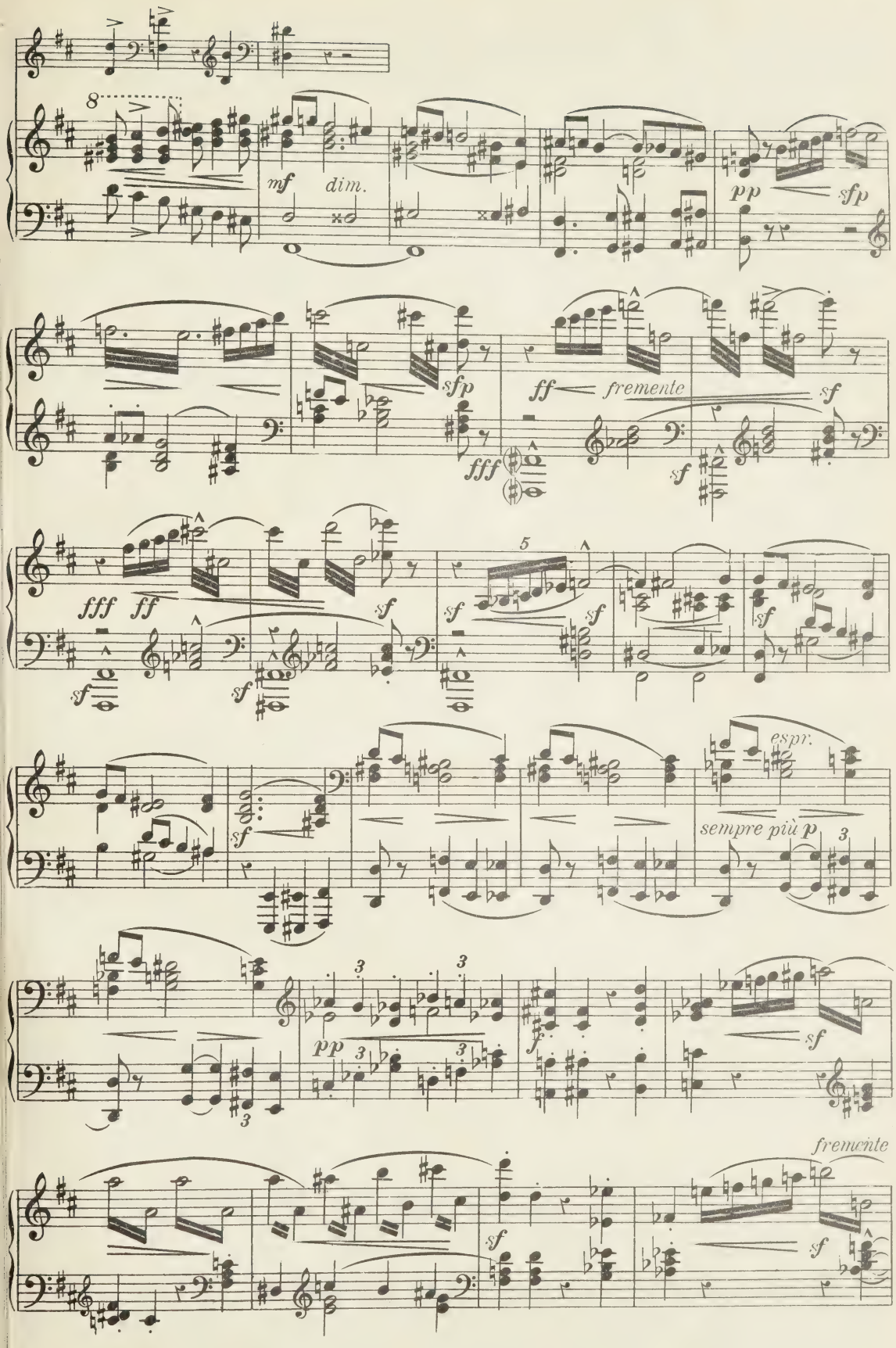

La scène s'éclaire des rayons de la lune
dim.
Het tooneel baadt in den groenachtig witten lichtschijn van een winternacht bij volle maan.
Le paysage est blanc de neige, sous les rayons blafards de la lune.
Sla - pen, sla - pen, sla - pen moet
Dor - mez dor - mez A tout ja -
al - les! Sla - pen! Sla - pen!
- mais dor - mez dor - mez
Trp. et Trb. con sord.
dim.
Eeu - wig...
Pour tou-jours
De sneeuw vlokt aldoor neder, terwijl Walpra zich verwijdert, dragend het hert op haar armen. Met dof donderend gedommel rolt, onmiddellijk achter haar, de slotpoort toe en het hekken valt neer.
Walpra s'éloigne, emportant le cerf dans ses bras. La porte du château se referme derrière elle avec un roulement sourd, et la herse tombe.
RIDEAU
Lento molto.
rit.
Trp. con sord.
Einde van het 1ste Bedrijf
Fin du 1er Acte.

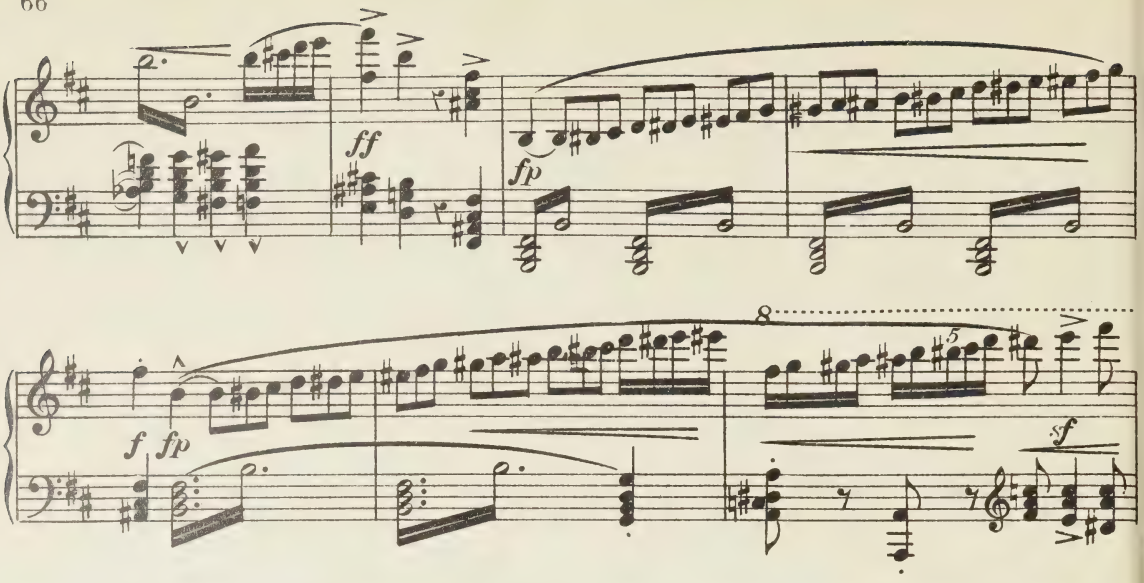
2de Bedrijf.

2me Acte.



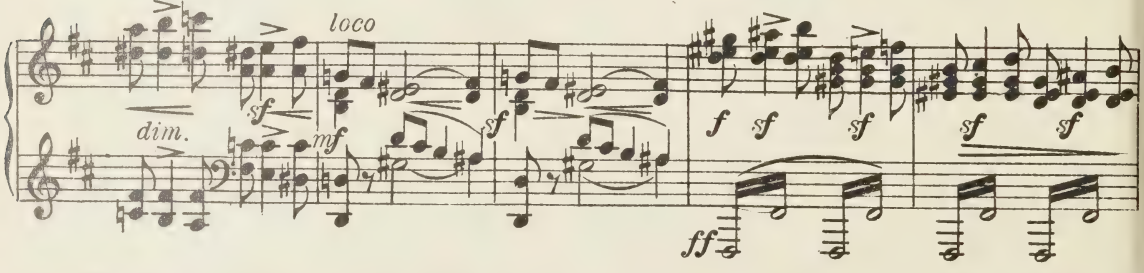

sfp
sf (f) cresc. sempre
sf (ff)
dim.
Tromp., u Posaune
f
p
sf
ff


8
mf
dim.
pp
sfp
sfp
ff
fremente
sf
fff
sf
fff
ff
sf
sf
sf
5
sf
sf
sf
espr.
sempre più p
3
3
3
pp
3
3
3
f
sf
fremente
sf
sf



Winter. Een open plaats in een woest en somber woud. 's Morgens, heel vroeg, even vóór het krieken. De wind storm raast langzaam uit in de verte. Over den heuvelachtigen achtergrond loopt een smál voetpad, tot een trap uitgehold. Rechts van den toeschouwer een uiterst primitieve hut, met, boven de deur, een hertsgewei. Tegenover de hut een linde, waaronder een hunnebed, met daarop

Hiver. Une clairière dans une forêt sombre et sauvage. Le matin, très tôt, un peu avant l'aube. D'ouragan souffle par intermittences. Un étroit sentier se terminant par des degrés sinue vers l'arrière plan montueux. A droite du spectateur, une hutte très primitive avec, au dessus de la porte, les bois d'un cerf. Vis à vis de la hutte, un tilleul sous lequel une tombe taillée dans un bloc grossier

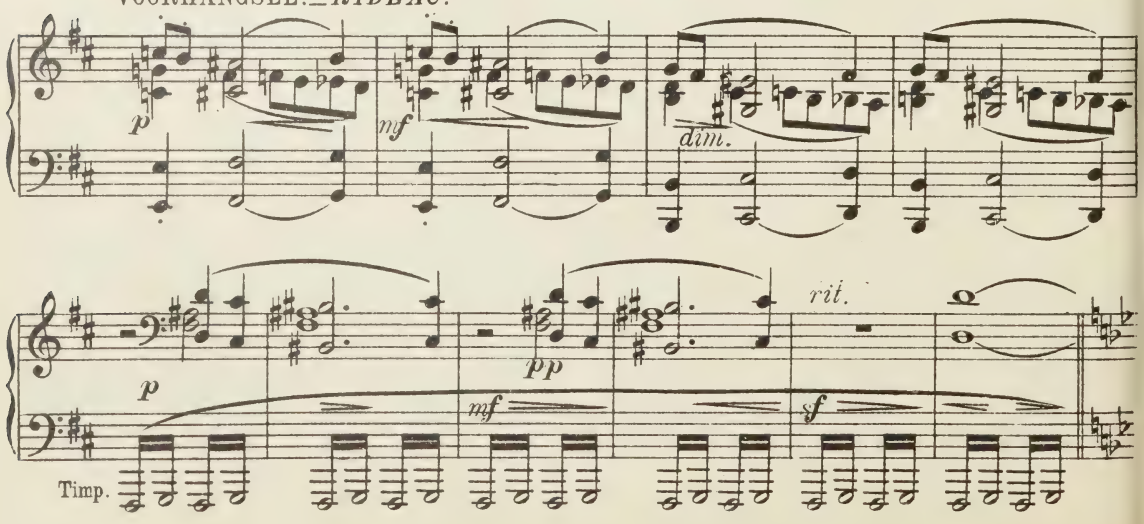


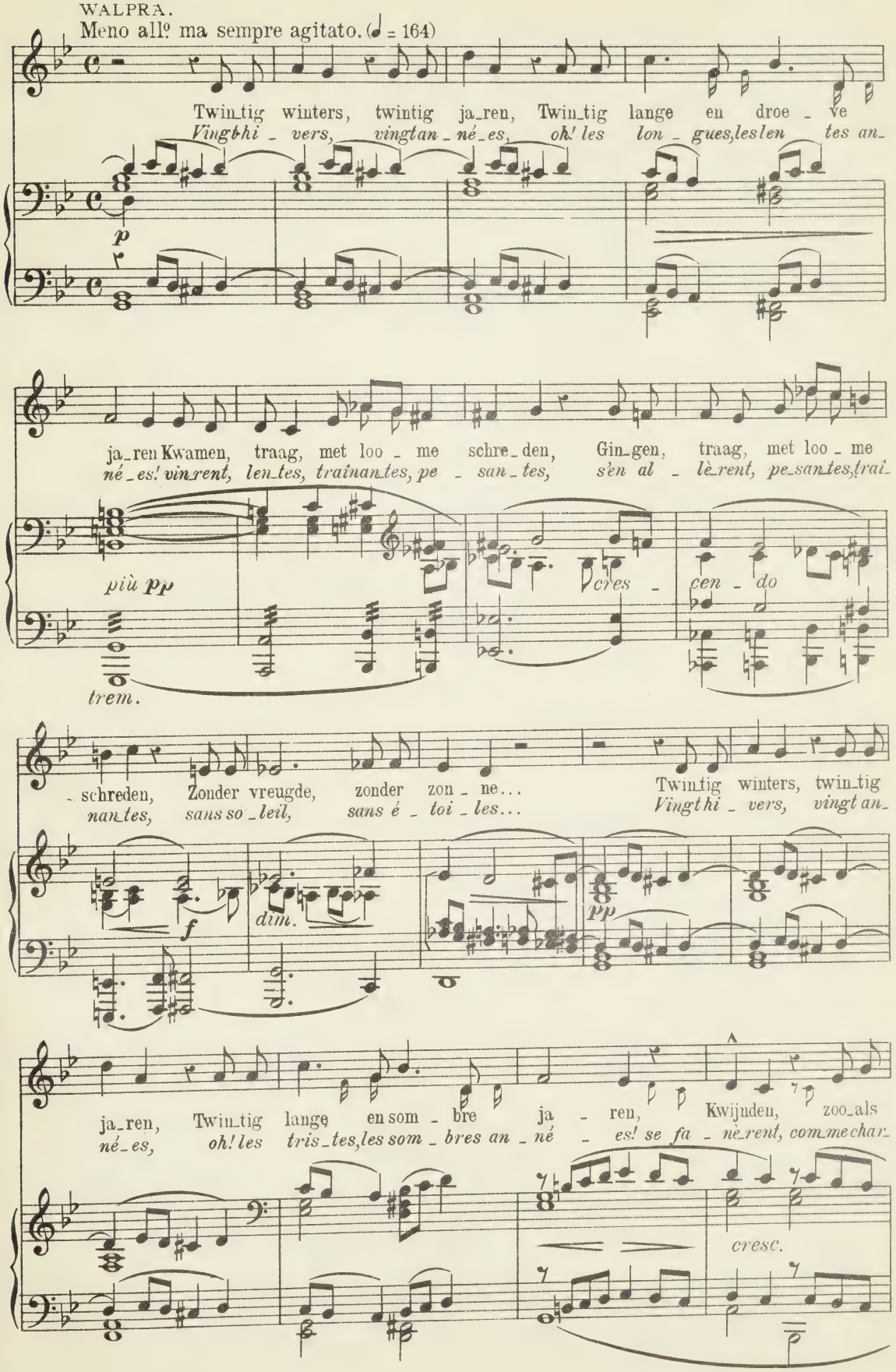
een ruwen steen, en op dezen de runen: *Hegen.*—Bij 't ophalen van het gordijn sit *Tjalda* op den heuvel, een blanken berkestam omarmd houdend, in diepen droom verzonken, onverschillig voor al wat rond hem gebeurt.

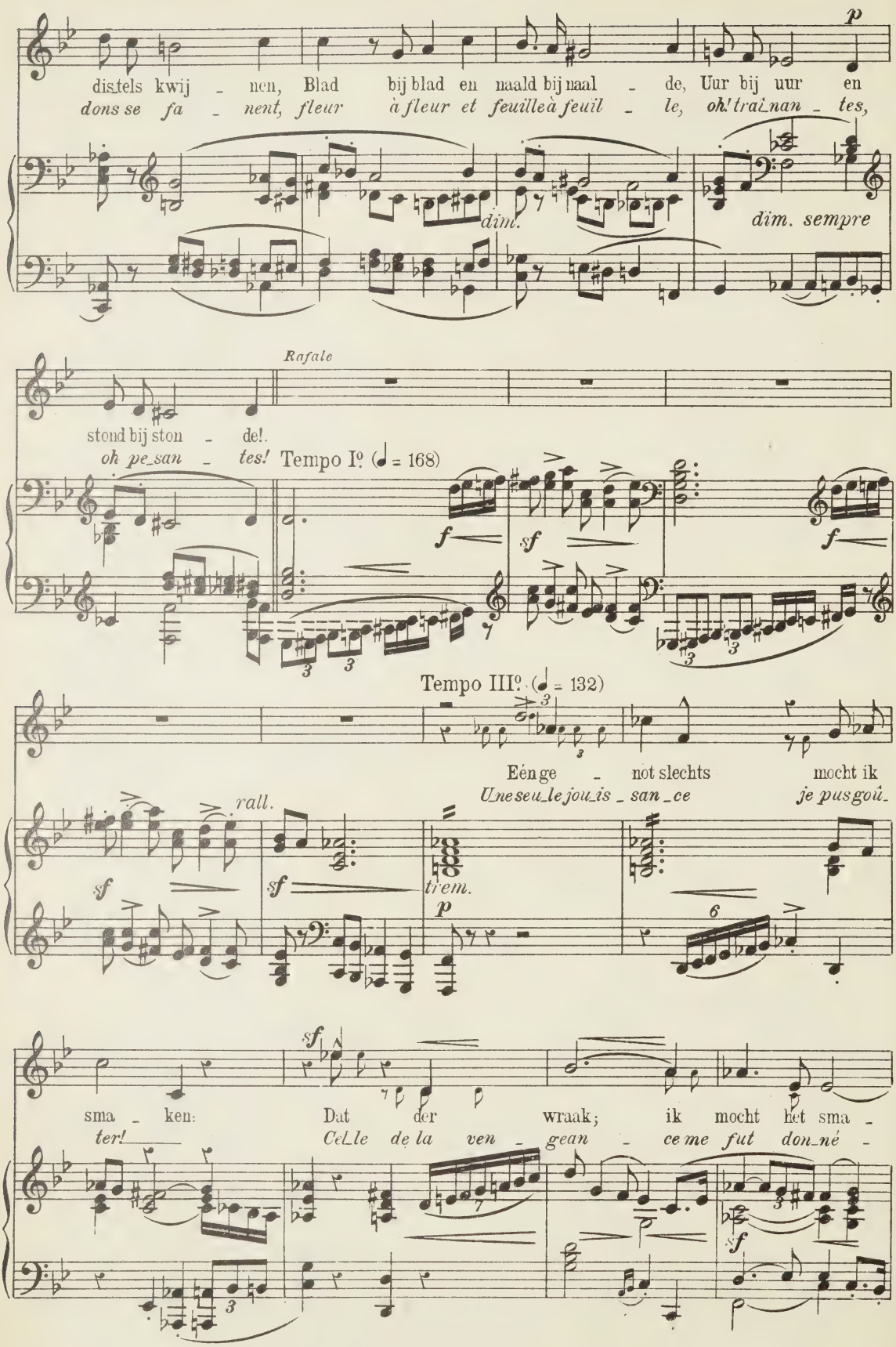
Walpra zit op een boomeers naast de deur der hut, op het voorplaan. Aan haar hals, bij middel van een basten touw, een horentje met runenteerlingen.

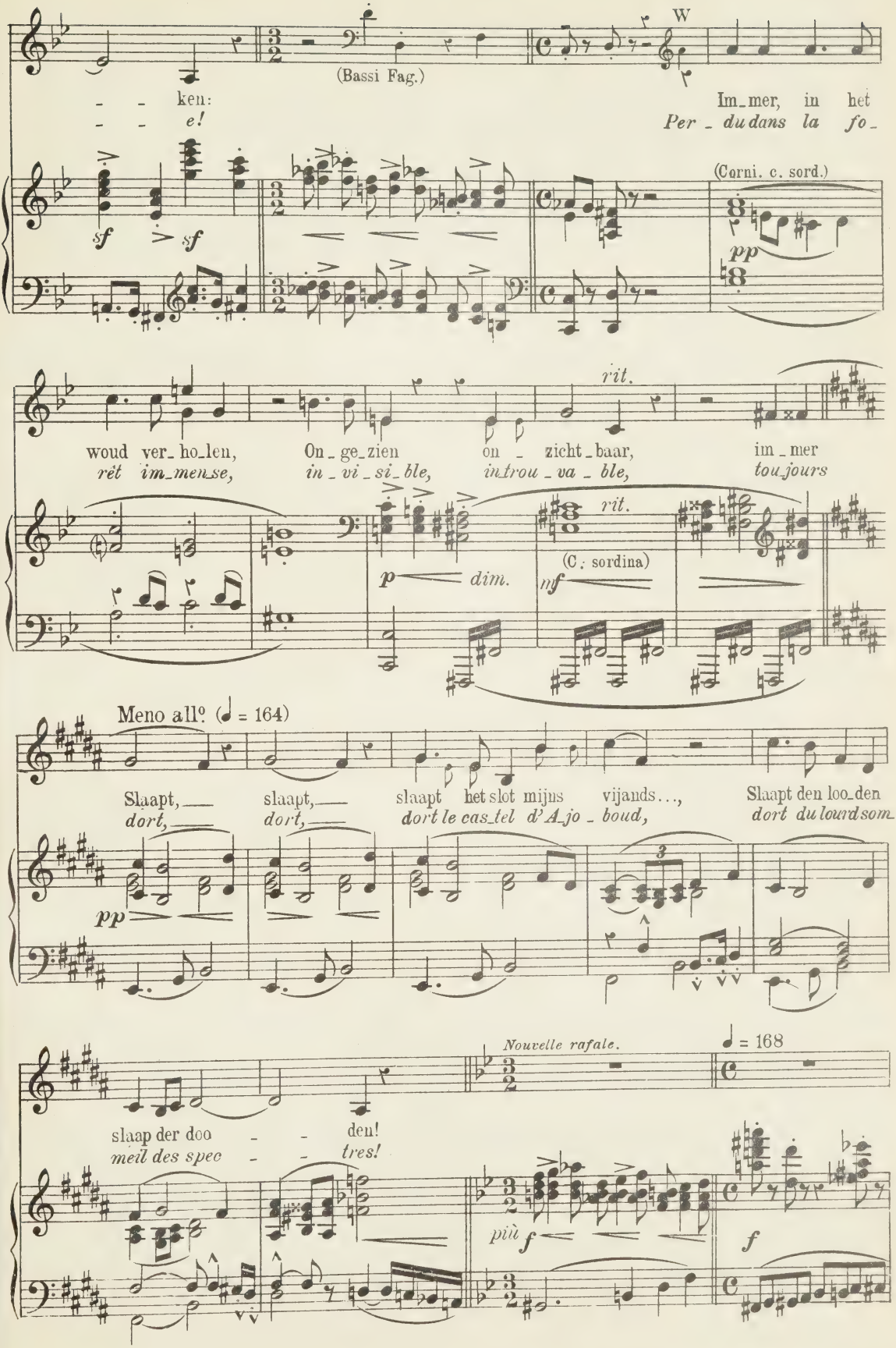
de rocher. Sur le couvercle on lit ce mot, en caractères runiques: Hegen:—Tjalda, *au lever du rideau, est assis sur une éminence d'arrière plan, il tient en ses mains un bâton blanc de bouleau et reste, plongé en un rêve profond, indifférent à tout ce qui se passe autour de lui.—A l'avant plan, près de la hutte, est assise* Walpra *sur une souche d'arbre; à son cou pend, au moyen d'une corde d'écorces, un cornet avec des dés runiques.*

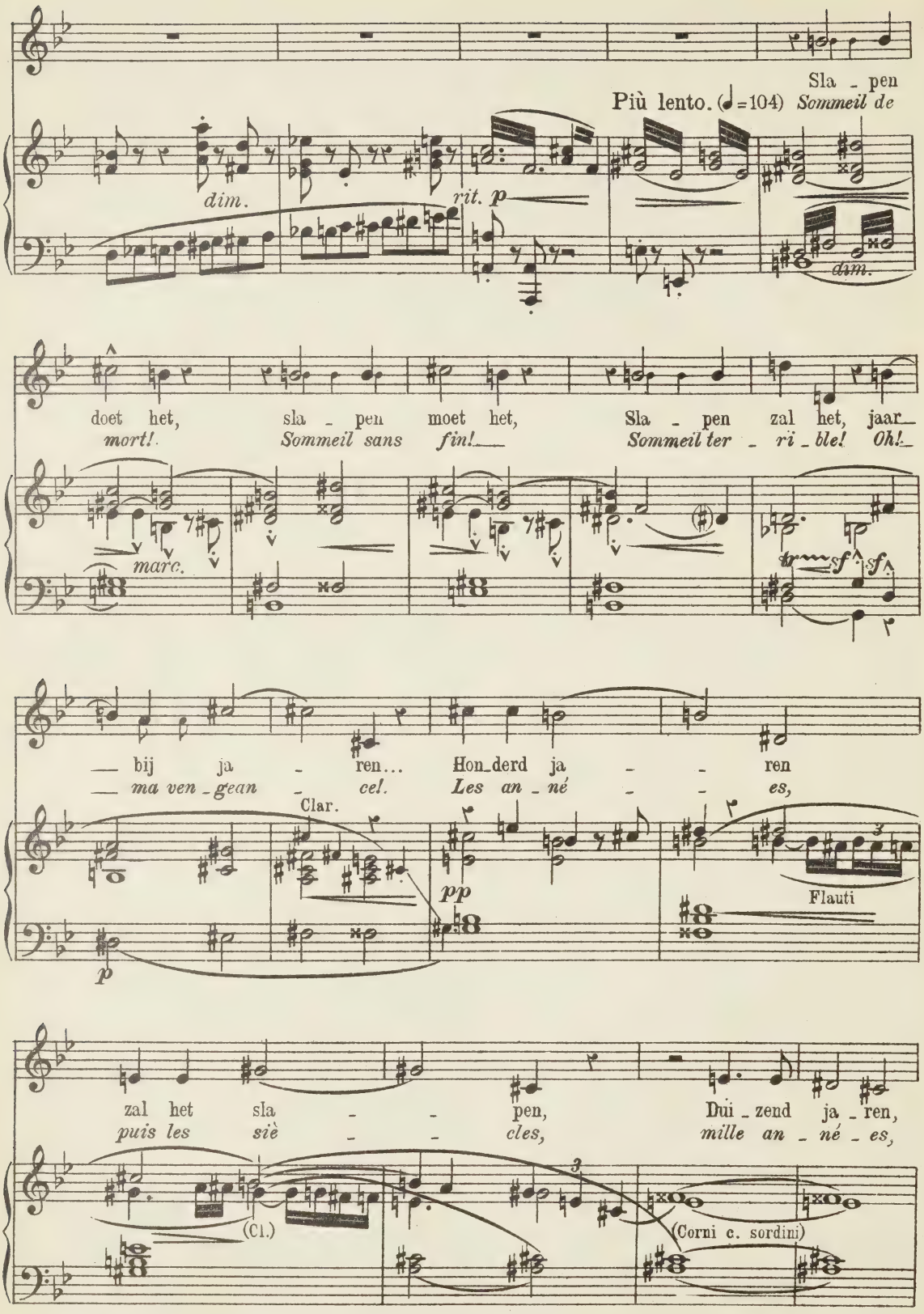
VOORHANGSEL.—*RIDEAU.*

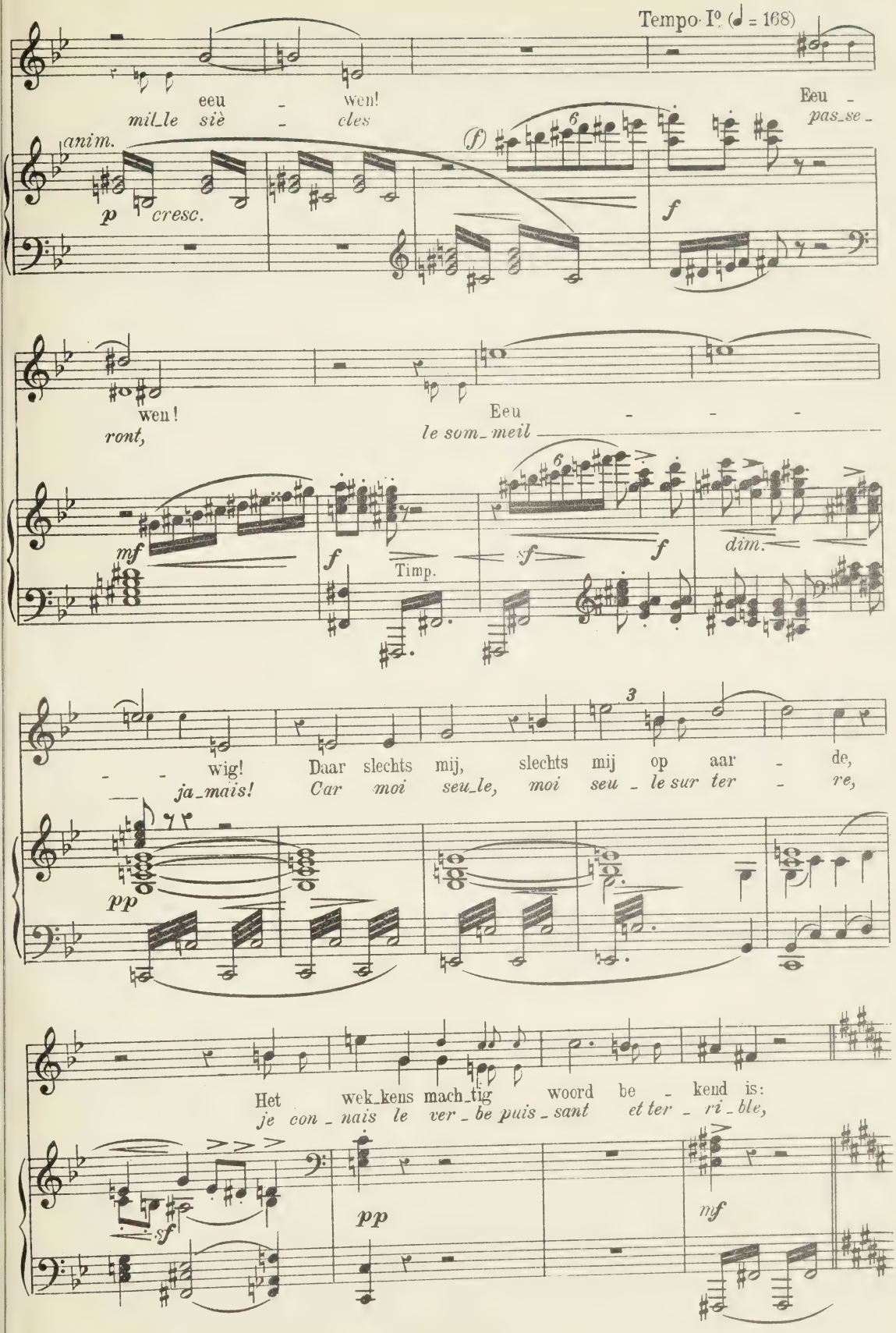


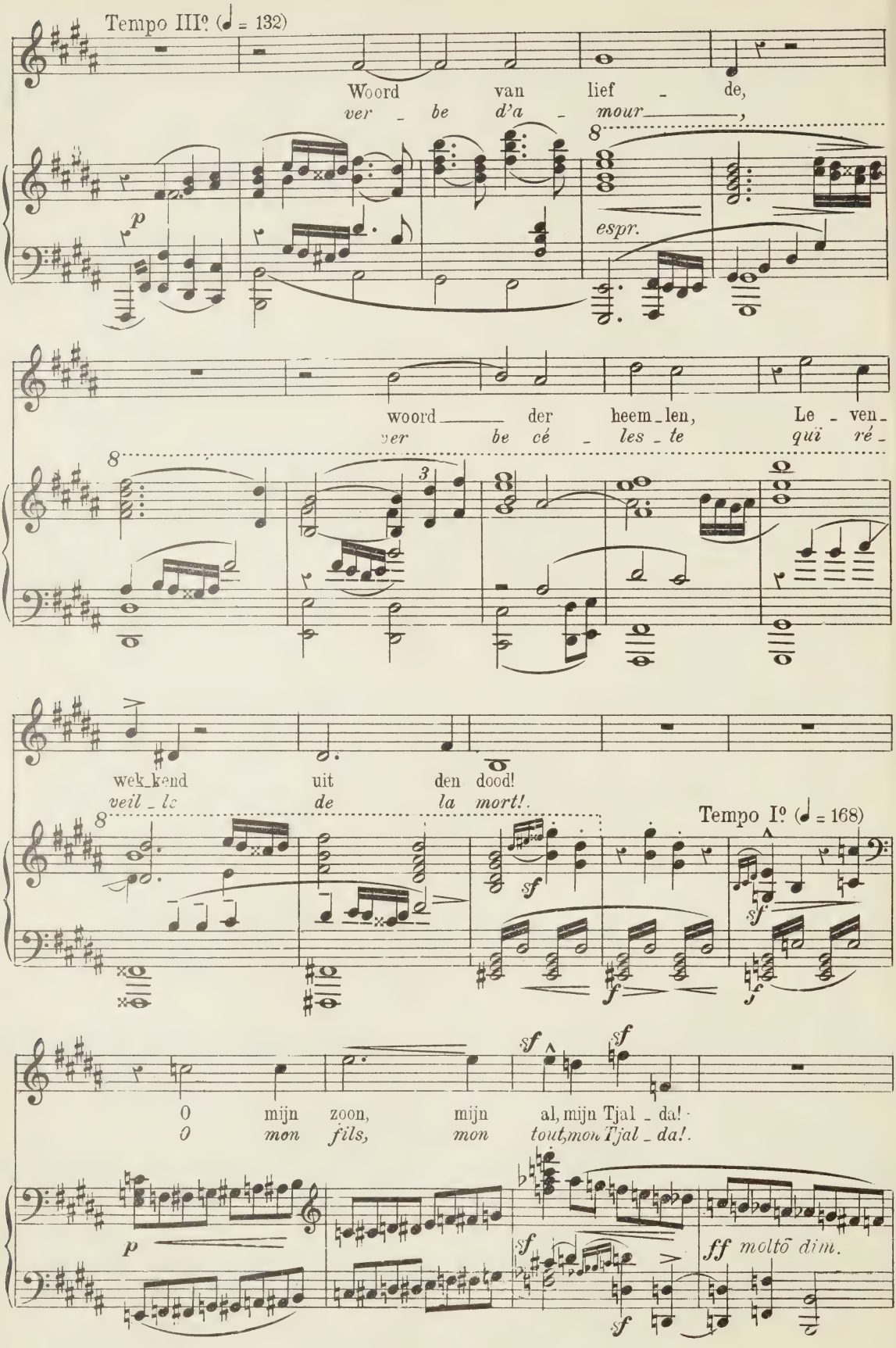

WALPRA.
Meno allº ma sempre agitato. (♩ = 164)
Twin_tig winters, twintig ja_ren, Twin_tig lange en droe _ ve
Vingthi _ vers, vingtan _ né_es, oh! les lon _ gues, les len tes an_
p
ja_ren Kwamen, traag, met loo _ me schre_den, Gin_gen, traag, met loo _ me
né_es! vinrent, lentes, trainantes, pe _ san_tes, s'en al _ lè_rent, pe_santes, trai_
più pp
cres _ cen _ do
trem.
_ schreden, Zonder vreugde, zonder zon _ ne...
nantes, sans so _ leil, sans é _ toi _ les...
Twintig winters, twin_tig
Vingthi _ vers, vingt an_
f
dim.
pp
ja_ren, Twin_tig lange en som _ bre ja _ ren, Kwijnden, zoo_als
né_es, oh! les tris_tes, les som _ bres an _ né _ es! se fa _ nè_rent, comme char_
cresc.

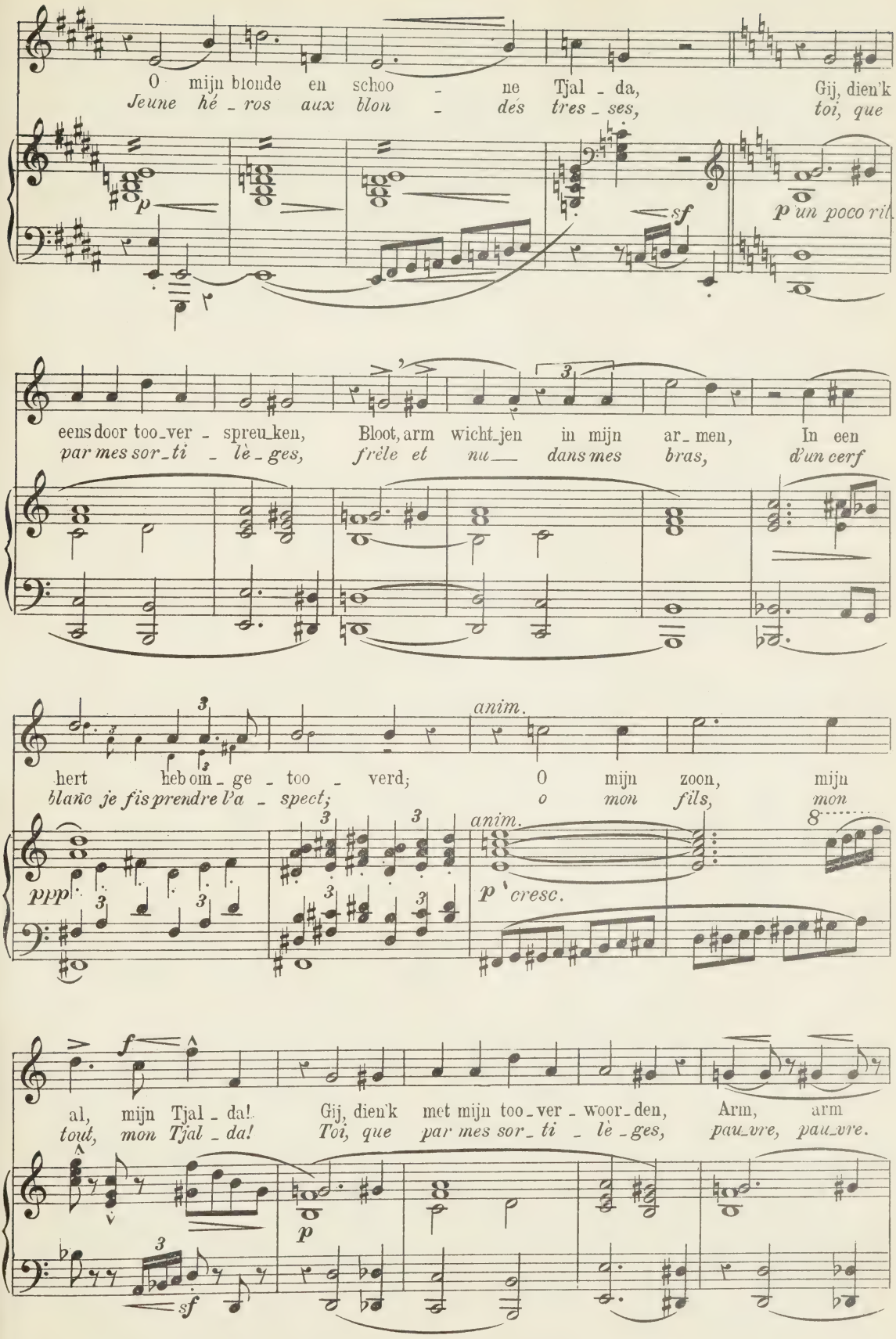

p
distels kwij - nen, Blad bij blad en naald bij naal - de, Uur bij uur en
dons se fa - nent, fleur à fleur et feuille à feuil - le, oh! trai_nan - tes,
dim.
dim. sempre
Rafale
stond bij ston - de!.
oh pe_san - tes!
Tempo Iº (♩ = 168)
f
sf
f
Tempo IIIº (♩ = 132)
Eén ge - not slechts mocht ik
Une seu_le jou_is_san_ce je pus goû_
rall.
sf
sf
trem.
p
6
sf
sma - ken: Dat der wraak; ik mocht het sma -
ter! Cel_le de la ven - gean - ce me fut don_né -
sf

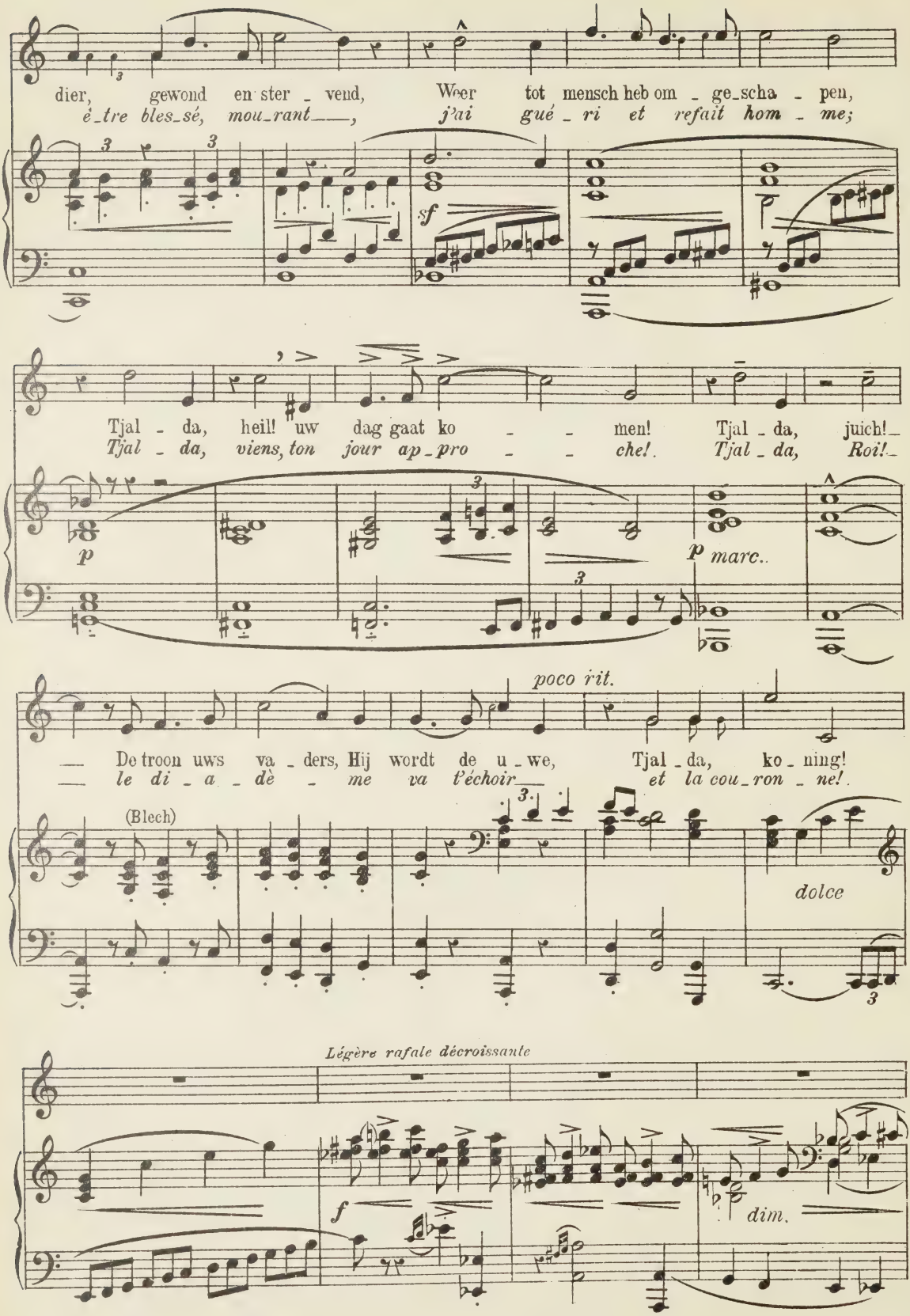

(Bassi Fag.)
ken:
e!
Im_mer, in het
Per_du dans la fo_
(Corni. c. sord.)
sf
sf
pp
rit.
woud ver_ho_len,
rét im_mense,
On_ge_zien
in_vi_si_ble,
on_zicht_baar,
in_trou_va_ble,
im_mer
tou_jours
p
dim.
(C. sordina)
nf
rit.
Meno all° (♩ = 164)
Slaapt,
dort,
slaapt,
dort,
slaapt het slot mijns vijands...,
dort le cas_tel d'A_jo_boud,
Slaapt den loo_den
dort du lourd som_
pp
3
Nouvelle rafale.
♩ = 168
slaap der doo_den!
meil des spec_tres!
più f
f
f

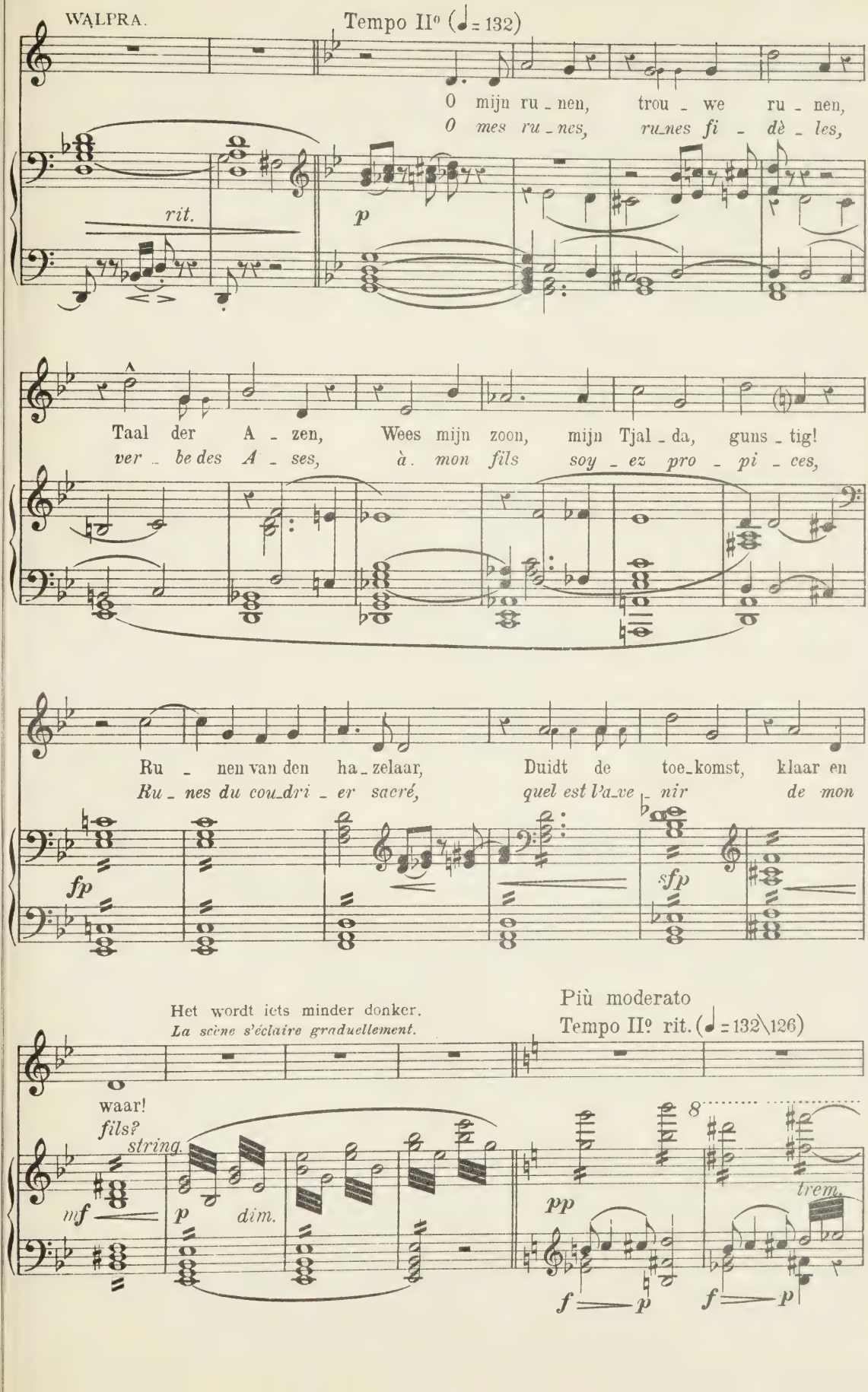

Sla - pen
Più lento. (♩=104) Sommeil de
dim.
rit. p
dim.
doet het, sla - pen moet het, Sla - pen zal het, jaar_
mort! Sommeil sans fin!_ Sommeil ter - ri - ble! Oh!_
marc.
sf sf
— bij ja - ren... Hon_derd ja - - ren
— ma ven_gean - cel. Les an_né - - es,
Clar.
pp
p
Flauti
zal het sla - - pen, Dui_zend ja_ren,
puis les siè - - cles, mille an_né_es,
(Cl.)
(Corni c. sordini)

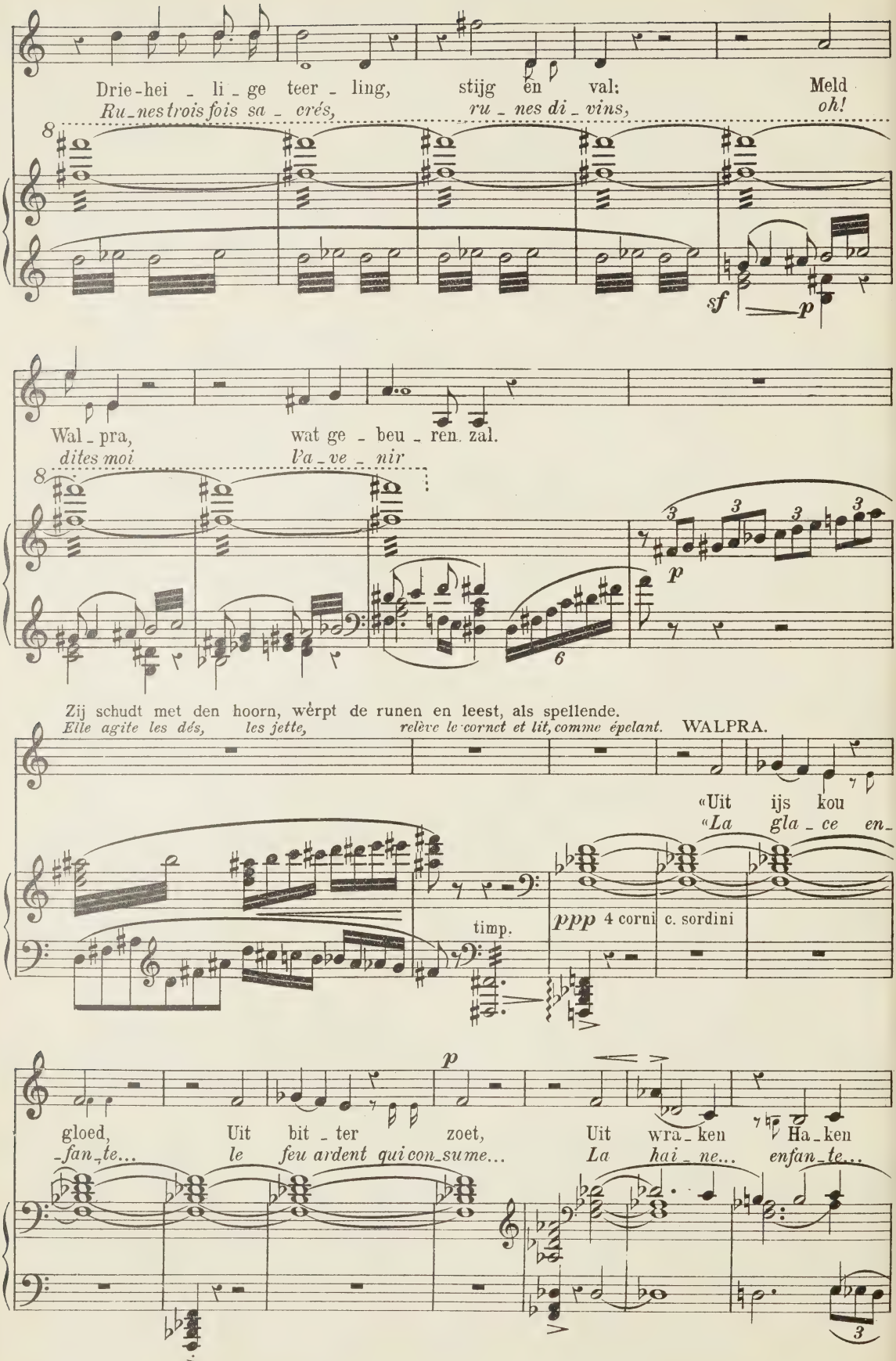

Tempo I°. (♩ = 168)
eeu - wen!
mil_le siè - cles
Eeu -
pas_se -
anim.
p cresc.
(f)
f
wen!
ront,
Eeu - - -
le som_meil
mf
f
Timp.
sf
f
dim.
- - wig!
ja_mais!
Daar slechts mij, slechts mij op aar - de,
Car moi seu_le, moi seu - le sur ter - re,
pp
Het wek_kens mach_tig woord be - kend is:
je con_nais le ver_be puis_sant et ter_ri_ble,
sf
pp
nf

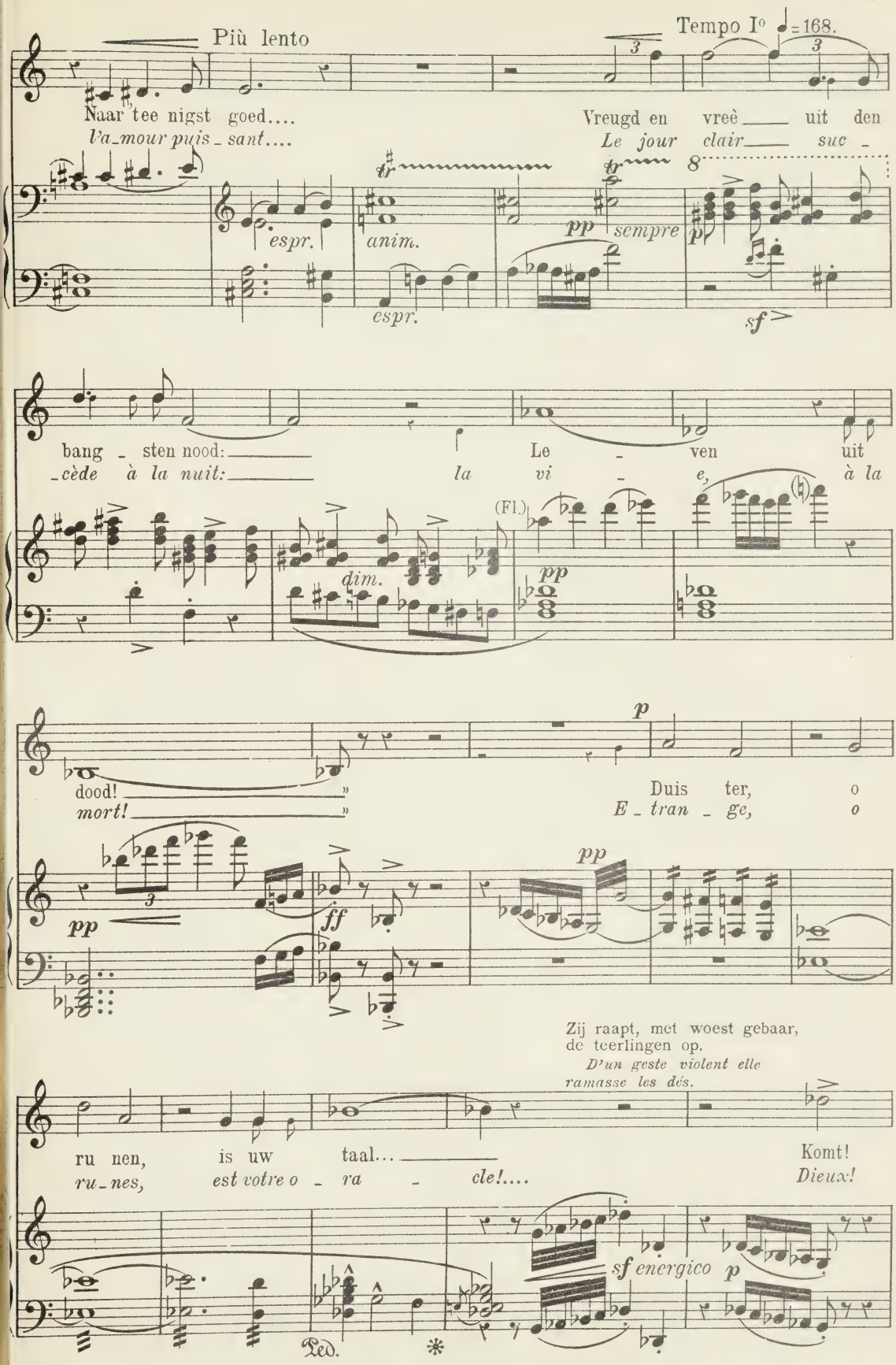

Tempo III° (♩ = 132)
Woord van lief - de,
ver - be d'a - mour,
p
espr.
woord der heem - len, Le - ven -
ver be cé - les - te qui ré -
wek - kend uit den dood!
veil - le de la mort!
Tempo I° (♩ = 168)
sf
0 mijn zoon, mijn al, mijn Tjal - da!
0 mon fils, mon tout, mon Tjal - da!
p
ff molto dim.

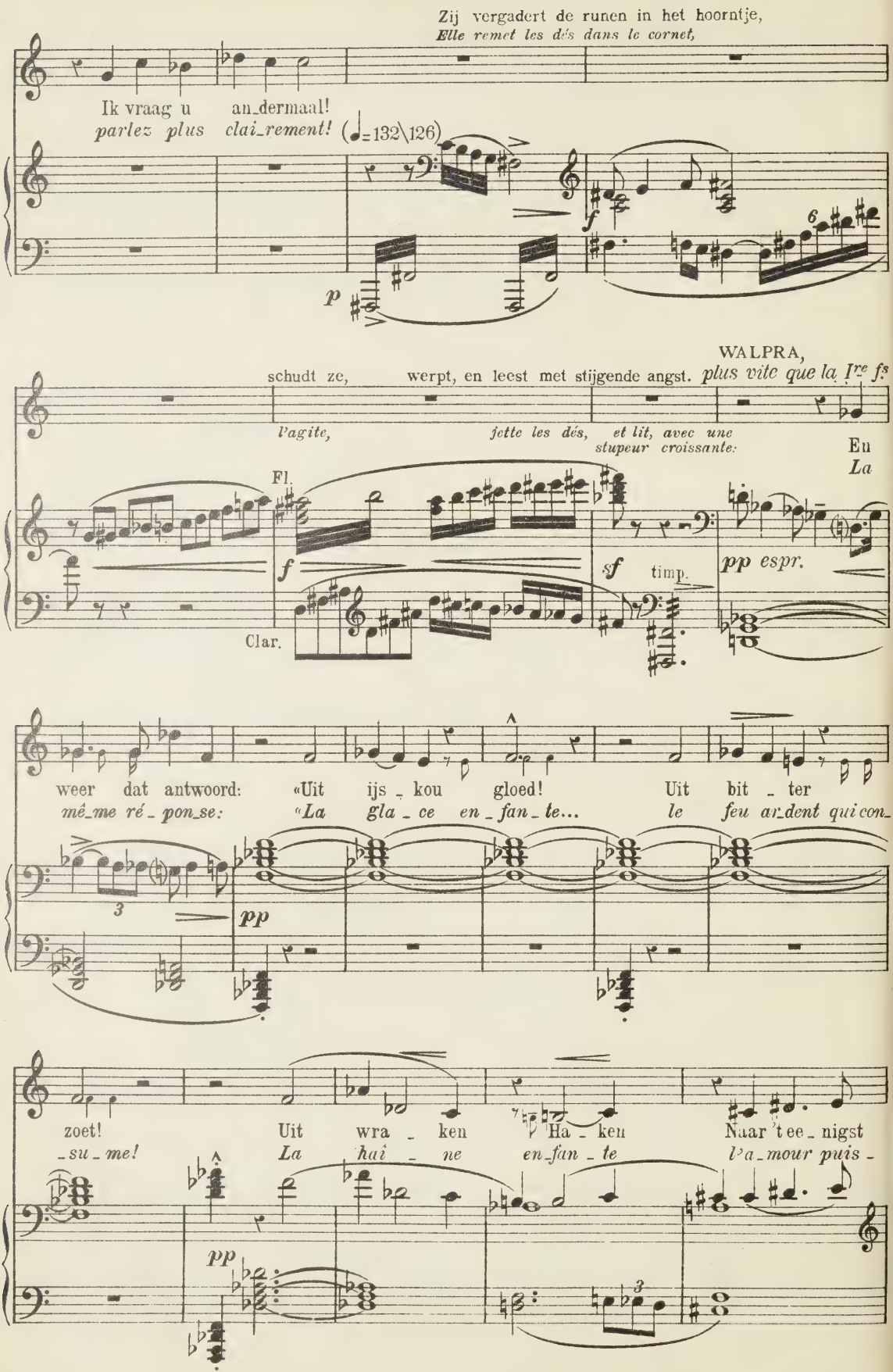

O mijn blonde en schoo - ne Tjal - da, Gij, dien'k
Jeune hé - ros aux blon - des tres - ses, toi, que
p
sf
p un poco rit.
eens door too-ver - spreu-ken, Bloot, arm wicht-jen in mijn ar-men, In een
par mes sor-ti - lè - ges, frêle et nu — dans mes bras, d'un cerf
hert heb om - ge - too - verd; O mijn zoon, mijn
blanc je fis prendre l'a - spect; o mon fils, mon
anim.
ppp
p cresc.
al, mijn Tjal - da! Gij, dien'k met mijn too-ver - woor-den, Arm, arm
tout, mon Tjal - da! Toi, que par mes sor-ti - lè - ges, pau-vre, pau-vre.
f
p
sf

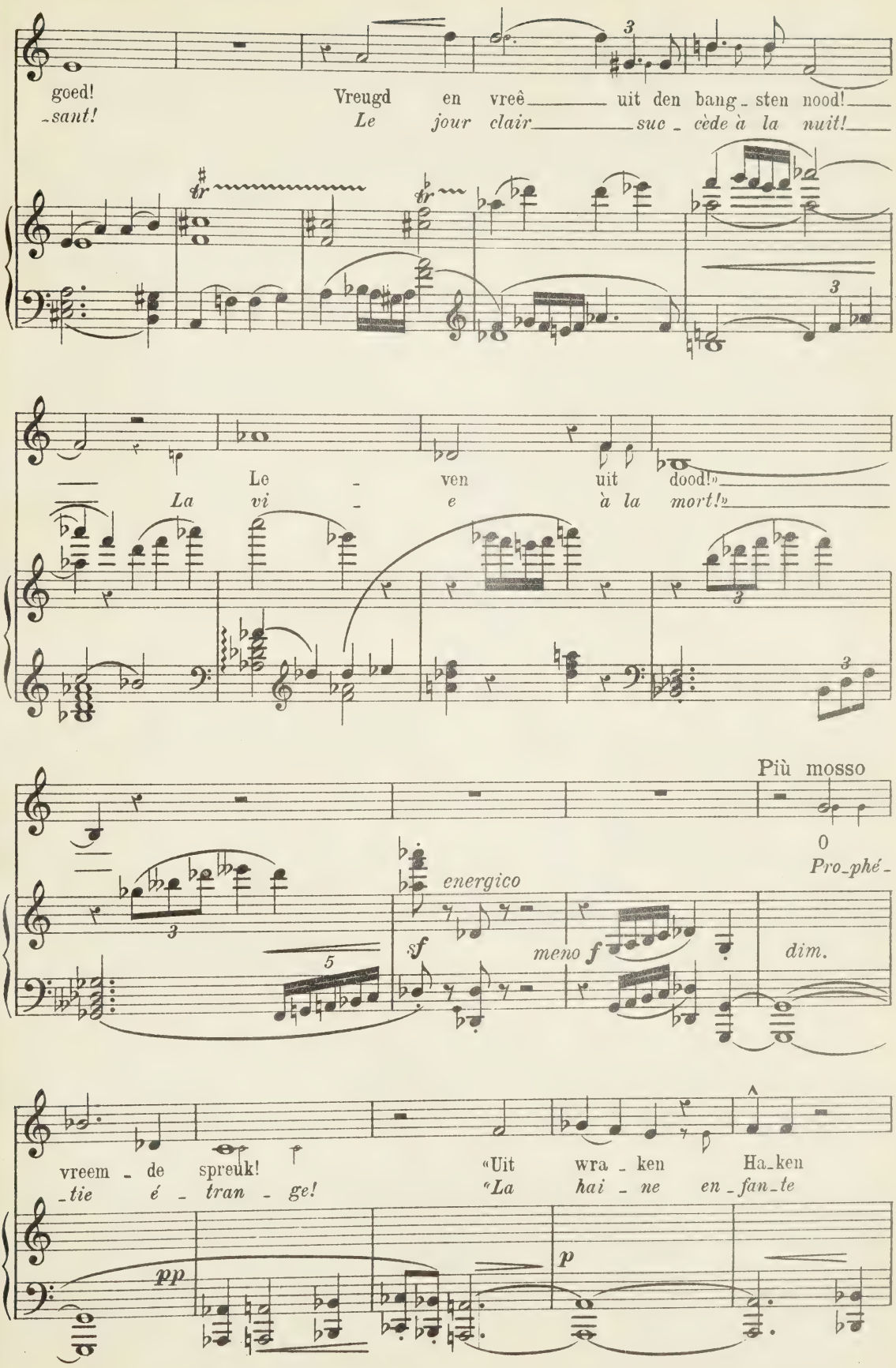

dier, gewond en ster - vend, Weer tot mensch heb om - ge-scha - pen,
é-tre bles-sé, mou-rant——, j'ai gué - ri et refait hom - me;
sf
Tjal - da, heil! uw dag gaat ko - - men! Tjal - da, juich!-
Tjal - da, viens, ton jour ap-pro - - che! Tjal - da, Roi!-
p
p marc..
poco rit.
— De troon uws va - ders, Hij wordt de u - we, Tjal - da, ko - ning!
— le di - a - dè - me va t'échoir— et la cou-ron - ne!
(Blech)
dolce
Légère rafale décroissante
f
dim.

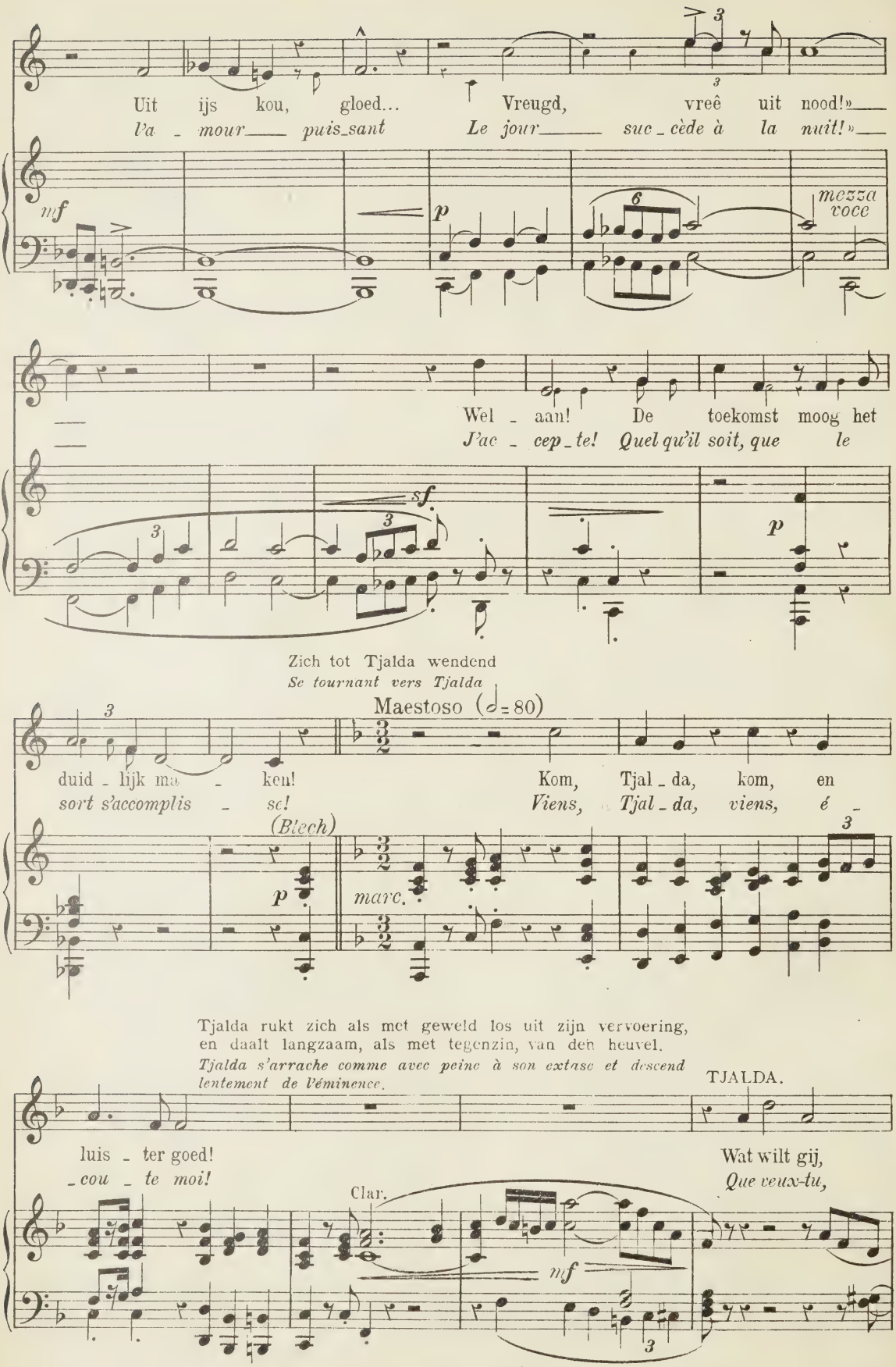

WALPRA.
Tempo II° (♩= 132)
O mijn ru_nen, trou_we ru_nen,
O mes ru_nes, ru_nes fi_dè_les,
rit.
p
Taal der A_zen, Wees mijn zoon, mijn Tjal_da, guns_tig!
ver_be des A_ses, à. mon fils soy_ez pro_pi_ces,
Ru_nen van den ha_zelaar, Duidt de toe_komst, klaar en
Ru_nes du cou_dri_er sacré, quel est l'a_ve_nir de mon
fp
sfp
Het wordt iets minder donker.
La scène s'éclaire graduellement.
Più moderato
Tempo II° rit. (♩= 132\126)
waar!
fils?
string.
mf
p
dim.
8
pp
trem.
f
p
f
p

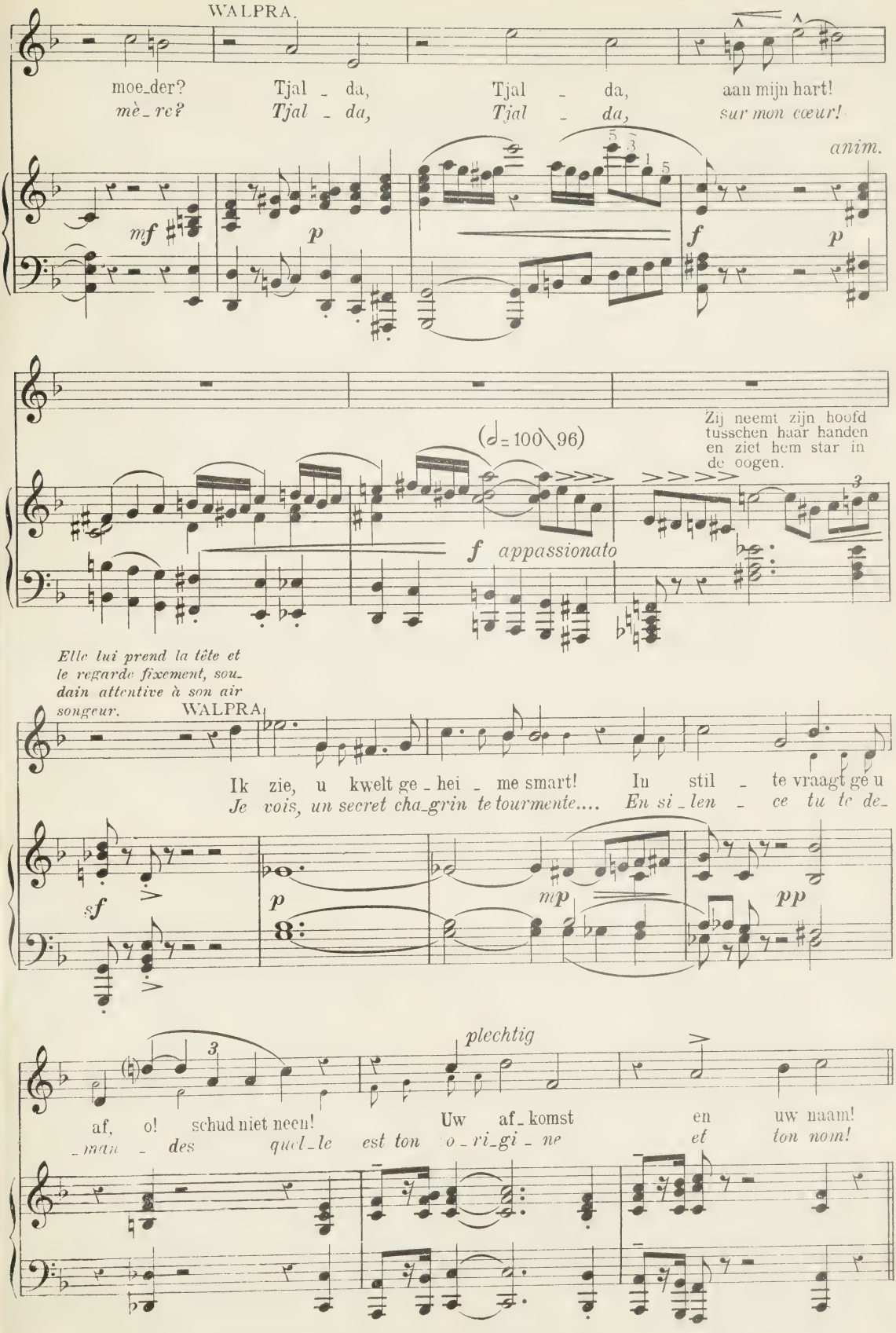

Drie-hei - li - ge teer - ling, stijg en val: Meld
Ru_nes trois fois sa - crés, ru - nes di - vins, oh!
sf p
Wal - pra, wat ge - beu - ren zal.
dites moi l'a - ve - nir
p
Zij schudt met den hoorn, wèrpt de runen en leest, als spellende.
Elle agite les dés, les jette, relève le cornet et lit, comme épelant. WALPRA.
«Uit ijs kou
«La gla - ce en-
timp.
ppp 4 corni c. sordini
p
gloed, Uit bit - ter zoet, Uit wra - ken Ha - ken
-fan-te... le feu ardent qui con-sume... La hai - ne... enfan-te...

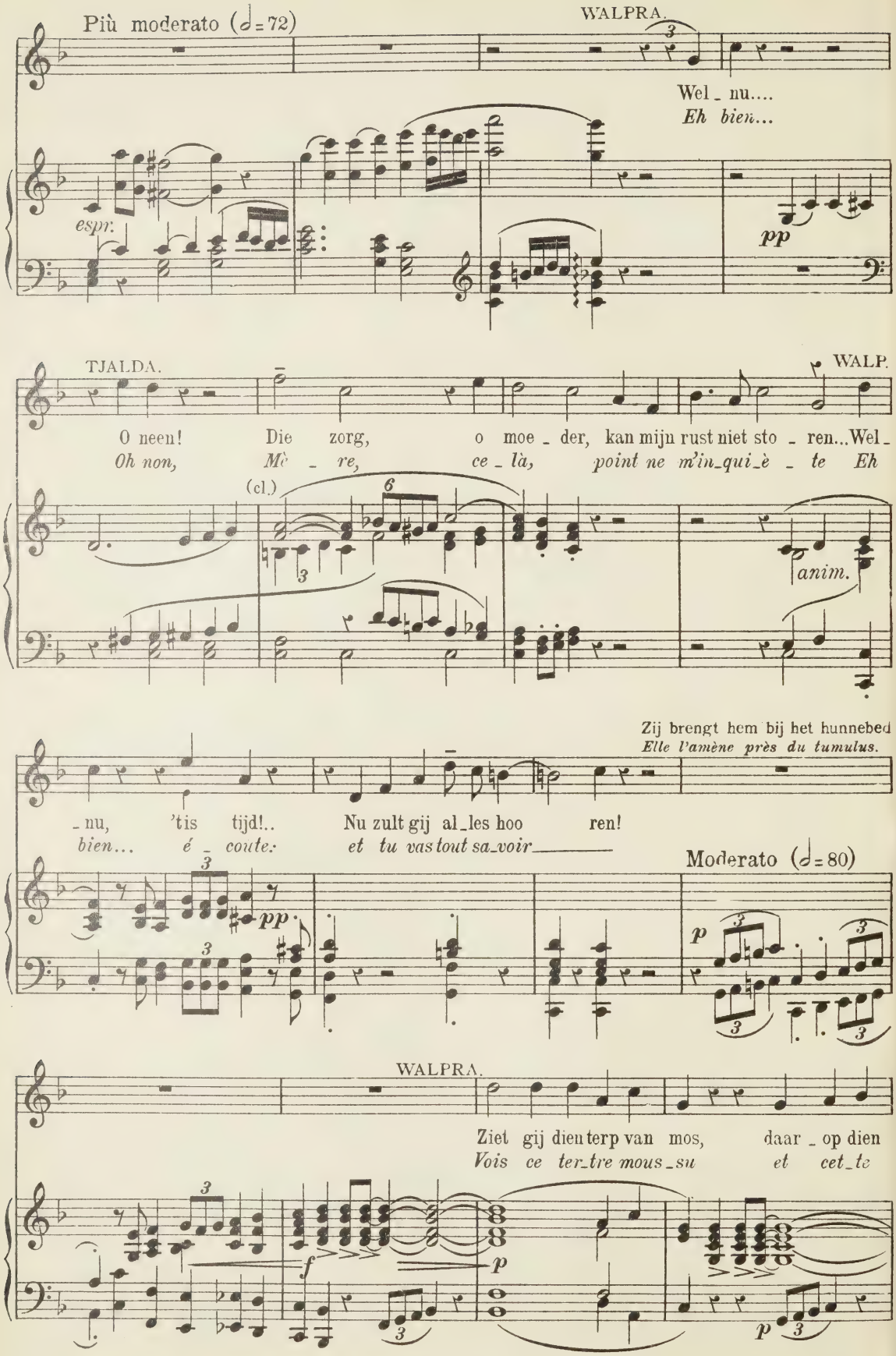

Più lento
Tempo I° ♩=168.
Naar tee nigst goed....
l'a-mour puis-sant....
Vreugd en vreê uit den
Le jour clair suc-
espr.
anim.
espr.
pp
sempre
p
sf
bang-sten nood:
-cède à la nuit:
Le-ven uit
la vi-e, à la
(Fl.)
dim.
pp
dood!
mort!
Duis ter, o
E-tran-ge, o
pp
ff
pp
Zij raapt, met woest gebaar,
de teerlingen op.
D'un geste violent elle
ramasse les dés.
ru nen, is uw taal...
ru-nes, est votre o-ra-cle!....
Komt!
Dieux!
sf energico
p
Ped.
*

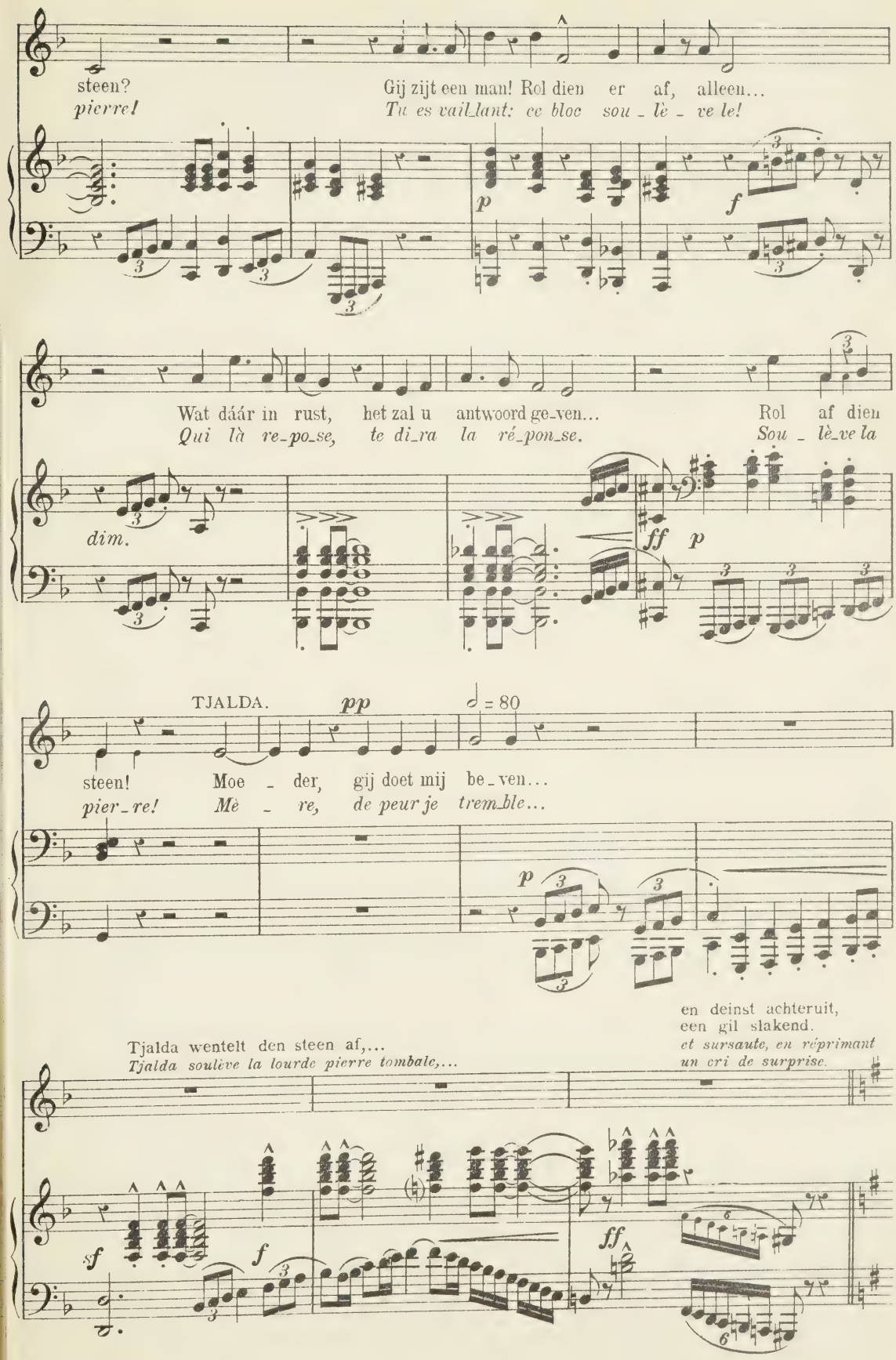

Zij vergadert de runen in het hoorntje,
Elle remet les dés dans le cornet,
Ik vraag u an_dermaal!
parlez plus clai_rement!
(♩=132\126)
f
p
6
WALPRA,
schudt ze, werpt, en leest met stijgende angst.
plus vite que la Ire fs
l'agite, jette les dés, et lit, avec une stupeur croissante:
En
La
Fl.
f
sf
timp.
pp espr.
Clar.
weer dat antwoord: «Uit ijs_kou gloed! Uit bit_ter
mê_me ré_pon_se: «La gla_ce en_fan_te... le feu ar_dent qui con_
3
pp
zoet! Uit wra_ken Ha_ken Naar 't ee_nigst
_su_me! La hai_ne en_fan_te l'a_mour puis_
pp
3

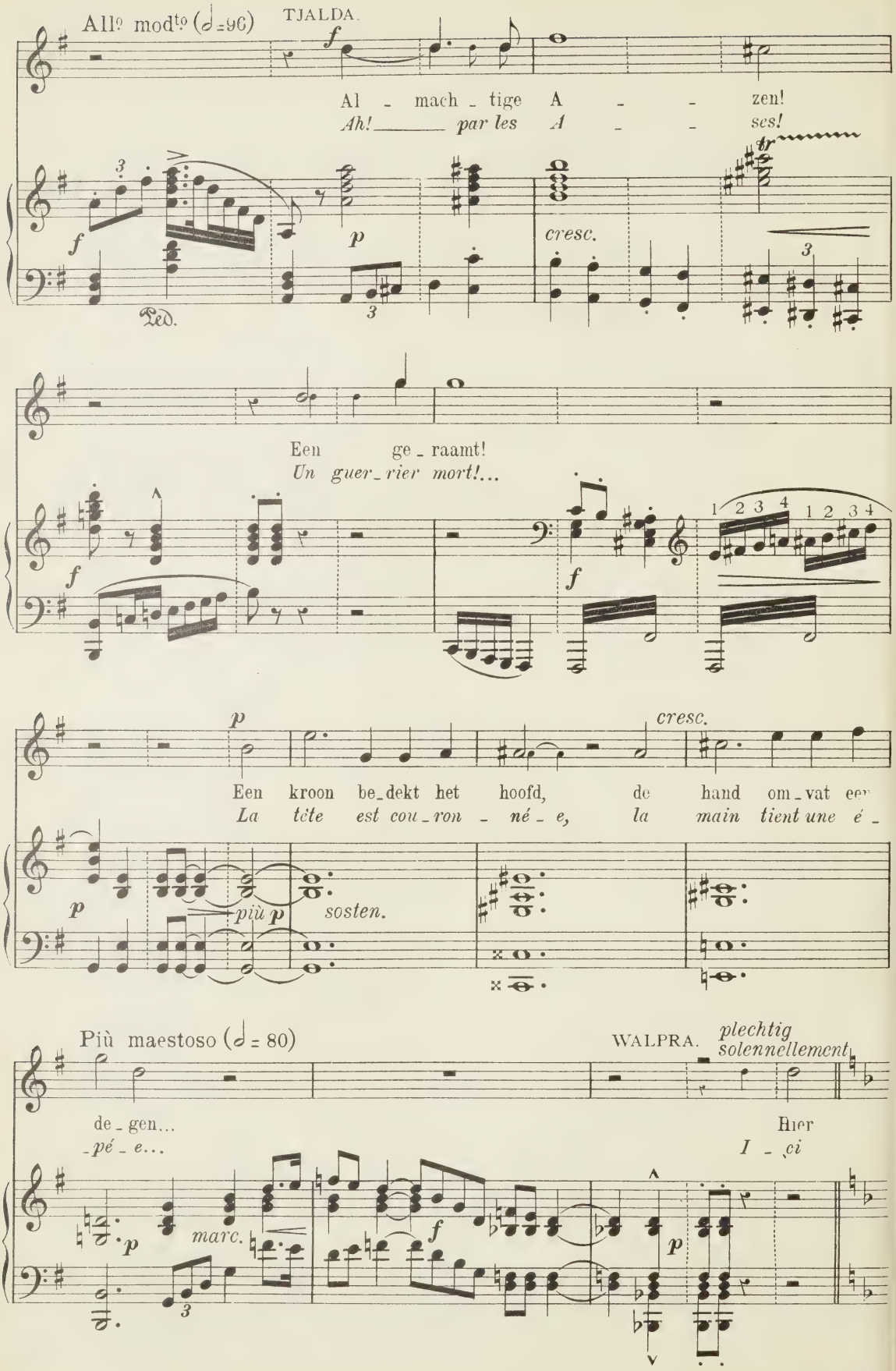

goed!
-sant!
Vreugd en vreê uit den bang-sten nood!
Le jour clair suc-cède à la nuit!
Le - ven uit dood!»
La vi - e à la mort!»
Più mosso
0
Pro-phé-
energico
sf
meno f
dim.
vreem-de spreuk!
-tie é-tran-ge!
«Uit wra-ken Ha-ken
«La hai-ne en-fan-te
pp
p

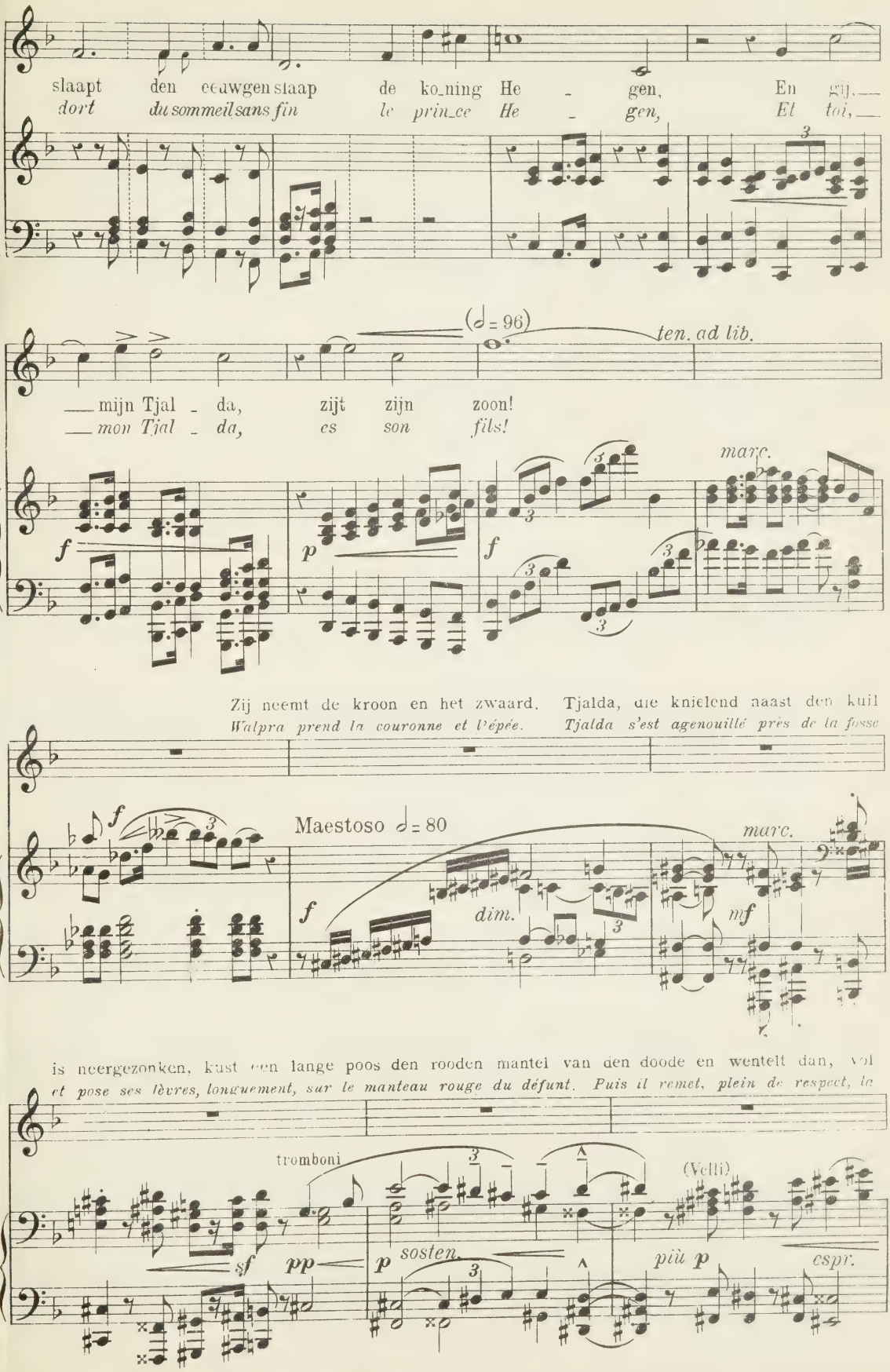

Uit ijs kou, gloed... Vreugd, vreê uit nood!»
l'a - mour puis-sant Le jour suc-cède à la nuit!»
mf
p
mezza voce
Wel - aan! De toekomst moog het
J'ac - cep-te! Quel qu'il soit, que le
sf
p
Zich tot Tjalda wendend
Se tournant vers Tjalda
Maestoso (𝅗𝅥 = 80)
duid - lijk ma - ken! Kom, Tjal-da, kom, en
sort s'accomplis - sc! Viens, Tjal-da, viens, é -
(Blech)
p
marc.
Tjalda rukt zich als met geweld los uit zijn vervoering,
en daalt langzaam, als met tegenzin, van den heuvel.
Tjalda s'arrache comme avec peine à son extase et descend
lentement de l'éminence.
TJALDA.
luis - ter goed!
- cou - te moi!
Wat wilt gij,
Que veux-tu,
Clar.
mf


WALPRA.
moe_der? Tjal _ da, Tjal _ da, aan mijn hart!
mè_re? Tjal _ da, Tjal _ da, sur mon cœur!
anim.
mf
p
f
p
(♩= 100\96)
Zij neemt zijn hoofd tusschen haar handen en ziet hem star in de oogen.
f appassionato
Elle lui prend la tête et le regarde fixement, soudain attentive à son air songeur.
WALPRA.
Ik zie, u kwelt ge _ hei _ me smart! In stil _ te vraagt ge u
Je vois, un secret cha_grin te tourmente.... En si _ len _ ce tu te de_
sf
p
mp
pp
plechtig
af, o! schud niet neen! Uw af_komst en uw naam!
_man _ des quel_le est ton o _ ri_gi _ ne et ton nom!


Più moderato (♩=72)
WALPRA.
Wel_nu....
Eh bien...
espr.
pp
TJALDA.
WALP.
O neen! Die zorg, o moe_der, kan mijn rust niet sto_ren...Wel_
Oh non, Mè_re, ce_là, point ne m'in_qui_è_te Eh
(cl.)
anim.
Zij brengt hem bij het hunnebed
Elle l'amène près du tumulus.
_nu, 'tis tijd!.. Nu zult gij al_les hoo ren!
bien... é_coute: et tu vas tout sa_voir
Moderato (♩=80)
pp
p
WALPRA.
Ziet gij dien terp van mos, daar_op dien
Vois ce ter_tre mous_su et cet_te
f
p
p


steen?
pierre!
Gij zijt een man! Rol dien er af, alleen...
Tu es vaillant: ce bloc sou - lè - ve le!
p
f
Wat dáár in rust, het zal u antwoord ge-ven...
Qui là re-po-se, te di-ra la ré-pon-se.
Rol af dien
Sou - lè-ve la
dim.
ff p
TJALDA.
pp
♩ = 80
steen! Moe - der, gij doet mij be-ven...
pier-re! Mè - re, de peur je trem-ble...
p
Tjalda wentelt den steen af,...
Tjalda soulève la lourde pierre tombale,...
en deinst achteruit,
een gil slakend.
et sursaute, en réprimant
un cri de surprise.
sf
f
ff


All° mod^to (♩=96)
TJALDA.
Al - mach - tige A - - zen!
Ah! par les A - - ses!
cresc.
Een ge - raamt!
Un guer - rier mort!...
cresc.
Een kroon be - dekt het hoofd, de hand om - vat een
La tête est cou - ron - né - e, la main tient une é -
più p
sosten.
Più maestoso (♩= 80)
WALPRA.
plechtig
solennellement
de - gen...
- pé - e...
Hier
I - ci
marc.


slaapt den eeuwgen slaap de ko_ning He _ gen, En gij,—
dort du sommeil sans fin le prin_ce He _ gen, Et toi,—
(♩= 96)
ten. ad lib.
—mijn Tjal _ da, zijt zijn zoon!
—mon Tjal _ da, es son fils!
marc.
Zij neemt de kroon en het zwaard. Tjalda, die knielend naast den kuil
Walpra prend la couronne et l'épée. Tjalda s'est agenouillé près de la fosse
Maestoso ♩= 80
dim.
marc.
is neergezonken, kust een lange poos den rooden mantel van den doode en wentelt dan, vol
et pose ses lèvres, longuement, sur le manteau rouge du défunt. Puis il remet, plein de respect, le
tromboni
(Velli)
sosten.
più p
espr.

eerbied, den steen op zijn plaats.
pierre en place.

WALPRA.

Mijn Tjal_da, neem dit zwaard
Mon Tjal_da, de ma main

dim. *pp*

— en gord het aan! — Hef hoog dit
— *re_çois ce glai_ve!* *Lè_ve haut ce*

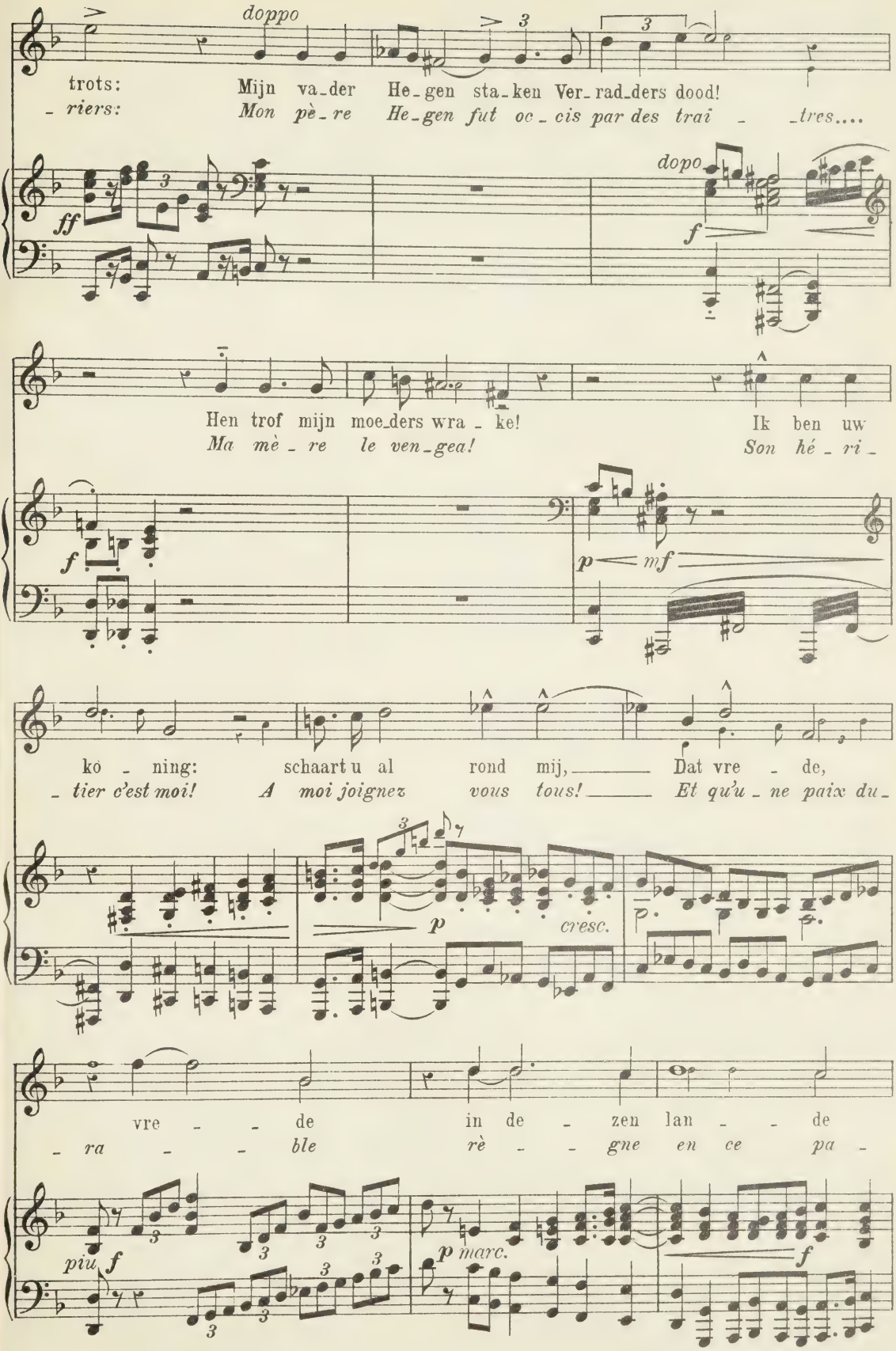
p

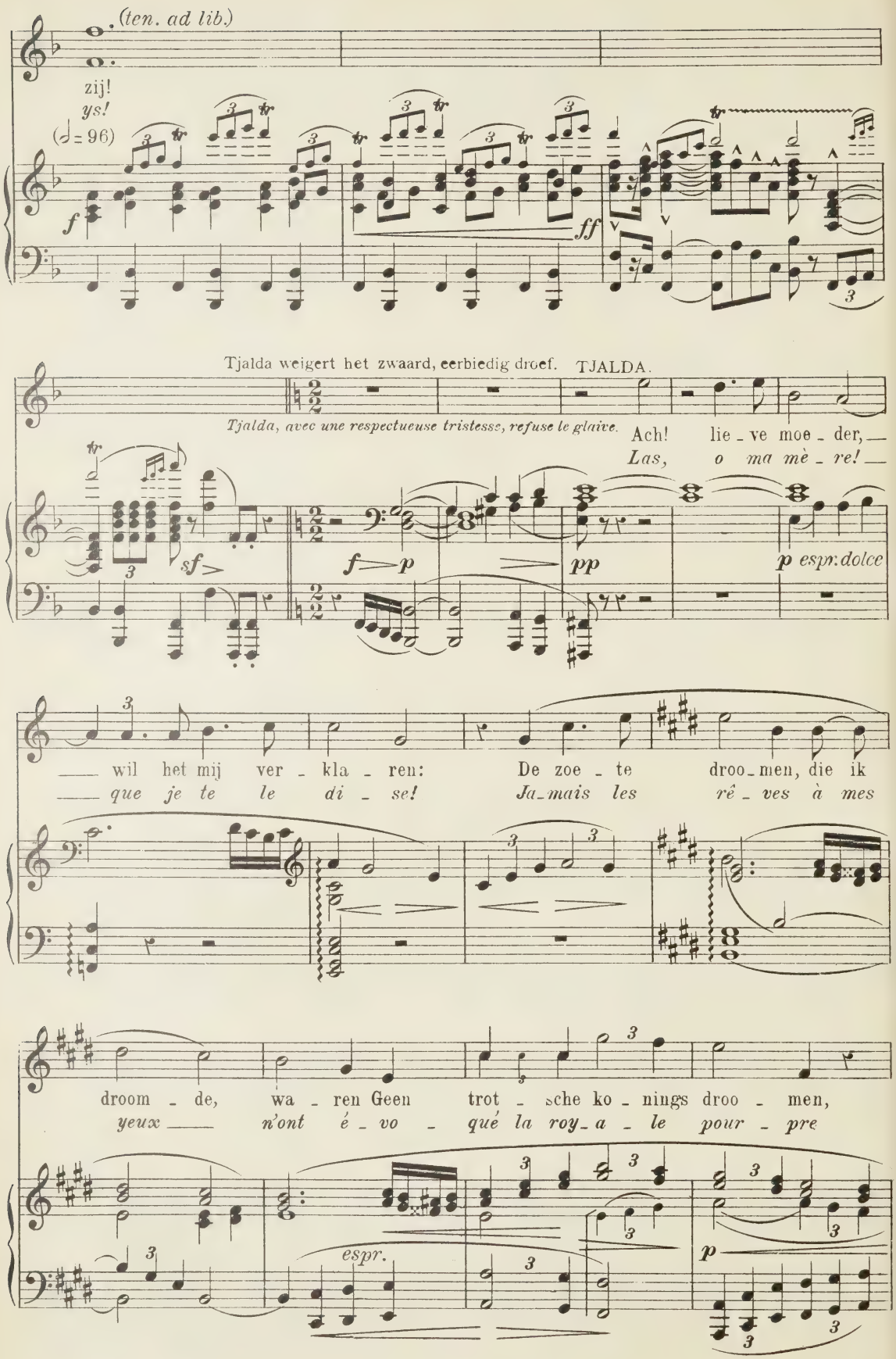
staal! Ga tot het volk! Vertoon Hem, met dit zwaard, dees'
fer! *Va vers le peuple et mon_tre lui, a_vec cet_te la_me, cet_te cou_*

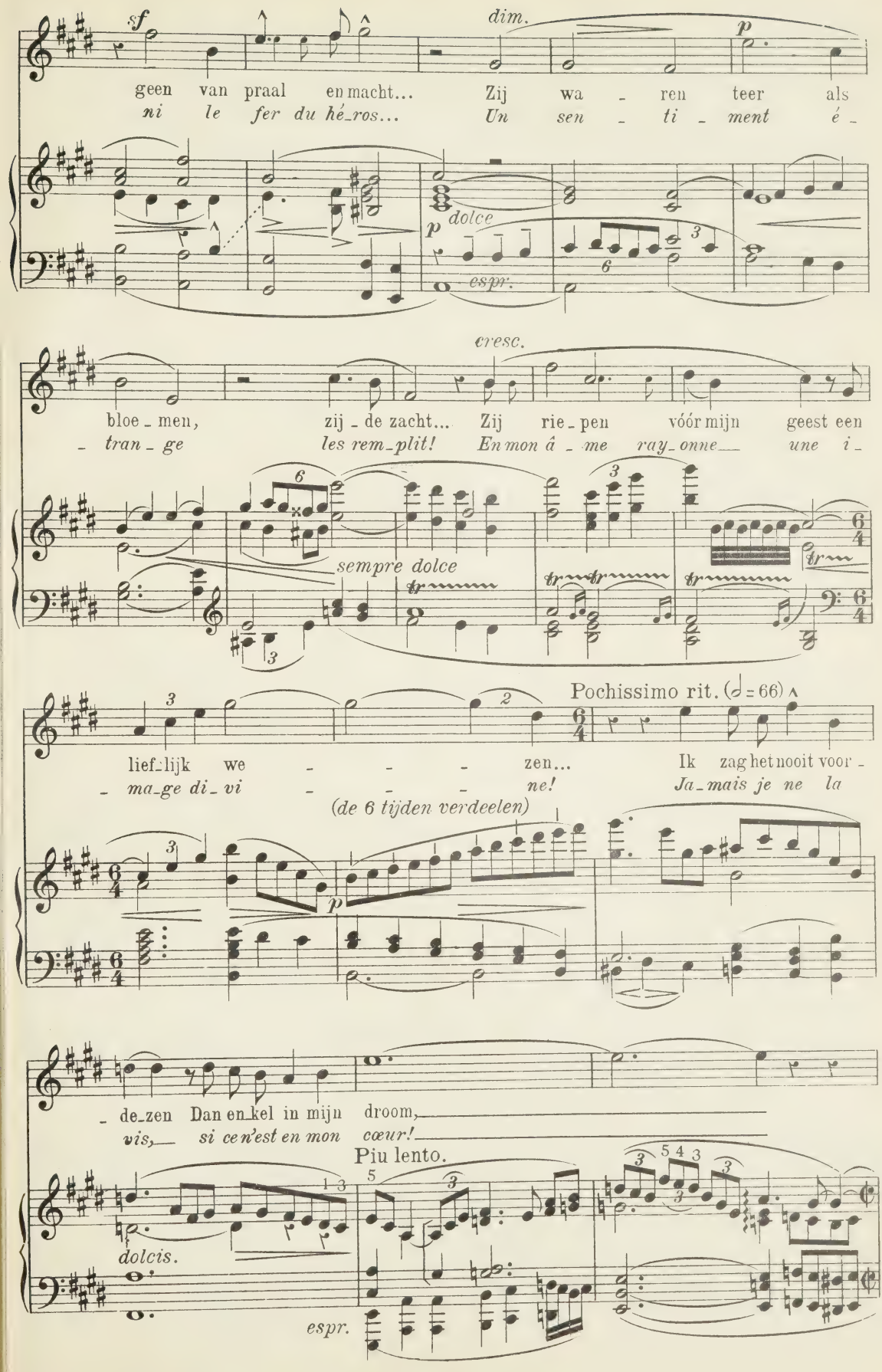
mf *pp*

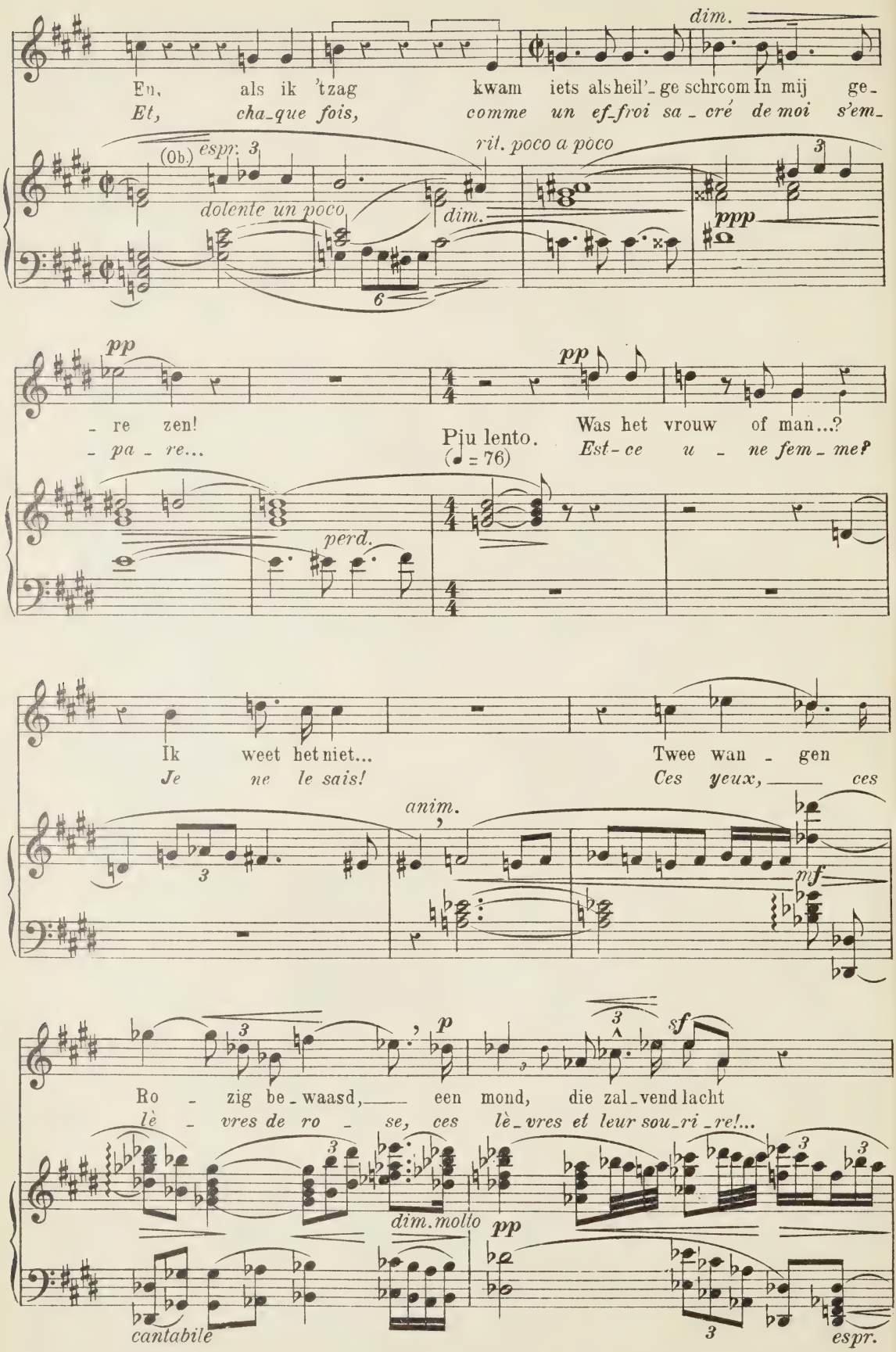
gou_den ko_nings_kroon... — Roep luid en
_ron_ne roy_a_le! — *Dis aux guer_*

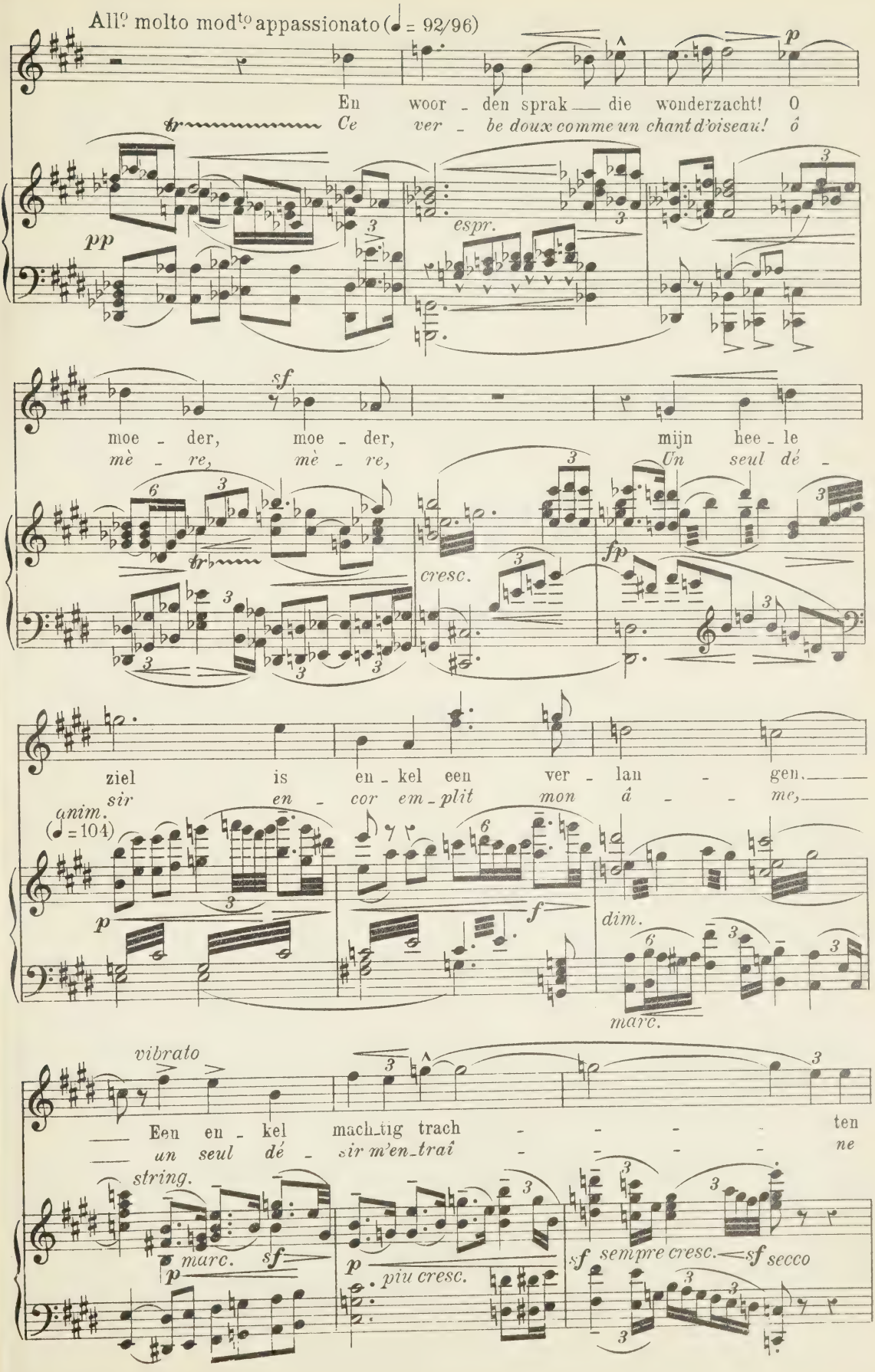
p *f* *p*

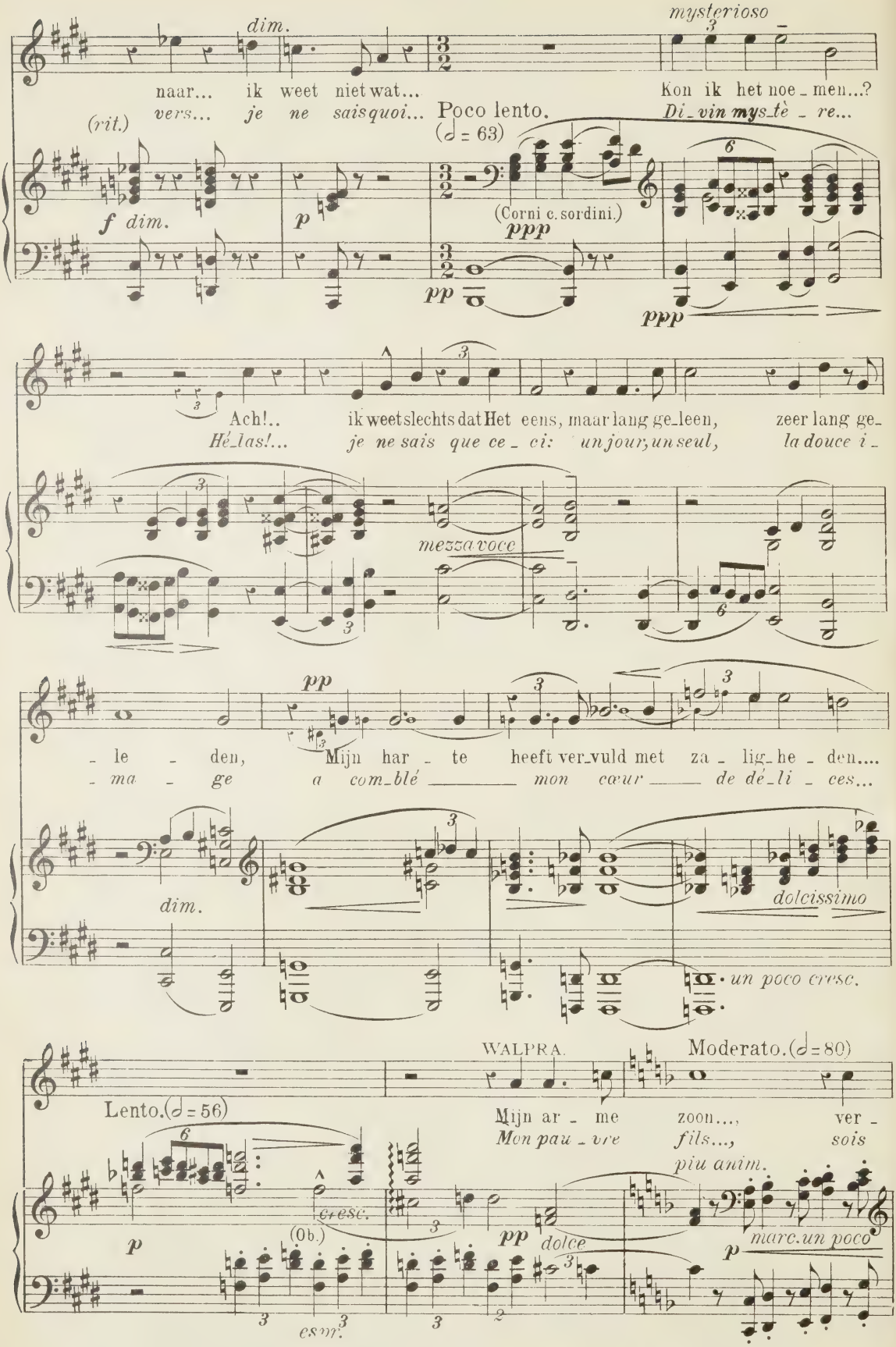

doppo
trots: Mijn va_der He_gen sta_ken Ver_rad_ders dood!
_ riers: Mon pè_re He_gen fut oc_cis par des traî _ _tres....
ff
dopo
f
Hen trof mijn moe_ders wra _ ke! Ik ben uw
Ma mè _ re le ven_gea! Son hé _ ri _
f
p mf
ko _ ning: schaart u al rond mij, Dat vre _ de,
_ tier c'est moi! A moi joignez vous tous! Et qu'u _ ne paix du _
p
cresc.
vre _ _ de in de _ zen lan _ _ de
_ ra _ _ ble rè _ _ gne en ce pa _
piu f
p marc.
f

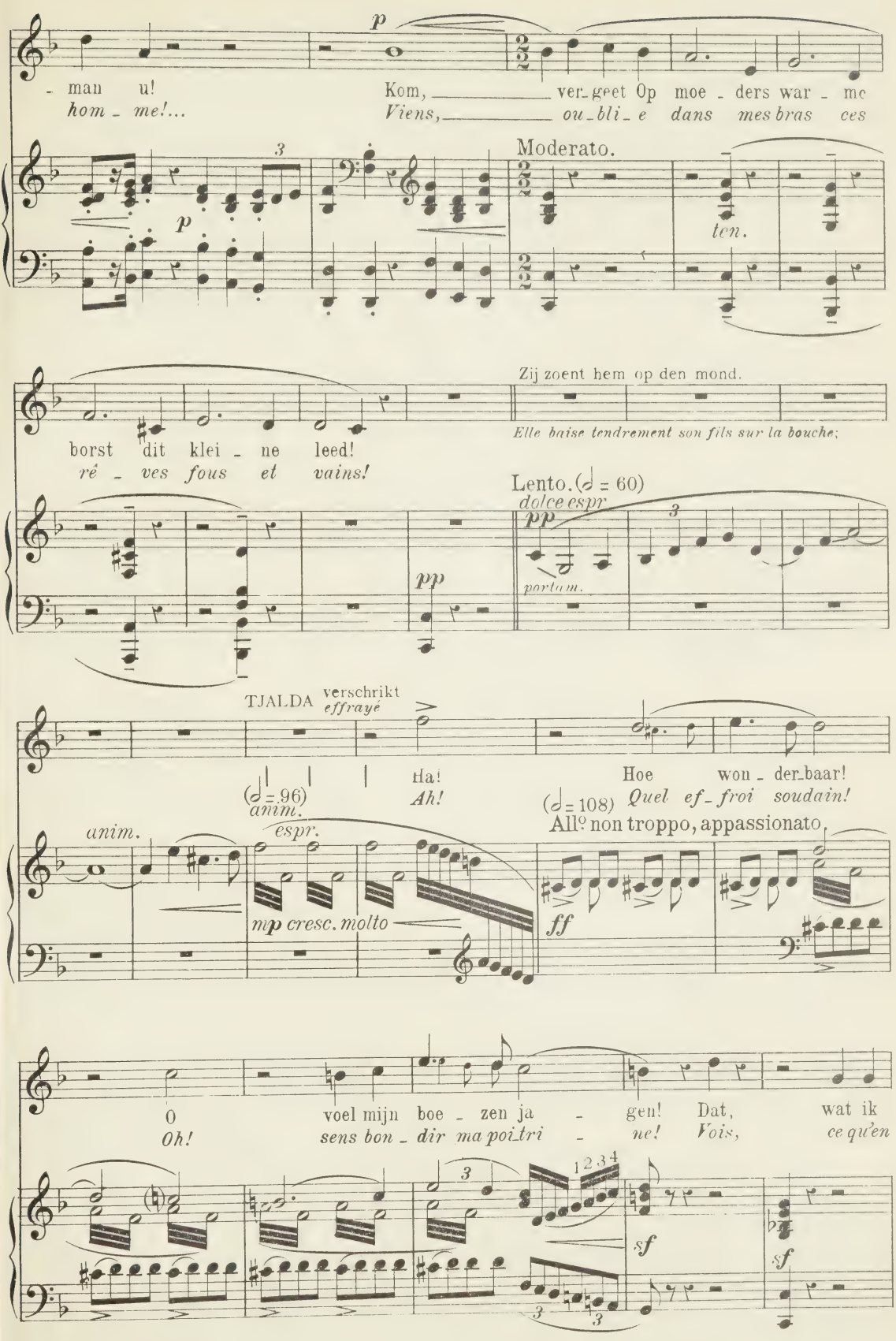

(ten. ad lib.)
zij!
ys!
(♩= 96)
f
ff
Tjalda weigert het zwaard, eerbiedig droef. TJALDA.
Tjalda, avec une respectueuse tristesse, refuse le glaive.
Ach! lie - ve moe - der,
Las, o ma mè - re!
sf
f p
pp
p espr. dolce
wil het mij ver - kla - ren:
que je te le di - se!
De zoe - te droo - men, die ik
Ja - mais les rê - ves à mes
droom - de, wa - ren Geen trot - sche ko - nings droo - men,
yeux n'ont é - vo - qué la roy - a - le pour - pre
espr.
p

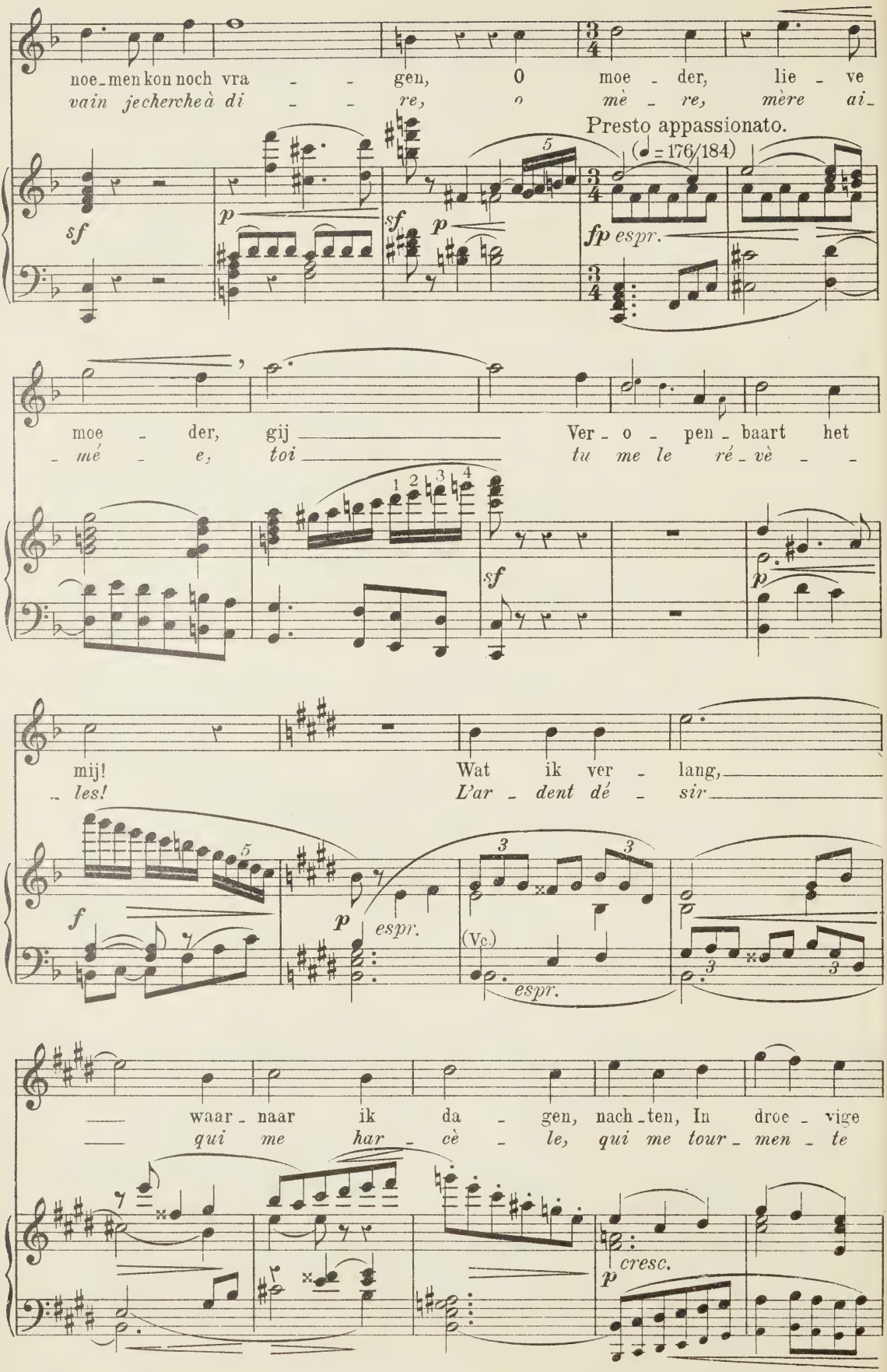

sf
dim.
p
geen van praal en macht... Zij wa - ren teer als
ni le fer du hé_ros... Un sen - ti - ment é -
dolce
espr.
cresc.
bloe - men, zij - de zacht... Zij rie - pen vóór mijn geest een
- tran - ge les rem_plit! En mon â - me ray_onne une i -
sempre dolce
Pochissimo rit. (𝅗𝅥 = 66)
lief_lijk we - - - - zen... Ik zag het nooit voor -
- ma_ge di_ vi - - - - ne! Ja_mais je ne la
(de 6 tijden verdeelen)
p
- de_zen Dan en_kel in mijn droom,
vis, si ce n'est en mon cœur!
Piu lento.
dolcis.
espr.

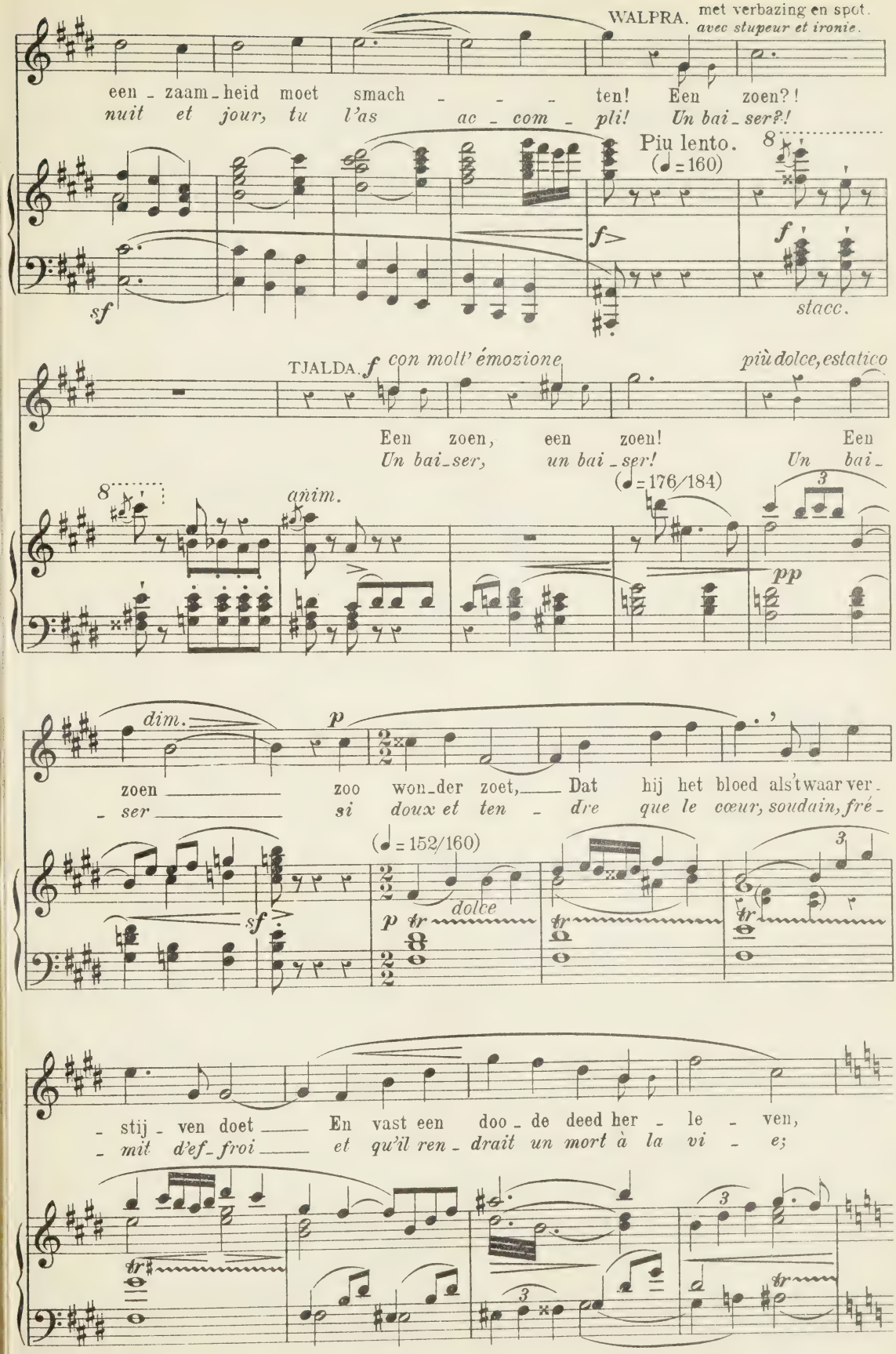

dim.
En, als ik 'tzag kwam iets als heil'-ge schroom In mij ge-
Et, cha-que fois, comme un ef-froi sa-cré de moi s'em-
(Ob.) espr.
dolente un poco
rit. poco a poco
dim.
ppp
pp
-re zen!
-pa-re...
pp
Più lento.
(♩ = 76)
Was het vrouw of man...?
Est-ce u-ne fem-me?
perd.
Ik weet het niet...
Je ne le sais!
Twee wan-gen
Ces yeux, ces
anim.
mf
Ro-zig be-waasd, een mond, die zal-vend lacht
lè-vres de ro-se, ces lè-vres et leur sou-ri-re!...
p
sf
dim. molto
pp
cantabile
espr.

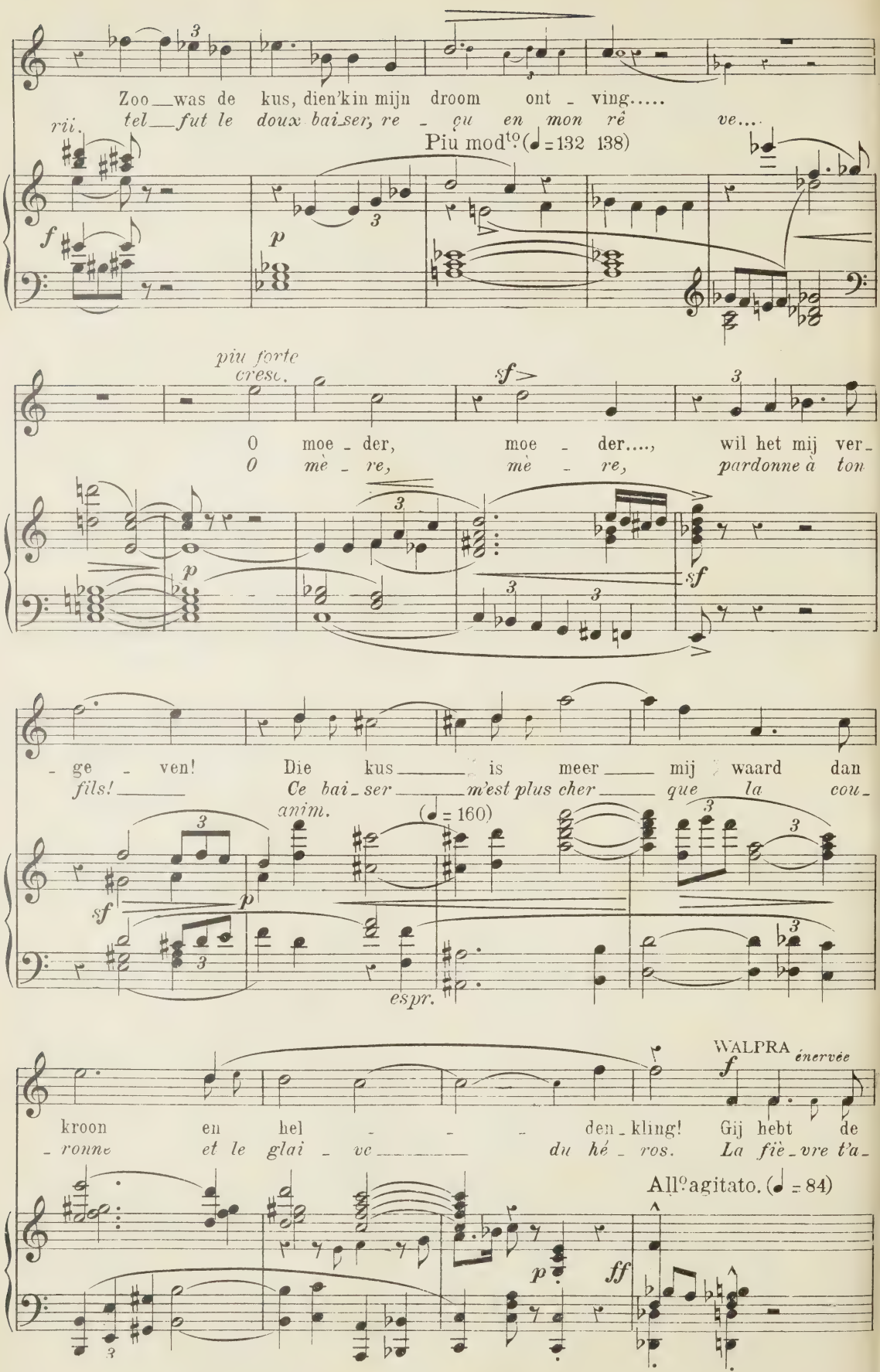

All.o molto mod.to appassionato (♩ = 92/96)
En woor - den sprak die wonderzacht! O
Ce ver - be doux comme un chant d'oiseau! ô
tr
pp
espr.
p
sf
moe - der, moe - der, mijn hee - le
mè - re, mè - re, Un seul dé -
cresc.
fp
ziel is en - kel een ver - lan - gen,
sir en - cor em - plit mon â - me,
anim.
(♩ = 104)
p
f
dim.
marc.
vibrato
Een en - kel mach - tig trach - ten
un seul dé - sir m'en - trai - ne
string.
marc.
sf
p
piu cresc.
sf sempre cresc.
sf secco

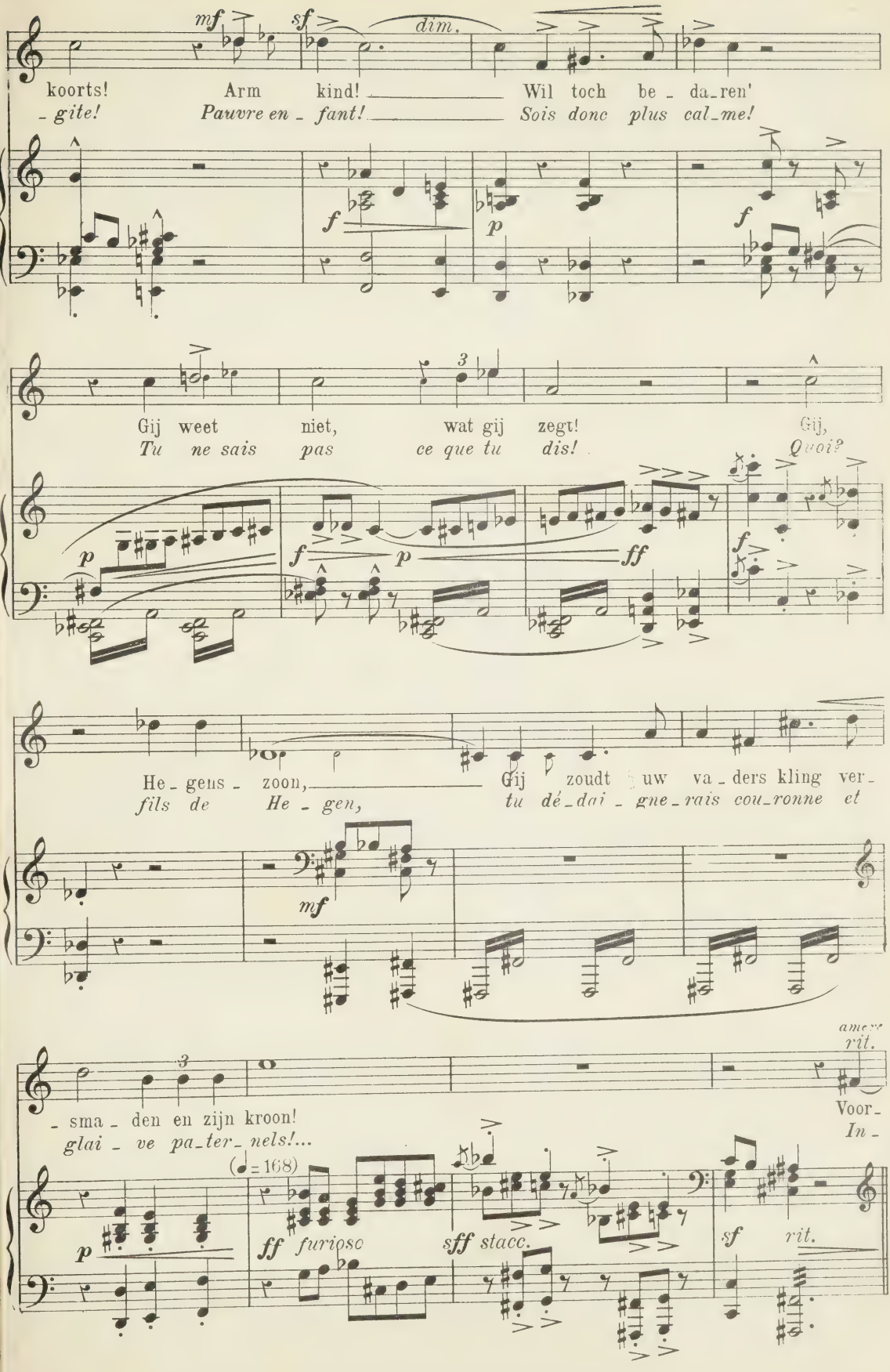

dim.
mysterioso
naar... ik weet niet wat...
vers... je ne sais quoi...
Kon ik het noe-men...?
Di-vin mys-tè-re...
(rit.)
Poco lento.
(♩ = 63)
f dim.
p
(Corni c. sordini.)
ppp
pp
ppp
Ach!.. ik weet slechts dat Het eens, maar lang ge-leen, zeer lang ge-
Hé-las!... je ne sais que ce-ci: un jour, un seul, la douce i-
mezza voce
pp
-le-den, Mijn har-te heeft ver-vuld met za-lig-he-den....
-ma-ge a com-blé mon cœur de dé-li-ces...
dim.
dolcissimo
un poco cresc.
WALPRA.
Moderato. (♩ = 80)
Lento. (♩ = 56)
Mijn ar-me zoon..., ver-
Mon pau-vre fils..., sois
piu anim.
p
cresc.
(Ob.)
pp
dolce
marc. un poco
p
cresc.

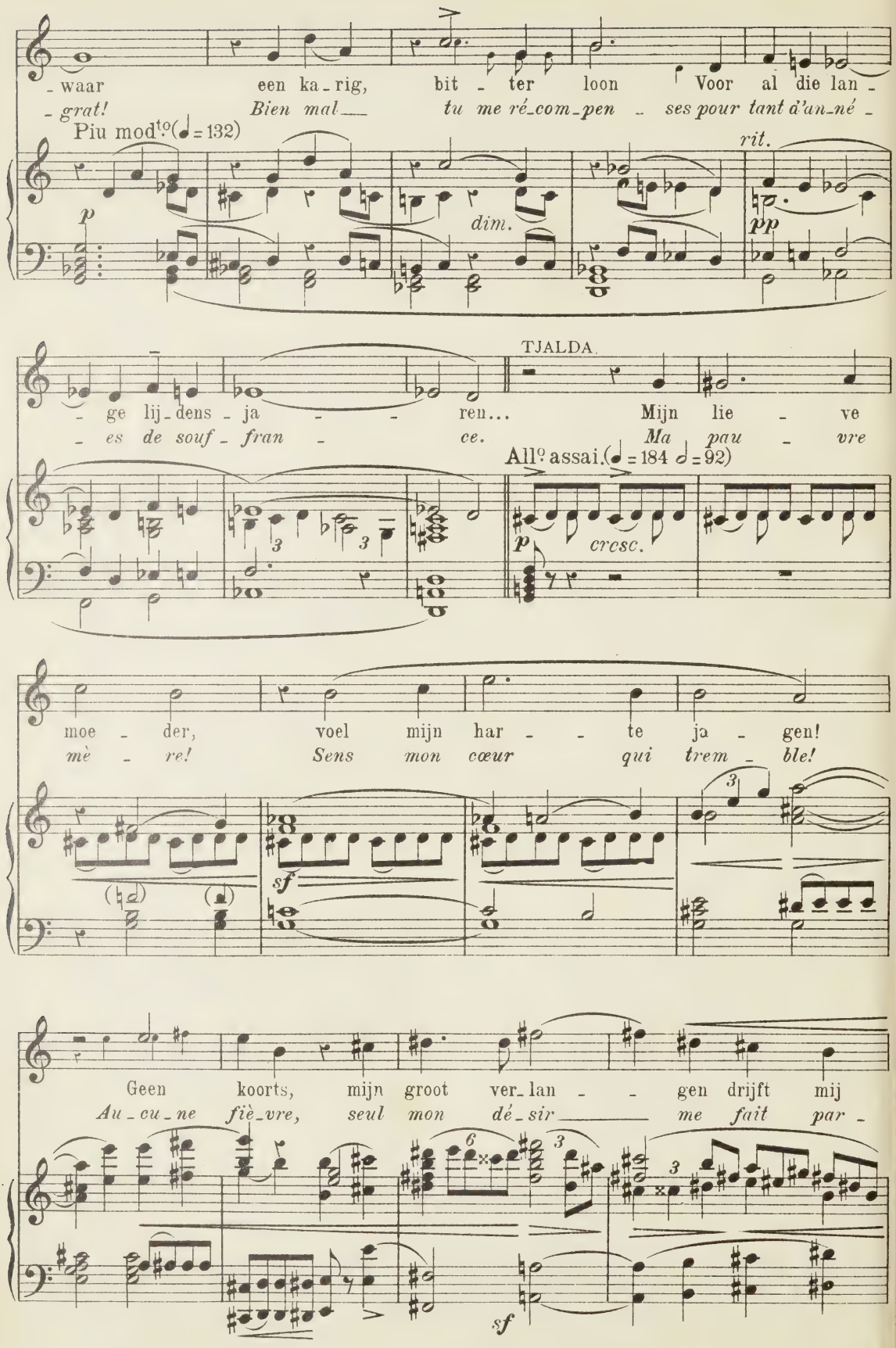

p
- man u!
hom - me!...
Kom, ver-geet Op moe - ders war - me
Viens, ou-bli-e dans mes bras ces
Moderato.
ten.
Zij zoent hem op den mond.
borst dit klei - ne leed!
rê - ves fous et vains!
Elle baise tendrement son fils sur la bouche;
Lento. (♩ = 60)
dolce espr
pp
portam.
TJALDA verschrikt
effrayé
Ha!
Ah!
Hoe won - der-baar!
(♩ = 96)
anim.
(♩ = 108) Quel ef-froi soudain!
All° non troppo, appassionato.
anim.
espr.
mp cresc. molto
ff
O voel mijn boe - zen ja - gen! Dat, wat ik
Oh! sens bon - dir ma poi-tri - ne! Vois, ce qu'en
sf
sf

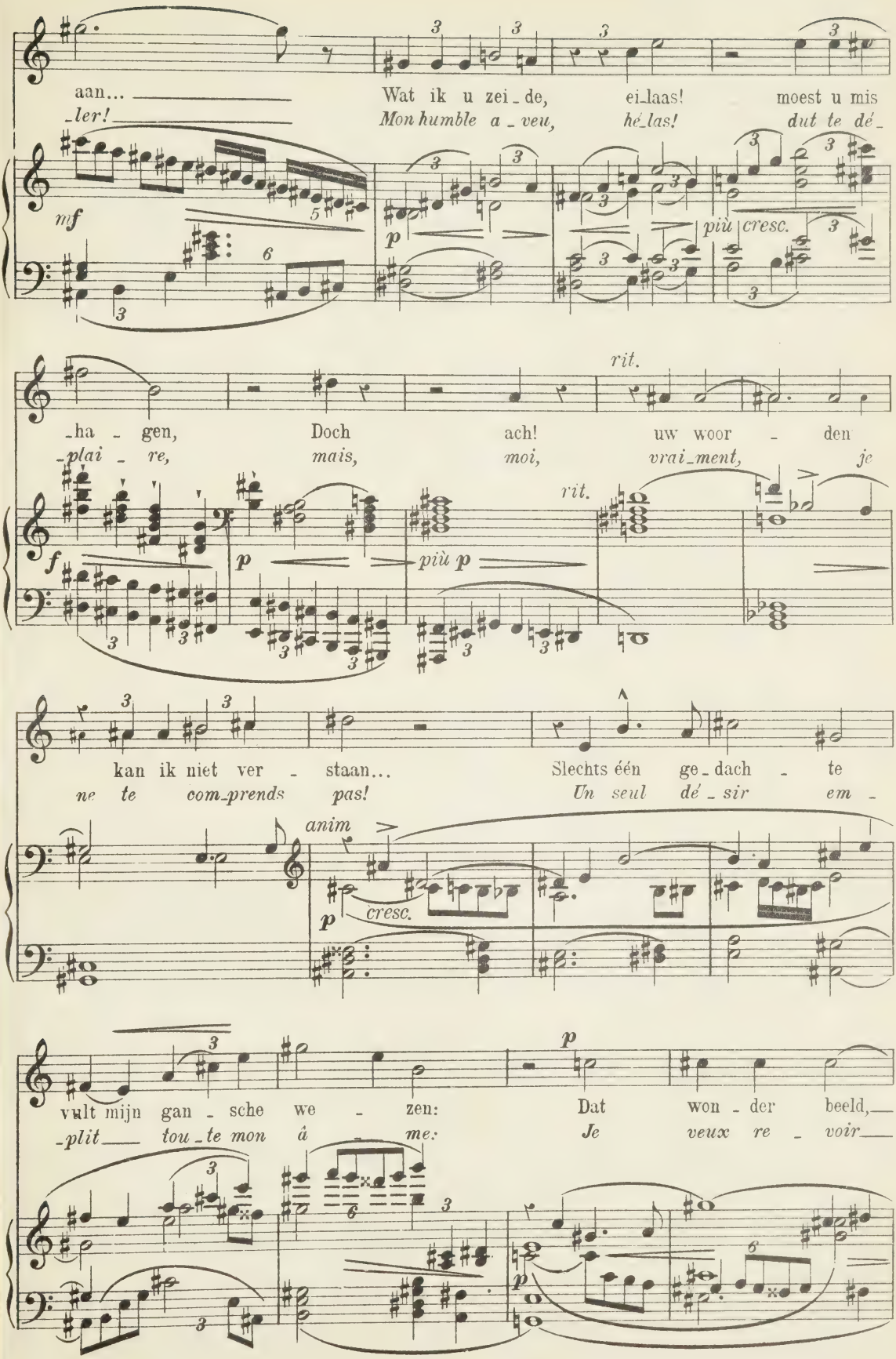

noe_men kon noch vra - - gen, O moe - der, lie - ve
vain jecherche à di - - re, o mè - re, mère ai_
Presto appassionato.
(♩ = 176/184)
sf
p
sf
p
fp espr.
moe - der, gij Ver - o - pen - baart het
mé - e, toi tu me le ré - vè - -
sf
p
mij! Wat ik ver - lang,
les! L'ar - dent dé - sir
f
p espr.
(Vc.)
espr.
waar - naar ik da - gen, nach - ten, In droe - vige
qui me har - cè - le, qui me tour - men - te
p cresc.

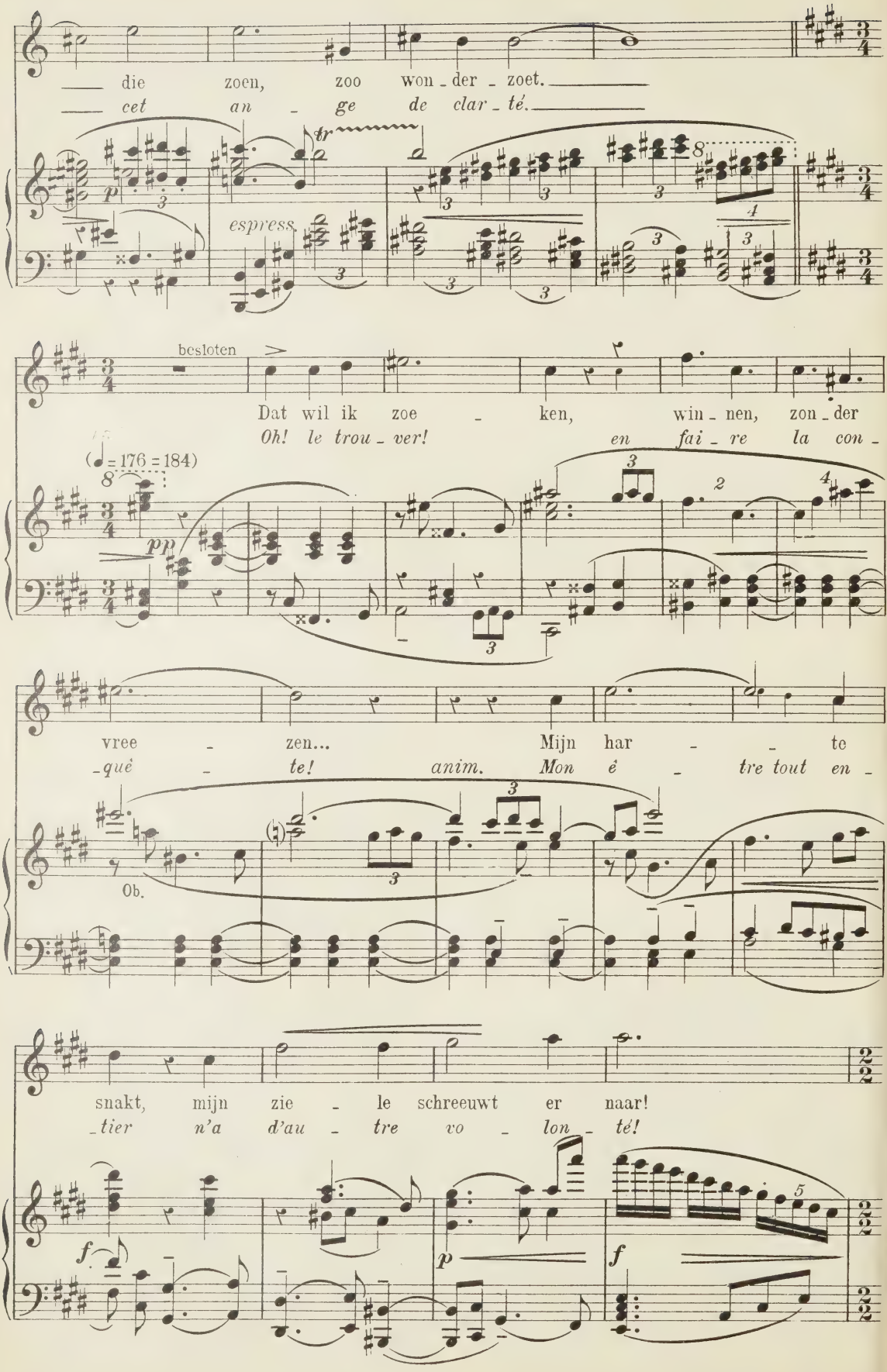

WALPRA. met verbazing en spot.
avec stupeur et ironie.
een - zaam - heid moet smach - - - ten! Een zoen?!
nuit et jour, tu l'as ac - com - pli! Un bai - ser?!
Piu lento.
(♩=160)
sf
f
f
stacc.
TJALDA. f con molt' émozione
più dolce, estatico
Een zoen, een zoen! Een
Un bai - ser, un bai - ser! Un bai -
8
anim.
(♩=176/184)
3
pp
dim.
p
zoen zoo won - der zoet, Dat hij het bloed als 't waar ver -
- ser si doux et ten - dre que le cœur, soudain, fré -
(♩=152/160)
sf
p tr
dolce
tr
tr
3
- stij - ven doet En vast een doo - de deed her - le - ven,
- mit d'ef - froi et qu'il ren - drait un mort à la vi - e;
tr
3
3
tr

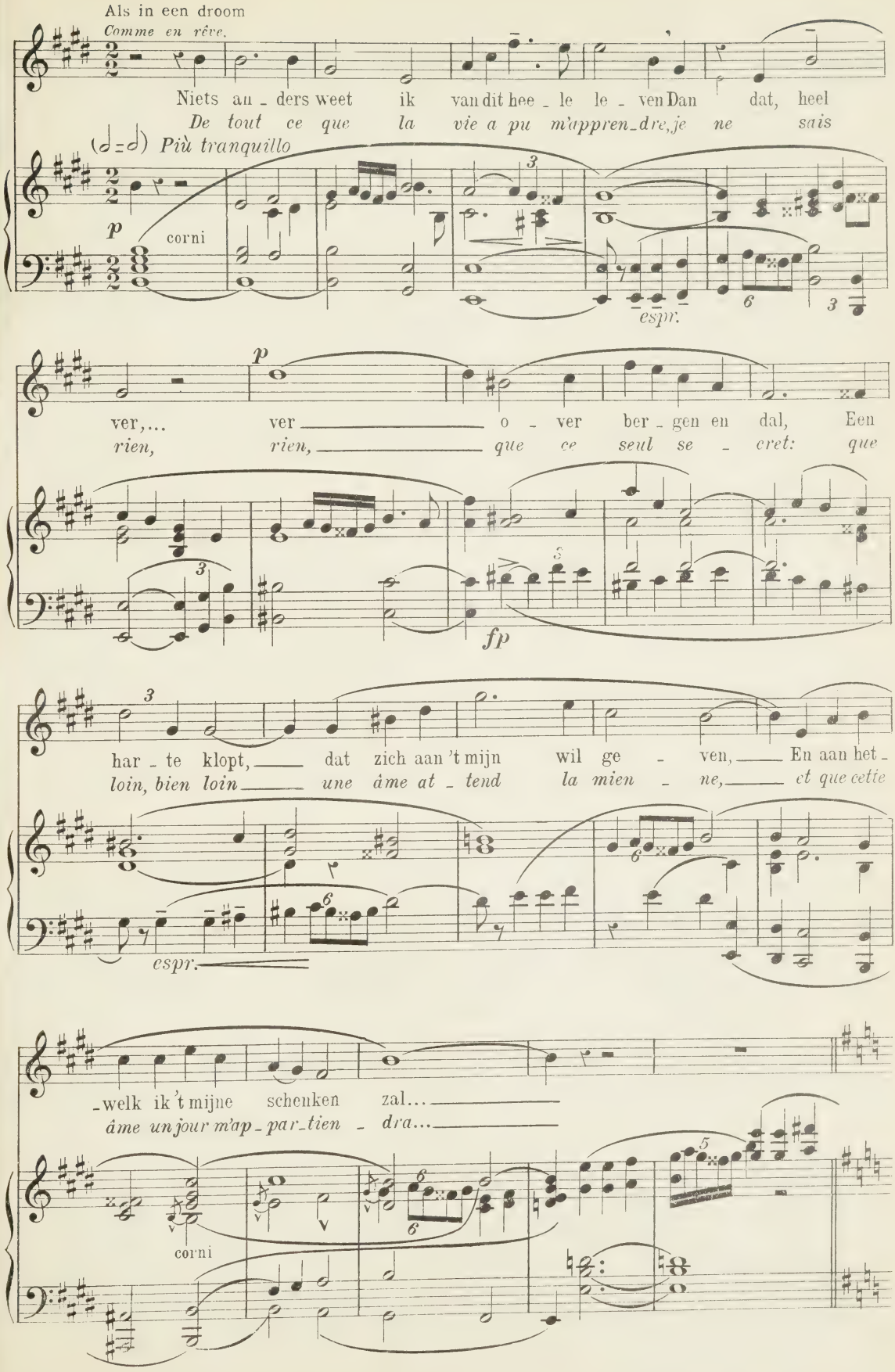

Zoo was de kus, dien'kin mijn droom ont - ving.....
tel fut le doux baiser, re - çu en mon rê ve....
Piu mod^to (♩=132 138)
piu forte
cresc.
O moe - der, moe - der...., wil het mij ver -
O mè - re, mè - re, pardonne à ton
- ge - ven! Die kus is meer mij waard dan
fils! Ce bai - ser m'est plus cher que la cou -
anim. (♩=160)
espr.
WALPRA énervée
kroon en hel - - - den - kling! Gij hebt de
- ronne et le glai - ve du hé - ros. La fiè - vre t'a -
All^o agitato. (♩=84)

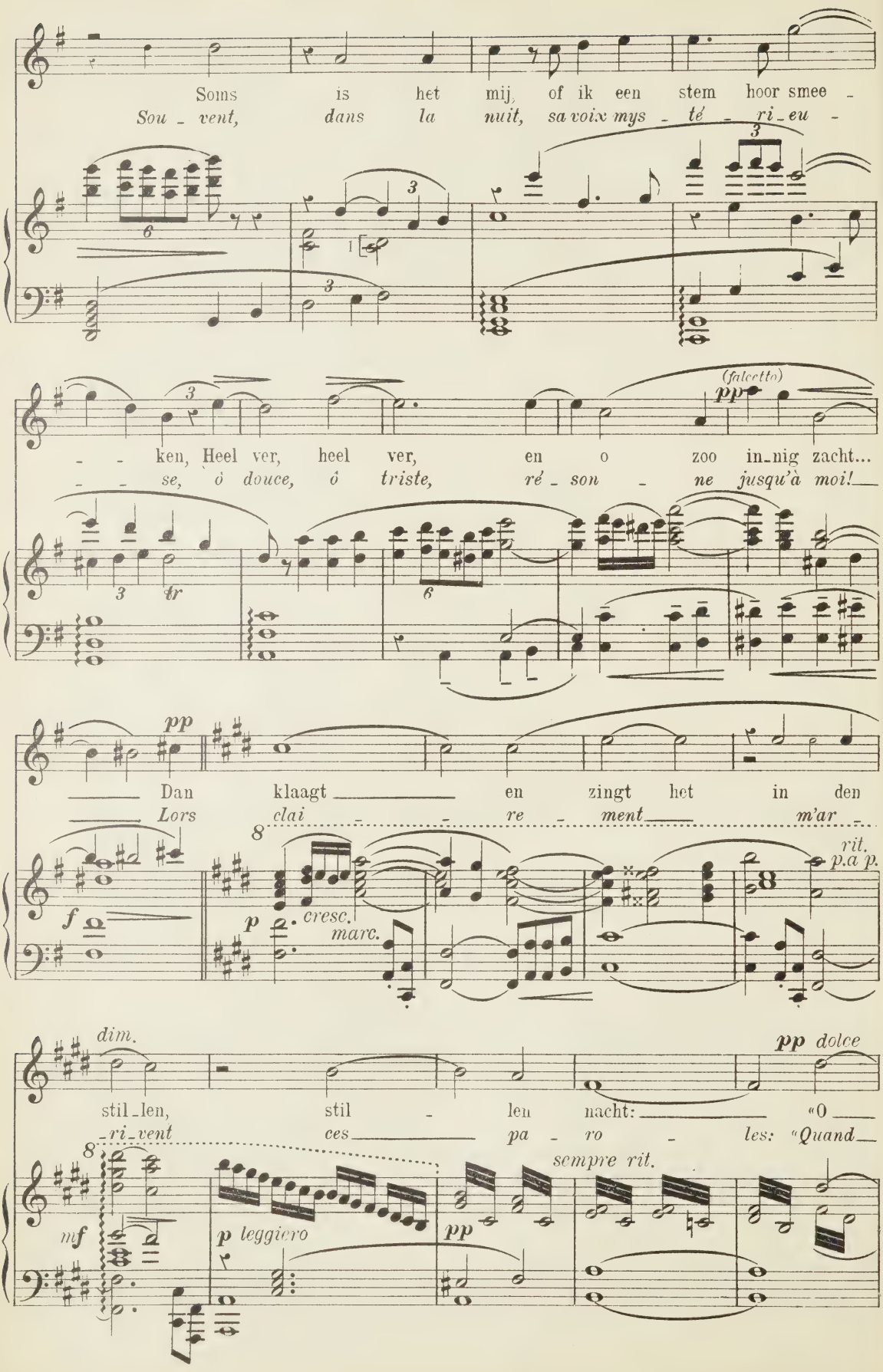

mf
sf
dim.
koorts! Arm kind! Wil toch be - da-ren'
- gite! Pauvre en - fant! Sois donc plus cal-me!
f
p
f
Gij weet niet, wat gij zegt!
Tu ne sais pas ce que tu dis!
Gij,
Quoi?
p
f
p
ff
f
He - gens - zoon, Gij zoudt uw va - ders kling ver -
fils de He - gen, tu dé-dai - gne-rais cou-ronne et
mf
- sma - den en zijn kroon!
glai - ve pa-ter-nels!...
amer
rit.
Voor-
In -
(♩=168)
p
ff furioso
sff stacc.
sf
rit.

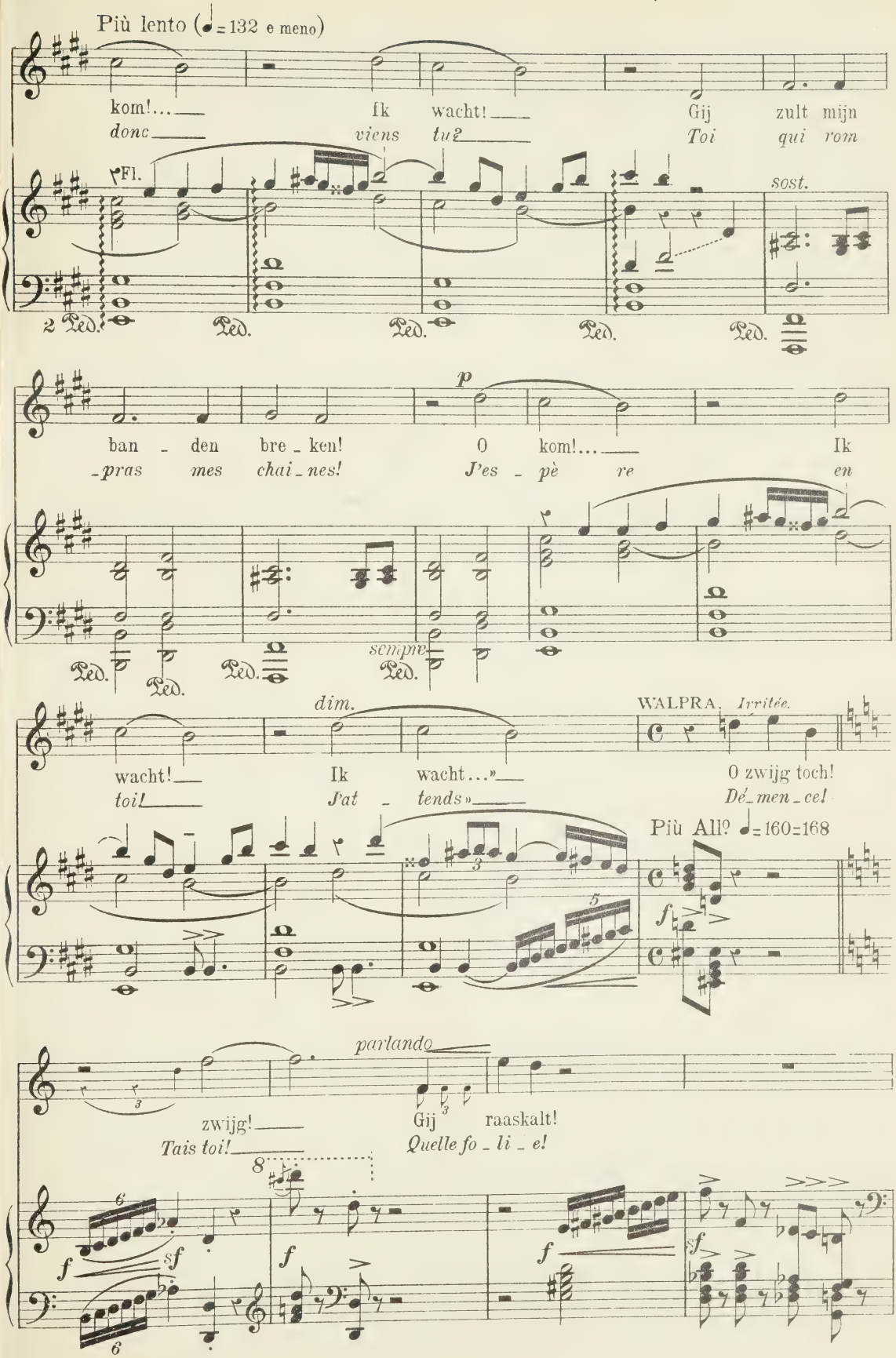

- waar een ka - rig, bit - ter loon Voor al die lan -
- grat! Bien mal tu me ré-com-pen - ses pour tant d'an-né -
Piu mod.to (♩ = 132)
p
dim.
rit.
pp
TJALDA
- ge lij - dens - ja - - ren... Mijn lie - ve
- es de souf - fran - ce. Ma pau - vre
All.o assai. (♩ = 184 𝅗𝅥 = 92)
p
cresc.
moe - der, voel mijn har - - te ja - gen!
mè - re! Sens mon cœur qui trem - ble!
sf
Geen koorts, mijn groot ver-lan - - gen drijft mij
Au - cu - ne fiè-vre, seul mon dé - sir me fait par -
sf

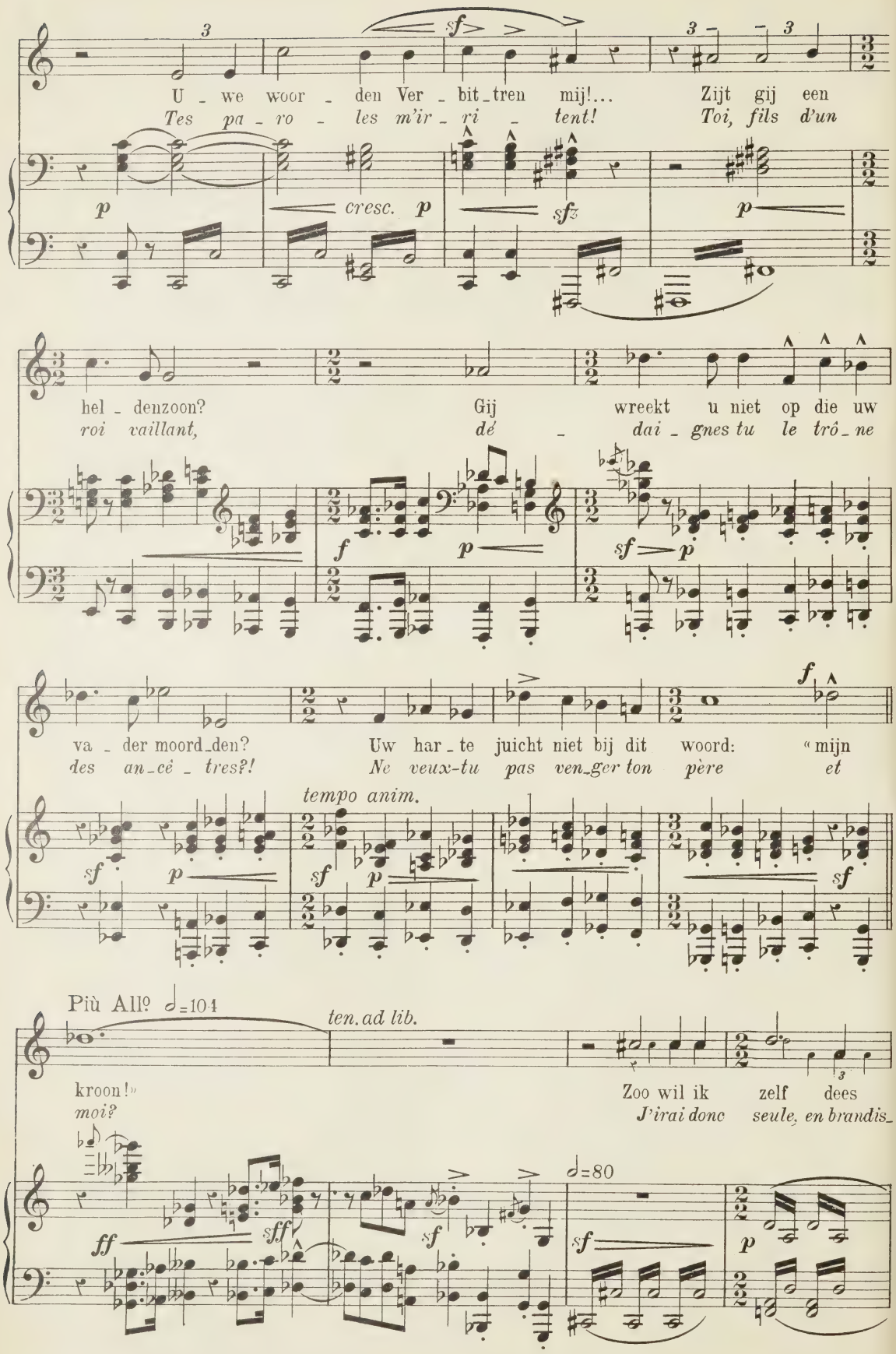

aan... Wat ik u zei_de, ei_laas! moest u mis
_ler! Mon humble a_veu, hé_las! dut te dé_
mf p più cresc.
rit.
_ha_gen, Doch ach! uw woor_den
_plai_re, mais, moi, vrai_ment, je
f p più p rit.
kan ik niet ver_staan... Slechts één ge_dach_te
ne te com_prends pas! Un seul dé_sir em_
anim p cresc.
vult mijn gan_sche we_zen: Dat won_der beeld,
_plit tou_te mon â_me: Je veux re_voir
p p

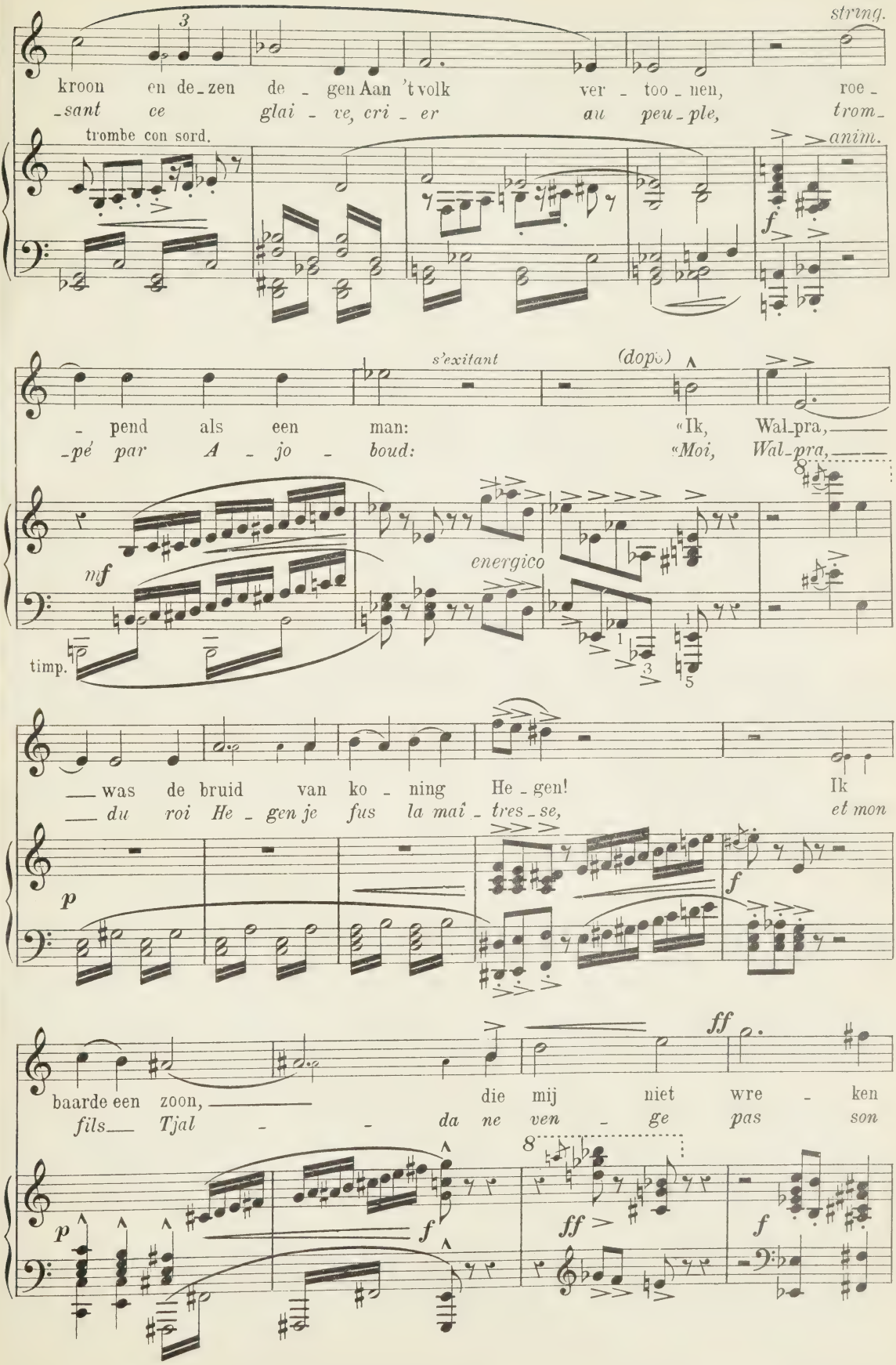

die zoen, zoo won - der - zoet.
cet an - ge de clar - té.
espress.
besloten
Dat wil ik zoe - ken, win - nen, zon - der
Oh! le trou - ver! en fai - re la con -
(♩ = 176 = 184)
vree - zen... Mijn har - - te
-què - te! anim. Mon é - tre tout en -
Ob.
snakt, mijn zie - le schreeuwt er naar!
-tier n'a d'au - tre vo - lon - té!


Als in een droom
Comme en rêve.
Niets an - ders weet ik van dit hee - le le - ven Dan dat, heel
De tout ce que la vie a pu m'appren-dre, je ne sais
(𝅗𝅥=𝅗𝅥) Più tranquillo
p
corni
espr.
p
ver,... ver o - ver ber - gen en dal, Een
rien, rien, que ce seul se - cret: que
fp
har - te klopt, dat zich aan 't mijn wil ge - ven, En aan het -
loin, bien loin une âme at - tend la mien - ne, et que cette
espr.
-welk ik 't mijne schenken zal...
âme un jour m'ap-par-tien - dra...
corni

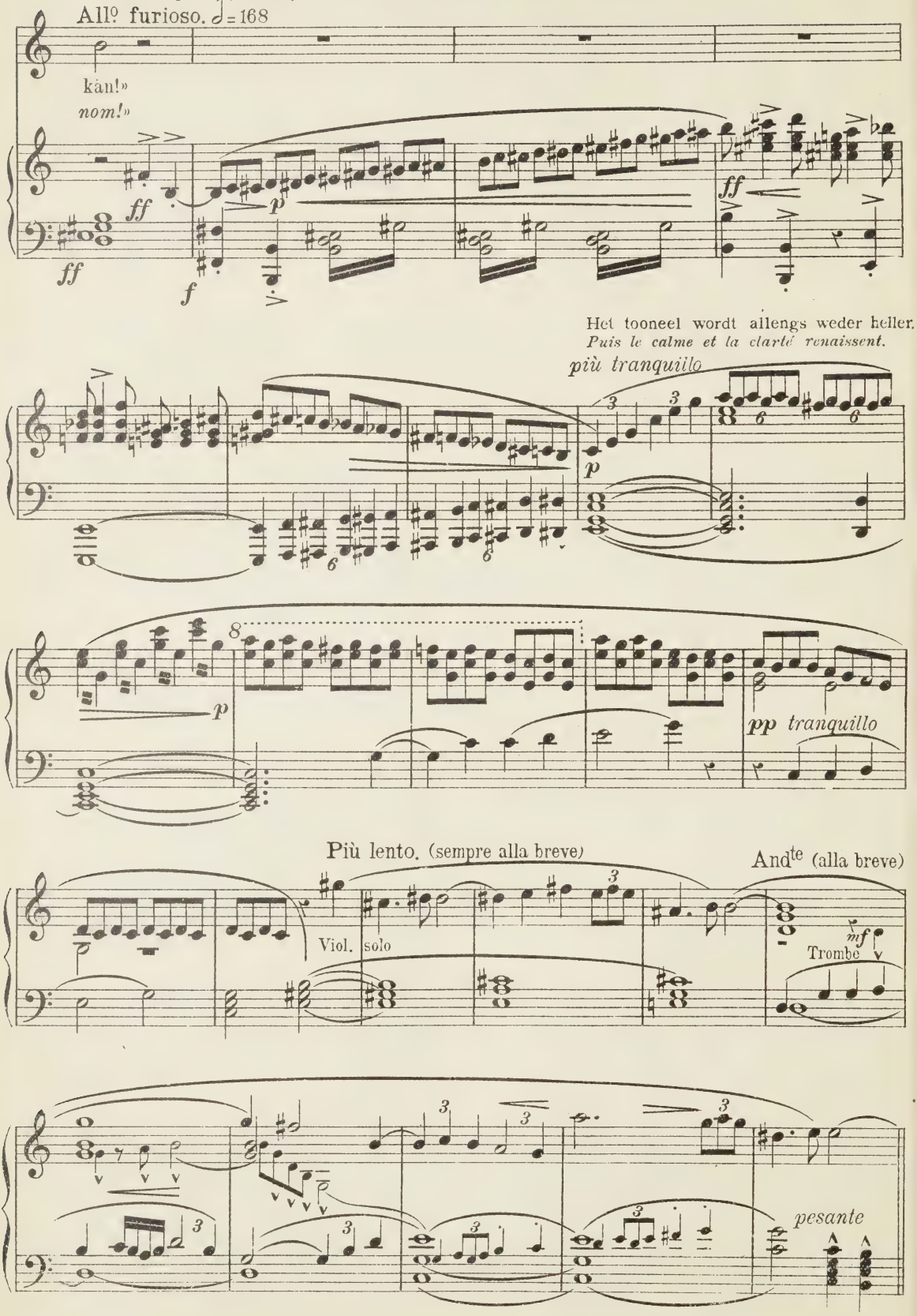

Soms is het mij, of ik een stem hoor smee -
Sou - vent, dans la nuit, sa voix mys - té - ri - eu -
(falcetto)
pp
- - ken, Heel ver, heel ver, en o zoo in-nig zacht...
- - se, ô douce, ô triste, ré - son - ne jusqu'à moi!
tr
pp
Dan klaagt en zingt het in den
Lors clai - - re - ment m'ar -
f
p
cresc.
marc.
rit.
p.a p.
dim.
pp dolce
stil-len, stil - len nacht: «O
-ri-vent ces pa - ro - les: "Quand
sempre rit.
mf
p leggiero
pp


Più lento (♩= 132 e meno)
kom!... Ik wacht! Gij zult mijn
donc viens tu? Toi qui rom
Fl.
sost.
2 Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.
p
ban - den bre - ken! O kom!... Ik
-pras mes chai - nes! J'es - pè re en
scmpre
Ped. Ped. Ped. Ped.
dim.
WALPRA. Irritée.
wacht! Ik wacht...» O zwijg toch!
toi! J'at - tends» Dé - men - ce!
Più All? ♩= 160-168
f
parlando
zwijg! Gij raaskalt!
Tais toi! Quelle fo - li - e!
8
f sf f f sf

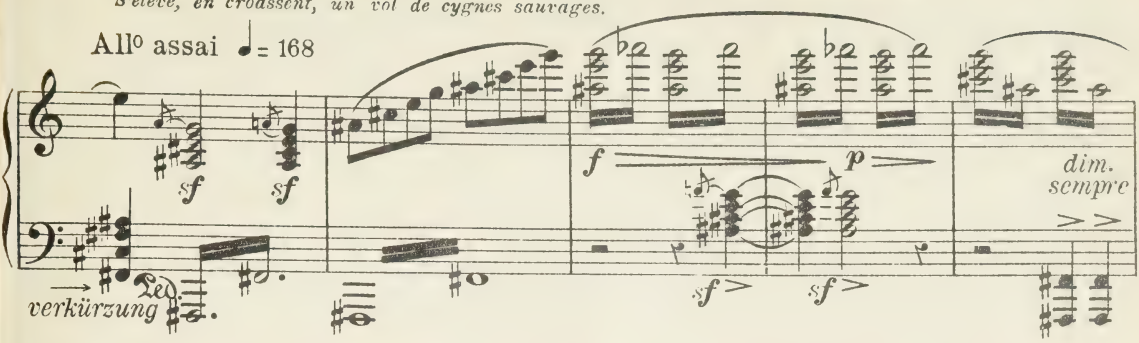

U - we woor - den Ver - bit - tren mij!... Zijt gij een
Tes pa - ro - les m'ir - ri - tent! Toi, fils d'un
cresc.
hel - denzoon? Gij wreekt u niet op die uw
roi vaillant, dé - dai - gnes tu le trô - ne
va - der moord - den? Uw har - te juicht niet bij dit woord: «mijn
des an - cê - tres?! Ne veux-tu pas ven - ger ton père et
tempo anim.
Più All° ♩=104
ten. ad lib.
kroon!»
moi?
Zoo wil ik zelf dees
J'irai donc seule, en brandis -
♩=80


string.
kroon en de_zen de _ gen Aan 't volk ver _ too _ nen, roe _
_sant ce glai _ ve, cri _ er au peu _ ple, trom _
trombe con sord.
anim.
f
s'exitant
(dopo)
_ pend als een man: «Ik, Wal_pra,
_pé par A _ jo _ boud: «Moi, Wal_pra,
mf
energico
timp.
was de bruid van ko _ ning He _ gen! Ik
du roi He _ gen je fus la maî _ tres _ se, et mon
p
f
ff
baarde een zoon, die mij niet wre _ ken
fils Tjal _ _ da ne ven _ ge pas son
p
f
ff
f

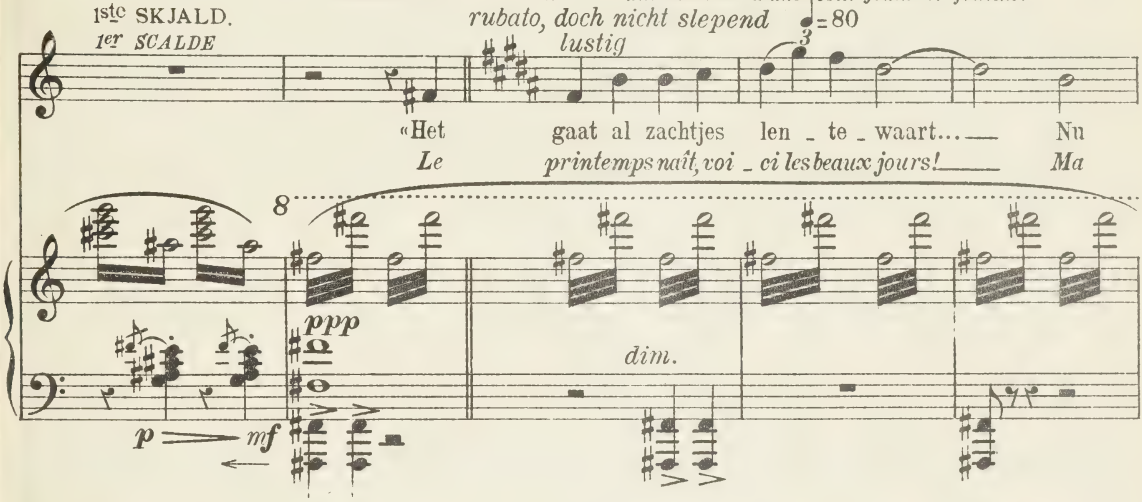
Zij verlaat, in woede, het tooneel. 't Wordt donker,— wind,-weerlicht.
Elle quitte, furieuse, la scène. La bourrasque reprend un moment.

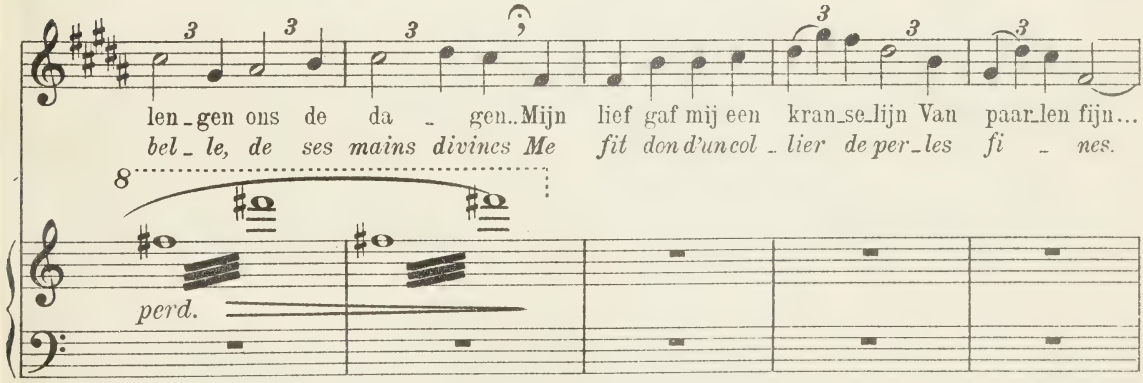


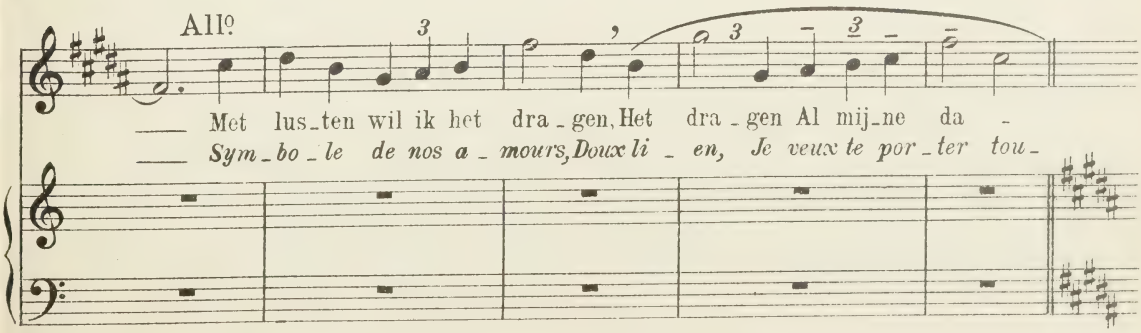
Men hoort, in de lucht, het krassen van nieuwe scharen eenden en zwanen.
S'élève, en croassent, un vol de cygnes sauvages.

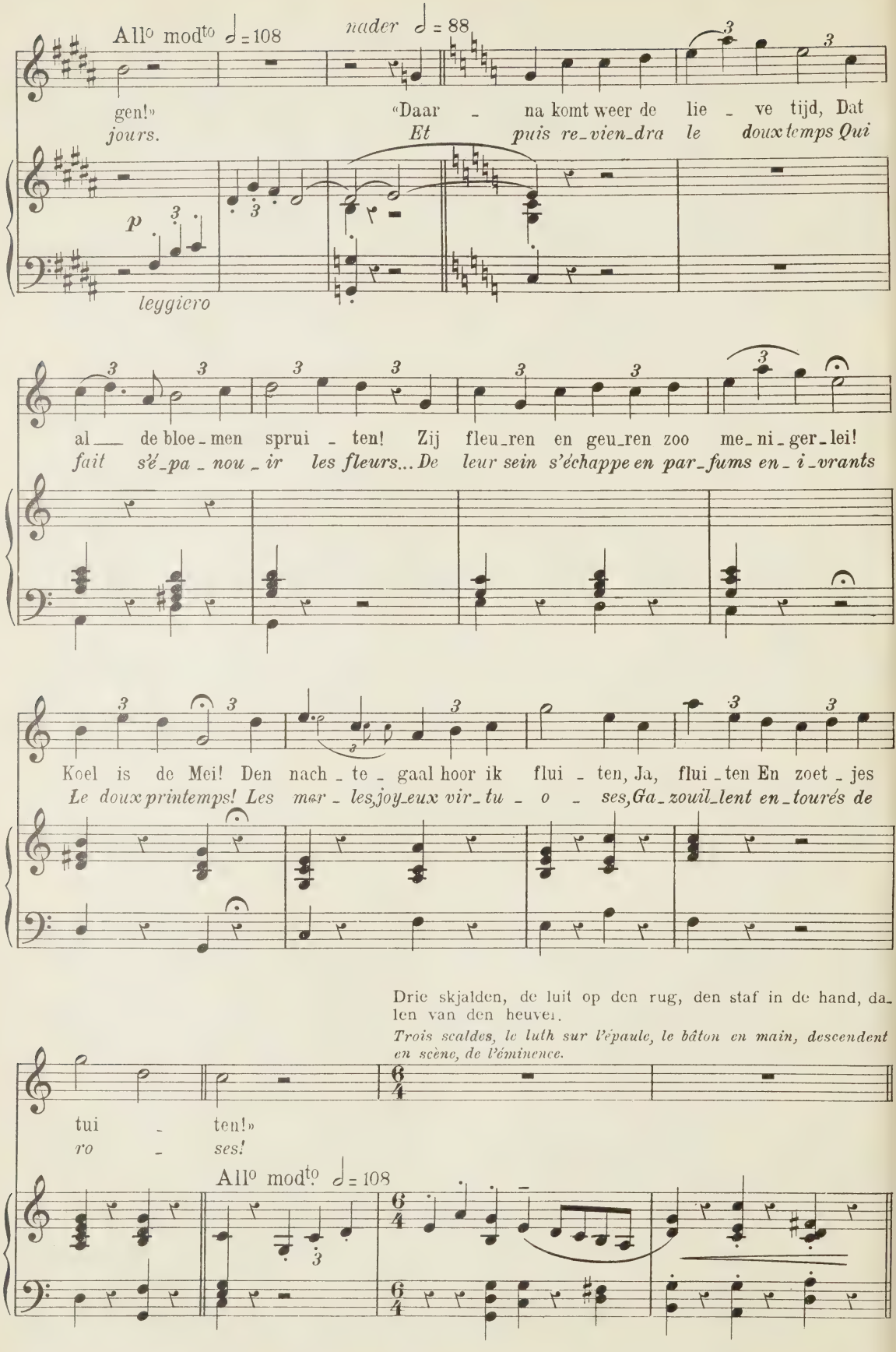


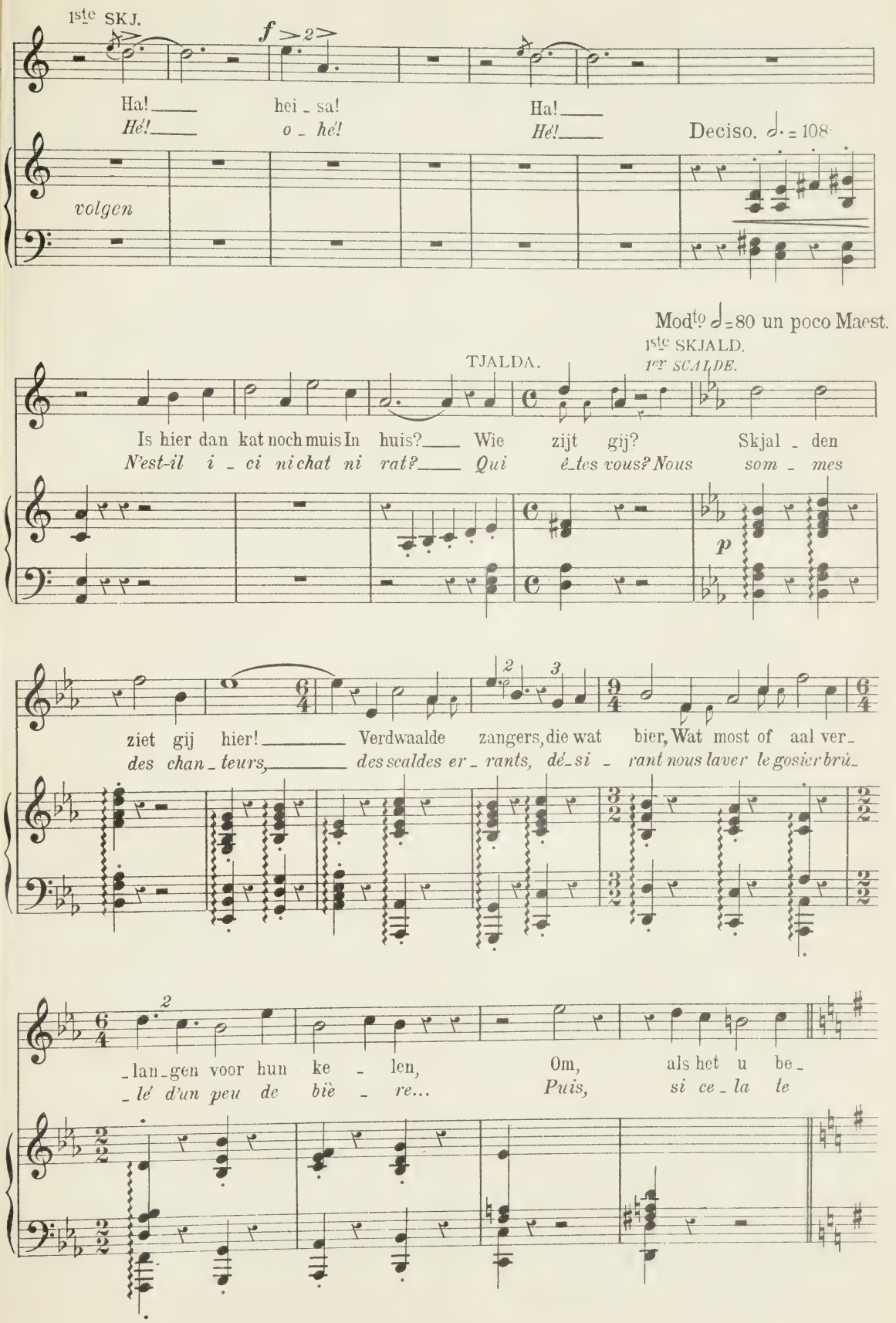
Op dit oogenblik verheft zich, nog ver in 't woud, een lied, gezongen door één stem:
A ce moment s'élève au loin un chant entonné d'une voix jeune et fraiche.

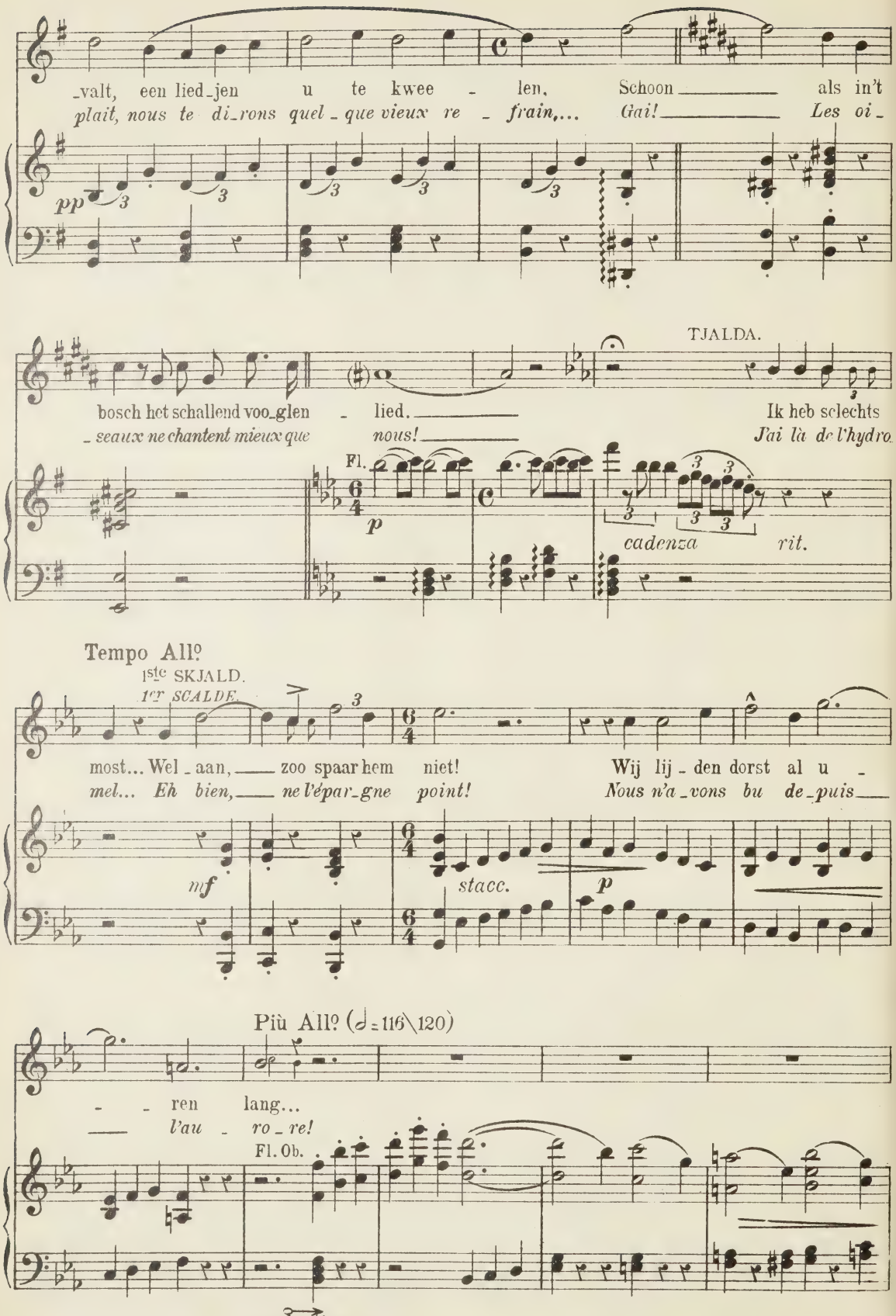




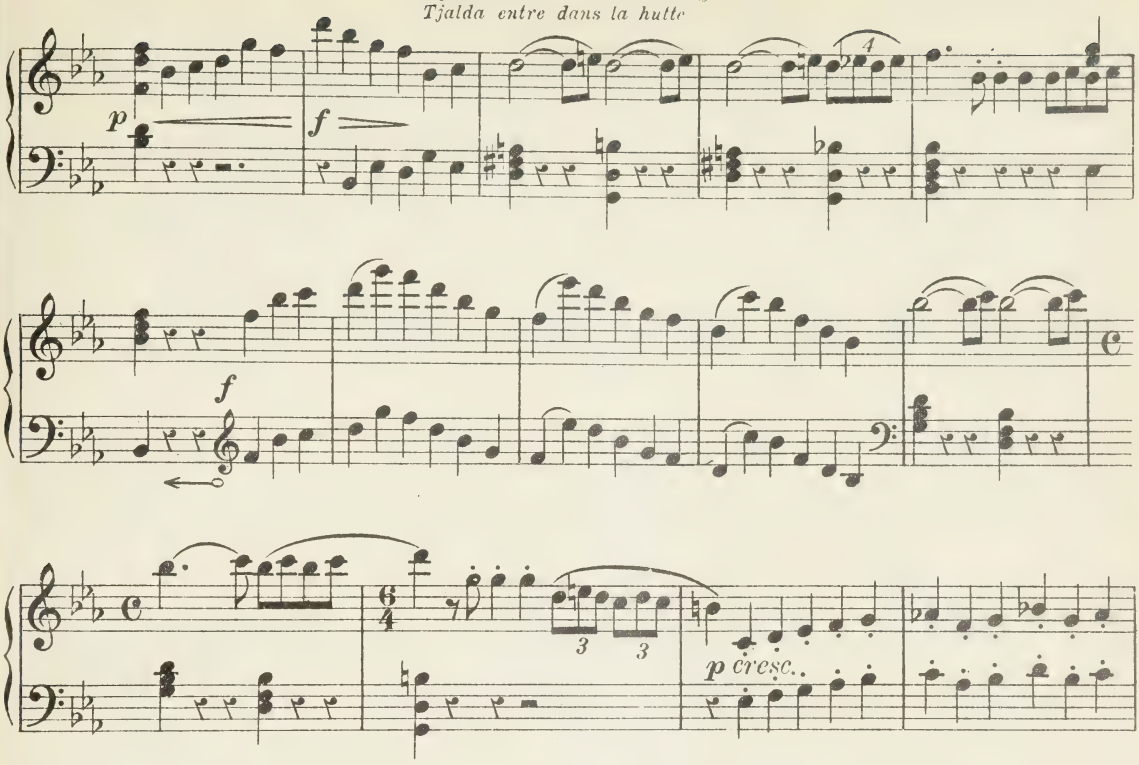



All° mod^to ♩ = 108
nader ♩ = 88
gen!»
jours.
«Daar - na komt weer de lie - ve tijd, Dat
Et puis re-vien-dra le doux temps Qui
p
leggiero
al — de bloe-men sprui - ten! Zij fleu-ren en geu-ren zoo me-ni-ger-lei!
fait s'é-pa-nou-ir les fleurs... De leur sein s'échappe en par-fums en-i-vrants
Koel is de Mei! Den nach-te-gaal hoor ik flui - ten, Ja, flui-ten En zoet-jes
Le doux printemps! Les mer-les joy-eux vir-tu - o - ses, Ga-zouil-lent en-tourés de
Drie skjalden, de luit op den rug, den staf in de hand, dalen van den heuvel.
Trois scaldes, le luth sur l'épaule, le bâton en main, descendent en scène, de l'éminence.
tui - ten!»
ro - ses!
All° mod^to ♩ = 108

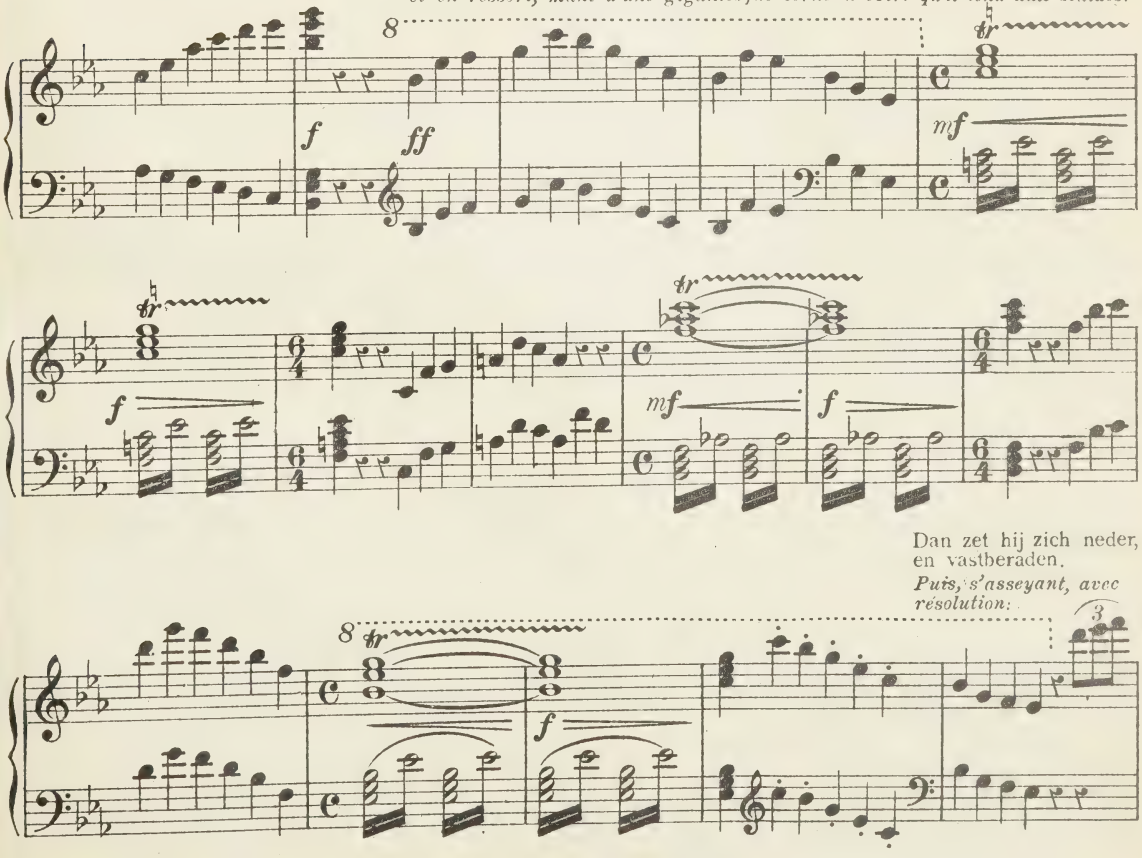

1ste SKJ.
Ha! hei - sa! Ha!
Hé! o - hé! Hé!
Deciso. ♩. = 108
volgen
Modto ♩ = 80 un poco Maest.
1ste SKJALD.
1er SCALDE.
TJALDA.
Is hier dan kat noch muis In huis? Wie zijt gij? Skjal - den
N'est-il i - ci nichat ni rat? Qui êtes vous? Nous som - mes
ziet gij hier! Verdwaalde zangers, die wat bier, Wat most of aal ver -
des chan - teurs, des scaldes er - rants, dé - si - rant nous laver le gosier brù -
- lan - gen voor hun ke - len, Om, als het u be -
- lé d'un peu de biè - re... Puis, si ce - la te


-valt, een lied-jen u te kwee - len, Schoon als in't
plait, nous te di-rons quel-que vieux re - frain,... Gai! Les oi-
pp
bosch het schallend voo-glen - lied. Ik heb sclechts
-seaux ne chantent mieux que nous! J'ai là de l'hydro
TJALDA.
Fl.
p
cadenza
rit.
Tempo All.º
1ste SKJALD.
1er SCALDE.
most... Wel-aan, zoo spaar hem niet! Wij lij-den dorst al u -
mel... Eh bien, ne l'épar-gne point! Nous n'a-vons bu de-puis
mf
stacc.
p
Più All.º (♩=116\120)
- - ren lang...
l'au - ro-re!
Fl. Ob.
verkorting

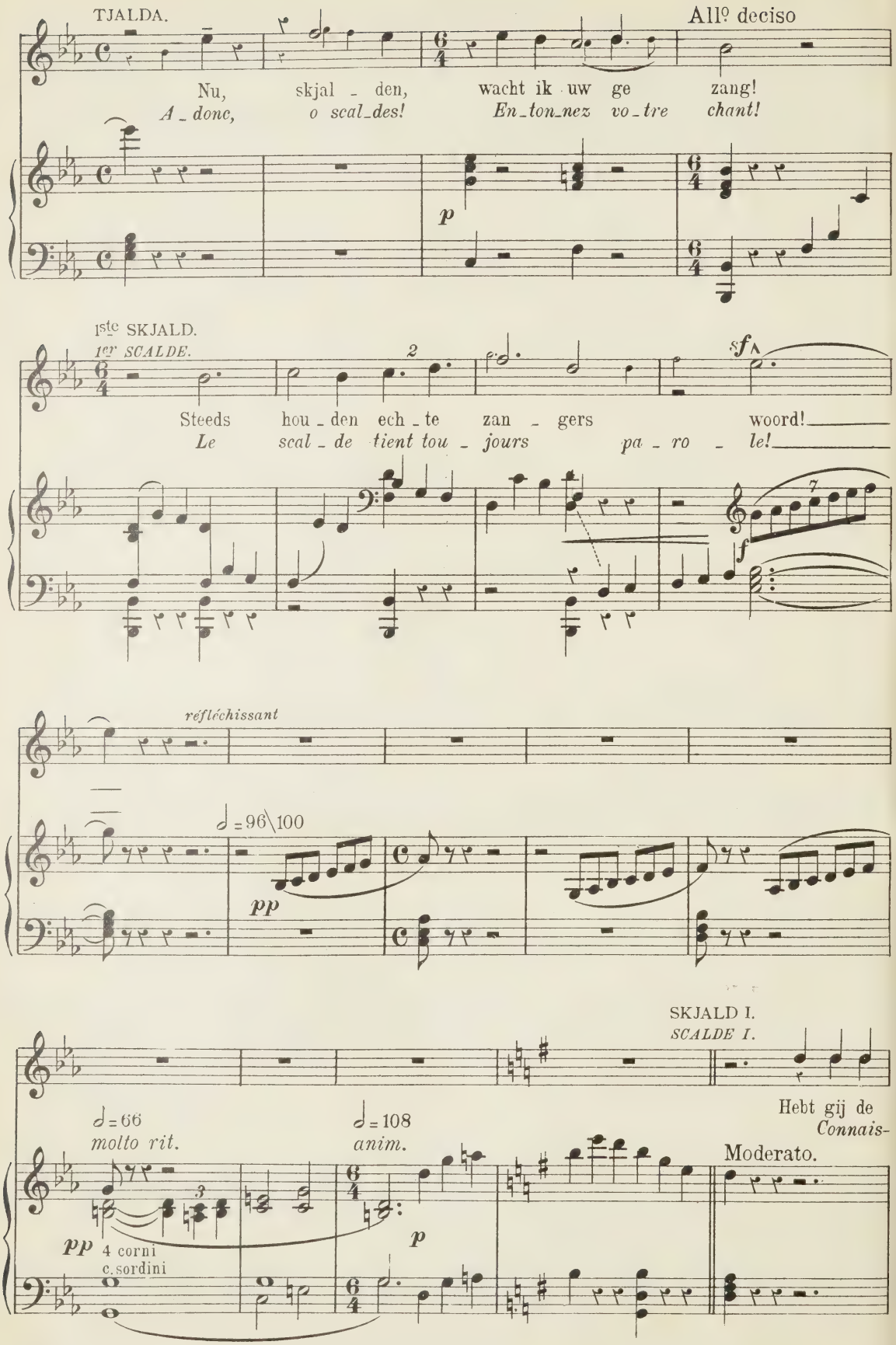
Tjalda is even in de hut getreden.
Tjalda entre dans la hutte

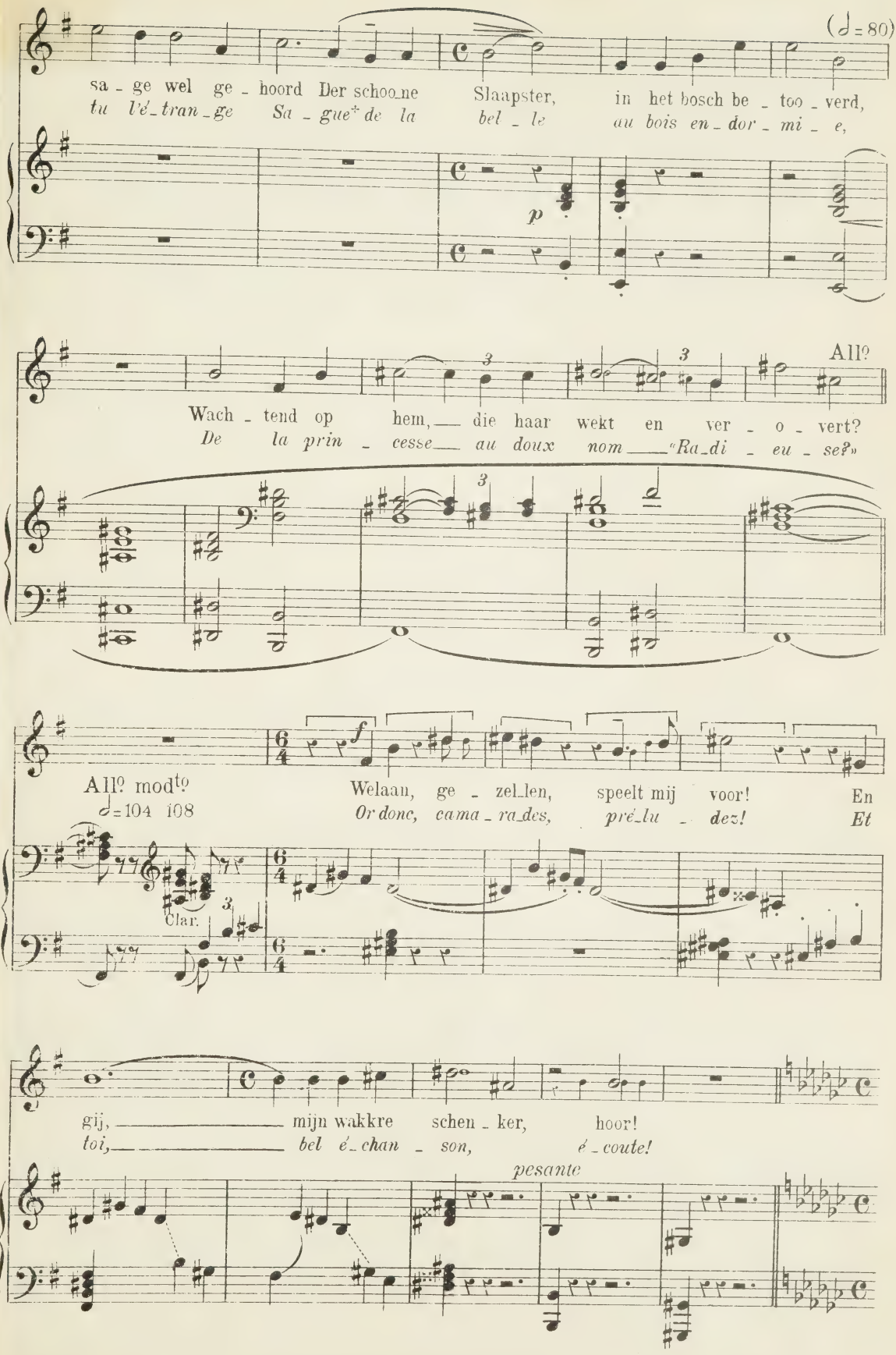


en biedt hun thans uit een reusachtigen hoorn te drinken.
et en ressort, muni d'une gigantesque corne à boire qu'il tend aux scaldes.

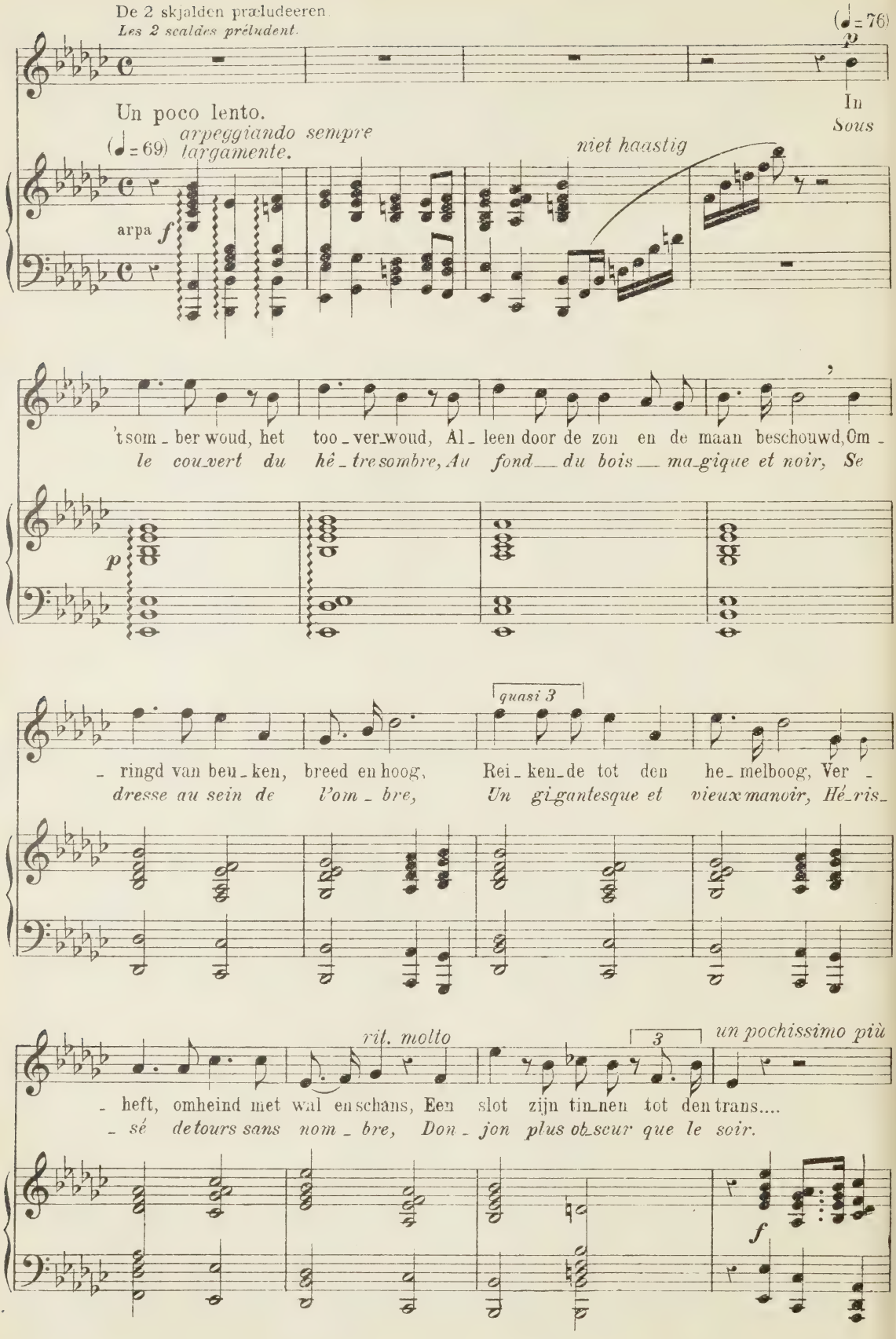


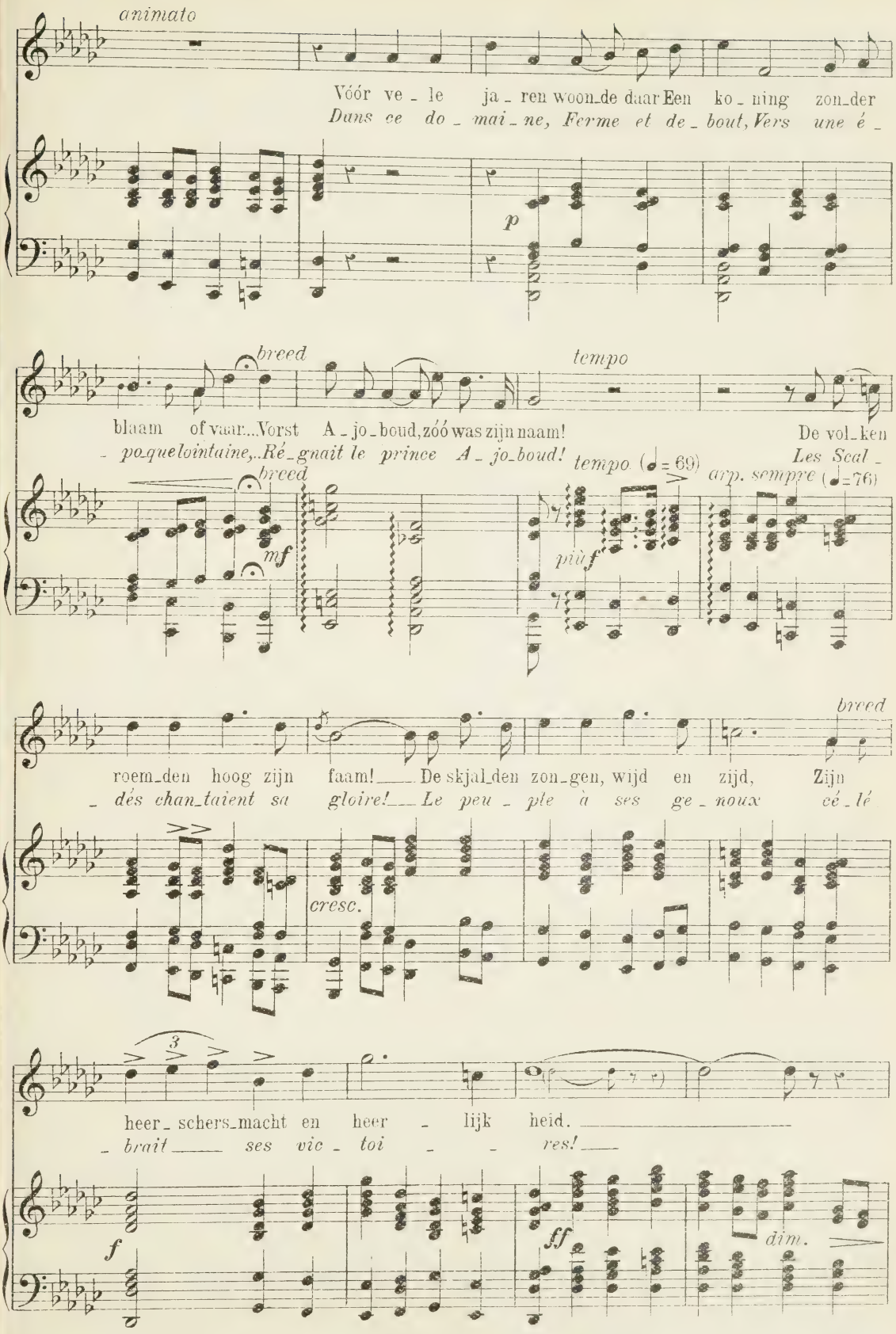
Dan zet hij zich neder,
en vastberaden.
Puis, s'asseyant, avec résolution:

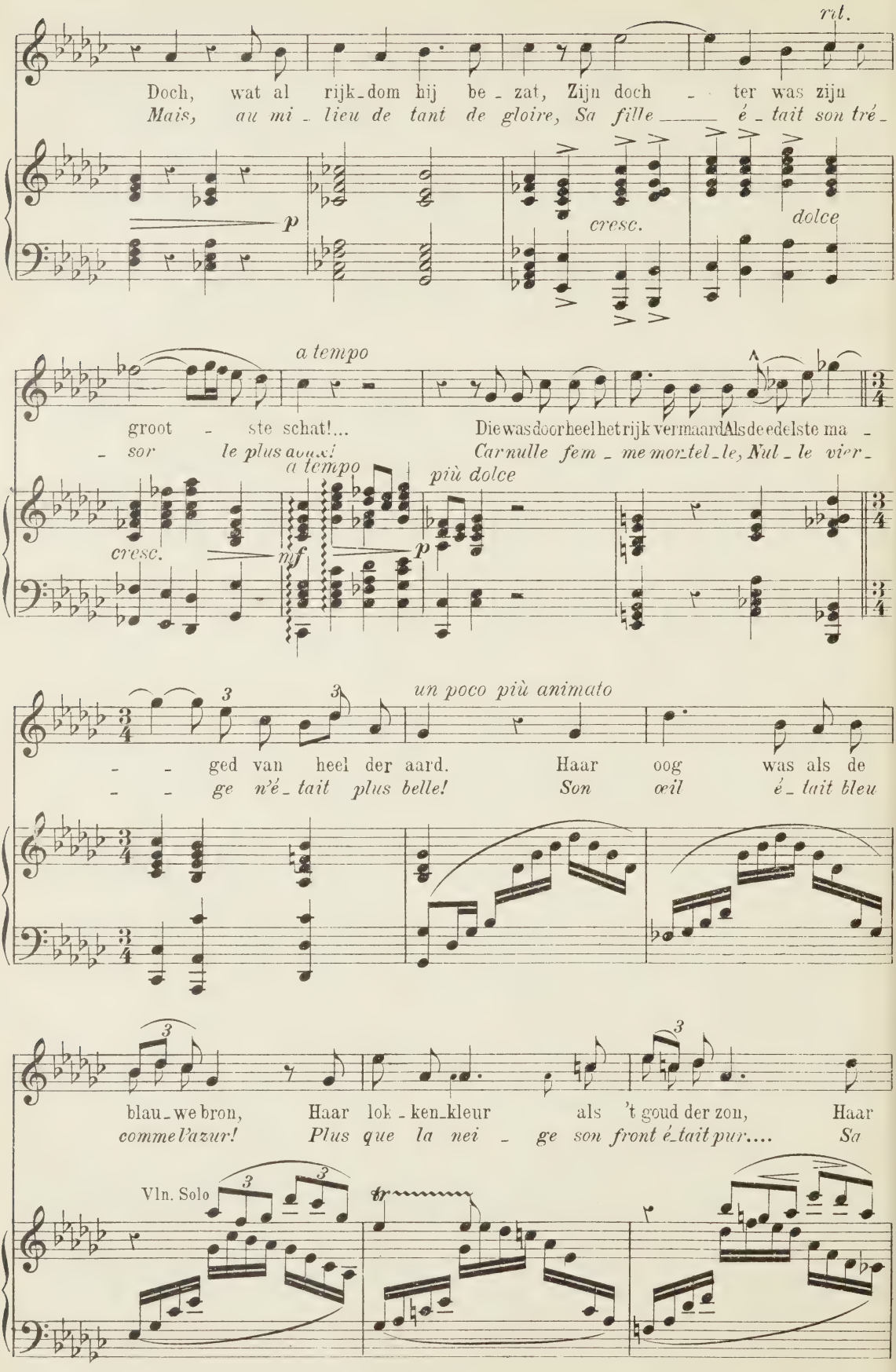

TJALDA.
All° deciso
Nu, skjal - den, wacht ik uw ge zang!
A - donc, o scal - des! En - ton - nez vo - tre chant!
p
1ste SKJALD.
1er SCALDE.
2
sf
Steeds hou - den ech - te zan - gers woord!
Le scal - de tient tou - jours pa - ro - le!
f
7
réfléchissant
♩ = 96\100
pp
SKJALD I.
SCALDE I.
♩ = 66
molto rit.
♩ = 108
anim.
Hebt gij de
Connais-
Moderato.
3
pp 4 corni
c.sordini
p

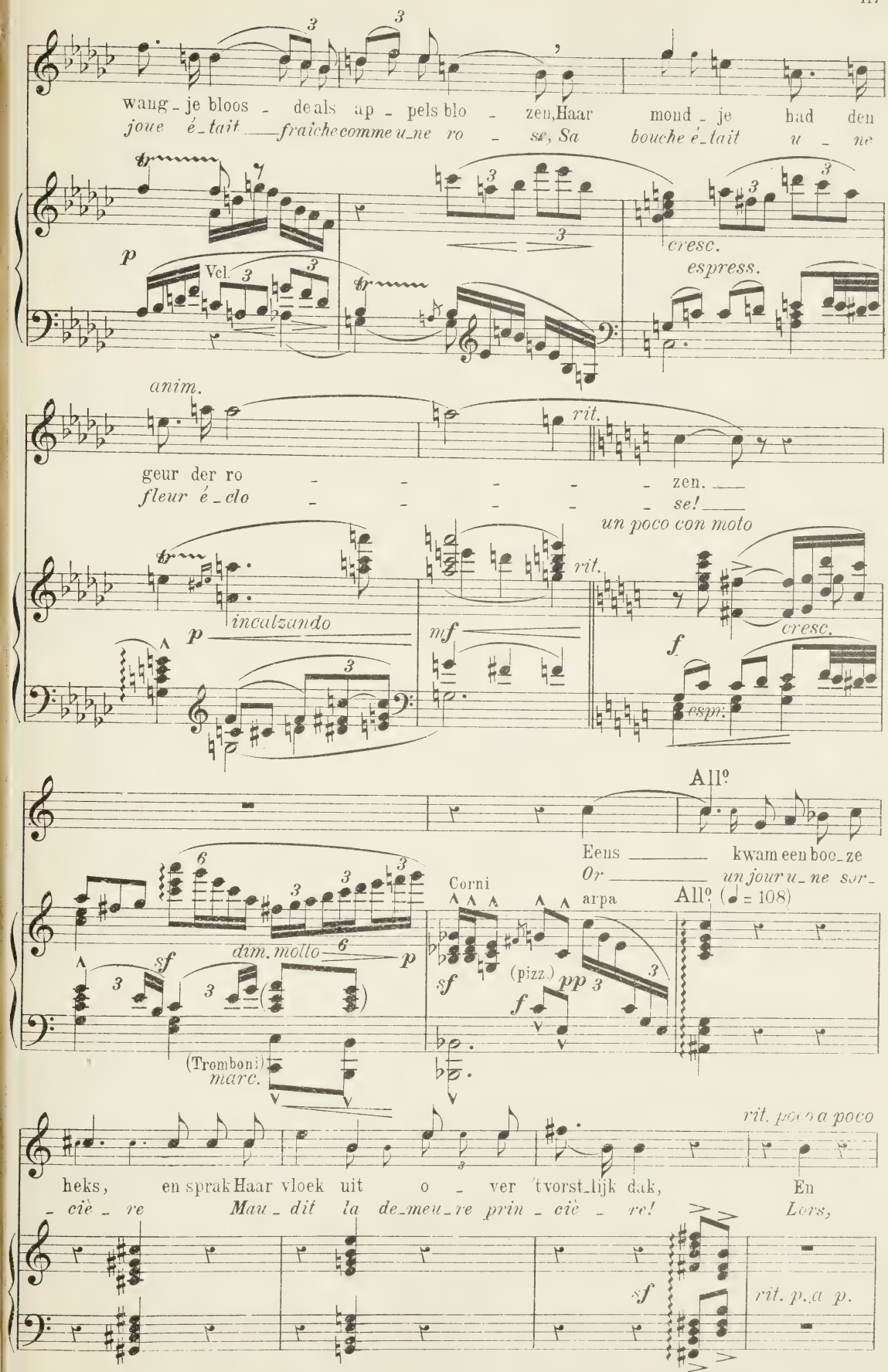

(♩= 80)
sa - ge wel ge - hoord Der schoo_ne Slaapster, in het bosch be - too - verd,
tu t'é_tran_ge Sa - gue* de la bel - le au bois en_dor - mi - e,
p
All?
Wach - tend op hem, die haar wekt en ver - o - vert?
De la prin - cesse au doux nom "Ra_di - eu - se?"
All? mod^to
♩=104 108
f
Welaan, ge - zel_len, speelt mij voor! En
Or donc, cama - ra_des, pré_lu - dez! Et
Clar.
gij, mijn wakkre schen - ker, hoor!
toi, bel é_chan - son, é - coute!
pesante

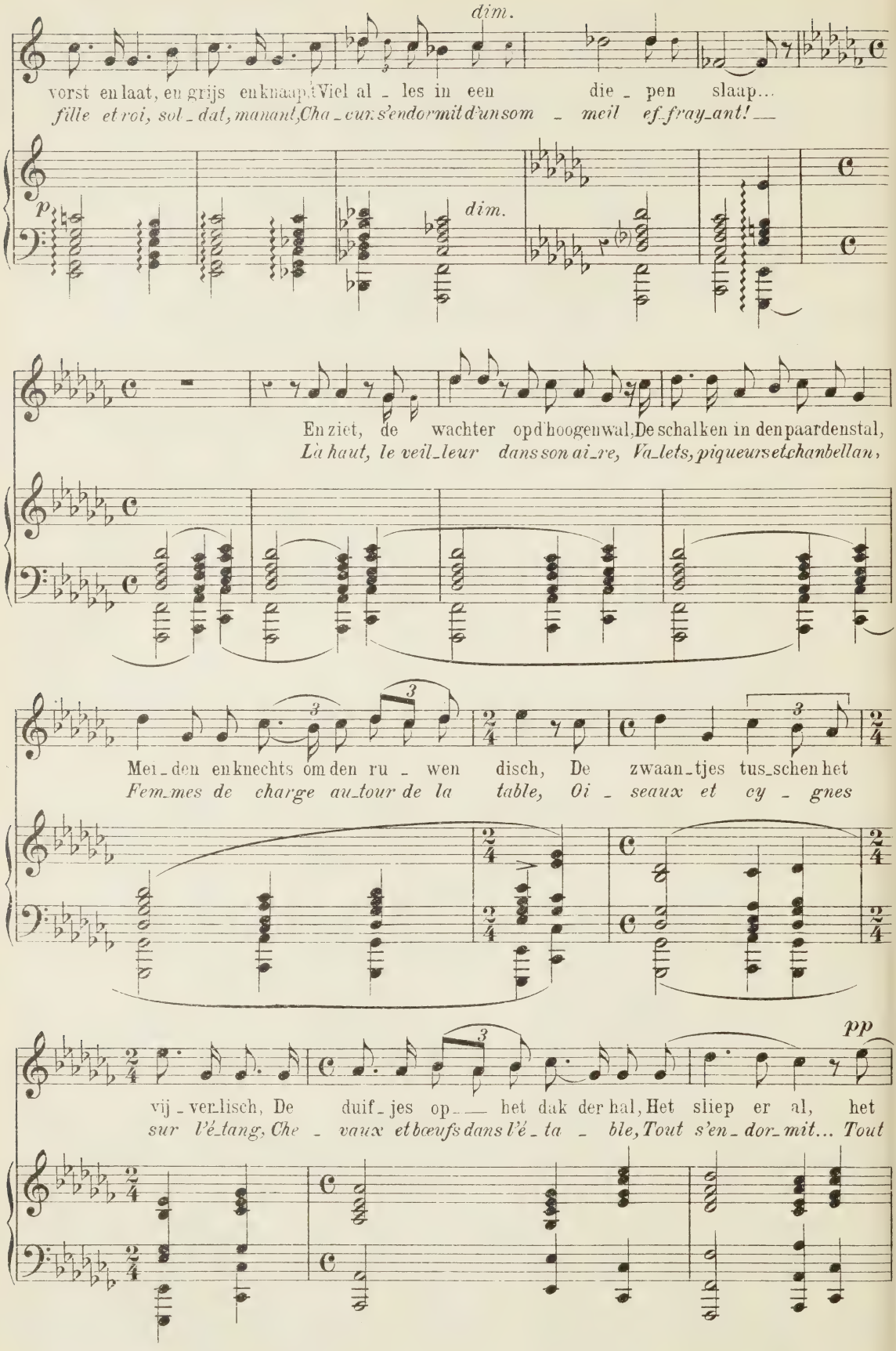
* *Légende*

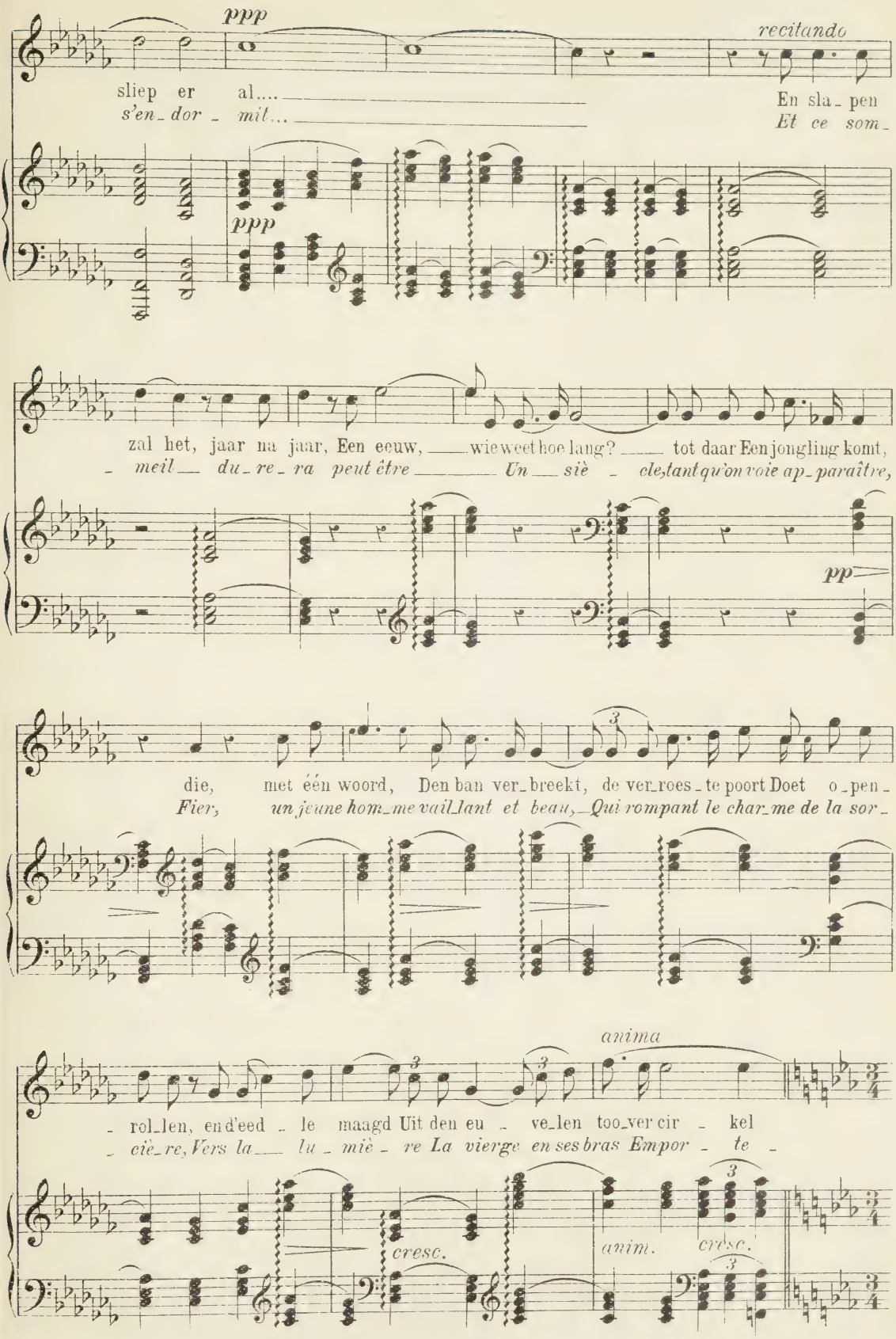

De 2 skjalden præludeeren
Les 2 scaldes préludent
(♩= 76)
p
In
Sous
Un poco lento.
(♩= 69)
arpeggiando sempre
largamente.
niet haastig
arpa f
't som - ber woud, het too - ver - woud, Al - leen door de zon en de maan beschouwd, Om -
le cou - vert du hê - tre sombre, Au fond — du bois — ma - gique et noir, Se
p
quasi 3
- ringd van beu - ken, breed en hoog, Rei - ken - de tot den he - melboog, Ver -
dresse au sein de l'om - bre, Un gi - gantesque et vieux manoir, Hé - ris -
rit. molto
3
un pochissimo più
- heft, omheind met wal en schans, Een slot zijn tin - nen tot den trans....
- sé de tours sans nom - bre, Don - jon plus ob - scur que le soir.
f

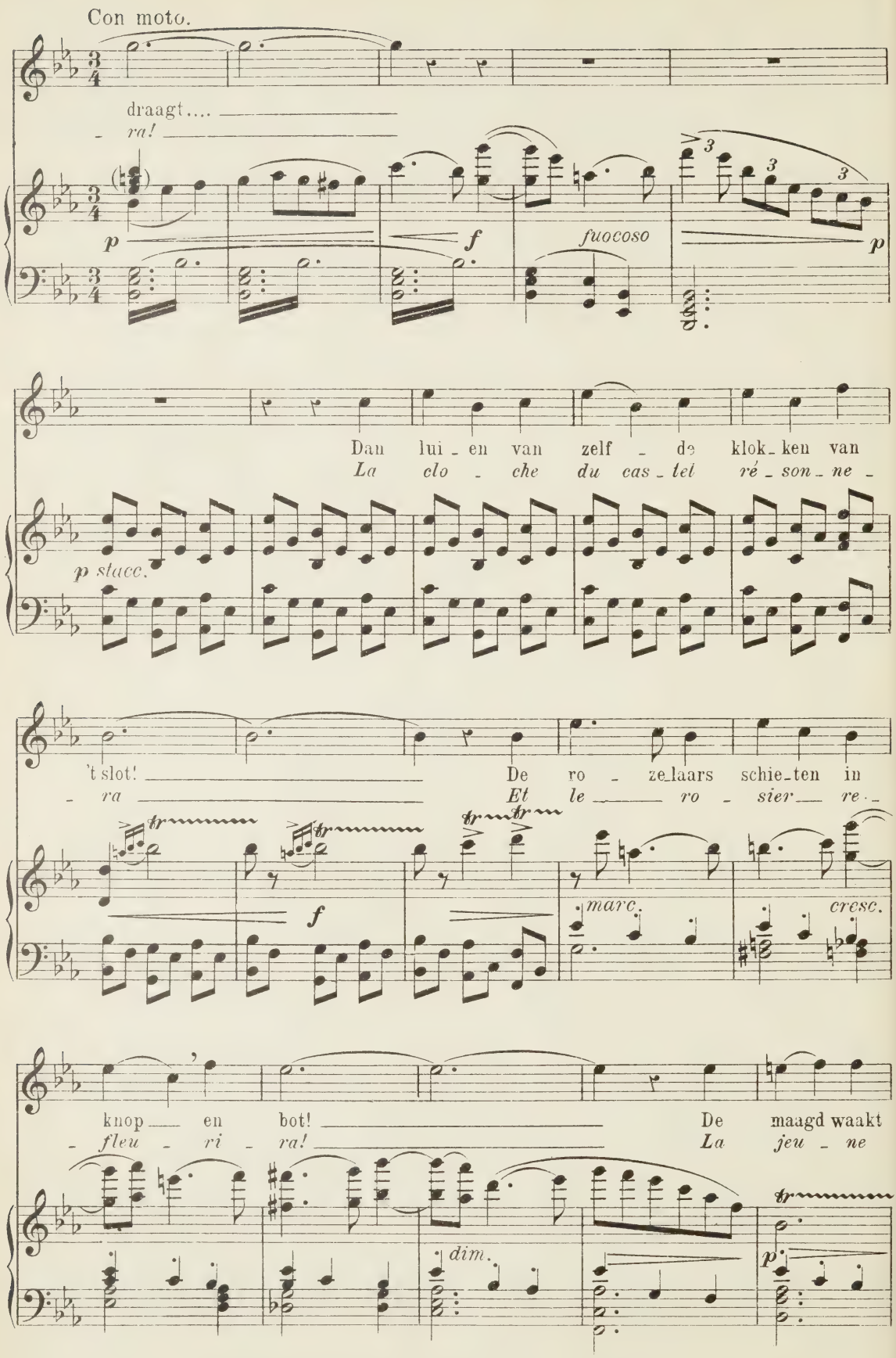

animato
Vóór ve - le ja - ren woon-de daar Een ko - ning zon-der
Dans ce do - mai - ne, Ferme et de - bout, Vers une é -
p
breed
tempo
blaam of vaar...Vorst A - jo - boud, zóó was zijn naam!
- poquelointaine,..Ré - gnait le prince A - jo - boud!
De vol - ken
Les Scal -
breed
mf
tempo (♩= 69)
più f
arp. sempre (♩=76)
breed
roem-den hoog zijn faam! De skjal-den zon-gen, wijd en zijd, Zijn
- dés chan-taient sa gloire! Le peu - ple à ses ge - noux cé - lé
cresc.
3
heer - schers-macht en heer - lijk heid.
- brait ses vic - toi - res!
f
ff
dim.

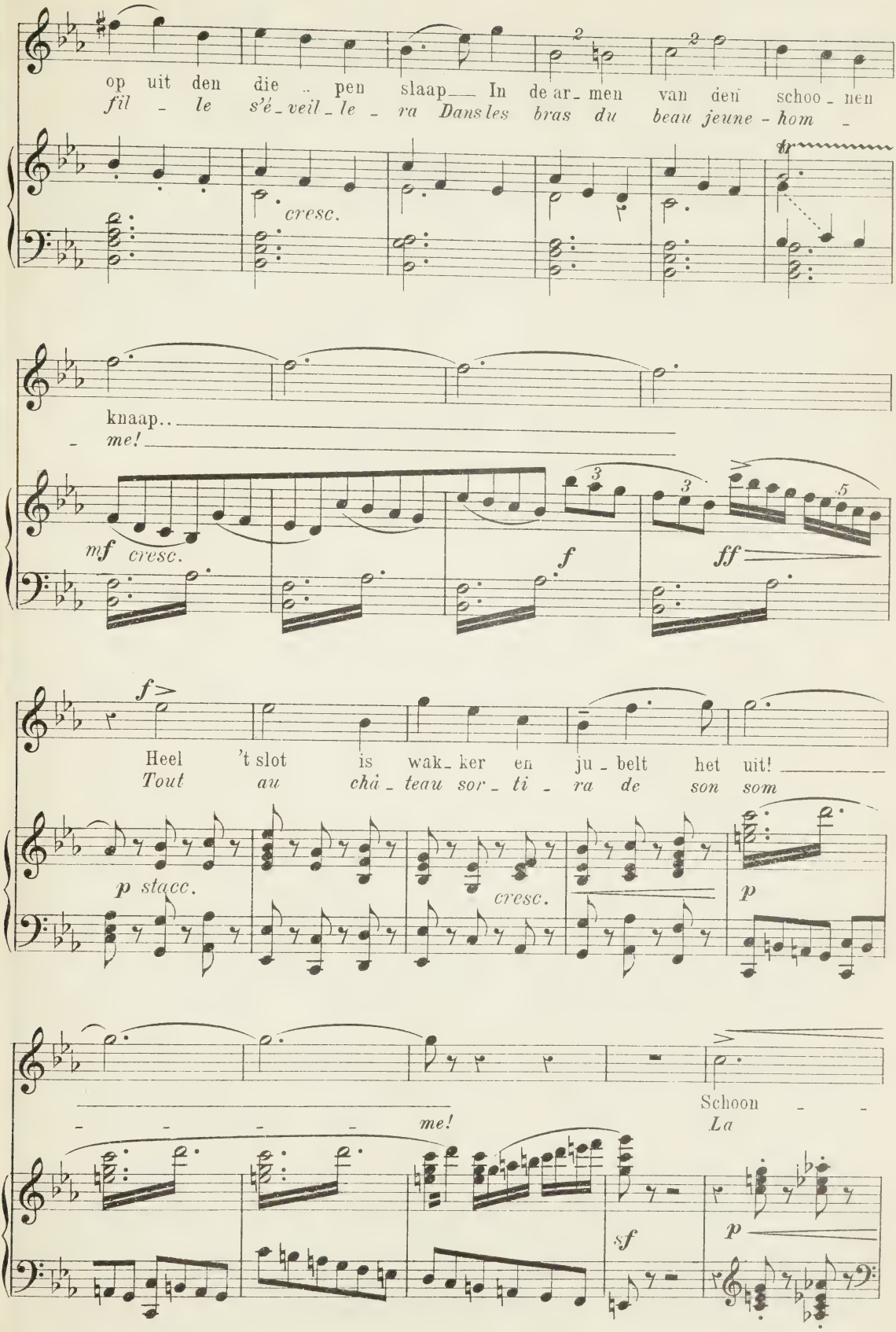

rit.
Doch, wat al rijk-dom hij be-zat, Zijn doch - ter was zijn
Mais, au mi-lieu de tant de gloire, Sa fille — é-tait son tré-
p
cresc.
dolce
a tempo
groot - ste schat!... Die was door heel het rijk vermaard Als de edelste ma -
- sor le plus aussi Car nulle fem-me mor-tel-le, Nul-le vier-
cresc.
mf
a tempo
p
più dolce
un poco più animato
- - ged van heel der aard. Haar oog was als de
- - ge n'é-tait plus belle! Son œil é-tait bleu
blau-we bron, Haar lok-ken-kleur als 't goud der zon, Haar
comme l'azur! Plus que la nei - ge son front é-tait pur.... Sa
Vln. Solo
tr

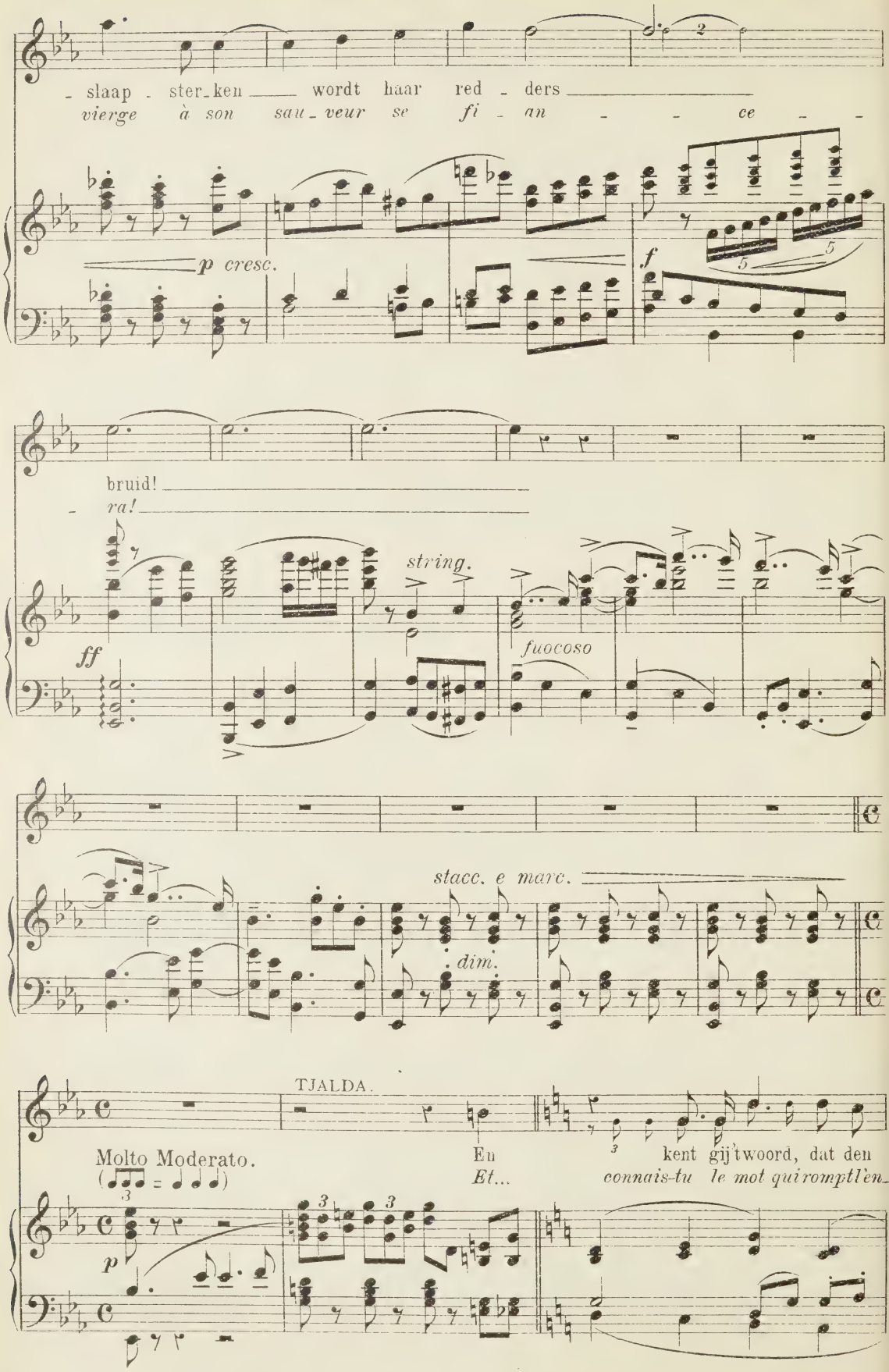

wang - je bloos - de als ap - pels blo - zen, Haar mond - je bad den
joue é - tait — fraîche comme u - ne ro - se, Sa bouche é - tait u - ne
p
Vcl.
cresc.
espress.
anim.
rit.
geur der ro - - - - - zen.
fleur é - clo - - - - - se!
un poco con moto
incalzando
p
mf
rit.
cresc.
f
espr.
All°
Eens — kwam een boo - ze
Or — un jour u - ne sor -
Corni
arpa
All° (♩ = 108)
dim. molto
p
sf
(pizz.)
pp
f
(Tromboni)
marc.
rit. poco a poco
heks, en sprak Haar vloek uit o - ver 't vorst - lijk dak, En
- cière - re Mau - dit la de - meu - re prin - cière - re! Lors,
sf
rit. p. a p.

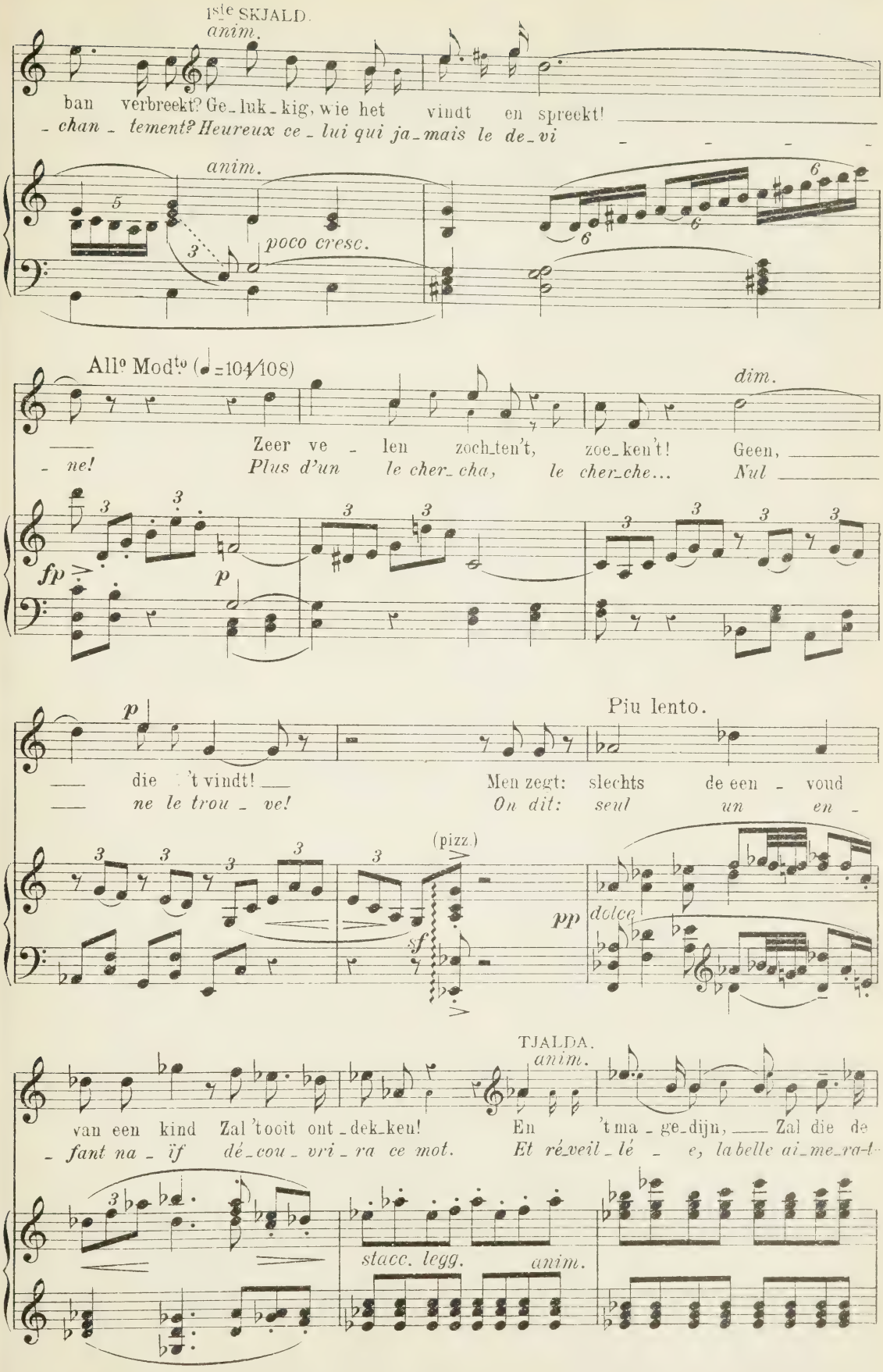

dim.
vorst en laat, en grijs en knaap, Viel al - les in een die - pen slaap...
fille et roi, sol - dat, manant, Cha - cun s'endormit d'un som - meil ef - fray - ant!
p
dim.
En ziet, de wachter op d'hoogen wal, De schalken in den paardenstal,
Là haut, le veil - leur dans son ai - re, Va - lets, piqueurs et chanbellan,
Mei - den en knechts om den ru - wen disch, De zwaan - tjes tus - schen het
Fem - mes de charge au - tour de la table, Oi - seaux et cy - gnes
pp
vij - ver - lisch, De duif - jes op - het dak der hal, Het sliep er al, het
sur l'é - tang, Che - vaux et bœufs dans l'é - ta - ble, Tout s'en - dor - mit... Tout

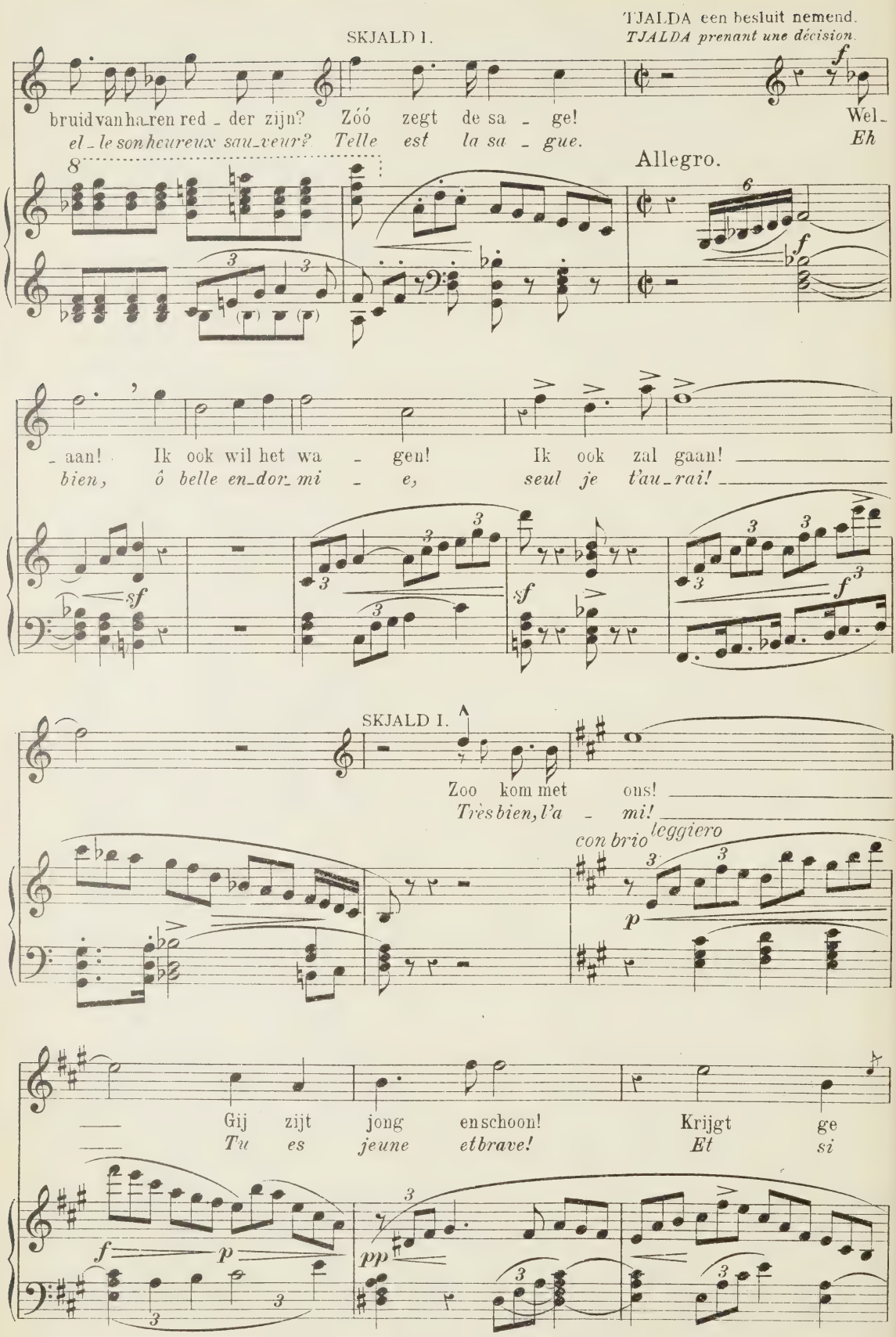

ppp
recitando
sliep er al....
s'en_dor_mit...
En sla_pen
Et ce som_
ppp
zal het, jaar na jaar, Een eeuw, wie weet hoe lang? tot daar Een jongling komt,
meil du_re_ra peut être Un siè cle, tant qu'on voie ap_paraître,
pp
die, met één woord, Den ban ver_breekt, de ver_roes_te poort Doet o_pen_
Fier, un jeune hom_me vaillant et beau, Qui rompant le char_me de la sor_
anima
rol_len, en d'eed_le maagd Uit den eu_ve_len too_ver cir_kel
cière, Vers la lu_mière La vierge en ses bras Empor_te
cresc.
anim.
cresc.

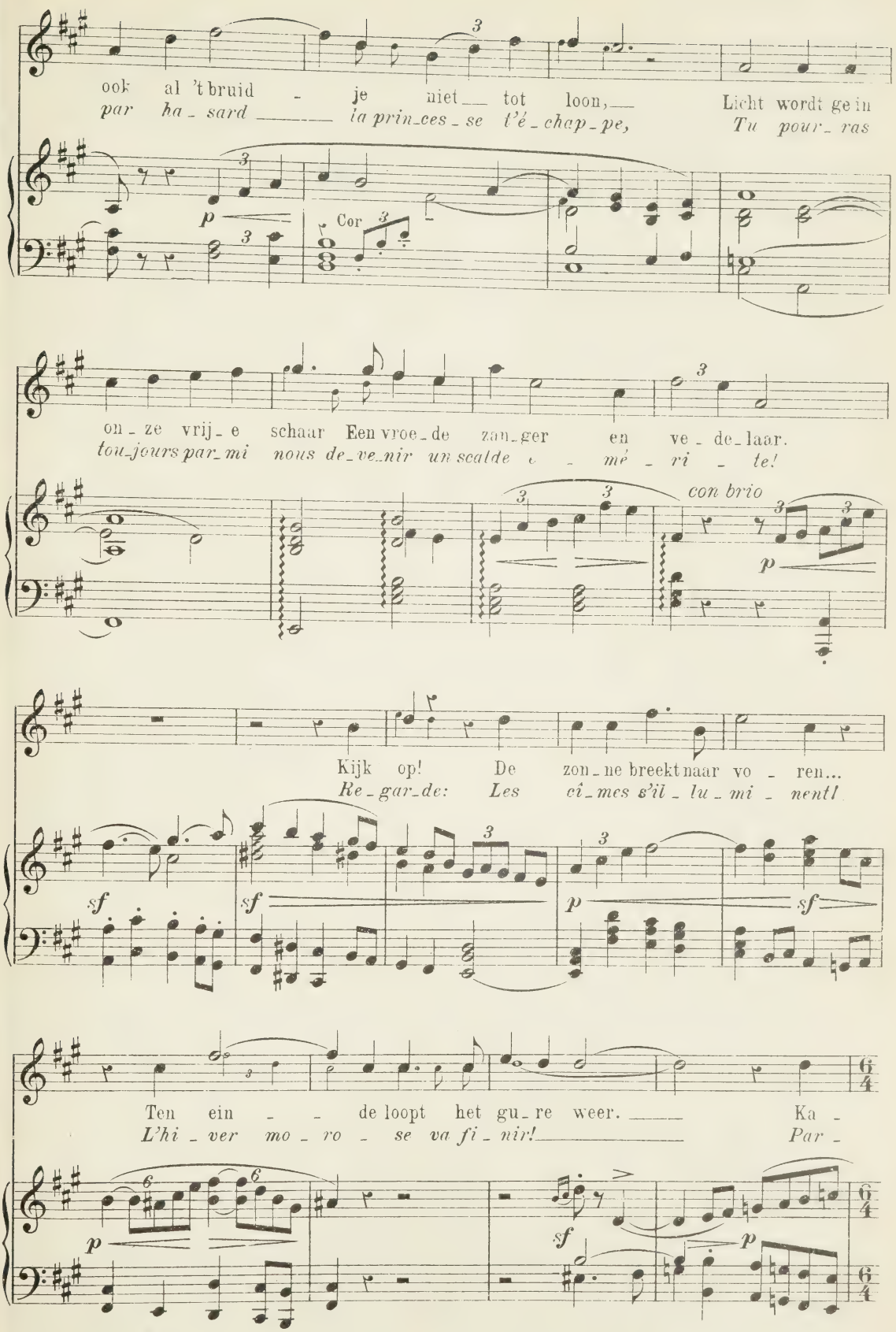

Con moto.
draagt....
ra!
p
f
fuocoso
p
Dan lui - en van zelf - de klok - ken van
La clo - che du cas - tel ré - son - ne -
p stacc.
't slot!
ra
De ro - ze-laars schie-ten in
Et le ro - sier re -
f
marc.
cresc.
knop en bot!
fleu - ri - ra!
De maagd waakt
La jeu - ne
dim.
p

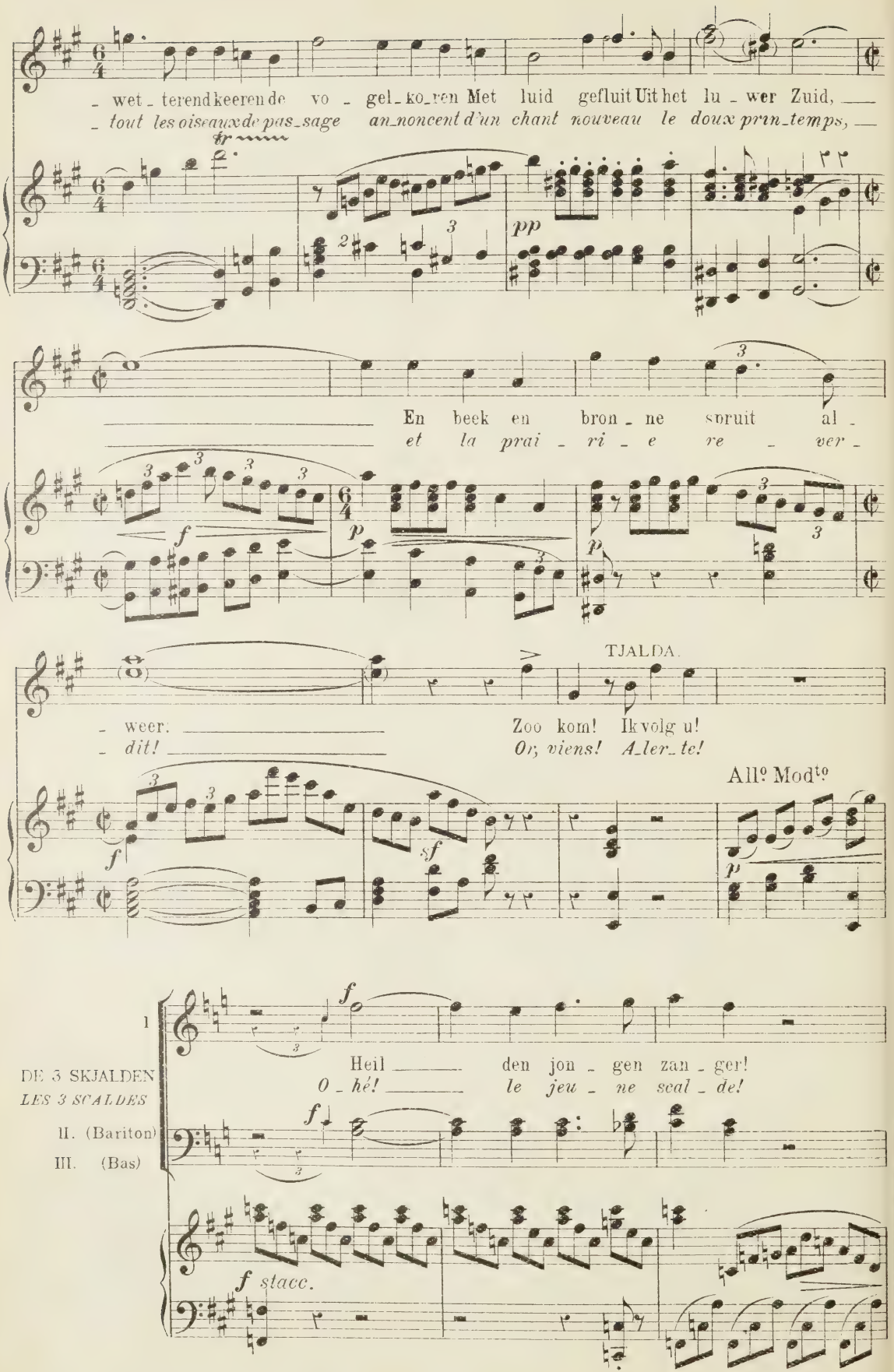

op uit den die - pen slaap In de ar - men van den schoo - nen
fil - le s'é - veil - le - ra Dans les bras du beau jeune - hom -
cresc.
knaap..
me!
mf cresc.
f
ff
Heel 't slot is wak - ker en ju - belt het uit!
Tout au châ - teau sor - ti - ra de son som
p stacc.
cresc.
p
Schoon - -
me!
La
sf
p

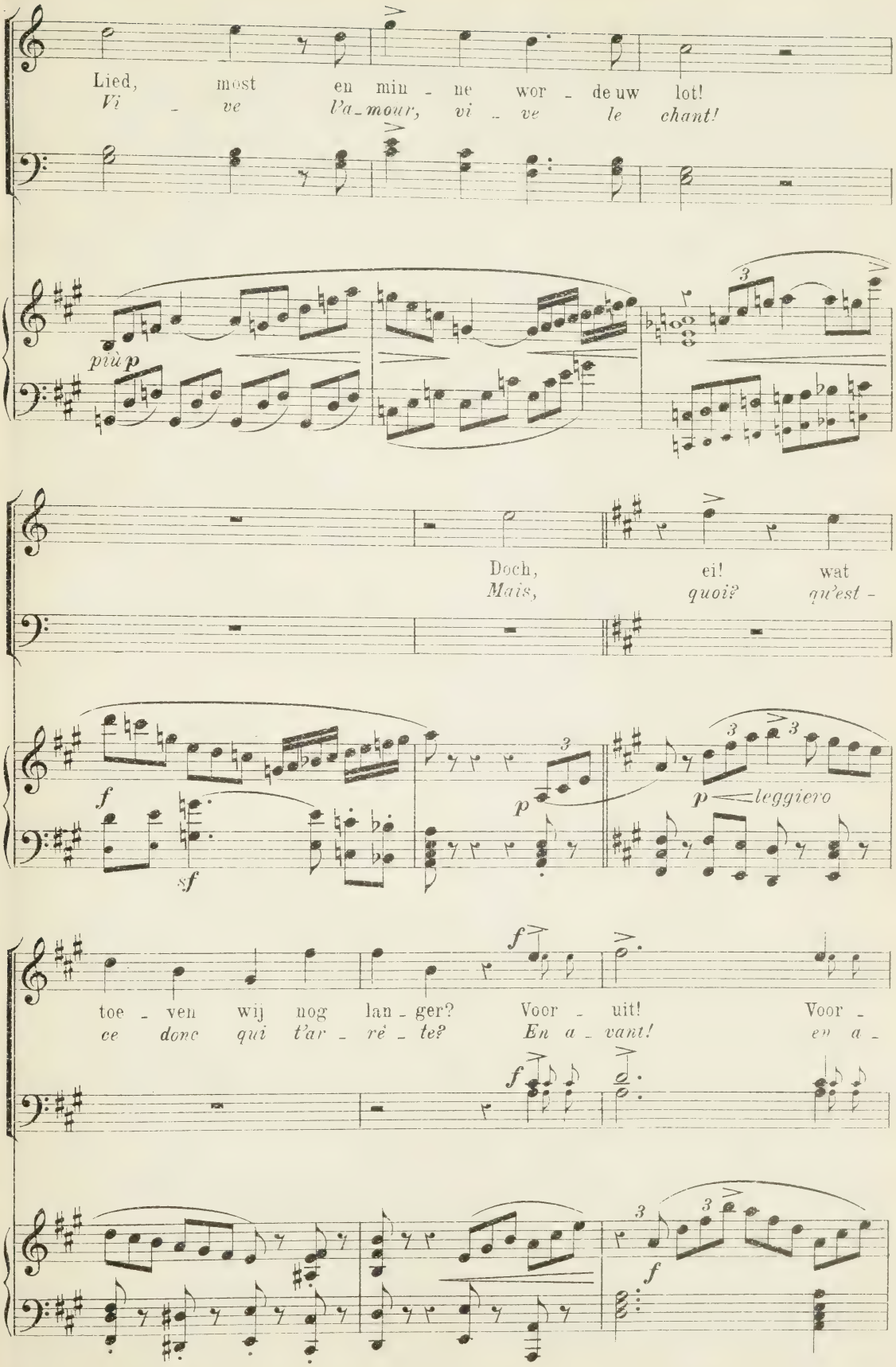

- slaap - ster-ken wordt haar red - ders
vierge à son sau-veur se fi - an - - ce - -
p cresc.
f
bruid!
- ra!
ff
string.
fuocoso
stacc. e marc.
dim.
TJALDA.
Molto Moderato.
(3 =)
p
En
Et...
kent gij 't woord, dat den
connais-tu le mot qui romptlèn-

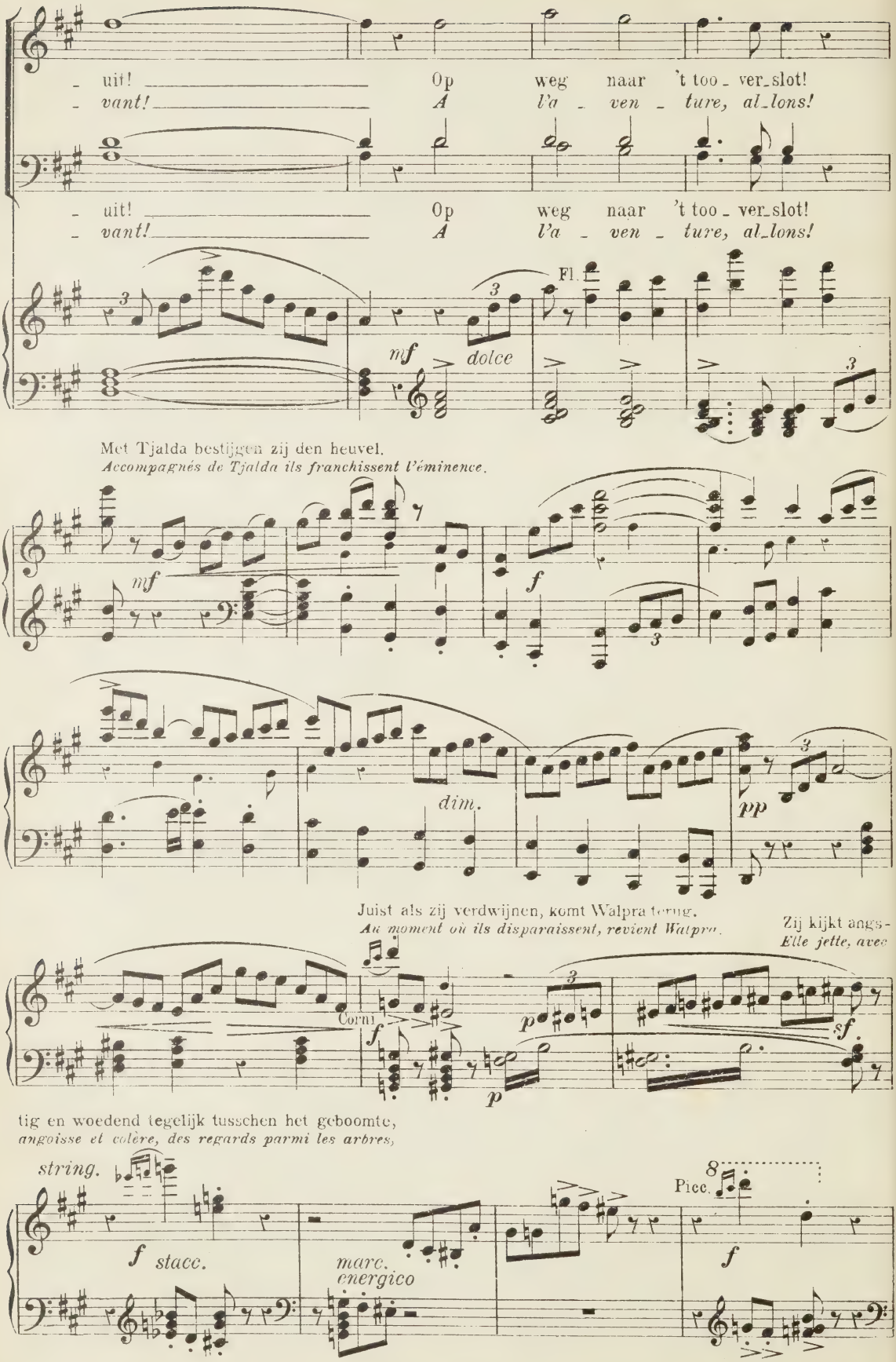

1ste SKJALD.
anim.
ban verbreekt? Ge_luk_kig, wie het vindt en spreekt!
- chan_tement? Heureux ce_lui qui ja_mais le de_vi
anim.
poco cresc.
All° Mod^to (♩=104/108)
dim.
Zeer ve_len zoch_ten't, zoe_ken't! Geen,
- ne! Plus d'un le cher_cha, le cher_che... Nul
fp
p
p
Piu lento.
die 't vindt!
ne le trou_ve!
Men zegt: slechts de een_voud
On dit: seul un en_
(pizz.)
sf
pp
dolce
TJALDA.
anim.
van een kind Zal 't ooit ont_dek_keu!
- fant na_ïf dé_cou_vri_ra ce mot.
En 't ma_ge_dijn, Zal die de
Et ré_veil_lé_e, la belle ai_me_ra-t-
stacc. legg.
anim.

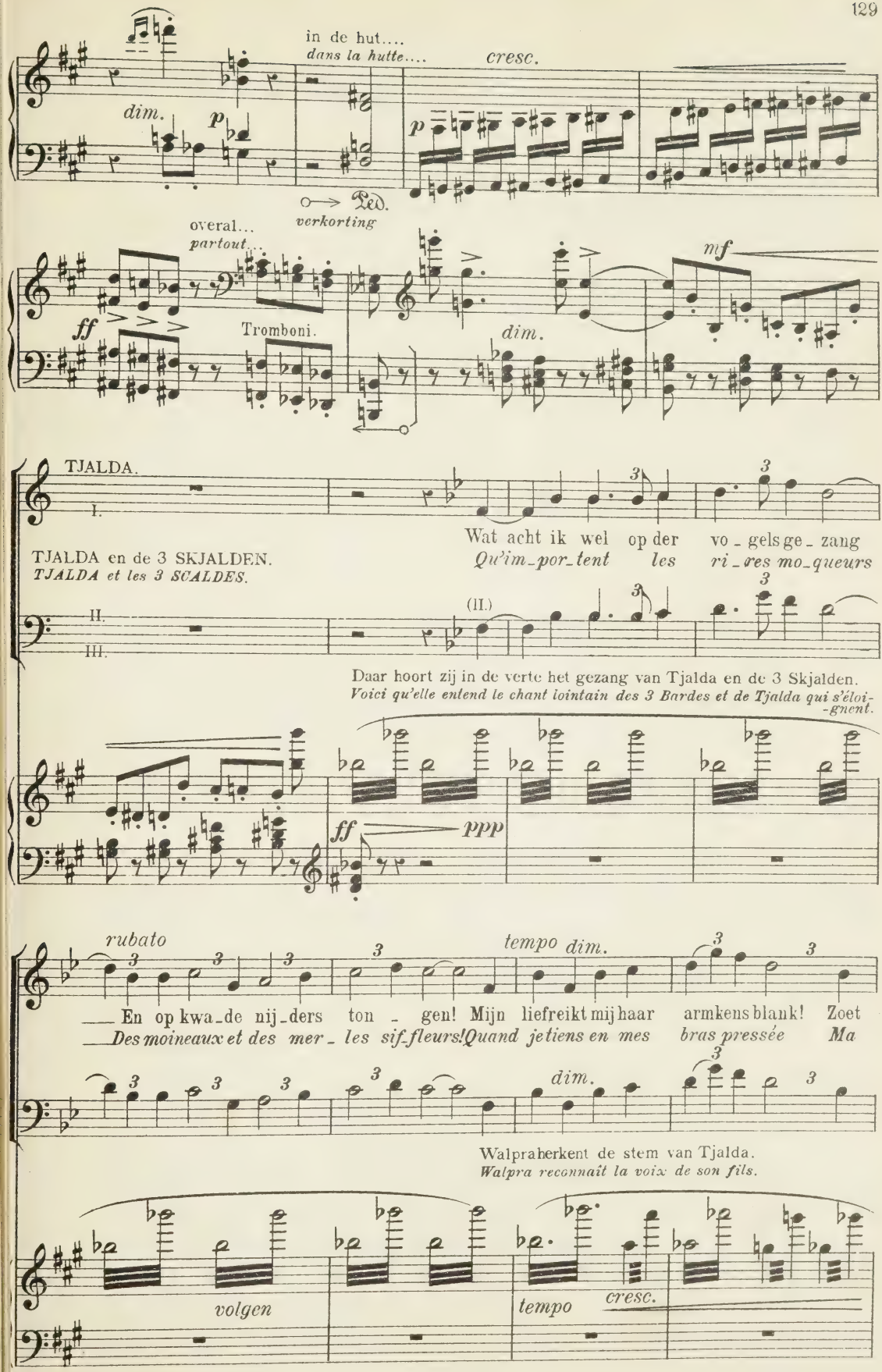

TJALDA een besluit nemend.
TJALDA prenant une décision.
SKJALD I.
bruid van haren red - der zijn? Zóó zegt de sa - ge!
el - le son heureux sau - veur? Telle est la sa - gue.
Wel -
Eh
Allegro.
- aan! Ik ook wil het wa - gen! Ik ook zal gaan!
bien, ô belle en - dor - mi - e, seul je t'au - rai!
SKJALD I.
Zoo kom met ons!
Très bien, l'a - mi!
con brio
leggiero
Gij zijt jong en schoon! Krijgt ge
Tu es jeune et brave! Et si

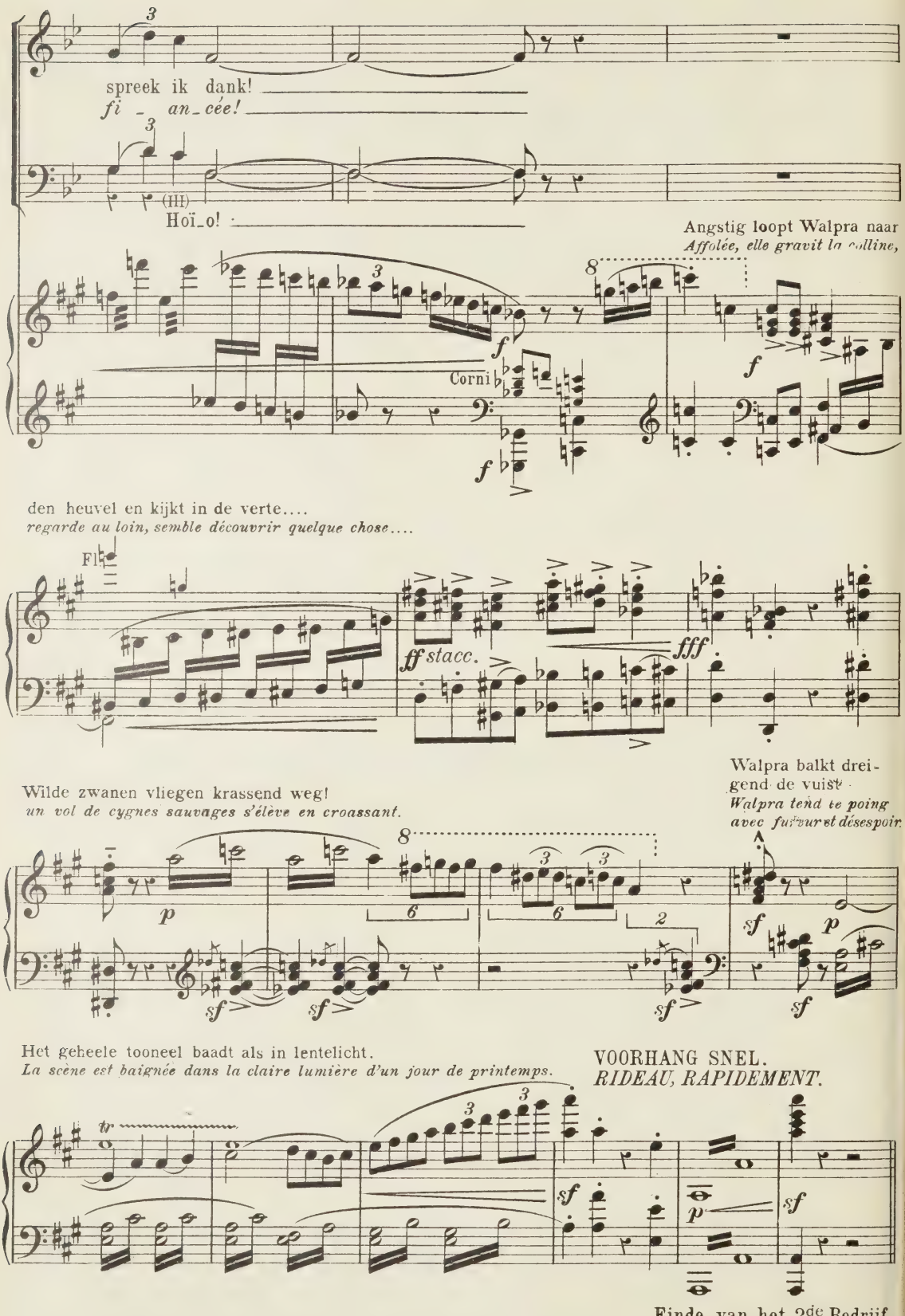

ook al 't bruid - je niet tot loon, Licht wordt ge in
par ha - sard ia prin - ces - se t'é - chap - pe, Tu pour - ras
Cor
on - ze vrij - e schaar Een vroe - de zan - ger en ve - de - laar.
tou - jours par - mi nous de - ve - nir un scalde é - mé - ri - te!
con brio
Kijk op! De zon - ne breekt naar vo - ren...
Re - gar - de: Les cî - mes s'il - lu - mi - nent!
Ten ein - de loopt het gu - re weer. Ka -
L'hi - ver mo - ro - se va fi - nir! Par -


- wet - terend keerende vo - gel - ko - ren Met luid gefluit Uit het lu - wer Zuid,
- tout les oiseaux de pas - sage an - noncent d'un chant nouveau le doux prin - temps,
En beek en bron - ne spruit al -
et la prai - ri - e re - ver -
TJALDA.
- weer.
- dit!
Zoo kom! Ik volg u!
Or, viens! A - ler - te!
All° Mod^to
DE 3 SKJALDEN
LES 3 SCALDES
II. (Bariton)
III. (Bas)
Heil den jon - gen zan - ger!
O - hé! le jeu - ne scal - de!
f stacc.


Lied, moest en min - ne wor - de uw lot!
Vi - ve l'a - mour, vi - ve le chant!
più p
Doch, ei! wat
Mais, quoi? qu'est -
f
sf
p
p
leggiero
toe - ven wij nog lan - ger? Voor - uit! Voor -
ce donc qui t'ar - rê - te? En a - vant! en a -
f
f
f


- uit! Op weg naar 't too - ver_slot!
- vant! A l'a - ven - ture, al_lons!
- uit! Op weg naar 't too - ver_slot!
- vant! A l'a - ven - ture, al_lons!
Fl.
mf
dolce
Met Tjalda bestijgen zij den heuvel.
Accompagnés de Tjalda ils franchissent l'éminence.
mf
f
dim.
pp
Juist als zij verdwijnen, komt Walpra terug.
Au moment où ils disparaissent, revient Walpra.
Zij kijkt angs-
Elle jette, avec
Corni
f
p
sf
tig en woedend tegelijk tusschen het geboomte,
angoisse et colère, des regards parmi les arbres,
string.
f stacc.
marc.
energico
8
Picc.
f

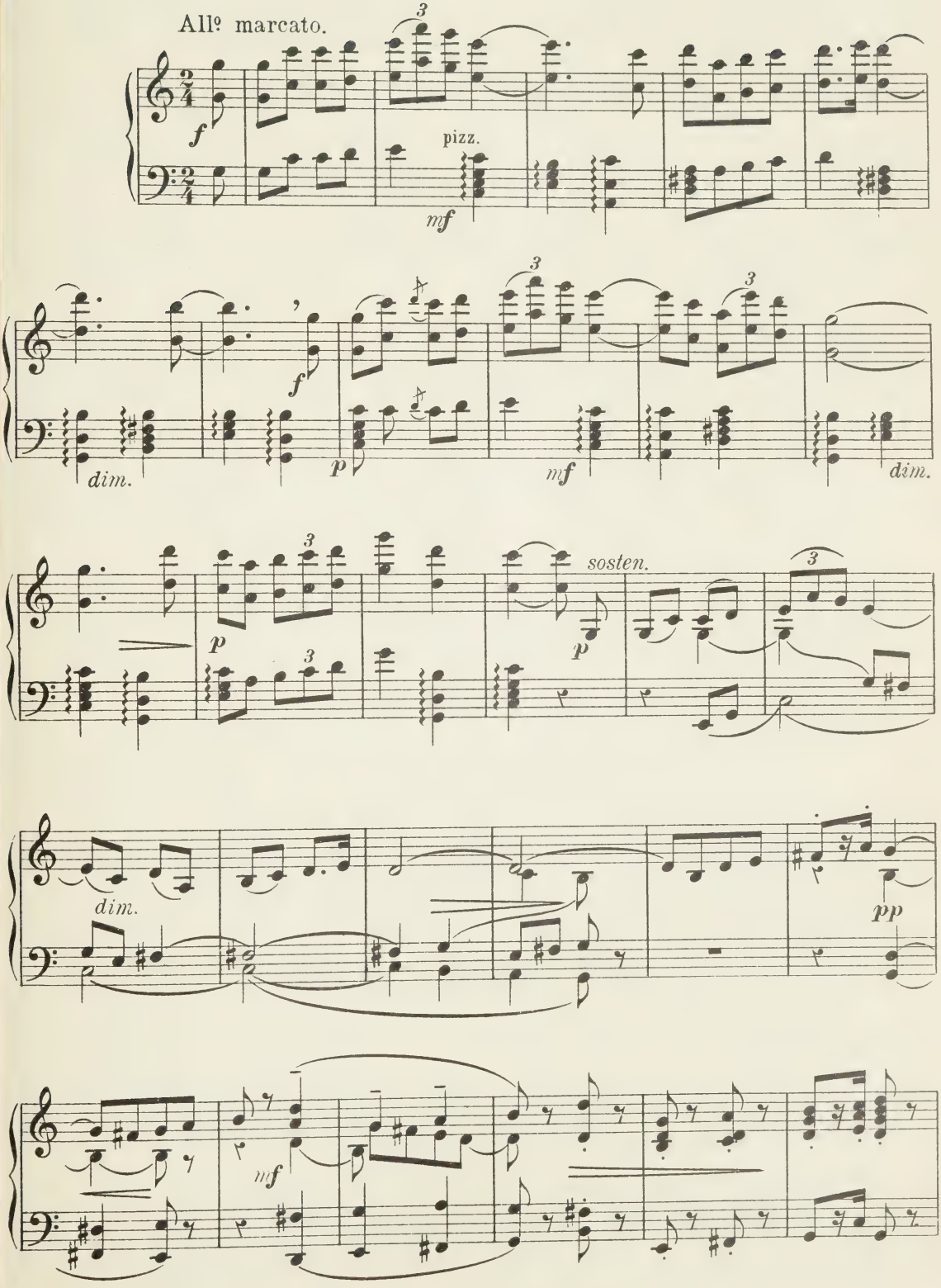

in de hut....
dans la hutte....
cresc.
dim.
p
p
Ped.
verkorting
overal...
partout...
ff
Tromboni.
dim.
mf
TJALDA.
I.
Wat acht ik wel op der vo - gels ge - zang
Qu'im - por - tent les ri - res mo - queurs
TJALDA en de 3 SKJALDEN.
TJALDA et les 3 SCALDES.
II.
III.
(II.)
Daar hoort zij in de verte het gezang van Tjalda en de 3 Skjalden.
Voici qu'elle entend le chant lointain des 3 Bardes et de Tjalda qui s'éloi- -gnent.
ff
ppp
rubato
tempo
dim.
En op kwa - de nij - ders ton - gen! Mijn liefreikt mij haar armkens blank! Zoet
Des moineaux et des mer - les sif - fleurs! Quand je tiens en mes bras pressée Ma
dim.
Walpraherkent de stem van Tjalda.
Walpra reconnait la voix de son fils.
volgen
tempo
cresc.

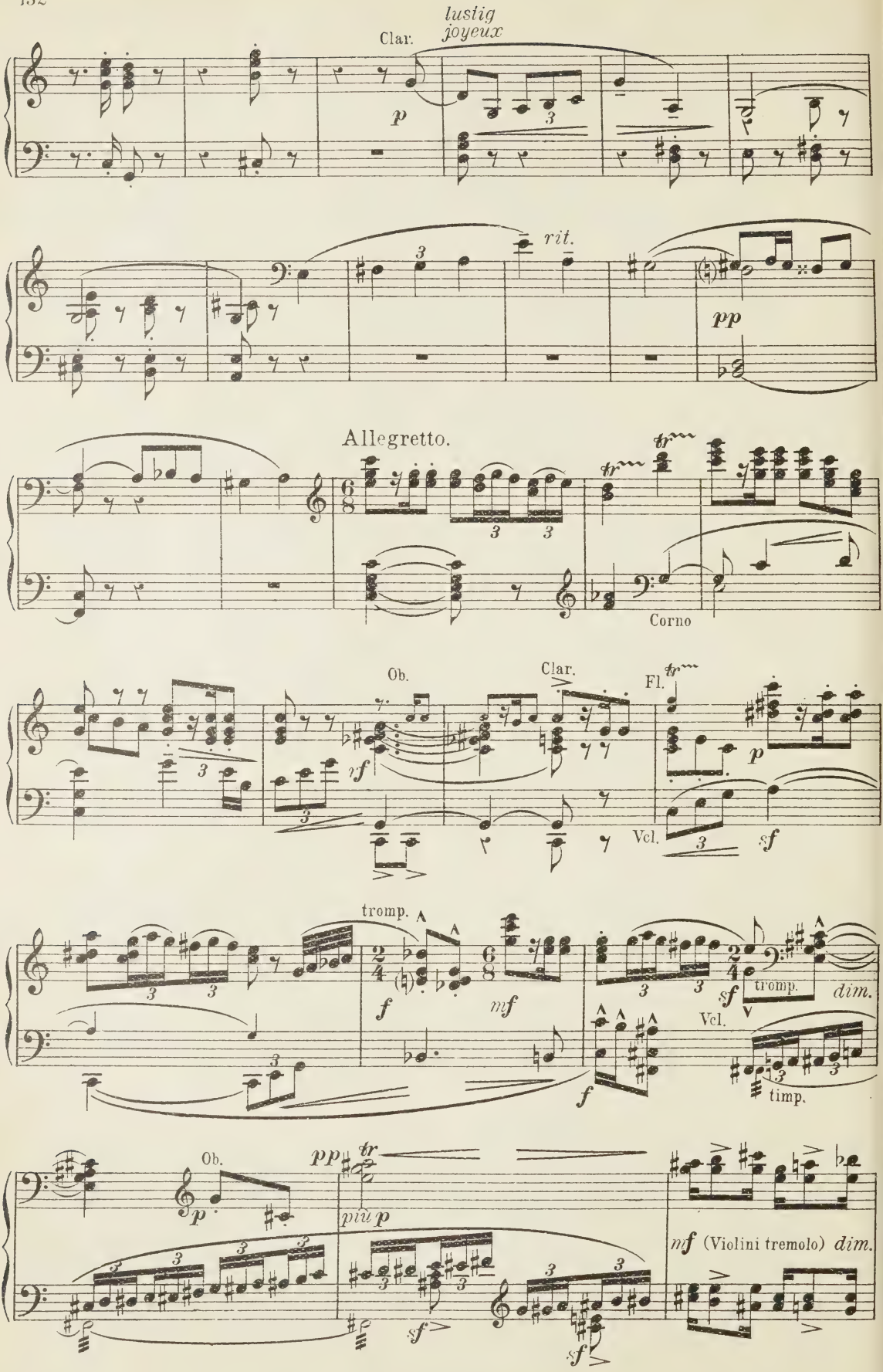


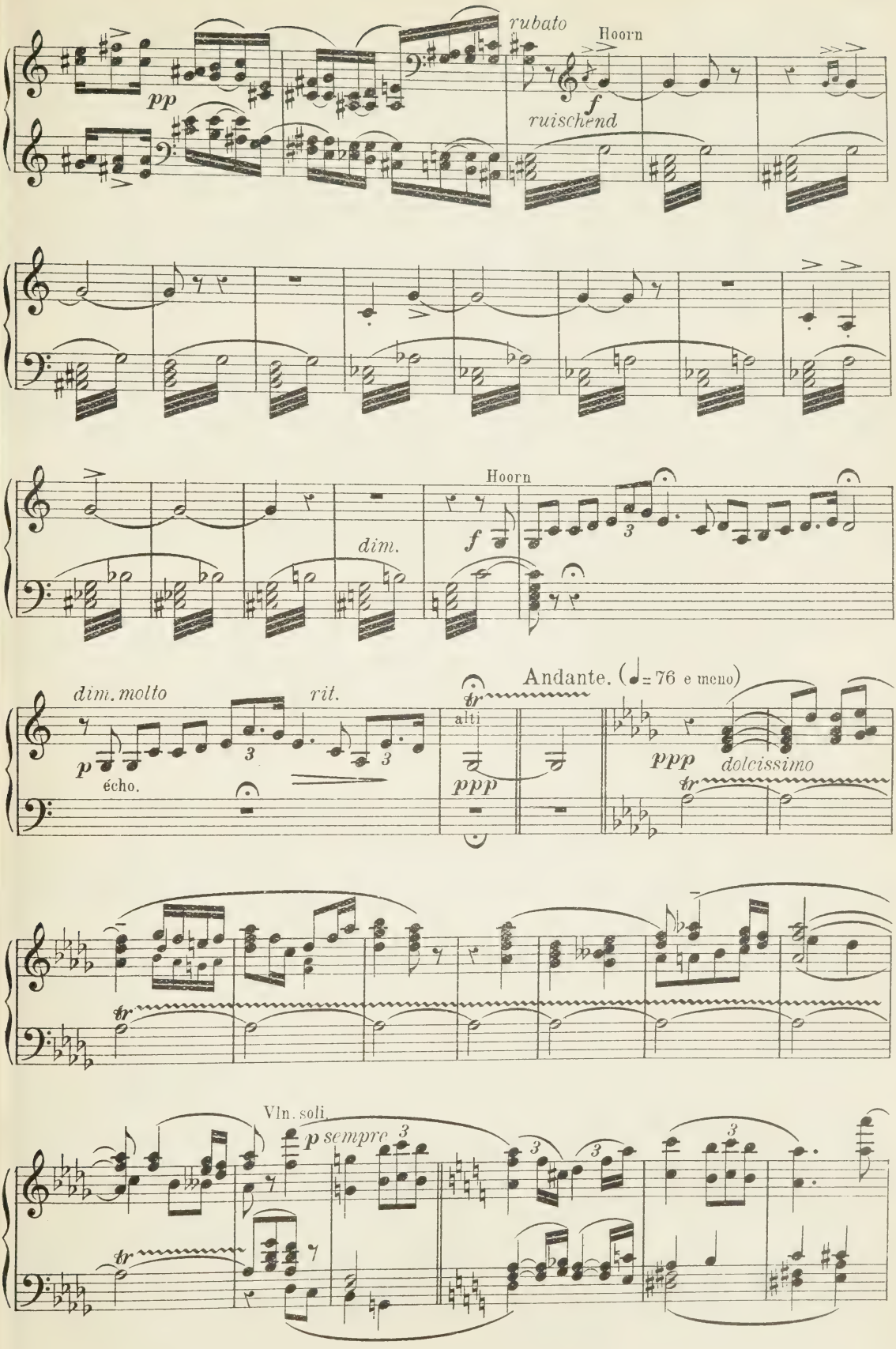
Einde van het 2de Bedrijf.
Fin du 2e Acte.

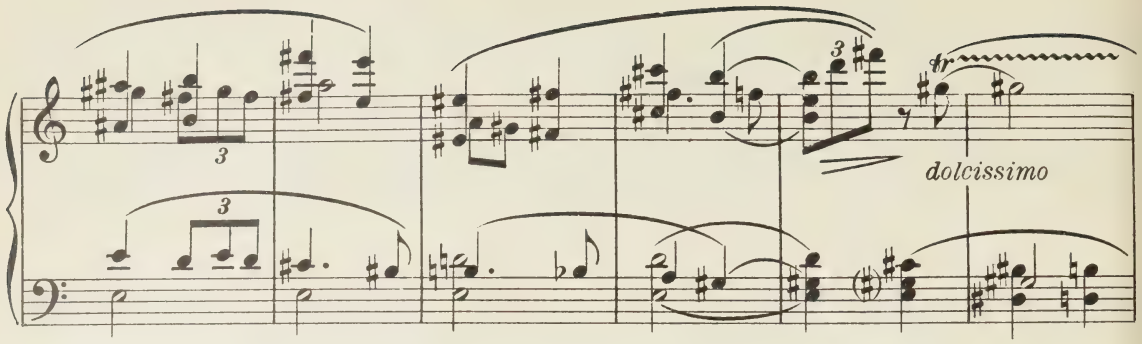
3de Bedrijf.

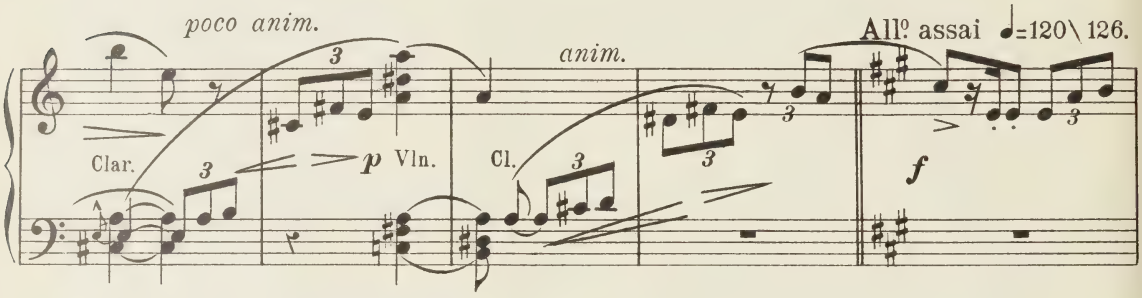
3me Acte.




Clar.
lustig
joyeux
p
rit.
pp
Allegretto.
Corno
Ob.
Clar.
Fl.
rf
p
Vcl.
sf
tromp.
f
mf
sf
tromp.
dim.
Vcl.
timp.
Ob.
pp
p
più p
sf
mf (Violini tremolo) dim.


rubato
Hoorn
pp
f
ruischend
Hoorn
dim.
f
dim. molto
rit.
p
écho.
Andante. (♩= 76 e meno)
alti
ppp
ppp
dolcissimo
Vln. soli
p sempre

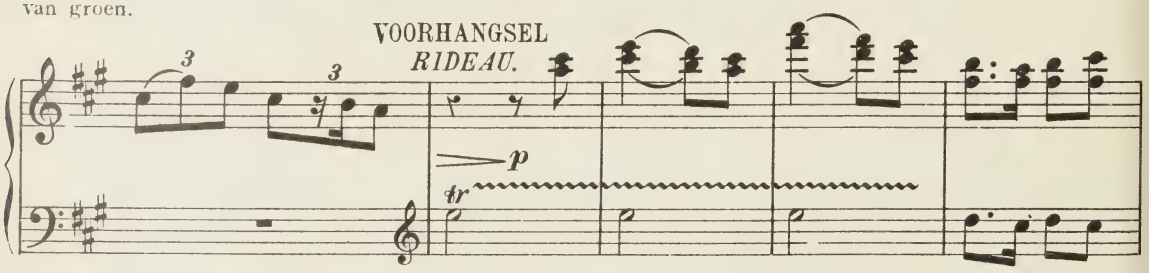




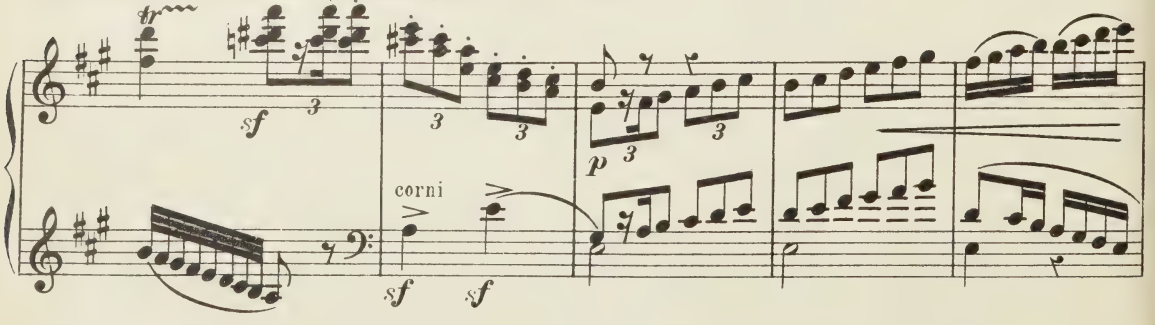
Begin der Lente. Germaansch berglandschap. Gewirwar van geboomte op den achtergrond. Rechts, middenplan, een heuvel, geheel begroeid met hakhout en struweelen, bekroond met een reusachtigen eik, waarvan men den ongewoon dikken met klimop bemantelden stam verziet heenstrekken over het tooneel. Een slecht gebaand pad daalt van dien boom naar beneden. Voorplan: een weide.
Middag. Op alle gewassen een schuchtere zweem van groen.

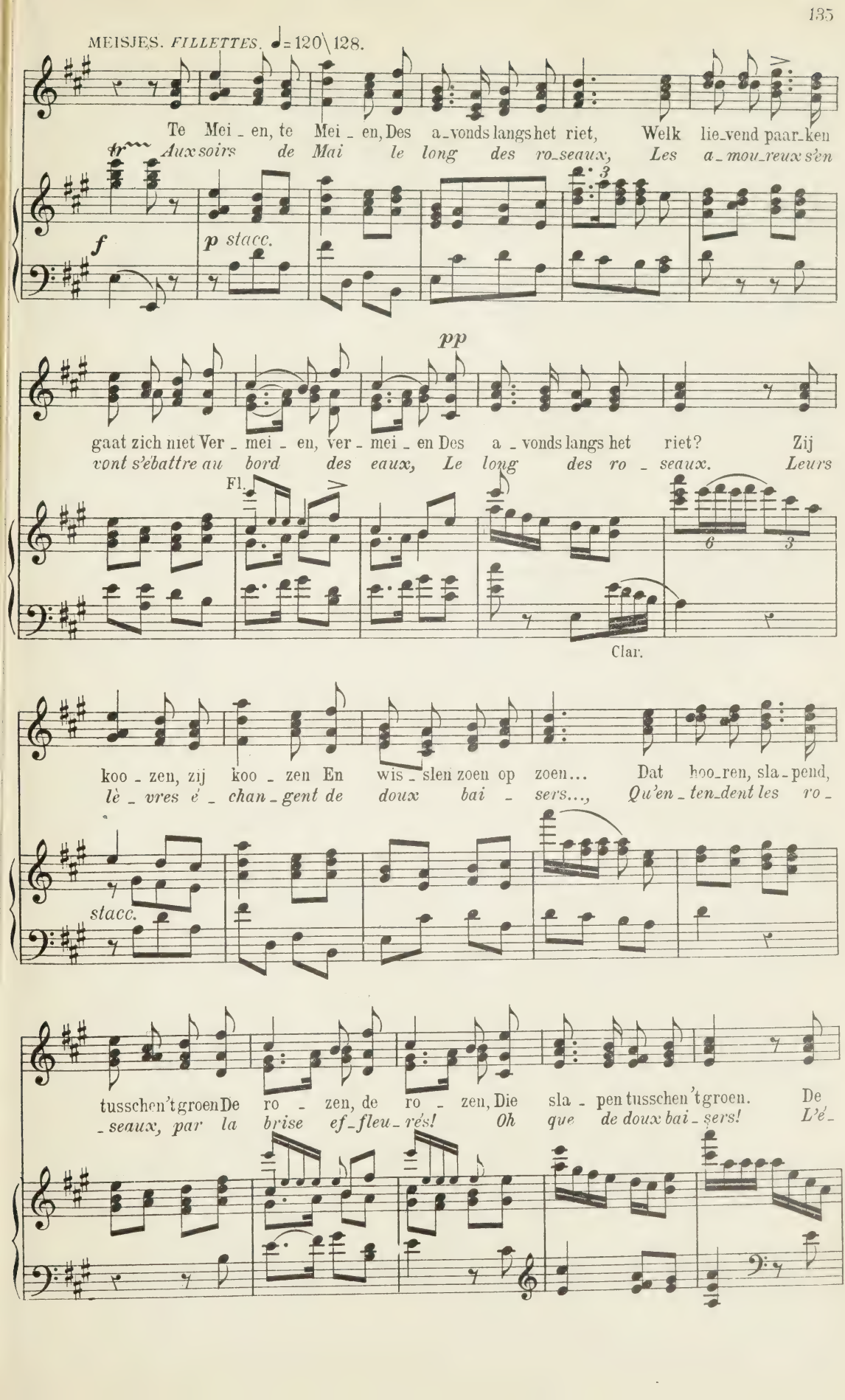
Commencement du printemps. Paysage montueux. Forêt touffue à l'arrière-plan. A droite, plan du milieu, une colline envahie par des broussailles et couronnée d'un chêne gigantesque, entouré de lierre. Un sentier mal tracé descend de la colline à l'avant plan, qui est une prairie.
Midi.

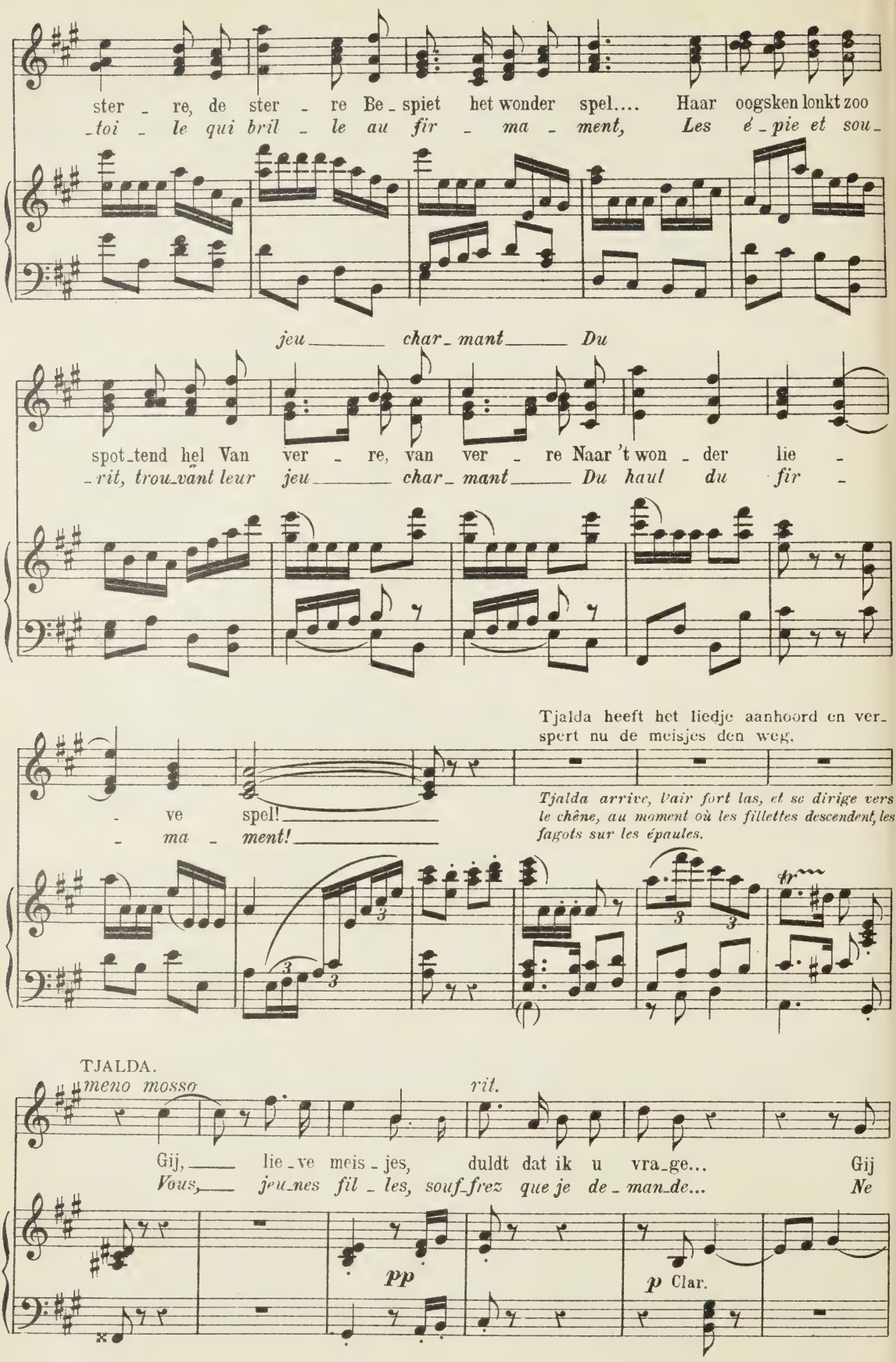
VOORHANGSEL
RIDEAU.

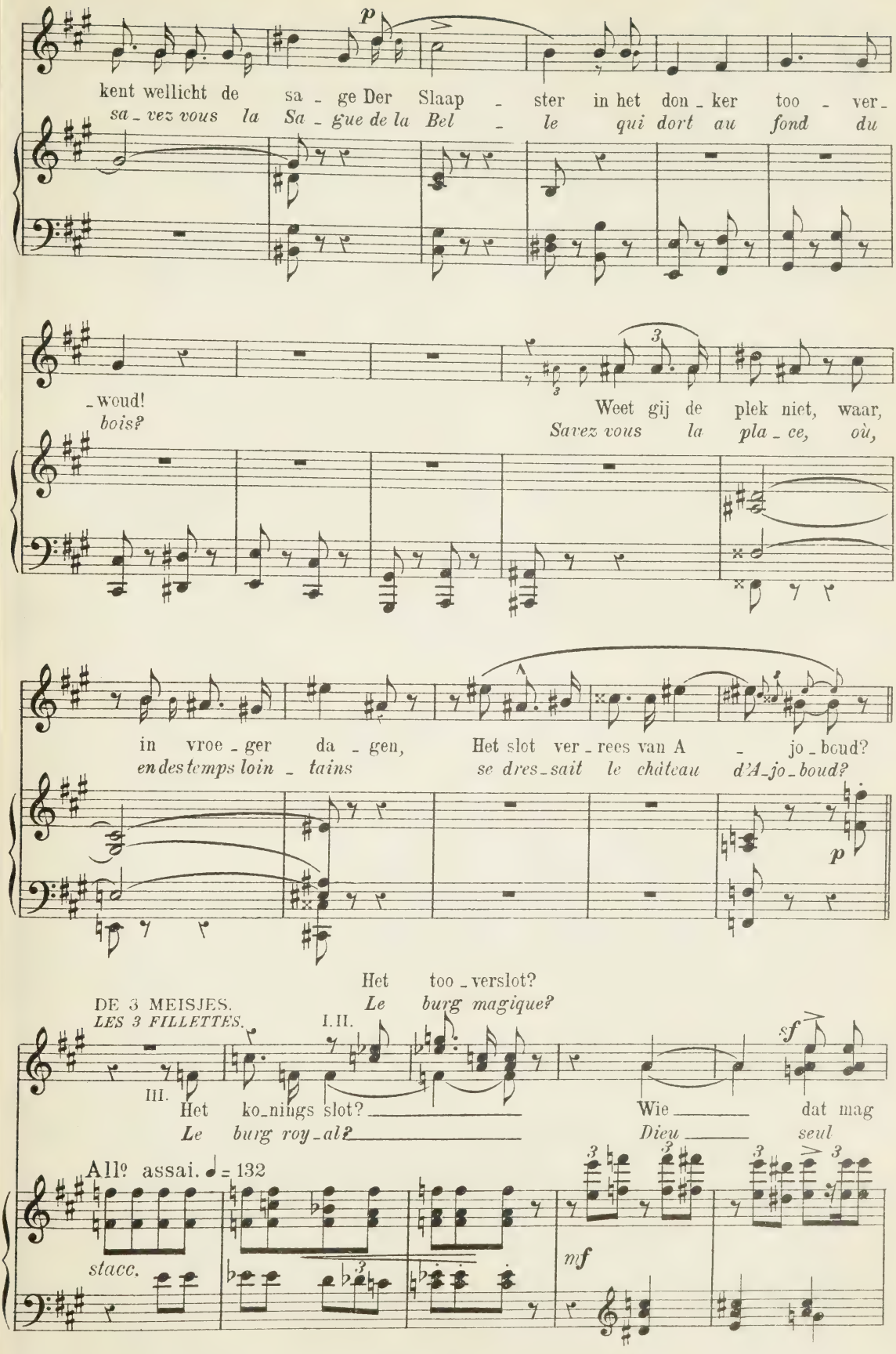


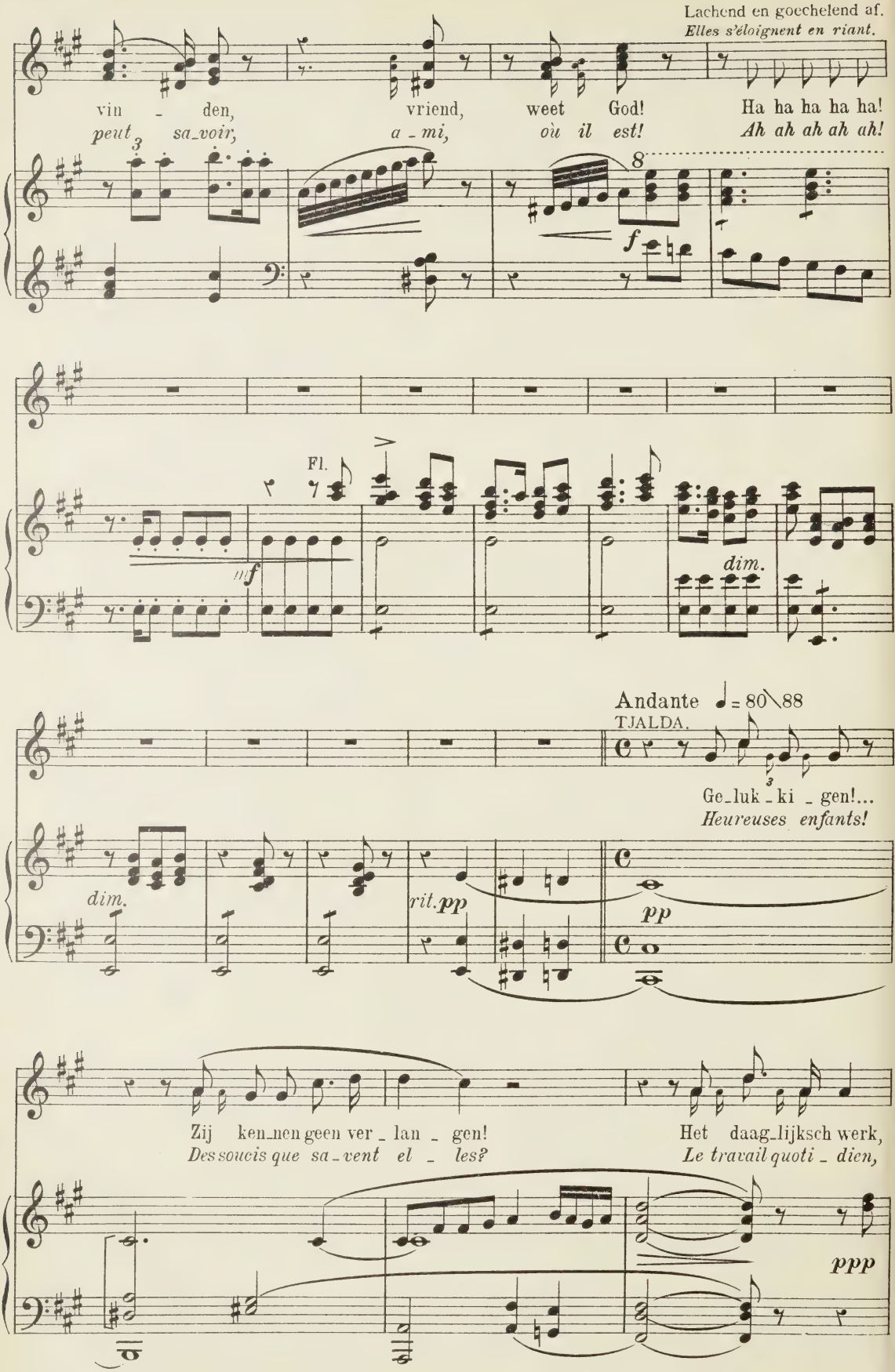
Meisjes, mutsaarden op de schouders dragend, komen naar beneden.
Des fillettes, des fagots sur les épaules, passent sur la scène:

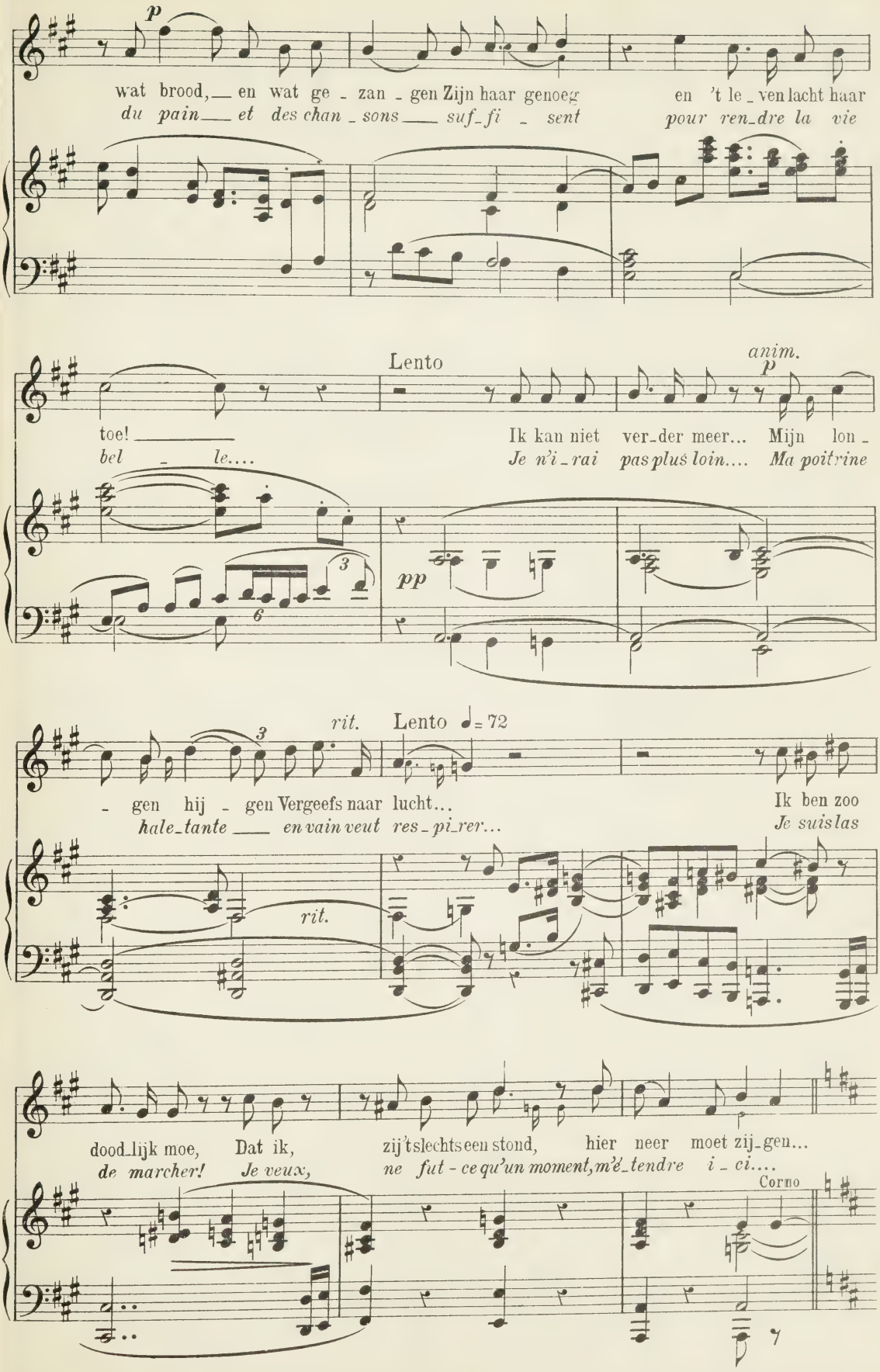



MEISJES. FILLETTES. ♩= 120\128.
Te Mei_en, te Mei_en, Des a_vonds langs het riet, Welk lie_vend paar_ken
Aux soirs de Mai le long des ro_seaux, Les a_mou_reux s'en
tr
f
p stacc.
3
pp
gaat zich niet Ver_mei_en, ver_mei_en Des a_vonds langs het riet? Zij
vont s'ébattre au bord des eaux, Le long des ro_seaux. Leurs
Fl.
6
3
Clar.
koo_zen, zij koo_zen En wis_slen zoen op zoen... Dat hoo_ren, sla_pend,
lè_vres é_chan_gent de doux bai_sers..., Qu'en_ten_dent les ro_
stacc.
tusschen't groen De ro_zen, de ro_zen, Die sla_pen tusschen't groen. De
_seaux, par la brise ef_fleu_rés! Oh que de doux bai_sers! L'é_

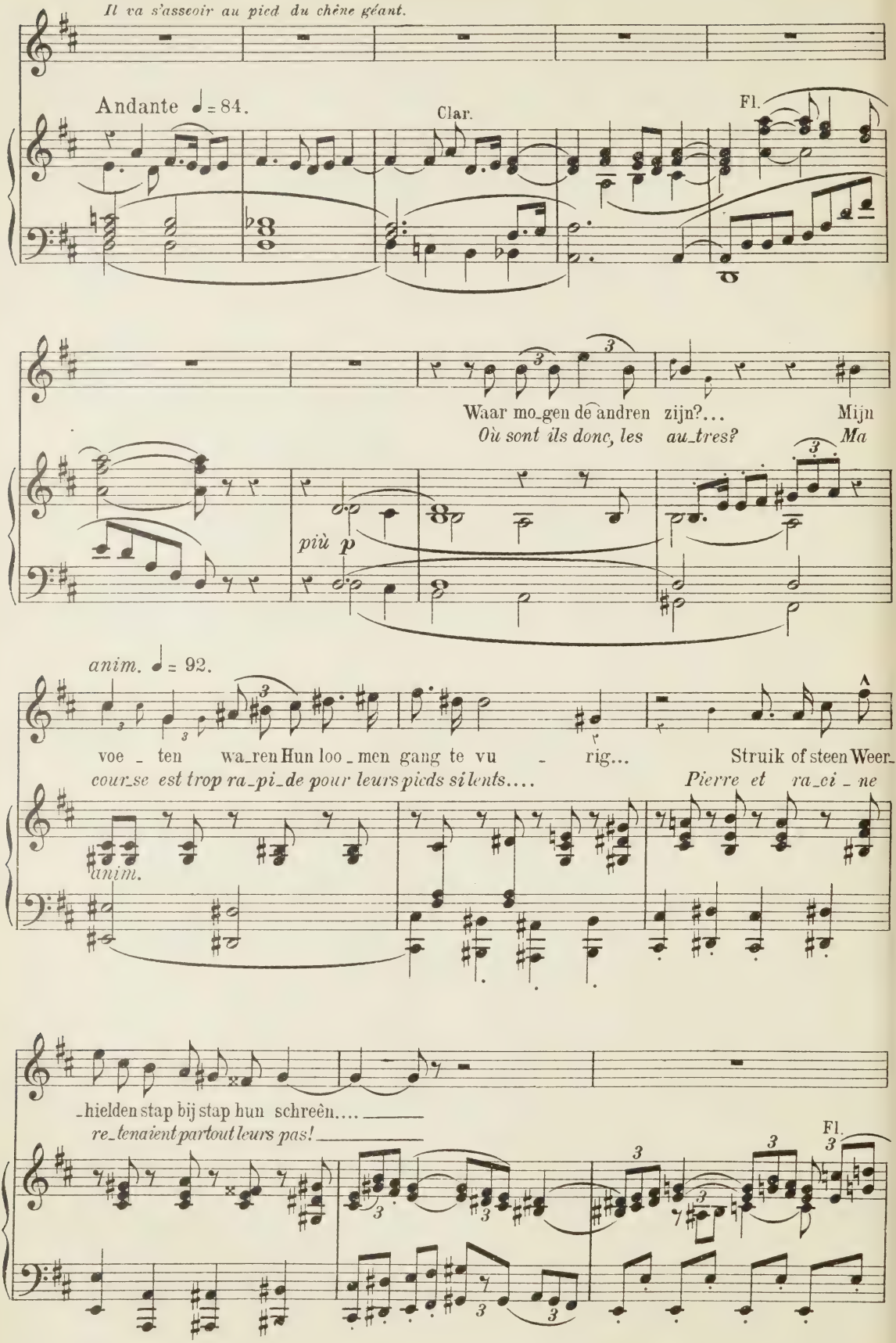

ster - re, de ster - re Be - spiet het wonder spel.... Haar oogsken lonkt zoo
-toi - le qui bril - le au fir - ma - ment, Les é - pie et sou -
jeu — char - mant — Du
spot - tend hel Van ver - re, van ver - re Naar 't won - der lie -
-rit, trou - vant leur jeu — char - mant — Du haut du fir -
Tjalda heeft het liedje aanhoord en ver - spert nu de meisjes den weg.
- ve spel!
- ma - ment!
Tjalda arrive, l'air fort las, et se dirige vers le chêne, au moment où les fillettes descendent les fagots sur les épaules.
TJALDA.
meno mosso
rit.
Gij, lie - ve meis - jes, duldt dat ik u vra - ge... Gij
Vous, jeu - nes fil - les, souf - frez que je de - man - de... Ne
pp
p Clar.

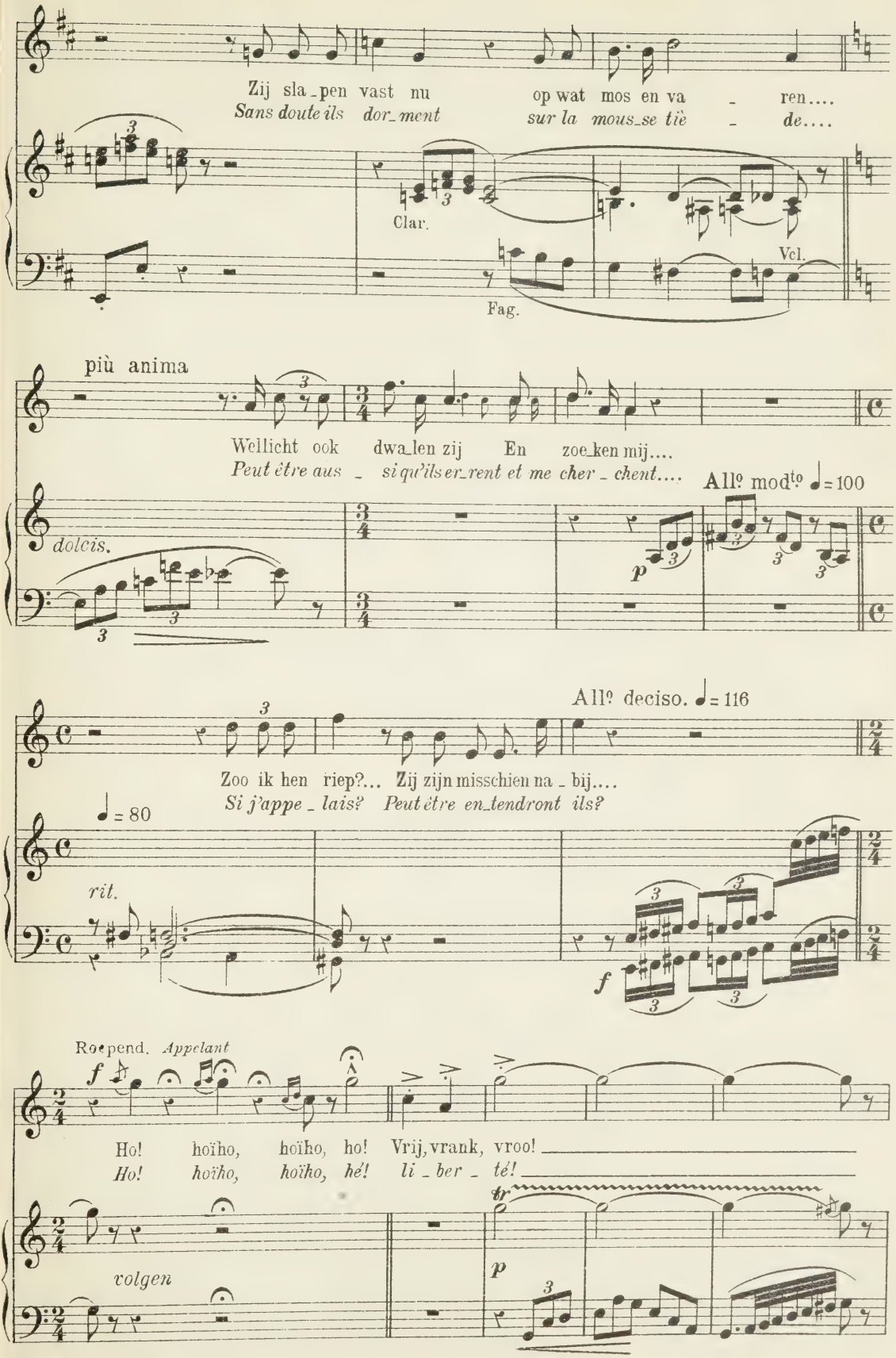

p
kent wellicht de sa - ge Der Slaap - ster in het don - ker too - ver -
sa - vez vous la Sa - gue de la Bel - le qui dort au fond du
- woud!
bois?
Weet gij de plek niet, waar,
Savez vous la pla - ce, où,
in vroe - ger da - gen,
en des temps loin - tains
Het slot ver - rees van A - jo - boud?
se dres - sait le château d'A - jo - boud?
p
Het too - verslot?
Le burg magique?
DE 3 MEISJES.
LES 3 FILLETTES.
I. II.
III.
Het ko - nings slot?
Le burg roy - al?
Wie dat mag
Dieu seul
sf
All° assai. ♩ = 132
stacc.
mf


Lachend en goechelend af.
Elles s'éloignent en riant.
vin - den, vriend, weet God! Ha ha ha ha ha!
peut sa_voir, a_mi, où il est! Ah ah ah ah ah!
f
Fl.
mf
dim.
Andante ♩= 80\88
TJALDA.
Ge_luk_ki_gen!...
Heureuses enfants!
dim.
rit. pp
pp
Zij ken_nen geen ver_lan_gen!
Des soucis que sa_vent el_les?
Het daag_lijksch werk,
Le travail quoti_dien,
ppp


p
wat brood, en wat ge - zan - gen Zijn haar genoeg
du pain et des chan - sons suf - fi - sent
en 't le - ven lacht haar
pour ren - dre la vie
Lento
anim.
p
toe!
bel - le....
Ik kan niet ver - der meer... Mijn lon -
Je n'i - rai pas plus loin.... Ma poitrine
3
6
pp
rit.
Lento ♩= 72
- gen hij - gen Vergeefs naar lucht...
hale - tante en vain veut res - pi - rer...
Ik ben zoo
Je suis las
rit.
dood - lijk moe, Dat ik, zij't slechts een stond, hier neer moet zij - gen...
de marcher! Je veux, ne fut - ce qu'un moment, m'é - tendre i - ci....
Corno

Hij gaat tot den voet van den reuzeneik en zet zich neder.
Il va s'asseoir au pied du chêne géant.




Zij sla_pen vast nu op wat mos en va _ ren....
Sans doute ils dor_ment sur la mous_se tiè _ de....
Clar.
Vcl.
Fag.
più anima
Wellicht ook dwa_len zij En zoe_ken mij....
Peut être aus _ si qu'ils er_rent et me cher _ chent....
All° mod^to ♩= 100
dolcis.
p
All° deciso. ♩= 116
Zoo ik hen riep?... Zij zijn misschien na _ bij....
Si j'appe _ lais? Peut être en_tendront ils?
♩= 80
rit.
f
Roepend. Appelant
f
Ho! hoïho, hoïho, ho! Vrij, vrank, vroo!
Ho! hoïho, hoïho, hé! li _ ber _ té!
tr
volgen
p

All° rubato.

Van zoe - te lie - de - ren vol den mond, Zoo reist de skjald de
Tou - jours chan - tant un cœur a - do - ré, Le scal - de che - mine

f *volgen*

we - reld rond! Vrij vrank vroo! Hoïho ho!
à son gré! Li - ber - té! Hoïho, hé!

f *pp* Piano tacet

Rubato. TJALDA.

3 SCALDES. au loin

I

f = (+ *p*)

Ho! hoïho, ho!
Ho! hoïho, hé!

3 SKJALDEN. in de verte

II

f = *pp*

Ho! hoïho, ho!
Ho! hoïho, hé!

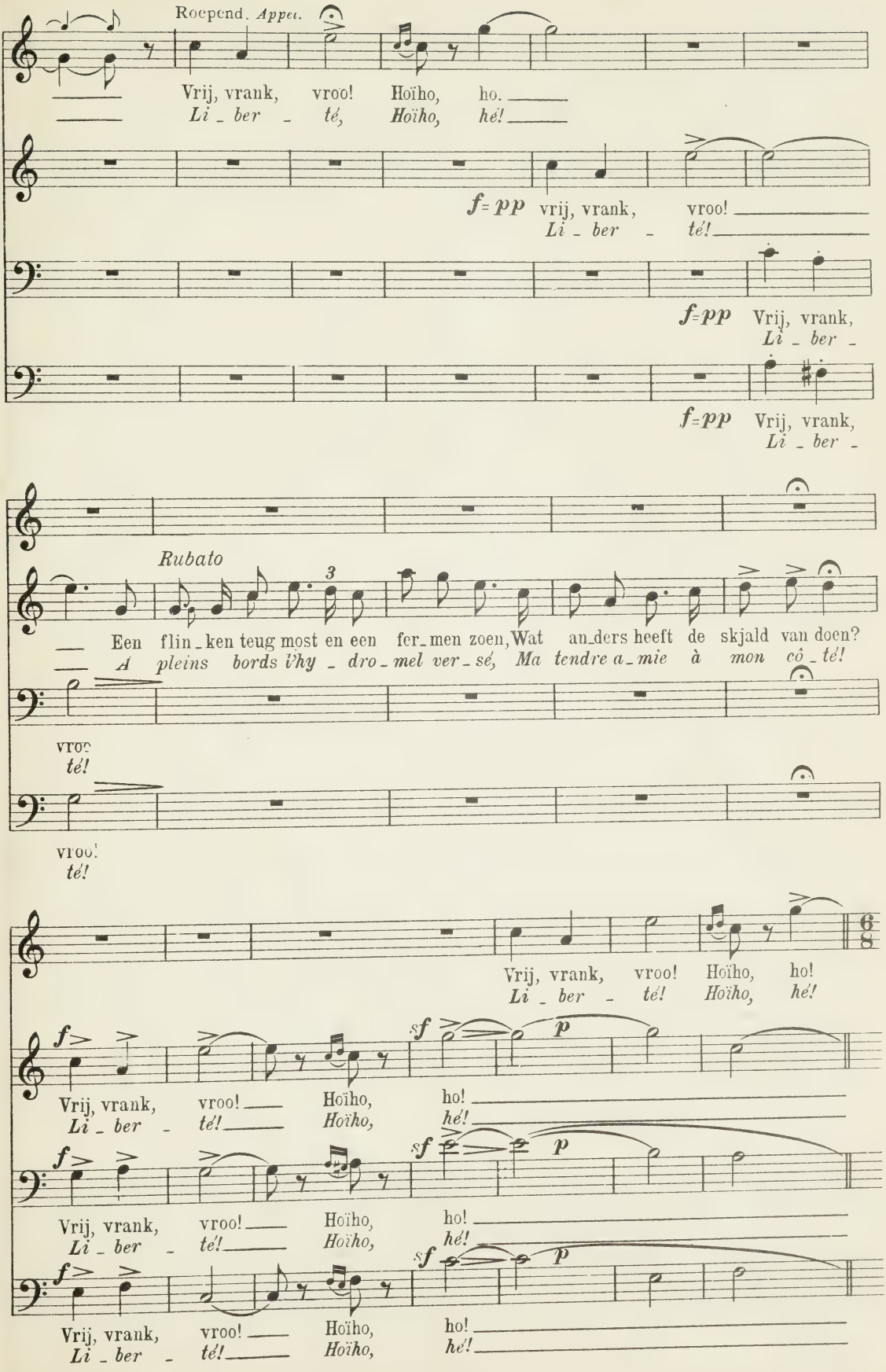
III

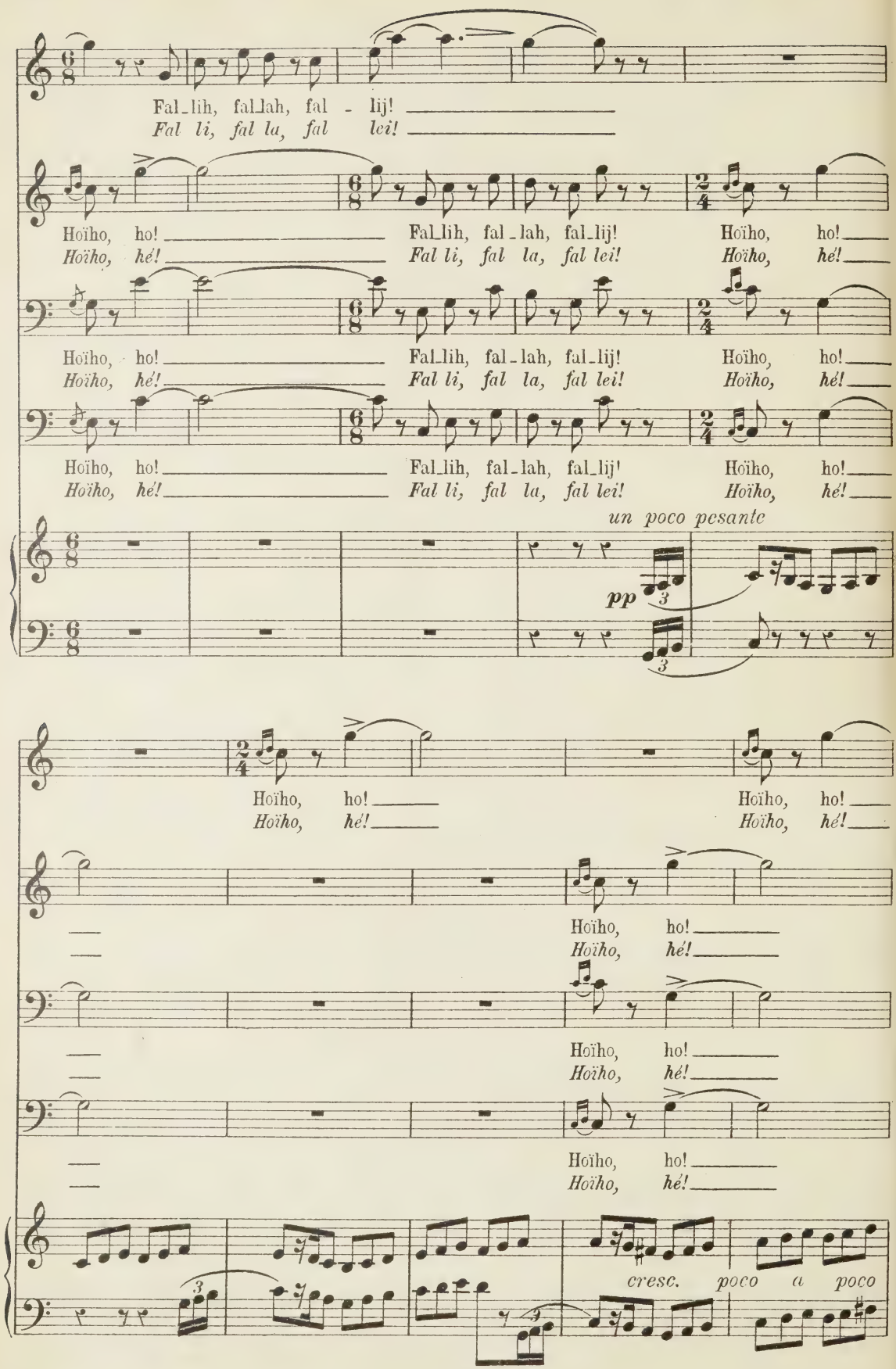
+ *Effet réel pour les auditeurs*

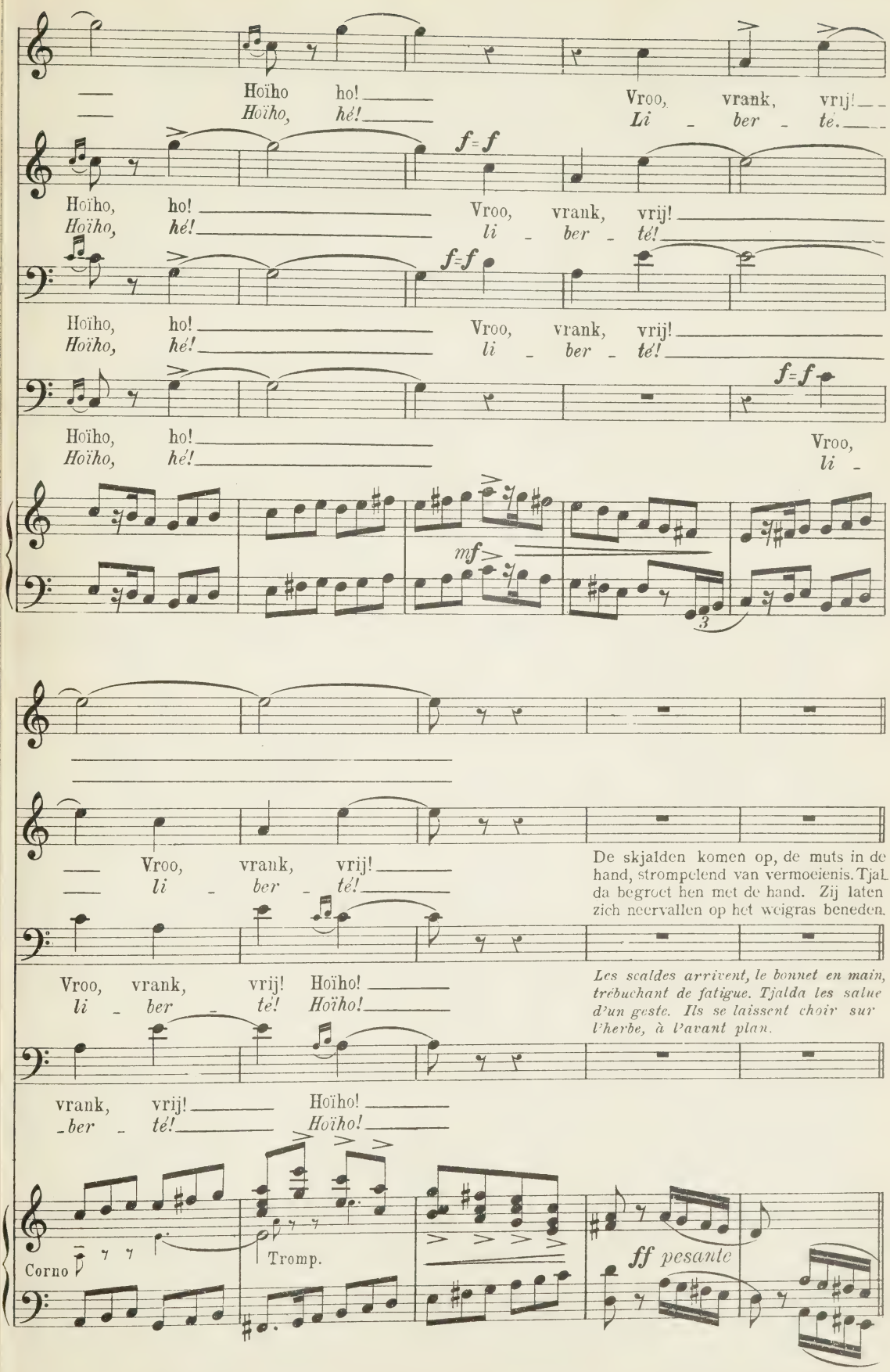
f = *p* Ho! hoïho, ho!
Ho! hoïho, hé!

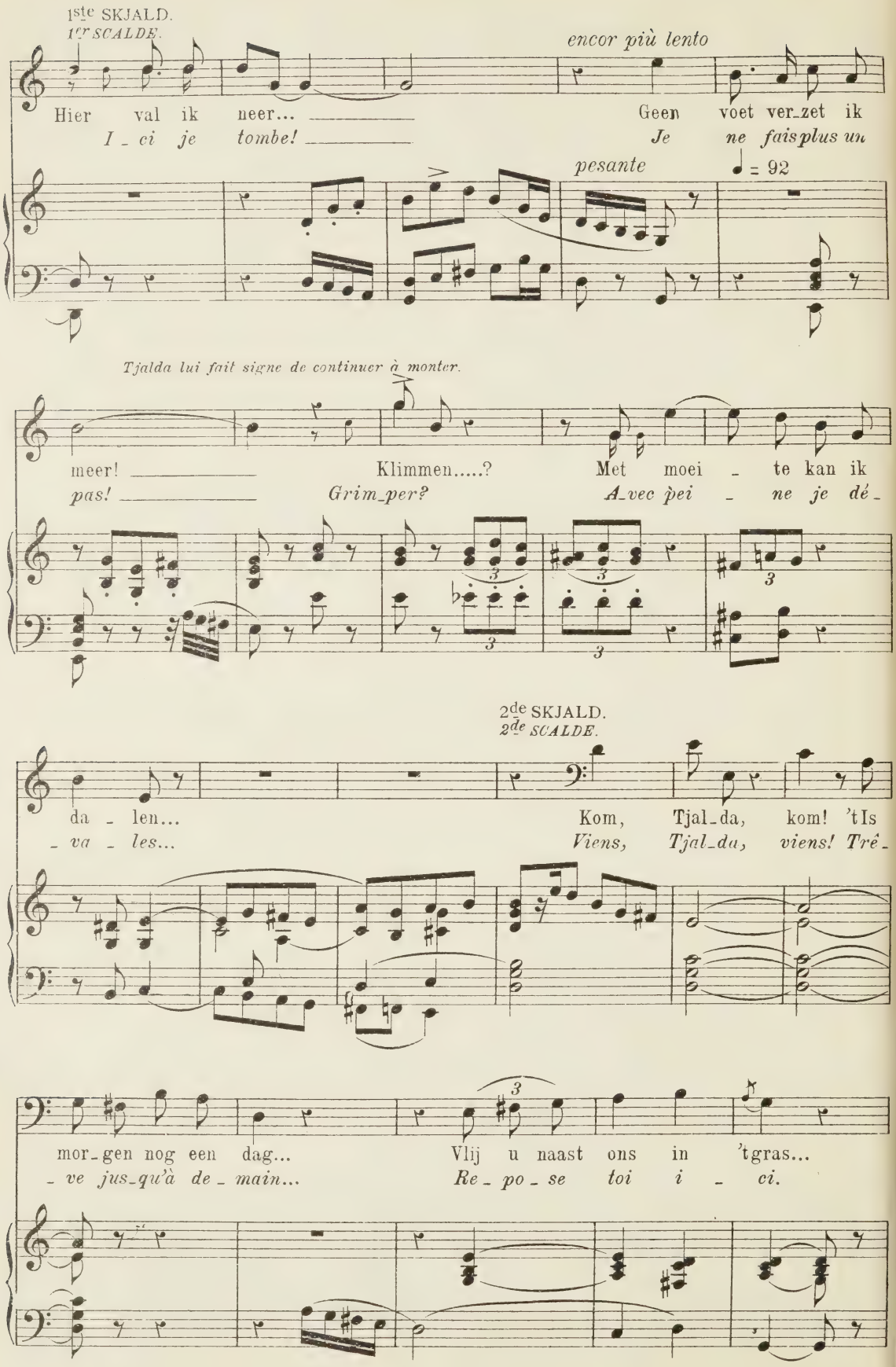
Een
Le

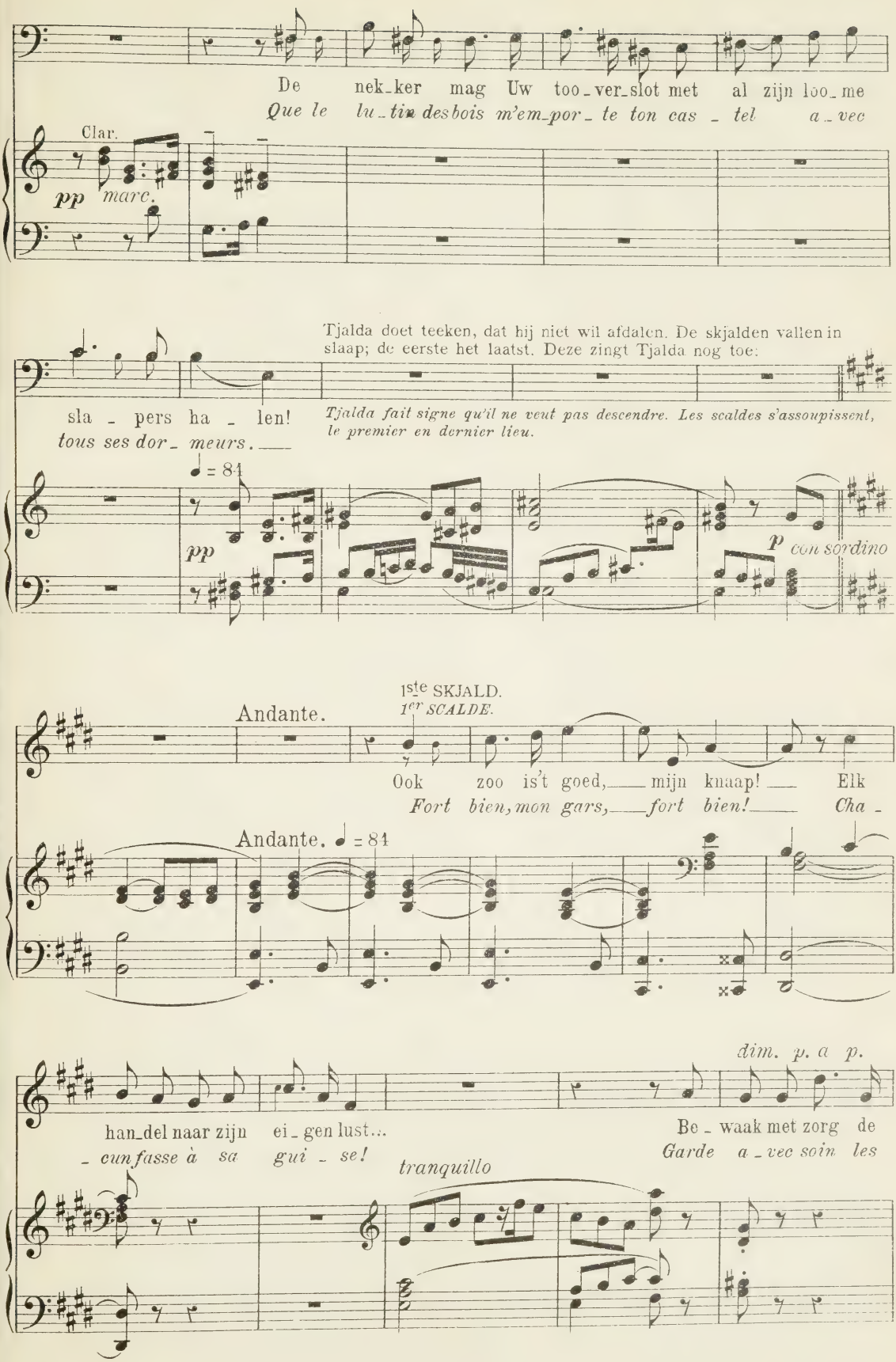
zoe - te liet - jen op zijn borst, Voelt zich de skjald der we - reld vorst!
scalde est roi quand un corps ai - mé Se tient en - tre ses bras pres - sé...

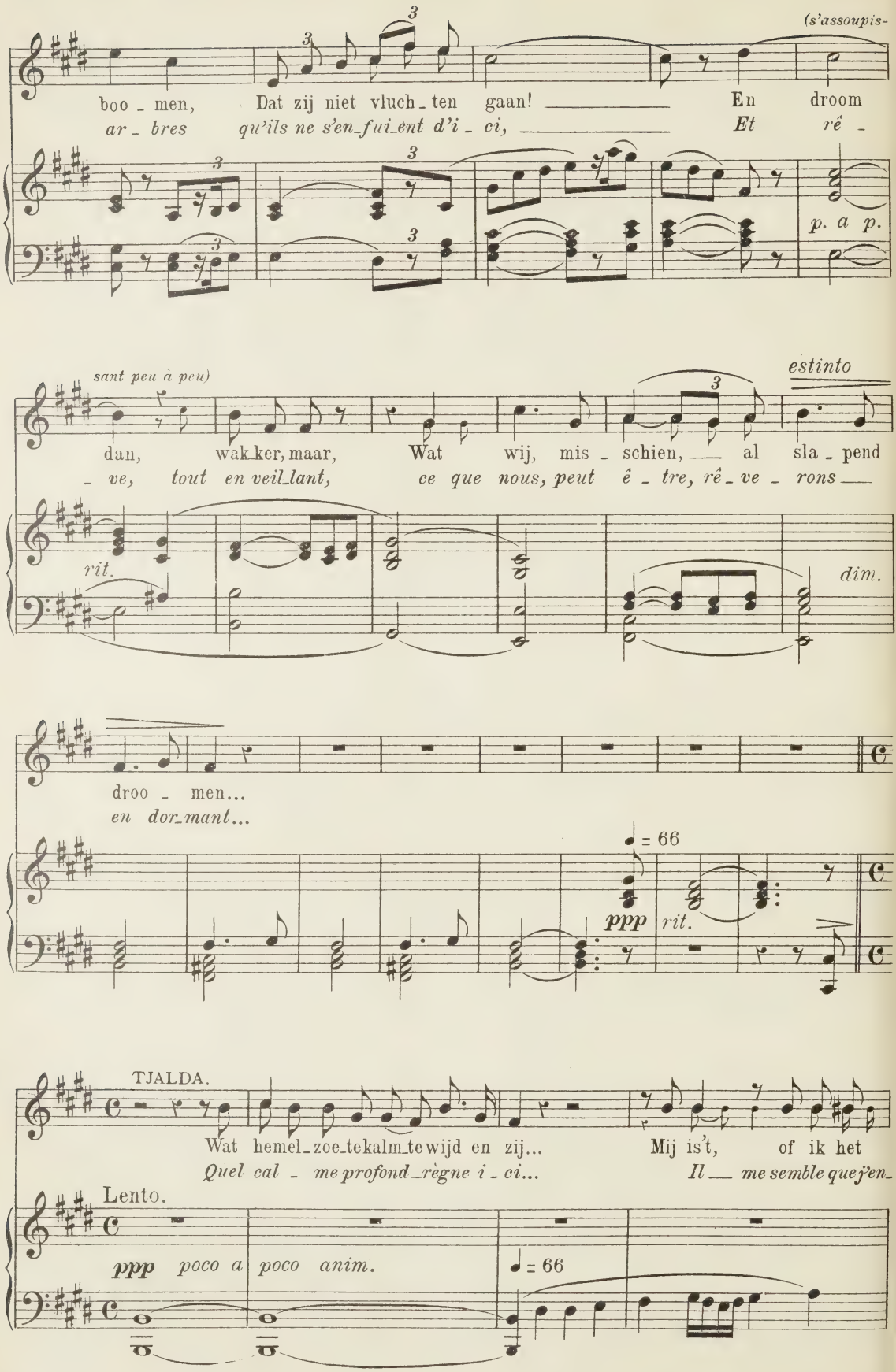

Roepend. Appel.
Vrij, vrank, vroo! Hoïho, ho.
Li _ ber _ té, Hoïho, hé!
f = pp vrij, vrank, vroo!
Li _ ber _ té!
f = pp Vrij, vrank,
Li _ ber _
f = pp Vrij, vrank,
Li _ ber _
Rubato
3
Een flin _ ken teug most en een fer _ men zoen, Wat an _ ders heeft de skjald van doen?
A pleins bords i'hy _ dro _ mel ver _ sé, Ma tendre a _ mie à mon cô _ té!
vroo
té!
vroo!
té!
Vrij, vrank, vroo! Hoïho, ho!
Li _ ber _ té! Hoïho, hé!
f sf p
Vrij, vrank, vroo! Hoïho, ho!
Li _ ber _ té! Hoïho, hé!
f sf p
Vrij, vrank, vroo! Hoïho, ho!
Li _ ber _ té! Hoïho, hé!
f sf p
Vrij, vrank, vroo! Hoïho, ho!
Li _ ber _ té! Hoïho, hé!

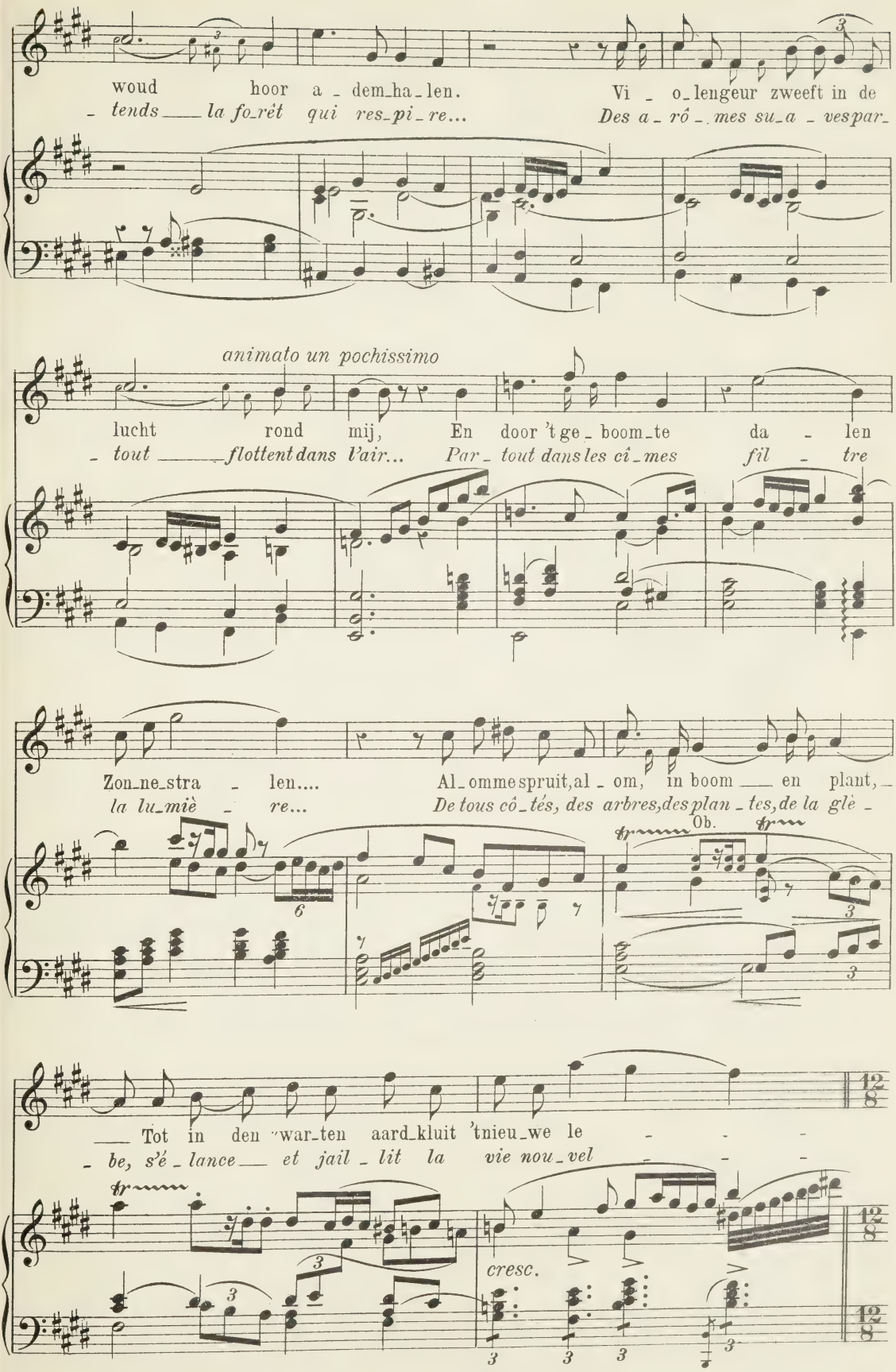

Fal_lih, fal_lah, fal - lij!
Fal li, fal la, fal lei!
Hoïho, ho!
Hoïho, hé!
Fal_lih, fal_lah, fal_lij!
Fal li, fal la, fal lei!
un poco pesante
pp
cresc. poco a poco

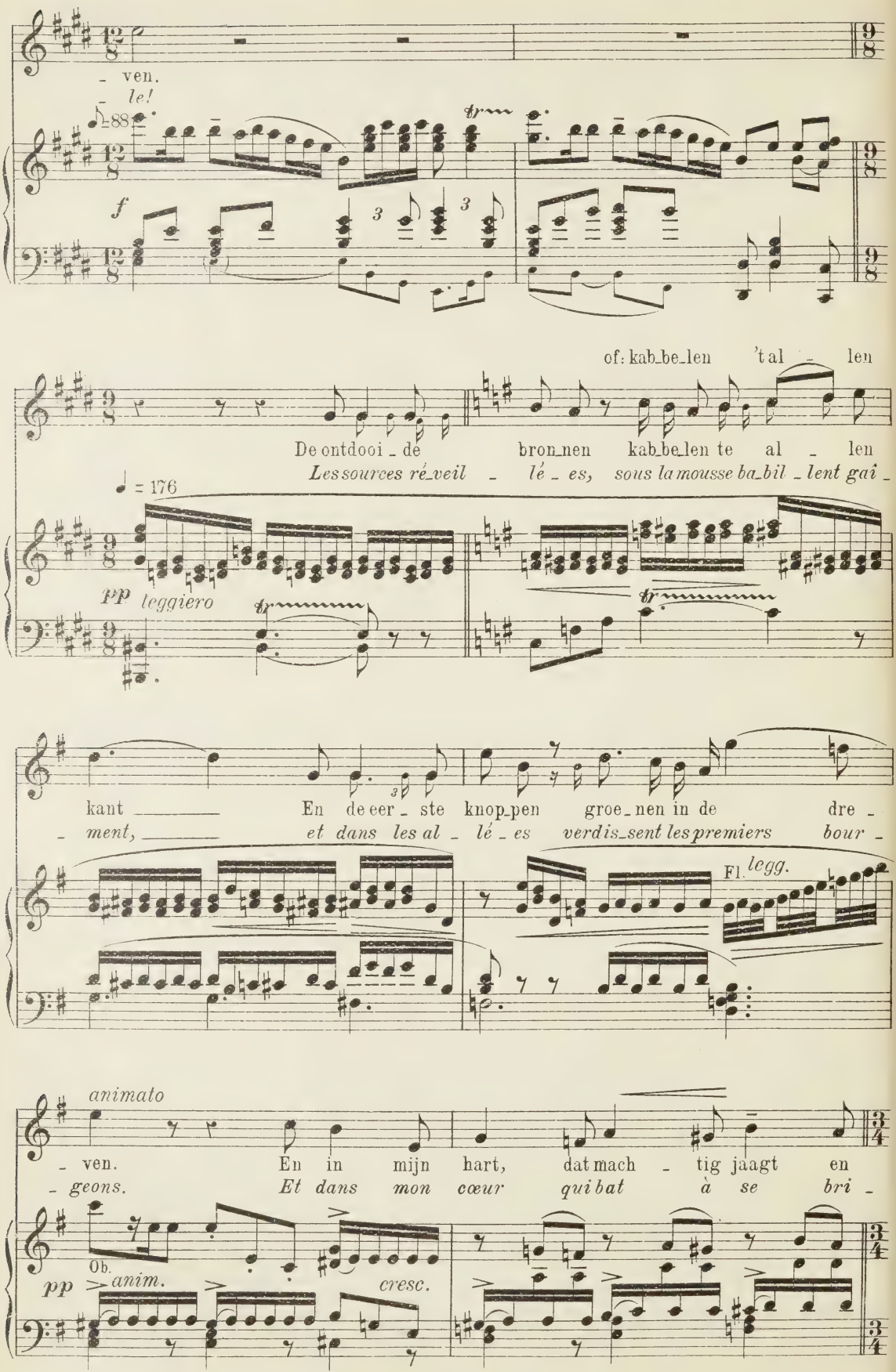

Hoïho ho! Vroo, vrank, vrij!
Hoïho, hé! Li - ber - té.
f=f
Hoïho, ho! Vroo, vrank, vrij!
Hoïho, hé! li - ber - té!
f=f
Hoïho, ho! Vroo, vrank, vrij!
Hoïho, hé! li - ber - té!
f=f
Hoïho, ho! Vroo,
Hoïho, hé! li -
mf
3
Vroo, vrank, vrij!
li - ber - té!
De skjalden komen op, de muts in de hand, strompelend van vermoeienis. Tjalda begroet hen met de hand. Zij laten zich neervallen op het weigras beneden.
Vroo, vrank, vrij! Hoïho!
li - ber - té! Hoïho!
Les scaldes arrivent, le bonnet en main, trébuchant de fatigue. Tjalda les salue d'un geste. Ils se laissent choir sur l'herbe, à l'avant plan.
vrank, vrij! Hoïho!
-ber - té! Hoïho!
Corno
Tromp.
ff pesante

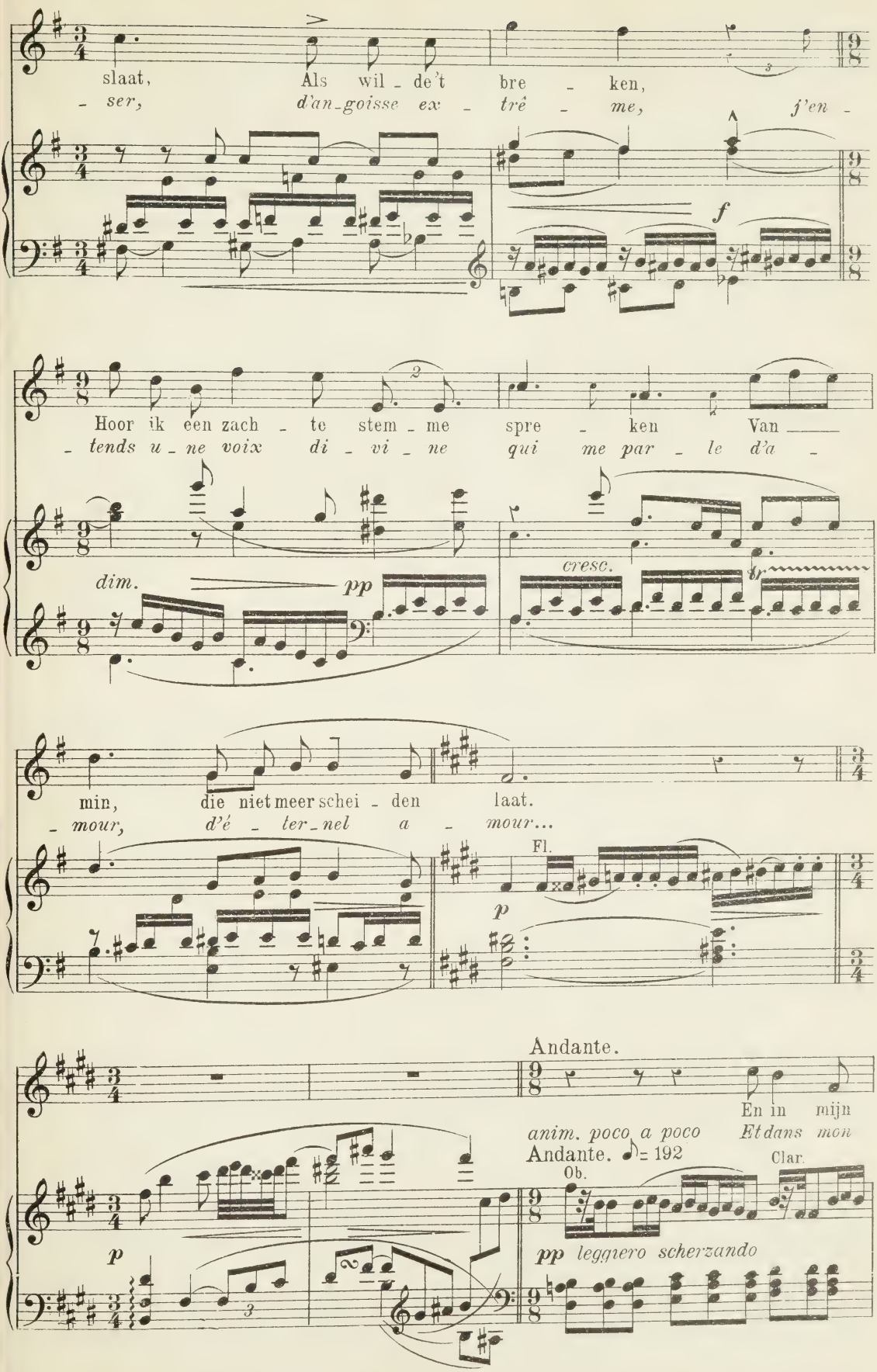

1ste SKJALD.
1er SCALDE.
encor più lento
Hier val ik neer... Geen voet ver_zet ik
I_ci je tombe! Je ne faisplus un
pesante
♩ = 92
Tjalda lui fait signe de continuer à monter.
meer! Klimmen.....? Met moei_te kan ik
pas! Grim_per? Avec peine je dé_
2de SKJALD.
2de SCALDE.
da_len... Kom, Tjal_da, kom! 'tIs
_va_les... Viens, Tjal_da, viens! Trê_
mor_gen nog een dag... Vlij u naast ons in 'tgras...
_ve jus_qu'à de_main... Re_po_se toi i_ci.

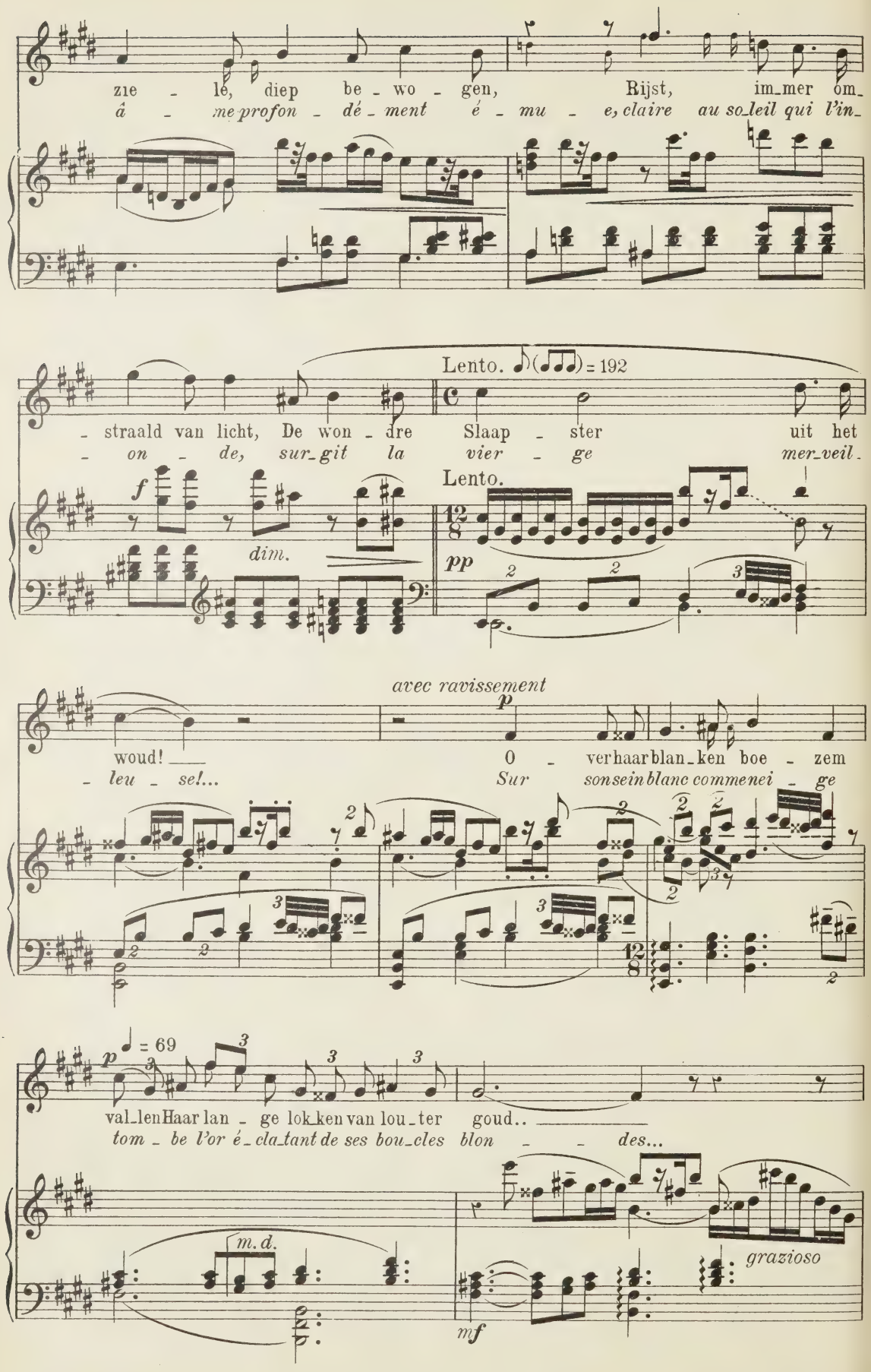

De nek_ker mag Uw too_ver_slot met al zijn loo_me
Que le lu_tin des bois m'em_por_te ton cas_tel a_vec
Clar.
pp marc.
Tjalda doet teeken, dat hij niet wil afdalen. De skjalden vallen in slaap; de eerste het laatst. Deze zingt Tjalda nog toe:
sla_pers ha_len!
tous ses dor_meurs.
Tjalda fait signe qu'il ne veut pas descendre. Les scaldes s'assoupissent, le premier en dernier lieu.
♩ = 84
pp
p con sordino
Andante.
1ste SKJALD.
1er SCALDE.
Ook zoo is't goed, mijn knaap! Elk
Fort bien, mon gars, fort bien! Cha_
Andante. ♩ = 84
dim. p. a p.
han_del naar zijn ei_gen lust...
_cun fasse à sa gui_se!
Be_waak met zorg de
Garde a_vec soin les
tranquillo


(s'assoupis-
boo - men, Dat zij niet vluch - ten gaan! En droom
ar - bres qu'ils ne s'en-fui-ent d'i - ci, Et rê -
p. a p.
sant peu à peu)
estinto
dan, wak-ker, maar, Wat wij, mis - schien, al sla - pend
- ve, tout en veil-lant, ce que nous, peut ê - tre, rê - ve - rons
rit.
dim.
droo - men...
en dor-mant...
♩ = 66
ppp
rit.
TJALDA.
Wat hemel-zoe-te kalm-te wijd en zij... Mij is't, of ik het
Quel cal - me profond-règne i - ci... Il me semble que j'en-
Lento.
ppp poco a poco anim.
♩ = 66


woud hoor a - dem-ha-len. Vi - o-lengeur zweeft in de
- tends la fo-rêt qui res-pi-re... Des a-ró-mes su-a-vespar-
animato un pochissimo
lucht rond mij, En door 't ge-boom-te da - len
- tout flottent dans l'air... Par-tout dans les cî-mes fil - tre
Zon-ne-stra - len.... Al-lom me spruit, al-om, in boom en plant, -
la lu-miè - re... De tous côtés, des arbres, des plan-tes, de la glè -
Ob.
Tot in den war-ten aard-kluit 'tnieu-we le - - -
- be, s'é-lance et jail-lit la vie nou-vel - - -
cresc.


- ven.
- le!
♩=88
f
of: kab_be_len 't al - len
De ontdooi - de bron_nen kab_be_len te al - len
Les sources ré_veil - lé - es, sous la mousse ba_bil - lent gai -
♩ = 176
pp leggiero
kant - En de eer - ste knop_pen groe_nen in de dre -
- ment, - et dans les al - lé - es verdis_sent les premiers bour -
Fl. legg.
animato
- ven. En in mijn hart, dat mach - tig jaagt en
- geons. Et dans mon cœur qui bat à se bri -
Ob.
pp anim.
cresc.


slaat,
Als wil - de't bre - ken,
- ser,
d'an-goisse ex - trê - me,
j'en -
f
Hoor ik een zach - te stem - me spre - ken Van
- tends u - ne voix di - vi - ne qui me par - le d'a -
dim.
pp
cresc.
min,
die niet meer schei - den laat.
- mour,
d'é - ter-nel a - mour...
Fl.
p
Andante.
En in mijn
anim. poco a poco
Andante. ♪= 192
Et dans mon
Ob.
Clar.
p
pp leggiero scherzando


zie - lé, diep be - wo - gen, Rijst, im_mer om_
â - me profon - dé - ment é - mu - e, claire au so_leil qui l'in_
Lento. ♪(♪♪♪) = 192
- straald van licht, De won - dre Slaap - ster uit het
- on - de, sur_git la vier - ge mer_veil_
f
dim.
Lento.
pp
avec ravissement
p
woud! 0 - verhaarblan_ken boe - zem
- leu - se!... Sur sonsein blanc commenei - ge
♩ = 69
p
val_lenHaar lan - ge lok_ken van lou_ter goud..
tom - be l'or é_cla_tant de ses bou_cles blon - - des...
m.d.
grazioso
mf

All° molto.

O! Schoo - ne
O beau so -

All° molto. ♩=88/92

animato

trem.

f

zon, waar 't slot ook zij ver-scho - len, Zijn boo-menwal rijs' nog zoo
leil! N'im - porte où le châ-teau se ca - che, son rem-part fût-il es-car-pé

p Tromp. (Cor) *p*

espressivo

hoog en dicht, Al moest ik ja - ren om-me - do - len, Ik
comme un roc, dus-sé-je er - rer des an - né - es, je le

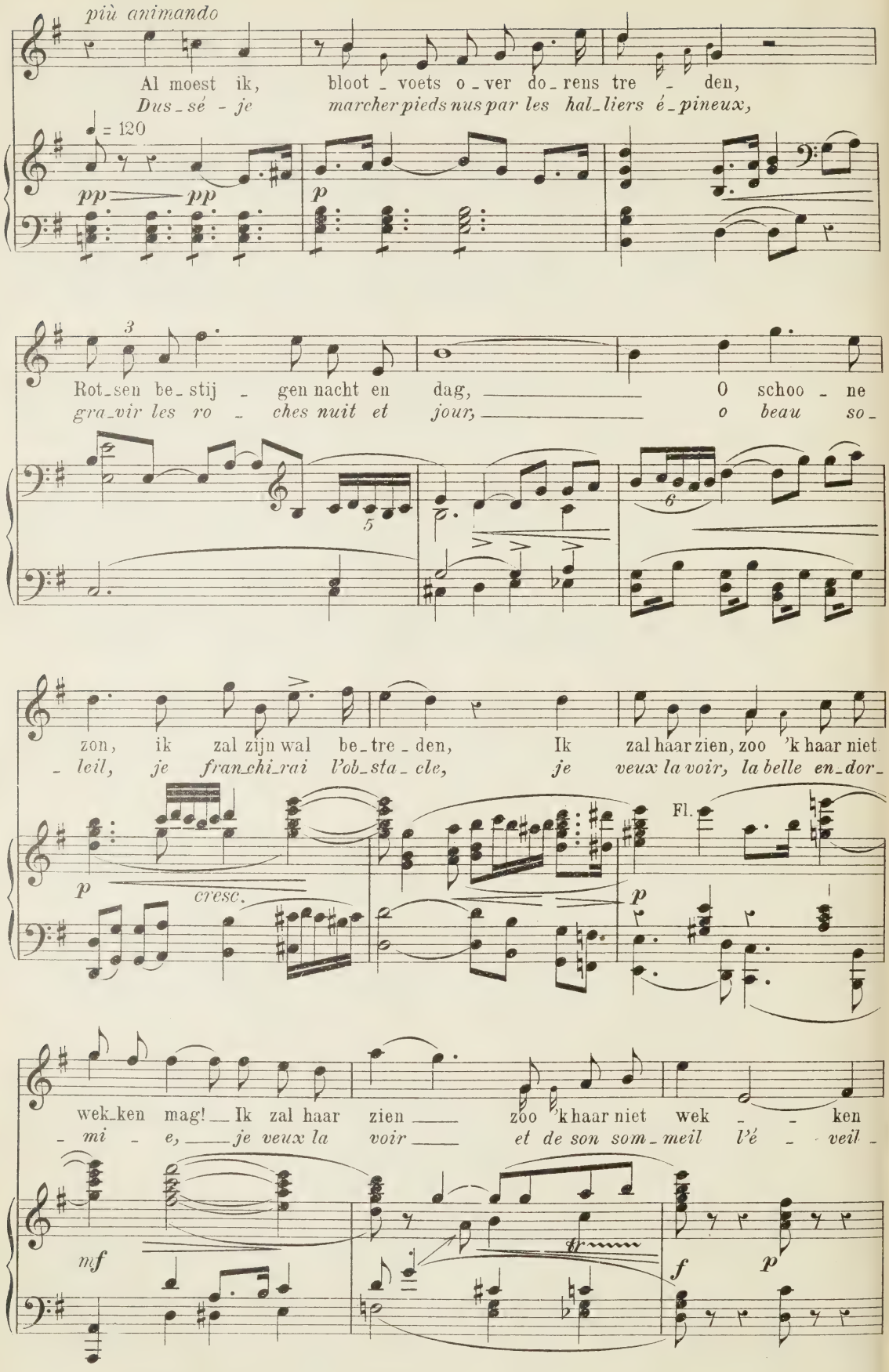
tr

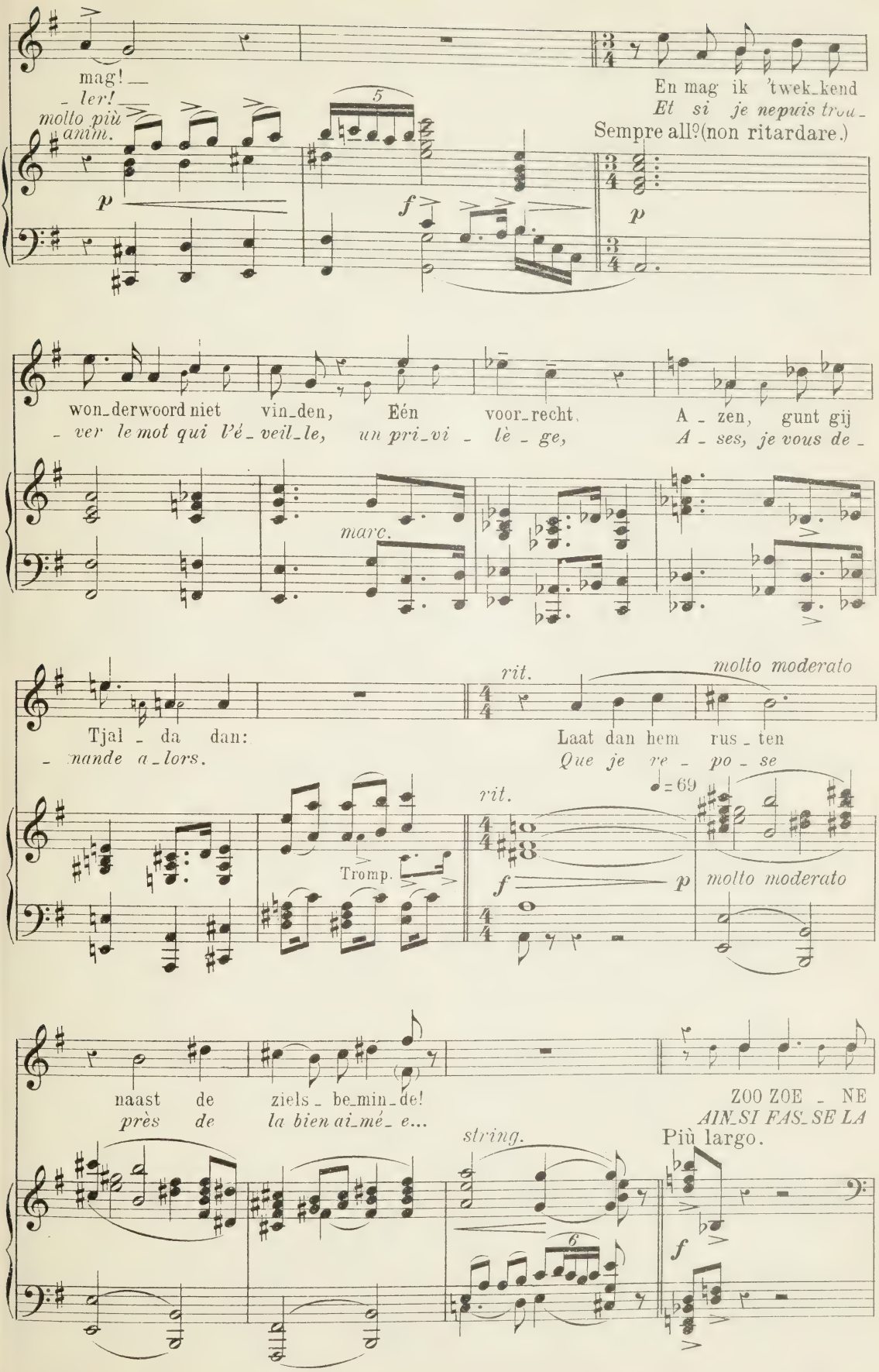
pp *p*

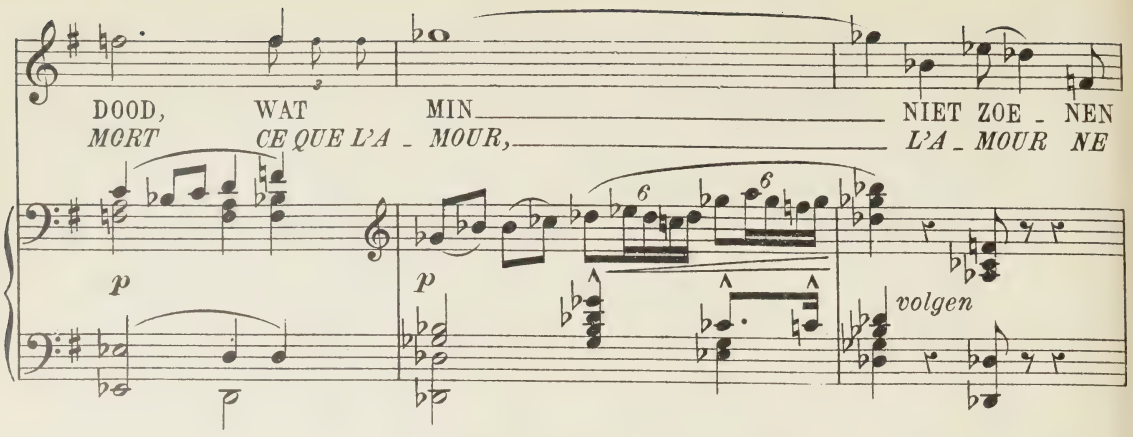
sf

vind het toch en zweer het bij uw licht!
trou-ve-rai et le ju - re par ta lu - miè re!

mf *f* *dim.* *f*

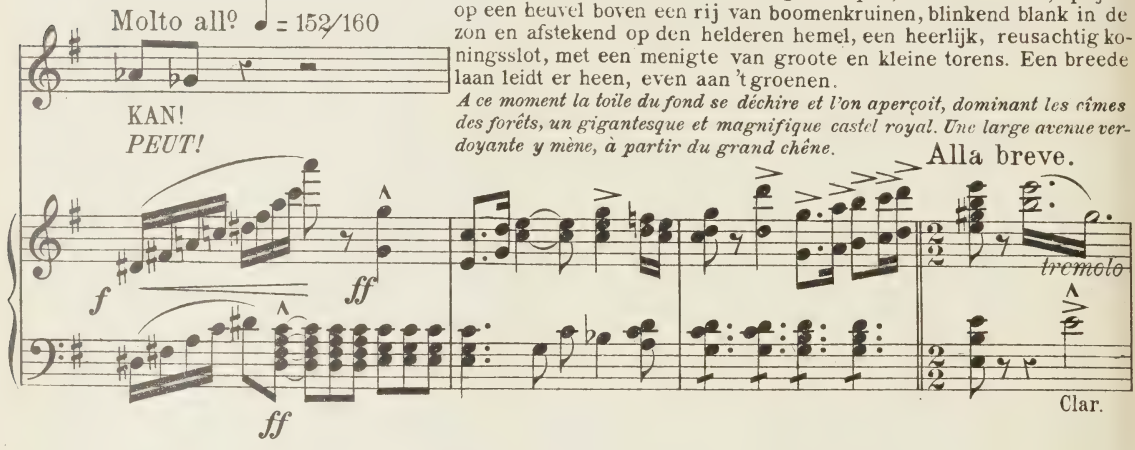

più animando
Al moest ik, bloot - voets o - ver do - rens tre - den,
Dus - sé - je marcher pieds nus par les hal - liers é - pineux,
♩ = 120
pp pp p
Rot - sen be - stij - gen nacht en dag, O schoo - ne
gra - vir les ro - ches nuit et jour, o beau so -
zon, ik zal zijn wal be - tre - den, Ik zal haar zien, zoo 'k haar niet
- leil, je franchi - rai l'ob - sta - cle, je veux la voir, la belle en - dor -
p cresc. Fl. p
wek - ken mag! Ik zal haar zien zoo 'k haar niet wek - ken
- mi - e, je veux la voir et de son som - meil l'é - veil -
mf tr f p

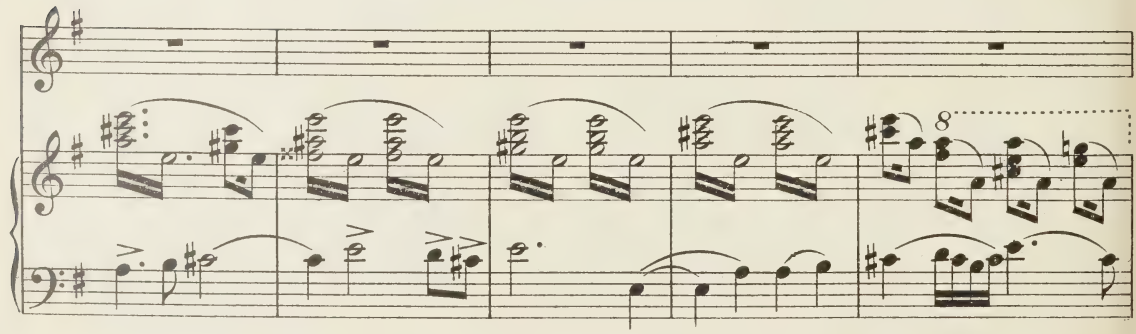

mag! —
- ler! —
molto più anim.
5
En mag ik 'twek_kend
Et si je nepuis trou_
Sempre all?(non ritardare.)
p
f
p
won_derwoord niet vin_den, Eén voor_recht, A_zen, gunt gij
- ver le mot qui l'é_veil_le, un pri_vi_lè_ge, A_ses, je vous de_
marc.
rit.
molto moderato
Tjal_da dan:
- nande a_lors.
Laat dan hem rus_ten
Que je re_po_se
♩=69
Tromp.
rit.
f
p
molto moderato
naast de ziels_be_min_de!
près de la bien ai_mé_e...
ZOO ZOE_NE
AIN_SI FAS_SE LA
string.
Più largo.
6
f

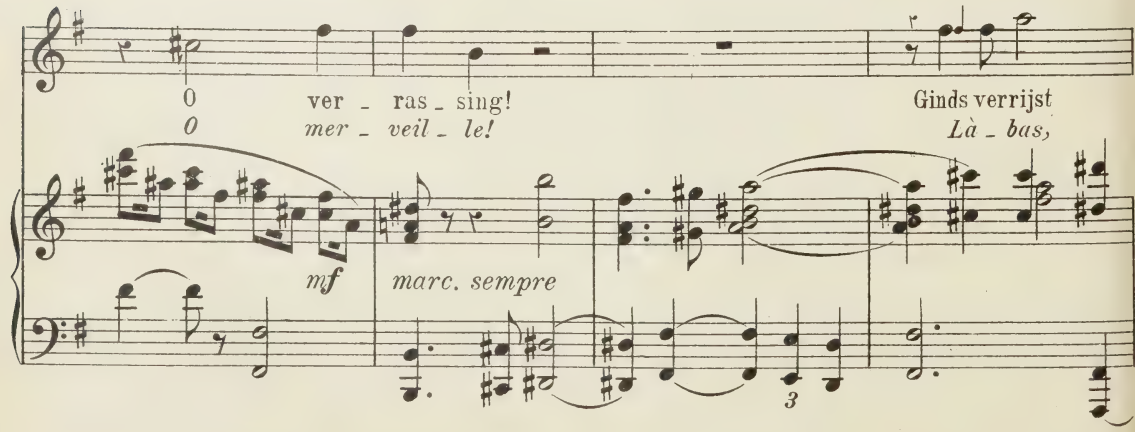


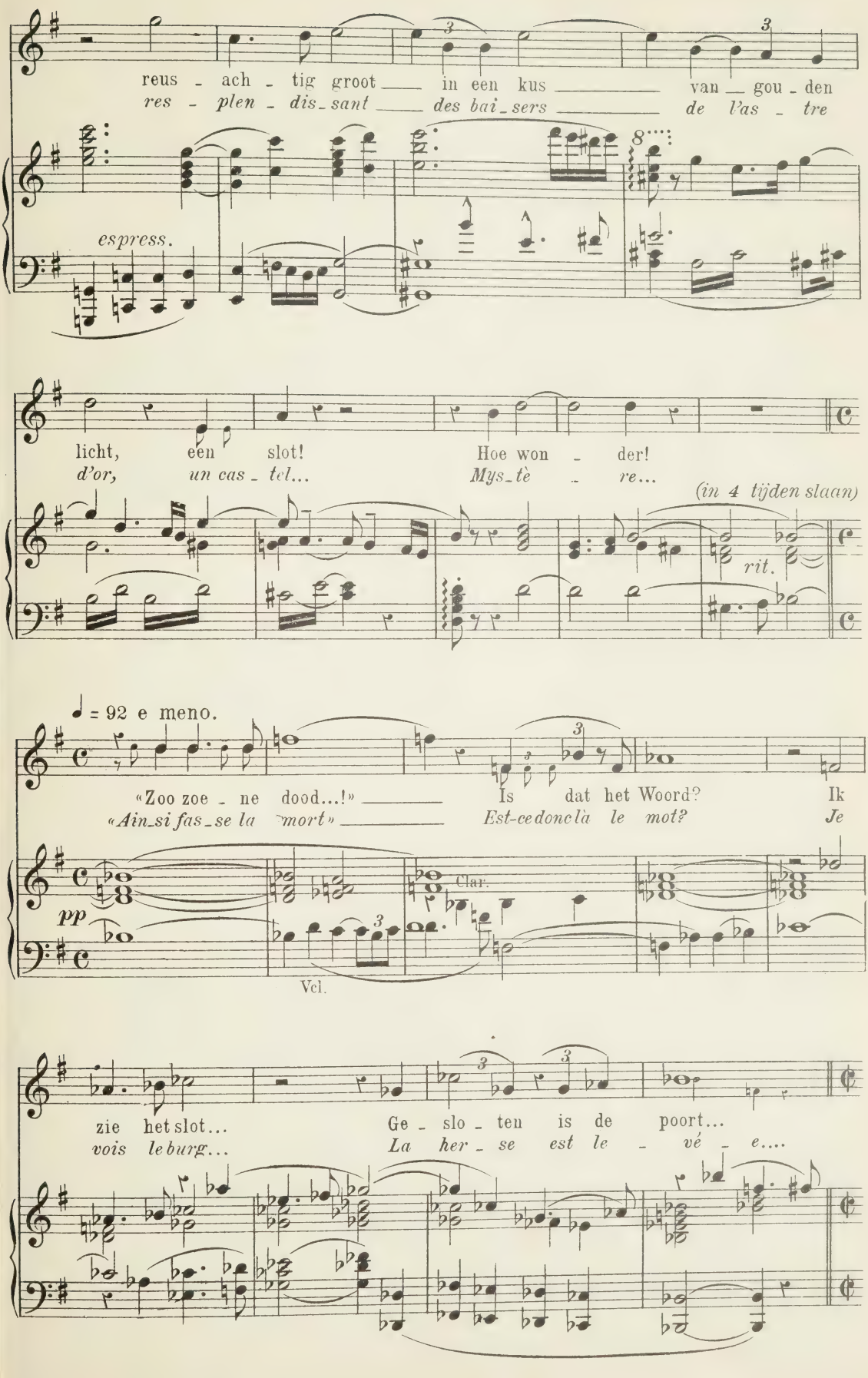
Op dit oogenblik scheurt de achtergrond open, en nu ziet men, oprijzend op een heuvel boven een rij van boomenkruinen, blinkend blank in de zon en afstekend op den helderen hemel, een heerlijk, reusachtig koningsslot, met een menigte van groote en kleine torens. Een breede laan leidt er heen, even aan 't groenen.

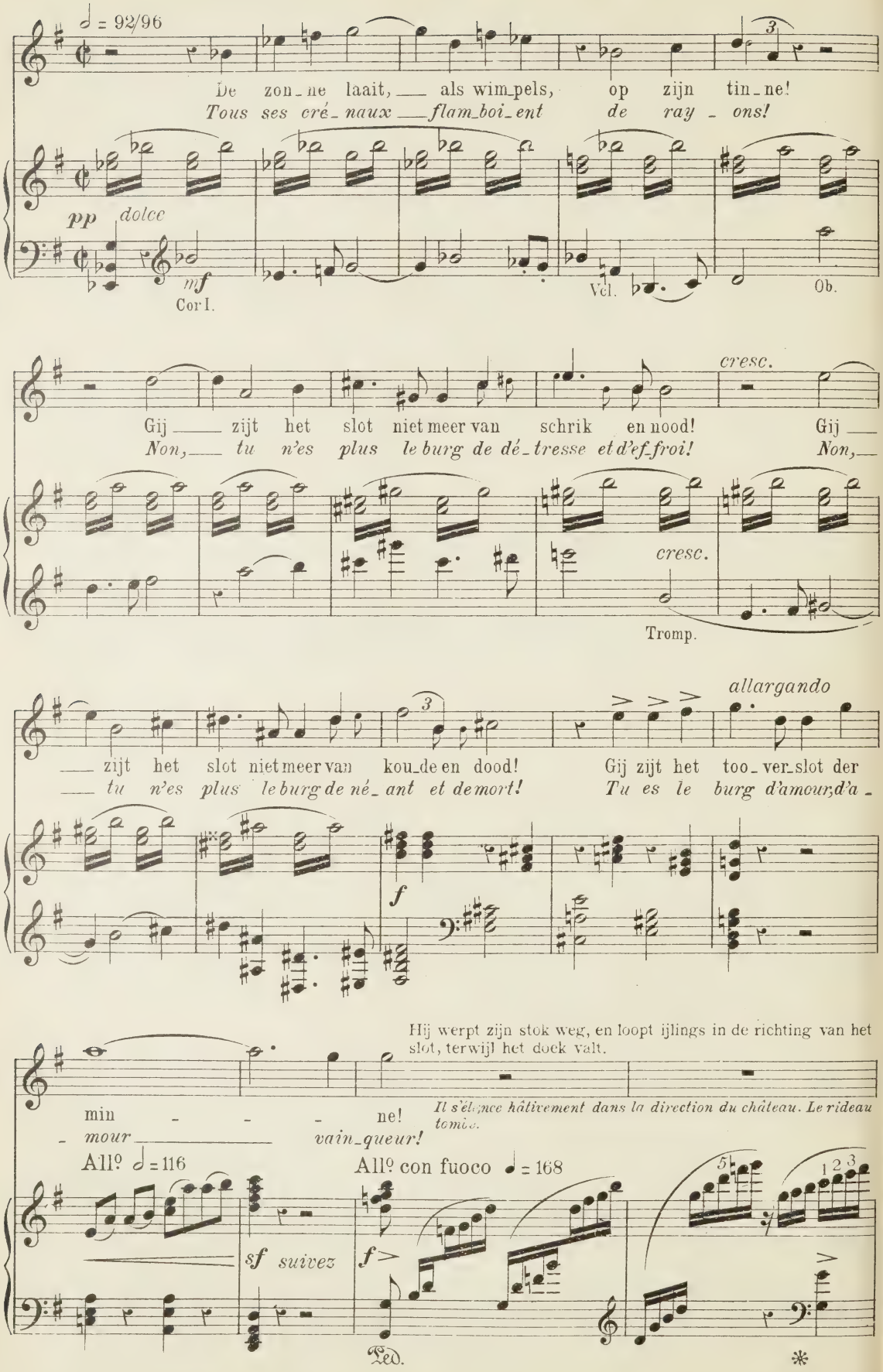
A ce moment la toile du fond se déchire et l'on aperçoit, dominant les cîmes des forêts, un gigantesque et magnifique castel royal. Une large avenue verdoyante y mène, à partir du grand chêne.

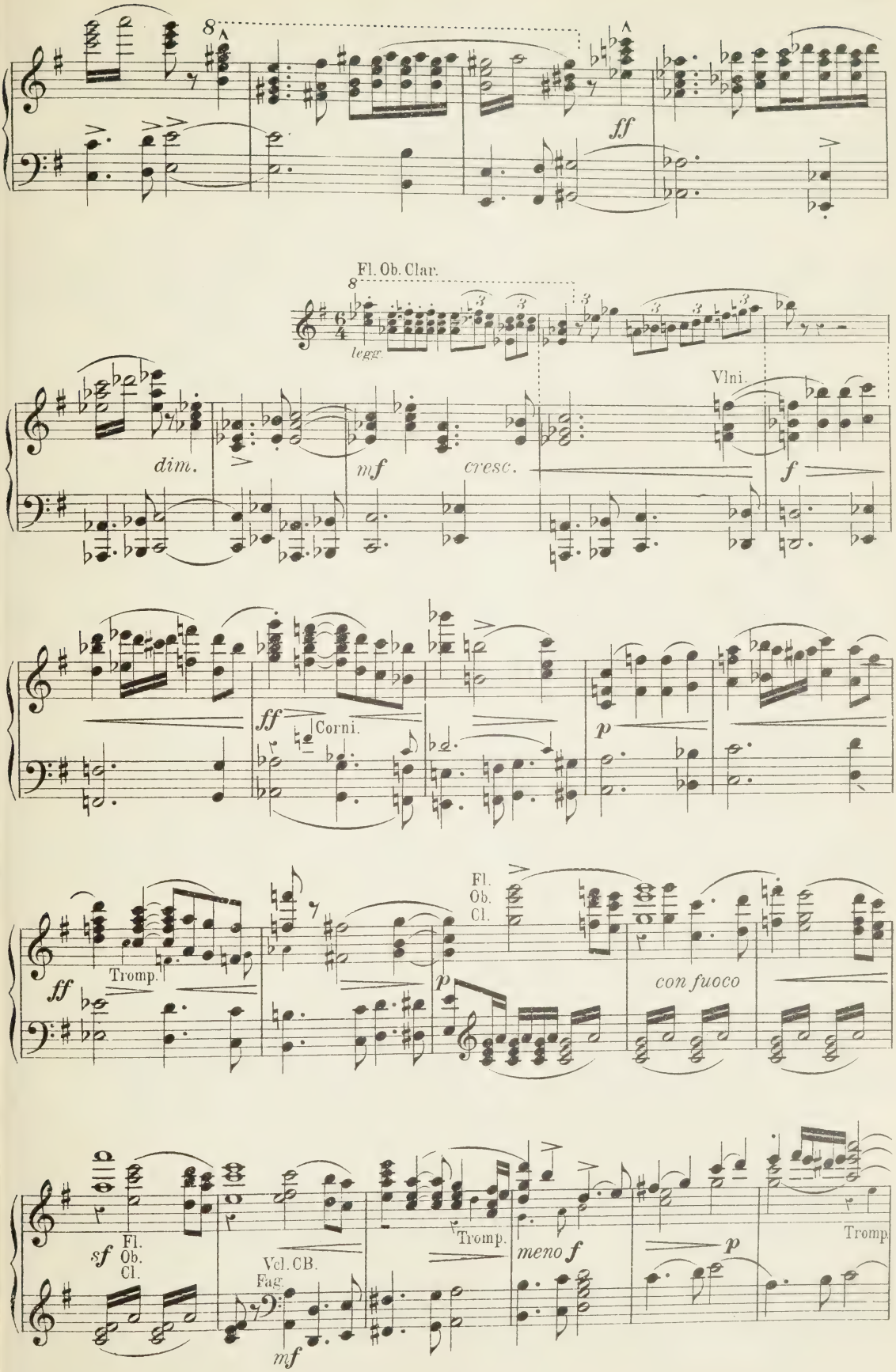


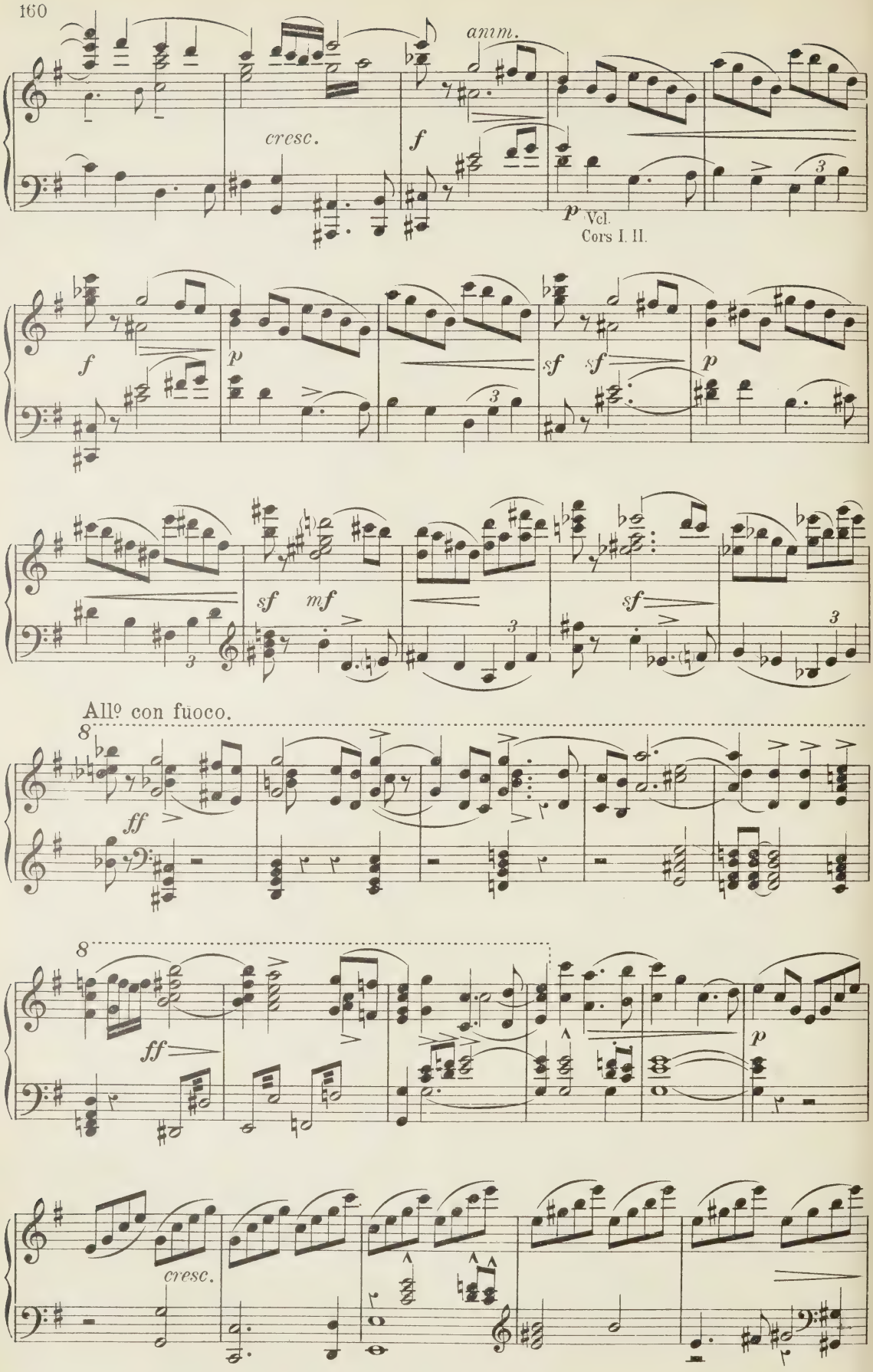


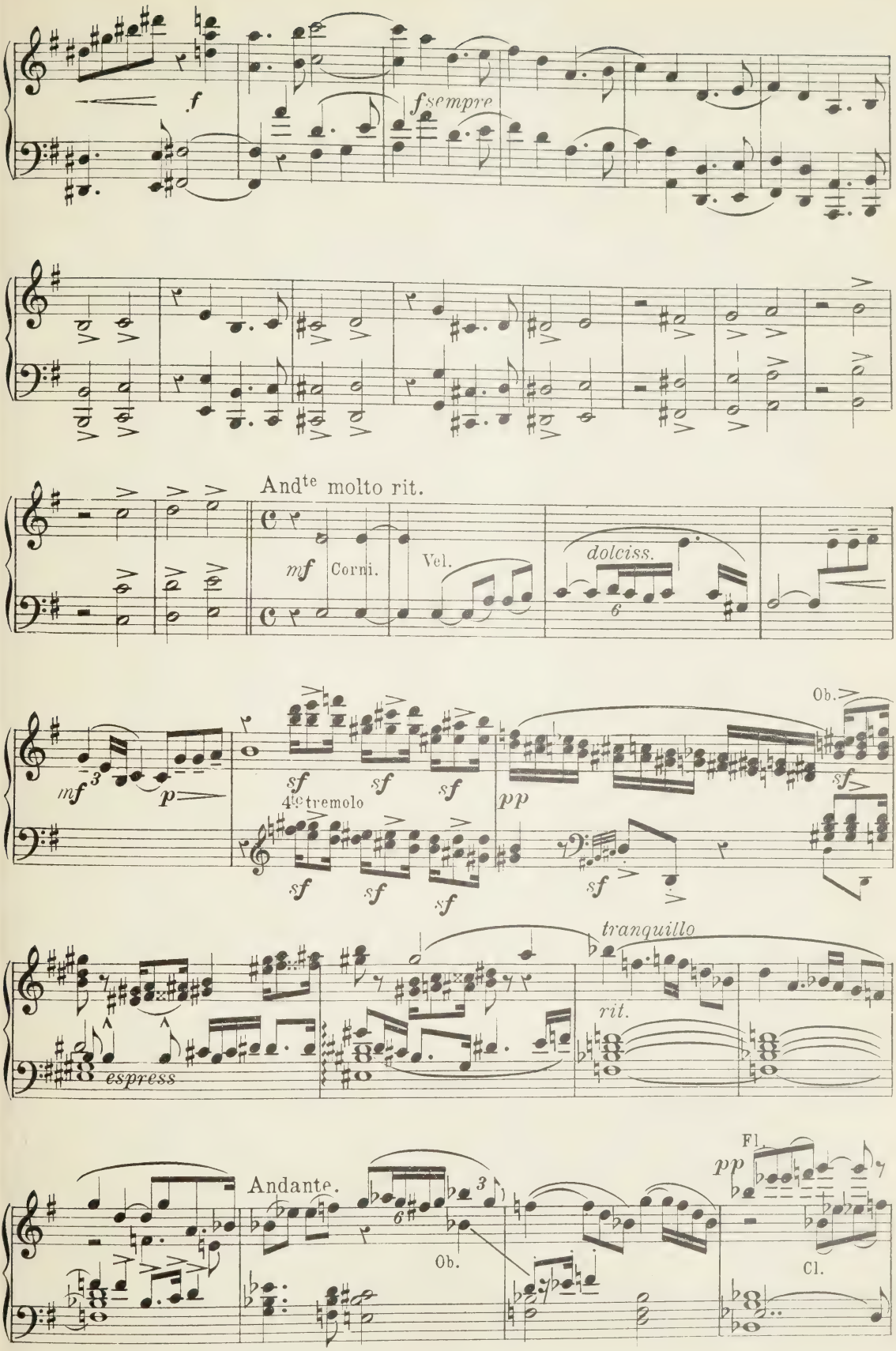


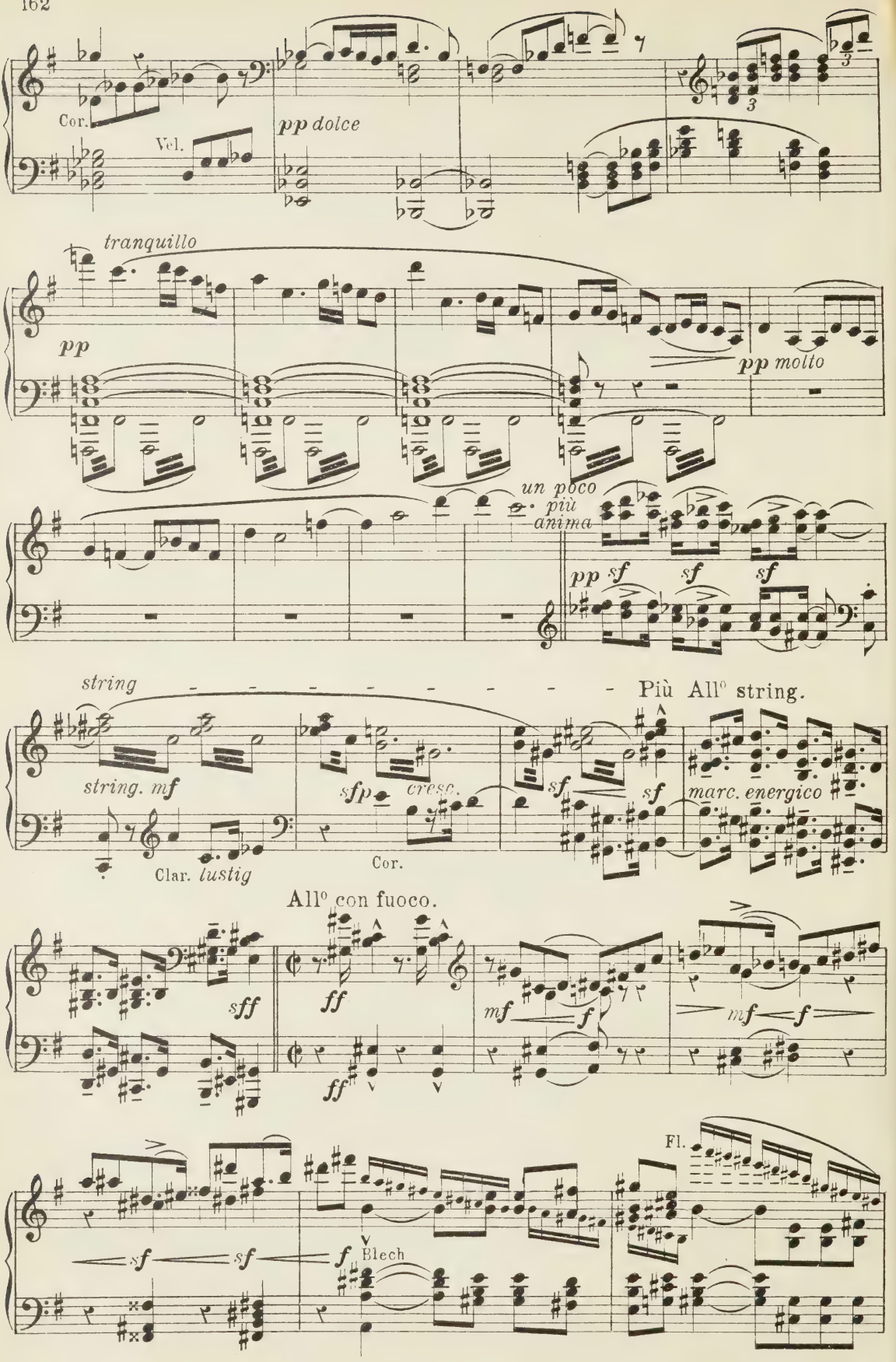

reus - ach - tig groot in een kus van gou - den
res - plen - dis_sant des bai_sers de l'as - tre
espress.
licht, een slot! Hoe won - der!
d'or, un cas - tel... Mys_tè - re...
(in 4 tijden slaan)
rit.
♩ = 92 e meno.
«Zoo zoe - ne dood...!» Is dat het Woord? Ik
«Ain_si fas_se la mort» Est-ce donc là le mot? Je
pp
Clar.
Vcl.
zie het slot... Ge - slo - ten is de poort...
vois le burg... La her - se est le - vé - e....

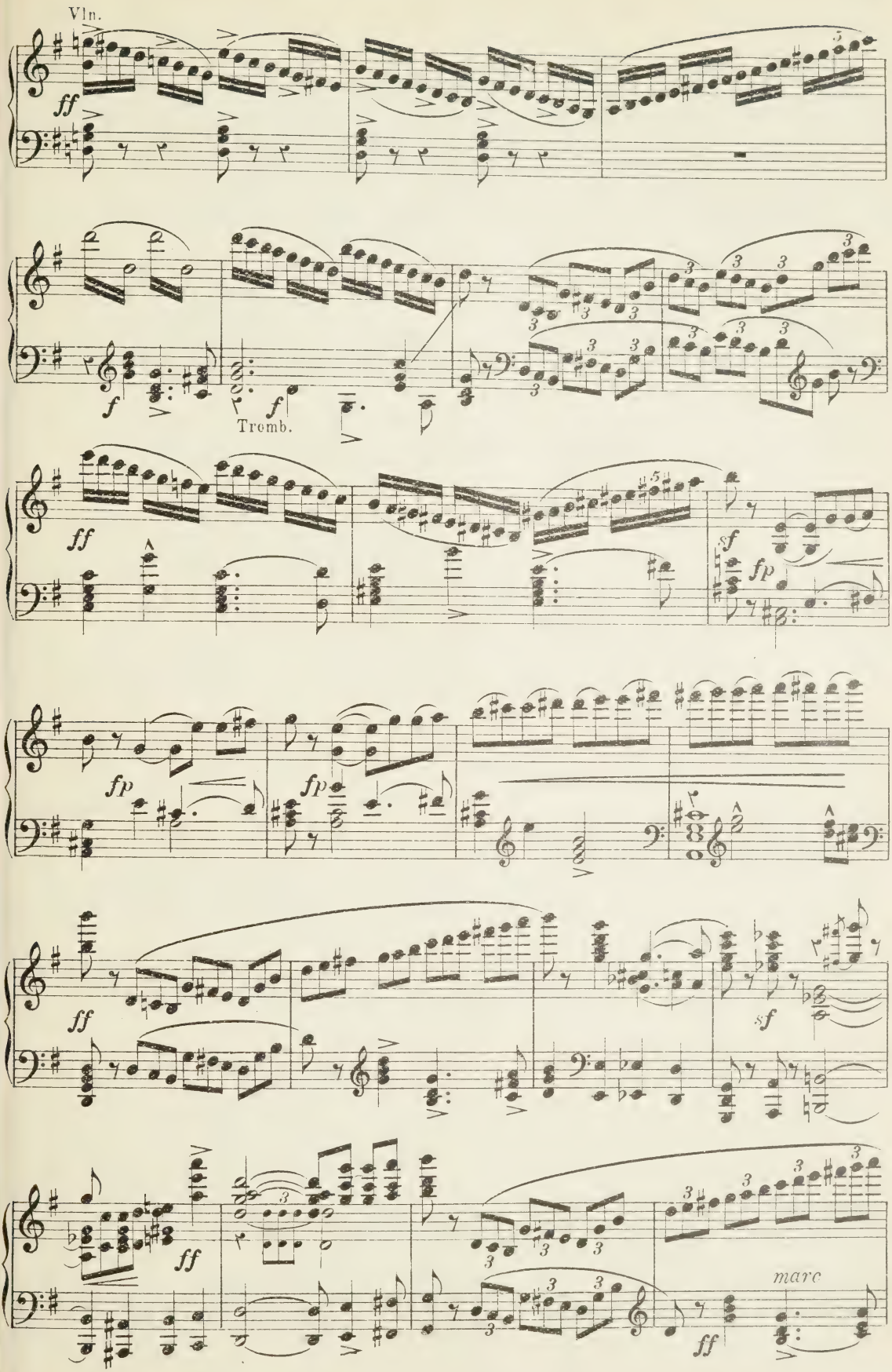

♩ = 92/96
De zon_ne laait, als wim_pels, op zijn tin_ne!
Tous ses cré_naux flam_boi_ent de ray_ons!
pp dolce
mf
Cor I.
Vcl.
Ob.
cresc.
Gij zijt het slot niet meer van schrik en nood! Gij
Non, tu n'es plus le burg de dé_tresse et d'ef_froi! Non,
cresc.
Tromp.
allargando
zijt het slot niet meer van kou_de en dood! Gij zijt het too_ver_slot der
tu n'es plus le burg de né_ant et de mort! Tu es le burg d'amour, d'a_
f
Hij werpt zijn stok weg, en loopt ijlings in de richting van het slot, terwijl het doek valt.
min ne!
mour vain_queur!
Il s'élance hâtivement dans la direction du château. Le rideau tombe.
All.º ♩ = 116
All.º con fuoco ♩ = 168
sf suivez
f
Ped.
*

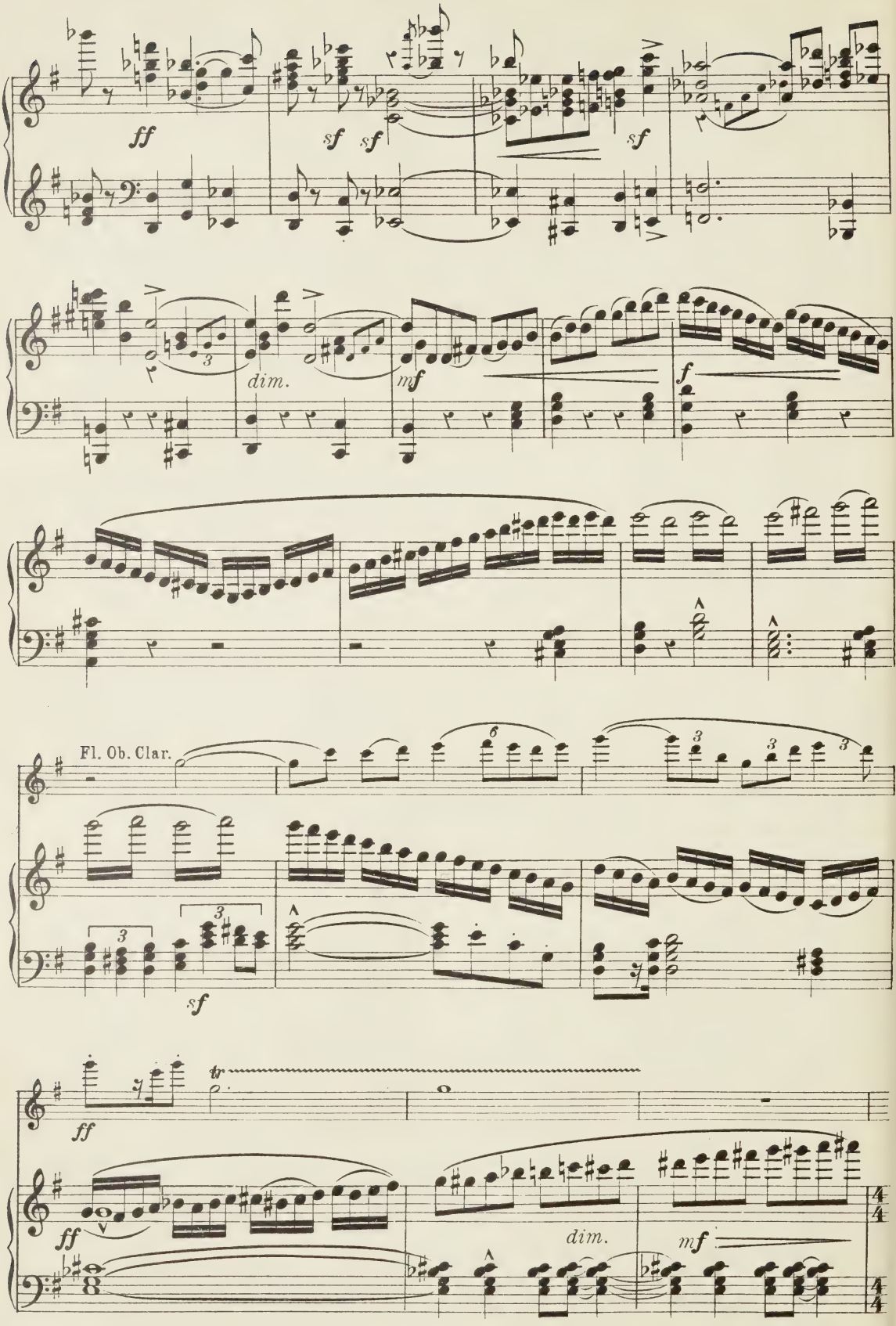

8
ff
Fl. Ob. Clar.
8
6/4
legg.
Vlni.
dim.
mf
cresc.
f
ff
Corni.
p
ff
Tromp.
Fl.
Ob.
Cl.
p
con fuoco
sf
Fl.
Ob.
Cl.
Vcl. CB.
Fag.
mf
Tromp.
meno f
p
Tromp

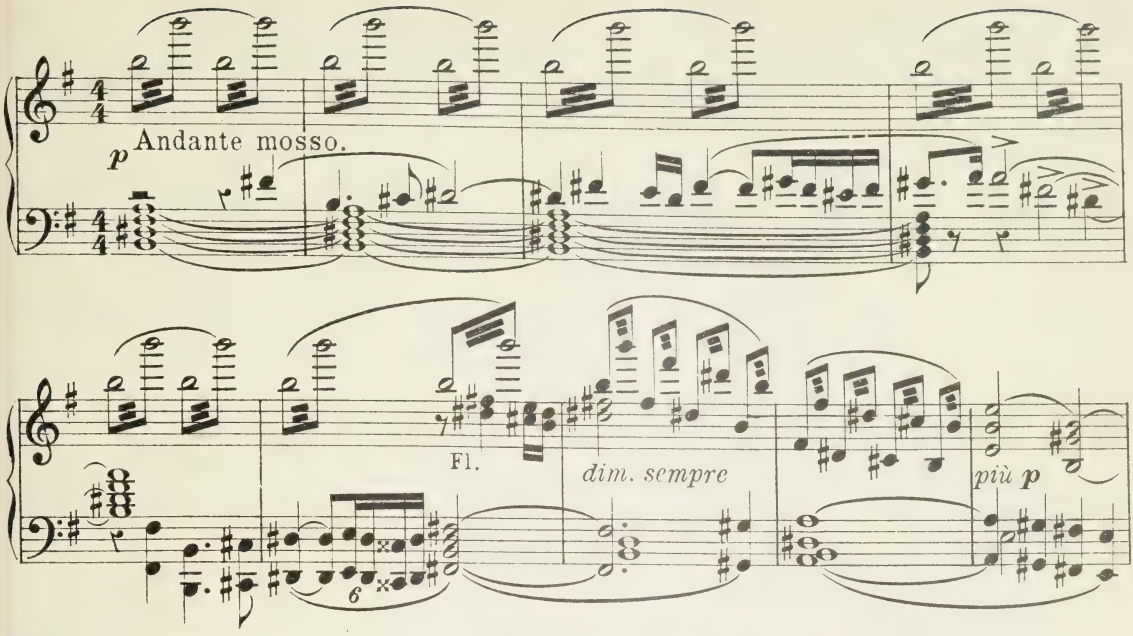

anim.
cresc.
f
p
Vcl.
Cors I. II.
f
p
sf
sf
p
sf
mf
sf
All.º con fuoco.
8
ff
8
ff
p
cresc.


f
f sempre
And^te molto rit.
mf
Corni.
Vel.
dolciss.
mf
p
sf
4te tremolo
pp
Ob.
tranquillo
rit.
espress
Andante.
Ob.
Fl.
pp
Cl.


Cor.
Vel.
pp dolce
tranquillo
pp
pp molto
un poco più anima
pp sf
sf
sf
string
Più All° string.
string. mf
sfp
cresc.
sf
sf
marc. energico
Clar. lustig
Cor.
All° con fuoco.
sff
ff
ff
mf
f
mf
f
sf
sf
f
Blech
Fl.

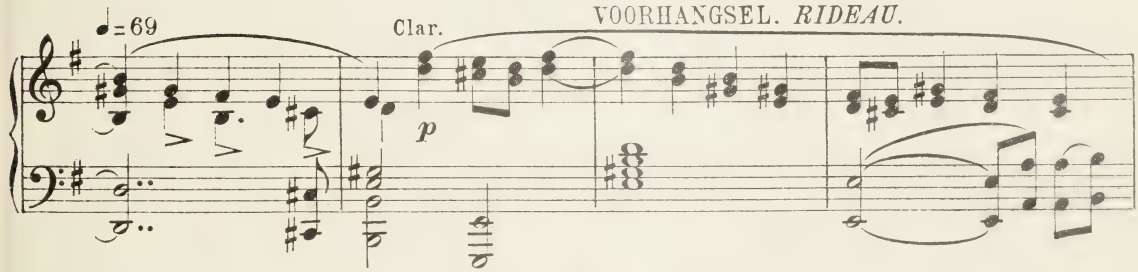

Vln.
ff
f
Tremb.
ff
sf
fp
fp
fp
ff
sf
ff
marc
ff


ff
sf sf
sf
dim.
mf
f
Fl. Ob. Clar.
sf
tr
ff
ff
dim.
mf



4de Bedrijf.

4me Acte.



De dekoratie van het eerste bedrijf, doch–anders.

Over den gekanteelden ringmuur, hier en daar half zoek onder een weelde van klimopranken en bij plaatsen met wild kruid en mos begroeid, reiken, ver, machtige, nu knoppende takken van woudboomen. Rond de slapende prinses en de spinsters wiegelen, heel hoog, groote papavers. Over het lichaam der schoone Slaapster heen zijn klimopranken gegroeid, en juist boven het hoofd, waarvan het lange haar golvend neerhangt tot den bodem, zweeft, in een heel groot web, nog steeds de reusachtige, groenglimmende spin.

Op de vensterriggels en tusschen de steenen der stoep schiet het wilde gras welig op.

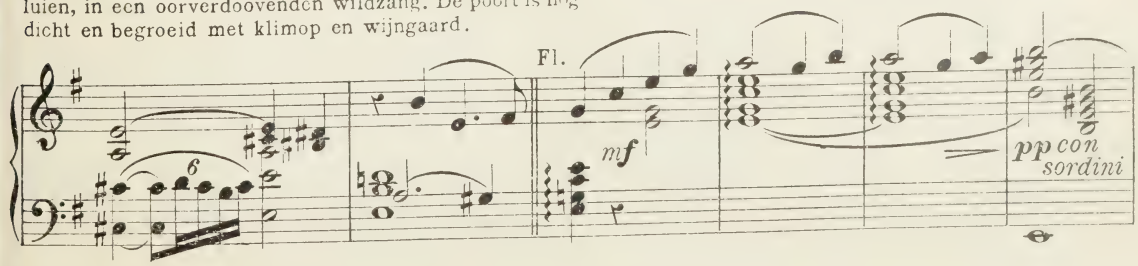
't Is volle lentezonneschijn. Een lange lichtbalk valt uit de richting van de slotpoort over de Prinses.

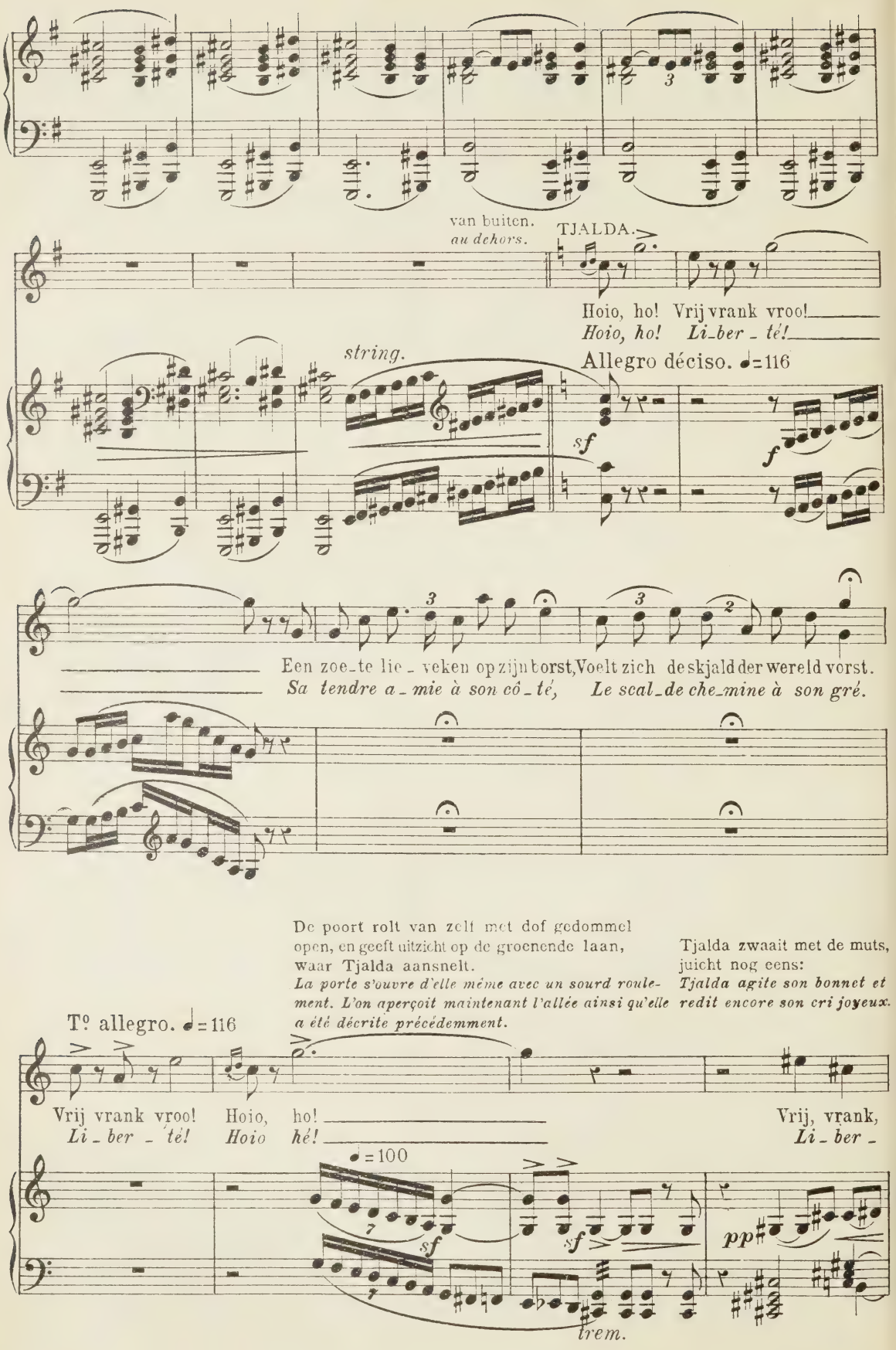
Van den aanvang af beginnen vogelen te kwetteren, om en boven het slot, eerst stil, nu en dan maar, daarna sneller en sneller, eindelijk opjuichend, als de klokken luien, in een oorverdoovenden wildzang. De poort is nog dicht en begroeid met klimop en wijngaard.

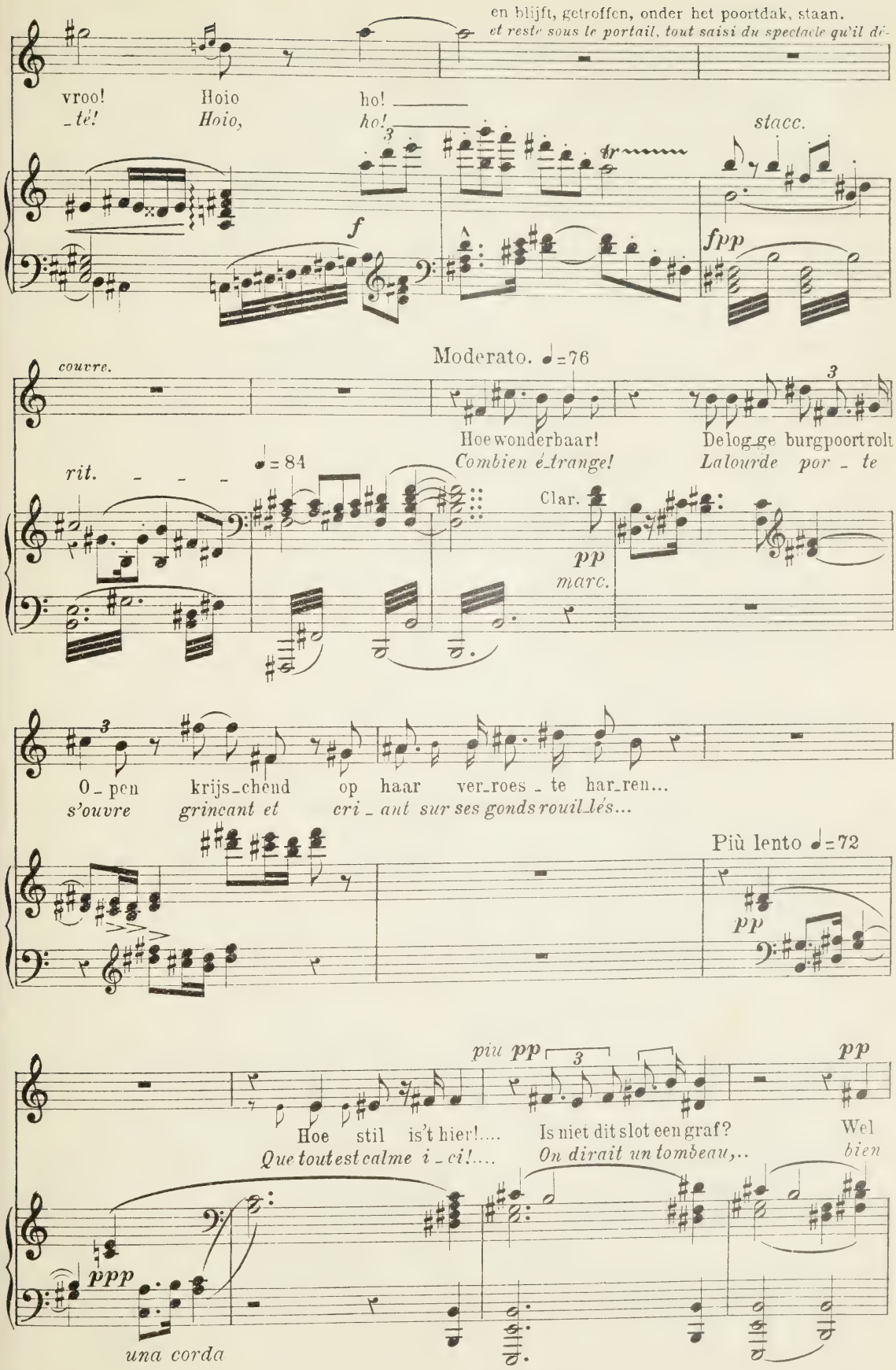
La décoration du premier acte, mais autre cependant. Au dessus des murs crénelés s'étendent à présent de puissantes branches d'arbres en fleurs. Autour de la Princesse se balancent, très élevés, de grands pavots. Autour du corps de la Dormeuse ont grandi des plantes grimpantes et juste au dessus de sa tête, de laquelle ruissellent jusqu'au sol de longs cheveux, se balance, sur une très grande toile, la monstrueuse araignée verte.

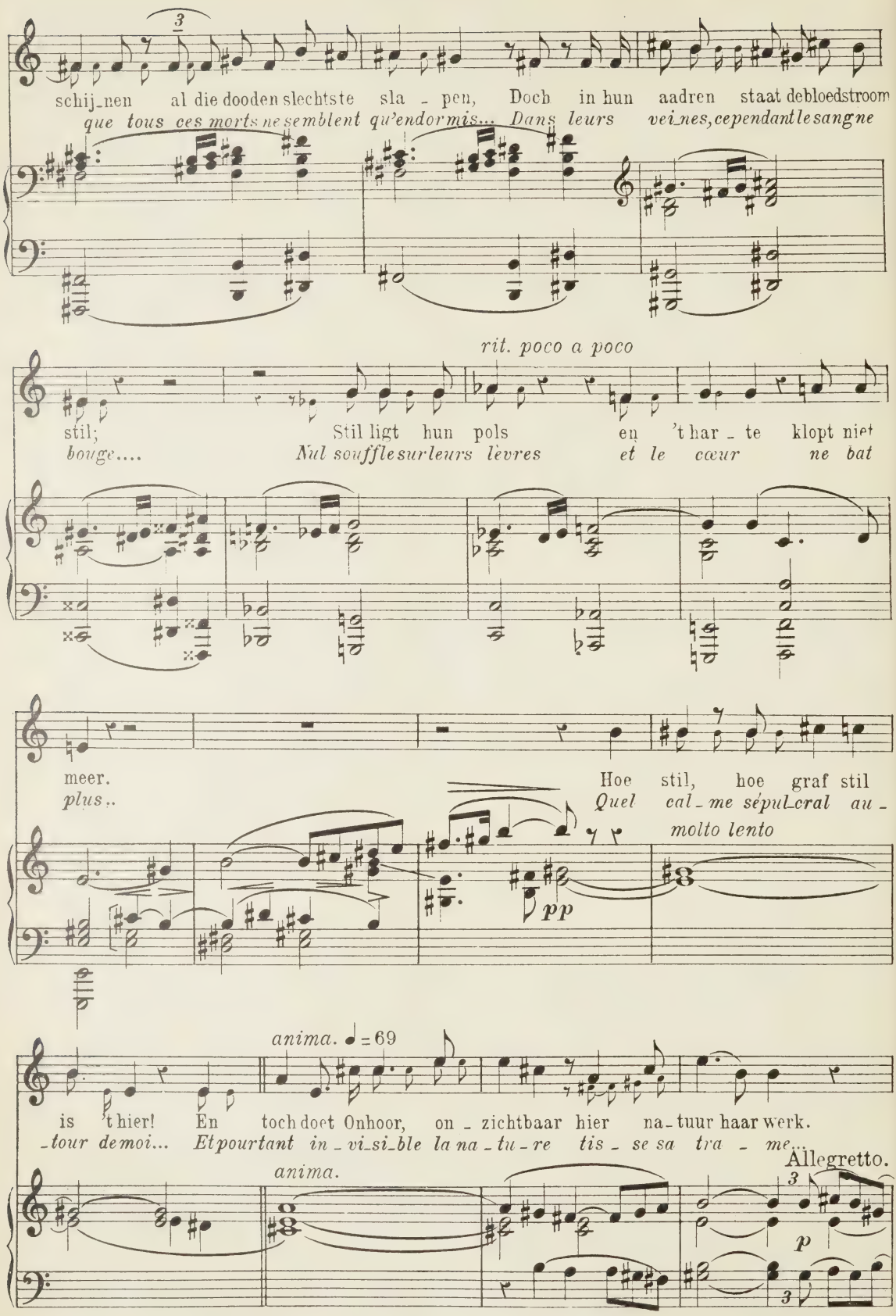
Partout a cru une végétation luxuriante. Soleil de grand jour printanier.

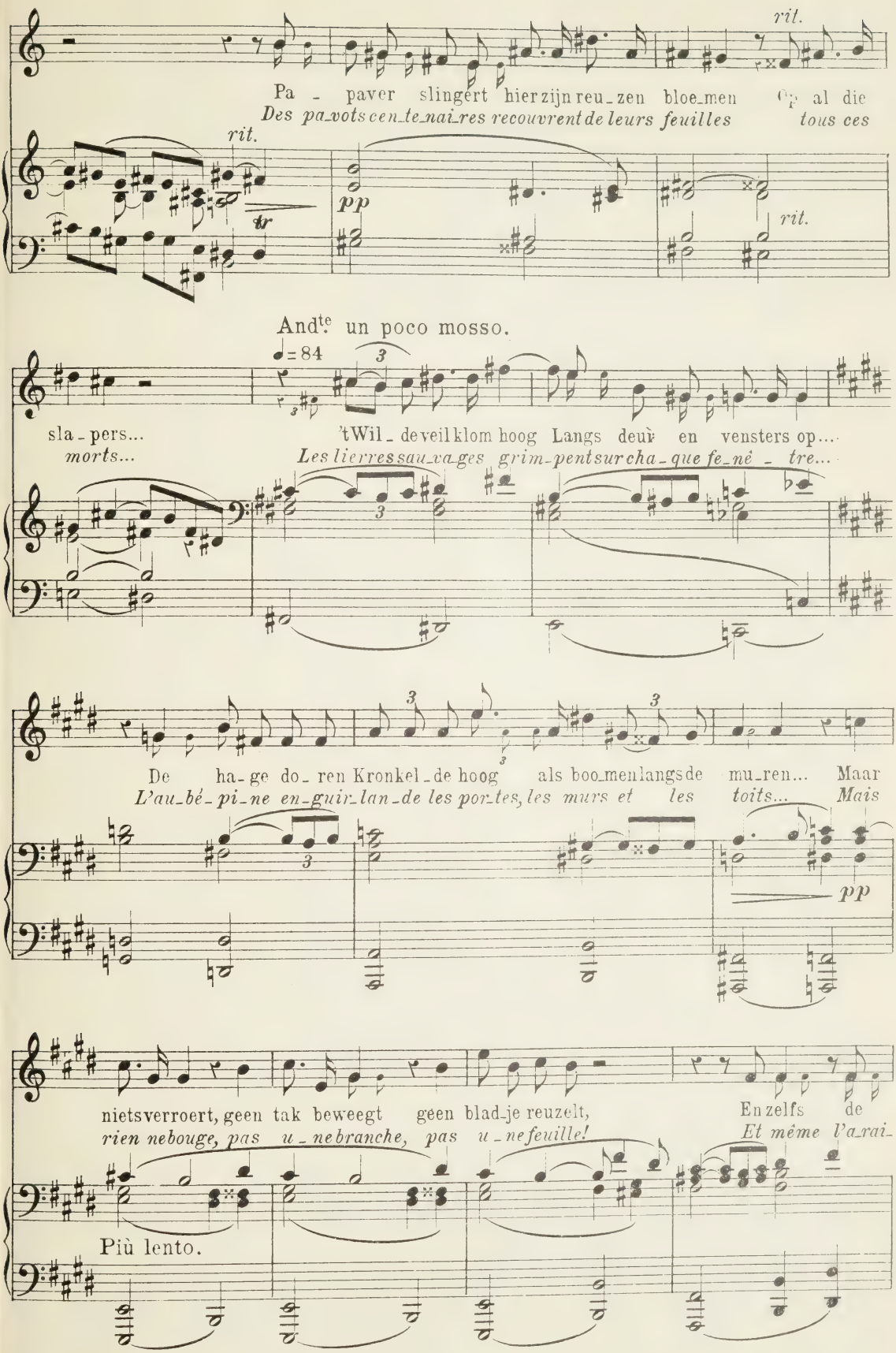
La porte est encore close, le lierre et la vigne vierge pendent sur ses parois.

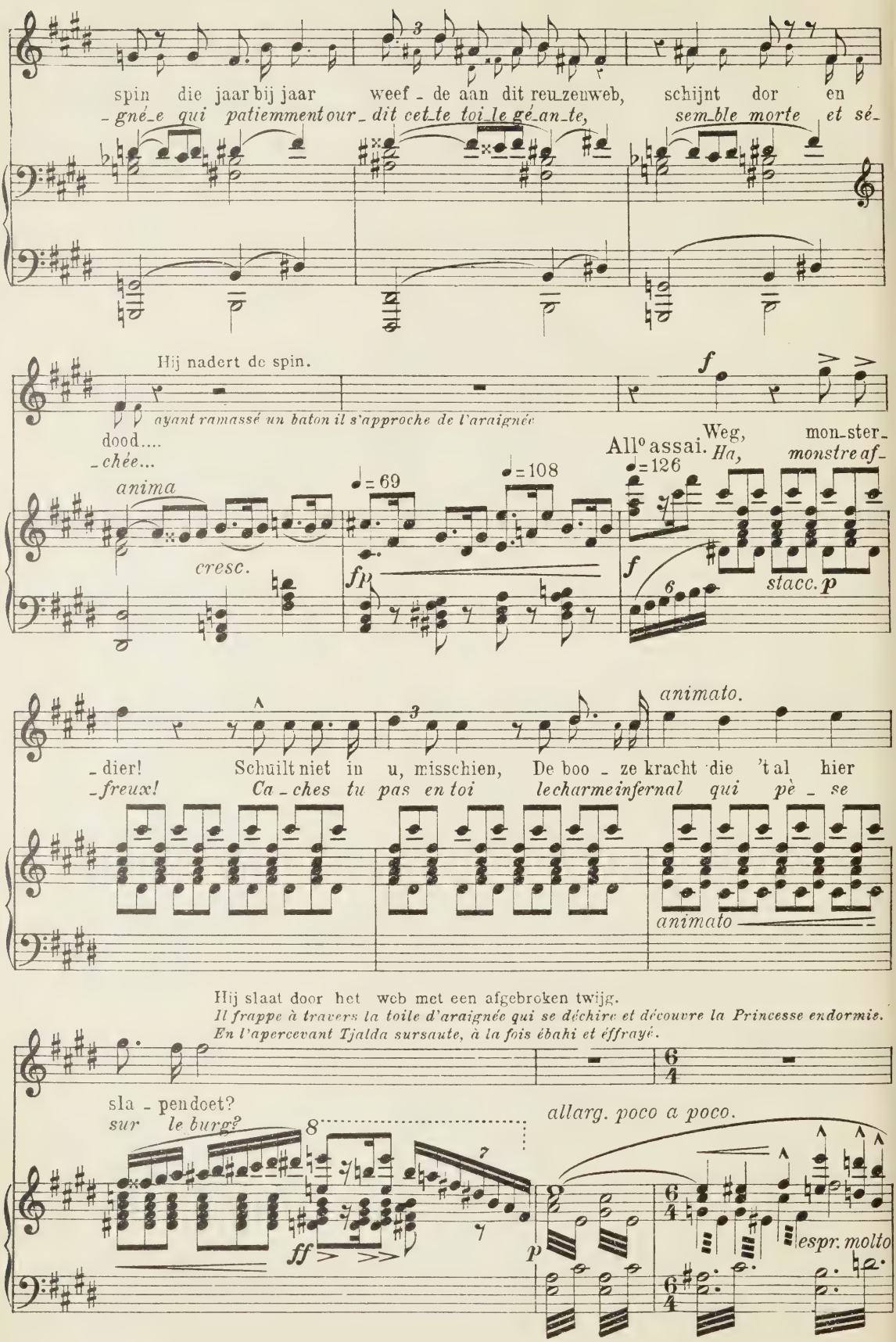


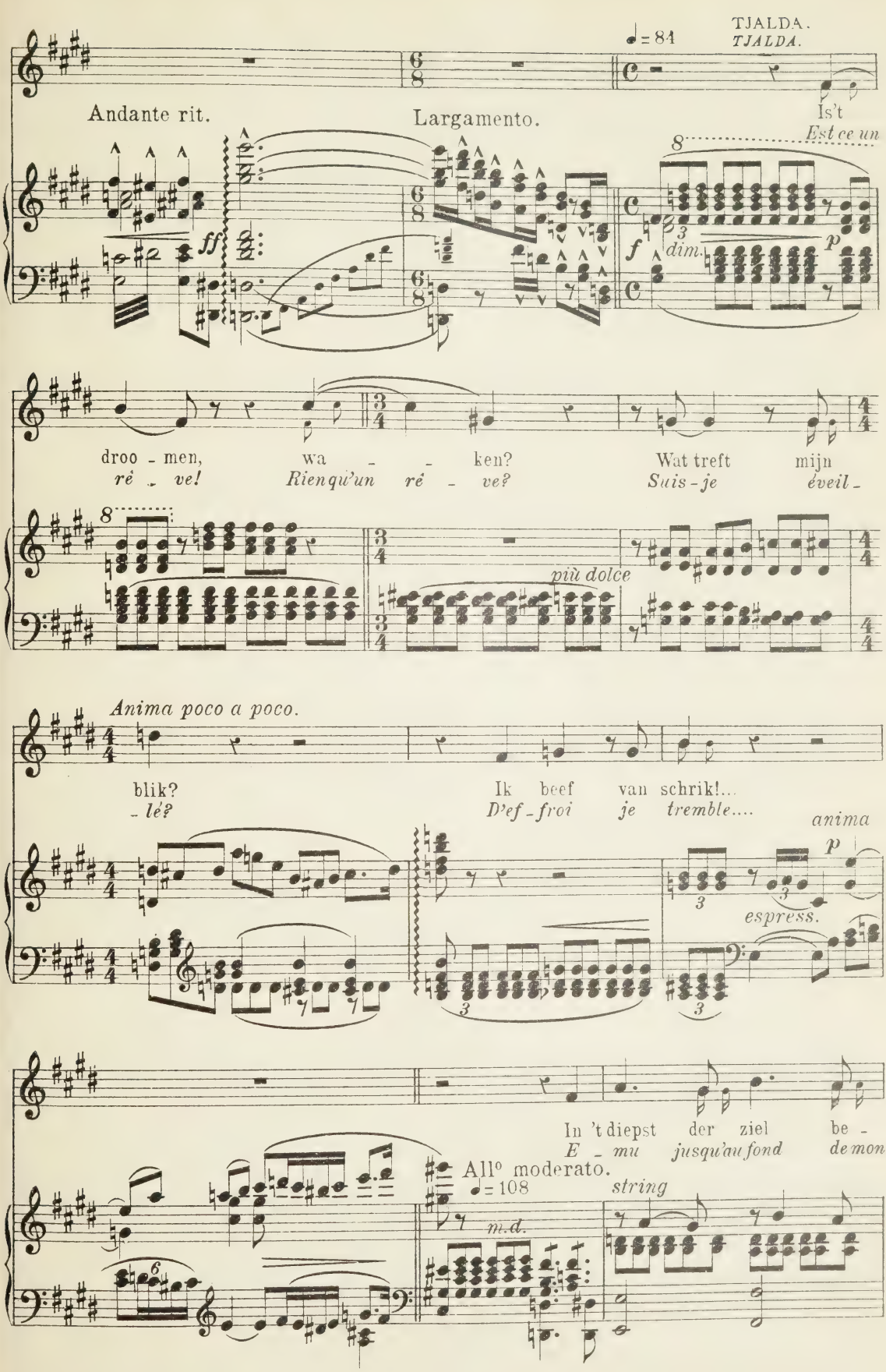

van buiten.
au dehors.
TJALDA.
Hoio, ho! Vrij vrank vroo!
Hoio, ho! Li_ber_té!
string.
Allegro déciso. ♩=116
sf
f
Een zoe_te lie_veken op zijn borst, Voelt zich de skjald der wereld vorst.
Sa tendre a_mie à son cô_té, Le scal_de che_mine à son gré.
De poort rolt van zelf met dof gedommel
open, en geeft uitzicht op de groenende laan,
waar Tjalda aansnelt.
La porte s'ouvre d'elle même avec un sourd roulement. L'on aperçoit maintenant l'allée ainsi qu'elle a été décrite précédemment.
Tjalda zwaait met de muts,
juicht nog eens:
Tjalda agite son bonnet et redit encore son cri joyeux.
Tº allegro. ♩=116
Vrij vrank vroo! Hoio, ho!
Li_ber_té! Hoio hé!
Vrij, vrank,
Li_ber_
♩=100
sf
sf
pp
trem.

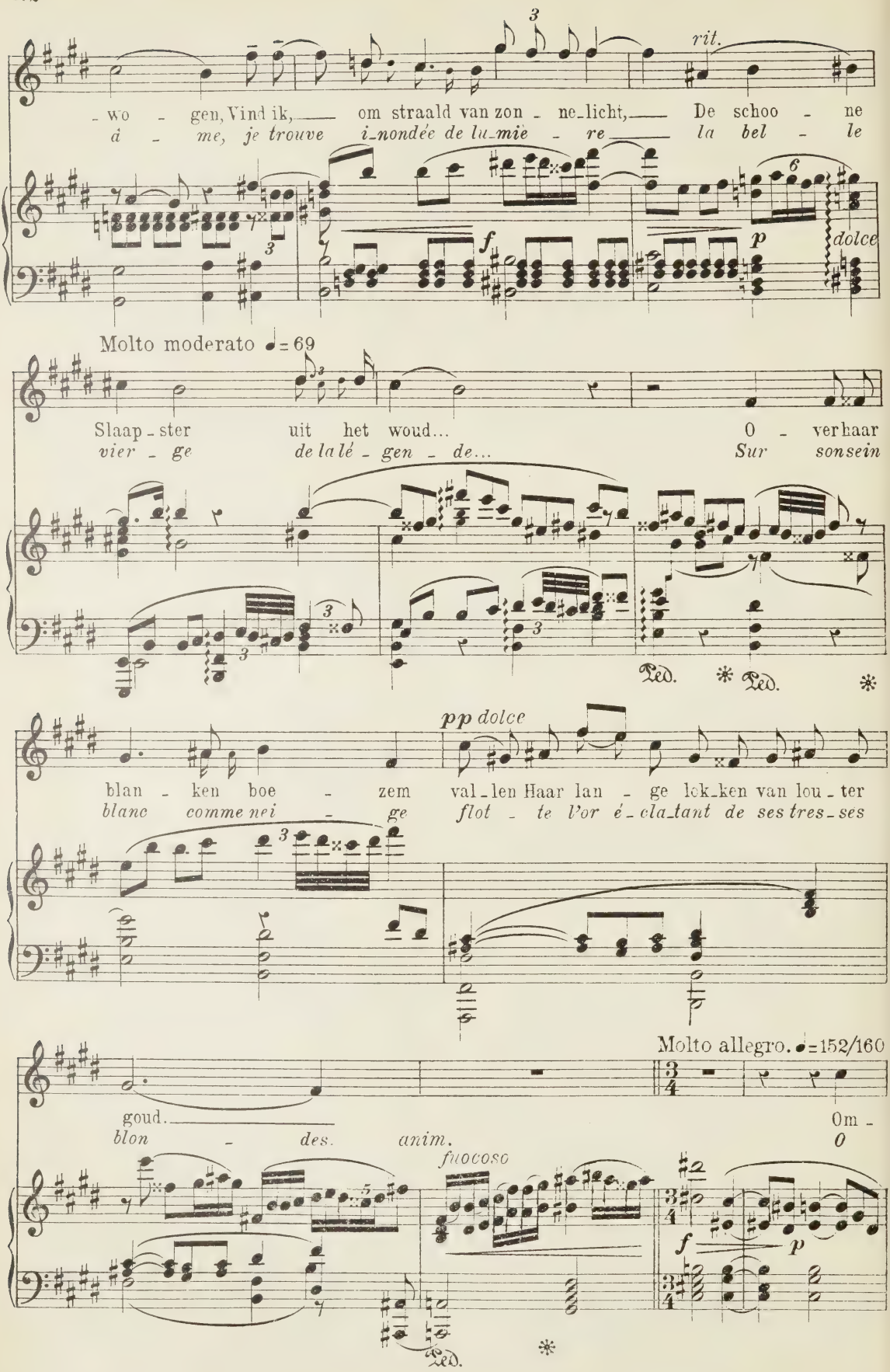

en blijft, getroffen, onder het poortdak, staan.
et reste sous le portail, tout saisi du spectacle qu'il dé-
vroo!
_té!
Hoio
Hoio,
ho!
ho!
stacc.
f
fpp
couvre.
Moderato. ♩=76
Hoe wonderbaar!
Combien é_trange!
De log_ge burgpoort rolt
La lourde por _ te
rit.
♩=84
Clar.
pp
marc.
O _ pen
krijs_chend
op haar ver_roes _ te har_ren...
s'ouvre
grinçant et
cri _ ant sur ses gonds rouil_lés...
Più lento ♩=72
pp
piu pp
pp
Hoe stil is't hier!....
Que tout est calme i _ ci!....
Is niet dit slot een graf?
On dirait un tombeau,..
Wel
bien
ppp
una corda

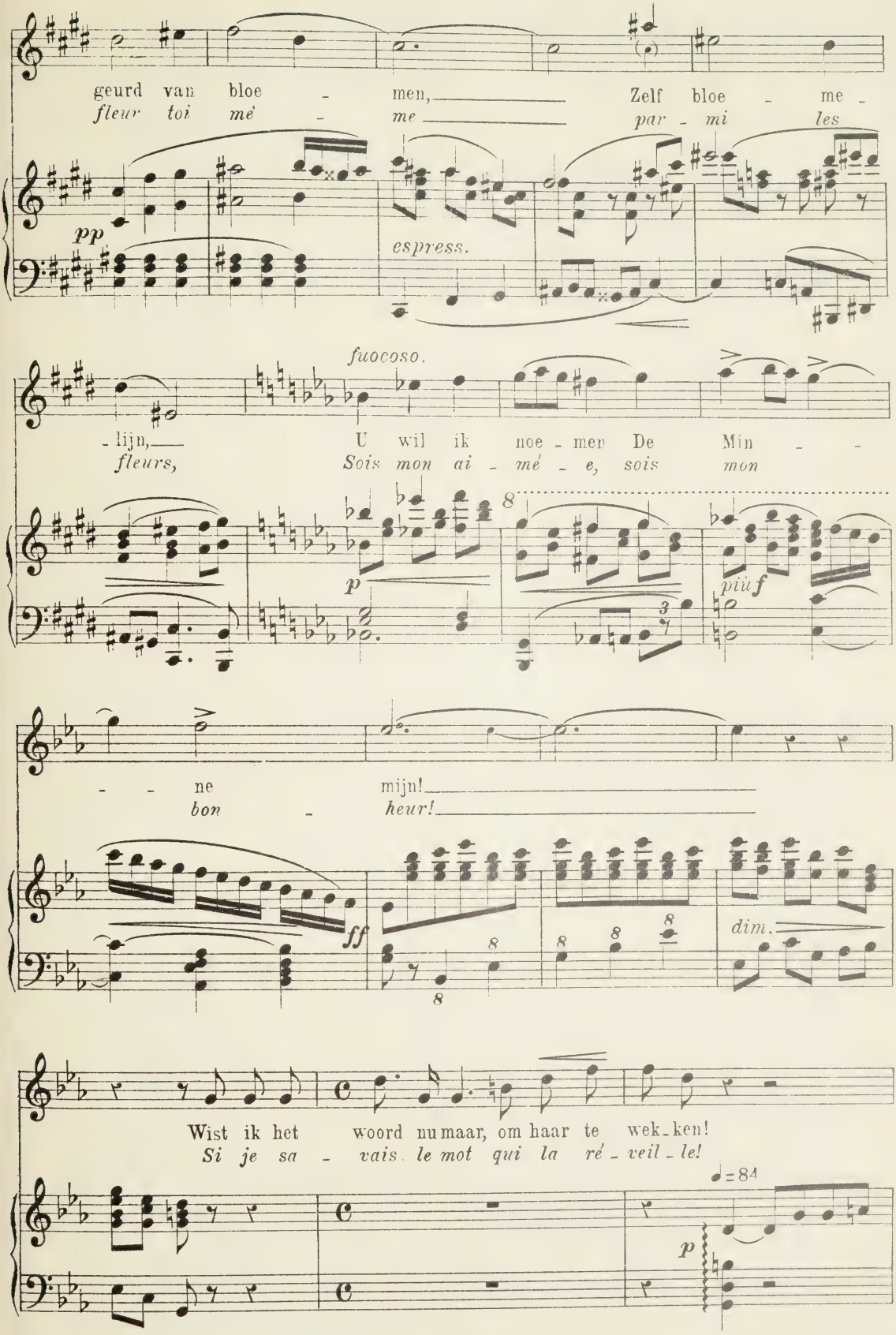

schij_nen al die dooden slechtste sla_pen, Doch in hun aadren staat debloedstroom
que tous ces morts ne semblent qu'endormis... Dans leurs vei_nes, cependant le sang ne
rit. poco a poco
stil; Stil ligt hun pols en 't har_te klopt niet
bouge.... Nul souffle sur leurs lèvres et le cœur ne bat
meer.
plus..
Hoe stil, hoe graf stil
Quel cal_me sépul_cral au_
molto lento
pp
anima. ♩= 69
is 't hier! En toch doet Onhoor, on_zichtbaar hier na_tuur haar werk.
_tour de moi... Et pourtant in_vi_si_ble la na_tu_re tis_se sa tra_me...
Allegretto.
anima.
p

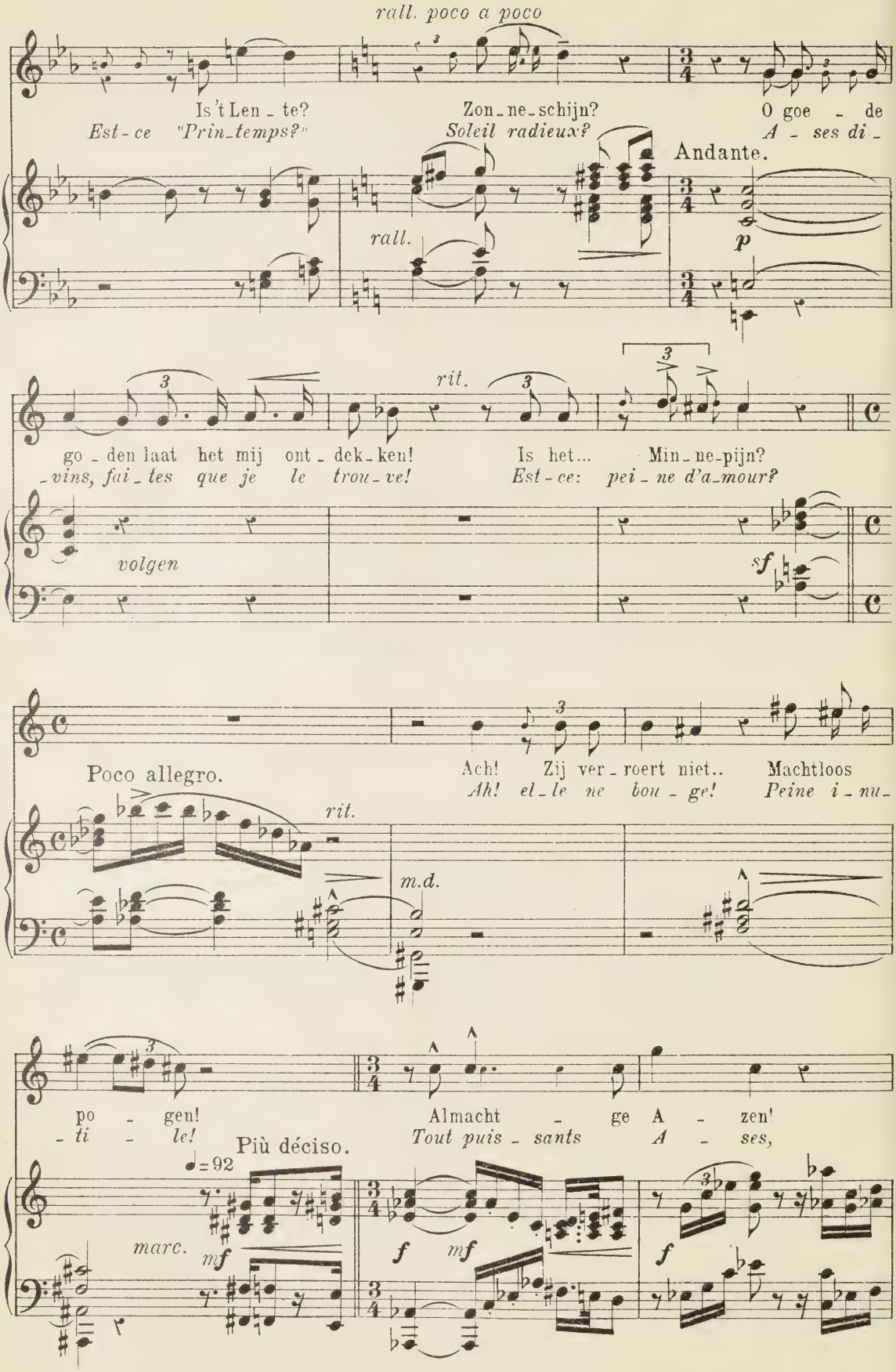

rit.
Pa - paver slingert hier zijn reu-zen bloe-men Op al die
Des pa-vots cen-te-nai-res recouvrent de leurs feuilles tous ces
rit.
pp
tr
rit.
Andte un poco mosso.
♩=84
3
sla-pers...
morts...
't Wil-de veil klom hoog Langs deu-ren en vensters op....
Les lierres sau-va-ges grim-pent sur cha-que fe-nê-tre...
3
3
3
3
De ha-ge do-ren Kronkel-de hoog als boo-men langs de mu-ren... Maar
L'au-bé-pi-ne en-guir-lan-de les por-tes, les murs et les toits... Mais
pp
nietsverroert, geen tak beweegt geen blad-je reuzelt,
rien ne bouge, pas u-ne branche, pas u-ne feuille!
En zelfs de
Et même l'a-rai-
Più lento.

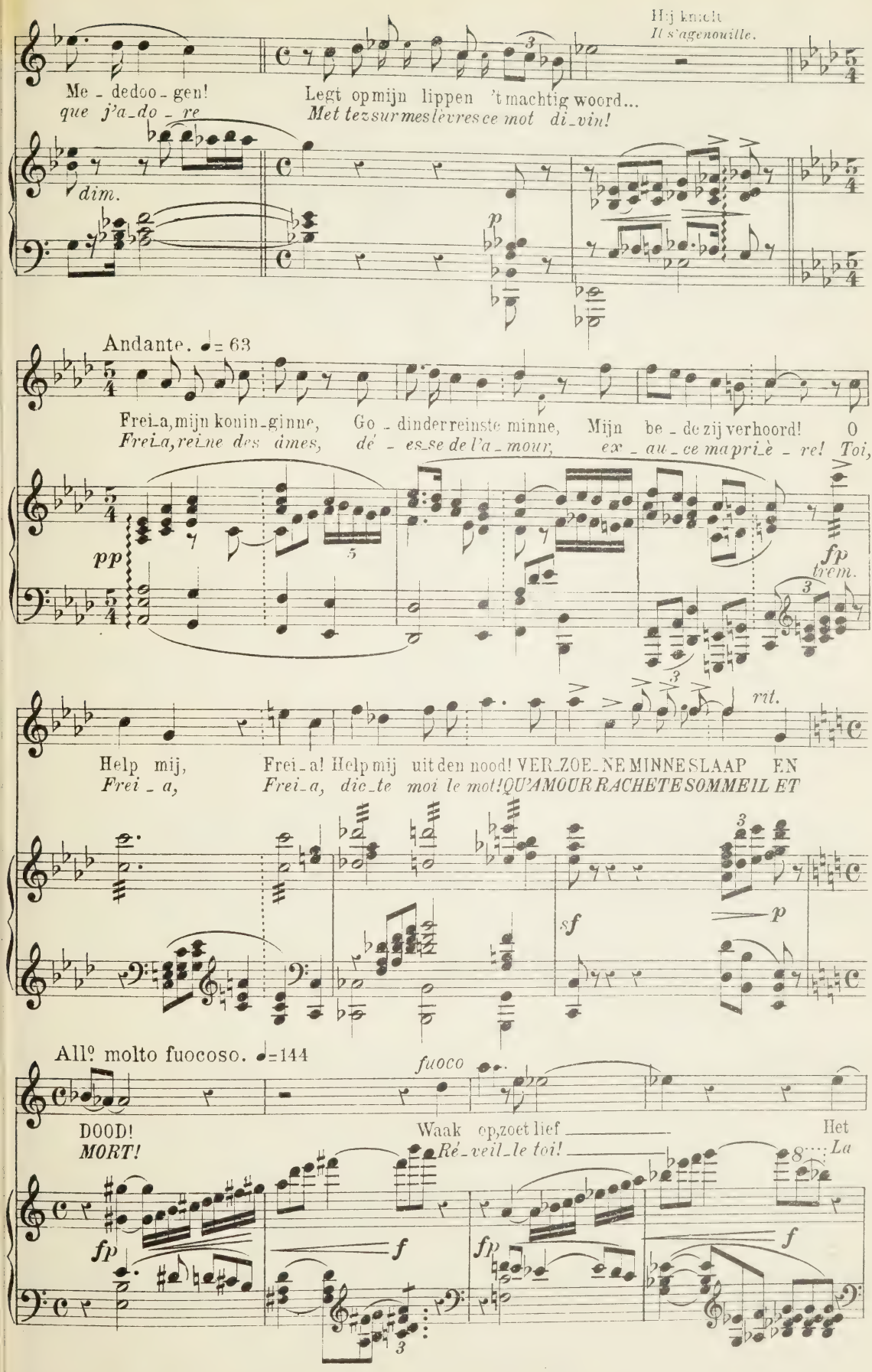

spin die jaar bij jaar weef - de aan dit reu-zenweb, schijnt dor en
- gné-e qui patiemment our - dit cet-te toi-le gé-an-te, sem-ble morte et sé-
Hij nadert de spin.
ayant ramassé un baton il s'approche de l'araignée
dood....
- chée...
anima
cresc.
= 69
= 108
= 126
All° assai.
Weg, mon-ster-
Ha, monstre af-
stacc. p
animato.
- dier!
- freux!
Schuilt niet in u, misschien, De boo - ze kracht die 't al hier
Ca - ches tu pas en toi le charme infernal qui pè - se
animato
Hij slaat door het web met een afgebroken twijg.
Il frappe à travers la toile d'araignée qui se déchire et découvre la Princesse endormie.
En l'apercevant Tjalda sursaute, à la fois ébahi et effrayé.
sla - pendoet?
sur le burg?
allarg. poco a poco.
espr. molto

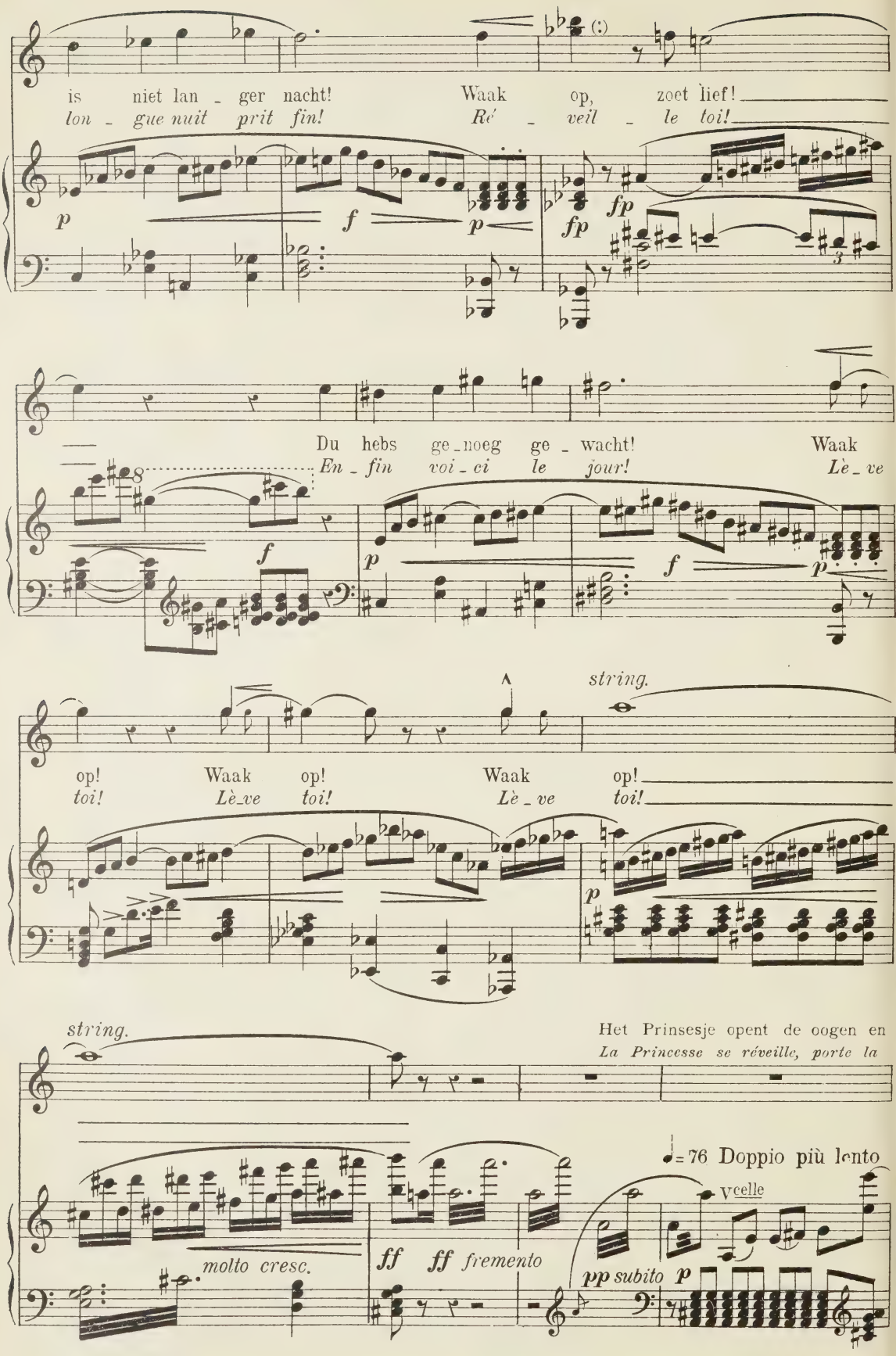

TJALDA.
TJALDA.
♩= 84
Andante rit.
Largamento.
Is't
Est ce un
ff
dim.
p
droo - men,
rê - ve!
wa - - ken?
Rienqu'un rê - ve?
Wat treft mijn
Suis-je éveil -
più dolce
Anima poco a poco.
blik?
- lé?
Ik beef van schrik!...
D'ef - froi je tremble....
anima
p
espress.
In 't diepst der ziel be -
E - mu jusqu'au fond de mon
All° moderato.
♩= 108
string
m.d.


rit.
wo - gen, Vind ik, om straald van zon - ne-licht, De schoo - ne
à - me, je trouve i-nondée de lu-mie - re la bel - le
dolce
Molto moderato ♩= 69
Slaap-ster uit het woud... O - verhaar
vier - ge de la lé - gen - de... Sur sonsein
Ped. * Ped. *
pp dolce
blan - ken boe - zem val-len Haar lan - ge lok-ken van lou-ter
blanc comme nei - ge flot - te l'or é-cla-tant de ses tres-ses
Molto allegro. ♩=152/160
goud.
blon - des.
anim.
Om -
O
fuocoso
Ped. *


geurd van bloe - men, Zelf bloe - me -
fleur toi mé - me par - mi les
pp
espress.
fuocoso.
- lijn, U wil ik noe - mer De Min - -
fleurs, Sois mon ai - mé - e, sois mon
p
più f
- - ne mijn!
bon - heur!
ff
dim.
Wist ik het woord nu maar, om haar te wek - ken!
Si je sa - vais le mot qui la ré - veil - le!
♩=84
p


rall. poco a poco
Is't Len - te?
Est-ce "Prin-temps?"
Zon-ne-schijn?
Soleil radieux?
O goe - de
A - ses di -
Andante.
rall.
p
rit.
go - den laat het mij ont - dek-ken!
-vins, fai-tes que je le trou-ve!
Is het... Min-ne-pijn?
Est-ce: pei-ne d'a-mour?
volgen
sf
Poco allegro.
Ach! Zij ver-roert niet.. Machtloos
Ah! el-le ne bou-ge! Peine i-nu-
rit.
m.d.
po - gen!
-ti - le!
Più déciso.
Almacht - ge A - zen!
Tout puis-sants A - ses,
♩=92
marc.
mf
f
mf
f


Hij knielt
Il s'agenouille.
Me - dedoo - gen!
que j'a - do - re
Legt op mijn lippen 't machtig woord...
Met tez sur mes lèvres ce mot di - vin!
dim.
p
Andante. ♩= 63
Frei - a, mijn koning - inne,
Frei - a, reine des dames,
Go - dinder reinste minne,
dé - es - se de l'a - mour,
Mijn be - de zij verhoord!
ex - au - ce ma prière - re!
O
Toi,
pp
fp
brem.
rit.
Help mij,
Frei - a,
Frei - a! Help mij uit den nood!
Frei - a, die - te moi le mot!
VER - ZOE - NE MINNE SLAAP EN
QU'AMOUR RACHETE SOMMEIL ET
sf
p
All.º molto fuocoso. ♩=144
fuoco
DOOD!
MORT!
Waak op, zoet lief
Ré - veil - le toi!
Het
La
fp
f
fp
f


is niet lan - ger nacht! Waak op, zoet lief!
lon - gue nuit prit fin! Ré - veil - le toi!
Du hebs ge-noeg ge - wacht! Waak
En - fin voi - ci le jour! Lè - ve
string.
op! Waak op! Waak op!
toi! Lè-ve toi! Lè - ve toi!
string.
Het Prinsesje opent de oogen en
La Princesse se réveille, porte la
♩= 76 Doppio più lento
Vcelle
molto cresc.
ff ff fremento
pp subito p

beweegt zachtjes het hoofd.
maix à ses yeux et murmure, comme si elle continuait quelque songe, d'une voix très monotone:

p *espress.* *largemente* *ff* *rit. molto*

Zij brengt de rechte hand aan de oogen, en murmelt dan, alsof zij droomde, zeer eentonig:

PRINSESJE.
PRINCESSE.

Du arm, lief dier....
Las, pau - vre cerf....
Cl.

Moderato.

pp

Più moderato (animato) ♩= 88

Is 't niet, of het tot mij de brekende
Pourquoi le ve-t-il vers moi cet

animato All? ♩=120

3 fl.

pp

Allegro.

rit.

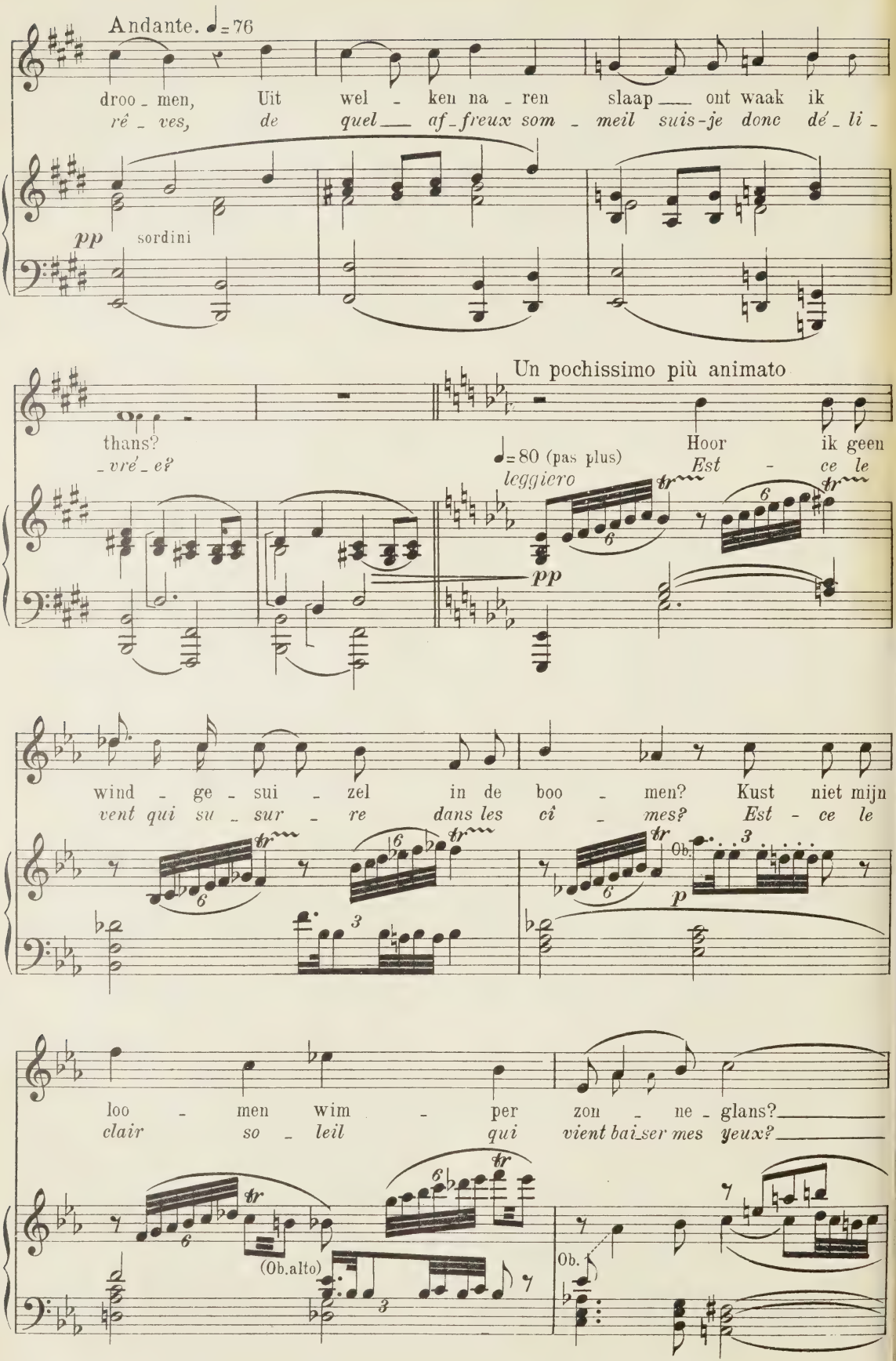
oo - gen richt....
œil mourant...

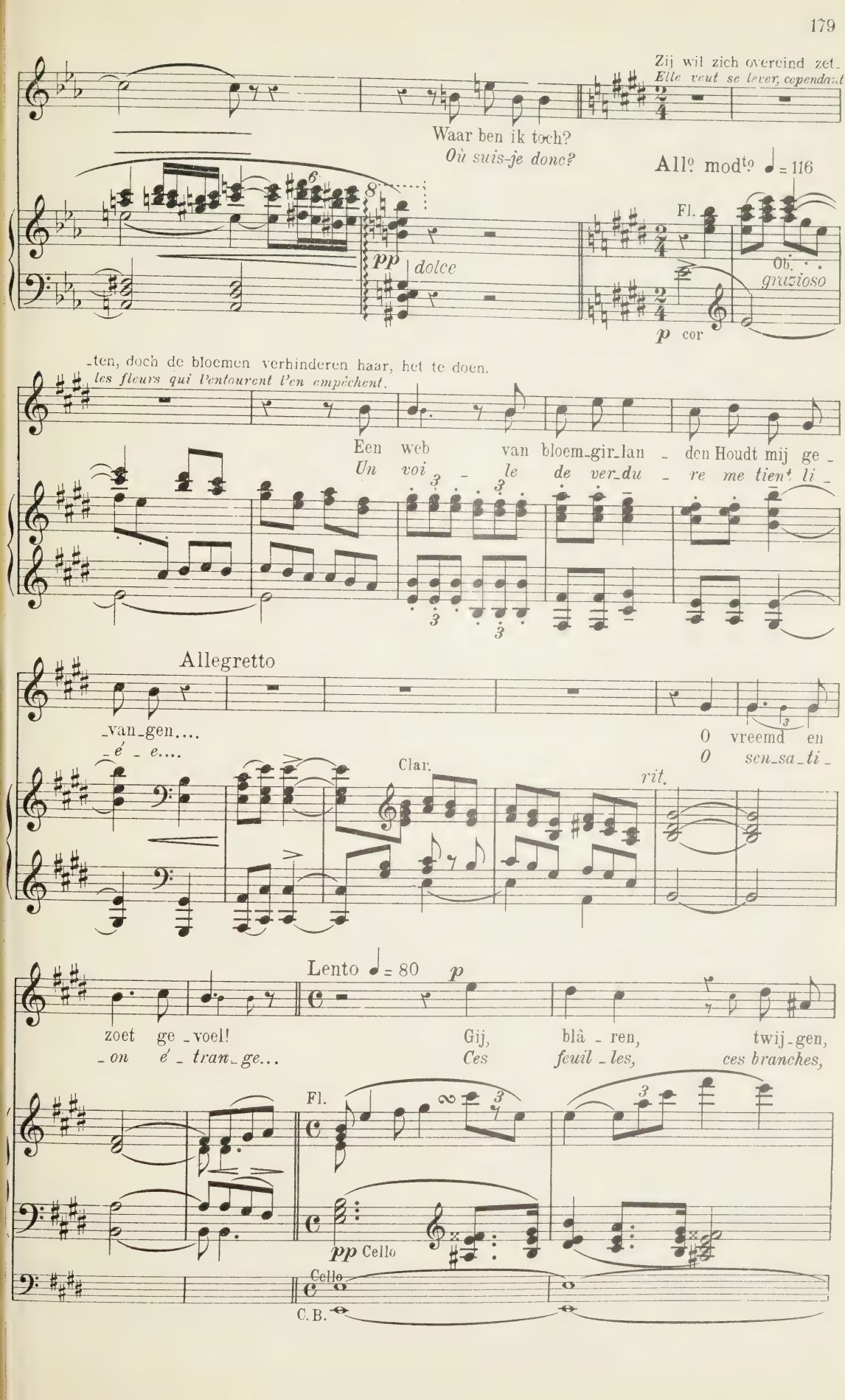
Weg, al les weg...
Rien, plus rien!

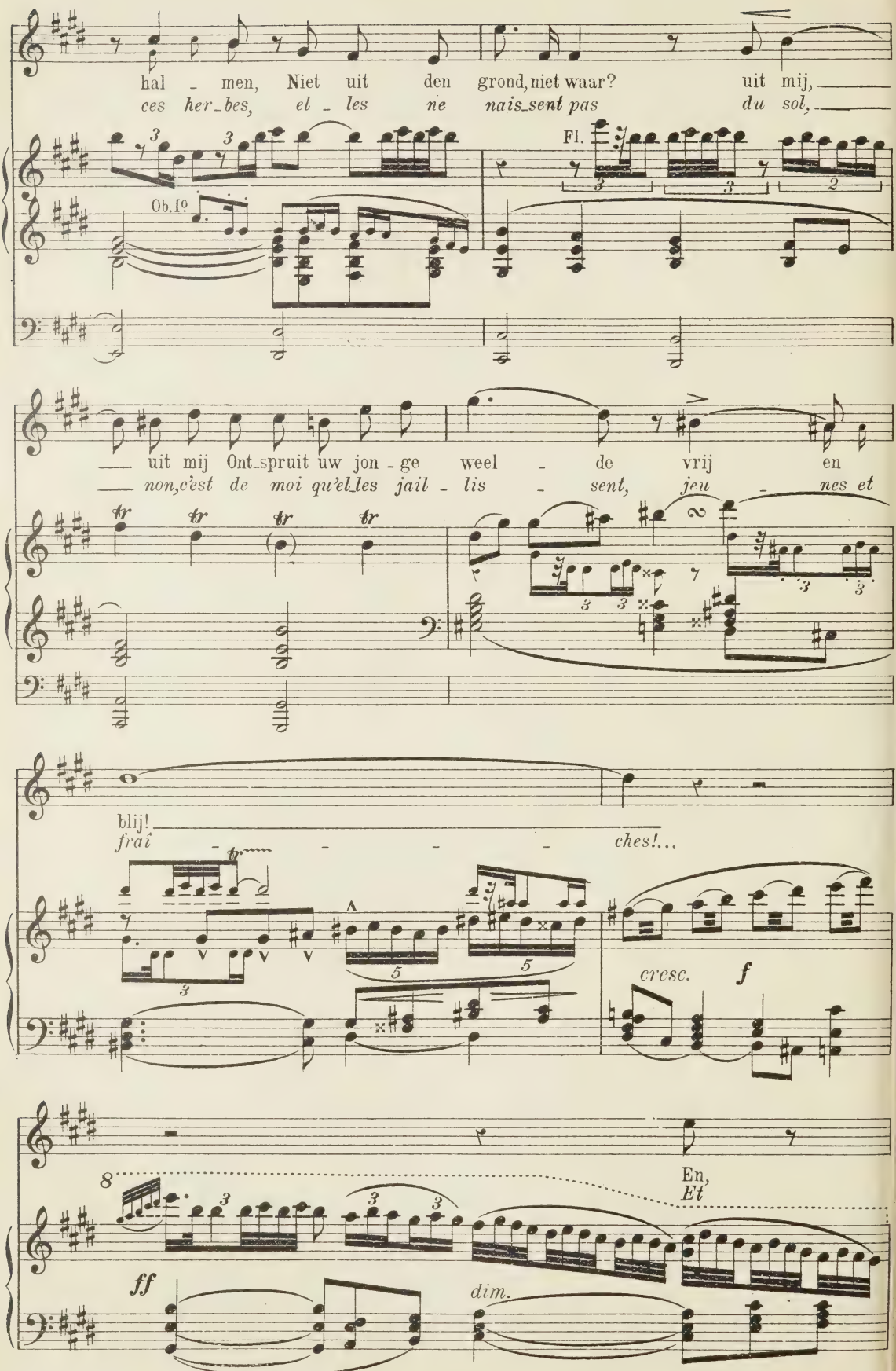
Uit wel ke
Ah! de quels

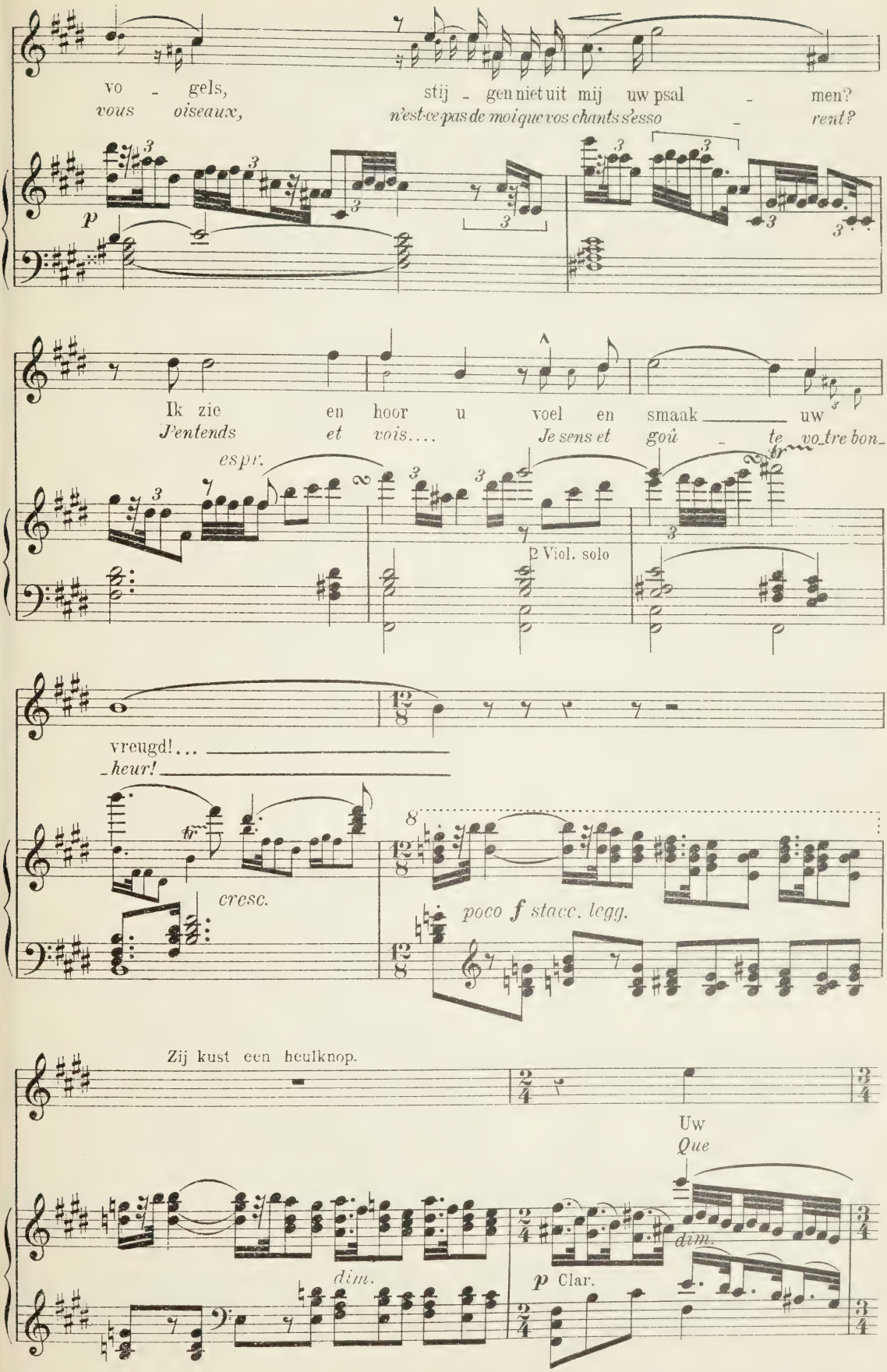
pp

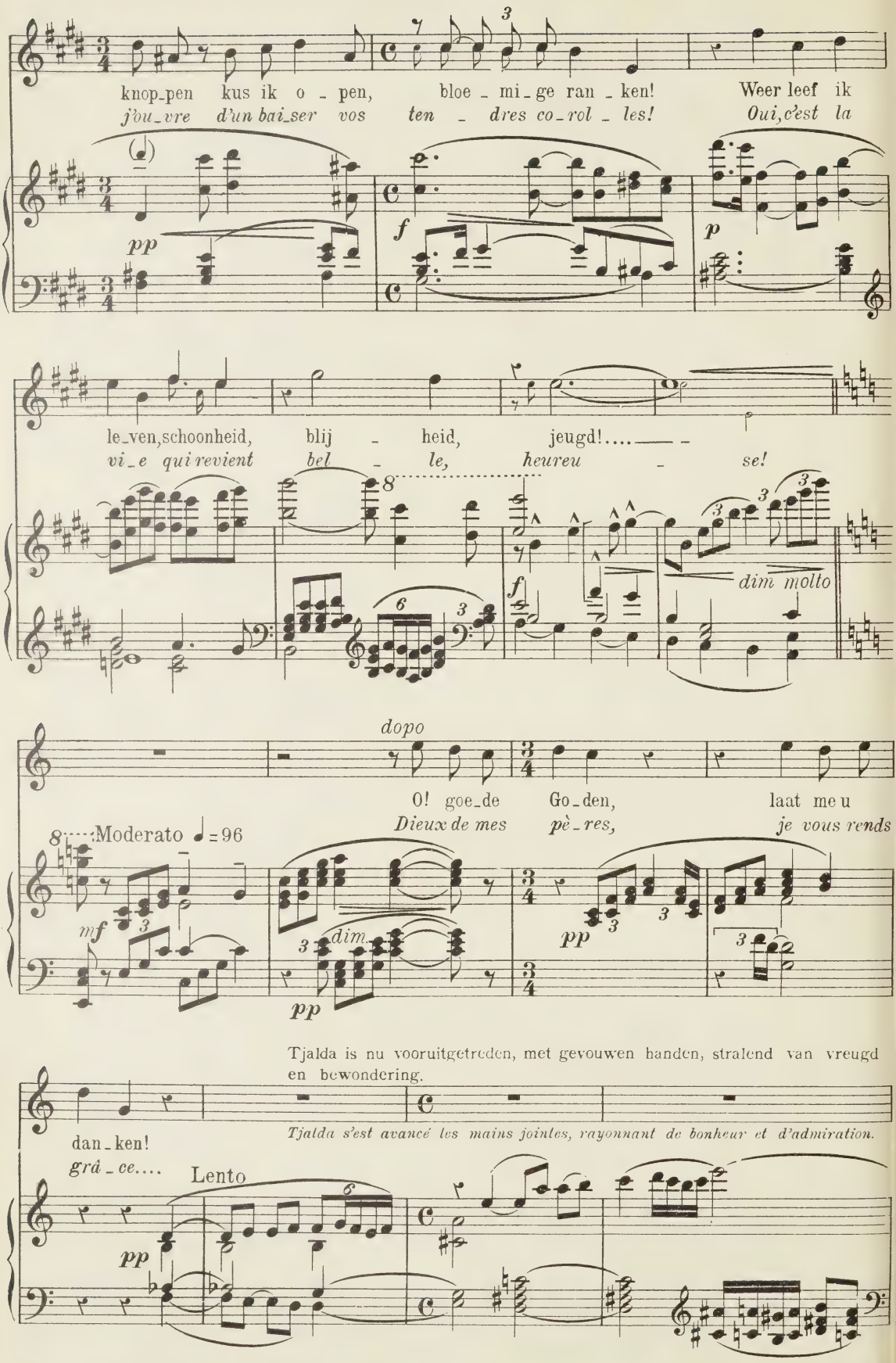
pp


Andante. ♩= 76
droo - men, Uit wel - ken na - ren slaap ont waak ik
rê - ves, de quel af - freux som - meil suis-je donc dé - li -
pp sordini
Un pochissimo più animato
thans?
- vré - e?
♩= 80 (pas plus)
leggiero
Hoor ik geen
Est - ce le
pp
wind - ge - sui - zel in de boo - men? Kust niet mijn
vent qui su - sur - re dans les ci - mes? Est - ce le
Ob.
p
loo - men wim - per zon - ne - glans?
clair so - leil qui vient bai-ser mes yeux?
(Ob.alto)
Ob.


Zij wil zich overeind zet-
Elle veut se lever, cependant
Waar ben ik toch?
Où suis-je donc?
All° mod^to ♩ = 116
pp dolce
Fl.
Ob.
grazioso
p cor
-ten, doch de bloemen verhinderen haar, het te doen.
les fleurs qui l'entourent l'en empêchent.
Een web van bloem-gir-lan - den Houdt mij ge -
Un voi - le de ver-du - re me tient li -
Allegretto
-van-gen....
- é - e....
O vreemd en
O sen-sa-ti -
Clar.
rit.
Lento ♩ = 80
p
zoet ge - voel!
- on é - tran-ge...
Gij, blâ - ren, twij-gen,
Ces feuil - les, ces branches,
Fl.
pp Cello
Cello
C. B.


hal - men, Niet uit den grond, niet waar? uit mij,
ces her-bes, el - les ne nais-sent pas du sol,
Fl.
Ob. Iº
uit mij Ont-spruit uw jon - ge weel - de vrij en
non, c'est de moi qu'el-les jail - lis - sent, jeu - nes et
blij!
frai - - - - ches!...
cresc.
f
En,
Et
ff
dim.


vo - gels,
vous oiseaux,
stij - gen niet uit mij uw psal - men?
n'est-ce pas de moi que vos chants s'esso - rent?
p
Ik zie en hoor u voel en smaak uw
J'entends et vois.... Je sens et goû - te vo tre bon
espr.
p Viol. solo
vreugd!...
heur!
cresc.
poco f stacc. legg.
Zij kust een heulknop.
Uw
Que
dim.
dim.
p Clar.


knop_pen kus ik o_pen, bloe_mi_ge ran_ken! Weer leef ik
j'ou_vre d'un bai_ser vos ten_dres co_rol_les! Oui, c'est la
pp
f
p
le_ven, schoonheid, blij_heid, jeugd!....
vi_e qui revient bel_le, heureu_se!
dim molto
dopo
O! goe_de Go_den, laat me u
Dieux de mes pè_res, je vous rends
Moderato ♩ = 96
mf
dim
pp
Tjalda is nu vooruitgetreden, met gevouwen handen, stralend van vreugd en bewondering.
Tjalda s'est avancé les mains jointes, rayonnant de bonheur et d'admiration.
dan_ken!
grâ_ce....
Lento
pp

PRINSESJE
LA PRINCESSE

All° moderato ♩= 112.

Wie zijt gij toch?
Qui donc es-tu,

rit.

dolce non rapido

Poco Allegro ♩= 120.

gij, van wiens wan - gen Het licht der vroege zon - ne straalt?....
toi, dont le visage a l'é - clat de l'é-ter-nel — so - leil?

Zijt ge uit Wahl - halla neer-gedaald, Dat de Aard niet kwijn en sterf —
Est - ce du Walhall que tu viens, de peur qu'à for - ce de dé -

dolce

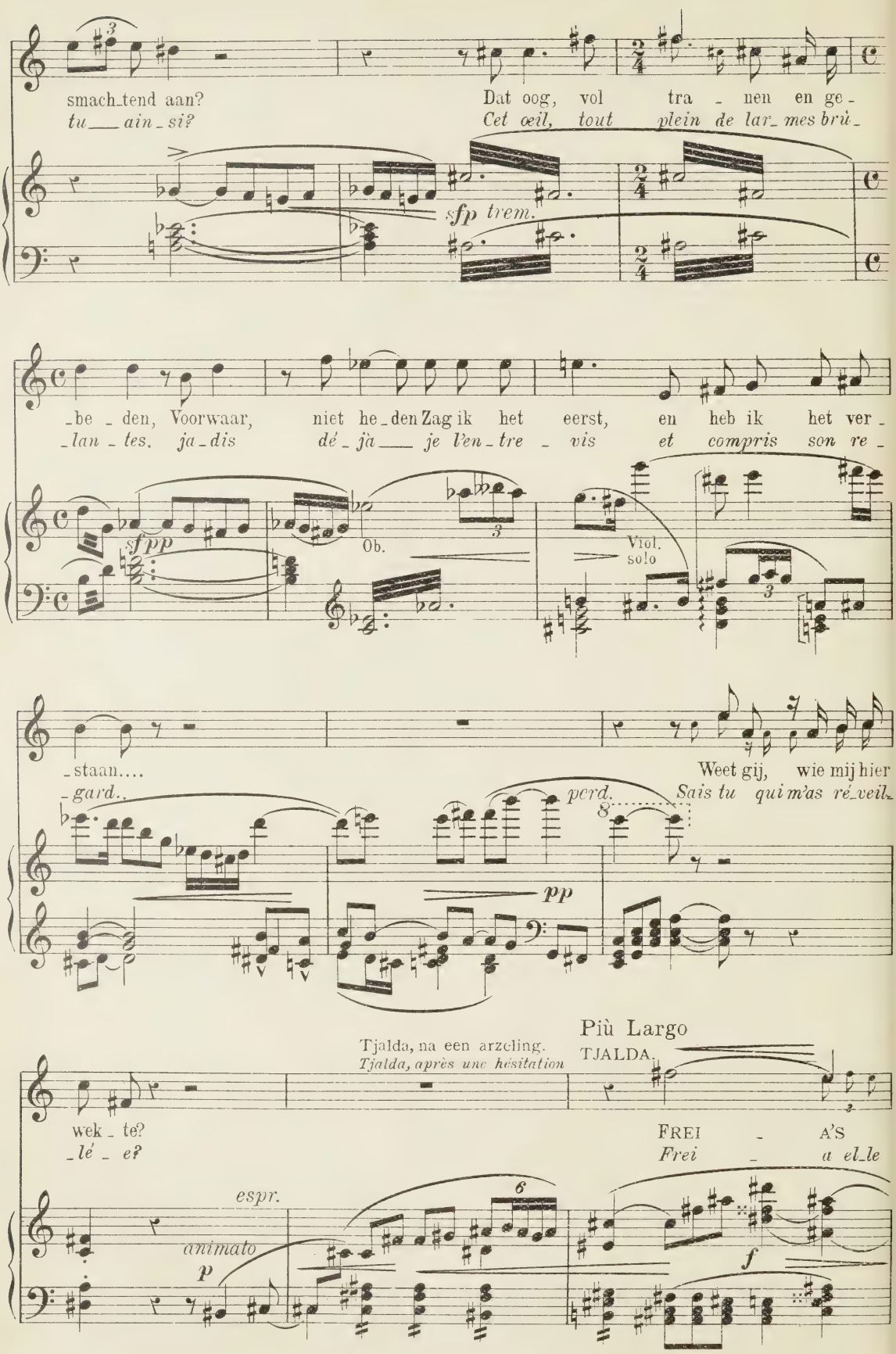
— van puur ver-lan - - gen?
- sir la ter-re ne se — meu - re?

Wat staart gij mij zoo
Que me re-gardes

Tempo moderato

rit.

dolcissimo


smach_tend aan?
tu___ ain_si?
Dat oog, vol tra_nen en ge_
Cet œil, tout plein de lar_mes brû_
sfp trem.
_be_den, Voorwaar, niet he_den Zag ik het eerst, en heb ik het ver_
_lan_tes. ja_dis dé_ jà___ je l'en_tre_vis et compris son re_
sfpp
Ob.
Viol. solo
_staan....
_gard..
Weet gij, wie mij hier
Sais tu qui m'as ré_veil_
perd.
pp
Tjalda, na een arzeling.
Tjalda, après une hésitation
Più Largo
TJALDA.
wek_te?
_lé_e?
FREI_A'S
Frei_a el_le
espr.
animato
p
f

PRINSESJE.
LA PRINCESSE

MIN - NE!
mé - me!

Zoo zijt gij Bal-der, háár ge-
Es-tu donc Bal-der, son mes-sa-

All° moderato

anim.

p

TJALDA.

-zant! In tra - nen smeekte ik haar,.... De he-mel-ko-nin-ginne Verbrak uw
-ger? En lar - mes j'ai prié, la dé - es - se pro-pi-ce rompit tes

cello

PRINSESJE.
LA PRINCESSE.

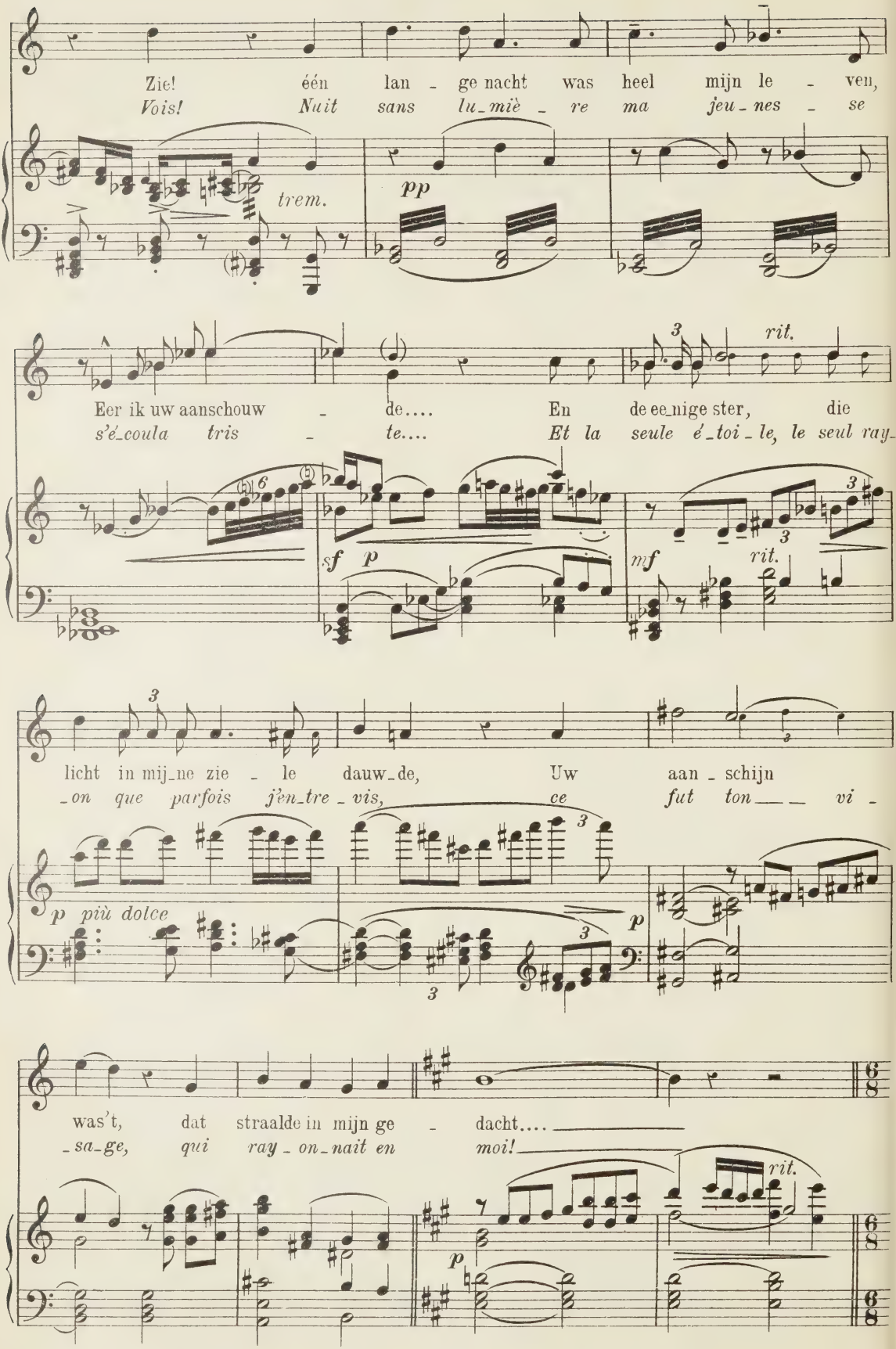
ban-den door mijn hand.... Zoo
chaînes par ma main Me

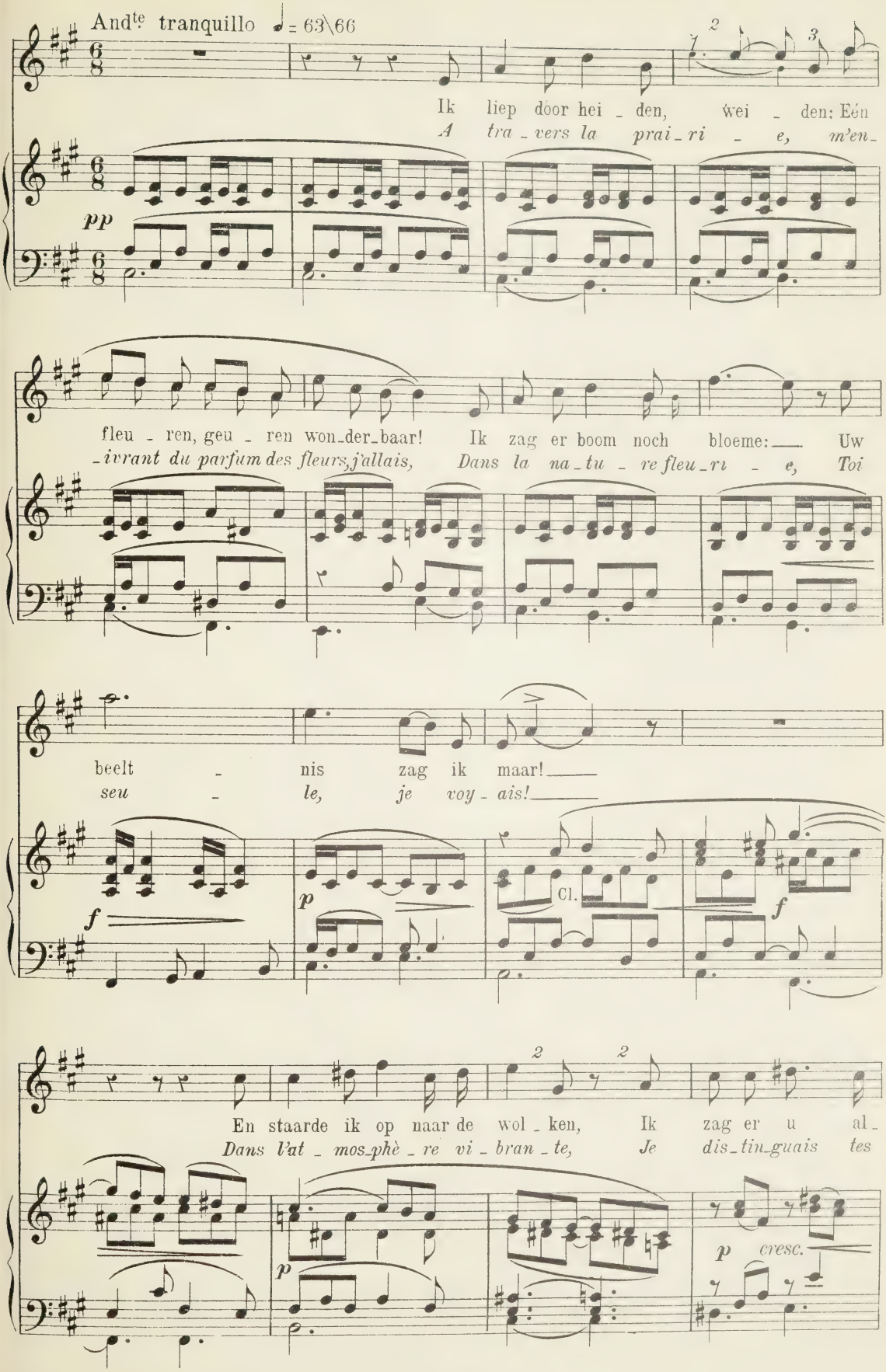
p dolce

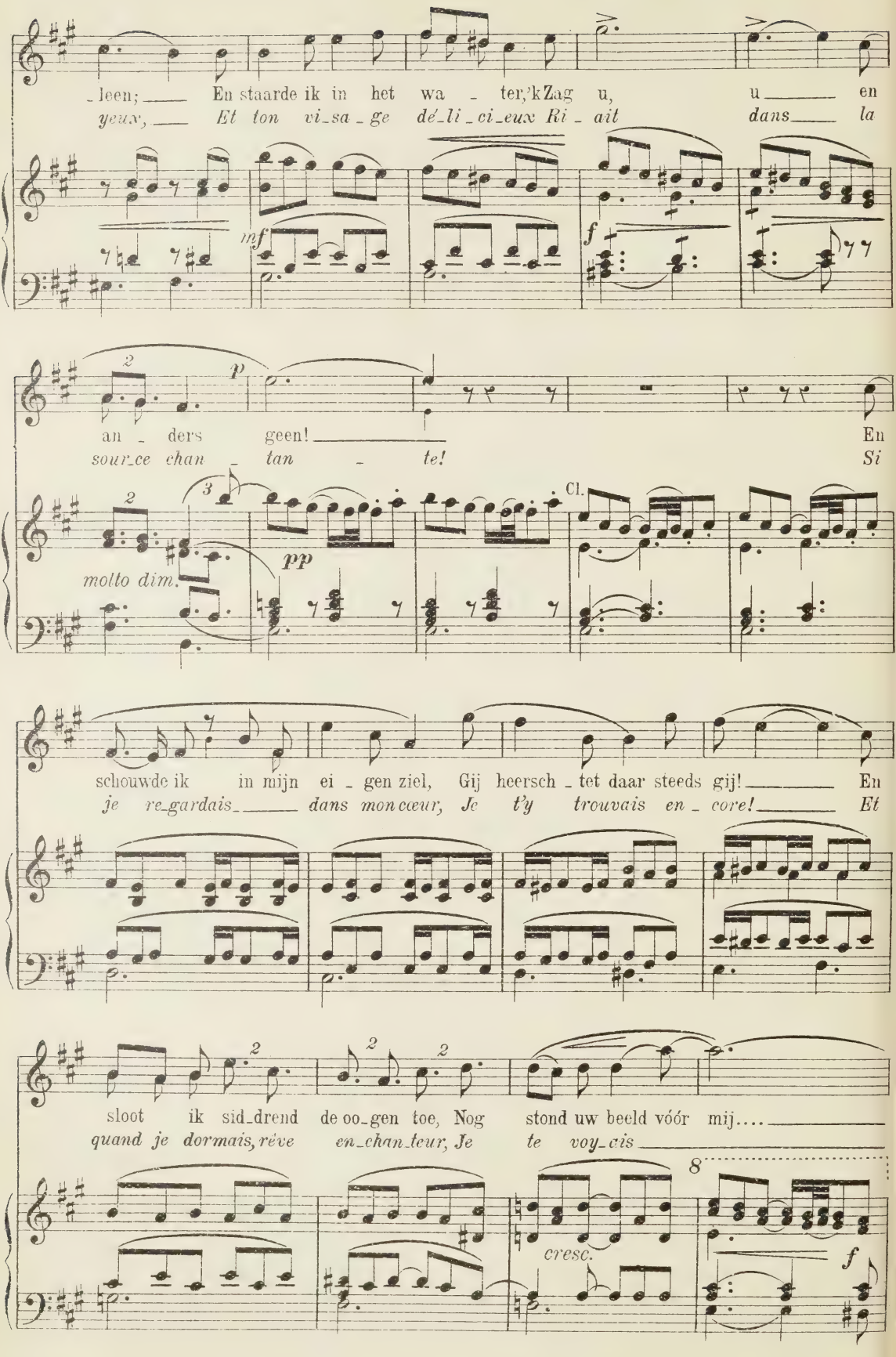
TJALDA.

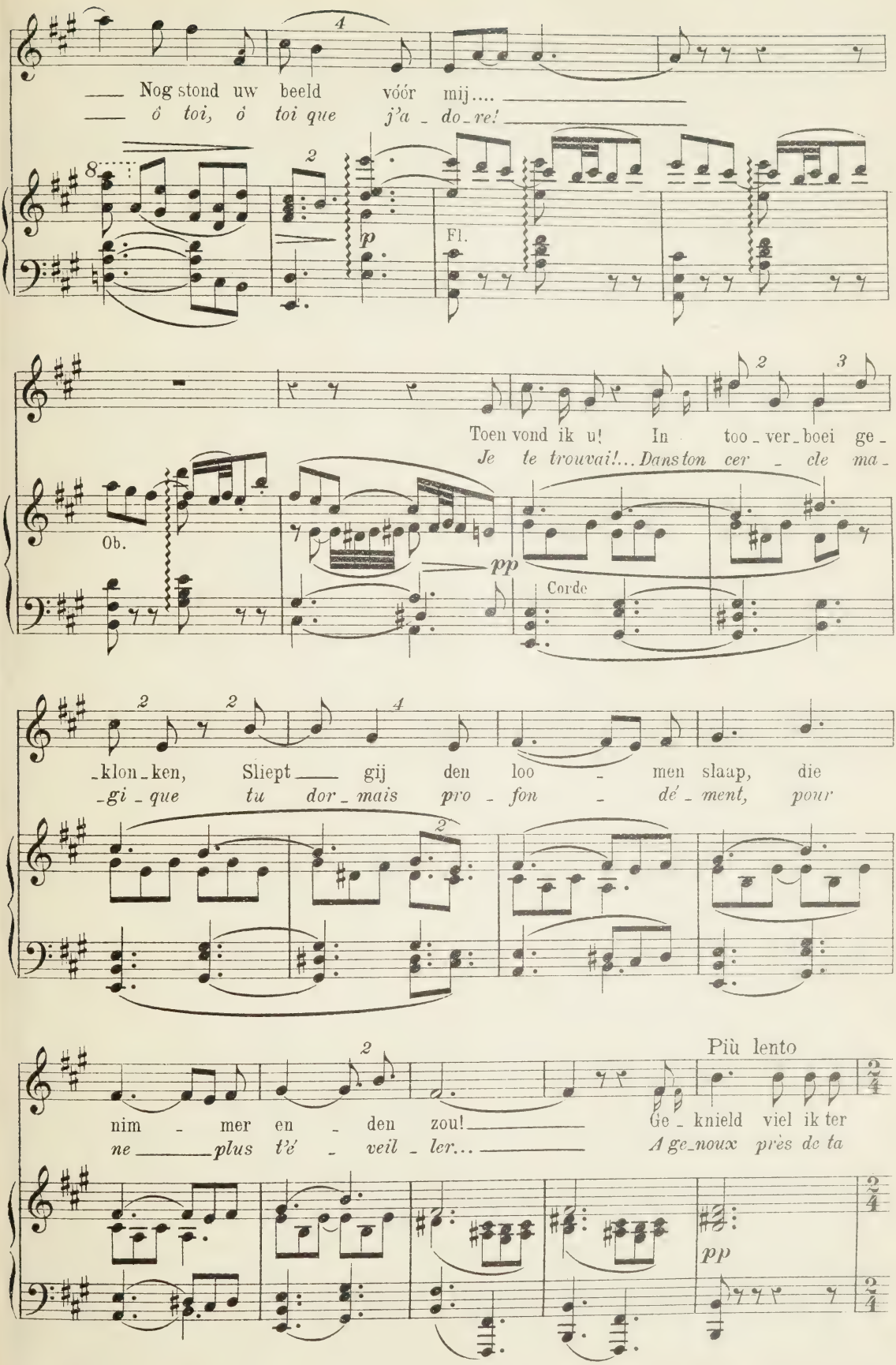
kent gij mij? Of ik u ken! Hoe zoude ik u niet kennen!...
con-nais-tu? Moi, te con-naître?! De puis des siècles!

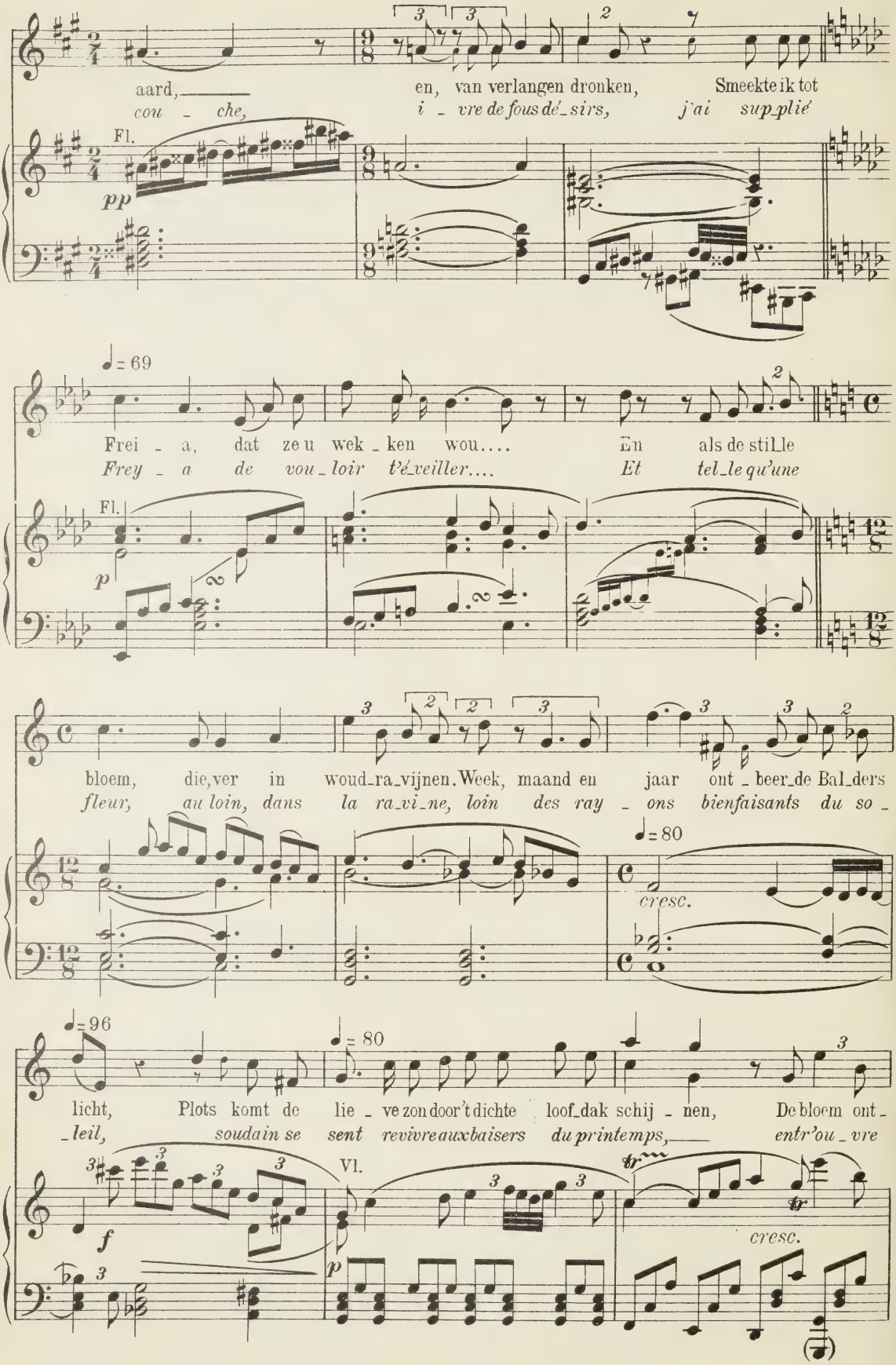
p cresc. anim.

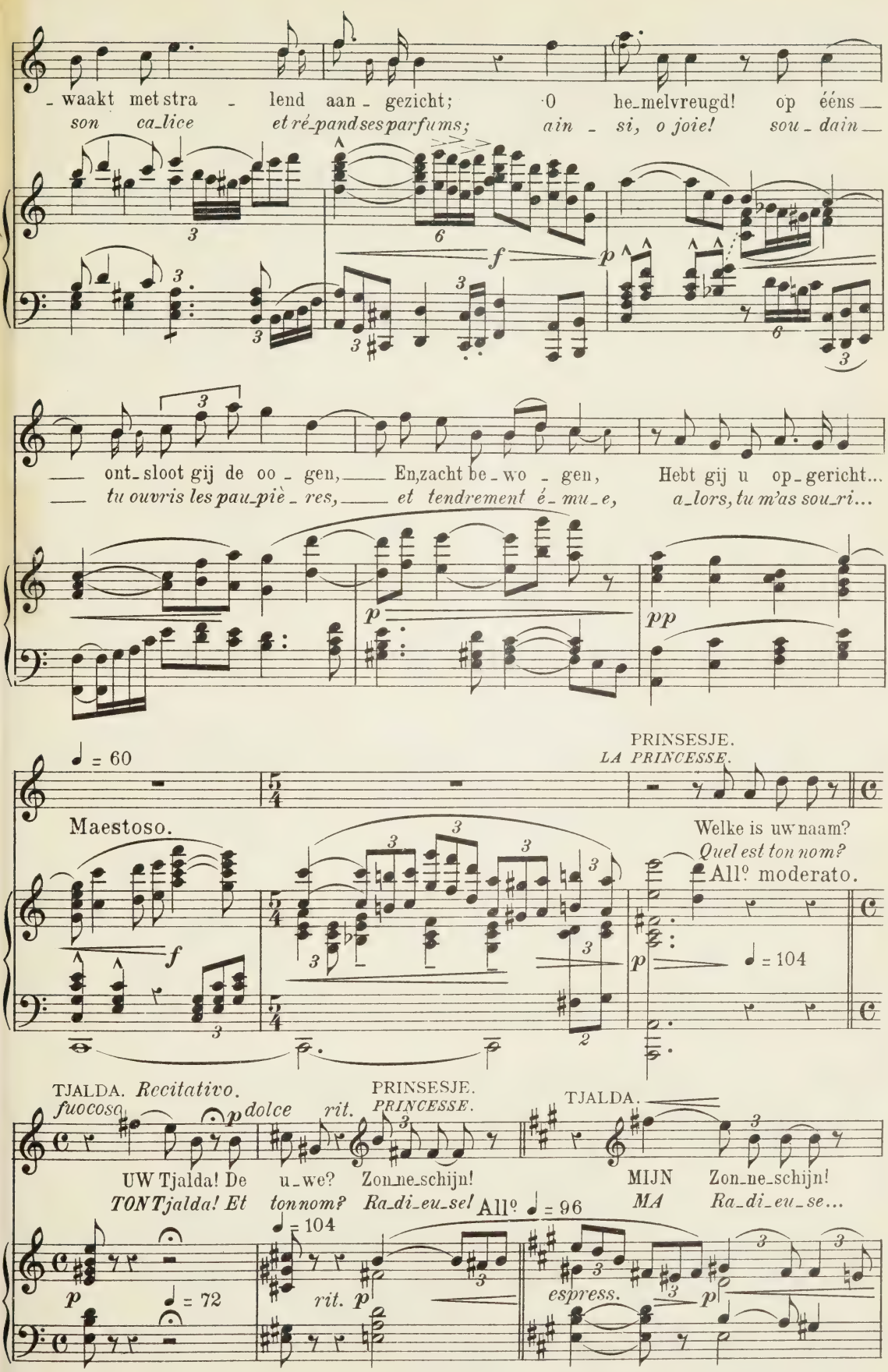

Zie! één lan - ge nacht was heel mijn le - ven,
Vois! Nuit sans lu_miè _ re ma jeu_nes _ se
trem.
pp
Eer ik uw aanschouw - de.... En de ee_nige ster, die
s'é_coula tris - te.... Et la seule é_toi_le, le seul ray_
sf p
mf
rit.
licht in mij_ne zie - le dauw_de, Uw aan - schijn
_on que parfois j'èn_tre_vis, ce fut ton — — vi -
p più dolce
p
was't, dat straalde in mijn ge - dacht....
_sa_ge, qui ray_on_nait en moi!
p
rit.

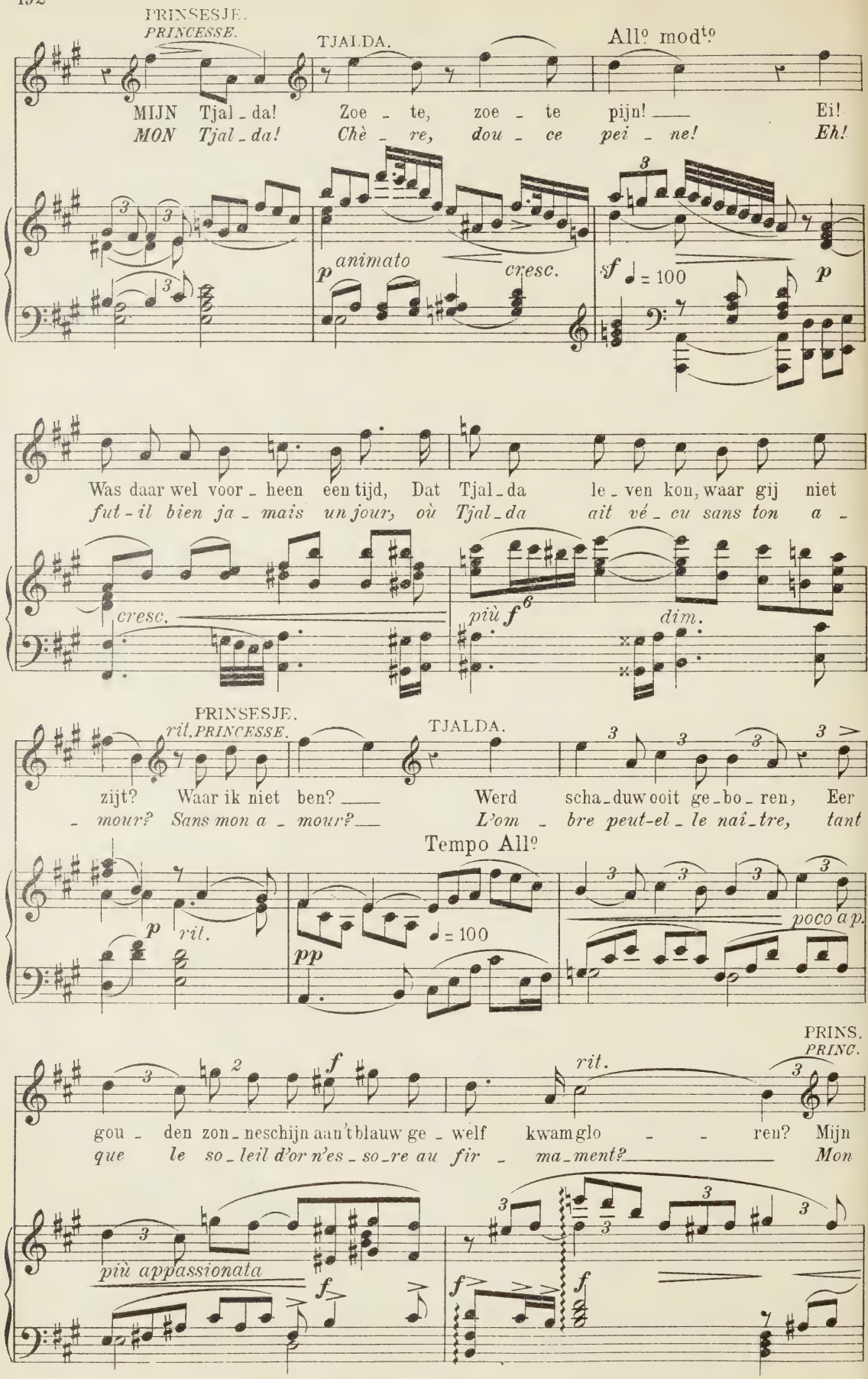

And^te tranquillo ♩= 63\66
Ik liep door hei - den, wei - den: Eén
A tra - vers la prai - ri - e, m'en -
pp
fleu - ren, geu - ren won-der-baar! Ik zag er boom noch bloeme: Uw
-ivrant du parfum des fleurs, j'allais, Dans la na - tu - re fleu - ri - e, Toi
beelt - nis zag ik maar!
seu - le, je voy - ais!
f
p
Cl.
f
En staarde ik op naar de wol - ken, Ik zag er u al -
Dans l'at - mos-phè - re vi - bran - te, Je dis - tin-guais tes
p
p cresc.

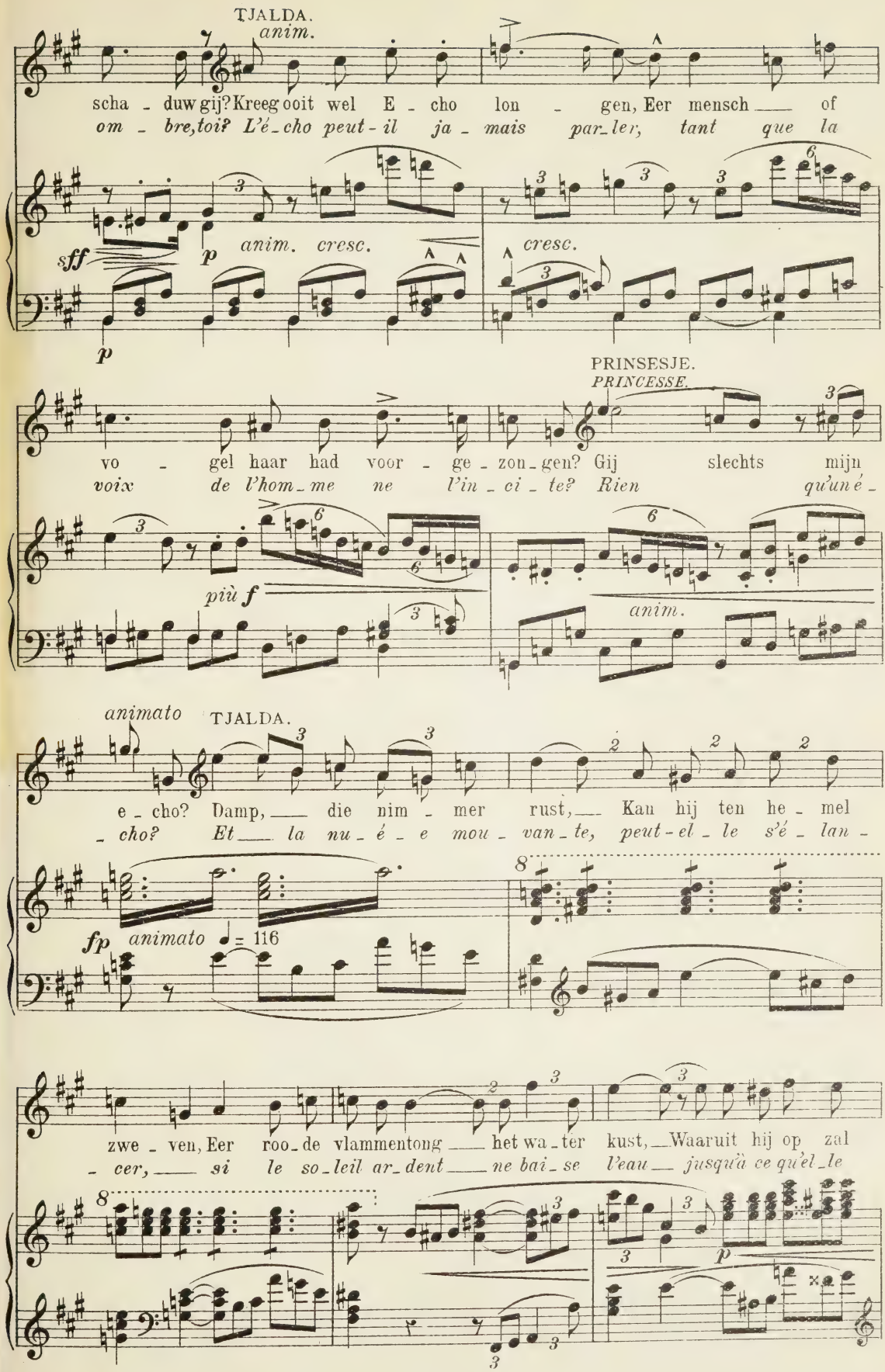

leen; En staarde ik in het wa - ter, 'k Zag u, u en
yeux, Et ton vi-sa-ge dé-li-ci-eux Ri - ait dans la
mf
f
an - ders geen! En
sour-ce chan - tan - te! Si
p
molto dim.
pp
Cl.
schouwde ik in mijn ei - gen ziel, Gij heersch - tet daar steeds gij! En
je re-gardais dans mon cœur, Je t'y trouvais en - core! Et
sloot ik sid-drend de oo-gen toe, Nog stond uw beeld vóór mij....
quand je dormais, rêve en-chan-teur, Je te voy-ais
cresc.
f

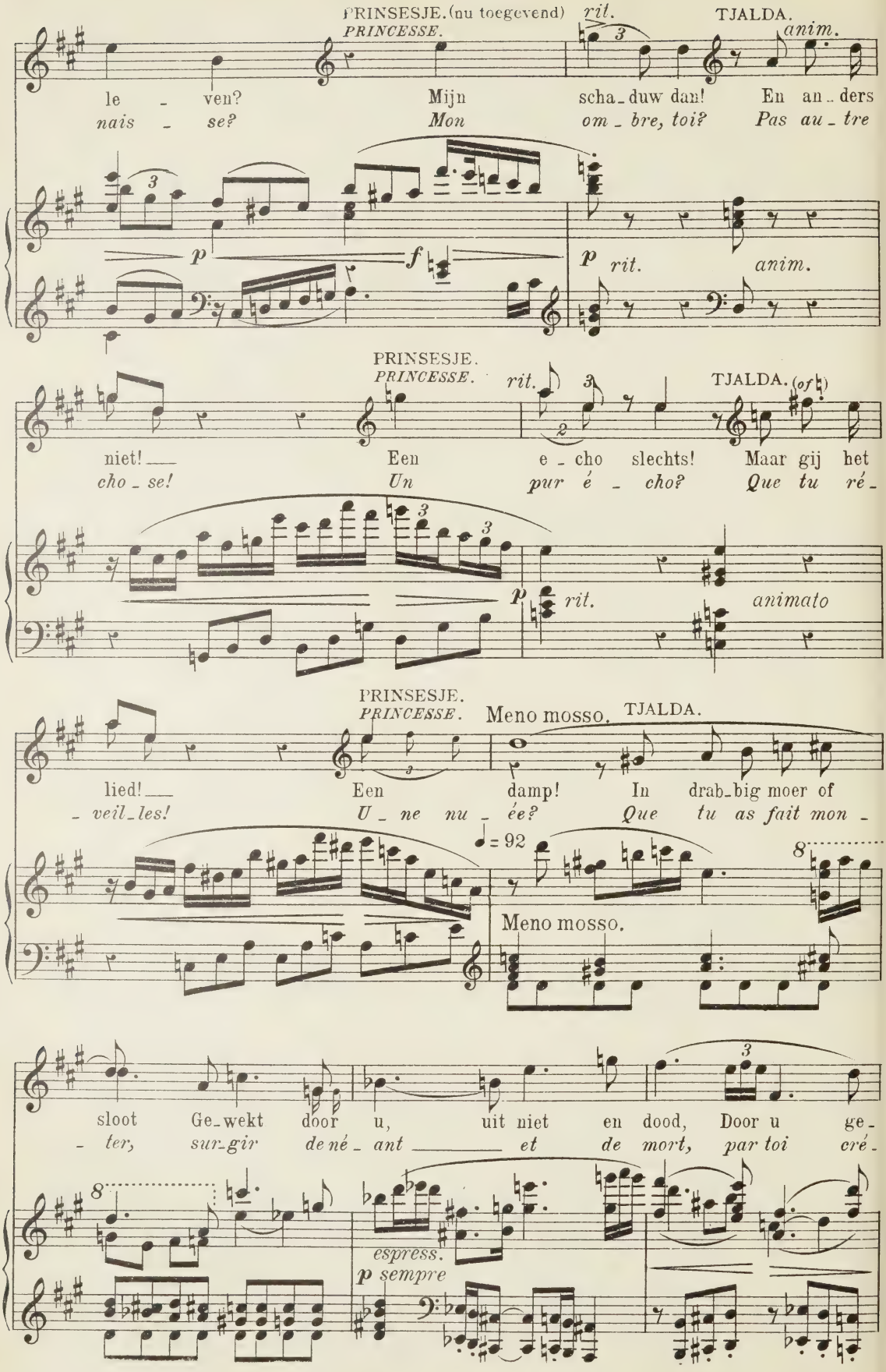

Nog stond uw beeld vóór mij....
ô toi, ô toi que j'a - do - re!
Fl.
Toen vond ik u! In too - ver - boei ge -
Je te trouvai!... Dans ton cer - cle ma -
Ob.
Corde
- klon - ken, Sliept gij den loo - men slaap, die
- gi - que tu dor - mais pro - fon - dé - ment, pour
Più lento
nim - mer en - den zou!
ne plus t'é - veil - ler...
Ge - knield viel ik ter
A ge - noux près de ta

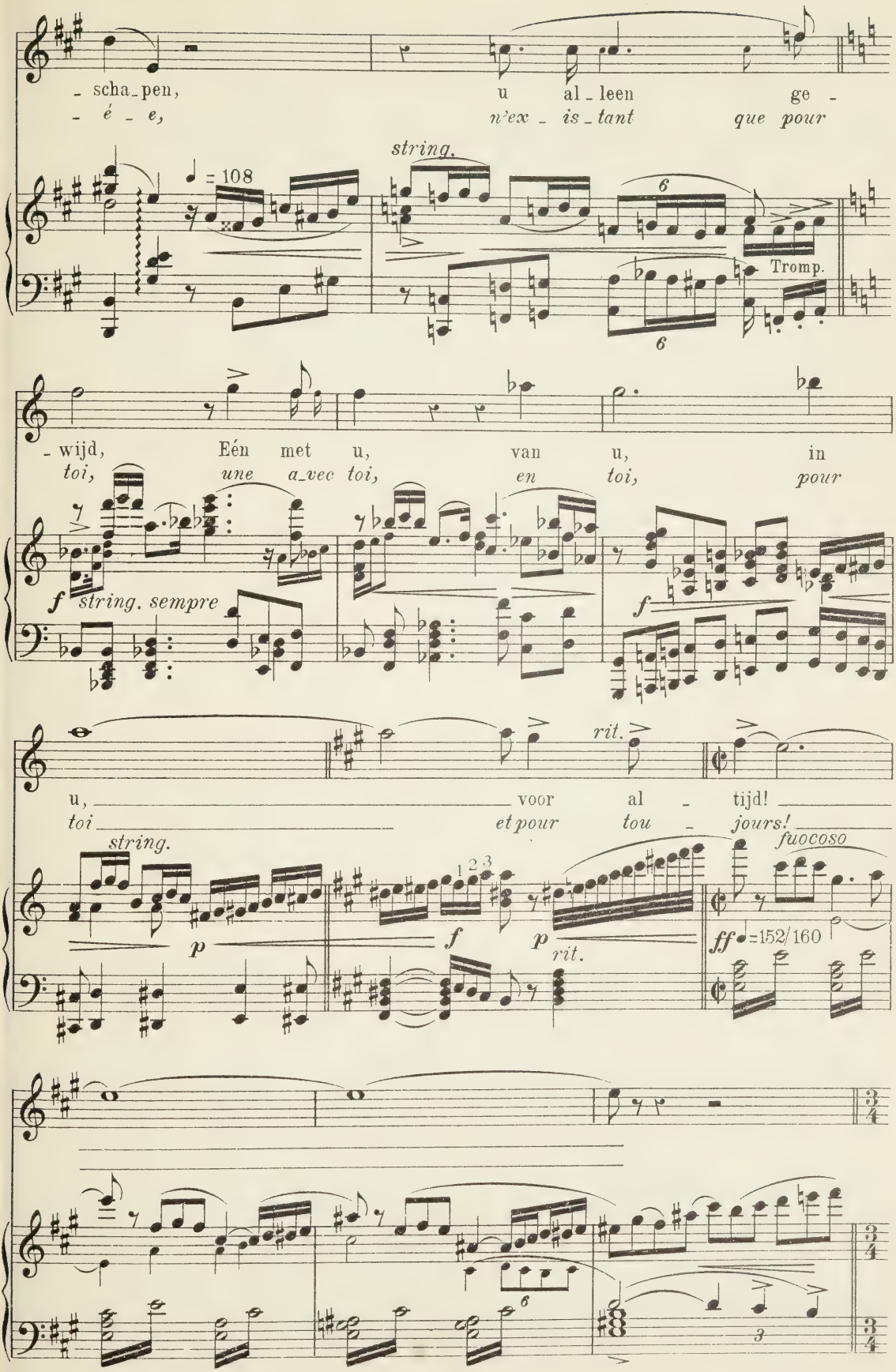

aard,
en, van verlangen dronken, Smeekte ik tot
cou - che,
i - vre de fous dé-sirs, j'ai sup-plié
Fl.
pp
♩= 69
Frei - a, dat ze u wek - ken wou....
Frey - a de vou-loir t'é-veiller....
En als de stille
Et tel-le qu'une
Fl.
p
bloem, die, ver in woud-ra-vijnen. Week, maand en jaar ont - beer-de Bal-ders
fleur, au loin, dans la ra-vi-ne, loin des ray - ons bienfaisants du so -
♩= 80
cresc.
♩= 96
licht, Plots komt de lie - ve zon door't dichte loof-dak schij - nen, De bloem ont -
-leil, soudain se sent revivre aux baisers du printemps, entr'ou - vre
f
Vl.
p
cresc.


- waakt met stra - lend aan - gezicht; O he-melvreugd! op ééns
son ca-lice et ré-pand ses parfums; ain - si, o joie! sou - dain
ont-sloot gij de oo - gen, En, zacht be - wo - gen, Hebt gij u op-gericht...
tu ouvris les pau-piè - res, et tendrement é - mu - e, a-lors, tu m'as sou-ri...
♩ = 60
Maestoso.
PRINSESJE.
LA PRINCESSE.
Welke is uw naam?
Quel est ton nom?
All° moderato.
♩ = 104
TJALDA. Recitativo.
fuocoso
dolce
rit.
PRINSESJE.
PRINCESSE.
TJALDA.
UW Tjalda! De u - we? Zon-ne-schijn! MIJN Zon-ne-schijn!
TON Tjalda! Et ton nom? Ra-di-eu-se! MA Ra-di-eu-se...
All° ♩ = 96
♩ = 72
♩ = 104
rit.
espress.


PRINSESJE.
PRINCESSE.
TJALDA.
All.o mod.to
MIJN Tjal_da! Zoe_te, zoe_te pijn! Ei!
MON Tjal_da! Chè_re, dou_ce pei_ne! Eh!
p animato
cresc.
sf ♩ = 100
p
Was daar wel voor_heen een tijd, Dat Tjal_da le_ven kon, waar gij niet
fut-il bien ja_mais un jour, où Tjal_da ait vé_cu sans ton a_
cresc.
più f
dim.
PRINSESJE.
rit. PRINCESSE.
TJALDA.
zijt? Waar ik niet ben? Werd scha_duw ooit ge_bo_ren, Eer
_mour? Sans mon a_mour? L'om_bre peut-el_le naî_tre, tant
Tempo All.o
p rit.
pp
♩ = 100
poco a p.
PRINS.
PRINC.
f
rit.
gou_den zon_neschijn aan't blauw ge_welf kwam glo_ren? Mijn
que le so_leil d'or n'es_so_re au fir_ma_ment? Mon
più appassionata
f
f
f


TJALDA.
anim.
scha - duw gij? Kreeg ooit wel E - cho lon - gen, Eer mensch — of
om - bre, toi? L'é - cho peut - il ja - mais par - ler, tant que la
sff
p
anim. cresc.
cresc.
p
PRINSESJE.
PRINCESSE.
vo - gel haar had voor - ge - zon - gen? Gij slechts mijn
voix de l'hom - me ne l'in - ci - te? Rien qu'un é -
più f
anim.
animato
TJALDA.
e - cho? Damp, — die nim - mer rust, — Kan hij ten he - mel
- cho? Et — la nu - é - e mou - van - te, peut - el - le s'é - lan -
fp animato ♩ = 116
zwe - ven, Eer roo - de vlammentong — het wa - ter kust, — Waaruit hij op zal
- cer, — si le so - leil ar - dent — ne bai - se l'eau — jusqu'à ce qu'el - le
p

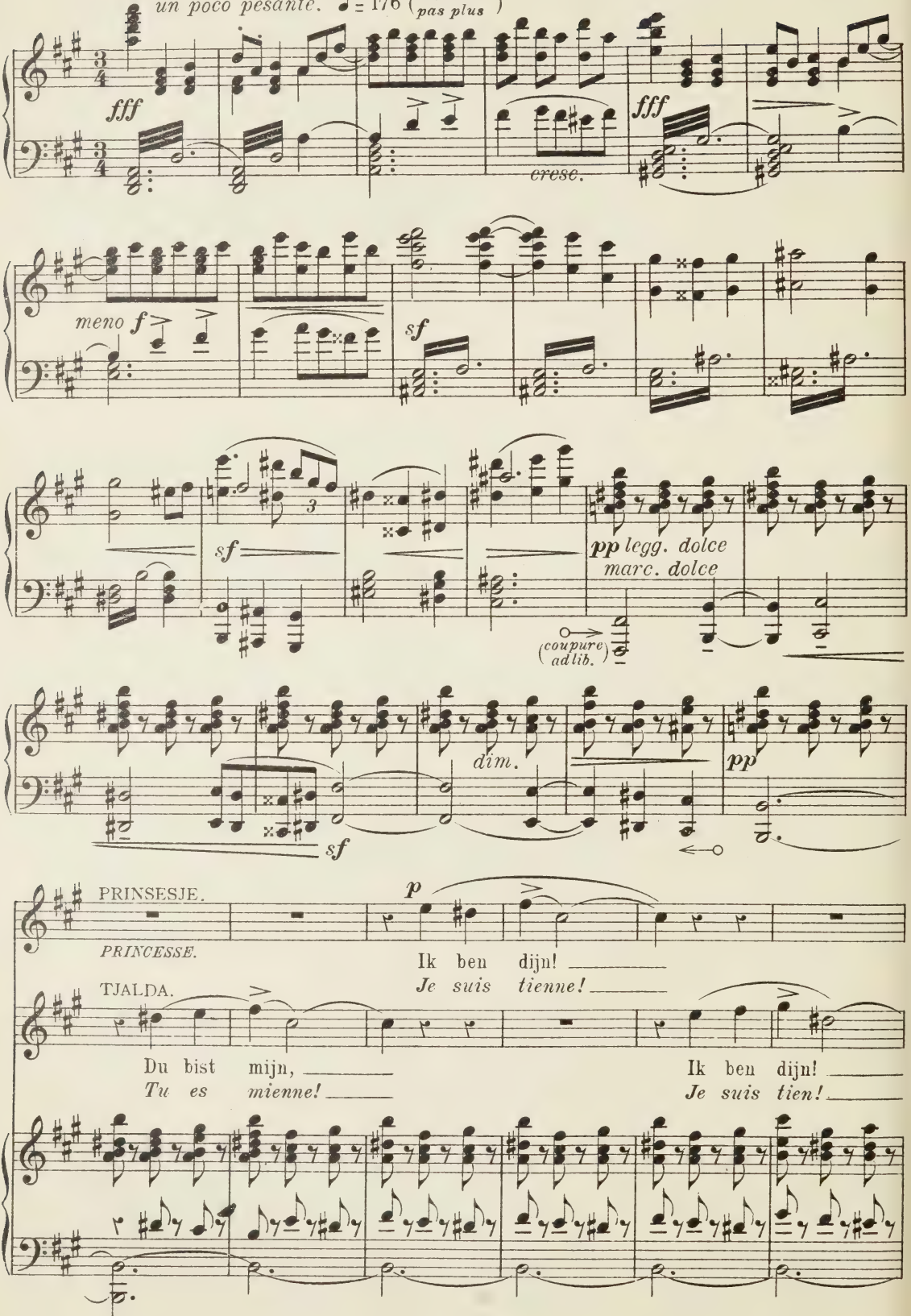

PRINSESJE.(nu toegevend)
PRINCESSE.
rit.
TJALDA.
anim.
le - ven?
nais - se?
Mijn
Mon
scha-duw dan!
om - bre, toi?
En an-ders
Pas au - tre
p
f
p
rit.
anim.
PRINSESJE.
PRINCESSE.
rit.
TJALDA.
niet!
cho - se!
Een
Un
e - cho slechts!
pur é - cho?
Maar gij het
Que tu ré -
p
rit.
animato
PRINSESJE.
PRINCESSE.
Meno mosso.
TJALDA.
lied!
- veil-les!
Een
U - ne
damp!
nu - ée?
In drab-big moer of
Que tu as fait mon -
♩= 92
Meno mosso.
sloot
- ter,
Ge-wekt
sur-gir
door u,
de né - ant
uit niet en dood,
et de mort,
Door u ge-
par toi cré -
espress.
p sempre

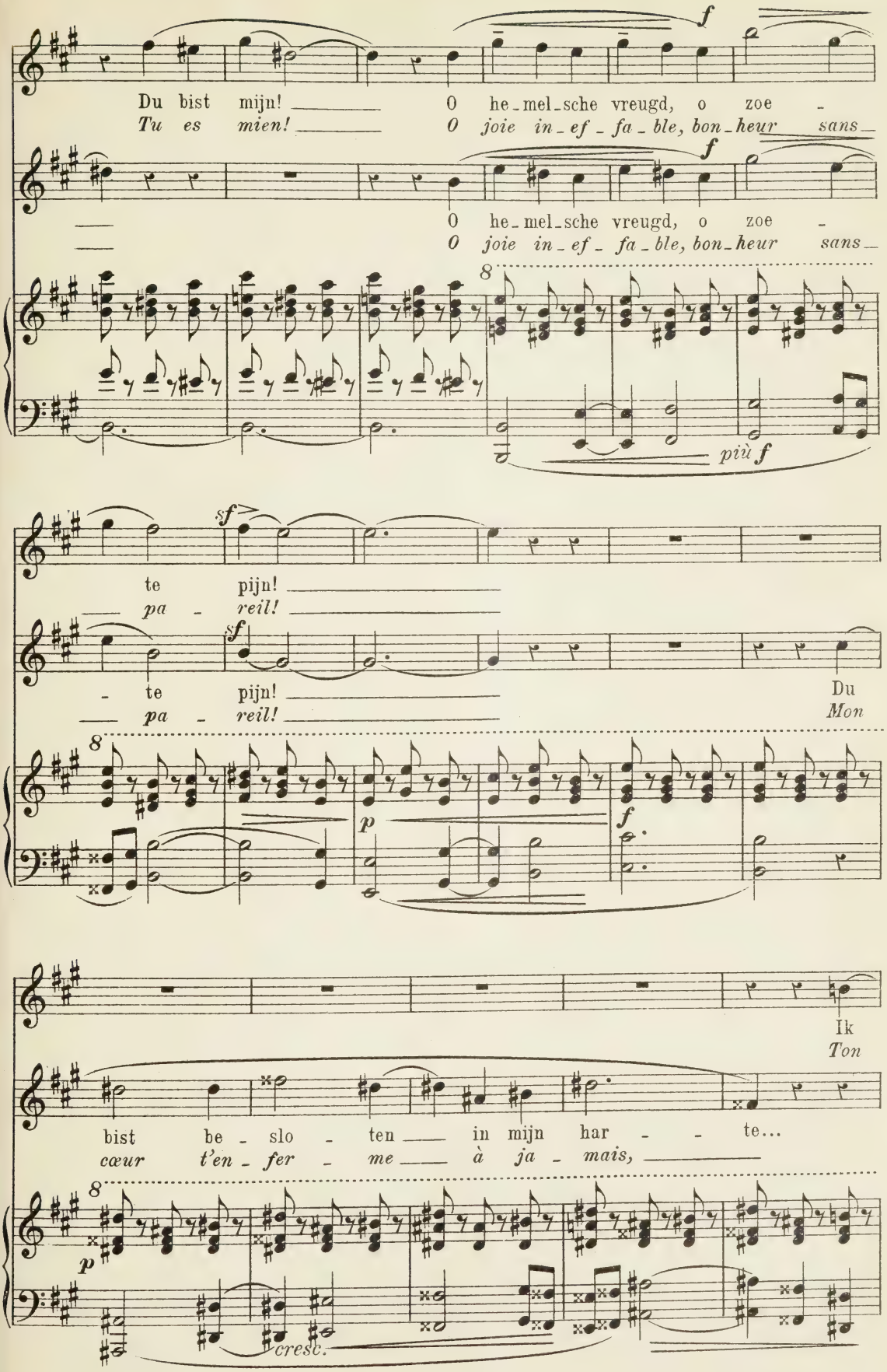

- scha_pen, u al_leen ge -
- é - e, n'ex_is_tant que pour
string.
♩ = 108
Tromp.
- wijd, Eén met u, van u, in
toi, une a_vec toi, en toi, pour
f string. sempre
f
u, voor al - tijd!
toi et pour tou - jours!
rit.
string.
p
f
p
rit.
fuocoso
ff ♩=152/160

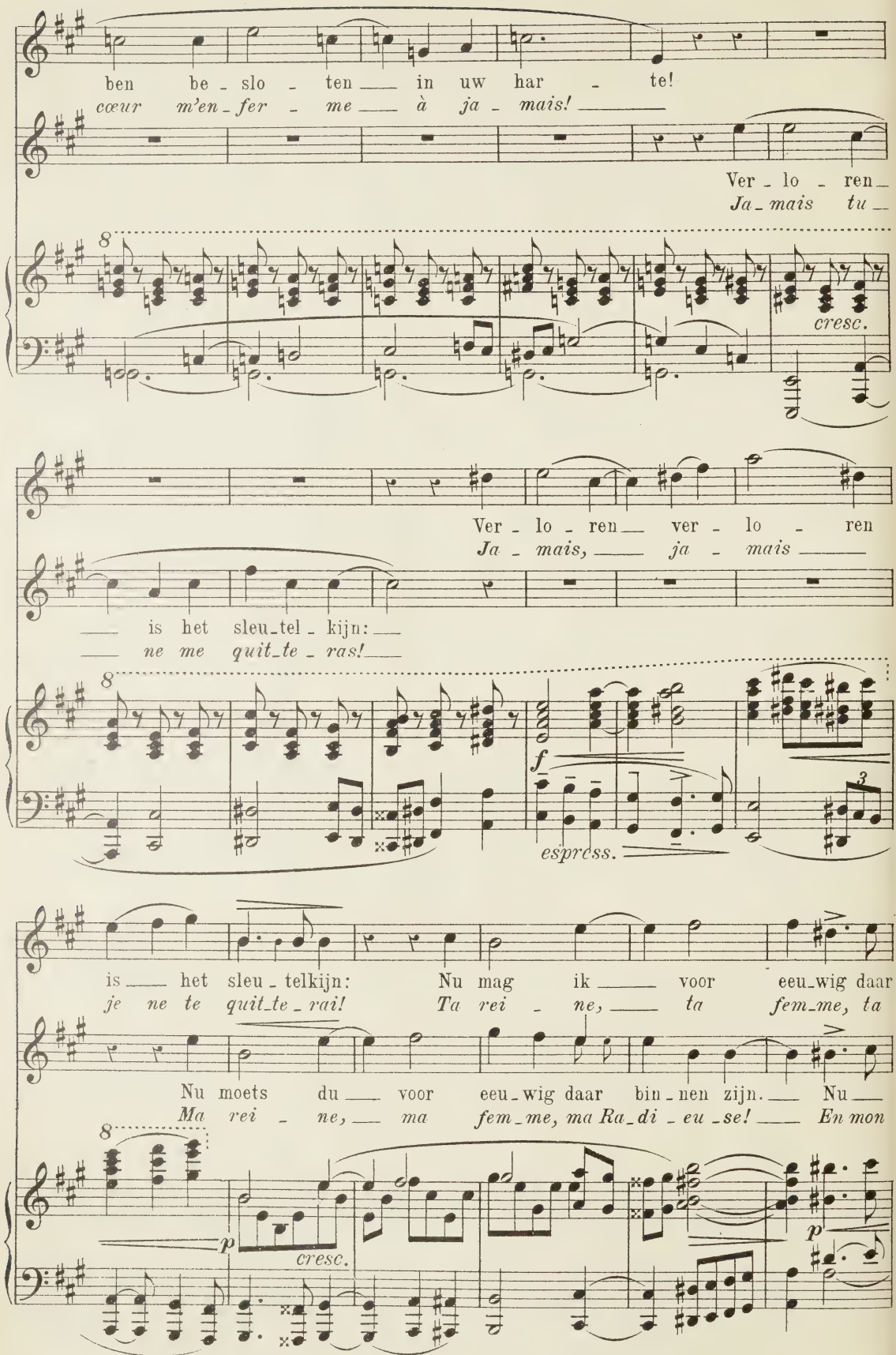
Hij draagt het Prinsesje uit den toovercirkel.
Il porte la Princesse hors du cercle magique.

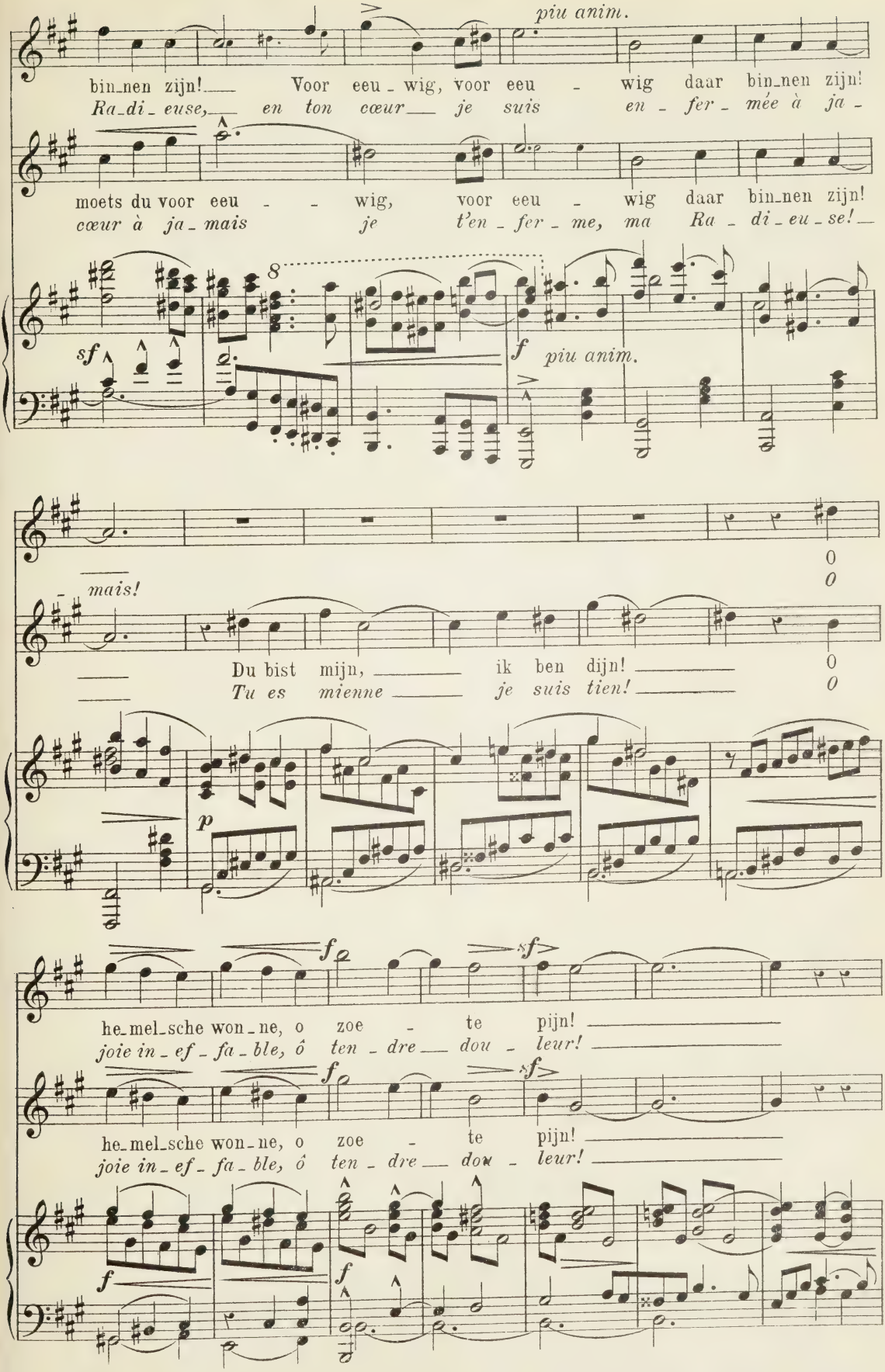
Tempo di Valse, commodo.

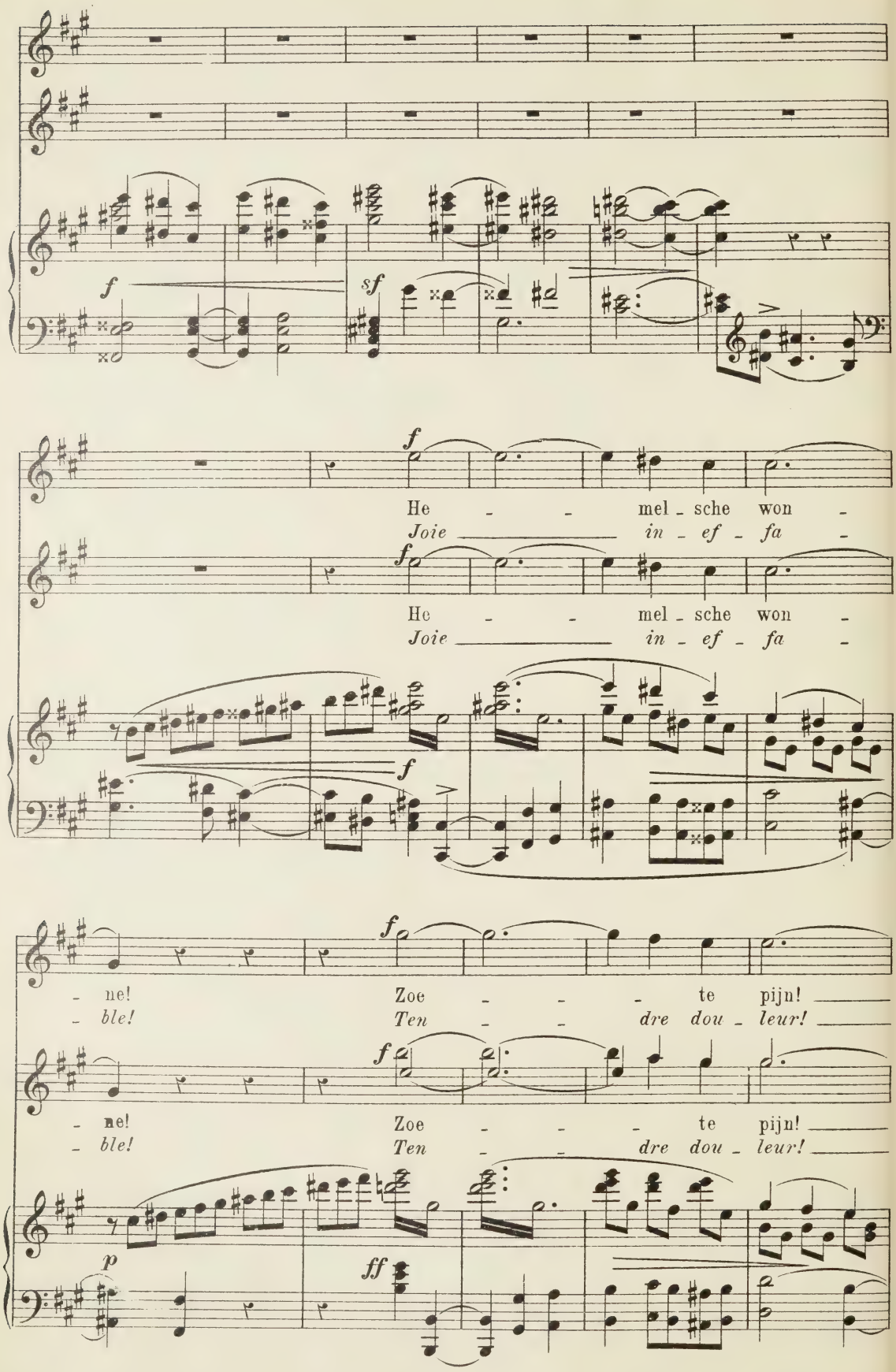
un poco pesante. ♩ = 176 (niet meêr / *pas plus*)

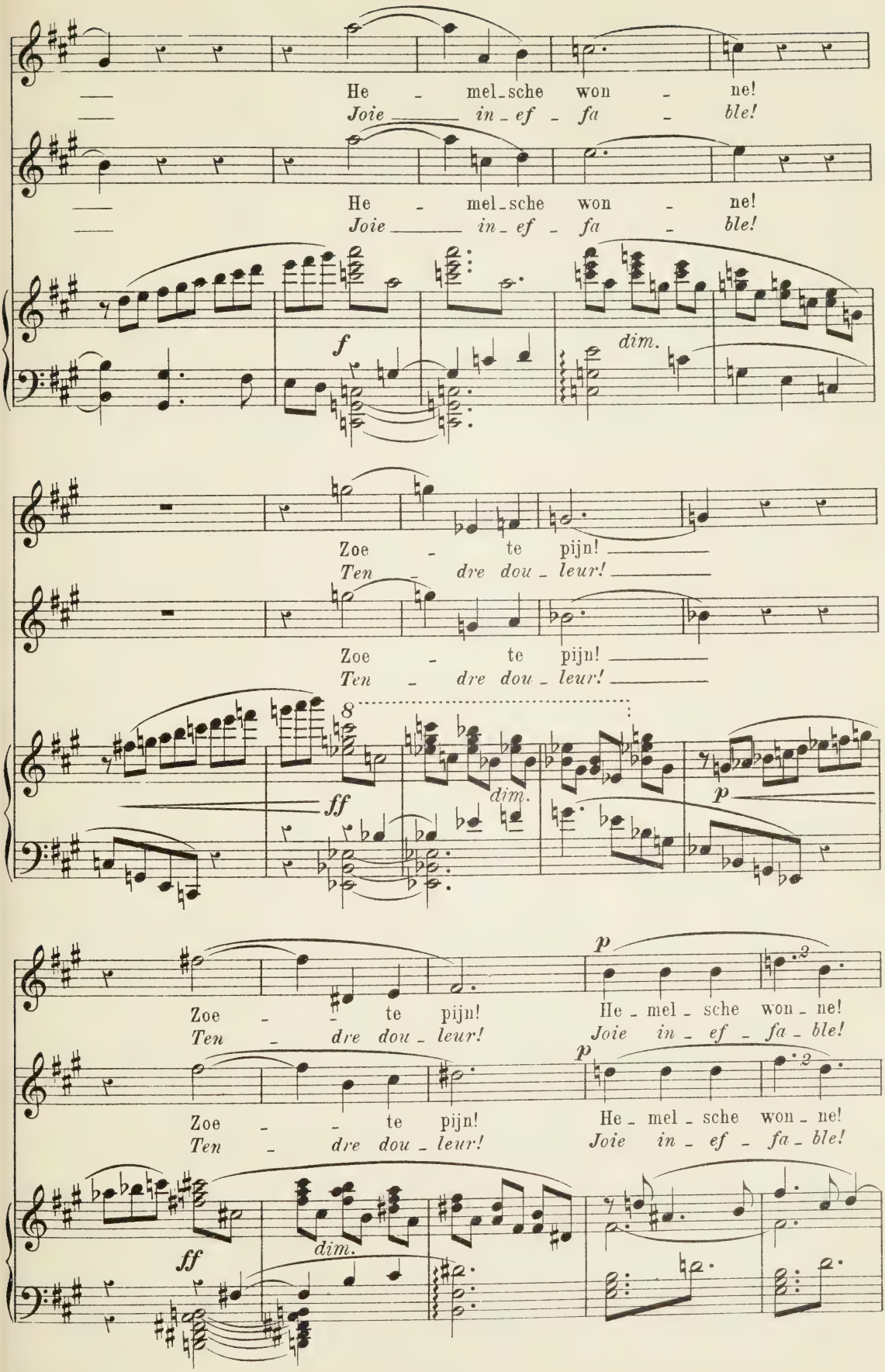


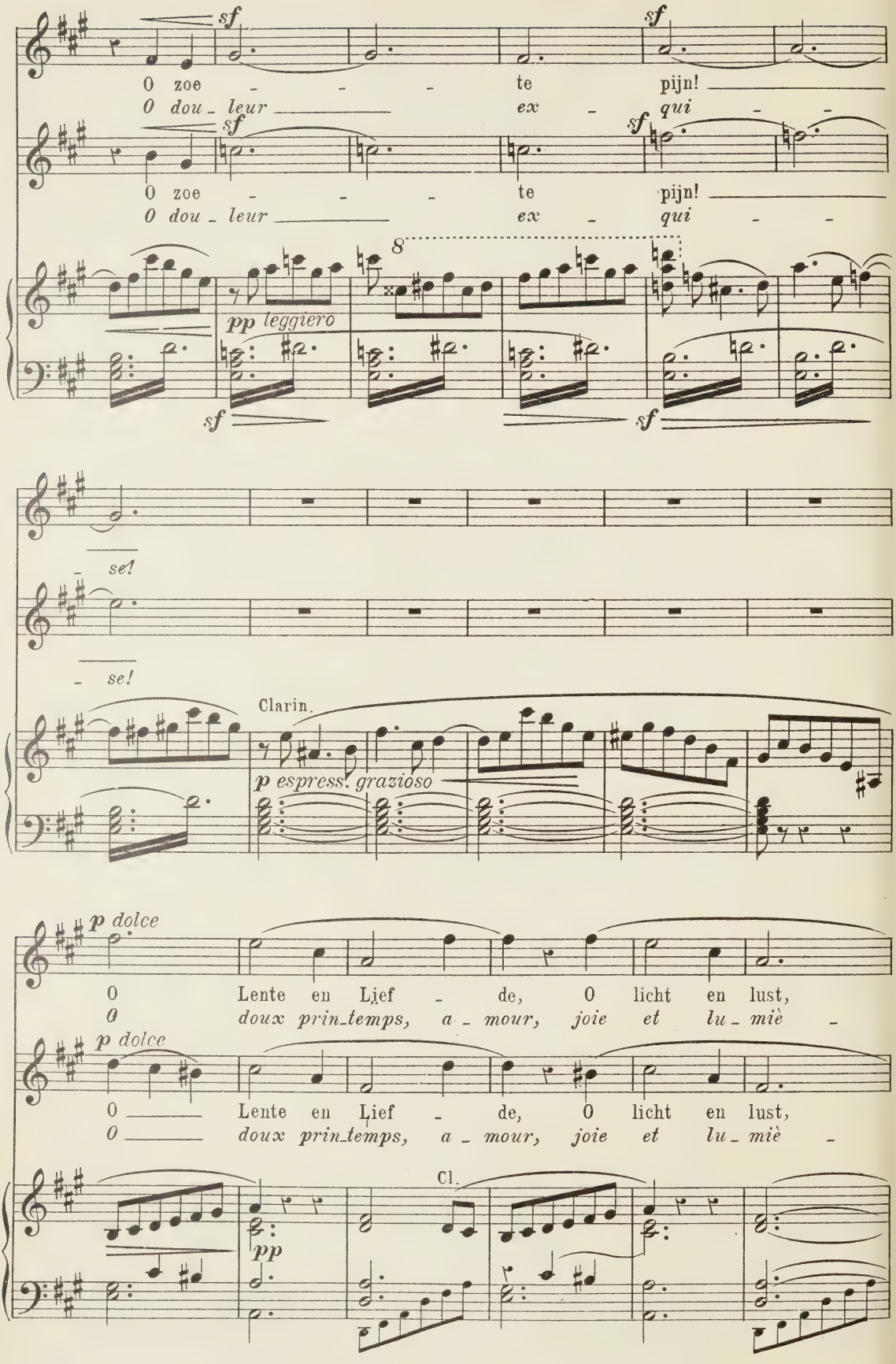

Du bist mijn! 0 he-mel-sche vreugd, o zoe -
Tu es mien! 0 joie in-ef-fa-ble, bon-heur sans-
0 he-mel-sche vreugd, o zoe -
0 joie in-ef-fa-ble, bon-heur sans-
più f
te pijn!
pa - reil!
- te pijn!
pa - reil!
Du
Mon
Ik
Ton
bist be - slo - ten in mijn har - - te...
cœur t'en - fer - me à ja - mais,
cresc.

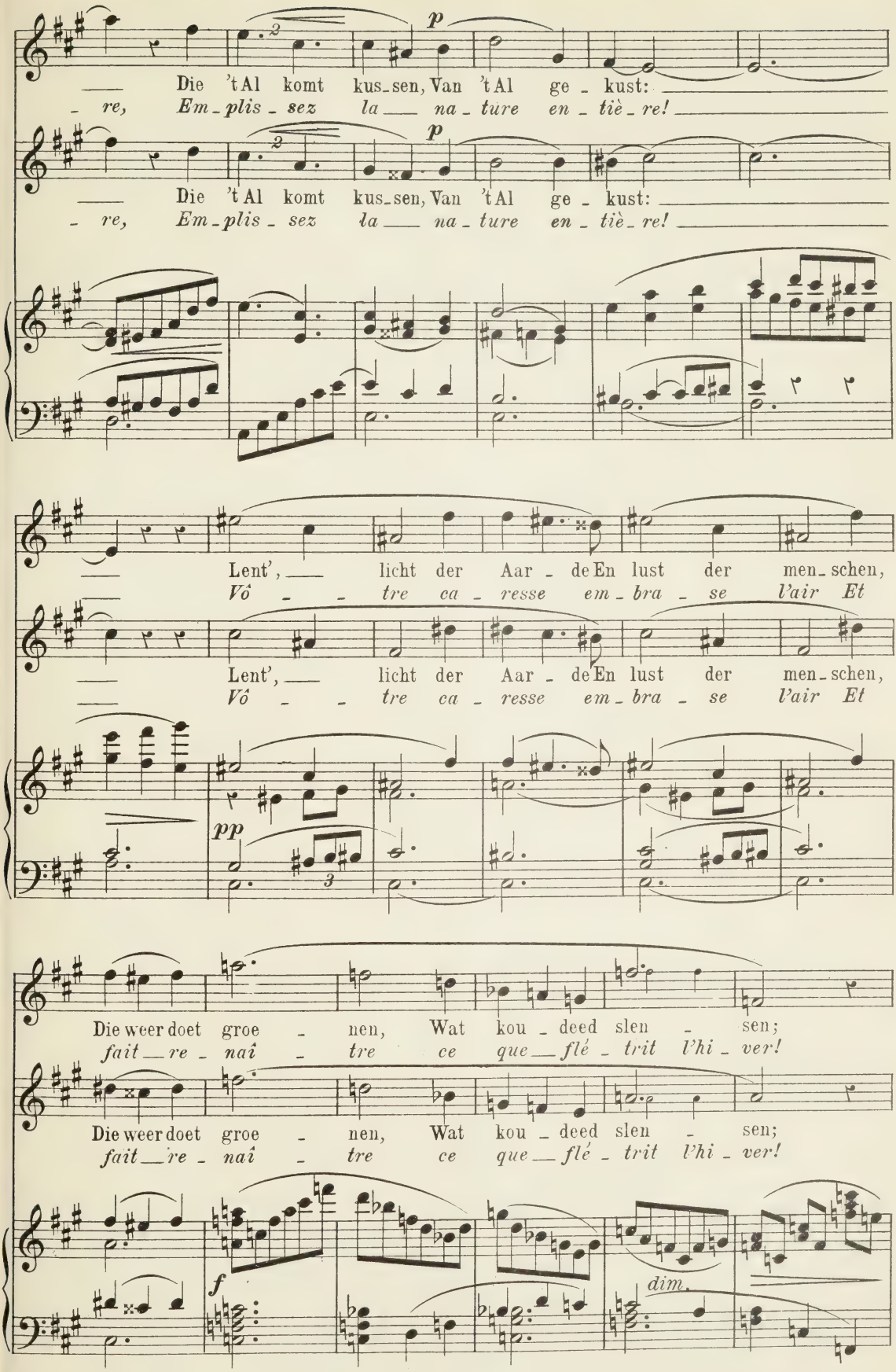

ben be - slo - ten in uw har - te!
cœur m'en - fer - me à ja - mais!
Ver - lo - ren
Ja - mais tu
cresc.
Ver - lo - ren ver - lo - ren
Ja - mais, ja - mais
is het sleu - tel - kijn:
ne me quit - te - ras!
f
espress.
is het sleu - telkijn: Nu mag ik voor eeu - wig daar
je ne te quit - te - rai! Ta rei - ne, ta fem - me, ta
Nu moets du voor eeu - wig daar bin - nen zijn. Nu
Ma rei - ne, ma fem - me, ma Ra - di - eu - se! En mon
p
cresc.
p

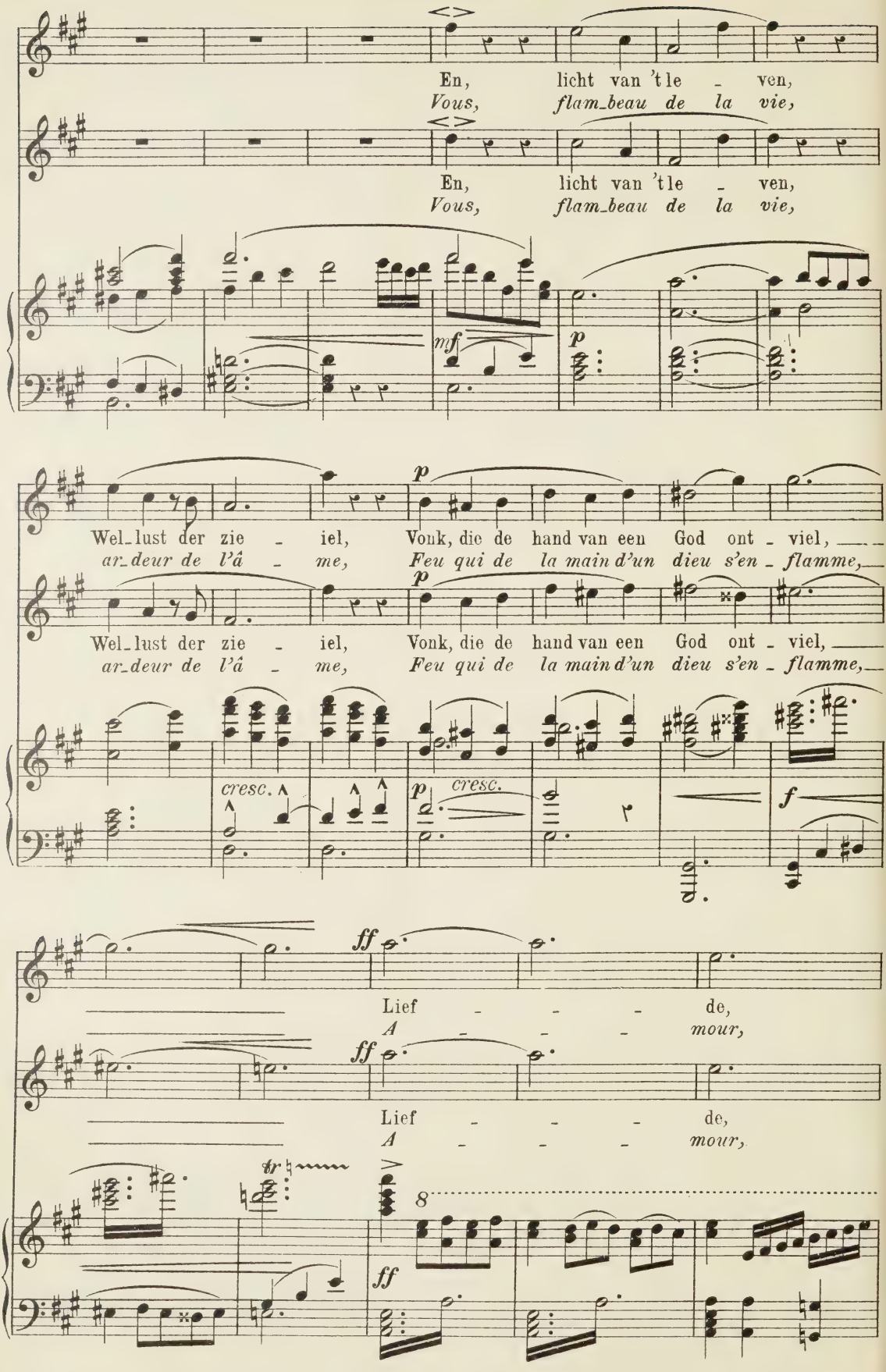

piu anim.
bin_nen zijn! Voor eeu_wig, voor eeu - wig daar bin_nen zijn!
Ra_di_euse, en ton cœur je suis en_fer_mée à ja_
moets du voor eeu - - wig, voor eeu - wig daar bin_nen zijn!
cœur à ja_mais je t'en_fer_me, ma Ra_di_eu_se!
8
sf
f piu anim.
mais!
Du bist mijn, ik ben dijn!
Tu es mienne je suis tien!
p
f
sf
he_mel_sche won_ne, o zoe - te pijn!
joie in_ef_fa_ble, ô ten_dre dou_leur!
he_mel_sche won_ne, o zoe - te pijn!
joie in_ef_fa_ble, ô ten_dre dou_leur!
f
f

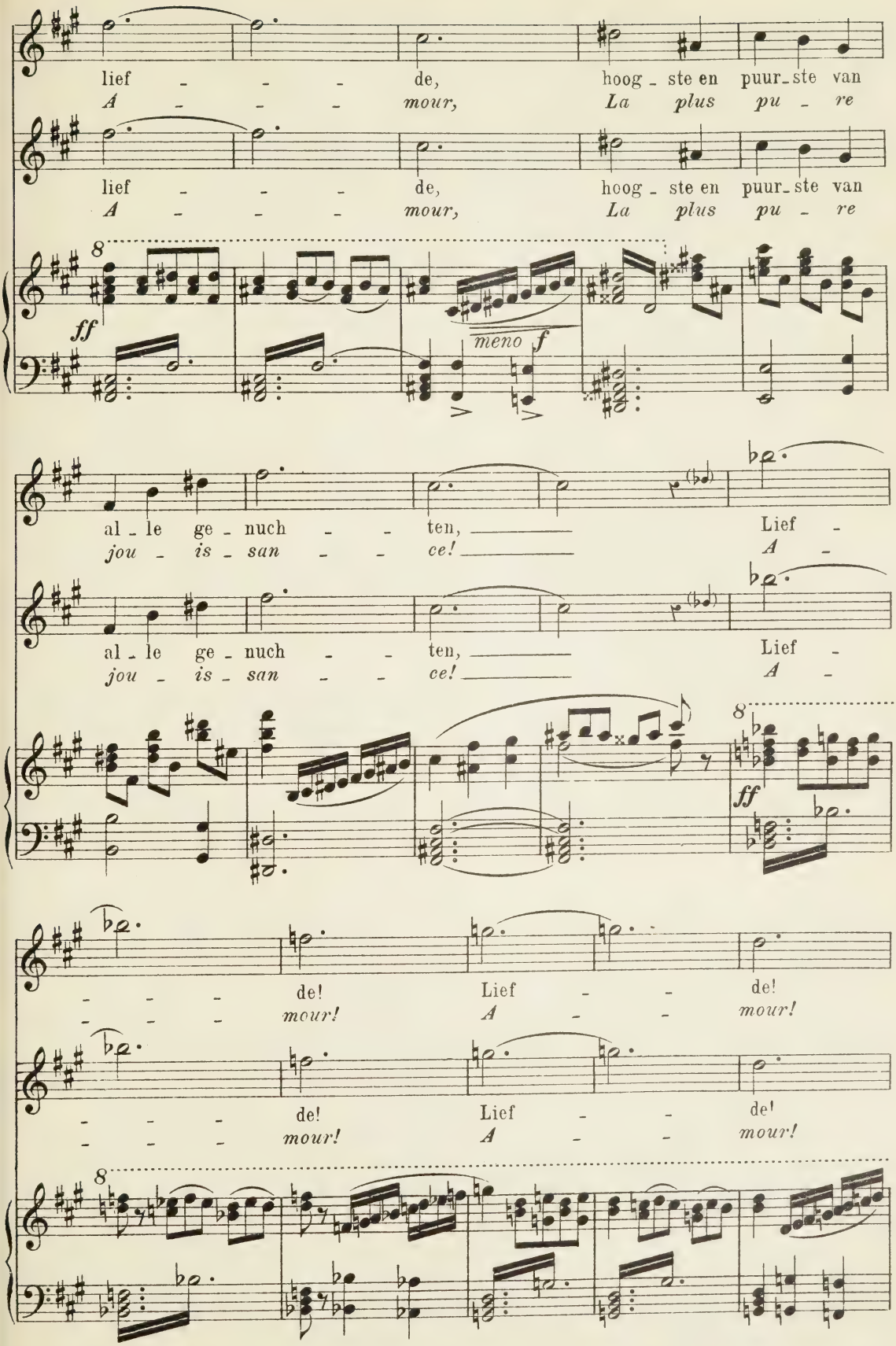

f
sf
f
He - - mel - sche won -
Joie _____ in - ef - fa -
f
He - - mel - sche won -
Joie _____ in - ef - fa -
f
f
- ne! Zoe - - - te pijn! _____
- ble! Ten - - dre dou - leur! _____
f
- ne! Zoe - - - te pijn! _____
- ble! Ten - - dre dou - leur! _____
p
ff

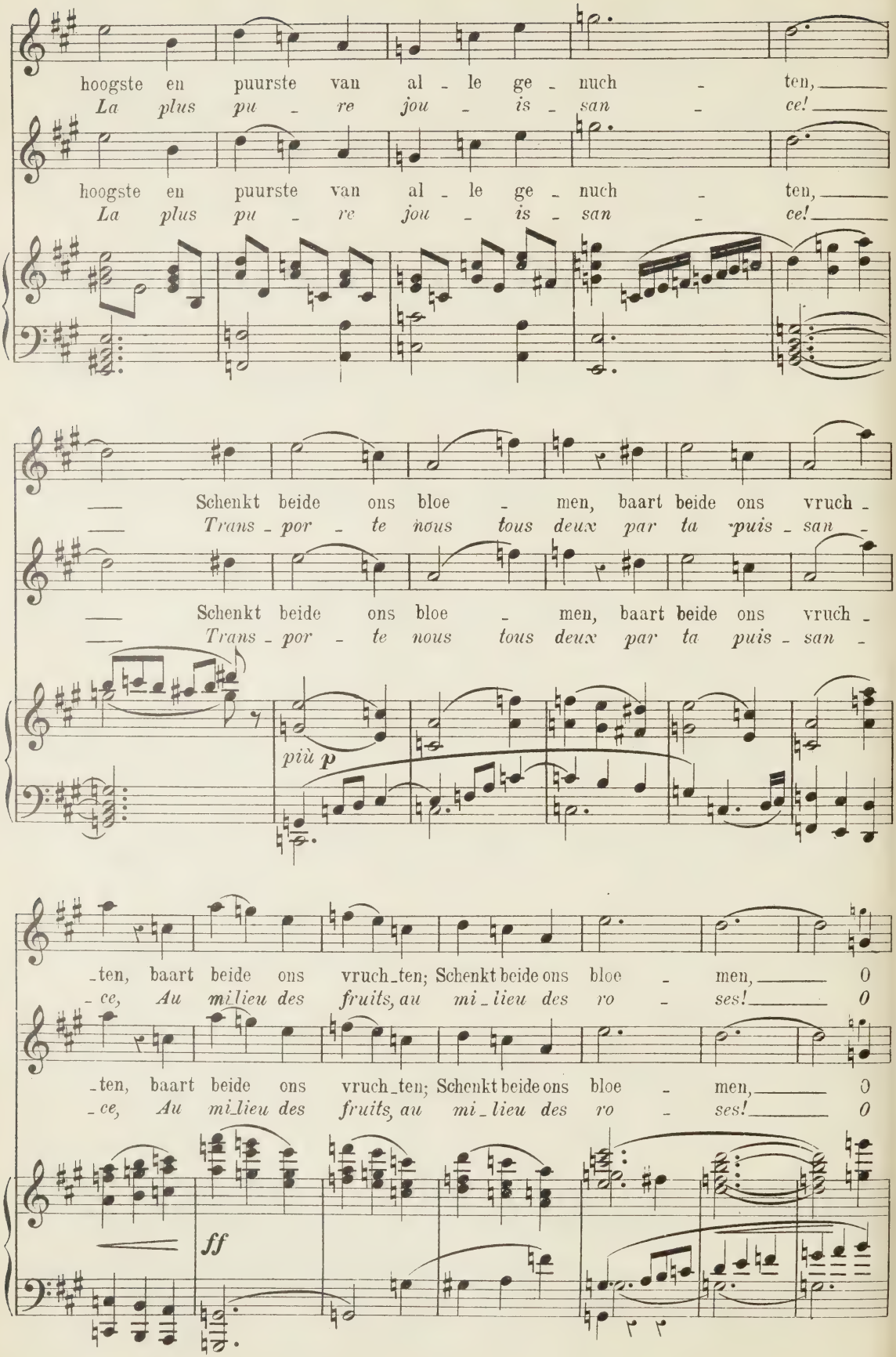

He - mel-sche won - ne!
Joie in-ef - fa - ble!
He - mel-sche won - ne!
Joie in-ef - fa - ble!
f
dim.
Zoe - te pijn!
Ten - dre dou-leur!
Zoe - te pijn!
Ten - dre dou-leur!
8
ff
dim.
p
Zoe - - te pijn!
Ten - dre dou-leur!
He-mel-sche won-ne!
Joie in-ef - fa-ble!
Zoe - - te pijn!
Ten - dre dou-leur!
He-mel-sche won-ne!
Joie in-ef - fa-ble!
ff
dim.

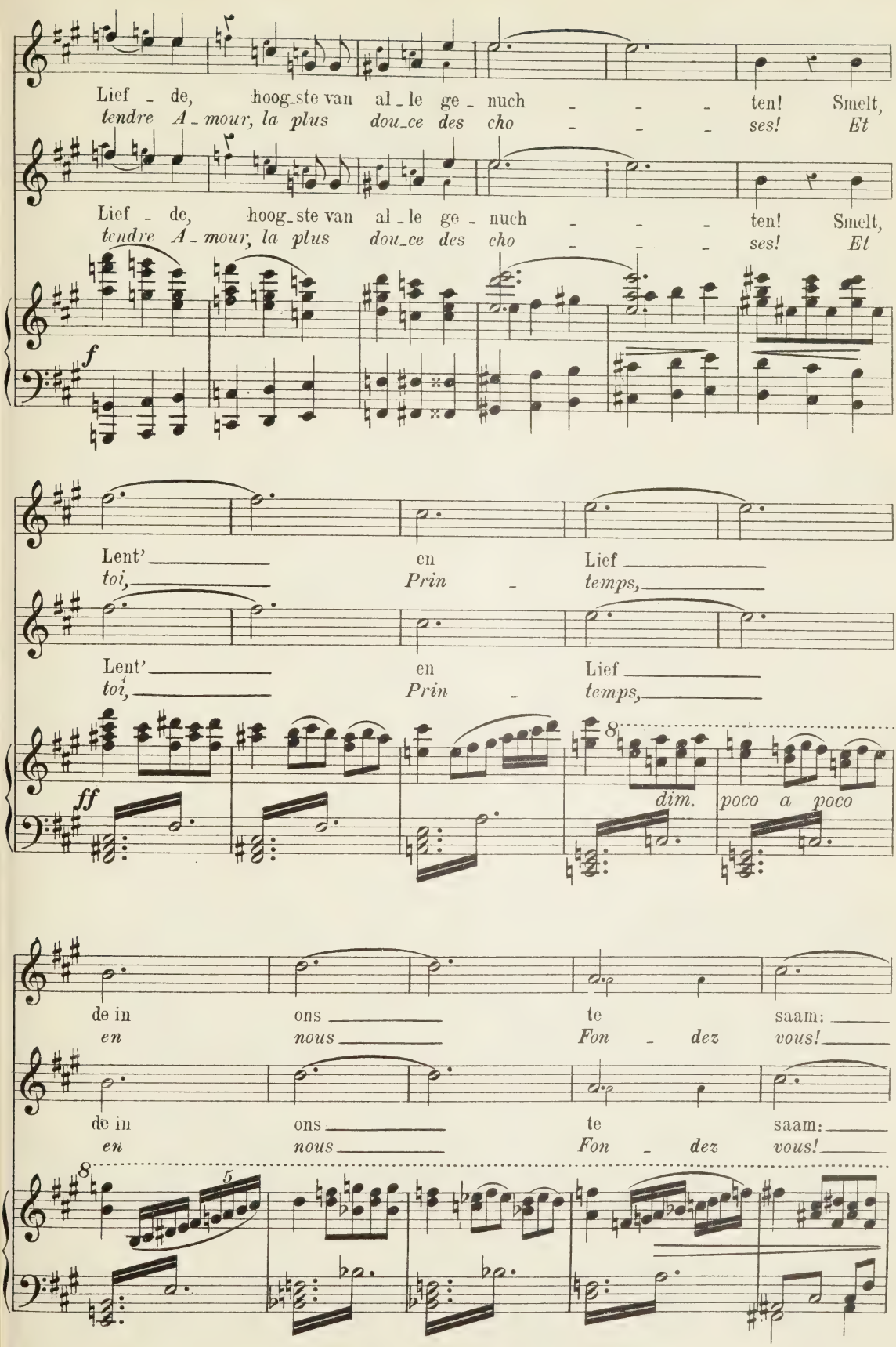

sf
O zoe - - - te pijn!
O dou - leur ex - qui - -
sf
O zoe - - - te pijn!
O dou - leur ex - qui - -
8
pp leggiero
sf
sf
- se!
- se!
Clarin.
p espress. grazioso
p dolce
O Lente en Lief - de, O licht en lust,
O doux prin-temps, a - mour, joie et lu - miè -
p dolce
O Lente en Lief - de, O licht en lust,
O doux prin-temps, a - mour, joie et lu - miè -
Cl.
pp

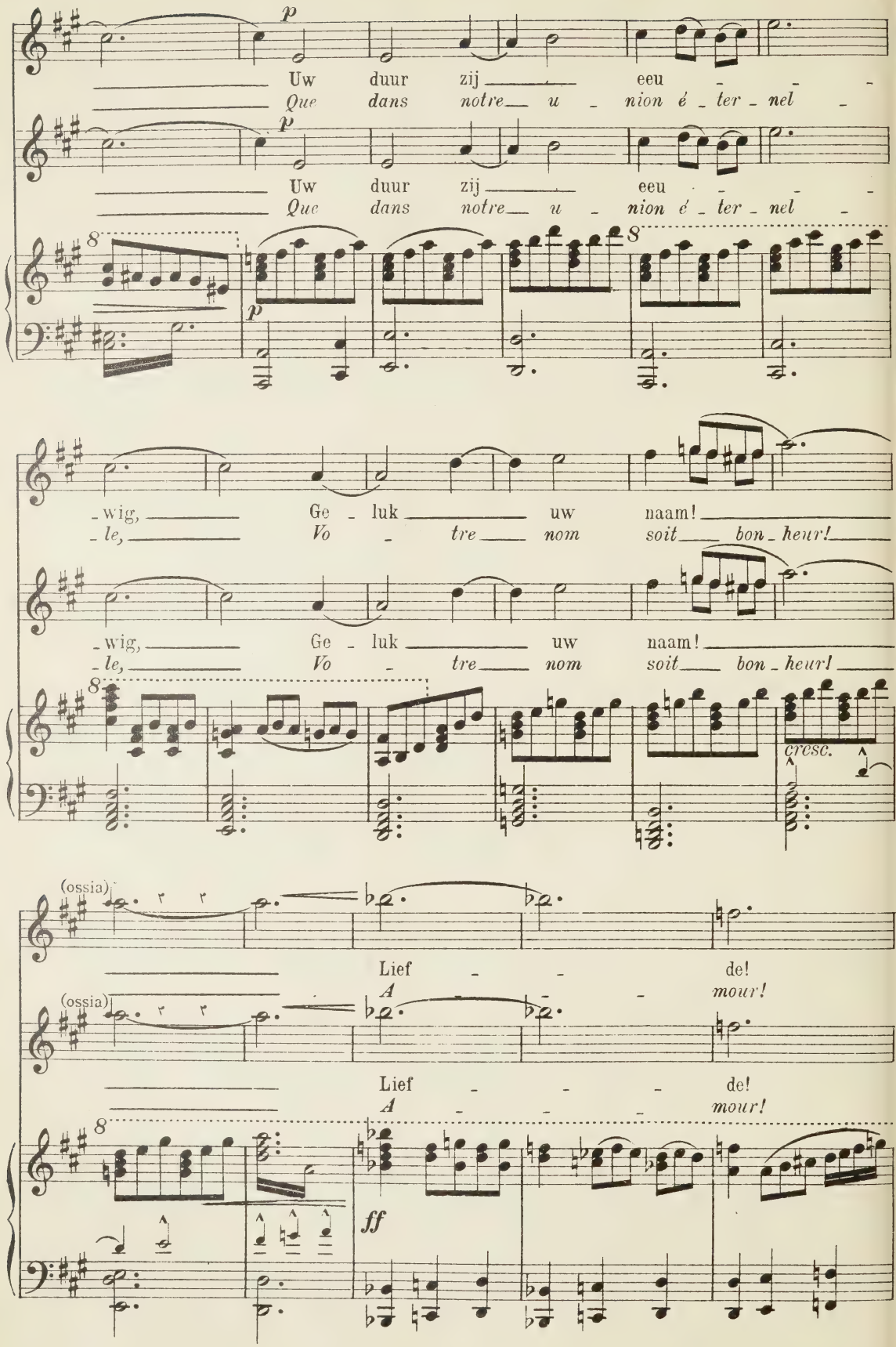

p
Die 't Al komt kus_sen, Van 't Al ge_kust:
re, Em_plis_sez la na_ture en_tiè_re!
p
Die 't Al komt kus_sen, Van 't Al ge_kust:
re, Em_plis_sez la na_ture en_tiè_re!
Lent', licht der Aar_de En lust der men_schen,
Vô_ tre ca_resse em_bra_se l'air Et
Lent', licht der Aar_de En lust der men_schen,
Vô_ tre ca_resse em_bra_se l'air Et
pp
Die weer doet groe_nen, Wat kou_deed slen_sen;
fait_re_naî_tre ce que_flé_trit l'hi_ver!
Die weer doet groe_nen, Wat kou_deed slen_sen;
fait_re_naî_tre ce que_flé_trit l'hi_ver!
f
dim.

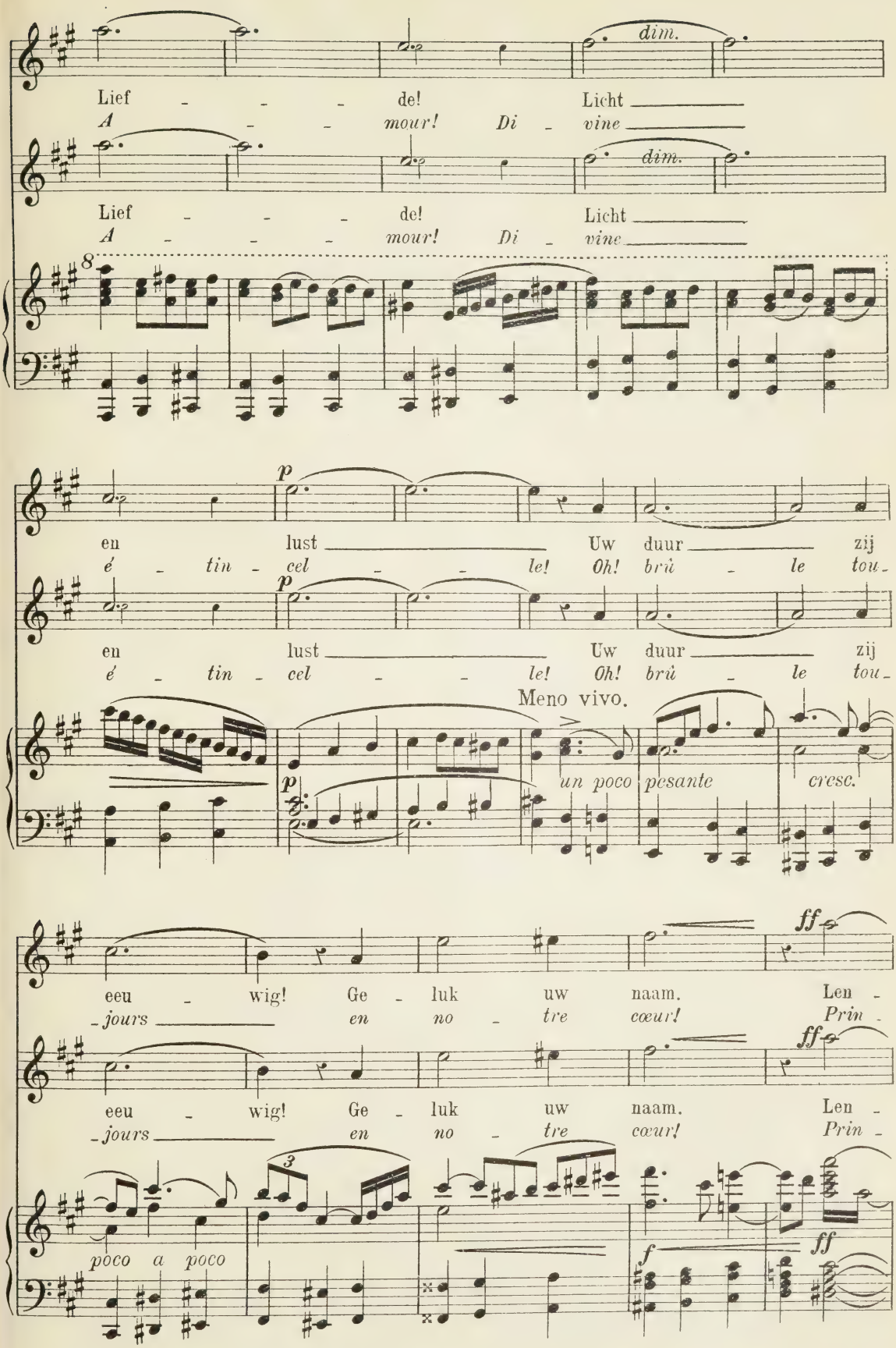

En, licht van 't le - ven,
Vous, flam_beau de la vie,
En, licht van 't le - ven,
Vous, flam_beau de la vie,
mf
p
Wel_lust der zie - iel,
ar_deur de l'â - me,
Vonk, die de hand van een God ont - viel,
Feu qui de la main d'un dieu s'en - flamme,
Wel_lust der zie - iel,
ar_deur de l'â - me,
Vonk, die de hand van een God ont - viel,
Feu qui de la main d'un dieu s'en - flamme,
cresc.
cresc.
f
ff
Lief - - - de,
A - - - mour,
Lief - - - de,
A - - - mour,
tr
8
ff

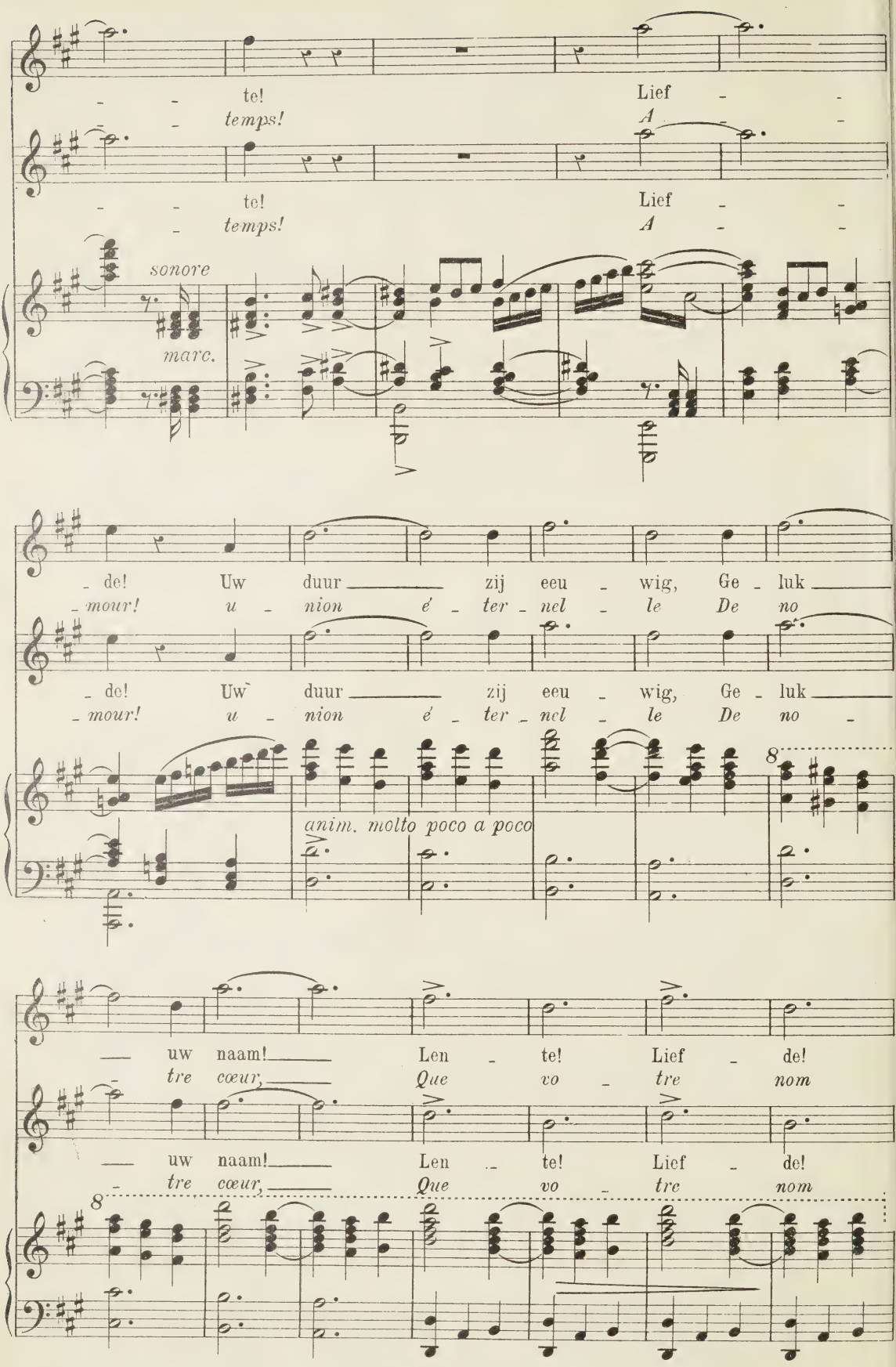

lief de, hoog - ste en puur - ste van
A mour, La plus pu - re
lief de, hoog - ste en puur - ste van
A mour, La plus pu - re
ff
meno f
al - le ge - nuch - ten, Lief -
jou - is - san - ce! A -
al - le ge - nuch - ten, Lief -
jou - is - san - ce! A -
ff
de! Lief - de!
mour! A - mour!
de! Lief - de!
mour! A - mour!

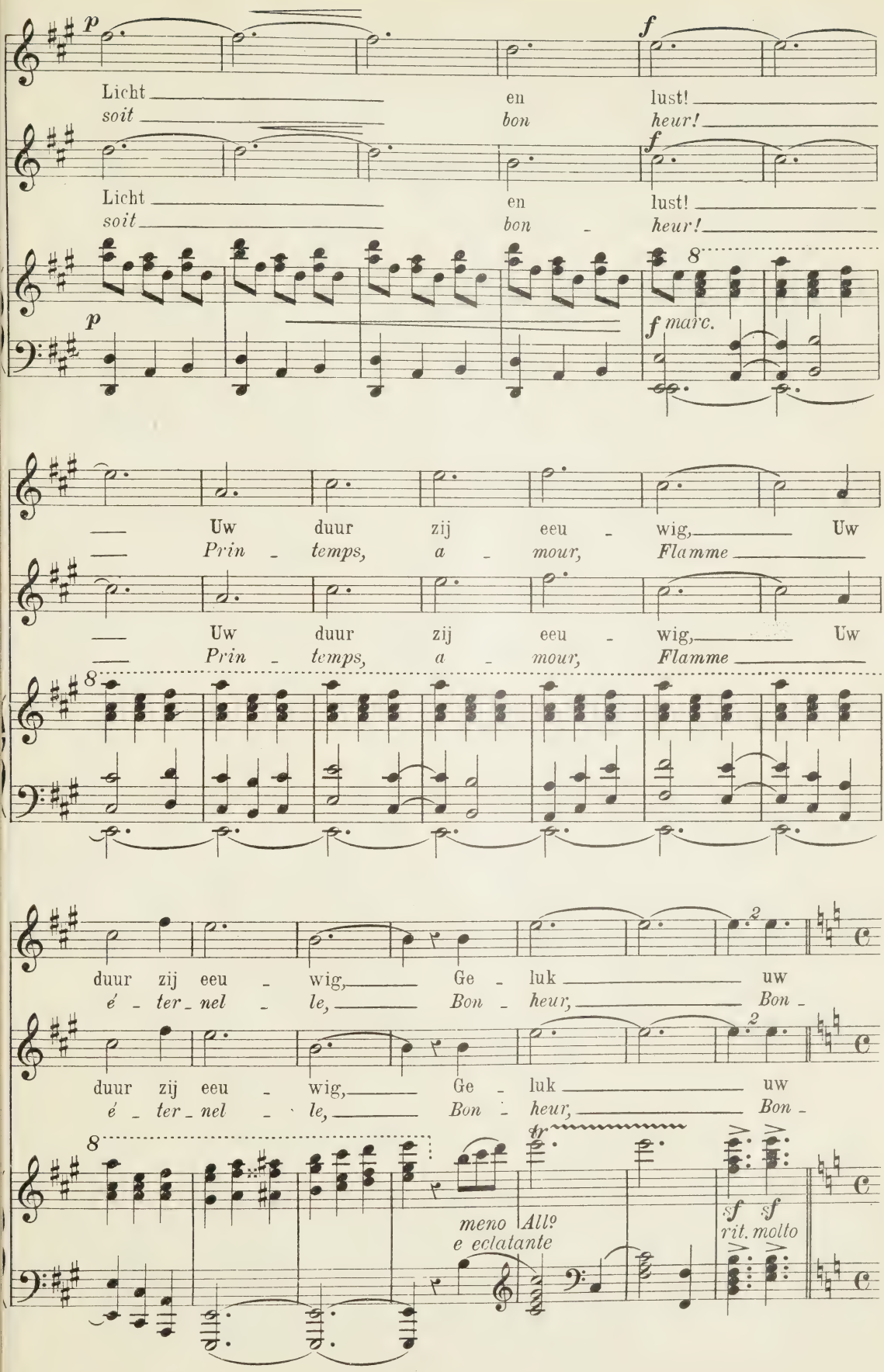

hoogste en puurste van al - le ge - nuch - ten,
La plus pu - re jou - is - san - ce!
hoogste en puurste van al - le ge - nuch - ten,
La plus pu - re jou - is - san - ce!
Schenkt beide ons bloe - men, baart beide ons vruch -
Trans - por - te nous tous deux par ta puis - san -
Schenkt beide ons bloe - men, baart beide ons vruch -
Trans - por - te nous tous deux par ta puis - san -
più p
-ten, baart beide ons vruch-ten; Schenkt beide ons bloe - men, O
-ce, Au mi-lieu des fruits, au mi-lieu des ro - ses! O
-ten, baart beide ons vruch-ten; Schenkt beide ons bloe - men, O
-ce, Au mi-lieu des fruits, au mi-lieu des ro - ses! O
ff

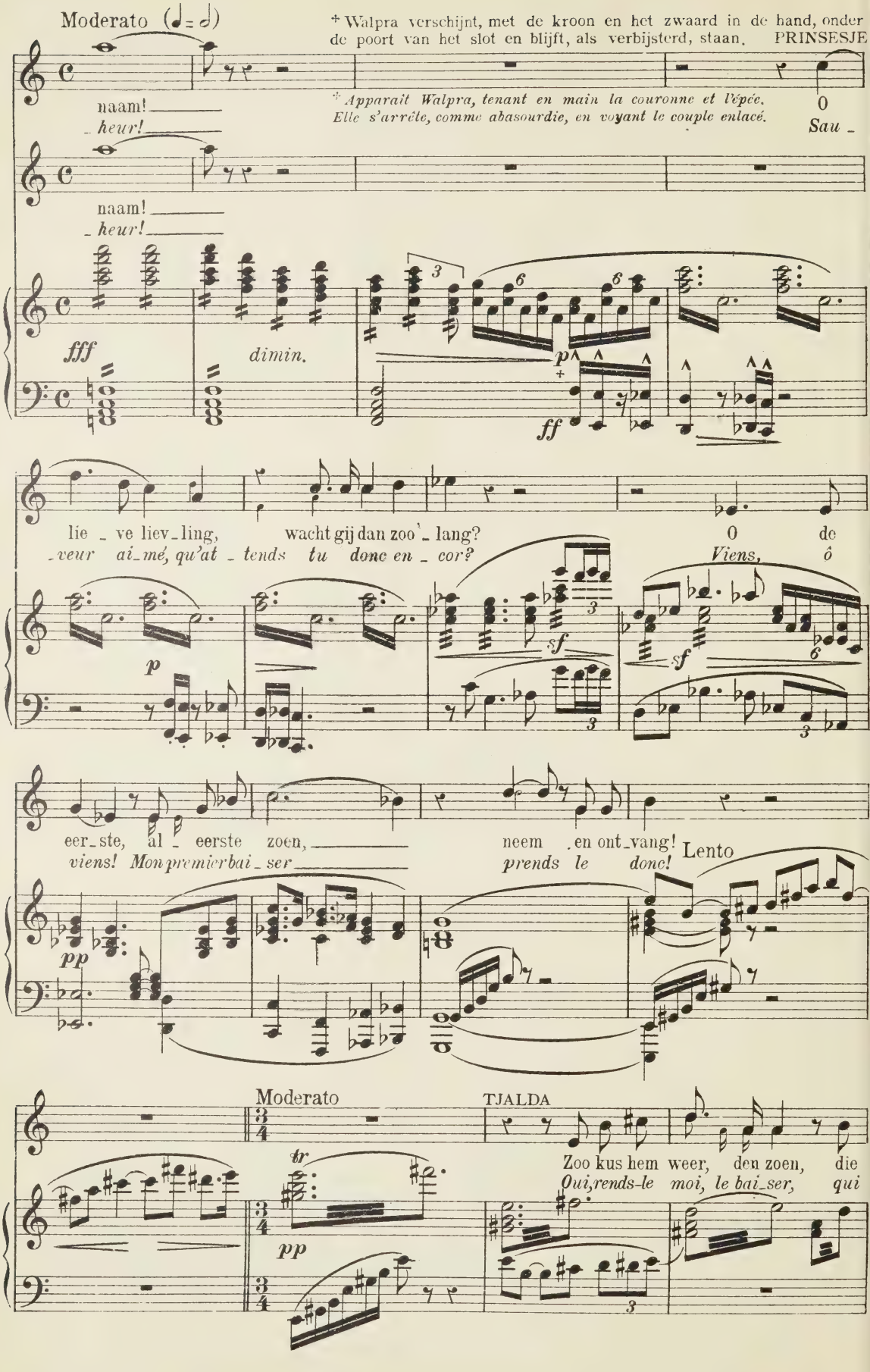

Lief - de, hoog-ste van al-le ge-nuch - - - ten! Smelt,
tendre A-mour, la plus dou-ce des cho - - - ses! Et
Lief - de, hoog-ste van al-le ge-nuch - - - ten! Smelt,
tendre A-mour, la plus dou-ce des cho - - - ses! Et
f
Lent' en Lief
toi, Prin - temps,
Lent' en Lief
toi, Prin - temps,
ff
8
dim. poco a poco
de in ons te saam:
en nous Fon - dez vous!
de in ons te saam:
en nous Fon - dez vous!
8
5


p
Uw duur zij eeu
Que dans notre u nion é ter nel
p
Uw duur zij eeu
Que dans notre u nion é ter nel
8
8
p
wig, Ge luk uw naam!
le, Vo tre nom soit bon heur!
wig, Ge luk uw naam!
le, Vo tre nom soit bon heur!
8
cresc.
(ossia)
Lief de!
A mour!
(ossia)
Lief de!
A mour!
8
ff


dim.
Lief de! Licht
A mour! Di vine
dim.
Lief de! Licht
A mour! Di vine
8
p
en lust Uw duur zij
é tin cel le! Oh! brû le tou-
p
en lust Uw duur zij
é tin cel le! Oh! brû le tou-
Meno vivo.
p
un poco pesante
cresc.
ff
eeu wig! Ge luk uw naam. Len
jours en no tre cœur! Prin
ff
eeu wig! Ge luk uw naam. Len
jours en no tre cœur! Prin
3
poco a poco
f
ff


te! Lief
temps! A
te! Lief
temps! A
sonore
marc.
de! Uw duur zij eeu wig, Ge luk
mour! u nion é ter nel le De no
de! Uw duur zij eeu wig, Ge luk
mour! u nion é ter nel le De no
anim. molto poco a poco
uw naam! Len te! Lief de!
tre cœur, Que vo tre nom
uw naam! Len te! Lief de!
tre cœur, Que vo tre nom


p
Licht en lust!
soit bon heur!
f
Licht en lust!
soit bon heur!
p
f marc.
Uw duur zij eeu wig, Uw
Prin temps, a mour, Flamme
Uw duur zij eeu wig, Uw
Prin temps, a mour, Flamme
duur zij eeu wig, Ge luk uw
é ter nel le, Bon heur, Bon
duur zij eeu wig, Ge luk uw
é ter nel le, Bon heur, Bon
meno All?
e eclatante
tr
f f
rit. molto


Moderato (♩= ♩)
+ Walpra verschijnt, met de kroon en het zwaard in de hand, onder de poort van het slot en blijft, als verbijsterd, staan.
+ Apparait Walpra, tenant en main la couronne et l'épée. Elle s'arrête, comme abasourdie, en voyant le couple enlacé.
PRINSESJE
naam! heur!
naam! heur!
fff
dimin.
p
ff
lie ve liev ling, wacht gij dan zoo lang?
veur ai mé, qu'at tends tu donc en cor?
0 de
Viens, ô
p
sf
sf
eer ste, al eerste zoen,
viens! Mon premier bai ser
neem en ont vang!
prends le donc!
Lento
pp
Moderato
TJALDA
tr
pp
Zoo kus hem weer, den zoen, die
Oui, rends-le moi, le bai ser, qui

redde uit nacht en nood!
t'ar_ra_cha à la mort

Een wig, van he den
Et qu'a ja_mais, oui qu'a ja_mais l'AMOUR

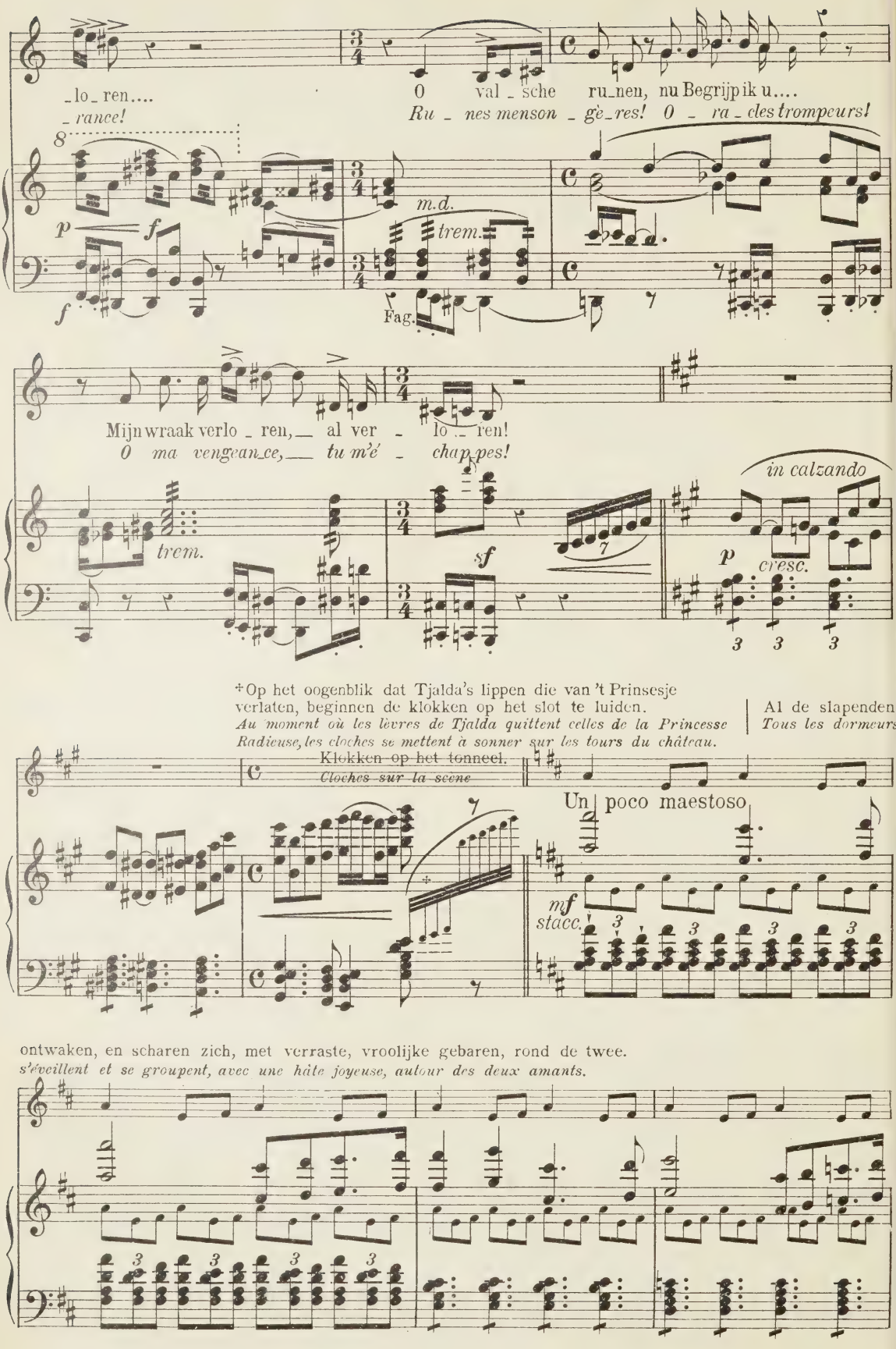
WALPRA.
Wat hoor ik?
TJALDA. *Qu'entends-je?*
ten ad lib.

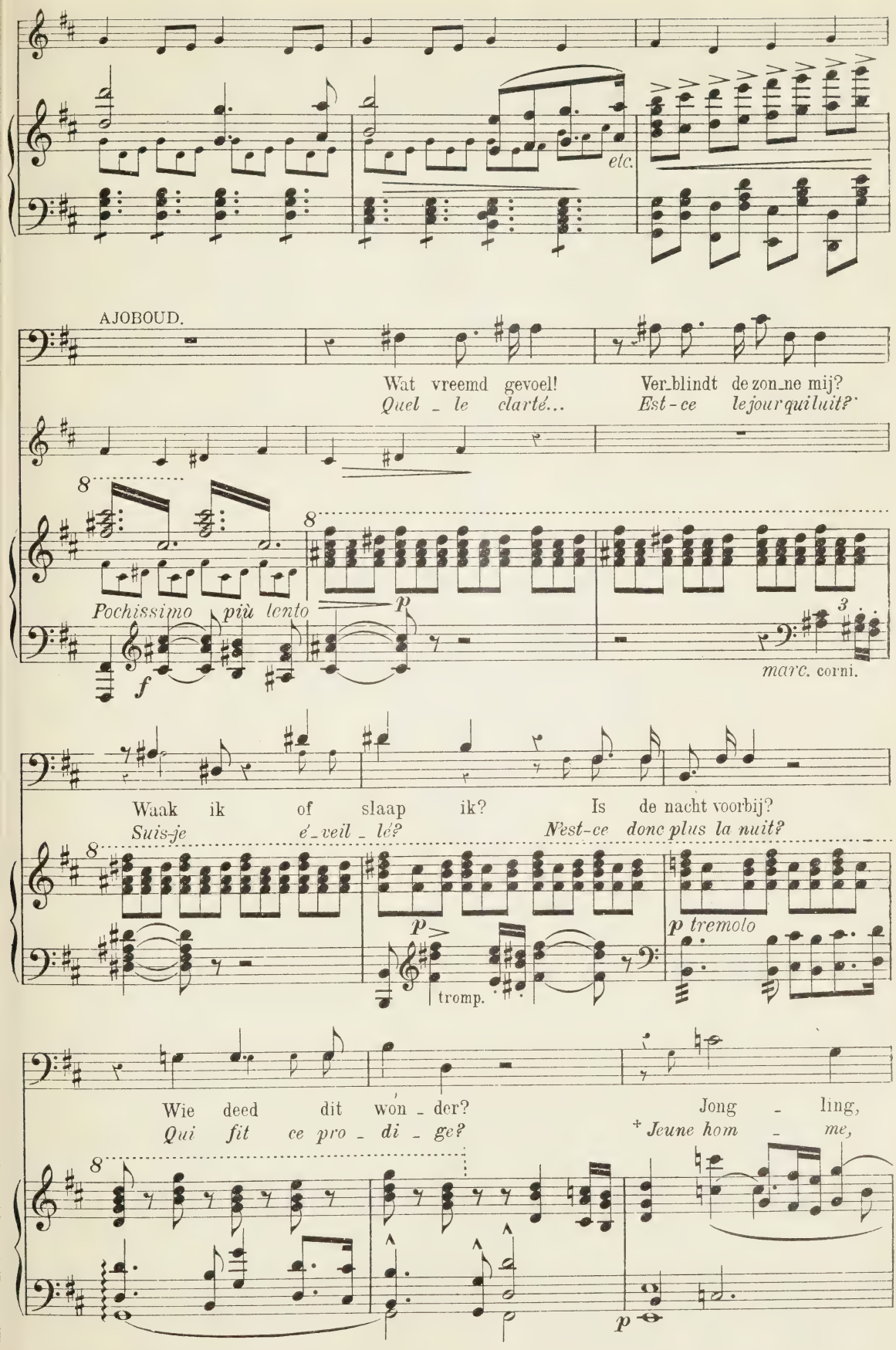
af, zoent Min_ne Haat en Dood!
DÉ LIVRE DE HAINE ET DE MORT!

Moderato
Vln.

Walpra, au désespoir, se passe la main sur le front, tout en avançant un peu sur la scène. Elle voit les amants unir leurs lèvres en un interminable baiser.

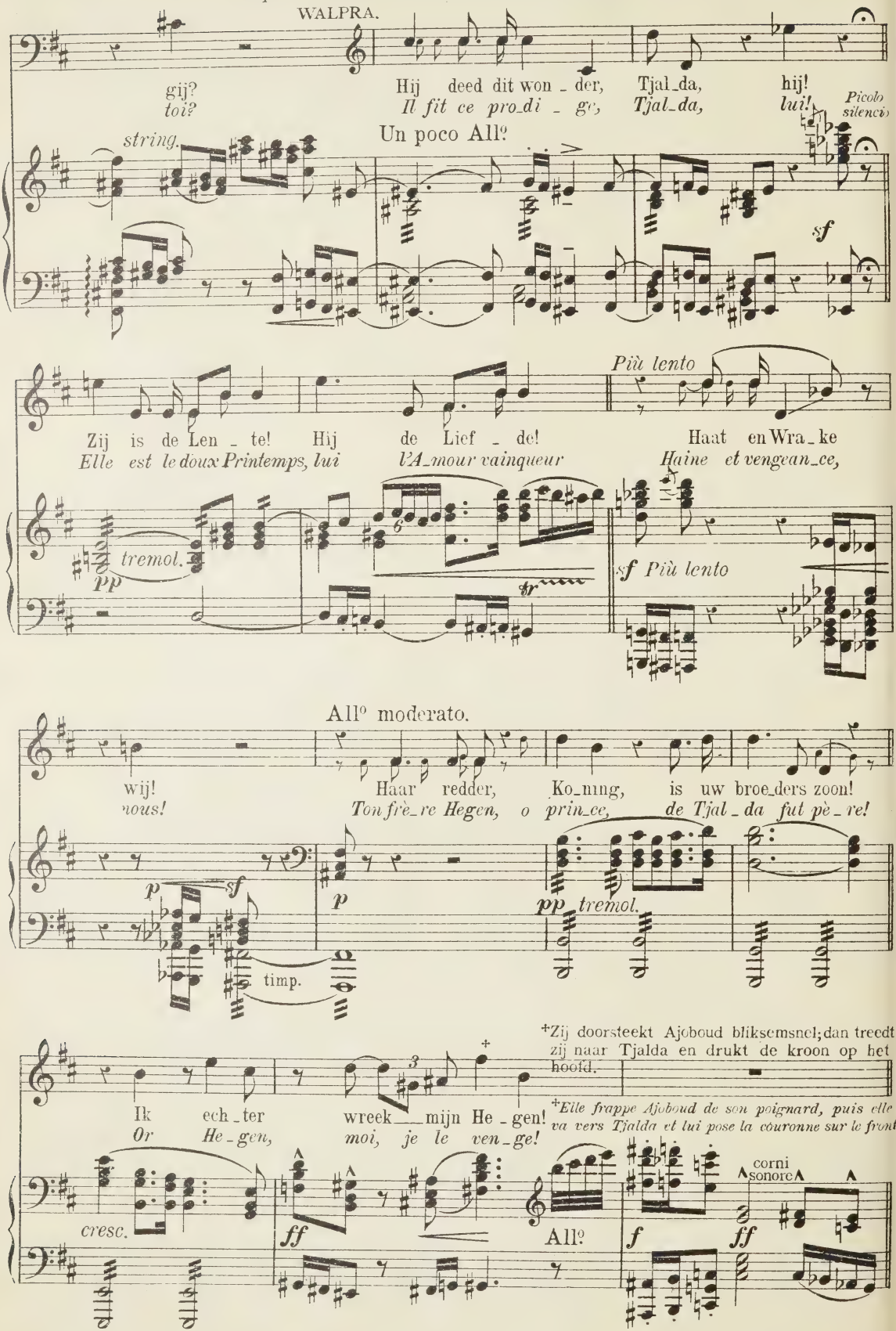
WALPRA. *avec rage.*
O vloek en doem_nis! Wat moet ik hoo_ren? Hij vond het woord.... 't Is al ver_
*Que dois je en_ten_dre? Le mot ma_gi_que, il l'a trou_vé! Plus d'es_pé_*

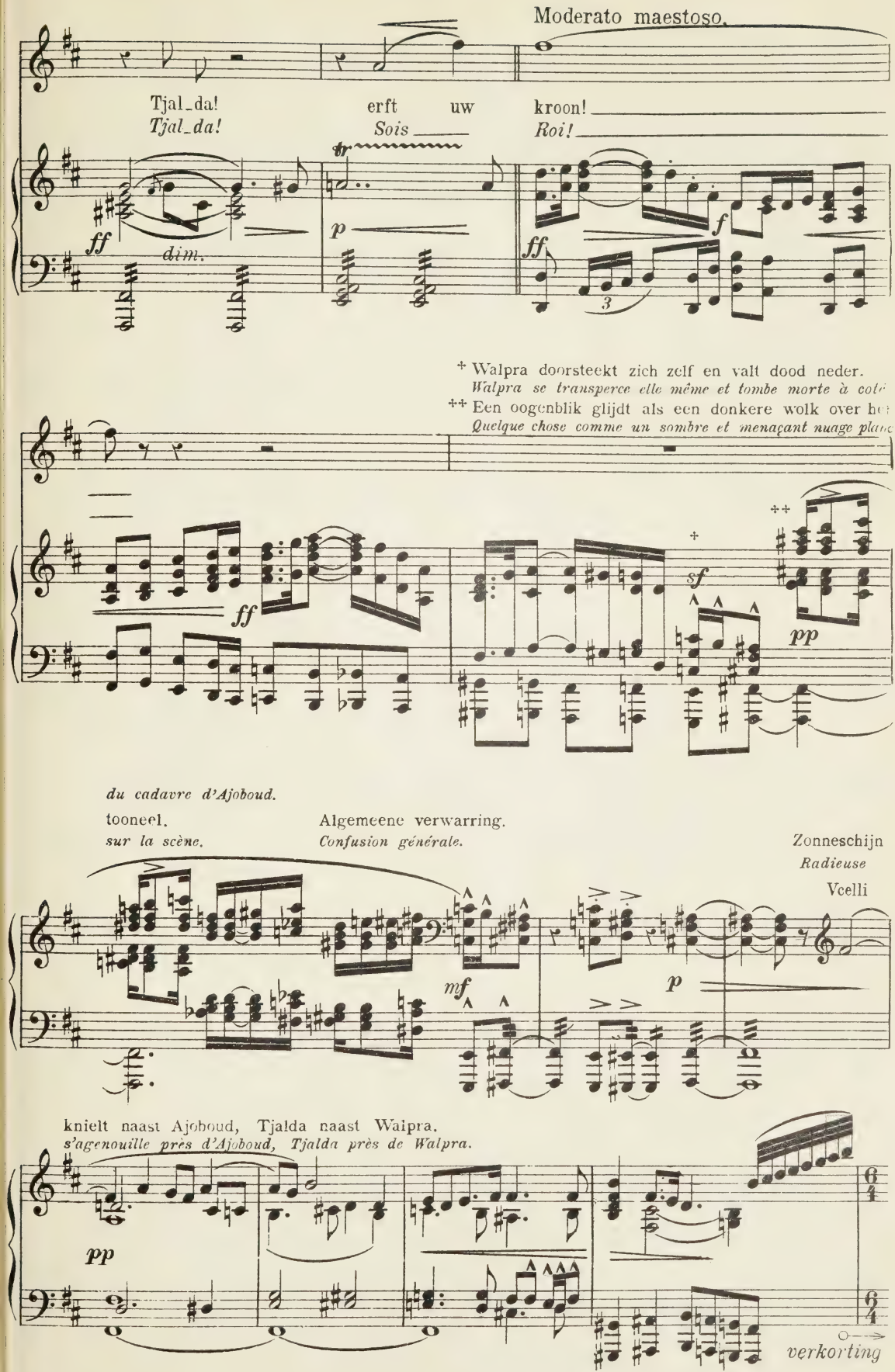

_lo_ren....
_rance!
O val_sche ru_nen, nu Begrijp ik u....
Ru_nes menson_gè_res! O_ra_cles trompeurs!
8
p
f
f
m.d.
trem.
Fag.
Mijn wraak verlo_ren,__ al ver_lo_ren!
O ma vengean_ce,__ tu m'é_chap_pes!
trem.
sf
in calzando
p
cresc.
3 3 3
+Op het oogenblik dat Tjalda's lippen die van 't Prinsesje verlaten, beginnen de klokken op het slot te luiden.
Au moment où les lèvres de Tjalda quittent celles de la Princesse Radieuse, les cloches se mettent à sonner sur les tours du château.
Al de slapenden
Tous les dormeurs
Klokken op het tonneel.
Cloches sur la scène
Un poco maestoso
mf
stacc.
3 3 3 3 3
ontwaken, en scharen zich, met verraste, vroolijke gebaren, rond de twee.
s'éveillent et se groupent, avec une hâte joyeuse, autour des deux amants.
3 3 3 3



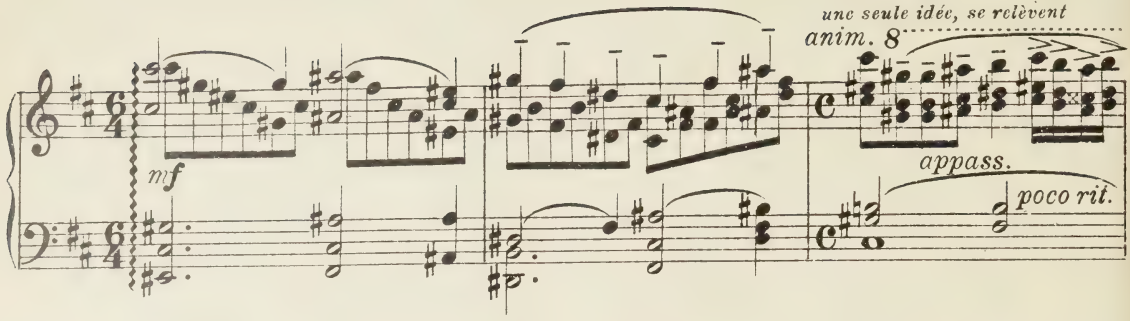
+ (Variante:) Scal_de,

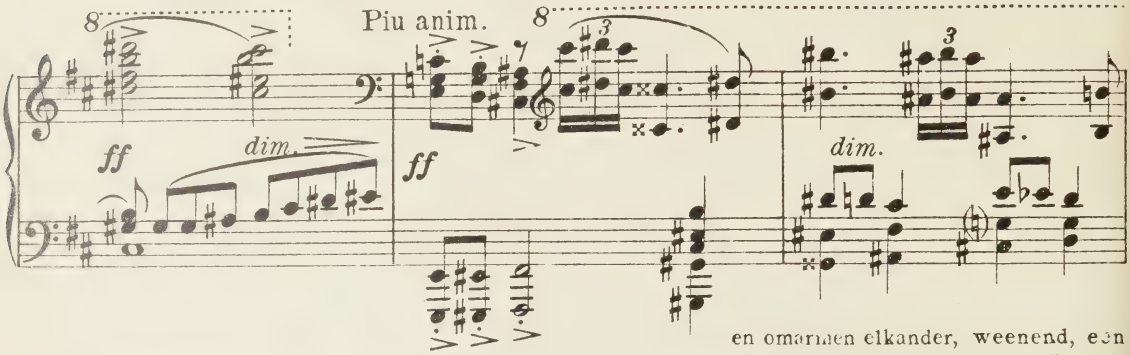
Walpra verlaat haar schuilplaats, en wijzend op Tjalda:
Walpra se découvre aux yeux d'Ajoboud, et montrant Tjalda:



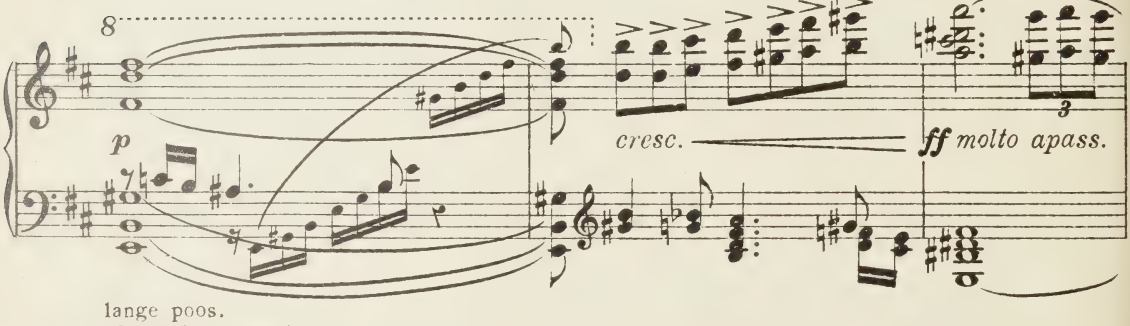

Moderato maestoso.
Tjal_da!
Tjal_da!
erft uw
Sois
kroon!
Roi!
ff
dim.
p
f
ff
3
+ Walpra doorsteekt zich zelf en valt dood neder.
Walpra se transperce elle même et tombe morte à coté
++ Een oogenblik glijdt als een donkere wolk over h
Quelque chose comme un sombre et menaçant nuage plan
ff
sf
pp
du cadavre d'Ajoboud.
tooneel.
sur la scène.
Algemeene verwarring.
Confusion générale.
Zonneschijn
Radieuse
Vcelli
mf
p
knielt naast Ajoboud, Tjalda naast Walpra.
s'agenouille près d'Ajoboud, Tjalda près de Walpra.
pp
6/4
6/4
verkorting

Dan staan beiden, als door één gedachte geleid, op,
Puis tous deux, comme mûs par une seule idée, se relèvent

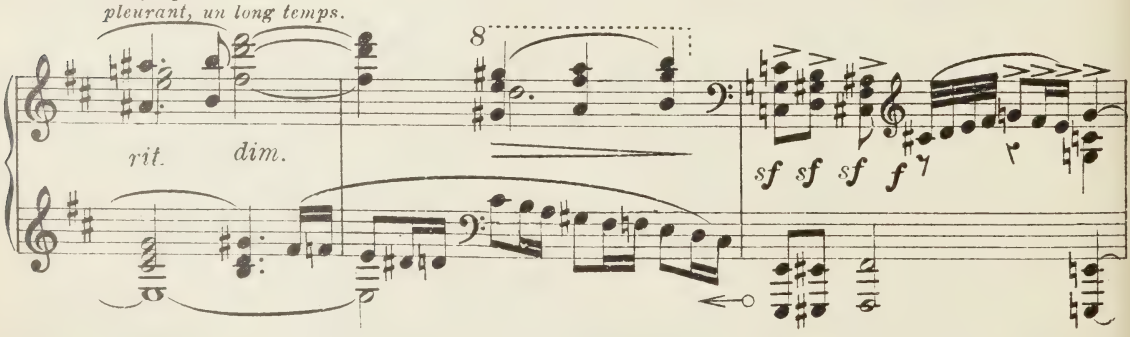


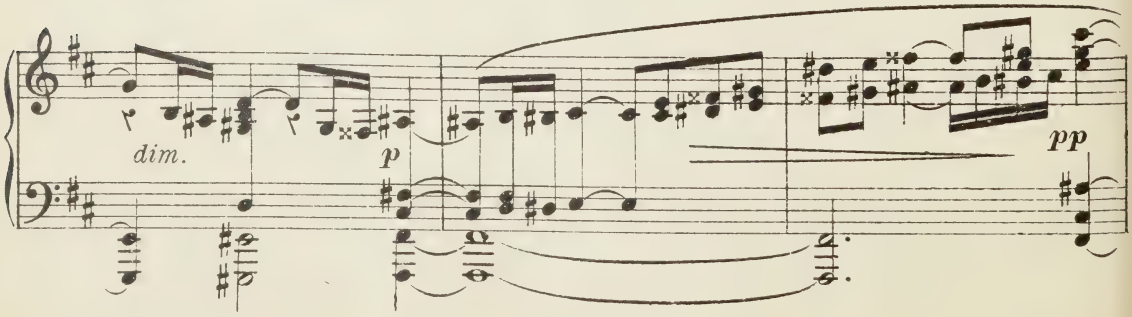


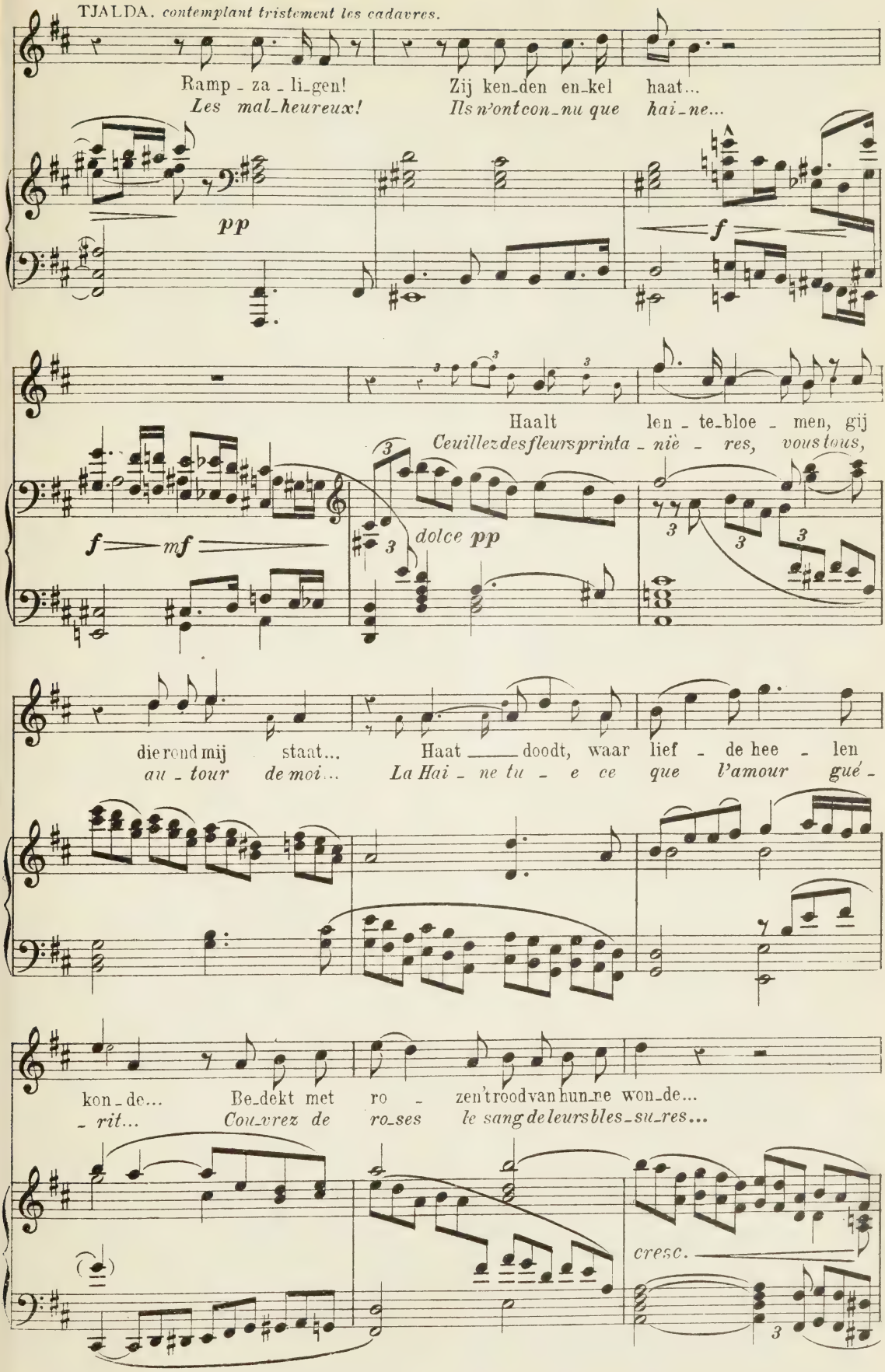
en omarmen elkander, weenend, een
et tombent dans les bras l'un de l'autre,



lange poos.
pleurant, un long temps.






TJALDA. *contemplant tristement les cadavres.*
Ramp - za - li-gen! Zij ken-den en-kel haat...
Les mal-heureux! Ils n'ont con-nu que hai-ne...
pp
f
Haalt len - te-bloe - men, gij
Ceuillez des fleurs printa - niè - res, vous tous,
f *mf*
3
dolce pp
die rond mij staat... Haat ___ doodt, waar lief - de hee - len
au - tour de moi... La Hai - ne tu - e ce que l'amour gué -
kon - de... Be-dekt met ro - zen 't roodvan hun-ne won-de...
- rit... Cou-vrez de ro-ses le sang de leurs bles-su-res...
cresc.

Dienaars dragen de beide lijken in het slot.
Des serviteurs emportent les deux cadavres.

pesante

ff *ff*

De zon beschijnt opnieuw het tooneel.
Le soleil éclaire de nouveau la scène.

Glockenspiel.

♩= 66/69

ff *p subito* *f*

PRINSESJE.

Mijn lie - ve liev-ling, zoe - te brui-de-gom, Heersch in der
O mon sau-veur! Oh! mon scalde ai-mé, sur le

p *mf* tromp

vaa-dren slot, o kom, o kom!
trône ancestral mon-tez, ré-gnez!

poco a poco cresc.

Terwijl zij de stoep betreden, komen de drie skjalden, gevolgd van boeren, boerinnen, meisjes en knaapjes, zwaaiend groene meien en hagedoorntakken, en allen jubelen en wuiven hun toe, terwijl de duiven rondvliegen, enz.
Pendant qu'ils gravissent les marches du perron viennent les 3 skaldes, suivis de paysans et de paysannes, de fillettes et de garçonnets, agitant joyeusement de verts rameaux d'aubépine. Les ramiers volètent en cercles et les hirondelles piaillent sur les toits.

PRINSESJE.

SOPRANI en C. ALTI

Wach_ter, op den hoo_gen to_ren, Steek den ho_ren, Hijsch de
Gar_des, é_clatante et fiè_re, Plantez la banniè_re Au som

TENORI Skjal. I-II.

Wach_ter, op den hoo_gen to_ren, Steek den ho_ren, Hijsch de
Gar_des, é_clatante et fie_re, Plantez la banniè_re Au som

BASSI Skjal. III.

Wach_ter, op den hoo_gen to_ren, Steek den ho_ren, Hijsch de
Gar_des, é_clatante et fiè_re, Plantez la banniè_re Au som

VIOLINEN.

PIANO.

f Maestoso. ♩=76

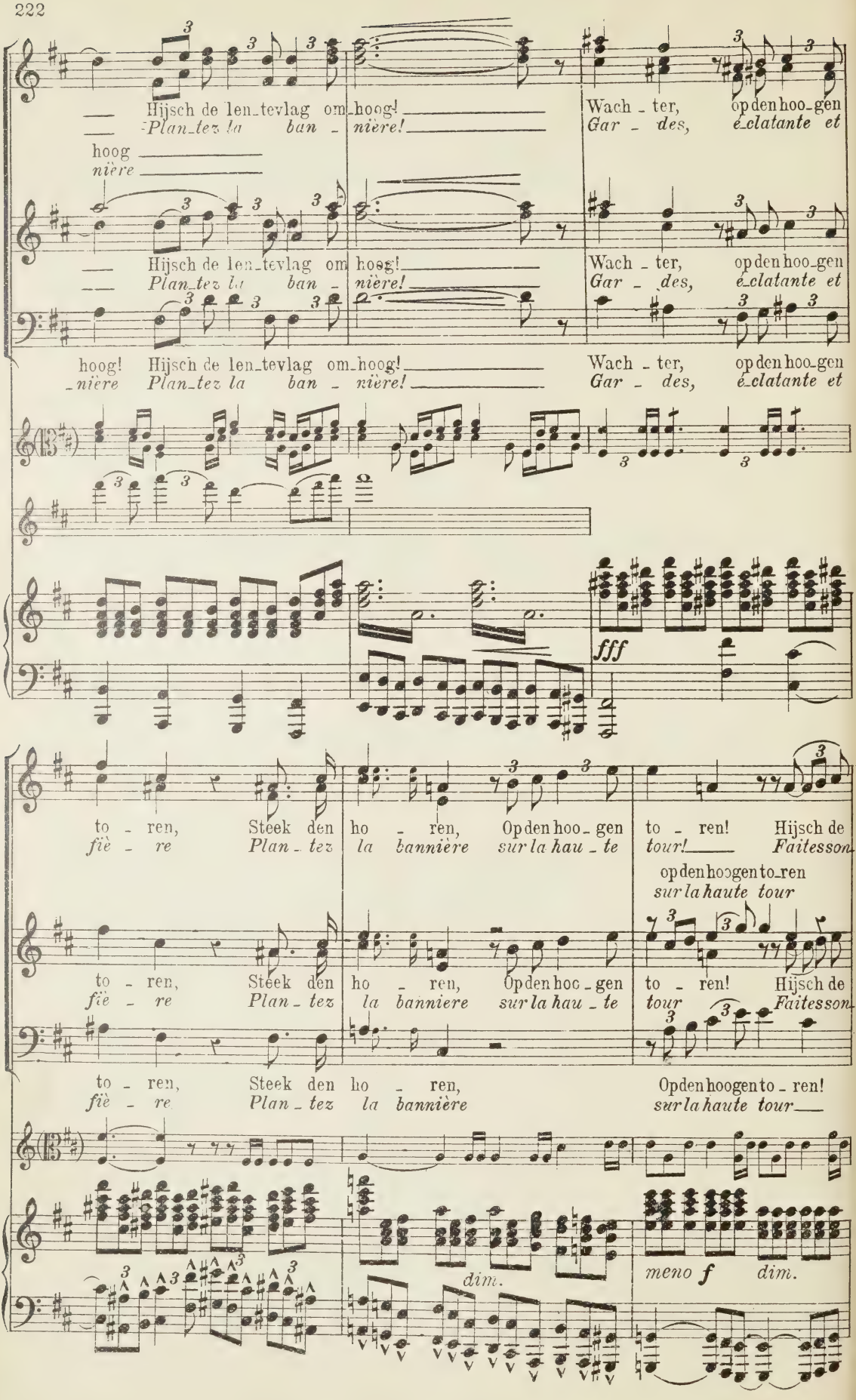
len_tevlag om_ hoog! Hijsch de len_te_vlag om_ hoog!
_met de la tour! Fai_tes ré_sonner le lour!

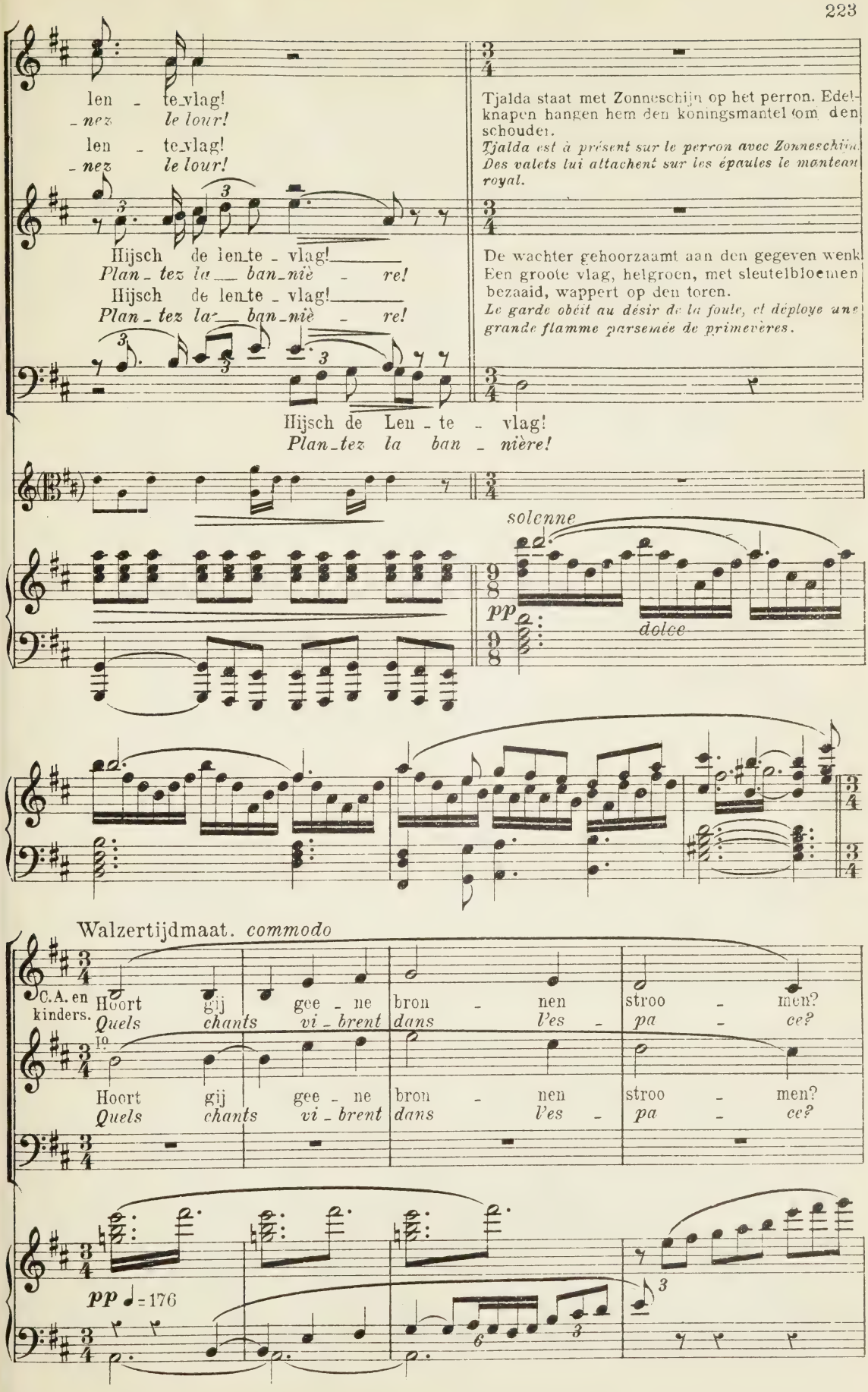
om hoog! Hijsch de len_te_vlag om
*la tour! Plantez la ban_*

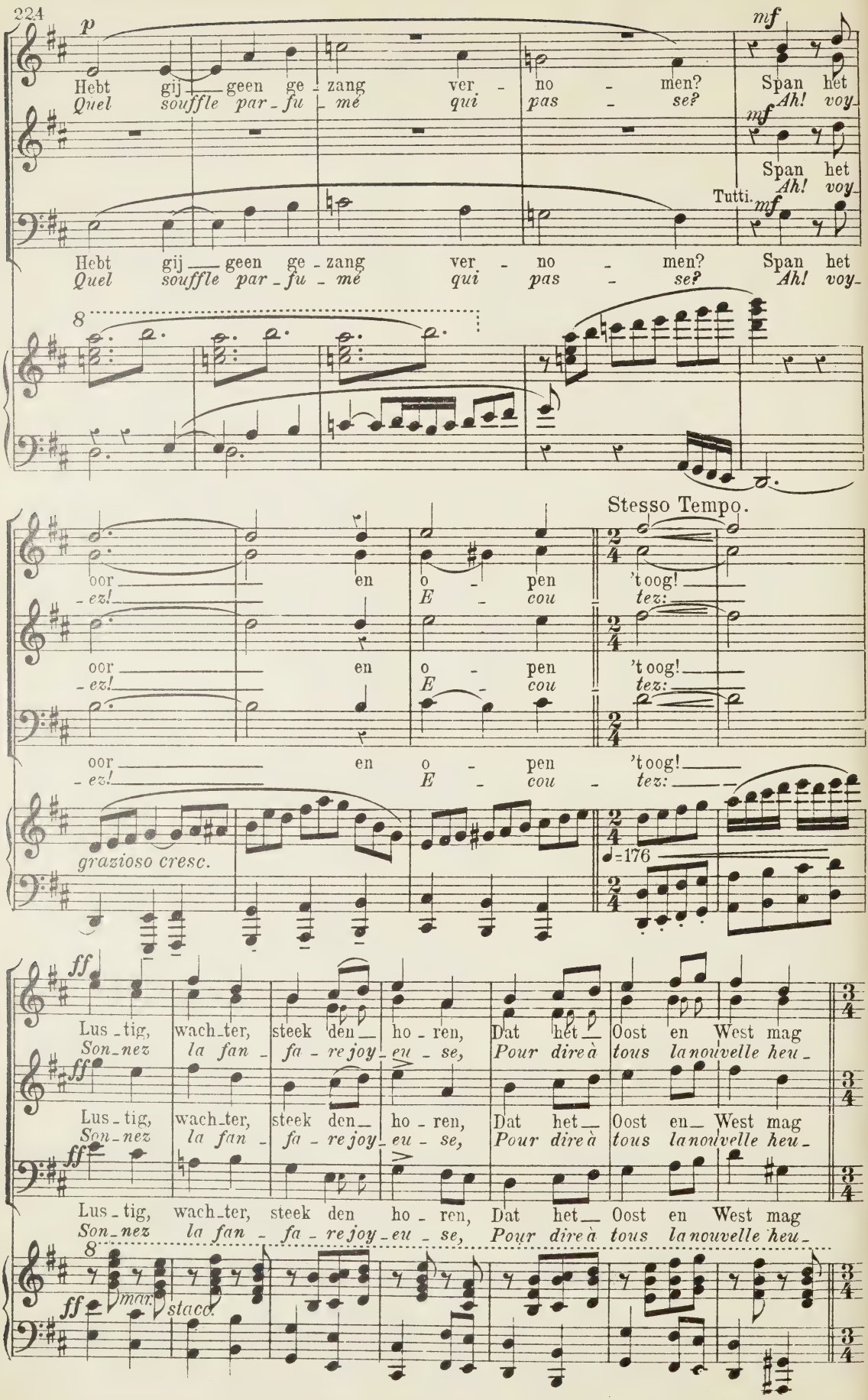
len_tevlag om_ hoog! Hijsch de len_te_vlag om_ hoog!
_met de la tour! Fai_tes ré_sonner le lour!

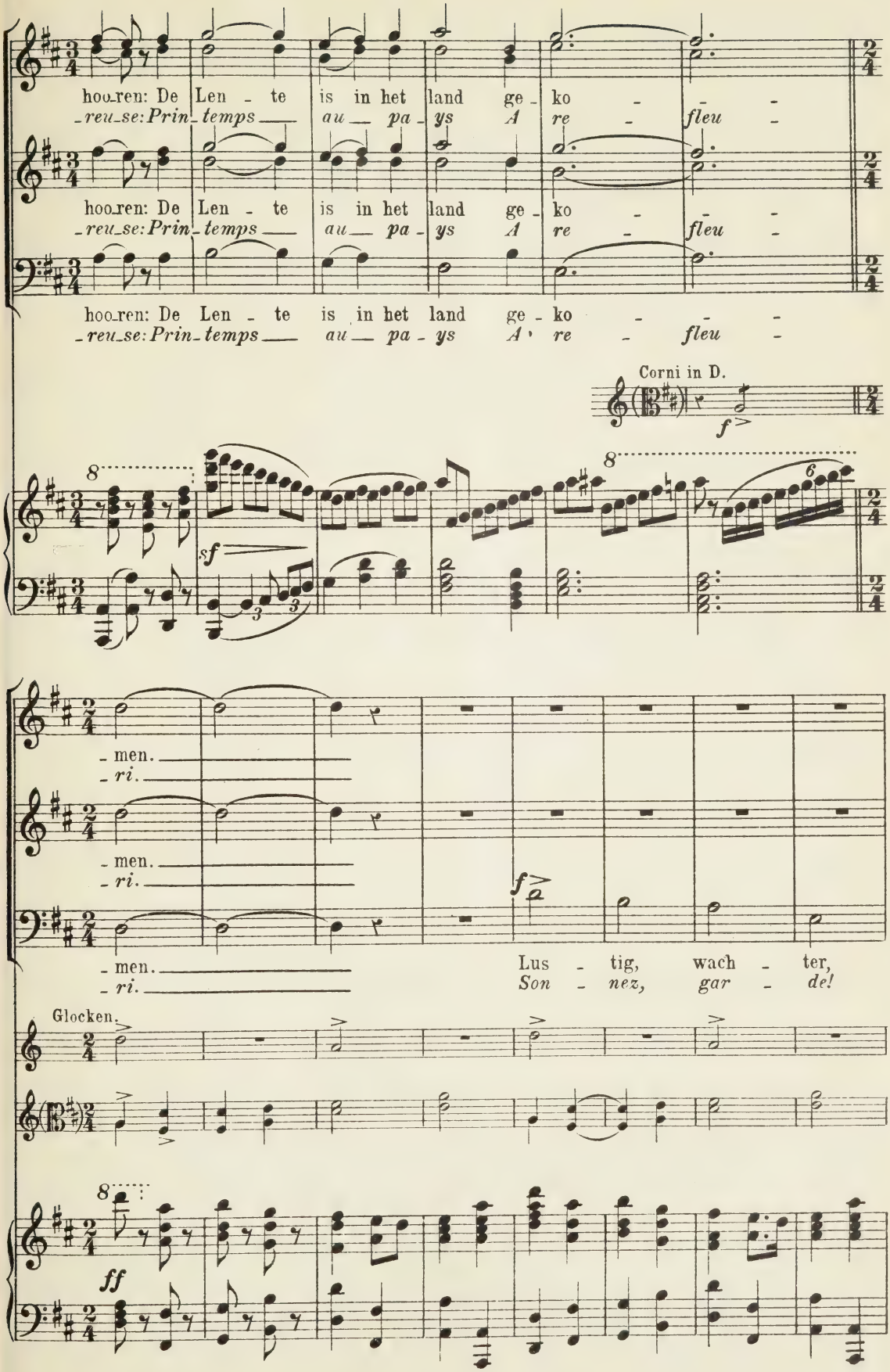
len_tevlag om_ hoog! Hijsch de len_te_vlag om_
*_met de la tour! Plantez la ban_*

Corni in D.

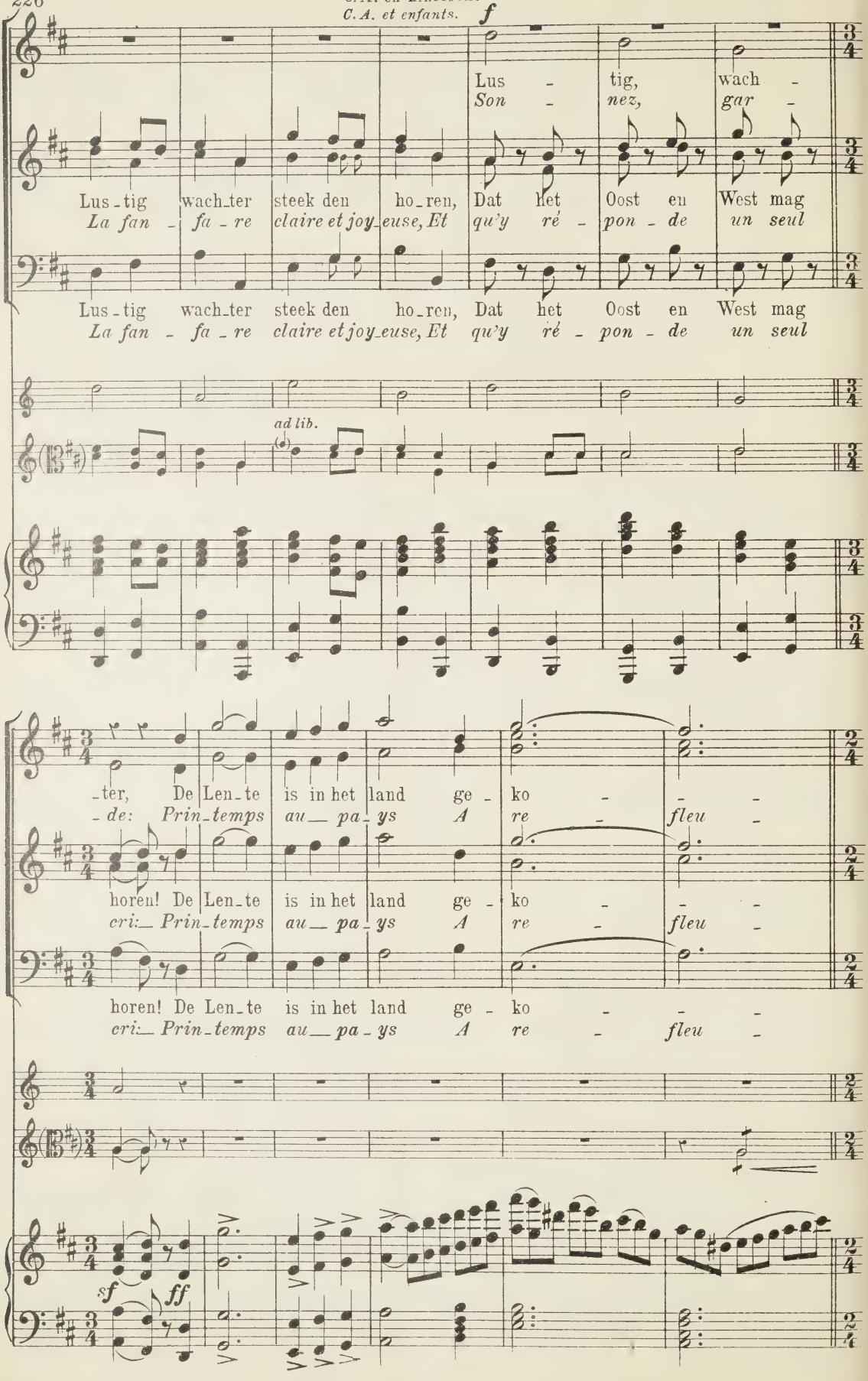

Hijsch de len_tevlag om_hoog! Wach_ter, op den hoo_gen
Plan_tez la ban_nière! Gar_des, é_clatante et
hoog
nière
Hijsch de len_tevlag om hoog! Wach_ter, op den hoo_gen
Plan_tez la ban_nière! Gar_des, é_clatante et
hoog! Hijsch de len_tevlag om_hoog! Wach_ter, op den hoo_gen
nière Plan_tez la ban_nière! Gar_des, é_clatante et
fff
to_ren, Steek den ho_ren, Op den hoo_gen to_ren! Hijsch de
fiè_re Plan_tez la bannière sur la hau_te tour! Faitesson
op den hoogen to_ren
sur la haute tour
to_ren, Steek den ho_ren, Op den hoo_gen to_ren! Hijsch de
fiè_re Plan_tez la banniere sur la hau_te tour Faitesson
to_ren, Steek den ho_ren, Op den hoogen to_ren!
fiè_re Plan_tez la bannière sur la haute tour
dim.
meno f dim.

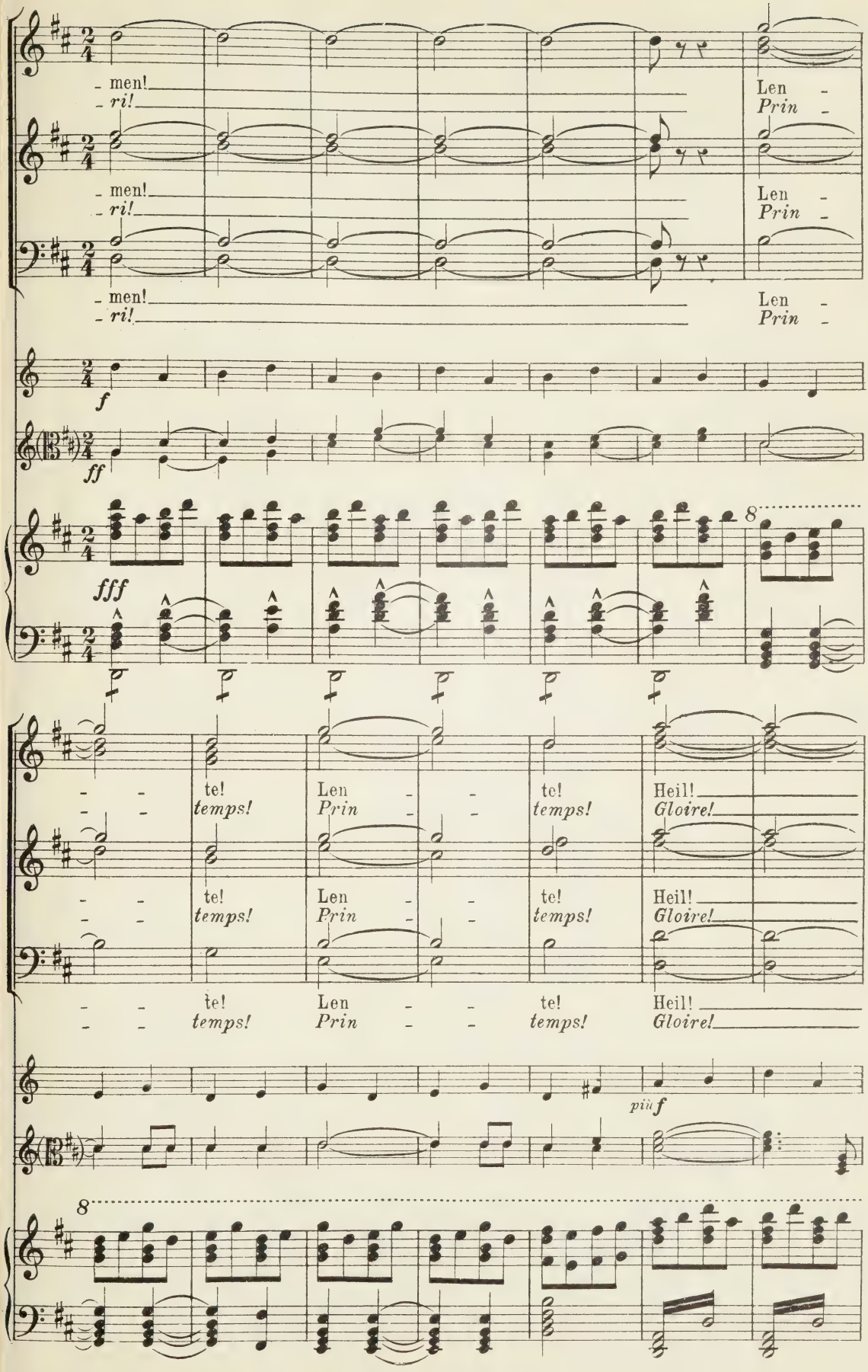

len - te vlag!
- nez le lour!
len - te vlag!
- nez le lour!
Tjalda staat met Zonneschijn op het perron. Edelknapen hangen hem den koningsmantel om den schouder.
Tjalda est à présent sur le perron avec Zonneschijn. Des valets lui attachent sur les épaules le manteau royal.
Hijsch de len te - vlag!
Plan - tez la ban - nière!
Hijsch de len te - vlag!
Plan - tez la ban - nière!
De wachter gehoorzaamt aan den gegeven wenk. Een groote vlag, helgroen, met sleutelbloemen bezaaid, wappert op den toren.
Le garde obéit au désir de la foule, et déploye une grande flamme parsemée de primevères.
Hijsch de Len - te - vlag!
Plan - tez la ban - nière!
solenne
pp
dolce
Walzertijdmaat. commodo
C.A. en kinders.
Hoort gij gee - ne bron - nen stroo - men?
Quels chants vi - brent dans l'es - pa - ce?
Io
Hoort gij gee - ne bron - nen stroo - men?
Quels chants vi - brent dans l'es - pa - ce?
pp ♩=176

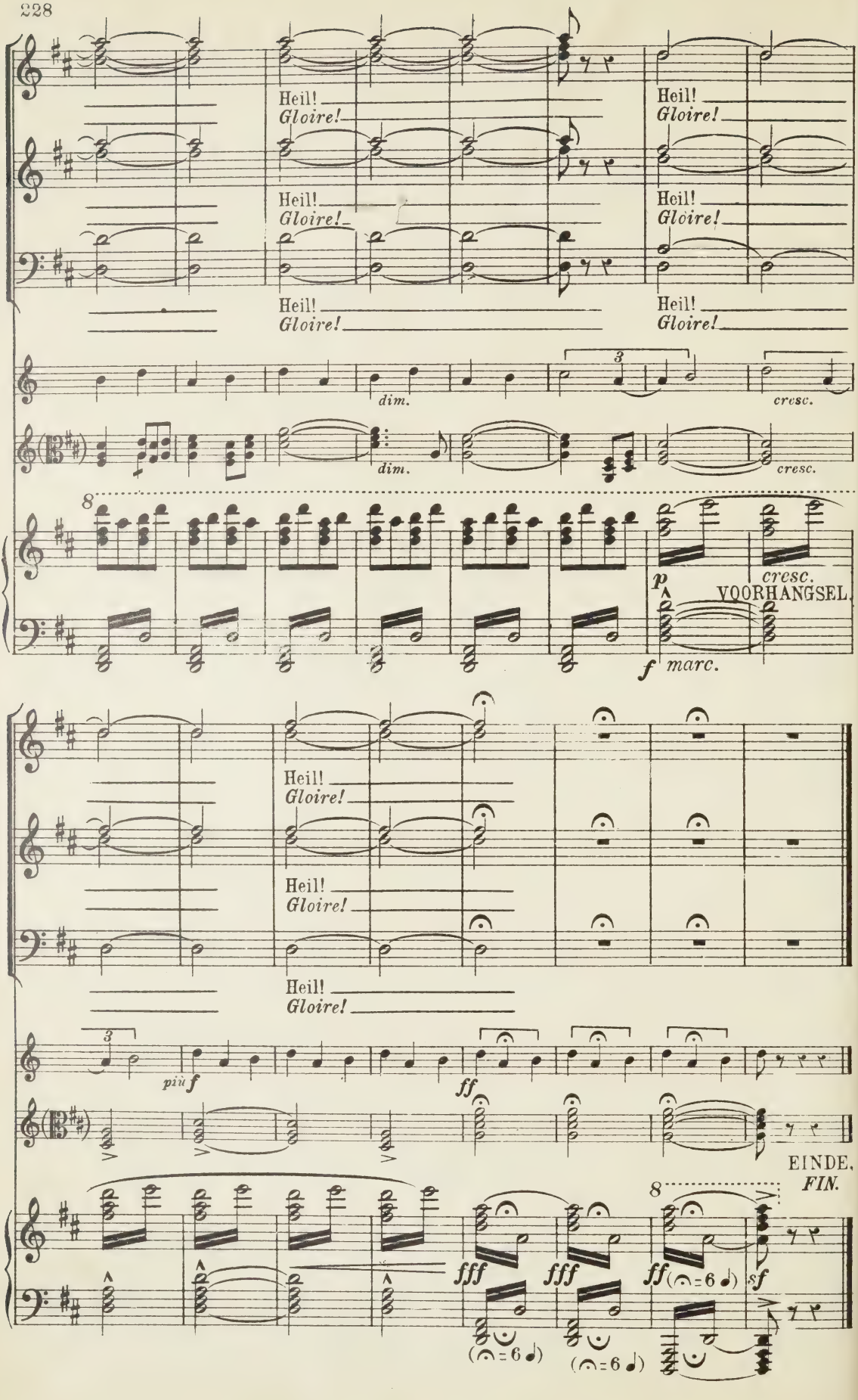

p
mf
Hebt gij geen ge - zang ver - no - men? Span het
Quel souffle par - fu - mé qui pas - se? Ah! voy-
Tutti.
8
Stesso Tempo.
oor en o - pen 't oog!
- ez! E - cou - tez:
grazioso cresc.
♩=176
ff
Lus - tig, wach - ter, steek den ho - ren, Dat het Oost en West mag
Son - nez la fan - fa - re joy - eu - se, Pour dire à tous la nouvelle heu -
mar.
stacc.


hoo_ren: De Len - te is in het land ge - ko - - -
_reu_se: Prin_temps au pa_ys A re - fleu -
hoo_ren: De Len - te is in het land ge - ko - - -
_reu_se: Prin_temps au pa_ys A re - fleu -
hoo_ren: De Len - te is in het land ge - ko - - -
_reu_se: Prin_temps au pa_ys A re - fleu -
Corni in D.
f
8
sf
8
6
- men.
- ri.
- men.
- ri.
f
- men.
- ri.
Lus - tig, wach - ter,
Son - nez, gar - de!
Glocken.
8
ff

C.A. en kinderen.
C.A. et enfants.




men!
ri!
Len -
Prin -
men!
ri!
Len -
Prin -
men!
ri!
Len -
Prin -
f
ff
fff
8
te!
temps!
Len -
Prin -
te!
temps!
Heil!
Gloire!
te!
temps!
Len -
Prin -
te!
temps!
Heil!
Gloire!
te!
temps!
Len -
Prin -
te!
temps!
Heil!
Gloire!
più f
8


Heil!
Gloire!
dim.
cresc.
VOORHANGSEL.
marc.
più f
ff
EINDE.
FIN.
fff
sf
(𝅗𝅥=6 𝅘𝅥)

BINDING SECT. SEP 3 1970

M
1503
G472P73

Gilson, Paul
[Prinses Zonneschijn.
Piano-vocal score. French & Flemish]
Prinses Zonneschijn

Music

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY